叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000001

2. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000002

3. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000003

4. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000004

5. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000005

6. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000006

7. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第1/7页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['tjuːdə(r)]
THE STORY OF MARGARET TUDOR
这 故事 的 玛格丽特 都铎王朝

玛格丽特·都铎的故事

['mɑːgrət] ['tjuːdə(r)] .
MARGARET TUDOR .
玛格丽特 都铎王朝 .

玛格丽特·都铎。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1901 ,
版权 , - ,

版权所有，1901年

[baɪ] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] ['kʌmpəni]
By Frederick A . Stokes Company
经过 弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

由弗雷德里克·A·斯托克斯公司出版

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor typographical errors have been corrected without note .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] , [ðəʊ] [nɒt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [hæz; həz] [biːn]
A table of contents , though not present in the original publication , has been
一个 桌子 的 内容 , 尽管 不是 展示 在 这 原来的 发布 , 有 到过
[prə'vaɪdɪd] [bɪ'ləʊ] :
provided below :
假如 以下 :

虽然原出版物中没有目录，但下面提供了目录：

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ɪˌlʌs'treʃən] :
Illustrations :
插图 :

插图:

[frʌnt] ['kʌvə(r)]
FRONT COVER
正面 覆盖

封面

['mɑːgrət] ['tjuːdə(r)] .
MARGARET TUDOR .
玛格丽特 都铎王朝 .

玛格丽特·都铎。

" [tuː; tə][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [məʊst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] ! "
" TO THE BRIGHTEST EYES AND THE LIPS MOST WORTHY OF KISSES ! "
" 到 这 最亮的 眼睛 和 这 嘴唇 最多 值得 的 吻 ! "

“献给最明亮的双眸和最值得亲吻的双唇！”

" [speə(r)][ðə; ði][mæn] , [dɒn] ['piːdrəʊ] !
" SPARE THE MAN , DON PEDRO !
" 空闲的 这 男人 , 大学教师 佩德罗 !

“饶了这个人，唐·佩德罗！”

[ai] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] . "
I LIKE NOT THE SIGHT OF BLOOD . "
我 喜欢 不是 这 视线 的 血 . "

我不喜欢看到血。

" ['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [bəʊt] , [jet] ['nɪərə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['swɪmə(r)] . "

"	NEARER	CAME	THE	LONG	BOAT	,	YET	NEARER	WAS	THE	FOREMOST	SWIMMER	.	"
"	更近	来了	这	长的	船	,	然而	更近	曾是	这	首先	游泳运动员	.	"

“长船越来越近，但游得最快的人越来越近。”

" [ðæt] [ðiː] [ɪz] [sent] [rɪ'siːv] [ɪn] - ,

"	That	thee	is	sent	receive	in	buxomnesse	,
"	那	你	是	发送	收到	在	-	,

“愿你被派遣到丰满的环境中接受，

[ðə; ði] ['ræstl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['æskɪθ] [ə; eɪ] [fɔːl] ,

The	wrastling	of	this	world	asketh	a	fall	,
这	摔跤	的	这	世界	阿斯克斯	一个	落下	,

世间的争斗终将导致跌倒。

[hɪə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊm] , [hɪə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wɪldɜ-nɛs] ,

Here	is	no	home	,	here	is	but	wildernesse	,
这里	是	不	家	,	这里	是	但	荒野	,

这里没有家，这里只有荒野。

[luk] [ʌp] [ɒn] [haɪ] , [ænd; ənd] - [gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] !

Looke	up	on	high	,	and	thanké	God	of	all	!
看	向上	在	高的	,	和	-	上帝	的	全部	!

抬头仰望苍穹，感谢上帝赐予的一切!

" ['tʃɔːsə(r)] .

"	Chaucer	.
"	乔叟	.

乔叟。

[nəʊt] .

NOTE	.
笔记	.

笔记。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['rɪvəz] , — ['kɪnzmən] [ænd; ənd] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['æʃli] , —

The	names	of	Mr	.	John	Rivers	,	—	kinsman	and	agent	of	Lord	Ashley	,	—
这	姓名	的	先生	.	约翰	河流	,	—	亲属	和	代理人	的	主	阿什利	,	—

['dɑːktər; draɪv] .

Dr	.
博士	.

约翰·里弗斯先生（阿什利勋爵的亲戚和代理人）的名字，——博士。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['skrɪv(ə)nə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['tjuːdə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] ,

Scrivener	and	Margaret	Tudor	appear	in	the	passenger	list	of	the	Carolina	,
抄写员	和	玛格丽特	都铎王朝	出现	在	这	乘客	列表	的	这	卡罗莱纳	,

斯克里夫纳和玛格丽特·都铎的名字出现在“卡罗莱纳号”的乘客名单上。

[æz; əz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaːftsbəri] ['peɪpəz] ([kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

as	given	in	the	Shaftesbury	Papers	(	Collections	of	the	South	Carolina	Historical
作为	给定	在	这	沙夫茨伯里	文件	(	收藏	的	这	南	卡罗莱纳	历史

[sə'saɪəti] , [vɒl] . [viː] , [peɪdʒ] -) .

Society	,	Vol	.	V	,	page	135	)	.
社会	,	沃尔	.	V	,	页	-	)	.

出自《沙夫茨伯里文集》（南卡罗来纳州历史学会藏品，第五卷，第135页）。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ([peɪdʒ] -) [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæptʃə(r)] , [æt; ət]

In	the	same	(	page	169	)	may	be	found	a	brief	account	of	the	capture	,	at
在	这	相同的	(	页	-	)	可能	是	成立	一个	简短的	帐户	的	这	捕获	,	在

['sæntə][ˌkætə'liːnə] ,

Santa	Catalina	,
圣诞老人	卡塔利娜	,

同一页（第169页）还简要记述了在圣卡塔利娜岛的俘虏事件。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , [kæpt] .

of	Mr	.	Rivers	,	Capt	.
的	先生	.	河流	,	船长	.

里弗斯先生，船长

[bɔːk] , [sʌm; səm] ['siːmən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ;

Baulk	,	some	seamen	,	a	woman	,	and	a	girl	;
阻挡	,	一些	海员	,	一个	女士	,	和	一个	女孩	;

鲍克、一些水手、一个女人和一个女孩；

['ɔːlsəʊ] ([peɪdʒ] -) ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['embəsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] ;

also	(	page	175	)	mention	of	the	unsuccessful	embassy	of	Mr	.	Collins	;
还	(	页	-	)	提到	的	这	不成功	大使馆	的	先生	.	柯林斯	;

（第 175 页）还提到了柯林斯先生出使失败的事；

[ænd; ənd] ([peɪdʒ] -) [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [æm'bæsədə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]

and	(	page	204	)	the	Memorial	to	the	Spanish	Ambassador	touching	the	delivery
和	(	页	-	)	这	纪念馆	到	这	西班牙语	大使	接触	这	送货

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] ,

of	the	prisoners	,
的	这	囚犯	,

（第 204 页）致西班牙大使的关于战俘交接的备忘录

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [əˈljuːd] [tuː; tə][æz; əz] ['mɑːgrət] , [prɪ'zjuːməbli] ['mɑːgrət] ['tjuːdə(r)] .

one	of	whom	is	alluded	to	as	Margaret	,	presumably	Margaret	Tudor	.
一	的	谁	是	暗示	到	作为	玛格丽特	,	想必	玛格丽特	都铎王朝	.

其中一人被提及为玛格丽特，很可能是玛格丽特·都铎。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spænjədz] , [seɪ'njɔːr][diː]['koʊlɪs][ænd; ənd] [dɒn] ['piːdrəʊ] - ,

The	names	of	the	two	Spaniards	,	Señor	de	Colis	and	Don	Pedro	Melinza	,
这	姓名	的	这	二	西班牙人	,	先生	德	大肠杆菌	和	大学教师	佩德罗	-	,

这两位西班牙人的名字分别是科利斯先生和佩德罗·梅林萨先生。

[iːtʃ] [əˈpɪə(r)] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['ʃaːftsbəri] ['peɪpəz] (['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] -) :

each	appear	once	in	the	Shaftesbury	Papers	(	pages	25	and	443	)	:
每个	出现	一次	在	这	沙夫茨伯里	文件	(	页面	-	和	-	)	:

两者均在《沙夫茨伯里文件》中出现一次（第25页和第443页）：

[ðə; ði]['lætə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][sæn; sɑːn]

the	latter	individual	was	evidently	a	person	of	some	consequence	in	San
这	后者	个人	曾是	显然	一个	人	的	一些	结果	在	圣

[ɔː'gʌstɪn] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

Augustin	;	the	former	,
奥古斯丁	;	这	以前的	,

后者显然是圣奥古斯丁一位颇具影响力的人物；前者，

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wɒz; wəz] " ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] , - , [ænd; ənd]

in	the	year	1663	,	was	"	Governour	and	Captain	-	General	,	Cavallier	,	and
在	这	年	-	,	曾是	"	州长	和	队长	-	一般的	,	-	,	和

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

Knight	of	the	Order	of	St	.	James	.
骑士	的	这	命令	的	英石	.	詹姆斯	.

1663 年，他被授予“总督兼总司令、骑士和圣詹姆斯骑士团骑士”的称号。

" ['æni] [tiː] . - . [[wʌn]]
" Annie T . Colcock . [1]
" 安妮 T . - . [1]

安妮·T·科尔科克。[1]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['tjuːdə(r)]
THE STORY OF MARGARET TUDOR
这 故事 的 玛格丽特 都铎王朝

玛格丽特·都铎的故事

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] , [ðɪs] 29th [ɒv; əv][dʒuːn] , ['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] - .
San Augustin , this 29th of June , Anno Domini 1670 .
圣 奥古斯丁 , 这 29th 的 六月 , 安诺 多米尼 - .

圣奥古斯丁，公元1670年6月29日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ['aʊə(r)] [kæp'tɪvəti] [bɪ'gæn] ,
It is now more than a month since our captivity began ,
它 是 现在 更多的 比 一个 月 自从 我们的 囚禁 开始 ,

我们被囚禁至今已超过一个月。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːm] [skænt] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi] [kləʊz] , — [ɔːl'ðəʊ] -
and there seems scant likelihood that it will come to a speedy close , — altho '
和 那里 似乎 稀少 可能性 那 它 将要 来 到 一个 迅速 关闭 , — 虽然 -
,
,
,

而且似乎不太可能很快结束，——尽管

['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [helθ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [həʊp] [daɪz] ['sləʊli] ,
being in good health myself , and of an age when hope dies slowly ,
存在 在 好的 健康 我 , 和 的 一个 年龄 什么时候 希望 死亡 缓慢地 ,

我本人身体健康，而且年纪大了，希望渐渐消逝，

[ai][dɪ'speə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [bəuθ] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [frendz] .
I despair not of recovering both liberty and friends .
我 绝望 不是 的 恢复中 两个都 自由 和 朋友们 .

我对重获自由和朋友并不绝望。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪ'tenʃn] ,
Yet , in the event of our further detention ,
然而 , 在 这 事件 的 我们的 更远 拘留 ,

然而，如果我们被进一步拘留，

[ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['iːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['θretnɪŋ]
of sickness or any other evil that may befall me — and there is one threatening
的 疾病 或者 任何 其他 邪恶的 那 可能 降临 我 — 和 那里 是 一 威胁
— [ai] [raɪt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
— I write these pages of true history ,
— 我 写 这些 页面 的 真的 历史 ,

为避免疾病或其他任何可能降临到我身上的灾祸——而且确实有一种灾祸正在威胁着我——我写下这些真实的历史篇章。

[preŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [riːtʃ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [maɪ] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ,

praying	**that**	**they**	**may**	**some**	**time**	**reach**	**the**	**hand**	**of**	**my**	**guardian**	**and**	**uncle**	**,**
祈祷	那	他们	可能	一些	时间	抵达	这	手	的	我的	监护人	和	叔叔	,

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] ['skrɪv(ə)nə(r)] ,

Dr	**.**	**William**	**Scrivener**	**,**
博士	.	威廉	抄写员	,

祈祷它们有朝一日能送到我的监护人兼叔叔威廉·斯克里夫纳博士手中。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

if	**he**	**be**	**still**	**alive**	**and**	**dwelling**	**in**	**these**	**parts**	**.**
如果	他	是	仍然	活	和	住宅	在	这些	部分	.

如果他还活着，并且居住在这附近的话。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tʃɑːns] , [ɪn'sted] ,

Should	**they**	**chance**	**,**	**instead**	**,**
应该	他们	机会	,	反而	,

如果他们冒险一试，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['frendli] - [dɪ'spəʊzd] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd]

to	**meet**	**the**	**eyes**	**of**	**some**	**friendly**	**-**	**disposed**	**person**	**of**	**English**	**blood**	**and**
到	见面	这	眼睛	的	一些	友好的	-	处置	人	的	英语	血	和

['prɒtɪstənt] [feɪθ] ,

Protestant	**faith**	**,**
新教	信仰	,

与一位性格友善、拥有英国血统和新教信仰的人目光相遇，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['skrɪv(ə)nə(r)] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,

to	**whom**	**the**	**name**	**of**	**William**	**Scrivener**	**is**	**unknown**	**,**
到	谁	这	姓名	的	威廉	抄写员	是	未知	,

威廉·斯克里夫纳的名字无人知晓。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sluːp] [θriː]

I	**beseech**	**him**	**to**	**deliver**	**them**	**to**	**any**	**person**	**sailing**	**with**	**the**	**sloop**	**Three**
我	恳求	他	到	递送	他们	到	任何	人	帆船	和	这	单桅帆船	三

['brʌðəz] ,

Brothers	**,**
兄弟	,

我恳求他将它们交给任何乘坐“三兄弟”号单桅帆船航行的人。

[wɪtʃ] [dɪd] [set] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [bɑːr'beɪdoʊz] [ɒn] [ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [lɑːst] ,

which	**did**	**set**	**out**	**from**	**the**	**Island**	**of**	**Barbadoes**	**on**	**the**	**2nd**	**of**	**November**	**last**	**,**
哪个	做过	放	出去	从	这	岛	的	巴巴多斯	在	这	2nd	的	十一月	最后的	,

该船于去年11月2日从巴巴多斯岛出发。

— ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['kɒlɪtən] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [freɪt] [ænd; ənd]

—	**being**	**in**	**the**	**hire**	**of**	**Sir**	**Thomas**	**Colleton**	**,**	**and**	**bearing**	**freight**	**and**
—	存在	在	这	聘请	的	先生	托马斯	科勒顿	,	和	轴承	货运	和

['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ʃɔːz] . [[ˌtuː'tuː]]

passengers	**for**	**these**	**shores**	**.**	**[**	**2**	**]**
乘客	为了	这些	海岸	.	[	2	]

—受托马斯·科尔顿爵士雇佣，为这些海岸运送货物和乘客。[2]

[ɪf] [ðə; ði] [sluːp] [hæz; həz] ['sʌfəd] [sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ([æz; əz] [aɪ] [fɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] ,

If	**the**	**sloop**	**has**	**suffered**	**some**	**misadventure**	**(**	**as**	**I**	**fear**	**is**	**not**	**unlikely**	**,**
如果	这	单桅帆船	有	遭受	一些	不幸遭遇	(	作为	我	害怕	是	不是	不太可能	,

如果这艘单桅帆船遭遇了一些不幸（恐怕这种情况并非不可能），

— ['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] , [ɔ:(r)] [els] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [ðiːz]

—	either	at	the	hands	of	the	Spaniards	,	or	else	of	the	Indians	of	these
—	任何一个	在	这	双手	的	这	西班牙人	,	或者	别的	的	这	印度人	的	这些

[pɑːts] ,

parts	,
部分	,

——要么是被西班牙人所杀，要么是被当地印第安人所杀。

[huː] [duː; də] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [məʊst] [ʌn'frendli] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ,

who	do	show	themselves	most	unfriendly	to	all	Englishmen	,
WHO	做	展示	他们自己	最多	不友好	到	全部	英国人	,

他们对所有英国人都表现出极不友好的态度。

['biːɪŋ] [set][ɒn][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] [baɪ][ðə; ði] ['spæniʃ] ['fraɪəz]) ,

being	set	on	to	mischief	by	the	Spanish	friars	)	,
存在	放	在	到	恶作剧	经过	这	西班牙语	修士们	)	,

（受西班牙修士唆使作恶）

[ðen] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [wɜːd] [meɪ] [biː; bi] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['ælbəˌmɑːrl]

then	I	pray	that	word	may	be	forwarded	to	his	Lordship	,	the	Duke	of	Albemarle
然后	我	祈祷	那	单词	可能	是	转发	到	他的	领主	,	这	公爵	的	阿尔伯马尔

,

,
,

那么，我祈求能将此消息转达给阿尔伯马尔公爵阁下。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [prə'praiətə] [huː] [dɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [fliːt]

and	others	of	the	Lords	Proprietors	who	did	commission	and	furnish	a	fleet
和	其他的	的	这	领主	业主	WHO	做过	委员会	和	提供	一个	舰队

[ɒv; əv] [θriː] ['ves(ə)lz] ,

of	three	vessels	,
的	三	船只	,

以及其他委托建造并配备了三艘船只的领主们，

[tuː; tə][wɪt] : [ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] , [ðə; ði] [pɔːt] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælbəˌmɑːrl] ,

to	wit	:	the	Carolina	,	the	Port	Royal	,	and	the	Albemarle	,
到	有	:	这	卡罗莱纳	,	这	港口	皇家	,	和	这	阿尔伯马尔	,

具体而言：卡罗莱纳号、皇家港号和阿尔伯马尔号。

[wɪtʃ] [dɪd] [weɪ] ['æŋkə(r)][æt; ət][ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] ['ɔːgəst] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] ,

which	did	weigh	anchor	at	the	Downs	in	August	of	last	year	,
哪个	做过	称重	锚	在	这	唐斯	在	八月	的	最后的	年	,

它于去年八月在唐斯港抛锚停泊。

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [tuː; tə][plɑːnt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləni] [æt; ət] [pɔːt] ['rɔɪəl] .

and	set	forth	to	plant	an	English	colony	at	Port	Royal	.
和	放	前进	到	植物	一个	英语	殖民地	在	港口	皇家	.

于是他们着手在皇家港建立英国殖民地。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wʊd] [aɪ][ɪm'plɔː(r)] [ðæt] [wɜːd] [maɪt] [riːtʃ] [lɔːd] ['æʃli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

In	particular	would	I	implore	that	word	might	reach	Lord	Ashley	,	seeing	that	his
在	特别的	会	我	恳求	那	单词	可能	抵达	主	阿什利	,	看到	那	他的

['kɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

我尤其恳请您将此消息传达给艾希礼勋爵，因为他的亲戚是艾希礼勋爵。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['rɪvəz] , [ɪz][hɪə(r)] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ['sɒri] [steɪt] ,

Mr	.	John	Rivers	,	is	here	detained	a	prisoner	in	sorry	state	,
先生	.	约翰	河流	,	是	这里	被拘留	一个	囚犯	在	对不起	状态	,

约翰·里弗斯先生目前被关押在这里，处境十分悲惨。

['leɪdn] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv]
laden **with** **chains** **in** **the** **dungeon** **of** **the** **Castle** **—** **for** **which** **may** **God** **forgive**
满载 和 链条 在 这 地牢 的 这 城堡 — 为了 哪个 可能 上帝 原谅
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我被锁链束缚，囚禁在城堡的地牢里——愿上帝宽恕我。

[ai] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,
I **being** **in** **some** **degree** **to** **blame** **;** **and** **yet** **,**
我 存在 在 一些 程度 到 责备 ; 和 然而 ,

我负有一定责任；然而，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ðæt] [rɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]
since **it** **hath** **pleased** **Heaven** **to** **grant** **me** **the** **fair** **face** **that** **wrought** **the** **mischief**
自从 它 有 高兴 天堂 到 授予 我 这 公平的 脸 那 锻 这 恶作剧
,
,
,

既然上天赐予我这张美丽的脸庞，而这张脸却带来了祸患，

[ai][həʊld][maɪ'self][ðə; ði] [les] ['gɪlti] [ænd; ənd] [griːv] [ðə; ði][mɔː(r)] ['bɪtəli] ,
I **hold** **myself** **the** **less** **guilty** **and** **grieve** **the** **more** **bitterly** **,**
我 抓住 我 这 较少的 有罪的 和 悲伤 这 更多的 苦涩地 ,

我越发觉得自己罪责减轻，也越发感到悲痛欲绝。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪdz] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ][laɪf]
inasmuch **as** **I** **love** **him** **with** **a** **maid's** **true** **love** **and** **would** **willingly** **give** **my** **life**
因此 作为 我 爱 他 和 一个 女佣 真的 爱 和 会 心甘情愿 给 我的 生活
[tuː; tə][speə(r)][hɪm] [hɜːt] .
to **spare** **him** **hurt** **.**
到 空闲的 他 伤害 .

因为我像个少女一样深爱着他，我愿意用我的生命来保护他免受伤害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [gɪv] [ðə; ði] [truː] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [plaɪt] ,
If **it** **were** **so** **that** **I** **might** **give** **the** **true** **narrative** **of** **our** **present** **plight** **,**
如果 它 是 所以 那 我 可能 给 这 真的 叙述 的 我们的 展示 困境 ,

如果我能如实讲述我们目前困境的真相，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð] ['menʃ(ə)n] [[θriː]]
and **how** **it** **fell** **about** **,** **without** **cumbering** **the** **tale** **with** **mention** **[** **3** **]**
和 如何 它 跌倒 关于 , 没有 繁琐 这 故事 和 提到 [3]

以及它是如何发生的，而没有提及[3]

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][best] ;
of **my** **own** **name** **,** **it** **would** **please** **me** **best** **;**
的 我的 自己的 姓名 , 它 会 请 我 最好的 ;

如果能用我自己的名字，我会最高兴；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['strendʒər] ,
but **as** **those** **who** **read** **it** **may** **be** **strangers** **,**
但 作为 那些 WHO 读 它 可能 是 陌生人 ,

但由于读者可能是陌生人，

[ai] [wʊd] ['betə(r)] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
I **would** **better** **tell** **my** **story** **from** **the** **start** **.**
我 会 更好的 告诉 我的 故事 从 这 开始 .

我最好从头开始讲述我的故事。

[ɒv; əv][maɪ'self][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][maɪ] [neɪm][ɪz] ['mɑ:grət] ['tju:də(r)] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ]

Of	myself	it	is	enough	to	say	that	my	name	is	Margaret	Tudor	,	and	saving
的	我	它	是	足够的	到	说	那	我的	姓名	是	玛格丽特	都铎王朝	,	和	保存

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

关于我自己，我只需说我的名字是玛格丽特·都铎，我救了我的叔叔。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['skrɪv(ə)nə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['pɔ:rʃnləs] — [maɪ]

Dr	.	Scrivener	,	I	am	alone	in	the	world	and	well	-	nigh	portionless	—	my
博士	.	抄写员	,	我	是	独自的	在	这	世界	和	出色地	-	夜	无份	—	我的

['fɑ:ðə(r)] ['hævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz][ɔ:l] ,

father	having	spent	his	all	,
父亲	拥有	花费	他的	全部	,

斯克里夫纳博士，我孤身一人，几乎没有任何财产——我的父亲已经花光了所有积蓄。

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbəti] [tu:; tə] [bu:t] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] ,

and	life	and	liberty	to	boot	,	in	the	service	of	King	Charles	,
和	生活	和	自由	到	启动	,	在	这	服务	的	国王	查尔斯	,

而且，他还享有生命和自由，为查理国王效力。

['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['rɔɪəlɪsts] [hu:] [plɔtid] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [rɪ'tɜ:n] [ɪn]

being	one	of	those	unfortunate	royalists	who	plotted	for	His	Majesty's	return	in
存在	一	的	那些	不幸	保皇党	WHO	绘制	为了	他的	陛下的	返回	在

[ðə; ðɪ][jɪə(r)] - - .

the	year	'	55	.
这	年	-	-	.

他是那些不幸的保皇党人之一，他们密谋让国王陛下在 1955 年返回英国。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] ['krɒmwel] [dɪd][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] [eə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] [raɪp] , ['meni]

For	,	as	Cromwell	did	discover	their	designs	ere	they	were	fully	ripe	,	many
为了	,	作为	克伦威尔	做过	发现	他们的	设计	埃雷	他们	是	完全	成熟	,	许多

[wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] ['prɪznər] ,

were	taken	prisoners	,
是	已采取	囚犯	,

因为克伦威尔在他们的阴谋完全成形之前就发现了它们，所以许多人被俘虏了。

[ɒv; əv] [hu:m] [sʌm; səm] ['sʌfəd] [deθ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['bænɪʃmənt] .

of	whom	some	suffered	death	and	others	banishment	.
的	谁	一些	遭受	死亡	和	其他的	流放	.

其中有些人被处死，有些人被放逐。

[ɒv; əv] [ði:z] [lɑ:st][wɒz; wəz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

Of	these	last	was	my	father	,
的	这些	最后的	曾是	我的	父亲	,

最后一位就是我的父亲。

[hu:] [wɒz; wəz] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [beɪb] [ænd; ənd] [sent] [ɪn]

who	was	torn	from	the	arms	of	his	young	wife	and	babe	and	sent	in
WHO	曾是	撕裂	从	这	武器	的	他的	年轻的	妻子	和	宝贝	和	发送	在

['sleɪvəri] [tu:; tə][bɑ:r'beɪdoʊz] .

slavery	to	Barbadoes	.
奴隶制	到	巴巴多斯	.

他被迫与年轻的妻子和孩子分离，并被送往巴巴多斯为奴。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [lɜ:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:ftə(r)] [feɪt] , [ðəʊ] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd]

We	could	learn	nothing	of	his	after	fate	,	though	many	inquiries	were	made
我们	可以	学习	没有什么	的	他的	后	命运	,	尽管	许多	查询	是	制成

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] .

in	his	behalf	.
在	他的	代表	.

尽管有人为他进行了多次询问，但我们始终无法得知他死后的命运。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðæt] , — [maɪ] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rest] ,

And	so	it	fell	about	that	,	—	my	mother	having	gone	to	her	rest	,
和	所以	它	跌倒	关于	那	,	—	我的	母亲	拥有	已消失	到	她	休息	,

事情就是这样发生的——我母亲去世后，

— [aɪ][dɪd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] ['skrɪv(ə)nə(r)] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

—	I	did	take	passage	with	my	uncle	,	Dr	.	William	Scrivener	,	on	board	the
—	我	做过	拿	通道	和	我的	叔叔	,	博士	.	威廉	抄写员	,	在	木板	这

[ˌkærə'laɪnə] ,

Carolina	,
卡罗莱纳	,

—我当时和我的叔叔威廉·斯克里夫纳医生一起乘坐了“卡罗莱纳号”轮船。

[wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][bɑːr'beɪdoʊz][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

with	intent	to	stop	at	Barbadoes	and	make	some	search	for	my	poor
和	意图	到	停止	在	巴巴多斯	和	制作	一些	搜索	为了	我的	贫穷的

['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] .

father	in	the	hope	that	he	yet	lived	.
父亲	在	这	希望	那	他	然而	居住地	.

打算在巴巴多斯停留，寻找我可怜的父亲，希望他还活着。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə][wɒz; wəz] [lɔːd] ['æʃliz] ['kɪnzmən] [ænd; ənd]['eɪdʒənt] ,

Among	the	passengers	of	the	Carolina	was	Lord	Ashley's	kinsman	and	agent	,
之中	这	乘客	的	这	卡罗莱纳	曾是	主	阿什利的	亲属	和	代理人	,

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['rɪvəz] ,

Mr	.	John	Rivers	,
先生	.	约翰	河流	,

卡罗莱纳号上的乘客中有阿什利勋爵的亲戚兼代理人约翰·里弗斯先生。

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [[fɔːr]]

of	whom	I	can	find	naught	to	say	that	[	4	]
的	谁	我	能	寻找	零	到	说	那	[	4	]

我找不到任何可以这样说的[4]

[siːm] ['fɪtɪŋ] ;

seems	fitting	;
似乎	配件	;

似乎很合适；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	although	it	may	hap	that	in	this	great	world	there	are	other	men	of	a
为了	虽然	它	可能	哈普	那	在	这	伟大的	世界	那里	是	其他	男人	的	一个

['kaʊntənəns] [æz; əz] [faɪn] ,

countenance	as	fine	,
面容	作为	美好的	,

虽然在这个广阔的世界里，或许还有其他容貌同样俊美的人，

[ə; eɪ] [miːn] [æz; əz]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,

a	mien	as	noble	,	and	a	heart	as	brave	and	tender	,
一个	面容	作为	高贵	,	和	一个	心	作为	勇敢的	和	投标	,

外表高贵，内心勇敢温柔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [maɪ][lɒt][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðem; ðəm] .

it	has	not	been	my	lot	as	yet	to	encounter	them	.
它	有	不是	到过	我的	很多	作为	然而	到	遇到	他们	.

我至今还没有遇到过他们。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [dɪd] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] , [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['paɪrəts]

Together	we	did	sail	for	three	months	on	the	great	deep	,	in	danger	of	pirates
一起	我们	做过	帆	为了	三	几个月	在	这	伟大的	深的	,	在	危险	的	海盗

,

,

,

我们一起在茫茫大海上航行了三个月，时刻提防着海盗的袭击。

[ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] ['tempɪsts] ,

in	peril	of	tempests	,
在	危险	的	暴风雨	,

在暴风雨的威胁下，

[ænd; ənd] [ɪn] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [kɑːm] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɜːnd] [bluː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]

and	in	long	hours	of	golden	calm	when	the	waters	burned	blue	around	us
和	在	长的	小时	的	金的	冷静的	什么时候	这	水	烧伤	蓝色的	大约	我们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪd] ['hev(ə)n] [ʃɒn] [peɪl] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] .

and	the	wide	heaven	shone	pale	and	clear	over	our	heads	.
和	这	宽的	天堂	闪耀	苍白	和	清除	超过	我们的	头部	.

在漫长的金色平静时光里，周围的海水呈现出深蓝色，广阔的天空在我们头顶闪耀着苍白而清澈的光芒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːsɪŋ] [wel] ;

And	in	all	that	time	we	came	to	know	one	another	passing	well	;
和	在	全部	那	时间	我们	来了	到	知道	一	其他	通过	出色地	;

在那段时间里，我们彼此变得非常熟悉；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [hɜːd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [eɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] .

and	Mr	.	Rivers	heard	my	father's	story	and	promised	to	aid	us	in	our	search	.
和	先生	.	河流	听到	我的	父亲的	故事	和	承诺	到	援助	我们	在	我们的	搜索	.

里弗斯先生听了我父亲的故事，并承诺帮助我们寻找。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒk'təʊbə(r)] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [bɑːr'beɪdoʊz] [ænd; ənd] ['lændɪd] .

It	was	October	when	we	reached	Barbadoes	and	landed	.
它	曾是	十月	什么时候	我们	达到	巴巴多斯	和	登陆	.

我们抵达巴巴多斯并登陆时是十月份。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [wiː; wi] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃɑːns] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪəz] ,

Of	the	news	that	we	obtained	,	and	the	strange	chance	that	brought	it	to	our	ears	,
的	这	消息	那	我们	获得	,	和	这	奇怪的	机会	那	带来	它	到	我们的	耳朵	,

我们得到的消息，以及让我们听到这个消息的奇特契机，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [hɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] .

it	is	needless	here	to	speak	.
它	是	不必要	这里	到	说话	.

这里无需多言。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [lɒŋ] ,

Let	it	suffice	that	my	dear	father	did	not	suffer	long	,
让	它	足够了	那	我的	亲爱的	父亲	做过	不是	遭受	长的	,

父亲没有遭受太久的痛苦，这已足够了。

[æz; əz] [deθ] [suːn] [friːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒndɪdʒ] .

as	death	soon	freed	him	from	his	bondage	.
作为	死亡	很快	自由	他	从	他的	束缚	.

死亡很快让他摆脱了束缚。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] ,

We	had	no	further	cause	to	detain	us	in	Barbadoes	,
我们	有	不	更远	原因	到	扣留	我们	在	巴巴多斯	,

我们没有理由再将我们拘留在巴巴多斯了。

[səʊ][wiː; wi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweɪʒən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː]

so	we	yielded	to	the	persuasions	of	Mr	.	Rivers	that	we	should	continue
所以	我们	产生	到	这	说服	的	先生	.	河流	那	我们	应该	继续

[wɪð] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɔːt] ['rɔɪəl] ;

with	the	expedition	to	Port	Royal	;
和	这	远征	到	港口	皇家	;

因此，我们听从了里弗斯先生的劝说，继续前往皇家港的探险；

[ænd; ənd] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [wiː; wi][set] [seɪl] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] ,

and	,	in	November	,	we	set	sail	once	more	in	the	Three	Brothers	,
和	,	在	十一月	,	我们	放	帆	一次	更多的	在	这	三	兄弟	,

11月，我们将再次扬帆起航，乘坐“三兄弟号”。

[ə; eɪ] [sluːp] ['haɪəd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ælbəˌmɑːrl] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən]

a	sloop	hired	to	replace	the	Albemarle	,	which	,	in	consequence	of	a	broken
一个	单桅帆船	雇用	到	代替	这	阿尔伯马尔	,	哪个	,	在	结果	的	一个	破碎的

['keɪb(ə)l] ,

cable	,
电缆	,

一艘单桅帆船被雇佣来代替因缆绳断裂而停航的阿尔伯马尔号，

[hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] . [[faɪv]]

had	been	driven	ashore	in	a	gale	and	lost	upon	the	rocks	.	[	5	]
有	到过	驱动	岸上	在	一个	大风	和	丢失的	之上	这	岩石	.	[	5	]

被狂风吹到岸边，撞到礁石上失踪了。[5]

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθs] [seɪk] ,

From	now	on	,	for	the	truth's	sake	,
从	现在	在	,	为了	这	真相	清酒	,

从今以后，为了真相，

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [tel] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] .

I	must	needs	tell	somewhat	of	my	intercourse	with	Mr	.	Rivers	.
我	必须	需求	告诉	有些	的	我的	交往	和	先生	.	河流	.

我必须稍微谈谈我和里弗斯先生的性关系。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['mɒdəsti] [ɪf] [aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

It	may	seem	I	am	lacking	in	a	proper	modesty	if	I	declare	that	,	even	then	,
它	可能	似乎	我	是	缺乏	在	一个	恰当的	谦逊	如果	我	宣布	那	,	甚至	然后	,

即使如此，如果我声明这一点，或许会显得我缺乏应有的谦逊，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .

there	was	more	than	friendship	betwixt	us	.
那里	曾是	更多的	比	友谊	中间	我们	.

我们之间不仅仅是朋友关系。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .

But	surely	there	were	reasons	enough	and	to	spare	.
但	一定	那里	是	原因	足够的	和	到	空闲的	.

但肯定有足够的理由，而且绰绰有余。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['dʒentlmən] [hiː; hi][ɪz] ;

That	I	should	love	him	was	no	mystery	—	he	being	the	gallant	gentleman	he	is	;
那	我	应该	爱	他	曾是	不	神秘	—	他	存在	这	英勇	绅士	他	是	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我爱上他并不奇怪——他是一位风度翩翩的绅士；而且，

[sɪns] [ðeə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv]['prɒpə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd]

since	there	chanced	to	be	no	other	maid	upon	the	vessel	of	proper	age	and
自从	那里	偶然	到	是	不	其他	女佣	之上	这	血管	的	恰当的	年龄	和

['dʒent(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

gentle	condition	,
温和的	状况	,

因为船上恰好没有其他年龄合适、性情温和的女仆，

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti]

I	suppose	it	was	in	nature	that	he	should	make	the	best	of	the	little	society
我	认为	它	曾是	在	自然	那	他	应该	制作	这	最好的	的	这	小的	社会

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

我想，他应该尽力利用好自己所拥有的那点社交圈，这大概是他的天性吧。

[bʌt; bət] [neɪ] ,

But	nay	,
但	不	,

但是，不，

[ai] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [feɪθ] [ɪf] [ai] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɔːrɔː'dein] [ɒv; əv]

I	would	be	false	to	my	own	faith	if	I	doubted	that	it	was	foreordained	of
我	会	是	错误的	到	我的	自己的	信仰	如果	我	怀疑	那	它	曾是	预定的	的

['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Heaven	that	we	should	come	together	and	love	one	another	.
天堂	那	我们	应该	来	一起	和	爱	一	其他	.

如果我怀疑我们相聚相爱是否是上天的旨意，那我就违背了自己的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['tɔːmentid] [maɪ]

It	is	true	that	I	did	not	make	confession	of	this	belief	until	I	had	tormented	my
它	是	真的	那	我	做过	不是	制作	忏悔	的	这	信仰	直到	我	有	饱受折磨	我的

[wʊd] - [biː; bi] [lɔːd] [wɪð] ['evri] ['tiːzɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] .

would	-	be	lord	with	every	teasing	device	that	entered	into	my	brain	.
会	-	是	主	和	每一个	戏弄	设备	那	进入	进入	我的	脑	.

的确，直到我用尽脑汁想出的各种戏弄手段折磨我未来的主人之后，我才坦白了自己的这种想法。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][kɑːst] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,

But	though	he	was	often	cast	down	for	hours	together	,
但	尽管	他	曾是	经常	投掷	向下	为了	小时	一起	,

虽然他经常一连几个小时被打倒在地，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [bluː] [aɪz] .

he	gave	me	to	understand	that	he	could	read	my	heart	in	my	blue	eyes	.
他	给予	我	到	理解	那	他	可以	读	我的	心	在	我的	蓝色的	眼睛	.

他让我明白，他能从我的蓝眼睛里读懂我的心。

" [æn; ən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sweə(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][səʊl][juː; jʊ] [heit] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [aɪ'd]

"	An	you	were	to	swear	upon	your	soul	you	hated	me	,	dear	lady	,	I'd
"	一个	你	是	到	发誓	之上	你的	灵魂	你	憎恨	我	,	亲爱的	女士	,	ID

[nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	believe	it	,
不是	相信	它	,

“即使你发誓你恨我，亲爱的女士，我也不会相信。”

" [hiː; hi][wʌns] [sed] .

"	he	once	said	.
"	他	一次	说	.

他曾说过。

" ['mɪstrəs] ['mɑ:grət] [ɪz] [tu:] [ʌn'vɜ:st] [ɪn] ['sɪti] [weɪz] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['kɔkitri] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]

"	Mistress	Margaret	is	too	unversed	in	city	ways	and	shallow	coquetries	to	play	a
"	情妇	玛格丽特	是	也	不熟悉	在	城市	方式	和	浅的	卖弄风情	到	玩	一个

[pɑ:t] — [ænd; ənd] - [tɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .

part	—	and	-	tis	for	that	I	love	her	so	.
部分	—	和	-	的	为了	那	我	爱	她	所以	.

“玛格丽特小姐对都市风俗和肤浅的卖弄风情一窍不通，演不了戏——正因如此，我才如此爱她。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['æŋgəd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [preɪz] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌntri]

"	And	though	it	angered	me	to	have	him	praise	my	innocence	and	country
"	和	尽管	它	愤怒	我	到	有	他	称赞	我的	无辜	和	国家

[eəz] ,

airs	,
播出	,

“尽管他称赞我的天真无邪和乡土气息让我很生气，

[ai] [nju:] [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,

I	knew	he	spoke	the	truth	,
我	知道	他	辐	这	真相	,

我知道他说的是实话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ai] [wʊd] [əʊn] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

and	that	a	time	would	come	when	I	would	own	my	love	for	him	.
和	那	一个	时间	会	来	什么时候	我	会	自己的	我的	爱	为了	他	.

总有一天，我会坦然承认我对他的爱。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] . [[sɪks]]

And	so	it	did	.	[	6	]
和	所以	它	做过	.	[	6	]

事实的确如此。[6]

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔ:m] [hæd; həd][reɪdʒd][fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔ:ti] ['aʊəz] .

A	terrible	storm	had	raged	for	eight	-	and	-	forty	hours	.
一个	糟糕的	风暴	有	愤怒	为了	八	-	和	-	四十	小时	.

一场可怕的风暴肆虐了八小时四十个小时。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [waɪld] , [blæk] , ['ɔ:f(ə)l] [naɪts] ,

There	had	been	wild	,	black	,	awful	nights	,
那里	有	到过	荒野	,	黑色的	,	可怕	夜晚	,

那段时间曾有过狂野、黑暗、可怕的夜晚，

[ænd; ənd] ['sʌlən] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [greɪ] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [ə'sʌndə(r)][ænd; ənd]

and	sullen	days	when	the	gray	curtains	of	the	sky	were	torn	asunder	and
和	忧郁	天	什么时候	这	灰色的	窗帘	的	这	天空	是	撕裂	分离	和

[wɜ:l] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es][ɪn] ['ɪŋki] [fəʊldz] ,

whirled	over	us	in	inky	folds	,
旋转	超过	我们	在	墨色	折叠	,

还有那些阴沉的日子，灰色的天空帷幕撕裂开来，像墨色的褶皱一样在我们头顶翻滚。

[ðeə(r)] ['tætəd] ['frɪndʒɪz] ['læʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['si:z] , [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] ['aʊə(r)][freɪl] [bɑ:k] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

their	tattered	fringes	lashing	up	the	seas	,	and	whipping	our	frail	bark	till	it
他们的	破烂	边缘	鞭打	向上	这	海域	,	和	鞭打	我们的	脆弱	吠	直到	它

[skʌlk] [ænd; ənd] ['kaʊəd] ,

skulked	and	cowered	,
潜行	和	畏缩	,

它们破烂的流苏拍打着海面，鞭打着我们脆弱的小船，直到它畏缩躲藏起来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bi:t(ə)n] [kɜ:(r)] [ðæt] [lʊks] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .

like	a	beaten	cur	that	looks	in	vain	for	mercy	.
喜欢	一个	被打败	库尔	那	看起来	在	徒劳	为了	怜悯	.

就像一条被打败的狗，徒劳地寻求怜悯。

[wiː; wi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['nɔːθwəd] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kɔːs] , ['aʊə(r)] [tuː] ['kɔnsɔːt] [hæd; həd]

We	had	drifted	northward	far	from	our	course	,	our	two	consorts	had
我们	有	漂移	向北	远的	从	我们的	课程	,	我们的	二	配偶	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

我们向北漂流，远远偏离了航线，我们的两个同伴也失踪了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] ,

and	we	had	well	-	nigh	given	up	hope	,
和	我们	有	出色地	-	夜	给定	向上	希望	,

我们几乎已经放弃了希望。

[wen] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [lʌl] ,

when	with	the	dawning	of	the	third	day	the	wind	lulled	,
什么时候	和	这	黎明	的	这	第三	天	这	风	昏昏欲睡	,

第三天黎明时分，风势渐弱。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] [klaʊdz] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

and	through	the	ragged	clouds	we	saw	the	blue	arch	of	heaven	high	above	us
和	通过	这	破烂不堪	云	我们	锯	这	蓝色的	拱	的	天堂	高的	多于	我们

.

:
.

透过稀疏的云层，我们看到了高悬于我们头顶的蔚蓝天空。

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ə'ləʊn] ;

I	had	climbed	out	upon	the	deck	alone	;
我	有	攀登	出去	之上	这	甲板	独自的	;

我独自一人爬上了甲板；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ænd; ənd] [gɪld] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [strɪp]

and	from	a	sheltered	corner	I	saw	the	sun	rise	and	gild	a	far	-	off	strip
和	从	一个	避难所	角落	我	锯	这	太阳	上升	和	镀金	一个	远的	-	离开	条

[ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə] [west] [ɒv; əv][juː 'es] .

of	shore	that	lay	to	west	of	us	.
的	支撑	那	躺	到	西方	的	我们	.

从一个避风的角落里，我看到太阳升起，将远处西边的一片海岸线镀上了一层金光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [gɒd]

It	seemed	a	vision	of	a	new	heaven	and	a	new	earth	,	and	I	gave	God
它	似乎	一个	想象	的	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	,	和	我	给予	上帝

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

那景象仿佛展现了新天新地，我向上帝献上感谢。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [maɪn] ,

Then	a	hand	touched	mine	,
然后	一个	手	感动	矿	,

然后一只手碰到了我的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [maɪ] [neɪm] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [niːd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd]

and	a	voice	whispered	my	name	—	and	other	words	that	need	not	be	recorded
和	一个	嗓音	低声说道	我的	姓名	—	和	其他	字	那	需要	不是	是	记录

[hɪə(r)] ;

here	;
这里	;

一个声音低声呼唤着我的名字——以及其他一些无需在此记录的话；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][dɪ'naɪəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]

and	I	could	answer	nothing	in	denial	,	for	the	reason	that	my	heart	was
和	我	可以	回答	没有什么	在	拒绝	,	为了	这	原因	那	我的	心	曾是

[tuː] [fʊl] . [['sɛvən]]

too	full	.	[	7	]
也	满的	.	[	7	]

我无法否认，因为我的心太过充盈。[7]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði][lænd][tuː; tə] [west] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz][və'dʒɪniə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔːt] ['hɑːbə(r)] [æt; ət]

The	land	to	west	of	us	was	Virginia	,	and	we	sought	harbour	at
这	土地	到	西方	的	我们	曾是	弗吉尼亚州	,	和	我们	寻求	港口	在

-

Nancemund	,
-	,

我们西边的土地是弗吉尼亚州，我们在南斯蒙德港寻求停泊处。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] ['niːdfl] [rɪ'peəz] [ɒn][ðə; ði] [sluːp] ,

and	lay	there	some	weeks	for	needful	repairs	on	the	sloop	,
和	躺	那里	一些	周	为了	需要	维修	在	这	单桅帆船	,

然后这艘单桅帆船就停在那里几个星期，进行必要的维修。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [prə'vɪʒnd] [ə'freʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

which	was	also	provisioned	afresh	for	her	further	voyage	.
哪个	曾是	还	已配置	重新	为了	她	更远	航程	.

此外，她还为接下来的航程补充了新的物资。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['februəri] ; [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [ə; eɪ] -

It	was	then	the	month	of	February	;	we	had	been	six	months	a	-
它	曾是	然后	这	月	的	二月	;	我们	有	到过	六	几个月	一个	-

['dʒɜːnɪɪŋ] ,

journeying	,
旅程	,

当时是二月份；我们已经在外旅行了六个月。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

and	still	the	promised	land	was	far	away	.
和	仍然	这	承诺	土地	曾是	远的	离开	.

应许之地依然遥远。

[ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [maɪn] , [haʊ'evə(r)] , [bɪdz][feə(r)][tuː; tə] [spɪn] [ɪt'self] [æt; ət] [tuː] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

This	tale	of	mine	,	however	,	bids	fair	to	spin	itself	at	too	great	length	,
这	故事	的	矿	,	然而	,	出价	公平的	到	旋转	本身	在	也	伟大的	长度	,

然而，我的这个故事很容易就讲得太长了。

[səʊ][ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kæp'tɪvəti] .

so	I	must	hasten	on	to	the	story	of	our	captivity	.
所以	我	必须	趋	在	到	这	故事	的	我们的	囚禁	.

所以我必须赶紧讲讲我们被俘的经历。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['feəli] [gʊd] ['weðə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ['saʊθwəd] [wiː; wi] ['sʌmhaʊ] ['əʊvə(r)] [pɑːst]

In	spite	of	fairly	good	weather	on	our	way	southward	we	somehow	over	passed
在	尽管如此	的	相当	好的	天气	在	我们的	方式	向南	我们	不知何故	超过	通过了

[ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv] [pɔːt] ['rɔɪəl] ['hɑːbə(r)] ;

the	latitude	of	Port	Royal	harbour	;
这	纬度	的	港口	皇家	港口	;

尽管我们南下途中天气相当不错，但我们还是越过了皇家港的纬度；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ɪn] [meɪ] — [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] — [wiː; wi][dɪd][kɑːst]

and	of	a	Saturday	in	May	—	the	fifteenth	day	of	the	month	—	we	did	cast
和	的	一个	周六	在	可能	—	这	第十五	天	的	这	月	—	我们	做过	投掷

['æŋkə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊst] ,

anchor	at	a	little	isle	upon	the	coast	,
锚	在	一个	小的	小岛	之上	这	海岸	,

五月的一个星期六——也就是当月的十五日——我们在海岸边的一个小岛上抛锚停泊。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sluːps] [niːdz] .

in	order	to	obtain	wood	and	water	for	the	sloop's	needs	.
在	命令	到	获得	木头	和	水	为了	这	单桅帆船	需求	.

为了获取单桅帆船所需的木材和水。

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] , [huː] [hæv; həv] [nemd] [ˌaɪ 'tiː]['sæntə]

This	island	is	within	the	territory	of	the	Spaniards	,	who	have	named	it	Santa
这	岛	是	之内	这	领土	的	这	西班牙人	,	WHO	有	命名	它	圣诞老人

[ˌkætə'liːnə] .

Catalina	.
卡塔利娜	.

这座岛屿位于西班牙人的领土内，他们将其命名为圣卡塔利娜岛。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][sʌm; səm] [deɪz] - ['dʒɜːni] [nɔːθ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] , — [ðə; ði][ɪg'zækt]['lætɪtjuːd][aɪ]

It	lies	some	days	'	journey	north	of	San	Augustin	,	—	the	exact	latitude	I
它	谎言	一些	天	-	旅行	北	的	圣	奥古斯丁	,	—	这	精确的	纬度	我

[nəʊ] [nɒt] , [ɔːl'ðəʊ] [[eit]]

know	not	,	although	[	8	]
知道	不是	,	虽然	[	8	]

它位于圣奥古斯丁以北几天的路程处，——确切的纬度我不知道，尽管[8]

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

I	have	heard	it	more	times	than	one	;
我	有	听到	它	更多的	时代	比	一	;

我已经不止一次听到过这句话了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ə'baɪd]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] .

but	there	are	some	things	that	abide	never	in	a	woman's	brain	.
但	那里	是	一些	事物	那	遵守	绝不	在	一个	女性的	脑	.

但有些事情，女人的脑子里永远不会有。

[hɪə(r)] [ə'pɪəd] ['meni] ['ɪndiənz] , [huː] [siːmd] [æt; ət][fɜːst] [nɒt] [ʌn'frendli] ,

Here	appeared	many	Indians	,	who	seemed	at	first	not	unfriendly	,
这里	出现	许多	印度人	,	WHO	似乎	在	第一的	不是	不友好	,

这里出现了许多印度人，他们起初看起来并不敌对。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] [tʌŋ] .

and	spoke	words	of	welcome	to	us	in	the	Spanish	tongue	.
和	辐	字	的	欢迎	到	我们	在	这	西班牙语	舌头	.

他们用西班牙语向我们表示欢迎。

[mʌtʃ] ['treɪdɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [sluːp] ,

Much	trading	was	done	aboard	the	sloop	,
很多	贸易	曾是	完毕	船上	这	单桅帆船	,

许多贸易都是在这艘单桅帆船上进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr'beriənz] [ə'pɪəd] ['streɪndʒli] ['kɒntent] [wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['pɔːltri] [biːdz] [ænd; ənd]

and	the	barbarians	appeared	strangely	content	with	strings	of	paltry	beads	and
和	这	野蛮人	出现	奇怪的	内容	和	字符串	的	微不足道	珠子	和

[ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

the	cast	-	off	garments	of	the	crew	,
这	投掷	-	离开	服装	的	这	全体人员	,

而这些野蛮人似乎对几串廉价的珠子和船员们脱下的衣物感到异常满足。

['gɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sted] [gʊd] ['prɒvɪndə(r)] , [ænd; ənd] [skɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][dɪə(r)] [drest] [sɒft]
giving **in** **their** **stead** **good** **provender** **,** **and** **skins** **of** **the** **wild** **deer** **dressed** **soft**
给予 在 他们的 坚定 好的 饲料 , 和 皮肤 的 这 荒野 鹿 穿着 柔软的
[ænd; ənd] [faɪn] .
and **fine** **.**
和 美好的 .

以优质饲料和柔软细腻的野鹿皮代替它们。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [θriː]
The **second** **day** **of** **our** **stay** **,** **Mr** **.** **Rivers** **,** **with** **the** **ship's** **master** **and** **three**
这 第二 天 的 我们的 停留 , 先生 . 河流 , 和 这 船的 掌握 和 三
['siːmən] ,
seamen **,**
海员 ,

我们停留的第二天，里弗斯先生和船长以及三名水手.....

[went] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪ'zaɪə(r)] , [tuː; tə] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːk] [ænd; ənd]
went **ashore** **with** **such** **stuff** **as** **the** **Indians** **desire** **,** **to** **trade** **for** **pork** **and**
去 岸上 和 这样的 东西 作为 这 印度人 欲望 , 到 贸易 为了 猪肉 和
['ʌðə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] ;
other **provisions** **;**
其他 条款 ;

带着印第安人想要的物品上岸，去交换猪肉和其他物资；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɔːn] ,
and **it** **being** **a** **Monday** **morn** **,**
和 它 存在 一个 周一 早晨 ,

而且那天是星期一早上，

[deɪm] ['bɑːb(ə)rə][dɪd] [kreɪv] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Dame **Barbara** **did** **crave** **leave** **to** **take** **her** **washing** **and** **go** **with** **them** **,**
贵妇人 芭芭拉 做过 渴望 离开 到 拿 她 洗涤 和 去 和 他们 ,

芭芭拉夫人确实渴望请假，好带上她的衣物和他们一起走。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [sˈɒfte] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] ['lɪnɪn] .
in **the** **hope** **of** **finding** **a** **softer** **water** **to** **cleanse** **the** **linen** **.**
在 这 希望 的 寻找 一个 更柔和 水 到 洁净 这 亚麻布 .

希望能找到水质较软的水来清洗亚麻布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [bluː] [swiːt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
It **was** **early** **morning** **;** **the** **breeze** **from** **the** **land** **blew** **sweet** **and** **fragrant** **,**
它 曾是 早期的 早晨 ; 这 微风 从 这 土地 吹 甜的 和 香 ,

清晨，微风从陆地吹来，带着甜美的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] ['bɜːrdʒənd] [ɪn] [njuː] ['liːfɪdʒ] , [griːn] [ænd; ənd]
and **the** **woods** **beyond** **the** **sandy** **beach** **bourgeoned** **in** **new** **leafage** **,** **green** **and**
和 这 树林 超过 这 沙 海滩 蓬勃发展 在 新的 叶子 , 绿色的 和
['tendə(r)] .
tender **.**
投标 .

沙滩之外的树林里长出了嫩绿的新叶。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [ɜːθ] ,
I **longed** **for** **the** **scent** **of** **the** **warm** **earth** **,**
我 渴望 为了 这 香味 的 这 温暖的 地球 ,

我渴望闻到温暖泥土的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tjuːnfl] ['kɔːtɪŋ] [ɒv; əv][bɜːd] - ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ;
and **the** **tuneful** **courting** **of** **bird** **-** **lovers** **in** **the** **thicket** **;**
和 这 悦耳动听 求爱 的 鸟 - 恋人 在 这 灌木丛 ;

还有灌木丛中爱鸟人士悦耳动听的求爱声；

[səʊ][aɪ] [preɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [deɪm] .

so	I	prayed	my	uncle	to	let	me	go	ashore	with	the	dame	.
所以	我	祈祷	我的	叔叔	到	让	我	去	岸上	和	这	贵妇人	.

于是我恳求叔叔让我和那位女士一起上岸。

[hiː; hi] [æk'siːd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs]

He	acceded	willingly	enough	;	but	Mr	.	Rivers	,	who	is	always	over	-	anxious
他	同意	心甘情愿	足够的	;	但	先生	.	河流	,	WHO	是	总是	超过	-	焦虑的

[weə(r)] [maɪ] ['seɪfti] [ɪz] [[naɪn]]

where	my	safety	is	[	9	]
在哪里	我的	安全	是	[	9	]

他欣然同意了；但是里弗斯先生总是过分担心我的安全[9]

[kən'sɜːnd] , ['kaʊnsld] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

concerned	,	counselled	me	earnestly	not	to	leave	the	ship	.
担心的	,	建议	我	切实	不是	到	离开	这	船	.

他很担心，恳切地劝我不要离开船。

[aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] [meɪd] ,

I	was	ever	a	headstrong	maid	,
我	曾是	曾经	一个	固执己见	女佣	,

我一直是个任性的女仆，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['flaʊəz] [hæd; həd][set][ˌem 'iː] ['nɪəli]

and	the	sunshine	and	the	scent	of	far	-	off	flowers	had	set	me	nearly
和	这	阳光	和	这	香味	的	远的	-	离开	花朵	有	放	我	几乎

[waɪld] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] ;

wild	with	longing	;
荒野	和	渴望	;

阳光和远方花香让我几乎疯狂地渴望着远方；

[səʊ][aɪ] [tʃɪd] [hɪm] ['raʊndli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['merəli] [wɔːnd] [hɪm][tuː; tə][bɪ'weə(r)] [haʊ]

so	I	chid	him	roundly	for	his	caution	and	merrily	warned	him	to	beware	how
所以	我	孩子	他	圆圆地	为了	他的	警告	和	兴高采烈地	警告	他	到	提防	如何

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][klɪp][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [bɜːd] .

he	sought	to	clip	the	wings	of	a	free	bird	.
他	寻求	到	夹子	这	翅膀	的	一个	自由的	鸟	.

于是我严厉地斥责了他的谨慎，并愉快地警告他要小心，不要试图剪掉自由鸟的翅膀。

[gəʊ][aɪ][dɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

Go	I	did	,	therefore	,	though	he	smiled	and	shook	his	head	at	me	;
去	我	做过	,	所以	,	尽管	他	微笑	和	摇晃	他的	头	在	我	;

于是我便去了，尽管他冲我笑了笑，摇了摇头；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɔːl] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'iːzi]

and	when	we	all	parted	company	at	the	watering	-	place	he	seemed	uneasy
和	什么时候	我们	全部	分手了	公司	在	这	浇水	-	地方	他	似乎	不安

[stɪl] , [ænd; ənd] ,

still	,	and	,
仍然	,	和	,

当我们在饮水处分别时，他似乎仍然感到不安，而且

['lʊkɪŋ] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][aɪ] [weɪvd] [ˌfeə'wel] ,

looking	backward	over	his	shoulder	as	I	waved	farewell	,
寻找	落后	超过	他的	肩膀	作为	我	挥手	告别	,

我挥手告别时，他回头看了看我。

[in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wɒndə(r)][nəʊ]['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

entreated	me	to	wander	no	farther	from	the	shore	.
恳求	我	到	漫步	不	更远	从	这	支撑	.

他恳求我不要再远离海岸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] [wel] [ʌp] , [kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

The	little	spring	where	they	had	left	us	welled	up	,	cold	and	clear	,
这	小的	春天	在哪里	他们	有	左边	我们	井	向上	,	寒冷的	和	清除	,

他们离开我们时的小泉眼涌出了清澈冰凉的泉水。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['saɪprəs] - [triː] , [ænd; ənd] ['trikl] [ðens] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [striːm] ,

at	the	foot	of	a	tall	cypress	-	tree	,	and	trickled	thence	in	a	tiny	stream	,
在	这	脚	的	一个	高的	柏	-	树	,	和	涓涓细流	因此	在	一个	微小的	溪流	,

在一棵高大的柏树脚下，水流汇成一条小溪，潺潺流淌。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [θred] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ,

a	mere	thread	of	crystal	,
一个	仅仅	线	的	水晶	,

一根细如水晶的丝线，

[ðæt] ['tæŋg(ə)ld] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] ['helpləsli] [θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l]

that	tangled	itself	in	the	low	bush	and	wound	its	way	helplessly	through	the	level
那	纠缠不清	本身	在	这	低的	衬套	和	伤口	它是	方式	无助地	通过	这	等级

['wʊdɪd] ['kʌntri] ,

wooded	country	,
树木繁茂的	国家	,

它缠绕在低矮的灌木丛中，无助地蜿蜒穿过平坦的林地。

[æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [sləʊp] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

as	though	seeking	for	some	gentle	slope	that	would	lead	it	to	the	sea	.
作为	尽管	寻求	为了	一些	温和的	坡	那	会	带领	它	到	这	海	.

仿佛在寻找一条通往大海的缓坡。

[ðə; ði] [deɪm] [rɪnst] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [ʃɒn] ,

The	dame	rinsed	her	linen	till	it	fairly	shone	,
这	贵妇人	冲洗干净	她	亚麻布	直到	它	相当	闪耀	,

那位妇人把亚麻布漂洗得锃亮，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][draɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [nʊk] ;

and	spread	it	out	to	dry	in	a	sunny	nook	;
和	传播	它	出去	到	干燥	在	一个	阳光明媚	角落	;

然后把它摊开在阳光充足的角落里晾干；

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði][dæmp] [braʊn] [liːvz] [ðæt]

while	I	lay	prone	on	the	warm	earth	and	stirred	up	the	damp	brown	leaves	that
尽管	我	躺	易于	在	这	温暖的	地球	和	搅拌	向上	这	潮湿	棕色的	树叶	那

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['hɒləʊ] ,

had	drifted	into	a	tiny	hollow	,
有	漂移	进入	一个	微小的	空洞的	,

我俯卧在温暖的泥土上，搅动着飘进一个小洼地里的潮湿褐色落叶。

[ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiː] [griːn] [vaɪn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [stɑː(r)] - ['flaʊəz] [ðæt]

and	found	beneath	them	a	wee	green	vine	with	little	white	star	-	flowers	that
和	成立	下面	他们	一个	哇	绿色的	藤	和	小的	白色的	星星	-	花朵	那

[bliŋk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

blinked	up	at	the	sun	and	me	.
眨眼	向上	在	这	太阳	和	我	.

然后我发现它们下面长着一株绿色的小藤蔓，上面开着白色的小星形花朵，对着太阳和我眨着眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [həʊm] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [-]

And	I	dreamed	of	the	new	home	we	would	make	for	ourselves	[	10	]
和	我	梦见	的	这	新的	家	我们	会	制作	为了	我们自己	[	-	]

我梦想着我们将为自己建造的新家[10]

[ɪn] [ðɪs] [fɑː(r)] ['kʌntri] ,

in	this	far	country	,
在	这	远的	国家	,

在这个遥远的国度，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['dəʊsaɪl] [waɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] .

and	of	the	very	good	and	docile	wife	I	would	be	to	my	dear	love	.
和	的	这	非常	好的	和	温顺	妻子	我	会	是	到	我的	亲爱的	爱	.

而我，将成为我亲爱的爱人最贤惠、最顺从的妻子。

[ðen] [æt; ət][lɑːst] ,

Then	at	last	,
然后	在	最后的	,

最后，

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [gruː] [ə'wɪəri] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] [greɪt] [ə'biːdiəns] [ɪn][ðə; ði]

—	because	I	grew	aweary	at	the	prospect	of	my	very	great	obedience	in	the
—	因为	我	生长	骀	在	这	前景	的	我的	非常	伟大的	服从	在	这

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

——因为我厌倦了将来要完全服从的前景，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tuː] ,

and	because	,	too	,
和	因为	,	也	,

而且，也因为

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [maɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ai]

I	thought	it	was	high	time	my	gallant	gentleman	came	back	to	ask	me	how	I
我	想法	它	曾是	高的	时间	我的	英勇	绅士	来了	后退	到	问	我	如何	我

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我觉得我那位英俊潇洒的绅士是时候回来问问我过得怎么样了。

— [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ai] ['stɑːtɪd] , ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [næp] .

—	up	from	the	ground	I	started	,	rousing	the	dame	from	a	sweet	nap	.
—	向上	从	这	地面	我	开始	,	振奋人心的	这	贵妇人	从	一个	甜的	午睡	.

我从地上爬起来，把正在酣睡的女士吵醒了。

" [lʊk] , ['bɑːb(ə)rə] !

"	Look	,	Barbara	!
"	看	,	芭芭拉	!

“看，芭芭拉！”

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɪz][draɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɒn][ɪts] ['west(ə)rɪŋ] [wei] ,

the	linen	is	dry	;	the	sun	is	on	its	westering	way	,
这	亚麻布	是	干燥	;	这	太阳	是	在	它是	西行	方式	,

亚麻布已经晾干；太阳正在西沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [grəʊ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] . — - [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

and	the	shadows	grow	longer	and	longer	.	—	'	Tis	very	strange	that	Mr	.
和	这	阴影	生长	更长	和	更长	.	—	-	的	非常	奇怪的	那	先生	.

['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæv; həv][nɒt] [rɪ'tɜːnd] ! "

Rivers	and	the	master	have	not	returned	!	"
河流	和	这	掌握	有	不是	返回	!	"

影子越来越长。“真奇怪，里弗斯先生和主人怎么还没回来！”

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðeɪ] [hæv; həv] [kliːn] [fə'gɒt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'ləʊn] ,

"	Mayhap	they	have	clean	forgot	us	and	gone	back	to	the	ship	alone	,
"	或许	他们	有	干净的	忘了	我们	和	已消失	后退	到	这	船	独自的	,

“或许他们已经彻底忘记我们，独自返回船上了。”

" [məʊn] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns]

"	moaned	the	old	woman	,	rubbing	her	sleepy	eyes	and	beginning	at	once
"	呻吟	这	老的	女士	,	擦	她	困	眼睛	和	开始	在	一次

[tuː; tə] [krəʊk] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

to	croak	misfortune	,
到	发牢骚	不幸	,

“唉……”老妇人揉着惺忪的睡眼，呻吟着，随即开始沙哑地诉说着不幸。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .

after	the	manner	of	her	class	.
后	这	方式	的	她	班级	.

符合她阶层的风范。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][pɑːst] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː]['smaɪlɪŋ] .

Such	an	idea	was	past	belief	and	set	me	smiling	.
这样的	一个	主意	曾是	过去的	信仰	和	放	我	微笑	.

这种想法简直匪夷所思，让我不禁露出笑容。

[aɪ][leɪd][maɪ] ['hɒləʊd] [pɑːmz][bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	laid	my	hollowed	palms	behind	my	ears	and	listened	.
我	铺设	我的	空心的	棕榈树	在后面	我的	耳朵	和	听着	.

我把凹陷的手掌放在耳后，侧耳倾听。

['mɑːstə(r)] [wɪnd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [hæd; həd][set] ['evri] [liːf] [ə; eɪ] - ['wɪspərɪŋ]

Master	Wind	,	passing	through	the	tree	-	tops	,	had	set	every	leaf	a	-	whispering
掌握	风	,	通过	通过	这	树	-	最高额	,	有	放	每一个	叶子	一个	-	耳语

[ænd; ənd][nɪd] - ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['gɔsip] ,

and	nid	-	nodding	to	its	gossips	,
和	巢	-	点头	到	它是	八卦	,

风之主宰，穿过树梢，让每一片树叶都低声细语，轻轻点头，仿佛在窃窃私语。

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pedlə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [həʊm] [stəː] [ɔːl][ðə; ði]

—	just	as	the	peddler	on	his	way	through	the	village	at	home	stirs	all	the
—	只是	作为	这	小贩	在	他的	方式	通过	这	村庄	在	家	搅拌	全部	这

['wɪmɪn] - [fəʊk][tuː; tə] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪtɪst] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] .

women	-	folk	to	chattering	about	the	latest	news	from	the	whole	countryside	.
女性	-	民间	到	喋喋不休	关于	这	最新的	消息	从	这	所有的	农村	.

就像家乡的小贩穿过村庄时，会把整个乡村的最新消息告诉村里的妇女们，让她们叽叽喳喳地说个不停一样。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['feðəd] ['sɪŋəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] - ['twɪtə(r)] ,

In	the	thicket	beside	us	a	chorus	of	feathered	singers	were	all	a	-	twitter	,
在	这	灌木丛	旁	我们	一个	合唱	的	羽毛	歌手	是	全部	一个	-	叽叽喳喳	,

我们身旁的灌木丛中，一群羽毛丰满的歌鸟叽叽喳喳地鸣叫着。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ; [bʌt; bət][wʌn] ['sɔːsi] ['feləʊ] [paɪpt] [ðə; ði] ['meriɪst] [tjuːn]

each	trying	to	outdo	his	neighbour	;	but	one	saucy	fellow	piped	the	merriest	tune
每个	尝试	到	胜过	他的	邻居	;	但	一	风骚的	同伴	管道	这	最快乐的	调

[-]

[11]

[-]

每个人都想胜过他的邻居；但有一个厚脸皮的家伙吹奏了最欢快的曲子[11]

[ɒv; əv][ɔːl] , ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['medli] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [nəʊts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .

of	all	,	mingling	in	a	delicious	medley	the	sweetest	notes	of	all	the	rest	.
的	全部	,	混杂	在	一个	可口的	混合曲	这	最甜美的	笔记	的	全部	这	休息	.

所有这些，都融合在一起，构成了一首美妙的混合曲，包含了其他所有曲调中最甜美的音符。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ,

Of	a	sudden	,	as	I	listened	,	there	was	a	soft	rustle	in	the	undergrowth	,
的	一个	突然	,	作为	我	听着	,	那里	曾是	一个	柔软的	沙沙	在	这	灌木丛	,

我侧耳倾听，突然听到灌木丛中传来轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [baʊnst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ræbɪt] ,

and	out	from	a	clump	of	myrtles	bounced	a	little	brown	rabbit	,
和	出去	从	一个	丛	的	桃金娘	弹跳	一个	小的	棕色的	兔子	,

一只棕色的小兔子从一丛桃金娘树中蹦了出来。

[huː] [kɒkt] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [aɪ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz]

who	cocked	an	astonished	eye	at	me	and	disappeared	again	with	a	series
WHO	上膛	一个	惊讶	眼睛	在	我	和	消失	再次	和	一个	系列

[ɒv; əv] ['saʊndləs] [liːps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [wɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [teɪl] .

of	soundless	leaps	and	a	terrified	whisk	of	his	little	white	tail	.
的	无声	跳跃	和	一个	恐惧	拂	的	他的	小的	白色的	尾巴	.

它惊讶地歪着头看着我，然后无声地跳跃着，惊恐地甩动着它那条白色的小尾巴，再次消失了。

[ə'pɒn] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːf] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] ['bʌb(ə)ld] ['əʊvə(r)] ;

Upon	that	the	laugh	in	my	throat	bubbled	over	;
之上	那	这	笑	在	我的	喉	冒泡	超过	;

于是，我喉咙里的笑声终于爆发了；

[aɪ] [drɒpt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪm] .

I	dropped	my	hands	and	turned	to	the	dame	.
我	掉落	我的	双手	和	转向	到	这	贵妇人	.

我放下双手，转身看向那位女士。

" ['gæðə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪnɪn] , [gʊd] ['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [treɪl] [ɑː'selvz] .

"	Gather	up	your	linen	,	good	Barbara	,	and	let	us	explore	the	trail	ourselves	.
"	收集	向上	你的	亚麻布	,	好的	芭芭拉	,	和	让	我们	探索	这	踪迹	我们自己	.

“收拾好你的亚麻布，好心的芭芭拉，让我们自己去探索这条小径吧。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['pɪknɪkɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] ,

They	are	doubtless	picnicking	somewhere	in	the	woods	beyond	,
他们	是	毫无疑问	野餐	某处	在	这	树林	超过	,

他们无疑正在远处树林里的某个地方野餐。

[ænd; ənd] - [tɪz] ['veri] [dɪs'kɜːtiəs] [nɒt] [tuː; tə] [bɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

and	-	'	tis	very	discourteous	not	to	bid	us	to	the	entertainment	.
和	-	的		非常	无礼	不是	到	出价	我们	到	这	娱乐	.

不邀请我们参加娱乐活动是非常失礼的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [di'məː] [æt; ət] [fɜːst] : [ðə; ði] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] ,

"	She	would	have	demurred	at	first	:	the	linen	was	not	to	be	left	,
"	她	会	有	拒绝	在	第一的	:	这	亚麻布	曾是	不是	到	是	左边	,

“她起初会表示反对：亚麻布不应该被留下，

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [tuː] ['weɪti] [tuː; tə] ['kæri] ; [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [ə'wɪəri]

and	yet	was	too	weighty	to	carry	;	her	back	was	aweary
和	然而	曾是	也	重	到	携带	;	她	后退	曾是	骀

然而，它太重了，她背不动；她的背很累。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [piːs] .

and	she	was	fain	to	rest	in	peace	.
和	她	曾是	欣然	到	休息	在	和平	.

她渴望安息。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] ,

But	Mistress	Margaret	was	minded	to	have	her	own	way	,	and	,
但	情妇	玛格丽特	曾是	有思想	到	有	她	自己的	方式	,	和	,

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [tuː] ,

dividing	the	bundle	in	two	,
分割	这	捆	在	二	,

但玛格丽特夫人一心想按自己的方式来，于是她把包裹一分为二。

['stɑːtɪd] [ɒn] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [ðæt] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] , [nɪl] [ʃiː; ʃi] ,

started	on	ahead	with	the	larger	share	of	it	;	so	that	,	will	she	,	nill	she	,
开始	在	前方	和	这	更大的	分享	的	它	;	所以	那	,	将要	她	,	零	她	,

她先占了大部分份额；所以，她会，零她，

[ðə; ðɪ] [deɪm] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] .

the	dame	must	follow	.
这	贵妇人	必须	跟随	.

女主人必须跟随。

[aɪ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'beɪ] ['mɪstə(r)] . ['rɪvərz] [lɑːst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

I	knew	,	of	course	,	that	I	was	disobeying	Mr	.	Rivers's	last	injunction	,
我	知道	,	的	课程	,	那	我	曾是	违抗命令	先生	.	河流的	最后的	禁令	,

我当然知道，我违背了里弗斯先生的最后禁令。

[ænd; ənd] - [twɒz] [ðæt] [θɔːt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [swiːt] ['wʊdlənd] [eəz] [ðæt] [lˈɔːd]

and	-	twas	that	thought	quite	as	much	as	the	sweet	woodland	airs	that	lured
和	-	那是	那	想法	相当	作为	很多	作为	这	甜的	林地	播出	那	诱饵

[ˌem 'iː][ɒn] :

me	on	:
我	在	:

正是这种想法，和甜美的林间空气一样，吸引着我继续前行：

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

I	desired	,	above	all	things	,
我	想要的	,	多于	全部	事物	,

我最渴望的是，

[tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][maɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]

to	behold	the	countenance	of	my	gallant	gentleman	when	he	discovered	my
到	看哪	这	面容	的	我的	英勇	绅士	什么时候	他	发现	我的

['wɪlflnəs] .

wilfulness	.
任性	.

看到我英俊的绅士发现我的任性时脸上的表情。

[səʊ] [-]

So	[	12	]
所以	[	-	]

所以[12]

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] ,

I	hastened	forward	,
我	加快	向前	,

我加快脚步向前走去，

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] [ænd; ənd] [ɪn'taɪs] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]

pausing	now	and	again	to	encourage	the	good	dame	and	entice	her	still
暂停	现在	和	再次	到	鼓励	这	好的	贵妇人	和	诱惑	她	仍然

['fɑːðə(r)] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [dɪskʊ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [njuː] [bj'uːtɪz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

farther	with	glowing	descriptions	of	new	beauties	just	coming	into	view	.
更远	和	发光	描述	的	新的	美女	只是	未来	进入	看法	.

不时停下来鼓励这位善良的女士，并用对刚刚映入眼帘的新美女的热情描述，进一步引诱她。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	fell	about	,	therefore	,
它	跌倒	关于	,	所以	,

因此它倒塌了。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fɔːti] ['peɪsɪz][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn]

that	I	was	some	forty	paces	in	advance	of	her	when	I	suddenly	came	upon
那	我	曾是	一些	四十	步幅	在	进步	的	她	什么时候	我	突然	来了	之上

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [stænd] [stɪl] .

the	Indian	settlement	and	saw	there	a	sight	that	made	my	heart	stand	still	.
这	印度	沉降	和	锯	那里	一个	视线	那	制成	我的	心	站立	仍然	.

我当时比她领先大约四十步，突然来到印第安人聚居地，看到眼前的一幕，让我心跳都停止了。

[ai] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - [brɑːntʃt] [əʊk] , [wens] [ai][kʊd; kəd]

I	drew	back	hastily	behind	the	trunk	of	a	wide	-	branched	oak	,	whence	I	could
我	画	后退	草草	在后面	这	树干	的	一个	宽的	-	分支	橡木	,	何处	我	可以

[lʊk] — [ˌʌn'siːn] ,

look	—	unseen	,
看	—	看不见	,

我匆匆退到一棵枝繁叶茂的橡树树干后面，从那里我可以向外看——不被人看见。

[ai] [θɔːt] — [ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] .

I	thought	—	upon	the	town	.
我	想法	—	之上	这	镇	.

我想到了这座城镇。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [bɑːr'beriənz] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

A	great	concourse	of	barbarians	was	assembled	in	the	open	space	before	the
一个	伟大的	大厅	的	野蛮人	曾是	组装	在	这	打开	空间	前	这

[tʃiːf] ['bɪldɪŋ] ,

chief	building	,
首席	建筑	,

一大群蛮族聚集在主建筑前的空地上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] , [bɪlt] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] -

which	was	of	considerable	size	,	built	round	after	the	manner	of	a	dove	-
哪个	曾是	的	大量	尺寸	,	建造	圆形的	后	这	方式	的	一个	鸽子	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

它规模相当大，呈圆形，仿照鸽舍的样式建造。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [θætʃt] [wɪð] [pæl'metəʊ] [liːvz] .

and	completely	thatched	with	palmetto	leaves	.
和	完全地	茅草屋顶	和	棕榈树	树叶	.

完全用棕榈叶覆盖。

['meni] [smɔːlə(r)] ['bɪldɪŋz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [wʌn] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə]

Many	smaller	buildings	surrounded	it	:	one	,	in	especial	,	I	would	have	done	well	to
许多	较小的	建筑物	包围	它	:	一	,	在	特别的	,	我	会	有	完毕	出色地	到

[teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] ;

take	note	of	;
拿	笔记	的	;

它周围有很多较小的建筑物：其中有一座，我当时应该特别留意一下；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sentɪn(ə)l][ɔː(r)] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , ['biːɪŋ] [set] [ɒn] [tɔːl]

for	it	was	doubtless	a	kind	of	sentinel	or	watch	-	tower	,	being	set	on	tall
为了	它	曾是	毫无疑问	一个	种类	的	哨兵	或者	手表	-	塔	,	存在	放	在	高的

,

,

,

因为它无疑是一种哨兵或瞭望塔，建在高处。

['ʌpraɪt] ['tɪmbəz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

upright	timbers	which	gave	it	an	elevation	much	greater	than	any	part	of	the
直立	木材	哪个	给予	它	一个	海拔	很多	更大的	比	任何	部分	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

surrounding	country	.
周围	国家	.

直立的木梁使它的高度远高于周围任何地区。

[ai][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] ['fɪgə(r)] , [ðæt] [stʊd] , [wɪð] [hændz]

I	had	eyes	for	naught	,	however	,	but	one	figure	,	that	stood	,	with	hands
我	有	眼睛	为了	零	,	然而	,	但	一	数字	,	那	站立	,	和	双手

[ænd; ənd] [fiːt] [baʊnd] ,

and	feet	bound	,
和	脚	边界	,

然而，我的目光却被其他事物所吸引，只有一个身影，他双手双脚都被捆绑着。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdn] [krɒs] ['plɑːntɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

at	the	foot	of	a	great	wooden	cross	planted	opposite	the	entrance	of	the
在	这	脚	的	一个	伟大的	木制的	叉	已种植	对面的	这	入口	的	这

[tʃiːf] ['bɪldɪŋ] .

chief	building	.
首席	建筑	.

在主楼入口对面竖立的一座巨大的木制十字架脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] — [ai] [njuː] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	my	dear	love	—	I	knew	him	on	the	instant	by	the	proud	poise	of	his
它	曾是	我的	亲爱的	爱	—	我	知道	他	在	这	立即的	经过	这	自豪的	沉着	的	他的

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

head	and	shoulders	.
头	和	肩膀	.

那是我亲爱的爱人——我一眼就认出了他，因为他昂首挺胸，神态自若。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] [-]

He	was	speaking	in	his	usual	calm	[	13	]
他	曾是	请讲	在	他的	通常	冷静的	[	-	]

他说话的语气一如既往地平静[13]

[ænd; ənd] ['kɔːtli] [təʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɑːf] - ['neɪkɪd] ['sævɪdʒɪz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)]

and	courtly	tones	to	the	circle	of	half	-	naked	savages	,	who	seemed	to	hear
和	宫廷式	音调	到	这	圆圈	的	一半	-	裸	野蛮人	,	WHO	似乎	到	听到

[hɪm] [wɪð] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

him	with	respectful	consideration	,
他	和	尊重	考虑	,

他用彬彬有礼的语气对着一群半裸的野蛮人讲话，而这些野蛮人似乎也恭敬地听着。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [bɒndz] .

though	they	made	no	motion	to	loose	his	bonds	.
尽管	他们	制成	不	运动	到	松动的	他的	债券	.

虽然他们没有采取任何行动来解开他的束缚。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['mɑːstə(r)] , [əʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

On	the	ground	beside	him	lay	the	ship's	master	,	old	Captain	Baulk	,	and	the	three
在	这	地面	旁	他	躺	这	船的	掌握	,	老的	队长	阻挡	,	和	这	三

['siːmən] ,

seamen	,
海员	,

船长老鲍克船长和三名水手躺在他身旁的地上。

[ðeə(r)] [ɑːmz] [sɪ'kjʊəli] ['pɪnjənd] .

their	arms	securely	pinioned	.
他们的	武器	安全地	钉住	.

他们的手臂被牢牢地束缚住了。

[nɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [beɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Near	them	was	the	bale	of	goods	which	had	been	brought	from	the
靠近	他们	曾是	这	包	的	商品	哪个	有	到过	带来	从	这

[ʃɪp] :

ship	:
船	:

他们旁边就是从船上运下来的那捆货物：

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [məʊst] [ʌn'skruːpjələsli] ['raɪfld] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] .

it	lay	wide	open	,	and	was	being	most	unscrupulously	rifled	of	its	contents	.
它	躺	宽的	打开	,	和	曾是	存在	最多	不择手段	步枪	的	它是	内容	.

它大敞着，里面的东西正被肆无忌惮地翻找着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gjuːgɔː] [ðɪs] [beɪl]

For	the	moment	I	thought	it	was	the	sight	of	the	gewgaws	this	bale
为了	这	片刻	我	想法	它	曾是	这	视线	的	这	小玩意	这	包

[kən'teɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [kjuː'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] ;

contained	that	had	roused	the	cupidity	of	the	barbarians	;
包含	那	有	唤醒	这	贪婪	的	这	野蛮人	;

我当时以为是这捆东西里的小玩意儿激起了蛮族的贪婪；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['ʌðəwaɪz] .

but	now	I	believe	otherwise	.
但	现在	我	相信	否则	.

但我现在有了不同的看法。

[ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['wɪlɪŋli] , [ɪn] [skɪnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

The	savages	would	have	paid	for	them	willingly	,	in	skins	and	such	like	,
这	野蛮人	会	有	有薪酬的	为了	他们	心甘情愿	,	在	皮肤	和	这样的	喜欢	,

那些野蛮人会心甘情愿地用兽皮之类的东西来购买它们。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌfəd] ['aʊə(r)] [men] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] , [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [smuːð] - [tʌŋd]

and	then	suffered	our	men	to	depart	in	peace	,	had	not	that	smooth	-	tongued
和	然后	遭受	我们的	男人	到	离开	在	和平	,	有	不是	那	光滑的	-	舌头

['hɪpəkrɪt] , [ɪg'nɑːʃɪoʊ] , [biːn] [bɪ'haɪnd] .

hypocrite	,	Ignacio	,	been	behind	.
伪君子	,	伊格纳西奥	,	到过	在后面	.

如果不是那个油嘴滑舌的伪君子伊格纳西奥在后面，我们本可以和平地离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

But	this	,	of	course	,	was	unknown	to	me	at	the	time	.
但	这	,	的	课程	,	曾是	未知	到	我	在	这	时间	.

当然，当时我对此一无所知。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	idea	came	over	me	,	like	a	flash	,	that	we	should	go	for	help	to	the
这	主意	来了	超过	我	,	喜欢	一个	闪光	,	那	我们	应该	去	为了	帮助	到	这

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

我脑海中突然闪过一个念头，我们应该去船上寻求帮助；

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

and	I	turned	quickly	and	signalled	the	dame	to	be	silent	.
和	我	转向	迅速地	和	发出信号	这	贵妇人	到	是	沉默的	.

我迅速转身，示意那位女士安静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	too	late	,	however	,
它	曾是	也	晚的	,	然而	,

然而，为时已晚。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [baʊnd] [ɪn]

for	she	had	caught	sight	of	the	savages	and	of	our	men	bound	in
为了	她	有	捕捉	视线	的	这	野蛮人	和	的	我们的	男人	边界	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

the	midst	of	them	;
这	中间	的	他们	;

因为她看到了野蛮人，也看到了被绑在他们中间的我们的人；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] ,

and	turning	to	the	right	about	with	a	shrill	scream	,
和	转弯	到	这	正确的	关于	和	一个	尖锐	尖叫	,

然后他向右转，发出了一声尖锐的叫喊。

[ʃiː; ʃi][kɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm]

she	cast	away	the	bundle	of	linen	and	started	back	the	way	we	had	come
她	投掷	离开	这	捆	的	亚麻布	和	开始	后退	这	方式	我们	有	来

[æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] - [tɪz] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

at	a	speed	which	'	tis	likely	she	had	[	14	]
在	一个	速度	哪个	-	的	可能	她	有	[	-	]

她扔掉那捆亚麻布，沿着我们来的方向往回走，速度之快，她很可能已经[14]

['nevə(r)] ['iːkwəld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

never	equalled	in	her	life	before	.
绝不	等于	在	她	生活	前	.

她一生中从未经历过如此境遇。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['heɪs(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,

After	her	I	hastened	,	and	implored	her	to	be	still	,
后	她	我	加快	,	和	恳求	她	到	是	仍然	,

我紧随其后，恳求她安静下来。

[lest] [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es] .

lest	the	barbarians	should	hear	and	overtake	us	.
免得	这	野蛮人	应该	听到	和	超过	我们	.

免得蛮族听见消息，赶来攻击我们。

[maɪ][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['sʌmən] [eɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

My	one	thought	was	to	summon	aid	;	for	,
我的	一	想法	曾是	到	召唤	援助	;	为了	,

我当时唯一的想法就是寻求帮助；因为，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

though	there	seemed	to	be	over	two	hundred	of	the	Indians	,
尽管	那里	似乎	到	是	超过	二	百	的	这	印度人	,

虽然印第安人似乎有两百多人，

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['aʊə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv][men] , [ɑːmd] [wɪð] ['mʌskɪt] , [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [paɪks] ,

I	believed	that	our	handful	of	men	,	armed	with	muskets	,	swords	,	and	pikes	,
我	相信	那	我们的	少数	的	男人	,	武装	和	滑膛枪	,	剑	,	和	长矛	,

我相信我们这几个人，配备着火枪、刀剑和长矛，

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [straɪk] ['terə(r)]['ɪntuː][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

would	be	sufficient	to	strike	terror	into	them	at	once	.
会	是	充足的	到	罢工	恐怖	进入	他们	在	一次	.

足以让他们立刻感到恐惧。

[wiː; wi][hæd; həd] [skeəs] [rʌn] [æn; ən] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [wen] [fɔː(r)] ['sævɪdʒɪz] [stept]

We	had	scarce	run	an	hundred	yards	down	the	trail	when	four	savages	stepped
我们	有	稀少	跑步	一个	百	码	向下	这	踪迹	什么时候	四	野蛮人	步

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][leɪd][hændz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

from	a	thicket	and	laid	hands	upon	us	.
从	一个	灌木丛	和	铺设	双手	之上	我们	.

我们沿着小路跑了不到一百码，四个野蛮人就从灌木丛中走出来，抓住了我们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [weɪt] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] ,

They	had	lain	in	wait	,	there	is	no	doubt	,
他们	有	莱恩	在	等待	,	那里	是	不	怀疑	,

他们早已埋伏起来，这一点毋庸置疑。

[səʊ] - [twɒz] ['evɪdənt] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [sʌm; səm] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .

so	-	twas	evident	we	had	been	seen	some	while	before	.
所以	-	那是	明显	我们	有	到过	已见	一些	尽管	前	.

显然，我们之前就已经被人看到了。

['bɑːb(ə)rə] [rɪ'zɪstɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [mʌtʃ] [waɪld] ['ʃriːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [səb'mɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] . -

Barbara	resisted	them	with	much	wild	shrieking	,	but	I	submitted	in	silence	.	'
芭芭拉	抵抗	他们	和	很多	荒野	尖叫	,	但	我	提交	在	沉默	.	-

芭芭拉拼命尖叫反抗，但我默默地屈服了。

[twɒz] [nɒt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['eni] ['breɪvə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ,

Twas	not	that	I	was	any	braver	than	she	,
那是	不是	那	我	曾是	任何	更勇敢	比	她	,

并不是说我比她更勇敢，

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [juː 'es] ['eni] ['riːəl] [hɑːm] ;

but	simply	that	I	could	not	believe	that	they	meant	to	do	us	any	real	harm	;
但	简单地	那	我	可以	不是	相信	那	他们	意思是	到	做	我们	任何	真实的	伤害	;

但我实在无法相信他们会真的伤害我们；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm]

and	all	the	while	I	was	possessed	with	the	thought	that	there	was	some
和	全部	这	尽管	我	曾是	拥有	和	这	想法	那	那里	曾是	一些

[wʌn] [st'eɪʃənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] [huː] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒɪz] .

one	stationed	in	the	thicket	who	was	directing	the	actions	of	the	savages	.
一	驻	在	这	灌木丛	WHO	曾是	导演	这	行动	的	这	野蛮人	.

与此同时，我脑海中一直萦绕着一个想法：灌木丛里有人在指挥野蛮人的行动。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] ,

It	appeared	to	me	that	,	as	they	fastened	our	arms	behind	us	,
它	出现	到	我	那	,	作为	他们	系紧	我们的	武器	在后面	我们	,

在我看来，当他们把我们的手臂反绑在背后时，

[ðeə(r)] ['aɪbɔːlz] [rəʊld] ['evə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɜːtl] - [bʊʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

their	eyeballs	rolled	ever	toward	a	certain	myrtle	-	bush	,	as	if	they	were
他们的	眼球	滚动	曾经	朝向	一个	肯定	桃金娘	-	衬套	,	作为	如果	他们	是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kjuː] .

waiting	for	a	cue	.
等待	为了	一个	提示	.

他们的眼珠不停地朝某个桃金娘灌木丛转动，仿佛在等待某种信号。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [led] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

We	were	led	back	at	once	to	the	town	,
我们	是	引领	后退	在	一次	到	这	镇	,

我们立刻被带回了镇上。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [dɪə(r)] ['lʌvz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt]

and	I	shall	never	forget	the	look	upon	my	dear	love's	face	as	he	caught	sight
和	我	将	绝不	忘记	这	看	之上	我的	亲爱的	爱的	脸	作为	他	捕捉	视线

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] . [-]

of	me	.	[	15	]
的	我	.	[	-	]

我永远不会忘记我亲爱的爱人看到我时的表情。[15]

" ['mɑːgrət] — [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] !

"	Margaret	—	you	also	!
"	玛格丽特	—	你	还	!

玛格丽特——你也一样！

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] !

I	had	hoped	you	and	the	dame	were	safe	!
我	有	希望	你	和	这	贵妇人	是	安全的	!

我原本希望你和那位女士平安无事!

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['kæptəz] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	he	cried	out	,	as	our	captors	led	us	to	his	side	.
"	他	哭	出去	,	作为	我们的	俘虏者	引领	我们	到	他的	边	.

“当我们的俘虏把我们带到他身边时，他大声喊叫起来。”

" - [twɒz] [ɔːl][maɪ] ['wɪlflnəs] — [aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

"	-	Twas	all	my	wilfulness	—	I	came	hither	seeking	you	,	"	I	answered	,	and	hung
"	-	那是	全部	我的	任性	—	我	来了	这里	寻求	你	,	"	我	回答	,	和	悬挂

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

“都是我任性使然——我来到这里就是为了找你，”我回答道，并低下了头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['dʌmli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ;

He	looked	at	me	dumbly	,	and	then	turned	his	face	away	;
他	看起来	在	我	默默地	,	和	然后	转向	他的	脸	离开	;

他呆呆地看着我，然后把脸转开了;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [bɒndz] .

and	I	saw	his	arms	writhing	in	their	bonds	.
和	我	锯	他的	武器	扭动	在	他们的	债券	.

我看到他的双臂在绳索的束缚下扭动着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [pɑːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

A	strange	feeling	came	upon	me	,	part	shame	and	sorrow	that	I	should	have
一个	奇怪的	感觉	来了	之上	我	,	部分	耻辱	和	悲哀	那	我	应该	有

[griːvd] [hɪm] [səʊ] ,

grieved	him	so	,
伤心	他	所以	,

一种奇怪的感觉涌上心头，既有羞愧又有悲伤，因为我让他如此伤心。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] — [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [feɪt] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	part	exultation	that	—	whatever	our	fate	—	at	least	we	would	meet	it
和	部分	大喜	那	—	任何	我们的	命运	—	在	至少	我们	会	见面	它

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

一部分人感到欣慰，因为无论我们的命运如何，至少我们能够并肩面对。

[fɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , ['breθləs] ,

Fear	had	the	least	place	in	my	thoughts	as	I	waited	,	breathless	,
害怕	有	这	至少	地方	在	我的	想法	作为	我	等待	,	喘不过气	,

我屏住呼吸，焦急地等待着，恐惧的念头甚至没有出现在我的脑海中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	the	outcome	of	this	strange	situation	.
为了	这	结果	的	这	奇怪的	情况	.

为了这种奇怪局面的最终结果。

[maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [bɑːr'beriənz] ,

My	eyes	wandered	round	the	circle	of	barbarians	,
我的	眼睛	漫步	圆形的	这	圆圈	的	野蛮人	,

我的目光在野蛮人围成的圈子里游移不定，

[ænd; ənd][ai]['nəʊtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['wʌndəmənt] [ðæt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɔː(r)][ðeə(r)] [kraʊnz]

and	I	noted	with	some	wonderment	that	numbers	of	the	men	wore	their	crowns
和	我	著名的	和	一些	惊奇	那	数字	的	这	男人	穿着	他们的	皇冠

['ʃeɪvn] ,

shaven	,
剃光	,

我颇感惊讶地注意到，许多男人都剃光了头顶的头发。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːsts] ['tɒnʃə(r)] .

after	the	manner	of	a	priest's	tonsure	.
后	这	方式	的	一个	牧师的	剃度	.

仿照神父剃度的方式。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] [siːmd] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [bɪ'gæn]

One	among	them	,	who	seemed	of	greater	consequence	than	the	rest	,	began
一	之中	他们	,	WHO	似乎	的	更大的	结果	比	这	休息	,	开始

[tuː; tə] [spiːk] ;

to	speak	;
到	说话	;

其中一人似乎比其他人更重要，便开始发言；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ,

but	I	could	make	nothing	of	his	discourse	,
但	我	可以	制作	没有什么	的	他的	话语	,

但我完全听不懂他的话。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [juːst] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [rɪŋ] .

although	he	used	many	words	that	I	thought	had	somewhat	of	a	Spanish	ring	.
虽然	他	用过的	许多	字	那	我	想法	有	有些	的	一个	西班牙语	戒指	.

虽然他用的很多词我觉得都带有一些西班牙口音。

[jet] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['fæðəm] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , [huː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒn][ðə; ði]

Yet	his	meaning	was	fathomed	by	Mr	.	Rivers	,	who	gave	him	the	reply	on	the
然而	他的	意义	曾是	深邃	经过	先生	.	河流	,	WHO	给予	他	这	回复	在	这

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

然而，里弗斯先生领会了他的意思，并立即给了他答复。

[kautʃ] [ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

couched	in	the	Spanish	,	and	delivered	with	some	heat	and	indignation	.
卧倒	在	这	西班牙语	,	和	发表	和	一些	热	和	愤慨	.

用西班牙语说的，语气激烈而愤慨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [njuː]

There	was	a	stir	among	the	barbarians	,	and	presently	there	appeared	a	new
那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	野蛮人	,	和	目前	那里	出现	一个	新的

['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [-]

figure	on	the	[	16	]
数字	在	这	[	-	]

蛮族中一片骚动，不久，出现了一个新的人物[16]

[siːn] .

scene	.
场景	.

场景。

[ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn] , [ðə; ði][beə(r)] [fiːt] ,

The	shaven	crown	,	the	bare	feet	,
这	剃光	王冠	,	这	裸	脚	,

剃光的头顶，赤裸的双脚，

[ðə; ði] [kɔːs] ['wʊlən] [rəʊb] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɒtɪd] [kɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

the	coarse	woollen	robe	fastened	by	a	knotted	cord	about	the	waist	,
这	粗	羊毛	长袍	系紧	经过	一个	打结的	绳索	关于	这	腰部	,

那件粗糙的羊毛长袍，腰间用打结的绳子系着。

[ɔːl] [di'nəutid] [ə; eɪ]['freɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːdə(r)] .

all	denoted	a	friar	of	the	Franciscan	order	.
全部	表示	一个	修士	的	这	方济会	命令	.

都指方济各会修士。

" [səʊ] , " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['riːəl] [tʃiːf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

"	So	,	"	muttered	Mr	.	Rivers	,	under	his	breath	,	"	now	we	have	the	real	chief	to	deal	with	.
"	所以	,	"	低声说道	先生	.	河流	,	在下面	他的	气息	,	"	现在	我们	有	这	真实的	首席	到	交易	和	.

“所以，”里弗斯先生低声咕哝道，“现在我们终于要对付真正的首领了。”

" ['skeəsli] [les] ['swɔːðɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['fraɪə(r)] .

"	Scarcely	less	swarthy	than	the	Indians	themselves	was	the	dark	face	of	the	Spanish	friar	.
"	几乎	较少的	黝黑的	比	这	印度人	他们自己	曾是	这	黑暗的	脸	的	这	西班牙语	修士	.

“西班牙修士的黑脸与印第安人一样黝黑。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] ,

As	he	came	forward	into	the	open	space	,
作为	他	来了	向前	进入	这	打开	空间	,

当他走到空地上时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

he	raised	his	eyes	to	the	great	cross	at	the	foot	of	which	we	were	standing	,
他	提高	他的	眼睛	到	这	伟大的	叉	在	这	脚	的	哪个	我们	是	常设	,

他抬起头，望向我们脚下那巨大的十字架。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bent] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] .

and	straightway	bent	the	knee	and	crossed	himself	.
和	立刻	弯曲	这	膝盖	和	交叉	他自己	.

他随即屈膝跪地，并划了个十字。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [brests] ,

Some	few	of	the	Indians	likewise	made	the	sign	upon	their	breasts	,
一些	很少	的	这	印度人	同样地	制成	这	符号	之上	他们的	乳房	,

也有一些印第安人在胸前做了同样的标记。

[ðəʊ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [kən'teɪnd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [stə'lɪdəti] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

though	the	greater	part	contained	themselves	with	the	same	stolidity	that	had	marked	them	from	the	first	.
尽管	这	更大的	部分	包含	他们自己	和	这	相同的	沉稳	那	有	标记	他们	从	这	第一的	.

不过，大部分人依然保持着从一开始就有的那种沉稳冷静。

['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [lɪp] .

Mr	.	Rivers	gave	a	low	laugh	,	and	turned	to	me	with	a	curling	lip	.
先生	.	河流	给予	一个	低的	笑	,	和	转向	到	我	和	一个	冰壶	唇	.

里弗斯先生低声笑了笑，然后转过头来，嘴角带着一丝嘲讽的笑意看着我。

" [ðiːz] [biː; bi] ['krɪstʃənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	be	Christians	,	"	he	said	.
"	这些	是	基督徒	,	"	他	说	.

“这些人是基督徒，”他说。

[ðə; ðɪ] ['spænɪəd] [kɔːt] [ðə; ðɪ][snɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊl] ['gæðəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [feɪs] ;

The	Spaniard	caught	the	sneer	,	and	a	scowl	gathered	on	his	coarse	face	;
这	西班牙人	捕捉	这	冷笑	,	和	一个	皱眉头	聚集	在	他的	粗	脸	;

西班牙人察觉到了对方的嘲讽，他粗糙的脸上顿时浮现出一丝怒容；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn] [smuːð] [təʊnz] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌjuː 'es] .

but	he	checked	it	suddenly	and	began	in	smooth	tones	to	address	us	.
但	他	已检查	它	突然	和	开始	在	光滑的	音调	到	地址	我们	.

但他突然检查了一下，然后开始用平静的语气和我们说话。

[əʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

Old	Captain	Baulk	had	raised	himself	to	a	sitting	posture	,
老的	队长	阻挡	有	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	,

老鲍克船长坐了起来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːmən] [ɔːl] [held] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	seamen	all	held	themselves	in	attitudes	of	strained	attention	.
和	这	海员	全部	握住	他们自己	在	态度	的	紧张	注意力	.

水手们都摆出一副高度紧张、全神贯注的姿态。

" [wɒt] [sez] [hiː; hi] ?

"	What	says	he	?
"	什么	说道	他	?

他说了什么?

" [aɪ] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] ,

"	I	asked	,	in	a	whisper	,	of	my	dear	love	,
"	我	问	,	在	一个	耳语	,	的	我的	亲爱的	爱	,

我轻声问我亲爱的爱人，

[wen] [ðə; ðɪ]['fraɪə(r)][hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . [-]

when	the	friar	had	ceased	and	turned	away	from	us	.	[	17	]
什么时候	这	修士	有	停止	和	转向	离开	从	我们	.	[	-	]

修士停止说话，转身离开我们。[17]

" [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][laɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt]

"	Naught	but	a	tissue	of	lies	,	"	exclaimed	Mr	.	Rivers	,	through	his	clenched
"	零	但	一个	组织	的	谎言	,	"	惊呼	先生	.	河流	,	通过	他的	紧握

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“简直就是一派谎言！”里弗斯先生咬牙切齿地喊道。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['həʊlli] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][' duː ɪŋz]

"	He	would	have	us	believe	that	he	is	wholly	irresponsible	for	the	doings
"	他	会	有	我们	相信	那	他	是	完全	不负责任	为了	这	行为

[ɒv; əv] [ðiːz] - [bæn'diːtoʊz] - ;

of	these	'	banditos	'	;
的	这些	-	强盗	-	;

“他想让我们相信，他对这些‘匪徒’的行为完全不负任何责任；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ɪg'zɜːt] [wɒt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɪl'liːvəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk]

but	he	will	exert	what	influence	he	has	among	the	believers	of	his	flock
但	他	将要	发挥	什么	影响	他	有	之中	这	信徒	的	他的	群

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'liːs] ,

to	procure	our	release	,
到	采购	我们的	发布	,

但他会利用他在信徒中的影响力来争取我们的释放。

— [ai] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !

—	I	would	we	had	fallen	among	infidels	!
—	我	会	我们	有	倒下	之中	异教徒	!

—我倒希望我们堕入异教徒之中!

[ðiːz] [kæn; kən][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [nɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [bʌt; bət] [dɪ'siːt] .

These	can	have	learned	naught	of	their	teacher	but	deceit	.
这些	能	有	学习	零	的	他们的	老师	但	欺骗	.

这些人从老师那里学到的只有欺骗。

[ðeɪ] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][juː 'es] , [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['mjuːtʃuəl] ['kɒnfɪdəns] , [tuː; tə] [leɪ]

They	tricked	us	,	on	the	plea	of	our	most	mutual	confidence	,	to	lay
他们	被骗了	我们	,	在	这	恳求	的	我们的	最多	相互的	信心	,	到	躺

[ə'saɪd]['aʊə(r)] [ɑːmz] ,

aside	our	arms	,
旁边	我们的	武器	,

他们利用我们之间最深的信任，欺骗我们放下武器。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'pɒn] [juː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [juː 'es] ['kæptɪv] . "

and	then	fell	instantly	upon	us	and	made	us	captive	.	"
和	然后	跌倒	即刻	之上	我们	和	制成	我们	俘虏	.	"

然后他们立刻扑向我们，把我们俘虏了。

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['wɔːnɪŋ]

"	I	would	to	Heaven	I	could	have	gone	back	to	the	ship	and	given	warning
"	我	会	到	天堂	我	可以	有	已消失	后退	到	这	船	和	给定	警告

,

,

,

“我真希望我能回到船上发出警告。”

" [aɪ] [saɪd] ['dəʊlfəli] .

"	I	sighed	dolefully	.
"	我	叹了口气	悲伤地	.

我悲伤地叹了口气。

" [jet] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

"	Yet	perhaps	some	of	them	may	come	out	to	search	for	us	.	"
"	然而	也许	一些	的	他们	可能	来	出去	到	搜索	为了	我们	.	"

“但或许他们中的一些人会出来寻找我们。”

" [naʊ] [gɒd] [fə'bɪd] !

"	Now	God	forbid	!
"	现在	上帝	禁止	!

“天哪，千万别这样！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .

"	exclaimed	Mr	.	Rivers	,	"	for	they	would	walk	into	a	trap	.
"	惊呼	先生	.	河流	,	"	为了	他们	会	走	进入	一个	陷阱	.

“里弗斯先生惊呼道，‘因为他们会落入陷阱。’”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪndiənz] [hæv; həv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)]

Some	of	these	Indians	have	muskets	and	ammunition	,	and	are	therefore
一些	的	这些	印度人	有	滑膛枪	和	弹药	,	和	是	所以

[æz; əz] [wel] [ɑːmd] [æz; əz]['aʊə(r)] [men] .

as	well	armed	as	our	men	.
作为	出色地	武装	作为	我们的	男人	.

这些印第安人中有些人拥有火枪和弹药，因此他们的装备和我们的人一样精良。

[ɪf] ['meni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [left] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men]

If	many	more	of	us	were	taken	there	would	not	be	left	able	-	bodied	men
如果	许多	更多的	的	我们	是	已采取	那里	会	不是	是	左边	有能力的	-	有形的	男人

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪl][ðə; ði] [slu:p] .

enough	to	sail	the	sloop	.
足够的	到	帆	这	单桅帆船	.

如果我们当中更多的人被带走，就没有足够的身强力壮的男人来驾驶单桅帆船了。

- [twʊd] [bi:; bi]['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [held] [ɒf] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

'	Twould	be	better	if	they	held	off	and	waited	for	the	Indians	to	take	the
-	特沃德	是	更好的	如果	他们	握住	离开	和	等待	为了	这	印度人	到	拿	这

[ɪ'nɪʃətɪv] .

initiative	.
倡议	.

如果他们按兵不动，等待印第安人队先发制人，那就更好了。

[maɪ] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] [wɪð] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)]['rænsəm] ,

My	hope	is	that	we	will	be	able	to	treat	with	the	savages	for	ransom	,
我的	希望	是	那	我们	将要	是	有能力的	到	对待	和	这	野蛮人	为了	赎金	,

我希望我们能够与这些野蛮人谈判，索要赎金。

— [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði]['freɪə(r)] [beəz] [ˌju: 'es][nəʊ]['ri:əl] [ɪl] [wɪl] .

—	that	is	,	if	the	friar	bears	us	no	real	ill	will	.
—	那	是	,	如果	这	修士	熊	我们	不	真实的	患病的	将要	.

也就是说，如果这位修士对我们没有真正的恶意的话。

[si:] , [hɪə(r)][hi:; hi] ['kɒmz] [ə'gen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔɪli] [tʌŋ] .

See	,	here	he	comes	again	,	with	his	oily	tongue	.
看	,	这里	他	来	再次	,	和	他的	油腻的	舌头	.

瞧，他又来了，又开始耍嘴皮子了。

" [ðə; ði] ['ʃɪfti] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] - ['lɪpt] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

"	The	shifty	eyes	and	full	-	lipped	mouth	of	the	[	18	]
"	这	狡猾的	眼睛	和	满的	-	嘴唇	嘴	的	这	[	-	]

“[18] 的狡黠眼神和丰满的嘴唇

[mæn] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ləʊðɪŋ] .

man	filled	me	with	a	sudden	loathing	.
男人	已填	我	和	一个	突然	厌恶	.

我对这个人突然产生了强烈的厌恶感。

[fɪə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'bi:] [brəʊk] [ɪn][maɪ]

Fear	began	to	take	hold	of	me	at	last	,	and	a	little	sob	broke	in	my
害怕	开始	到	拿	抓住	的	我	在	最后的	,	和	一个	小的	哭泣	打破	在	我的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

恐惧最终攫住了我，我喉咙里忍不住发出了一声低低的抽泣。

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [wɔ:m] [glɑ:ns] .

My	dear	love	turned	to	me	with	a	quick	,	warm	glance	.
我的	亲爱的	爱	转向	到	我	和	一个	快的	,	温暖的	瞥一眼	.

我亲爱的爱人转过头来，给了我一个温暖的眼神。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['swi:thɑ:t] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Cheer	up	,	sweetheart	,	"	he	whispered	.
"	欢呼	向上	,	亲爱的	,	"	他	低声说道	.

“振作起来，宝贝，”他轻声说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [su:n] [tu:; tə] [lu:z] ['kʌrɪdʒ] .

"	It	is	too	soon	to	lose	courage	.
"	它	是	也	很快	到	失去	勇气	.

现在就失去勇气还为时过早。

[kʌm] , [weə(r)] [ɪz][maɪ] [breɪv] ['mɑːgrət] ? "
Come , where is my brave Margaret ? "
来 , 在哪里 是 我的 勇敢的 玛格丽特 ? "

我的勇敢的玛格丽特在哪里?

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] . [-]
" I answered , and forced a smile on my quivering lips . [19]
" 我 回答 , 和 强制 一个 微笑 在 我的 颤抖 嘴唇 . [-]

我回答道，并强颜欢笑，嘴唇微微颤抖。[19]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['naɪtmeə(r)] .
The rest of the day passed by like a long nightmare .
这 休息 的 这 天 通过了 经过 喜欢 一个 长的 恶梦 .

剩下的时间就像一场漫长的噩梦。

[ðə; ði]['fraɪə(r)][hæd; həd][juː 'es] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['strɒŋli] [bɪlt] [hʌt] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,
The friar had us removed to a small but strongly built hut , containing two rooms ,
这 修士 有 我们 已移除 到 一个 小的 但 强烈 建造 小屋 , 包含 二 房间 ,

修士把我们转移到一间虽小但结构坚固的小屋里，小屋里有两个房间。

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪdz] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʌpraɪt] [stʌdz] .
separated by a thin partition of hides nailed to a row of upright studs .
分开 经过 一个 薄的 分割 的 隐藏 钉子 到 一个 排 的 直立 螺柱 .

中间用一层薄薄的兽皮隔开，兽皮钉在一排竖直的木桩上。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [skweəd] ['tɪmbə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][flɔː(r)]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [freɪm] [ænd; ənd] [wɔːl] - [pleɪt] .
These were of squared timber , as was the floor also , and the outer frame and wall - plate .
这些 是 的 平方 木材 , 作为 曾是 这 地面 还 , 和 这 外 框架 和 墙 - 盘子 .

这些部件都是用方木制成的，地板、外框和墙板也是如此。

[ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [θætʃ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɪndəʊ] ,
The roof and sides were overlaid with thatch ; and there was no window ,
这 屋顶 和 侧面 是 叠加 和 苫 ; 和 那里 曾是 不 窗户 ,

屋顶和墙壁都覆盖着茅草；而且没有窗户。

['əʊnli][ə; eɪ][skweə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,
only a square opening in the roof which admitted the light ,
仅有的 一个 正方形 开幕 在 这 屋顶 哪个 承认 这 光 ,

屋顶上只有一个方形开口，光线可以从那里透进来。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [let] [aʊt] [ðə; ði] [sməʊk] [wen] [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and also let out the smoke when a fire was built upon the floor .
和 还 让 出去 这 抽烟 什么时候 一个 火 曾是 建造 之上 这 地面 .

当地板上生火时，它还能释放烟雾。

[æz; əz] [dɑːk] [keɪm] [ɒn] , [tuː] [jʌŋ] ['ɪndiən] [g'ɜːlz] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] , [weə(r)] [wiː; wi][sæt] , [baʊnd] ,

As	dark	came	on	,	two	young	Indian	girls	entered	the	hut	,	where	we	sat	,	bound	,
作为	黑暗的	来了	在	,	二	年轻的	印度	女孩们	进入	这	小屋	,	在哪里	我们	卫星	,	边界	,

天色渐暗，两个年轻的印度女孩走进了我们被绑着坐着的小屋。

[wɪð] ['aʊə(r)] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

with	our	backs	against	the	wall	.
和	我们的	背部	反对	这	墙	.

我们已走投无路。

[ðeɪ] [siːmd] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['mænəd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [aʊt'lændɪʃ] [gɑːb]

They	seemed	kindly	disposed	and	gentle	-	mannered	,	for	all	their	outlandish	garb
他们	似乎	亲切地	处置	和	温和的	-	有礼貌的	,	为了	全部	他们的	古怪的	外衣

,

,

,

尽管穿着奇装异服，他们看起来却心地善良，举止温和。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [greɪ] [mɒs] ,

which	consisted	of	a	petticoat	of	long	gray	moss	,
哪个	由……组成	的	一个	衬裙	的	长的	灰色的	苔藓	,

它由一条长长的灰色苔藓制成的衬裙构成，

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃelz] [ænd; ənd] [biːdz] [ɒv; əv]['daɪvəz] ['kʌləs] [fes'tuːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	strings	of	little	shells	and	beads	of	divers	colours	festooned	about	the
和	字符串	的	小的	贝壳	和	珠子	的	潜水员	颜色	装饰	关于	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

脖子上挂满了五彩缤纷的小贝壳和珠子。

[ðeɪ] [luːst] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['maɪtɪli] ['greɪtf(ə)l] ,

They	loosed	Barbara	and	me	,	for	which	we	were	mightily	grateful	,
他们	松开	芭芭拉	和	我	,	为了	哪个	我们	是	非常	感激的	,

他们释放了芭芭拉和我，我们对此感激不尽。

[æz; əz]['aʊə(r)] [ɑːmz] [hæd; həd] [grəʊn] [nʌm] [ænd; ənd][sɔː(r)] .

as	our	arms	had	grown	numb	and	sore	.
作为	我们的	武器	有	生长	麻木的	和	疮	.

我们的手臂已经麻木酸痛了。

[wiː; wi] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [-]

We	made	signs	that	they	[	20	]
我们	制成	标志	那	他们	[	-	]

我们做了一些迹象表明他们[20]

[ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['ɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] .

should	cut	the	bonds	of	the	men	also	,	which	they	declined	to	do	.
应该	切	这	债券	的	这	男人	还	,	哪个	他们	拒绝	到	做	.

他们也应该解开这些人的束缚，但他们拒绝这样做。

[jet] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['dʒent(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] [strəʊkt] ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]

Yet	they	touched	us	with	gentle	hands	,	and	stroked	our	shoulders	in	token	of
然而	他们	感动	我们	和	温和的	双手	,	和	抚摸	我们的	肩膀	在	令牌	的

[ðeə(r)] [gʊd] [wɪl] .

their	good	will	.
他们的	好的	将要	.

然而，他们却用温柔的手触摸我们，并轻抚我们的肩膀以示友好。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [brɔːt] [wet] [kleɪ] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

After	this	they	brought	wet	clay	and	spread	it	upon	the	floor	,
后	这	他们	带来	湿的	黏土	和	传播	它	之上	这	地面	,

之后，他们拿来湿黏土，铺在地上。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [leɪd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ; ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [ə'gen] ,

and	on	this	laid	a	fire	and	kindled	it	;	going	forth	again	,
和	在	这	铺设	一个	火	和	点燃	它	;	去	前进	再次	,

于是在上面放了一堆火，点燃了它；然后再次出发，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

they	returned	with	food	and	set	it	before	us	,
他们	返回	和	食物	和	放	它	前	我们	,

他们带着食物回来，摆在我们面前。

['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ðə; ði] [rest] .

making	signs	that	we	who	were	free	should	feed	the	rest	.
制作	标志	那	我们	WHO	是	自由的	应该	喂养	这	休息	.

做出这样的标语：我们这些自由的人应该去救济其他人。

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] — [huː] [meɪd] ['pɪtiəbl] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ]

While	I	was	serving	my	dear	love	—	who	made	pitiable	pretence	of	enjoying	my
尽管	我	曾是	服务	我的	亲爱的	爱	—	WHO	制成	可怜的	虚伪	的	享受	我的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] — [ðə; ði]['fraɪə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] ,

ministrations	—	the	friar	entered	the	hut	,
服事	—	这	修士	进入	这	小屋	,

当我服侍我亲爱的爱人时——她可怜地假装很享受我的服侍——修士走进了小屋。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ɒv; əv] [mɪkst] ['spæniʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən]

accompanied	by	two	others	who	were	doubtless	of	mixed	Spanish	and	Indian
伴随	经过	二	其他的	WHO	是	毫无疑问	的	混合	西班牙语	和	印度

[blʌd] .

blood	.
血	.

与他同行的还有另外两人，他们无疑是西班牙人和印第安人的混血儿。

[ðeɪ] [bɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ['hevi] ['mænək(ə)lz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [men] ,

They	bore	with	them	heavy	manacles	and	chains	,	which	they	fastened	upon	our	men	,
他们	钻孔	和	他们	重的	手铐	和	链条	,	哪个	他们	系紧	之上	我们的	男人	,

他们带着沉重的镣铐和锁链，把它们铐在我们的人身上。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['leðən] [θɒŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

cutting	the	leathern	thongs	which	had	held	them	until	now	.
切割	这	皮革	丁字裤	哪个	有	握住	他们	直到	现在	.

剪断了一直束缚着它们的皮绳。

['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [diˈmɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [huːz] ['ɔːdərs] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Mr	.	Rivers	demanded	to	know	by	whose	orders	this	was	done	.
先生	.	河流	要求	到	知道	经过	谁	订单	这	曾是	完毕	.

里弗斯先生质问是谁下令这么做的。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['aʊə(r)] [truː] ['dʒeilə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

"	For	it	would	seem	our	true	jailers	are	not	the	Indians	.
"	为了	它	会	似乎	我们的	真的	狱卒	是	不是	这	印度人	.

“看来真正囚禁我们的不是印第安人。”

[ðiːz] ['fetəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['spæniʃ] ['fɔːdʒɪŋ] .

These	fetters	are	of	Spanish	forging	.
这些	镣铐	是	的	西班牙语	锻造	.

这些镣铐是西班牙人锻造的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] , ['pɑːdreɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɜːdʒənt] [ˌhɒspɪ'tæləti]

Is	it	to	your	nation	,	padre	,	we	are	indebted	for	this	urgent	hospitality
是	它	到	你的	国家	,	神父	,	我们	是	负债累累	为了	这	紧迫的	热情好客
?														
?														

神父，我们是否应该感谢贵国给予的这份紧急款待?

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['freɪə(r)] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	To	this	the	friar	made	answer	at	great	length	,
"	到	这	这	修士	制成	回答	在	伟大的	长度	,

对此，修士作了很长的回答。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] ['aʊə(r)] [men] ,

and	what	he	said	appeared	to	enrage	our	men	,
和	什么	他	说	出现	到	激怒	我们的	男人	,

他说的话似乎激怒了我们的人。

[huː] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)]['dʒeilə(r)][hæd; həd] [left]

who	broke	forth	in	a	round	volley	of	oaths	as	soon	as	our	jailers	had	left
WHO	打破	前进	在	一个	圆形的	截击	的	誓言	作为	很快	作为	我们的	狱卒	有	左边

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

狱卒刚一离开小屋，他们就齐声咒骂起来。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . [-]

I	turned	to	Mr	.	Rivers	for	explanation	.	[	21	]
我	转向	到	先生	.	河流	为了	解释	.	[	-	]

我向里弗斯先生寻求解释。[21]

" - [tɪz] [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

"	'	Tis	as	I	supposed	,	"	he	said	,	"	and	the	friar	is	at	the	bottom
"	-	的	作为	我	据称	,	"	他	说	,	"	和	这	修士	是	在	这	底部

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

of	it	all	.
的	它	全部	.

“正如我所料，”他说，“而这一切的根源在于那个修士。”

[hiː; hi] [mein'tein] [naʊ] [ðæt] [ɪn] ['lændɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz]

He	maintains	now	that	in	landing	here	and	attempting	to	trade	with	the	Indians
他	保持	现在	那	在	降落	这里	和	尝试	到	贸易	和	这	印度人

[wiː; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɒvrənti] [ɒv; əv]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] ,

we	have	committed	an	offence	against	the	sovereignty	of	Santo	Domingo	,
我们	有	坚定的	一个	罪行	反对	这	主权	的	圣托	多明戈	,

他现在坚称，我们登陆此地并试图与印第安人进行贸易，已经侵犯了圣多明各的主权。

[wɪtʃ] [kleɪmz] [ɔːl] [ðɪs] [kəʊst] [æz; əz] ['spæniʃ] ['terətri] .

which	claims	all	this	coast	as	Spanish	territory	.
哪个	索赔	全部	这	海岸	作为	西班牙语	领土	.

西班牙声称这一带海岸线均为其领土。

[ðiːz] ['ɪndiənz] , [hiː; hi] [di'klɛə] , [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ,

These	Indians	,	he	declares	,	are	under	the	protection	of	his	government	,
这些	印度人	,	他	声明	,	是	在下面	这	保护	的	他的	政府	,

他宣称，这些印第安人受到他所在政府的保护。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [friː] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [gʊdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	therefore	are	not	free	to	dispose	of	any	goods	to	us	English	,
和	所以	是	不是	自由的	到	处置	的	任何	商品	到	我们	英语	,

因此，他们无权向我们英国人处置任何货物。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['feɪvəz] [æt; ət]['aʊə(r)][hændz] ;

or	to	receive	any	favours	at	our	hands	;
或者	到	收到	任何	恩惠	在	我们的	双手	;

或接受我们的任何恩惠；

[æz; əz] [sʌtʃ] ['diːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] [raɪts] [ænd; ənd]

as	such	dealings	would	be	to	the	prejudice	of	the	Spanish	rights	and
作为	这样的	交易	会	是	到	这	偏见	的	这	西班牙语	权利	和

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] .

influence	over	this	country	.
影响	超过	这	国家	.

因为这样的交易会损害西班牙对该国的权利和影响力。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [kleɪmd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiənz] [ænd; ənd][prə'pəuziz] [hɪm'self] [tuː; tə]

Therefore	he	has	claimed	us	from	the	Indians	and	proposes	himself	to
所以	他	有	声称	我们	从	这	印度人	和	提议	他自己	到

[həʊld][ˌjuː 'es] ['prɪznər] ,

hold	us	prisoners	,
抓住	我们	囚犯	,

因此，他声称从印第安人手中夺取了我们的所有权，并打算将我们囚禁起来。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [æt; ət][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] .

awaiting	the	decision	of	the	Governor	at	San	Augustin	.
等待中	这	决定	的	这	州长	在	圣	奥古斯丁	.

在圣奥古斯丁等待州长的决定。

" [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] ,

"	As	I	look	back	now	,
"	作为	我	看	后退	现在	,

“现在回想起来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kæp'tɪvəti] [aɪ] [gruː] ['əʊldə][baɪ] ['meni]

it	seems	to	me	that	in	those	first	hours	of	our	captivity	I	grew	older	by	many
它	似乎	到	我	那	在	那些	第一的	小时	的	我们的	囚禁	我	生长	老	经过	许多

[jɪəz] .

years	.
年	.

我觉得，被囚禁的最初几个小时里，我仿佛一下子老了很多岁。

[ðæt] ['glædsəm] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['wɪlfl] [muːdz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['deərɪŋ] , [fel] [ə'weɪ] [bæk] ['ɪntuː]

That	gladsome	morning	,	with	its	wilful	moods	and	joyous	daring	,	fell	away	back	into
那	高兴	早晨	,	和	它是	故意	情绪	和	欢乐	大胆	,	跌倒	离开	后退	进入

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

那个令人愉悦的早晨，带着它任性的情绪和快乐的冒险精神，已经消逝在了过去。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] - [driːmz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

and	seemed	as	unreal	as	the	day	-	dreams	of	my	childhood	.
和	似乎	作为	虚幻	作为	这	天	-	梦境	的	我的	童年	.

感觉就像我童年时的白日梦一样不真实。

[wiː; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] , [deɪm] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][ai] ,

We	slept	that	night	,	Dame	Barbara	and	I	,
我们	睡着了	那	夜晚	,	贵妇人	芭芭拉	和	我	,

那天晚上，我和芭芭拉夫人一起睡了。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [mɒs] [paɪld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnə(r)] [ruːm] .

upon	a	soft	and	springy	couch	of	moss	piled	in	the	little	inner	room	.
之上	一个	柔软的	和	有弹性的	长椅	的	苔藓	堆积	在	这	小的	内	房间	.

在小内屋里，一张柔软而有弹性的苔藓沙发上。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)] ['saɪləntli] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [skeəs] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

That	is	to	say	,	we	lay	there	silently	;	but	I	think	I	scarce	closed	my	eyes	.
那	是	到	说	,	我们	躺	那里	默默	;	但	我	思考	我	稀少	关闭	我的	眼睛	.

也就是说，我们静静地躺在那里；但我认为我几乎没有闭上眼睛。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [θætʃ] , [kɔːt] [ðə; ði] [luːs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	wind	,	drifting	through	the	gaping	thatch	,	caught	the	loose	corner	of	a
这	风	,	漂流	通过	这	张开的	苫	,	捕捉	这	松动的	角落	的	一个

['ʃrɪvld] [-]

shrivelled	[	22	]
干瘪	[	-	]

风吹过敞开的茅草屋顶，吹到了一角干瘪的[22]

[strɪp] [ɒv; əv] [haɪd] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːd] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] ['swɪŋɪŋ]

strip	of	hide	dangling	on	the	rude	partition	wall	,	and	kept	it	swinging
条	的	隐藏	悬挂	在	这	粗鲁的	分割	墙	,	和	保留	它	摇摆

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

back	and	forth	,
后退	和	前进	,

一条兽皮条挂在简陋的隔墙上，不停地来回摆动。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [tæp] - [tæp] , [tæp] - [tæp] , [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] .

with	a	faint	tap	-	tap	,	tap	-	tap	,	the	whole	night	long	.
和	一个	头晕的	轻敲	-	轻敲	,	轻敲	-	轻敲	,	这	所有的	夜晚	长的	.

整夜都传来轻微的嗒嗒声，嗒嗒声。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] ['aʊtwəd] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] ['fliːtɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['hʌdld]

As	it	swung	outward	I	could	catch	fleeting	glimpses	of	the	little	group	huddled
作为	它	摇摆	向外	我	可以	抓住	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	这	小的	团体	蜷缩着

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] ;

about	the	dying	fire	;
关于	这	垂死	火	;

当它向外摆动时，我瞥见了一小群人围坐在即将熄灭的篝火旁；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ai] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz]

and	for	hours	I	lay	and	listened	to	the	low	murmur	of	their	voices
和	为了	小时	我	躺	和	听着	到	这	低的	低语	的	他们的	声音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [klæŋk][ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeɪnz] .

and	the	heavy	clank	and	rattle	of	their	chains	.
和	这	重的	铮铮	和	嘎嘎作响	的	他们的	链条	.

于是，我躺了好几个小时，听着他们低沉的说话声和沉重的锁链碰撞声。

[əʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gærələs] [muːd] ,

Old	Captain	Baulk	was	in	a	garrulous	mood	,
老的	队长	阻挡	曾是	在	一个	贫嘴	情绪	,

老鲍克船长当时正滔滔不绝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪləz] - [ɪəz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['spænjədz]

and	he	poured	into	the	sailors	'	ears	a	horrid	tale	of	how	the	Spaniards
和	他	倾倒	进入	这	水手们	-	耳朵	一个	可怕的	故事	的	如何	这	西班牙人

[hæd; həd] ['mæsəkə] [ðə; ði][fɜːst] [frentʃ] ['setləz] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] .

had	massacred	the	first	French	settlers	on	this	coast	.
有	大屠杀	这	第一的	法语	定居者	在	这	海岸	.

他向水手们讲述了一个可怕的故事，说西班牙人是如何屠杀了这片海岸上的第一批法国定居者的。

" - [twɒz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [drəʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['gruːsəm] ['wɪspə(r)] .

"	'	Twas	just	about	one	hundred	years	ago	,	"	he	droned	in	a	gruesome	whisper	.
"	-	那是	只是	关于	一	百	年	前	,	"	他	无人机	在	一个	令人毛骨悚然	耳语	.

“那大约是一百年前的事了，”他用一种令人毛骨悚然的低语说道。

" - ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [meɪ] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz] .

"	Ribault's	settlement	was	on	the	River	May	,	somewhere	in	these	latitudes	.
"	-	沉降	曾是	在	这	河	可能	,	某处	在	这些	纬度	.

“里博的定居点位于梅河沿岸，大约在这些纬度范围内。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] , - [tɪz] [sed] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

There	were	about	nine	hundred	of	them	in	all	,	'	tis	said	,	counting	the	women
那里	是	关于	九	百	的	他们	在	全部	,	-	的	说	,	计数	这	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

and	children	;
和	孩子们	;

据说，包括妇女和儿童在内，总共有大约九百人；

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] .

and	not	one	of	them	escaped	.
和	不是	一	的	他们	逃脱	.

没有一个人逃脱。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	bodies	of	dead	and	wounded	were	alike	hung	upon	a	tree	for	the
这	身体	的	死的	和	受伤	是	同样	悬挂	之上	一个	树	为了	这

[krəʊz] — — "

crows	—	—	"
乌鸦	—	—	"

死者和伤者的尸体都被挂在树上喂乌鸦——

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['krəʊkɪŋ] [tʌŋ] !

"	In	God's	name	,	hold	your	croaking	tongue	!
"	在	神的	姓名	,	抓住	你的	呱呱叫	舌头	!

“看在上帝的份上，闭上你那张臭嘴！”

" ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [brəʊk] [ɪn]['æŋgrəli] .

"	Mr	.	Rivers	broke	in	angrily	.
"	先生	.	河流	打破	在	愤怒地	.

“里弗斯先生愤怒地插话道。”

" - [tɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˌəʊvə'hɪə(r)]

"	'	Tis	bad	enough	for	the	women	as	things	are	,	and	if	they	overhear
"	-	的	坏的	足够的	为了	这	女性	作为	事物	是	,	和	如果	他们	无意中听到

[ðiːz] [əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪliːz] ,

these	old	wives	'	tales	,
这些	老的	妻子们	-	故事	,

“对女人来说，现在的处境已经够糟糕了，如果她们还听到这些老妇人的话，

[θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [rest] ['iːzɪə] ? "

think	you	it	will	make	them	rest	easier	?	"
思考	你	它	将要	制作	他们	休息	更轻松	?	"

你觉得这样能让他们睡得更安稳些吗?

" [nɒt] [əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪliːz] , ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] , [sɜː(r)] , — [ðə; ði] ['blʌdi] [fækt] .

"	Not	old	wives	'	tales	,	Mr	.	Rivers	,	but	the	fact	,	sir	,	—	the	bloody	fact	.
"	不是	老的	妻子们	-	故事	,	先生	.	河流	,	但	这	事实	,	先生	,	—	这	血腥	事实	.

"

"
"

“里弗斯先生，这不是什么老妇人的故事，而是事实，先生——彻头彻尾的事实。”

" ['saɪləns] ! " ['wɪspəd] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] , — [fɔː(r); fə(r)]

" Silence ! " whispered my betrothed , in a voice that made me tremble , — for

" 沉默 ! " 低声说道 我的 未婚妻 , 在 一个 嗓音 那 制成 我 颤抖 , — 为了

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [-]

he hath a [23]

他 有 一个 [-]

"安静！"我的未婚夫低声说道，他的声音让我颤抖，——因为他有一个[23]

[hɒt] ['tempə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raʊzd] .

hot temper when it is roused .

热的 脾气 什么时候 它 是 唤醒 .

被激怒时脾气暴躁。

" [ən'les] [ðaʊ] [kænst][həʊld] [ðæt] [ɪl] - ['əumən] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,

" Unless thou canst hold that ill - omened tongue of thine ,

" 除非 你 罐 抓住 那 患病的 - 预兆 舌头 的 你的 ,

除非你能管住你那不祥的舌头，

[ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['blʌdi] [fækt] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [tiːθ] !

there presently will be another bloody fact between thy teeth !

那里 目前 将要 是 其他 血腥 事实 之间 你的 牙齿 !

你很快就会尝到另一个血淋淋的苦果！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] . -

" A sudden silence fell . '

" 一个 突然 沉默 跌倒 . -

突然间，一片寂静。

[twɒz] ['brəʊkən] ['faɪnəli] [baɪ][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , [huːz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [suːn] [ri'pent] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Twas broken finally by my dear love , whose generous nature soon repented of a

那是 破碎的 最后 经过 我的 亲爱的 爱 , 谁 慷慨的 自然 很快 悔改 的 一个

['hɑːʃli] ['spəʊkən] [wɜːd] .

harshly spoken word .

严厉地 说 单词 .

最终，我的爱人打破了僵局，他宽厚的天性很快就为一句伤人的话语感到后悔。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['heɪsti] , [maɪ] [gʊd] [bɔːk] ;

" I was over - hasty , my good Baulk ;

" 我 曾是 超过 - 仓促 , 我的 好的 阻挡 ;

“我太草率了，我亲爱的鲍克；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] ['mɪstrəs] ['tjuːdə(r)][hɪə(r)] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

but I would not for the world have Mistress Tudor hear aught of those

但 我 会 不是 为了 这 世界 有 情妇 都铎王朝 听到 零 的 那些

['hɔrə] .

horrors .

恐怖 .

但我绝不会让都铎夫人听到任何关于那些恐怖的事情。

[ænd; ənd] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [ɪn][æn; ən] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

And times have changed greatly in an hundred years .

和 时代 有 已更改 非常 在 一个 百 年 .

一百年来，时代发生了翻天覆地的变化。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'ækʃn] , [ðɪs] [ɪn'ækʃn] ! - [tɪz] ['terəb(ə)l] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] !

But this inaction , this inaction ! ' Tis terrible upon a man !

但 这 不作为 , 这 不作为 ! - 的 糟糕的 之上 一个 男人 !

但是这种不作为，这种不作为！对一个人来说太可怕了！

" [ə; eɪ] [sə'prest] [grəʊn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)]
" A suppressed groan accompanied the exclamation , and my heart ached for
" 一个 被抑制 呻吟 伴随 这 感叹 , 和 我的 心 疼痛 为了
[hɪm] .
him .
他 .

“伴随着这声惊呼，还有一声压抑的呻吟，我的心为他感到痛心。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [men] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['kɑːvɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn]
It must indeed be hard for men — who are used to carving their own
它 必须 的确 是 难的 为了 男人 — WHO 是 用过的 到 雕刻 他们的 自己的
[feɪts] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] — ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə]
fates and wresting from fortune their desires — suddenly to be forced to
命运 和 摔跤 从 财富 他们的 欲望 — 突然 到 是 强制 到
[pleɪ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːt] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] .
play the woman's part of patient waiting .
玩 这 女性的 部分 的 病人 等待 .

对于习惯于掌握自己命运、从命运手中夺取自己愿望的男人来说，突然被迫扮演女人耐心等待的角色，这的确很艰难。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'liːf] .
The next day brought no relief .
这 下一个 天 带来 不 宽慰 .

第二天情况依然没有好转。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊləs] [hʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [nɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ;
From the windowless hut we could see naught of what passed without ;
从 这 无窗 小屋 我们 可以 看 零 的 什么 通过了 没有 ;

从这间没有窗户的小屋里，我们什么也看不到；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [drʌm] [biːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
but about an hour before noon we heard a drum beat in the village .
但 关于 一个 小时 前 中午 我们 听到 一个 鼓 打 在 这 村庄 .

但大约在中午前一个小时，我们听到村子里传来鼓声。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['evə(r)]['feɪntə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ri'siːdɪŋ] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]
The sound grew ever fainter , as though receding ; then came the distant report of
这 声音 生长 曾经 较暗 , 作为 尽管 消退 ; 然后 来了 这 遥远 报告 的
['mʌskɪtri] ,
musketry ,
火枪 ,

声音越来越弱，仿佛正在远去；然后，远处传来枪声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [sluːp] .
and we grew anxious for our people on the sloop .
和 我们 生长 焦虑的 为了 我们的 人们 在 这 单桅帆船 .

我们开始担心船上的人们。

['aʊəz] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hevi] ['faɪərɪŋ] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [daɪd]
Hours passed by , and again came the sound of heavy firing , which gradually died
小时 通过了 经过 , 和 再次 来了 这 声音 的 重的 射击 , 哪个 逐步地 死亡
[ə'weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] . [-]
away as before . [24]
离开 作为 前 . [-]

时间一分一秒地过去，又传来猛烈的枪声，但枪声像之前一样渐渐平息下来。[24]

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
Late in the afternoon we were joined by another prisoner ,
晚的 在 这 下午 我们 是 加入 经过 其他 囚犯 ,

当天下午晚些时候，又有一名囚犯加入了我们。

[huːm] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ɒv; əv][skɪnz] — [wiː; wi] [mɪ'stʊk] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

whom	—	from	his	dress	of	skins	—	we	mistook	at	first	sight	for	a
谁	—	从	他的	裙子	的	皮肤	—	我们	误	在	第一的	视线	为了	一个

[jʌŋ] ['ɪndiən] ;

young	Indian	;
年轻的	印度	;

我们第一眼看到他时，因为他穿着兽皮衣服，误以为他是位年轻的印第安人；

[bʌt; bət] - [twɒz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læd] [puːl] ,

but	'	twas	no	other	than	the	lad	Poole	,
但	-	那是	不	其他	比	这	小伙子	普尔	,

但那人正是小伙子普尔。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['rɪvərz] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][məʊst] ['lɔɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

who	was	in	Mr	.	Rivers's	service	and	most	loyally	attached	to	his	master	.
WHO	曾是	在	先生	.	河流的	服务	和	最多	忠诚地	随附的	到	他的	掌握	.

他曾是里弗斯先生的仆人，对他的主人忠心耿耿。

[frɒm; frəm][hɪm][wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['spænjədz] [hæd; həd] [biːn]

From	him	we	learned	that	the	Indians	and	some	Spaniards	had	been
从	他	我们	学习	那	这	印度人	和	一些	西班牙人	有	到过

['pɑːlɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] [men] [ɔːl] [deɪ] .

parleying	with	our	men	all	day	.
谈判	和	我们的	男人	全部	天	.

我们从他口中得知，印第安人和一些西班牙人一整天都在和我们的人谈判。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌm] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fraɪə(r)] ,

He	had	swum	ashore	with	a	letter	to	the	friar	,
他	有	游泳	岸上	和	一个	信	到	这	修士	,

他带着给修士的信游到了岸边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['kaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [huː] [klæd][hɪm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

and	had	been	received	with	kindness	by	the	savages	,	who	clad	him	after	their
和	有	到过	已收到	和	仁慈	经过	这	野蛮人	,	WHO	覆膜	他	后	他们的

[əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

own	fashion	.
自己的	时尚	.

他受到了野蛮人的热情接待，并按照他们自己的方式给他穿上了衣服。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [vaʊtʃ'seif] [hɪm][nəʊ][rɪ'plaɪ] ;

The	friar	,	however	,	vouchsafed	him	no	reply	;
这	修士	,	然而	,	担保	他	不	回复	;

然而，修士却没有给他任何答复；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [sluːp] .

and	after	a	time	gave	a	signal	to	his	men	to	fire	on	the	sloop	.
和	后	一个	时间	给予	一个	信号	到	他的	男人	到	火	在	这	单桅帆船	.

过了一会儿，他向部下发出信号，向那艘单桅帆船开火。

[ðə; ði] ['ærəʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [hæd; həd] ['faɪnəli]

The	arrows	of	the	Indians	and	the	muskets	of	the	Spaniards	had	finally
这	箭头	的	这	印度人	和	这	滑膛枪	的	这	西班牙人	有	最后

[kəm'peld] [ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] [tuː; tə] [weɪ] ['æŋkə(r)][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] . [-]

compelled	the	Three	Brothers	to	weigh	anchor	and	put	out	to	sea	.	[	25	]
被迫	这	三	兄弟	到	称重	锚	和	放	出去	到	海	.	[	-	]

印第安人的箭矢和西班牙人的火枪最终迫使三兄弟起锚出海。[25]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [drægd] [baɪ] .

Day	after	day	dragged	by	.
天	后	天	拖拽	经过	.

日复一日，时间仿佛凝固了。

[wiː; wi] [gruː] [ə'wɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [fel]

We	grew	aweary	of	discussing	the	possibilities	of	our	escape	and	fell
我们	生长	骀	的	讨论	这	可能性	的	我们的	逃脱	和	跌倒

['grædʒuəli] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

gradually	into	silence	.
逐步地	进入	沉默	.

我们渐渐厌倦了讨论逃跑的可能性，渐渐陷入了沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] [ðæt] [dɒn] ['piːdrəʊ][diː] - [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	on	the	first	day	of	June	that	Don	Pedro	de	Melinza	arrived	in	the
它	曾是	在	这	第一的	天	的	六月	那	大学教师	佩德罗	德	-	到达的	在	这

['gæli] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] ,

galley	from	San	Augustin	,
厨房	从	圣	奥古斯丁	,

六月一日，唐·佩德罗·德·梅林萨乘坐帆船从圣奥古斯丁抵达。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [kæp'tɪvəti] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [feɪz] .

and	our	captivity	took	on	a	new	phase	.
和	我们的	囚禁	采取	在	一个	新的	阶段	.

我们的囚禁生活进入了一个新的阶段。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ðɪs] ['spæniʃ] [dɒn] ,

He	is	a	handsome	man	,	this	Spanish	Don	,
他	是	一个	英俊的	男人	,	这	西班牙语	大学教师	,

这位西班牙唐璜是个英俊的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beəz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːz] [hɪm] .

and	he	bears	himself	with	the	airs	of	a	courtier	—	when	it	so	pleases	him	.
和	他	熊	他自己	和	这	播出	的	一个	朝臣	—	什么时候	它	所以	请	他	.

他喜欢的时候，就会摆出一副朝臣的架子。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hʌt] ['prɪz(ə)n] ,

As	he	stood	that	day	at	the	open	door	of	our	hut	prison	,
作为	他	站立	那	天	在	这	打开	门	的	我们的	小屋	监狱	,

那天，他站在我们那间简陋监狱敞开的门口。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] .

in	the	full	glow	of	the	summer	morning	,	he	was	a	goodly	sight	.
在	这	满的	辉光	的	这	夏天	早晨	,	他	曾是	一个	很好	视线	.

在夏日清晨的阳光下，他看起来十分英俊。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [wɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['weɪvi] [lɒks] [ðæt] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn]

His	thick	black	hair	was	worn	in	a	fringe	of	wavy	locks	that	rested	lightly	on
他的	厚的	黑色的	头发	曾是	磨损	在	一个	边缘	的	波浪状	锁	那	休息	轻轻	在

[hɪz; ɪz] ['fleərɪŋ] ['kɒlə(r)] .

his	flaring	collar	.
他的	燃烧	衣领	.

他浓密的黑发卷成波浪状的刘海，轻轻地垂在宽大的衣领上。

[hɪz; ɪz] ['leðən] ['dʌblət] ['fɪtɪd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [slaɪt] , [strɒŋ] ['fɪgə(r)] ,

His	leathern	doublet	fitted	close	to	his	slight	,	strong	figure	,
他的	皮革	双联体	适配	关闭	到	他的	轻微	,	强的	数字	,

他的皮质紧身衣紧贴着他精瘦而结实的身材。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [slæʃed] [sliːvz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [sɪlk] .

and	through	its	slashed	sleeves	there	was	a	shimmer	of	fine	silk	.
和	通过	它是	削减	袖子	那里	曾是	一个	闪烁	的	美好的	丝绸	.

透过它敞开的袖口，可以看到里面闪着细腻的丝绸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [plu:md] [sɒm'breərəʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ;

In	his	right	hand	he	held	his	plumed	sombrero	against	his	breast	;
在	他的	正确的	手	他	握住	他的	羽毛	宽边帽	反对	他的	胸部	;

他右手拿着饰有羽毛的宽边帽贴在胸前;

[hɪz; ɪz][left] ['restɪd] ['keələsli] [ɒn][ðə; ðɪ][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒ:d] .

his	left	rested	carelessly	on	the	hilt	of	his	sword	.
他的	左边	休息	粗心大意	在	这	剑柄	的	他的	剑	.

他的左手随意地搭在剑柄上。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [flɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] ['gri:tɪŋz] ;

I	could	find	no	flaw	in	his	courteous	greetings	;
我	可以	寻找	不	缺陷	在	他的	有礼貌	问候	;

我挑不出他礼貌问候的任何瑕疵;

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] . [-]

but	I	looked	into	his	countenance	and	liked	it	not	.	[	26	]
但	我	看起来	进入	他的	面容	和	喜欢	它	不是	.	[	-	]

但我看了看他的脸，觉得不太好看。[26]

[ðə; ðɪ][nəʊz][wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [haɪ] , [ðə; ðɪ] [ki:n] [dɑ:k] [aɪz] [set] [di:p] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒlɪv] [feɪs] ;

The	nose	was	straight	and	high	,	the	keen	dark	eyes	set	deep	in	the	olive	face	;
这	鼻子	曾是	直的	和	高的	,	这	敏锐的	黑暗的	眼睛	放	深的	在	这	橄榄	脸	;

鼻子笔直高挺，一双锐利的黑眼睛深深地嵌在橄榄色的脸上;

[bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:t] , [kɜ:ld] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][prə'dʒektɪd][ə; eɪ] [fʊl] , [red] ['ʌndə(r)][lɪp] .

but	beneath	the	short	,	curled	moustache	projected	a	full	,	red	under	lip	.
但	下面	这	短的	,	卷曲	胡子	预计	一个	满的	,	红色的	在下面	唇	.

但短短的卷曲胡须下，露出了饱满的红色下唇。

[ʃəʊ] [ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən]['əʊpən] [braʊ] , [ə; eɪ][klɪə(r)] [aɪ] , [ə; eɪ][fɜ:m] - [set] [maʊθ] ,

Show	me	,	in	a	man	,	an	open	brow	,	a	clear	eye	,	a	firm	-	set	mouth	,
展示	我	,	在	一个	男人	,	一个	打开	眉头	,	一个	清除	眼睛	,	一个	公司	-	放	嘴	,

给我看看，一个男人应该有开阔的眉宇、清澈的眼神和坚定的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] ['naɪðə(r)] [eɪmz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ][nəʊz][nɔ:(r)][lægz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [brest] ;

and	a	chin	that	neither	aims	to	meet	the	nose	nor	lags	back	upon	the	breast	;
和	一个	下巴	那	两者都不	目标	到	见面	这	鼻子	也不	滞后	后退	之上	这	胸部	;

下巴既不与鼻子齐平，也不向后缩到胸部;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʌb] [hɪm] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [kli:n] - ['maɪndɪd] .

and	I	will	dub	him	honest	,	and	brave	,	and	clean	-	minded	.
和	我	将要	配音	他	诚实的	,	和	勇敢的	,	和	干净的	-	有思想	.

我会称他为诚实、勇敢、思想纯洁的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [skʌlk] ['bækwəd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ri'si:dz] ,

But	if	his	forehead	skulks	backward	,	his	chin	recedes	,
但	如果	他的	前额	潜伏者	落后	,	他的	下巴	消退	,

但如果他额头向后仰，下巴就会后缩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neðə(r)] [lɪp][kɜ:rlz]['əʊvə(r)] ['redli] — [ðəʊ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [treɪts] [bi:; bi] ['hænsəm] ,

and	his	nether	lip	curls	over	redly	—	though	the	other	traits	be	handsome	,
和	他的	下	唇	卷发	超过	红利	—	尽管	这	其他	特征	是	英俊的	,

他的下唇泛红地卷曲着——尽管其他特征都很英俊，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [kən'trəʊld] — [trʌst] [ðæt] [mæn]

and	the	figure	full	of	grace	and	strength	controlled	—	trust	that	man
和	这	数字	满的	的	优雅	和	力量	受控	—	相信	那	男人

那身影优雅而有力，举止得体——相信这个人。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] !

I	never	could	!
我	绝不	可以	!

我永远也做不到!

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ai] [sɔ:] [wʌns][ɪn][maɪ] ['ɜ:li] ['tʃaɪldhʊd] .

Such	an	one	I	saw	once	in	my	early	childhood	.
这样的	一个	一	我	锯	一次	在	我的	早期的	童年	.

我小时候见过一次这样的。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [nəʊt] [hɪm] [wel] .

My	mother	pointed	him	out	to	me	and	bade	me	note	him	well	.
我的	母亲	尖	他	出去	到	我	和	巴德	我	笔记	他	出色地	.

我母亲指给我看他，并嘱咐我好好记住他。

" [ðæt] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wɒz; wəz][wʌns][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [frend] [ænd; ənd] [kləʊz] ['kɒmreɪd] ;

"	That	man	,	"	she	said	,	"	was	once	your	father's	friend	and	close	comrade	;
"	那	男人	,	"	她	说	,	"	曾是	一次	你的	父亲的	朋友	和	关闭	同志	;

“那个人，”她说，“曾经是你父亲的朋友和亲密战友；

[jet] [naʊ] [hi:; hi] [wɔ:ks] [fri:] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [i:z] , [waɪl] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn]

yet	now	he	walks	free	and	lives	in	ease	,	while	my	poor	husband	is	in
然而	现在	他	散步	自由的	和	生活	在	舒适	,	尽管	我的	贫穷的	丈夫	是	在

['sleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

然而现在他自由自在地生活着，而我可怜的丈夫却身处奴役之中。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ?

Why	is	it	thus	?
为什么	是	它	因此	?

为什么会这样?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][wɒz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊθ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd]

Because	he	over	yonder	was	false	to	his	oath	,	to	his	friends	,	and
因为	他	超过	远处	曾是	错误的	到	他的	誓言	,	到	他的	朋友们	,	和

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

to	his	king	.
到	他的	国王	.

因为他背弃了誓言，背叛了他的朋友，背叛了他的国王。

[hi:; hi][səʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] , [laɪk] ['i:sɔ:] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] .

He	sold	them	all	,	like	Esau	,	for	a	mess	of	pottage	.
他	卖	他们	全部	,	喜欢	以扫	,	为了	一个	混乱	的	浓汤	.

他像以扫一样，把他们全都卖了，只换来一碗红豆汤。

[mɑ:k] [hɪm] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪk] ;

Mark	him	well	,	my	child	,	and	beware	of	his	like	;
标记	他	出色地	,	我的	孩子	,	和	提防	的	他的	喜欢	;

孩子，你要好好留意他，提防像他一样的人；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd] [wəʊ] [tu:; tə] ['eni] [hu:] [trʌst] [ɪn]

for	in	these	days	they	are	not	a	few	,	and	woe	to	any	who	trust	in
为了	在	这些	天	他们	是	不是	一个	很少	,	和	悲哀	到	任何	WHO	相信	在

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

因为如今这样的人并不少，凡信靠他们的人都有祸了！

" [ai] [rɪ'membəd] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [wen] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [dɒn] ['pi:drəʊ][di:] -

"	I	remembered	those	words	of	my	mother	when	the	Señor	Don	Pedro	de	Melinza
"	我	记得	那些	字	的	我的	母亲	什么时候	这	先生	大学教师	佩德罗	德	-

[waɪ][di:] ['koʊlɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] ['sʌmərz] [deɪ] . [-]

y	de	Colis	made	his	bow	to	us	that	summer's	day	.	[	27	]
是	德	大肠杆菌	制成	他的	弓	到	我们	那	夏季	天	.	[	-	]

“那年夏天，当唐·佩德罗·德·梅林萨·德·科利斯先生向我们鞠躬时，我想起了母亲的那些话。[27]

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:tli] ['freɪzɪz] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ;

The	**meaning**	**of**	**his**	**courtly**	**phrases**	**was**	**lost**	**upon**	**me**	**;**
这	意义	的	他的	宫廷式	短语	曾是	丢失的	之上	我	;

他那些辞藻华丽的措辞，我完全听不懂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第2/7页

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but **I** **gathered** **from** **his** **manner** **that** **he** **had** **come** **in** **the** **guise** **of** **a**
但 我 聚集 从 他的 方式 那 他 有 来 在 这 伪装 的 一个
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

但从他的举止来看，我判断他是假扮成朋友来的。

— [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] .
— **and** **I** **trembled** **at** **the** **prospect** **of** **such** **friendship** **.**
— 和 我 颤抖 在 这 前景 的 这样的 友谊 .

——想到会有这样的友谊，我就不寒而栗。

[ˌnevəðə'les] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['fetəz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)]
Nevertheless **I** **was** **right** **glad** **when** **the** **fetters** **were** **struck** **from** **my** **dear**
尽管如此 我 曾是 正确的 高兴的什么时候 这 镣铐 是 击 从 我的 亲爱的
[lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
love **and** **his** **companions** **,**
爱 和 他的 同伴 ,

然而，当我的爱人及其同伴摆脱束缚时，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ə'pɒn][ðə; ði] ['spæniʃ] ['gæli] [ænd; ənd] [sɜːvd] [laɪk] ['krɪstʃənz] .
and **we** **were** **taken** **upon** **the** **Spanish** **galley** **and** **served** **like** **Christians** **.**
和 我们 是 已采取 之上 这 西班牙语 厨房 和 服务 喜欢 基督徒 .

我们被带上西班牙战船，像基督徒一样服役。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
At **the** **earliest** **opportunity** **Mr** **.** **Rivers** **hastened** **to** **make** **things** **clear** **to** **me** **.**
在 这 最早 机会 先生 . 河流 加快 到 制作 事物 清除 到 我 .

里弗斯先生一有机会就赶紧向我解释清楚了。

" ['aʊə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] " — [səʊ][hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪm] , [weə'æt] [aɪ] ['mɑːvəld] ['sʌmwɒt] ,
" **Our** **deliverer** **"** **—** **so** **he** **termed** **him** **,** **whereat** **I** **marvelled** **somewhat** **,**
" 我们的 送货员 " — 所以 他 称为 他 , 哪里 我 惊叹不已 有些 ,

他称他为“我们的救星”，我对此感到有些惊讶。

— " ['aʊə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊz]['ækʃ(ə)n][ɪz] [kən'demd] ['greɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz]
— **"** **our** **deliverer** **assures** **me** **that** **Padre** **Ignacio's** **action** **is** **condemned** **greatly** **by** **his**
— " 我们的 送货员 保证 我 那 神父 伊格纳西奥的 行动 是 谴责 非常 经过 他的
['ʌŋk(ə)l] , [seɪ'njɔːr][diː]['koʊlɪs] ,
uncle **,** **Señor** **de** **Colis** **,**
叔叔 , 先生 德 大肠杆菌 ,

“我们的救世主向我保证，伊格纳西奥神父的行为受到了他叔叔德科利斯先生的强烈谴责。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] .
the **Governor** **and** **Captain** **-** **General** **at** **San** **Augustin** **.**
这 州长 和 队长 - 一般的 在 圣 奥古斯丁 .

圣奥古斯丁的总督兼总司令。

[dɒn] ['piːdrəʊ][hæz; həz] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ˌjuː 'es] ['ðɪðə(r)] ,
Don **Pedro** **has** **been** **sent** **to** **transport** **us** **thither** **,**
大学教师 佩德罗 有 到过 发送 到 运输 我们 那里 ,

唐·佩德罗奉命护送我们到那里。

[weə(r)] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [entə'teɪnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['fɪtnəs] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð]
where **we** **will** **be** **entertained** **with** **some** **fitness** **until** **we** **can** **communicate** **with**
在哪里 我们 将要 是 娱乐 和 一些 健康 直到 我们 能 交流 和
['aʊə(r)] [frendz] . "
our **friends** **.** **"**
我们的 朋友们 . "

我们会先进行一些健身活动来消遣，直到我们能和朋友们联系上为止。

" [sez] [hi:; hi][səʊ] ?
" **Says** **he** **so** **?**
" 说道 他 所以 ?

“他真这么说？”

- [twɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] ;
' **Twill** **be** **well** **if** **he** **keeps** **his** **word** **;**
- 斜纹布 是 出色地如果 他 保持 他的 单词 ;

如果他信守诺言，一切都会好起来的；

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
but **to** **my** **thinking** **he** **has** **not** **the** **face** **of** **an** **honest** **man** **.**
但 到 我的 思维 他 有 不是 这 脸 的 一个 诚实的 男人 .

但依我看，他长着一张不诚实的人的脸。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['greɪvli] .
" **Mr** **.** **Rivers** **looked** **at** **me** **gravely** **.**
" 先生 . 河流 看起来 在 我 严重地 .

里弗斯先生神情严肃地看着我。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:d] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][lɪps] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That** **is** **a** **hard** **speech** **from** **such** **gentle** **lips** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那 是 一个 难的 演讲 从 这样的 温和的 嘴唇 , " 他 说 .

“如此温和的嘴唇说出这样一番话，着实令人惊讶。”他说。

" [dɒn] ['pi:drəʊ][ɪz][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] .
" **Don** **Pedro** **is** **a** **Spanish** **gentleman** **of** **high** **lineage** **.**
" 大学教师 佩德罗 是 一个 西班牙语 绅士 的 高的 血统 .

“唐·佩德罗是一位出身高贵的西班牙绅士。”

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [seɪ'njɔ:r][di:] ['koʊlɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] .
His **uncle** **,** **Señor** **de** **Colis** **,** **is** **a** **knight** **of** **the** **Order** **of** **St** **.** **James** **.**
他的 叔叔 , 先生 德 大肠杆菌 , 是 一个 骑士 的 这 命令 的 英石 . 詹姆斯 .

他的叔叔德科利斯先生是圣雅各骑士团的骑士。

[sʌtʃ] [həʊld][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [dɪə(r)] .
Such **hold** **their** **honour** **dear** **.**
这样的 抓住 他们的 荣誉 亲爱的 .

他们非常珍视自己的荣誉。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gɪvz] [ˌju: 'es] [kɔ:z] [tu:; tə] [-]
Until **he** **gives** **us** **cause** **to** **[** **28** **]**
直到 他 给予 我们 原因 到 [-]

直到他给我们理由[28]

[dɪs'trʌst] [hɪm] , [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
distrust **him** **,** **let** **us** **have** **the** **grace** **to** **believe** **that** **he** **is** **an** **honest** **man** **.**
怀疑 他 , 让 我们 有 这 优雅 到 相信 那 他 是 一个 诚实的 男人 .

即使我们不信任他，也请宽容地相信他是一个诚实的人。

" [ai] [lʊkt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][fræŋk] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['gælənt] [lʌv] ,
" **I** **looked** **back** **into** **the** **frank** **gray** **eyes** **of** **my** **true** **and** **gallant** **love** **,**
" 我 看起来 后退 进入 这 坦率 灰色的 眼睛 的 我的 真的 和 英勇 爱 ,

我回望着我真挚而英勇的爱人那双坦率的灰色眼睛，

[ænd; ənd][ai][felt] [ri'bju:k] . -

and	I	felt	rebuked	.	'
和	我	毛毡	责备	.	-

我感到受到了责备。

[twɒz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] , ['əʊnli] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [daʊt] [ðə; ði] ['spænɪəd] ;

Twas	a	woman's	instinct	,	only	,	that	made	me	doubt	the	Spaniard	;
那是	一个	女性的	本能	,	仅有的	,	那	制成	我	怀疑	这	西班牙人	;

只是出于女人的本能，我才对那个西班牙人产生了怀疑；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn]

and	this	simple	trust	of	a	noble	nature	in	the	integrity	of	his	fellow	man
和	这	简单的	相信	的	一个	高贵	自然	在	这	正直	的	他的	同伴	男人

[si:md] [ə; eɪ] ['vɑ:stli] [faɪnə] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

seemed	a	vastly	finer	instinct	than	my	own	.
似乎	一个	非常	更精细	本能	比	我的	自己的	.

这种高尚品格对同胞正直的简单信任，似乎比我自己的本能要高尚得多。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [leɪd] [baɪ][maɪ] [sə'spɪʃən] ,

From	that	moment	I	laid	by	my	suspicions	,
从	那	片刻	我	铺设	经过	我的	怀疑	,

从那一刻起，我便放下了我的疑虑。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kɜ:tiəs] [əd'vɑ:nsɪz] [ɒv; əv][seɪ'njɔ:r][di:] - [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

and	met	the	courteous	advances	of	Señor	de	Melinza	with	as	much	of
和	遇见	这	有礼貌	进展	的	先生	德	-	和	作为	很多	的

['greɪʃəsnəs] [æz; əz][ai] [nju:] [haʊ] .

graciousness	as	I	knew	how	.
亲切	作为	我	知道	如何	.

我以我所能表达的最优雅的方式回应了德梅林萨先生的殷勤示好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ɪn] ['dɪfrənt] [tʌŋz] , ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

But	,	as	we	spoke	for	the	most	part	in	different	tongues	,	little	conversation
但	,	作为	我们	辐	为了	这	最多	部分	在	不同的	舌头	,	小的	对话

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] .

was	possible	to	us	.
曾是	可能的	到	我们	.

但是，由于我们大部分时间都用不同的语言交谈，所以我们之间几乎无法进行交流。

[ai] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [kən'və:s] [ɪn][bəuθ] ['spæniʃ] [ænd; ənd]

I	marvelled	at	the	ease	with	which	Mr	.	Rivers	conversed	in	both	Spanish	and
我	惊叹不已	在	这	舒适	和	哪个	先生	.	河流	交谈	在	两个都	西班牙语	和

[frentʃ] .

French	.
法语	.

里弗斯先生能用西班牙语和法语轻松自如地交谈，这让我感到非常惊讶。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] [maɪ'self] ,

Of	the	latter	I	was	not	wholly	ignorant	myself	,
的	这	后者	我	曾是	不是	完全	无知	我	,

对于后者，我本人并非完全一无所知。

— [ɔ:l'ðəʊ] [ɪn][maɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf][ai][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ]

—	although	in	my	quiet	country	life	I	had	had	little	opportunity	of	putting	my
—	虽然	在	我的	安静的	国家	生活	我	有	有	小的	机会	的	推杆	我的

['nɒlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [test] ,

knowledge	to	the	test	,
知识	到	这	测试	,

——尽管在我平静的乡村生活中，我几乎没有机会检验我的知识，

['seldəm] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] " [prɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['flaʊəz] " [pv; əv] ['fɒrən]

seldom	attempting	to	do	more	than	"	prick	in	some	flowers	"	of	foreign
很少	尝试	到	做	更多的	比	"	刺	在	一些	花朵	"	的	外国的

[spi:tʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæbrɪk][pv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] [tʌŋ] ;

speech	upon	the	fabric	of	my	mother	tongue	;
演讲	之上	这	织物	的	我的	母亲	舌头	;

很少尝试在我的母语结构上“点缀”一些外来语言；

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [aɪ]['esei, e'sei][æt; ət][fɜ:st][tu:; tə] [θred] [ðə; ði] [meɪz]

so	it	was	with	great	timidity	that	I	essayed	at	first	to	thread	the	mazes
所以	它	曾是	和	伟大的	胆怯	那	我	尝试	在	第一的	到	线	这	迷宫

[pv; əv][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

of	an	unfamiliar	language	.
的	一个	陌生	语言	.

因此，起初我非常胆怯地尝试去理解这门陌生语言的复杂含义。

[ðə; ði] ['spænɪəd] , [haʊ'evə(r)] , ['gri:tɪd] [maɪ] [ə'tempts] [wɪð] ['kɜ:tiəs] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

The	Spaniard	,	however	,	greeted	my	attempts	with	courteous	comprehension	,
这	西班牙人	,	然而	,	问候	我的	尝试	和	有礼貌	理解	,

然而，那位西班牙人礼貌地理解了我的尝试。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪm'bəʊldən, em-][tu:; tə][ɑ:sk][sʌm; səm] [-]

and	after	a	time	I	was	emboldened	to	ask	some	[	29	]
和	后	一个	时间	我	曾是	加粗	到	问	一些	[	-	]

过了一段时间，我鼓起勇气问了一些[29]

['kwestʃənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [pv; əv][sæn; sɑ:n] [ɔ:'gʌstɪn] ,

questions	concerning	the	town	of	San	Augustin	,
问题	有关	这	镇	的	圣	奥古斯丁	,

有关圣奥古斯丁镇的问题，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['bju:ti] [pv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [weɪvz]

and	to	comment	upon	the	vivid	beauty	of	the	skies	and	the	blue	waves
和	到	评论	之上	这	生动	美丽	的	这	天空	和	这	蓝色的	波浪

[ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

around	us	.
大约	我们	.

并赞叹我们周围天空的绚丽美景和蔚蓝的海浪。

[ə'pɒn] [ðæt] [hi:; hi] [brəʊk] ['ɪntu:] ['ræptʃərəs] ['preɪzɪz] [pv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd][pv; əv] [speɪn] — " [ðə; ði]

Upon	that	he	broke	into	rapturous	praises	of	his	own	land	of	Spain	—	"	the
之上	那	他	打破	进入	欣喜若狂	赞扬	的	他的	自己的	土地	的	西班牙	—	"	这

[f'eəɹəst] [spɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] !

fairest	spot	upon	the	earth	!
最公平	点	之上	这	地球	!

于是他开始热情洋溢地赞美自己的祖国西班牙——“地球上最美丽的地方！”

" [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , ['smaɪlɪŋli] ,

"	As	I	listened	,	smilingly	,
"	作为	我	听着	,	微笑着	,

我一边听着，一边微笑着，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [pə'si:vd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['gædərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊ] [pv; əv][maɪ]

it	seemed	to	me	that	I	perceived	a	shadow	gathering	upon	the	brow	of	my
它	似乎	到	我	那	我	感知	一个	阴影	采集	之上	这	眉头	的	我的

[dɪə(r)] [lʌv] .

dear	love	.
亲爱的	爱	.

我似乎看到我亲爱的爱人额头上笼罩着一层阴影。

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] ['gæli] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] ['səʊlli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

So	far	the	galley	had	depended	solely	upon	her	oars	—	of	which	there
所以	远的	这	厨房	有	取决于	仅	之上	她	桨	—	的	哪个	那里

[wɜː(r); wə(r)][sɪks][bæŋks] ,

were	six	banks	,
是	六	银行	,

到目前为止，这艘桨帆船完全依靠船桨航行——船上有六根船桨。

[ɒv; əv] [tuː] [ɔːz] [iːtʃ] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , — [bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði][wɪnd] ['hævɪŋ] ['freʃənd] ,

of	two	oars	each	,	on	either	side	,	—	but	now	,	the	wind	having	freshened	,
的	二	桨	每个	,	在	任何一个	边	,	—	但	现在	,	这	风	拥有	清新	,

每边两支桨，——但现在，风势增强了，

[dɒn] ['piːdrəʊ] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [smɔːl] [lə'tiːn] [seɪlz][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] .

Don	Pedro	ordered	her	two	small	lateen	sails	to	be	hoisted	.
大学教师	佩德罗	订购	她	二	小的	斜线	帆	到	是	吊起	.

唐·佩德罗下令升起她的两张小三角帆。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌsjuːpərin'tend] [ðeə(r)] [fʊl'fɪlmənt] , ['mɪstə(r)] .

While	he	was	giving	these	directions	and	superintending	their	fulfilment	,	Mr	.
尽管	他	曾是	给予	这些	方向	和	监督	他们的	履行	,	先生	.

['rɪvəz] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

Rivers	drew	closer	to	my	side	,
河流	画	更近	到	我的	边	,

在里弗斯先生下达这些指示并监督执行的同时，他走到了我身边。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['wɪspə(r)] :

saying	,	in	a	rapid	whisper	:
说	,	在	一个	迅速的	耳语	:

他快速低声说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [ˌmɪs'riːd] [ˌem 'iː] , ['swiːthɑːt] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'miːnə(r)]

"	You	have	somewhat	misread	me	,	sweetheart	,	in	regard	to	your	demeanour
"	你	有	有些	误解	我	,	亲爱的	,	在	看待	到	你的	风度

[tə'wɔːd] ['aʊə(r)][həʊst] .

toward	our	host	.
朝向	我们的	主持人	.

“亲爱的，你对我们主人的态度有些误解我的意思了。”

- [tɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð]

'	Tis	surely	needless	for	you	to	put	yourself	to	the	pain	of	conversing	with
-	的	一定	不必要	为了	你	到	放	你自己	到	这	疼痛	的	对话	和

[hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

him	at	such	length	.
他	在	这样的	长度	.

你完全没有必要费这个劲和他进行如此长时间的交谈。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]

"	Now	it	must	be	remembered	that	in	the	last	few	hours	our	situation	had
"	现在	它	必须	是	记得	那	在	这	最后的	很少	小时	我们的	情况	有

['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

greatly	changed	.
非常	已更改	.

“现在必须记住，在过去的几个小时里，我们的处境发生了巨大的变化。”

[aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɜːti] ['hɒvl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [kaʊtʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['briːzi]

I	had	left	a	dark	and	dirty	hovel	for	a	cushioned	couch	upon	a	breezy
我	有	左边	一个	黑暗的	和	肮脏的	茅屋	为了	一个	缓冲	长椅	之上	一个	微风

[dek] .

deck	.
甲板	.

我离开了阴暗肮脏的小屋，搬到了凉爽露台上的软垫沙发上。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] , [ai][hæd; həd] , [wɪð]

In	the	tiny	cabin	which	had	been	placed	at	my	disposal	,	I	had	,	with
在	这	微小的	舱	哪个	有	到过	放置	在	我的	处理	,	我	有	,	和

['bɑːrbərəz] [eɪd] ,

Barbara's	aid	,
芭芭拉的	援助	,

在我被安排使用的那间小木屋里，在芭芭拉的帮助下，我.....

[ˌriːə'reɪndʒd] [maɪ]['tæŋg(ə)ld] [lɒks] [ænd; ənd][maɪ] [dɪs'ɔːdəd] ['kləʊðɪŋ] ; [səʊ] [ðæt] [ai] [-]

rearranged	my	tangled	locks	and	my	disordered	clothing	;	so	that	I	[	30	]
重新排列	我的	纠缠不清	锁	和	我的	混乱	衣服	;	所以	那	我	[	-	]

我重新整理了我凌乱的头发和凌乱的衣服；这样我[30]

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ][ʌn'taɪdi] [ə'pɪərəns] .

was	no	longer	ashamed	of	my	untidy	appearance	.
曾是	不	更长	羞愧	的	我的	凌乱	外貌	.

我不再为自己邋遢的外表感到羞耻。

[wɪð] [maɪ] ['aʊtwəd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ɪn][maɪ] ['spɪrɪt] ,

With	my	outward	transformation	there	had	come	a	reaction	in	my	spirits	,
和	我的	向外	转型	那里	有	来	一个	反应	在	我的	烈酒	,

随着我外表的改变，我的内心也发生了变化。

[wɪtʃ] ['baʊndɪd] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['levə(ə)l] .

which	bounded	upward	to	their	accustomed	level	.
哪个	有界	向上	到	他们的	习惯	等级	.

它们向上跃升至其惯常的高度。

[ðə; ði][sɔːlt][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] ; [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ves(ə)l] ,

The	salt	air	was	fresh	upon	my	cheek	;	the	motion	of	our	vessel	,
这	盐	空气	曾是	新鲜的	之上	我的	脸颊	;	这	运动	的	我们的	血管	,

咸咸的海风拂过我的脸颊；我们船的摇晃，

[kə'riːnɪŋ] ['geɪli] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [weɪvz] , [wɒz; wəz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

careening	gaily	on	the	dancing	waves	,	was	joyous	and	inspiring	.
倾斜	兴高采烈地	在	这	跳舞	波浪	,	曾是	欢乐	和	鼓舞人心	.

在舞动的波浪上欢快地驰骋，令人感到快乐和振奋。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['saʊθwəd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	forgot	that	we	were	sailing	southward	,	and	that	,
我	忘了	那	我们	是	帆船	向南	,	和	那	,

我忘了我们当时正向南航行，而且，

[ɪf] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['set(ə)lmənt] ,

if	our	English	friends	had	survived	to	begin	their	intended	settlement	,
如果	我们的	英语	朋友们	有	幸存下来	到	开始	他们的	故意的	沉降	,

如果我们的英国朋友能够幸存下来并开始他们计划中的定居点，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [bɪ'haɪnd] .

we	were	leaving	them	farther	and	farther	behind	.
我们	是	离开	他们	更远	和	更远	在后面	.

我们把他们远远甩在了身后。

[maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)] ['siːz] ;

My	thoughts	went	back	to	the	earlier	days	of	our	journey	over	seas	;
我的	想法	去	后退	到	这	早些时候	天	的	我们的	旅行	超过	海域	;

我的思绪回到了我们早年出海旅行的日子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] ['mɪstʃɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd][ɔːl] [daɪd][frɒm; frəm][maɪ]

and	a	flash	of	the	wilful	mischief	,	which	I	thought	had	all	died	from	my
和	一个	闪光	的	这	故意	恶作剧	,	哪个	我	想法	有	全部	死亡	从	我的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

一丝我以为早已从心中消失的顽皮恶作剧的念头闪过眼眶。

[rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

rose	suddenly	within	me	.
玫瑰	突然	之内	我	.

一股暖流突然涌上心头。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ə'pɒn][maɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [hɑːf] - [veɪld] [aɪz] [æt; ət][maɪ]

I	leaned	back	upon	my	cushioned	seat	and	looked	with	half	-	veiled	eyes	at	my
我	倾斜	后退	之上	我的	缓冲	座位	和	看起来	和	一半	-	含蓄	眼睛	在	我的

['gælənt] ['dʒentlmən] .

gallant	gentleman	.
英勇	绅士	.

我靠在软垫座椅上，半眯着眼睛看着我这位英俊的绅士。

" [ðiːz] [naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz] , ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	These	nice	distinctions	,	Mr	.	Rivers	,	are	too	difficult	for	me	,	"	I	said	.
"	这些	好的	区别	,	先生	.	河流	,	是	也	难的	为了	我	,	"	我	说	.

“里弗斯先生，这些细微的区别对我来说太难了，”我说。

" [ɪf] [ðɪs] ['spæniʃ] [ˌkævə'lɪə(r)][ɒv; əv] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['eni]

"	If	this	Spanish	cavalier	of	high	lineage	and	honest	intentions	is	worthy	of	any
"	如果	这	西班牙语	骑士	的	高的	血统	和	诚实的	意图	是	值得	的	任何

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

“如果这位出身高贵、心地善良的西班牙骑士值得我们感激的话，

[mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] [wɜːdz] [kæn; kən] ['skeəsli] [ˌəʊvə'peɪ] [hɪm] .

methinks	a	few	civil	words	can	scarcely	overpay	him	.
我觉得	一个	很少	民用	字	能	几乎	多付	他	.

我认为几句客套话对他来说再好不过了。

" [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'trəʊðd] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

"	A	heightened	colour	in	the	cheek	of	my	betrothed	testified	to	the	warmth	of
"	一个	增强	颜色	在	这	脸颊	的	我的	未婚妻	作证	到	这	温暖	的

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

his	feelings	in	the	matter	,
他的	情怀	在	这	事情	,

“我未婚夫脸颊泛红，这表明他对此事感情热烈。”

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

as	he	replied	:
作为	他	回复	:

他回答说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['leɪdi] !

"	You	are	wholly	in	the	right	,	my	dearest	lady	!
"	你	是	完全	在	这	正确的	,	我的	亲爱的	女士	!

“您完全正确，我最亲爱的女士！”

[ɪf] ['sɪv(ə)l] [wɜːdz] [kæn; kən]['kæns(ə)l] [ɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'detɪdnəs] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['speərɪŋ]

If	civil	words	can	cancel	aught	of	our	indebtedness	I	shall	not	be	sparing
如果	民用	字	能	取消	零	的	我们的	负债	我	将	不是	是	节省

[ɒv; əv][ðem; ðəm] . [-]

of	them	.	[	31	]
的	他们	.	[	-	]

如果礼貌的言辞可以免除我们的一些债务，我就不会吝惜使用它们。[31]

[ˌnevəðə'les] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

Nevertheless	,	permit	me	,	I	entreat	you	,
尽管如此	,	允许	我	,	我	恳求	你	,

然而，请允许我这样做，我恳求您。

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['peɪmənt] [ˌðeər'ɒv]

to	assume	the	entire	burden	of	our	gratitude	and	the	whole	payment	thereof
到	认为	这	全部的	负担	的	我们的	感激	和	这	所有的	支付	其中

. "

: "

. "

承担我们全部的感激之情，并支付全部的报酬。

" [nɒt] [səʊ] , " [ai][ˌriːˈdʒɔin, ri-] , [wɪð] [sʌm; səm]['spɪrɪt] .

"	Not	so	,	"	I	rejoined	,	with	some	spirit	.
"	不是	所以	,	"	我	重新加入	,	和	一些	精神	.

“并非如此，”我精神抖擞地回答道。

" [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] ['begə] ['fɔːtʃənz] ,

"	Despite	our	beggared	fortunes	,
"	尽管	我们的	穷困潦倒	财富	,

尽管我们家境贫寒，

[ai] [trʌst] [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ]['tjuːdə(r)] ['bæŋkrʌpt] [ɪn]['aɪðə(r)] ['kɜːtəsi] [ɔː(r)]['grætɪtjuːd] ;

I	trust	no	one	has	ever	found	a	Tudor	bankrupt	in	either	courtesy	or	gratitude	;
我	相信	不	一	有	曾经	成立	一个	都铎王朝	破产	在	任何一个	礼貌	或者	感激	;

我相信没有人会发现都铎王朝的人因为礼貌或感激而破产；

[ænd; ənd] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [sɜː(r)] — [ai] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] !

and	—	by	your	leave	,	sir	—	I	will	be	no	exception	!
和	—	经过	你的	离开	,	先生	—	我	将要	是	不	例外	!

先生，恕我直言，我也不例外！

" [ðɪs] [ai] [sed] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['maɪtɪli] [bɪ'həʊldən][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪəd] ; [bʌt; bət]

"	This	I	said	,	not	because	I	was	so	mightily	beholden	to	the	Spaniard	;	but
"	这	我	说	,	不是	因为	我	曾是	所以	非常	受托人	到	这	西班牙人	;	但

— [ʃeɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

—	shame	upon	me	!
—	耻辱	之上	我	!

“我这样说，并不是因为我非常感激那个西班牙人；而是——我真该感到羞愧！”

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] , [fɔː(r); fə(r)]

—	because	Mr	.	Rivers	had	chosen	to	reprove	me	,	a	while	since	,	for
—	因为	先生	.	河流	有	选定	到	责备	我	,	一个	尽管	自从	,	为了

[maɪ] [ˌʌn'tʃærəti] .

my	uncharity	.
我的	冷漠无情	.

——因为里弗斯先生不久前曾斥责我缺乏仁慈之心。

- [tɪz] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] [haʊ] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [kæn; kən][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði][mæn]

'	Tis	passing	strange	how	we	women	can	find	pleasure	in	giving	pain	to	the	man
-	的	通过	奇怪的	如何	我们	女性	能	寻找	乐趣	在	给予	疼痛	到	这	男人

[wiː; wi] [lʌv] ;

we	love	;
我们	爱	;

真是奇怪，我们女人竟然会从伤害我们所爱的男人中获得快乐；

[waɪl] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːz] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [daɪ][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] !

while	if	he	suffered	from	any	other	cause	we	would	gladly	die	to	relieve	him	!
尽管	如果	他	遭受	从	任何	其他	原因	我们	会	乐意	死	到	缓解	他	!

如果他是因为其他原因遭受痛苦，我们甘愿牺牲自己来解救他！

- [twʊd] [siːm] [ə; eɪ]['kruːəl] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd][ai][duː; də] [trʌst] [ðæt] [ai]

'	Twould	seem	a	cruel	trait	in	a	woman's	character	—	and	I	do	trust	that	I
-	特沃德	似乎	一个	残忍的	特征	在	一个	女性的	特点	—	和	我	做	相信	那	我

[ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kruːəl] !

am	not	cruel	!
是	不是	残忍的	!

“这似乎是女性性格中残酷的一种特质——我相信我并不残酷！”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [wen] [ai] ['griːtɪd] [dɒn] ['piːdrəʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [wɪð] ['ædɪd]

But	I	must	admit	that	when	I	greeted	Don	Pedro	,	on	his	return	,	with	added
但	我	必须	承认	那	什么时候	我	问候	大学教师	佩德罗	,	在	他的	返回	,	和	额外

[ˌkɔːdi'æləti] ,

cordiality	,
亲切	,

但我必须承认，当我以更加热情的方式迎接唐·佩德罗返回时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] ,

it	was	nothing	in	his	dark	,
它	曾是	没有什么	在	他的	黑暗的	,

在他的黑暗中，这算不了什么。

['iːgə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [set] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] — [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [glɪmps] [ai][hæd; həd]

eager	countenance	that	set	my	heart	beating	—	but	rather	the	glimpse	I	had
渴望的	面容	那	放	我的	心	殴打	—	但	相当	这	一瞥	我	有

[kɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪtn] [lɪp] ,

caught	of	a	bitten	lip	,
捕捉	的	一个	被咬	唇	,

那张热切的脸庞让我心跳加速——但我瞥见的却是她咬过的嘴唇，

[ə; eɪ] ['nɒtɪd] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wəʊfl] [greɪ] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

a	knotted	brow	,	and	a	pair	of	woeful	gray	eyes	gazing	out	to	sea	.
一个	打结的	眉头	,	和	一个	一对	的	悲惨的	灰色的	眼睛	凝视	出去	到	海	.

他眉头紧锁，一双忧郁的灰色眼睛凝视着大海。

[rɪ'pentəns] [keɪm] ['spiːdəli] , [haʊ'evə(r)] .

Repentance	came	speedily	,	however	.
悔改	来了	迅速地	,	然而	.

然而，悔改之意很快就来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['spænjərdz] ['mænə(r)] [ðæt] [ə'raʊzd] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [daut] [ɒv; əv][hɪm] ;

There	was	that	in	the	Spaniard's	manner	that	aroused	my	sleeping	doubts	of	him	;
那里	曾是	那	在	这	西班牙人的	方式	那	被唤醒	我的	睡眠	疑虑	的	他	;

西班牙人的举止中有些东西，唤起了我睡梦中对他的疑虑；

[ænd; ənd][ai] [suːn] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] . [-]

and	I	soon	fell	silent	and	sought	to	be	alone	.	[	32	]
和	我	很快	跌倒	沉默的	和	寻求	到	是	独自的	.	[	-	]

于是我很快沉默下来，想一个人待着。[32]

[maɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pi:k] , [ænd; ənd] ,

My	gallant	gentleman	had	withdrawn	himself	in	a	pique	,	and	,
我的	英勇	绅士	有	撤回	他自己	在	一个	激起	,	和	,

我那位英勇的绅士恼怒地退下了，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][əʊld] ['kæptɪn] [bɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [pu:l] ,

in	the	company	of	old	Captain	Baulk	and	the	lad	Poole	,
在	这	公司	的	老的	队长	阻挡	和	这	小伙子	普尔	,

与老船长鲍克和少年普尔一起，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['həʊlli] [fə'gɒtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

seemed	to	have	wholly	forgotten	my	existence	.
似乎	到	有	完全	被遗忘的	我的	存在	.

他似乎完全忘记了我的存在。

[ai] [meɪd] [deɪm] ['bɑ:b(ə)rə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [fein] ['hedeɪk] ,

I	made	Dame	Barbara	sit	beside	me	,	and	,	feigning	headache	,
我	制成	贵妇人	芭芭拉	坐	旁	我	,	和	,	假装	头痛	,

我让芭芭拉夫人坐在我旁边，然后假装头疼。

[li:nd] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

leaned	my	head	upon	her	shoulder	and	closed	my	eyes	.
倾斜	我的	头	之上	她	肩膀	和	关闭	我的	眼睛	.

我把头靠在她的肩膀上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [deɪm] [rɔkt] [hɜ:'self] ['dʒentli][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

The	dame	rocked	herself	gently	to	and	fro	,
这	贵妇人	摇滚	她自己	轻轻地	到	和	弗	,

那位女士轻轻地前后摇晃着身体，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [geɪv] [vent] [tu:; tə] ['smʌðə] [preə(r)z] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l]

and	from	time	to	time	gave	vent	to	smothered	prayers	and	doleful
和	从	时间	到	时间	给予	发泄	到	窒息	祈祷	和	悲伤的

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [set] [maɪ] [θɔ:ts] ['wɜ:kɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [ˌmis'du:iŋ] .

ejaculations	that	set	my	thoughts	working	upon	my	own	misdoings	.
射精	那	放	我的	想法	在职的	之上	我的	自己的	不当行为	.

时不时地，我压抑的祈祷和悲伤的呻吟便会涌上心头，让我反思自己的过错。

[θru:] [maɪ][hɑ:f] - [ʃʌt] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][strɪp] [ɒv; əv] [ʃɔ:(r)] ,

Through	my	half	-	shut	eyes	I	saw	the	sun	go	down	behind	the	strip	of	shore	,
通过	我的	一半	-	关闭	眼睛	我	锯	这	太阳	去	向下	在后面	这	条	的	支撑	,

我半闭着眼睛，看到太阳落到了海岸线后面。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blu:] [skaɪz] [peɪl] [tu:; tə] ['feɪntɪst] [gri:n] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪst] ['æmbə(r)] .

and	watched	the	blue	skies	pale	to	faintest	green	and	richest	amber	.
和	观看	这	蓝色的	天空	苍白	到	最微弱	绿色的	和	最富有的	琥珀色	.

看着蓝天渐渐褪成淡淡的绿色和浓郁的琥珀色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] [waɪt] ['klaʊdlɪt] , ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [depθs] ,

A	little	flock	of	white	cloudlets	,	swimming	in	the	transparent	depths	,
一个	小的	群	的	白色的	云朵	,	游泳	在	这	透明的	深度	,

一小群白色云朵，在清澈的深处游弋。

[kɔ:t] ['faɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [pɪŋk] [fleɪmz] , [ðen] [gləu] ['dɑ:kli] [red] [laɪk]

caught	fire	suddenly	and	changed	to	pink	flames	,	then	glowed	darkly	red	like
捕捉	火	突然	和	已更改	到	粉色的	火焰	,	然后	发光	黑暗	红色的	喜欢

['bɜ:nɪŋ] [kəʊl] ,

burning	coals	,
燃烧	煤炭	,

突然起火，火焰变成粉红色，然后像燃烧的煤炭一样发出暗红色的光芒。

[ænd; ənd]['feɪdɪd] , ['faɪnəli][tuː; tə][greɪ] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pəːpl] [west] .

and	faded	,	finally	to	gray	ashes	in	the	purpling	west	.
和	褪色	,	最后	到	灰色的	灰烬	在	这	紫化	西方	.

最终褪色，化作西方紫色天空中的灰色灰烬。

" [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn]['aʊə(r)] ['sɪnfl] [hɑːts] ! " [grəʊn] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə] ['sɒftli] .

"	Lord	,	have	mercy	on	our	sinful	hearts	!	"	groaned	Dame	Barbara	softly	.
"	主	,	有	怜悯	在	我们的	罪恶的	心	!	"	呻吟	贵妇人	芭芭拉	轻轻	.

“主啊，怜悯我们罪恶的心吧！”芭芭拉夫人轻声呻吟道。

" [ɑːˈmen; eɪˈmen] !

"	Amen	!
"	阿门	!

阿门!

" [aɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [wɒt] [eɪl] [maɪn] ,

"	I	sighed	,	and	wondered	what	ailed	mine	,
"	我	叹了口气	,	和	想知道	什么	生病的	矿	,

我叹了口气，心想我的手到底出了什么问题。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]

that	it	could	be	so	very	wicked	as	to	add	to	the	burden	of	anxiety
那	它	可以	是	所以	非常	邪恶	作为	到	添加	到	这	负担	的	焦虑

[ðæt] [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] !

that	my	dear	love	had	to	bear	!
那	我的	亲爱的	爱	有	到	熊	!

竟然有人如此邪恶，加重了我亲爱的爱人所承受的焦虑负担!

[ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [stəʊl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ][hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['mɪzrəbl]

A	few	tears	stole	from	under	my	half	-	closed	lids	,	and	I	was	very	miserable
一个	很少	眼泪	偷窃	从	在下面	我的	一半	-	关闭	盖子	,	和	我	曾是	非常	悲惨的

[ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

and	forlorn	,
和	绝望	,

几滴眼泪从我半闭的眼睑下溜了出来，我感到非常痛苦和孤独。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪn] . [-]

when	suddenly	I	felt	a	hand	laid	upon	mine	.	[	33	]
什么时候	突然	我	毛毡	一个	手	铺设	之上	矿	.	[	-	]

突然，我感觉一只手放在了我的手上。[33]

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] , ['veri] [greɪv]

I	looked	up	hastily	,	and	saw	the	face	of	my	gallant	gentleman	,	very	grave
我	看起来	向上	草草	,	和	锯	这	脸	的	我的	英勇	绅士	,	非常	严重

[ænd; ənd] ['penɪtənt] ,

and	penitent	,
和	忏悔者	,

我急忙抬起头，看到我那位英勇的绅士面容严肃，充满悔意。

[ɪn][ðə; ði][fɑːst] - ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

in	the	fast	-	deepening	twilight	.
在	这	快速地	-	加深	暮	.

在迅速加深的暮色中。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ][glæd] [liːp] [wɪˈðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ;

My	heart	gave	a	glad	leap	within	my	bosom	;
我的	心	给予	一个	高兴的	飞跃	之内	我的	怀	;

我的心在胸腔里欢快地跳动了一下；

[bʌt; bət][aɪ] ['pʌkəd] [maɪ][lɪps] ['wəʊfəli] [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] .

but	I	puckered	my	lips	woefully	and	heaved	a	mighty	sigh	.
但	我	皱巴巴的	我的	嘴唇	可悲地	和	喘息	一个	强大的	叹	.

但我撅起嘴唇，悲伤地叹了口气。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [deɪm] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['nɜːsɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] .

"	Thank	you	,	dear	Dame	,	for	your	kind	nursing	,	"	I	said	to	Barbara	.
"	感谢	你	,	亲爱的	贵妇人	,	为了	你的	种类	护理	,	"	我	说	到	芭芭拉	.

“谢谢您，亲爱的夫人，感谢您的悉心照料，”我对芭芭拉说。

" ['truːli] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðəli] ['kʌmfətɪŋ] [æt; ət] [taɪmz]

"	Truly	,	I	know	not	what	I	should	do	without	your	motherly	comforting	at	times
"	真的	,	我	知道	不是	什么	我	应该	做	没有	你的	母性	令人感到安慰	在	时代

.

:

.

“说真的，有时候如果没有你母亲般的安慰，我真不知道该怎么办。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]['dʒentli] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :

"	Mr	.	Rivers	took	my	hand	,	and	drew	me	gently	away	,	saying	:
"	先生	.	河流	采取	我的	手	,	和	画	我	轻轻地	离开	,	说	:

里弗斯先生握住我的手，轻轻地把我拉走，说道：

" [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)] [hæŋz] ['jɒndə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [ʃɔːz] !

"	See	what	a	bright	star	hangs	yonder	,	above	the	sombre	shores	!
"	看	什么	一个	明亮的	星星	悬挂	远处	,	多于	这	阴沉	海岸	!

“看那边，在阴沉的海岸上，悬挂着一颗多么明亮的星星！”

" [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	I	glanced	at	the	glittering	point	of	light	,	and	then	,	over	my	shoulder	,
"	我	瞥了一眼	在	这	闪闪发光	观点	的	光	,	和	然后	,	超过	我的	肩膀	,

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [deks] .

at	the	shadowy	decks	.
在	这	阴暗的	甲板	.

我瞥了一眼那闪闪发光的光点，然后又回头看了看阴影笼罩的甲板。

[ðə; ði] ['spænɪəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [bent] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪm] [wɒz; wəz]

The	Spaniard	was	not	in	sight	,	and	only	the	bent	figure	of	the	dame	was
这	西班牙人	曾是	不是	在	视线	,	和	仅有的	这	弯曲	数字	的	这	贵妇人	曾是

['veri] [nɪə(r)] .

very	near	.
非常	靠近	.

西班牙人不见踪影，只有那位妇人佝偻的身影在附近。

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [reɪzd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

My	dear	love	raised	my	fingers	to	his	lips	.
我的	亲爱的	爱	提高	我的	手指	到	他的	嘴唇	.

我亲爱的爱人将我的手指举到他的唇边。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['swiːthɑːt] ,

"	Forgive	me	,	sweetheart	,
"	原谅	我	,	亲爱的	,

“请原谅我，亲爱的，”

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['tʃɜːlɪʃ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [fɪəz] [ðæt] [fɪl] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [siː]

for	being	so	churlish	—	but	you	cannot	know	the	fears	that	fill	me	when	I	see
为了	存在	所以	粗鲁	—	但	你	不能	知道	这	恐惧	那	充满	我	什么时候	我	看

[ðæt] [mænz] [dɑːk] [feɪs] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [jɔːz] ,

that	man's	dark	face	gazing	into	yours	,
那	男人的	黑暗的	脸	凝视	进入	你的	,

你如此粗鲁无礼——但你无法体会我看到那个男人黝黑的脸凝视着你时，心中涌起的恐惧。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] . "

and	realize	that	we	are	utterly	in	his	power	.	"
和	意识到	那	我们	是	完全地	在	他的	力量	.	"

并意识到我们完全在他的掌控之中。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [ˌem 'iː] !
" **Surely** **he** **would** **not** **harm** **me** **!**
" 一定 他 会 不是 伤害 我 !

“他肯定不会伤害我！”

" [ai] [sed] , ['heɪstɪli] .
" **I** **said** **,** **hastily** **.**
" 我 说 , 草草 .

我匆匆说道。

" - [tɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] ['greɪvli] .
" **'** **Tis** **that** **he** **may** **learn** **to** **love** **you** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Rivers** **gravely** **.**
" - 的 那 他 可能 学习 到 爱 你 , " 说 先生 . 河流 严重地 .

“或许他能学会爱你，”里弗斯先生严肃地说。

" [hiː; hi] [meɪ] [speə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **He** **may** **spare** **himself** **the** **pain** **of** **it** **!**
" 他 可能 空闲的 他自己 这 疼痛 的 它 !

他或许可以免受这种痛苦！

" [ai] [-]
" **I** **[** **34** **]**
" 我 [-]

“I[34]

[kraɪd] .
cried **.**
哭 .

哭了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'trəʊðd] ? "
" **Have** **you** **not** **told** **him** **that** **we** **are** **betrothed** **?** **"**
" 有 你 不是 讲述 他 那 我们 是 未婚妻 ? "

你难道没有告诉他我们已经订婚了吗?

" [aɪ] , [lʌv] — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **Aye** **,** **love** **—** **but** **he** **may** **lose** **his** **heart** **in** **spite** **of** **that** **.**
" 是的 , 爱 — 但 他 可能 失去 他的 心 在 尽管如此 的 那 .

“是啊，爱情——但即便如此，他也可能因此而心碎。”

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ?
What **wonder** **if** **he** **does** **?**
什么 想知道 如果 他 做 ?

如果他真的这么做了，那又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ˌʌn'muːvd] . "
The **miracle** **would** **be** **if** **he** **could** **look** **upon** **your** **face** **unmoved** **.** **"**
这 奇迹 会 是 如果 他 可以 看 之上 你的 脸 不动 . "

如果他能面不改色地看着你的脸，那才叫奇迹。

" [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['wʌndrəs] ['prɪti] , [ðen] ? "
" **Am** **I** **so** **wondrous** **pretty** **,** **then** **?** **"**
" 是 我 所以 奇妙的 漂亮的 , 然后 ? "

“那我真的那么漂亮吗？”

" [f'eəɹe] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] !
" **Fairer** **than** **any** **woman** **living** **!**
" 更公平 比 任何 女士 活的 !

“比任何在世的女人都漂亮！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" **he** **declared** **.**
" 他 声明 .

他宣称。

[ai] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] ['fɔ:lshʊd] ,

I	knew	well	enough	it	was	a	tender	falsehood	,
我	知道	出色地	足够的	它	曾是	一个	投标	谬误	,

我很清楚那只是个温柔的谎言。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz]

but	since	he	seemed	to	believe	it	himself	it	was	every	whit	as
但	自从	他	似乎	到	相信	它	他自己	它	曾是	每一个	白色	作为

[ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tru:θ] !

satisfactory	as	if	it	had	been	truth	!
令人满意的	作为	如果	它	有	到过	真相	!

但既然他自己似乎也相信了，那就和相信了一样令人满意！

" [bi:; bi] ['kʌmfət] , " [ai] ['wɪspəd] , [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] .

"	Be	comforted	,	"	I	whispered	,	reassuringly	.
"	是	安慰	,	"	我	低声说道	,	令人安心	.

“别担心，”我轻声安慰道。

" [ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [kwaɪt] ['həʊmli] .

"	I	know	very	well	how	to	make	myself	quite	homely	.
"	我	知道	非常	出色地	如何	到	制作	我	相当	家常的	.

“我很清楚如何让自己显得很居家。”

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [pʊl] [ɔ:l][maɪ][kɜ:rlz] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [klʌb] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd]

I	have	only	to	pull	all	my	curls	back	from	my	brow	and	club	them	behind
我	有	仅有的	到	拉	全部	我的	卷发	后退	从	我的	眉头	和	俱乐部	他们	在后面

:

:

:

我只需要把所有卷发从眉毛处向后梳，然后把它们拢到脑后：

['streɪtˌweɪ] [ai] [wɪl] [bɪ'kʌm] [səʊ][əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [ðæt] [nəʊ][mæn] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ˌem 'i:]

straightway	I	will	become	so	old	and	ugly	that	no	man	would	care	to	look	me
立刻	我	将要	变得	所以	老的	和	丑陋的	那	不	男人	会	关心	到	看	我

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

twice	in	the	face	.
两次	在	这	脸	.

很快我就会变得又老又丑，没有男人会愿意多看我一眼。

[weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] !

Wait	till	to	-	morrow	,	and	you	will	see	!
等待	直到	到	-	明天	,	和	你	将要	看	!

等到明天你就知道了！

" [ə; eɪ] [lɑ:f] [brəʊk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɪvərz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [saɪd] ['hevɪli] .

"	A	laugh	broke	from	Mr	.	Rivers's	lips	,	and	then	he	sighed	heavily	.
"	一个	笑	打破	从	先生	.	河流的	嘴唇	,	和	然后	他	叹了口气	重度	.

里弗斯先生笑了起来，然后重重地叹了口气。

" [neɪ] , ['swi:thɑ:t] ,

"	Nay	,	sweetheart	,
"	不	,	亲爱的	,

“不，亲爱的，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [hed] - [dres] [ju:; jʊ] [ə'sju:md] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

if	it	be	the	head	-	dress	you	assumed	one	day	some	months	ago	for	my
如果	它	是	这	头	-	裙子	你	假定	一	天	一些	几个月	前	为了	我的

[pɪ'kju:liə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

peculiar	punishment	,
奇特	惩罚	,

如果那是你几个月前因为我受到特殊惩罚而戴上的那顶头饰，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [traɪ] [ɪts] ['efɪkəsi] [ɒn] [ðə; ði] ['spænɪəd] ;

I	pray	you	will	not	try	its	efficacy	on	the	Spaniard	;
我	祈祷	你	将要	不是	尝试	它是	功效	在	这	西班牙人	;

我祈祷你不要在西班牙人身上尝试它的疗效;

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

for	it	serves	but	to	make	you	the	more	irresistible	.
为了	它	服务	但	到	制作	你	这	更多的	无法抗拒	.

因为它只会让你更具魅力。

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ai] [hæv; həv] [dwelt] [lɒŋgə(r)] [ə'pɒn] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ɪz]

"	But	already	I	have	dwelt	longer	upon	myself	and	my	own	feelings	than	is
"	但	已经	我	有	居住	更长	之上	我	和	我的	自己的	情怀	比	是

['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [teɪl] .

needful	for	the	telling	of	my	tale	.
需要	为了	这	讲述	的	我的	故事	.

“但是，我已经过多地谈论自己和自己的感受，这对于讲述我的故事来说已经不必要了。”

[ai] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [ɒn] [tuː; tə] [-]

I	must	hasten	on	to	[	35	]
我	必须	趋	在	到	[	-	]

我必须加快速度前往[35]

[ðəʊz] ['hæpənɪŋz] [ðæt] [mɔː(r)] ['nɪəli] [kən'sɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] .

those	happenings	that	more	nearly	concerned	Mr	.	Rivers	.
那些	事件	那	更多的	几乎	担心的	先生	.	河流	.

那些与里弗斯先生关系更为密切的事情。

[jet] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] ,

Yet	,	in	looking	backward	,
然而	,	在	寻找	落后	,

然而，回顾过去，

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['aʊə(r)]

I	find	it	hard	to	tear	my	thoughts	from	the	memory	of	that	last	hour
我	寻找	它	难的	到	撕	我的	想法	从	这	记忆	的	那	最后的	小时

[ɒv; əv] ['kwaɪət] [kən'vɜːs] [wɪð] [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] ,

of	quiet	converse	with	my	dear	love	,
的	安静的	交谈	和	我的	亲爱的	爱	,

我很难将思绪从与我亲爱的爱人最后那一个小时的安静交谈中抽离出来。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['sʌðən] [skaɪz] .

under	the	starlit	southern	skies	.
在下面	这	星光	南部	天空	.

在繁星点点的南方夜空下。

[haʊ] ['seldəm] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] ['aʊə(r)] ['moments] [ɒv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]

How	seldom	we	realize	our	moments	of	great	happiness	until	after	they	have
如何	很少	我们	意识到	我们的	时刻	的	伟大的	幸福	直到	后	他们	有

[slɪpt] [ə'weɪ] !

slipped	away	!
滑倒了	离开	!

我们往往直到幸福时光悄然流逝后才意识到它们的珍贵!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] - [wɪŋd]

It	seemed	to	me	then	that	we	were	in	the	shadow	of	a	dark	-	winged
它	似乎	到	我	然后	那	我们	是	在	这	阴影	的	一个	黑暗的	-	有翅膀的

[həʊst] [ɒv; əv] [fɪəz] ;

host	of	fears	;
主持人	的	恐惧	;

当时我觉得我们仿佛置身于一群长着黑色翅膀的恐惧的阴影之下;

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [feɪθ] [bɜːn] [ðə; ði][mɔː(r)]

but	now	I	know	that	it	served	only	to	make	our	mutual	faith	burn	the	more
但	现在	我	知道	那	它	服务	仅有的	到	制作	我们的	相互的	信仰	烧伤	这	更多的

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

但现在我知道，这只会让我们的相互信任更加坚定。

[ai][dɪd][nɒt] , [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [nɪ'glekt] ['mɪstə(r)] . ['rɪvərz] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['spænɪəd]

I	did	not	,	thereafter	,	neglect	Mr	.	Rivers's	warning	,	and	avoided	the	Spaniard
我	做过	不是	,	此后	,	忽视	先生	.	河流的	警告	,	和	避免	这	西班牙人

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	much	as	possible	.
作为	很多	作为	可能的	.

此后，我没有忽视里弗斯先生的警告，并尽可能地避开那个西班牙人。

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] ['lɪŋgəd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn] ['iːzi]

My	dear	love	lingered	always	at	my	elbow	,	and	replied	for	me	,	in	easy
我的	亲爱的	爱	徘徊不去	总是	在	我的	弯头	,	和	回复	为了	我	,	在	简单的

['spæniʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

我亲爱的爱人总是依偎在我身边，用简单的西班牙语替我回答。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [dɒn] ['piːdrəʊ] .

to	all	the	courteous	speeches	of	Don	Pedro	.
到	全部	这	有礼貌	演讲	的	大学教师	佩德罗	.

感谢唐·佩德罗先生的所有礼貌致辞。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)]['betə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ]

Sometimes	I	think	it	would	have	been	far	better	had	he	left	me	to	follow
有时	我	思考	它	会	有	到过	远的	更好的	有	他	左边	我	到	跟随

[maɪ] [əʊn] [kɔːs] .

my	own	course	.
我的	自己的	课程	.

有时我会想，如果他当初让我走自己的路，也许会好得多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [men] [huː] [niːd] ['əʊnli][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri][tuː; tə][spɜː(r)][ðem; ðəm][ɒn]

There	are	some	men	who	need	only	a	hint	of	rivalry	to	spur	them	on
那里	是	一些	男人	WHO	需要	仅有的	一个	暗示	的	对抗	到	刺	他们	在

[weə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] .

where	of	their	own	choice	they	had	never	thought	to	adventure	.
在哪里	的	他们的	自己的	选择	他们	有	绝不	想法	到	冒险	.

有些人只需要一点点竞争就能激励他们去到他们自己从未想过要去冒险的地方。

- [ə'tenʃən] [dɪd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

Melinza's	attentions	did	not	diminish	,
-	注意	做过	不是	减少	,

梅琳扎的关注丝毫未减。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [lɒst] [ɪn] [ˌkɔːdi'ælәti] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] . [-]

while	his	manner	toward	Mr	.	Rivers	lost	in	cordiality	as	time	went	on	.	[	37	]
尽管	他的	方式	朝向	先生	.	河流	丢失的	在	亲切	作为	时间	去	在	.	[	-	]

随着时间的推移，他对里弗斯先生的态度逐渐失去了热情。[37]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['fɑːloʊərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mju'lætəʊ] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] " ['toʊməs] .

Among	the	Spaniard's	followers	was	a	young	mulatto	whom	he	called	"	Tomas	.
之中	这	西班牙人的	追随者	曾是	一个	年轻的	混血儿	谁	他	称为	"	托马斯	.

西班牙人的追随者中有一位年轻的混血儿，他称他为“托马斯”。

" ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [jet] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

"	Very	tall	and	slight	of	figure	was	he	,	yet	sinewy	and	strong	,
"	非常	高的	和	轻微	的	数字	曾是	他	,	然而	筋骨	和	强的	,

他身材高挑纤瘦，却肌肉结实有力。

[wɪð] ['kɔːdɪd] ['mʌs(ə)lz] ['twaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊn] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [jʌŋ] [lɪmz] .

with	corded	muscles	twining	under	the	brown	skin	of	his	lean	young	limbs	.
和	有线	肌肉	缠绕	在下面	这	棕色的	皮肤	的	他的	倾斜	年轻的	四肢	.

他精瘦的年轻四肢，棕色的皮肤下，肌肉呈绳索状缠绕。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] [ʃɜːt] , ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] , [wɪð] [sliːvz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	wore	a	loose	shirt	,	open	at	the	throat	,	with	sleeves	uprolled	to	the
他	穿着	一个	松动的	衬衫	,	打开	在	这	喉	,	和	袖子	向上滚动	到	这

['ʃəʊldə(r)] ;

shoulder	;
肩膀	;

他穿着一件宽松的衬衫，领口敞开，袖子卷到肩膀处；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [fʊl] ['traʊzəz] [riːtʃt] ['beəli] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] .

and	his	short	,	full	trousers	reached	barely	to	the	knee	.
和	他的	短的	,	满的	裤子	达到	仅仅	到	这	膝盖	.

他的短裤很宽松，长度只到膝盖。

[aɪ][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['ædʒaɪl] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]

I	was	admiring	the	agile	grace	of	the	lad	as	he	bestirred	himself	upon	the
我	曾是	钦佩	这	敏捷	优雅	的	这	小伙子	作为	他	搅拌	他自己	之上	这

[dek] [ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

deck	the	last	morning	of	our	voyage	.
甲板	这	最后的	早晨	的	我们的	航程	.

在我们航程的最后一个早晨，我欣赏着这个小伙子在甲板上轻快地起身的身姿。

[wɪð] [hɪm] [jʌŋ] [puːl] ([kləʊðd] [wʌns] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

With	him	young	Poole	(	clothed	once	more	like	a	Christian	,
和	他	年轻的	普尔	(	穿着衣服	一次	更多的	喜欢	一个	基督教	,

与他同行的还有年轻的普尔（再次穿上基督徒的服装），

[ɪn] ['bɒrəʊd] ['gɑːmənts]) [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp]

in	borrowed	garments	)	was	engaged	in	the	task	of	shifting	a	great	coil	of	rope
在	借来的	服装	)	曾是	已订婚的	在	这	任务	的	转变	一个	伟大的	线圈	的	绳索

;

;
;

他（穿着借来的衣服）正在搬运一大卷绳子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːdi] , [feə(r)] - [skɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	sturdy	,	fair	-	skinned	English	youth	was	a	pretty	contrast	to	the
和	这	结实的	,	公平的	-	去皮	英语	青年	曾是	一个	漂亮的	对比	到	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

而那位身材健壮、皮肤白皙的英国青年与其他人形成了鲜明的对比。

[dɒn] ['piːdrəʊ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Don	Pedro	was	standing	near	to	Mr	.	Rivers	and	myself	,
大学教师	佩德罗	曾是	常设	靠近	到	先生	.	河流	和	我	,

唐·佩德罗当时就站在里弗斯先生和我附近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] .

and	his	eyes	took	the	same	direction	as	our	own	.
和	他的	眼睛	采取	这	相同的	方向	作为	我们的	自己的	.

他的目光与我们看向了同一个方向。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [mætʃt] [ɪn][saɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] .

"	They	are	well	matched	in	size	,	"	said	he	,	pointing	to	the	lads	.
"	他们	是	出色地	匹配	在	尺寸	,	"	说	他	,	指向	到	这	小伙子们	.

“他们的体型很相近，”他指着那两个小伙子说。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɪtʃ] [kæn; kən][beə(r)] [ɒf] [ðə; ði][pɑːm][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .

"	Let	us	see	which	can	bear	off	the	palm	for	strength	.
"	让	我们	看	哪个	能	熊	离开	这	棕榈	为了	力量	.

让我们看看谁能从手掌上摘取力量。

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] ['spæniʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mju'lætəʊ] , [huː] [-]

"	He	called	out	a	few	words	in	Spanish	to	the	young	mulatto	,	who	[	38	]
"	他	称为	出去	一个	很少	字	在	西班牙语	到	这	年轻的	混血儿	,	WHO	[	-	]

“他用西班牙语对那个年轻的混血儿喊了几句话，那个混血儿[38]

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] — [kɜːld] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['ʃaɪni] [rɪŋz] [ɒv; əv] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] — [ænd; ənd]

raised	his	dark	head	—	curled	over	with	shiny	rings	of	coal	-	black	hair	—	and
提高	他的	黑暗的	头	—	卷曲	超过	和	闪亮的	戒指	的	煤炭	-	黑色的	头发	—	和

[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tə'wɔːd]

showed	a	gleaming	row	of	white	teeth	as	he	turned	his	smiling	face	toward
显示	一个	闪闪发光	排	的	白色的	牙齿	作为	他	转向	他的	微笑	脸	朝向

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

his	master	.
他的	掌握	.

他抬起乌黑的脑袋——卷曲着闪亮的乌黑头发——露出一排洁白的牙齿，笑着转向他的主人。

['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [puːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] [frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə]

Mr	.	Rivers	spoke	a	word	to	Poole	,	and	the	boy	blushed	from	brow	to
先生	.	河流	辐	一个	单词	到	普尔	,	和	这	男生	脸红了	从	眉头	到

[nek] ,

neck	,
脖子	,

里弗斯先生跟普尔说了句话，那男孩顿时脸红得从额头一直涨到脖子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fel] ['ʃiːpɪʃli] ;

and	his	blue	eyes	fell	sheepishly	;
和	他的	蓝色的	眼睛	跌倒	羞怯地	;

他那双蓝眼睛羞涩地垂了下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,

but	he	stood	up	against	the	other	with	a	right	good	will	,
但	他	站立	向上	反对	这	其他	和	一个	正确的	好的	将要	,

但他以正当的善意挺身而出，反对对方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [herz] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [haɪt] .

and	there	was	not	a	hair's	difference	in	their	height	.
和	那里	曾是	不是	一个	头发的	不同之处	在	他们的	高度	.

他们的身高甚至没有丝毫差别。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm] [dɒn] ['piːdrəʊ][ðə; ði] [lædz] ['græpl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

At	a	signal	from	Don	Pedro	the	lads	grappled	with	each	other	;
在	一个	信号	从	大学教师	佩德罗	这	小伙子们	缠斗	和	每个	其他	;

在唐·佩德罗的示意下，小伙子们互相扭打起来；

[ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪn'twaɪn] ,

the	brown	and	ruddy	limbs	were	close	entwined	,
这	棕色的	和	红润	四肢	是	关闭	交织	,

棕色和红色的树枝紧密缠绕在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] ['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [deks] [ðeɪ] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] [twɪn]

and	with	bare	feet	gripping	the	decks	they	swayed	back	and	forth	like	twin
和	和	裸	脚	扣人心弦	这	甲板	他们	摇摆	后退	和	前进	喜欢	双

['sæplɪŋz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

saplings	caught	in	a	gale	.
树苗	捕捉	在	一个	大风	.

他们赤着脚抓着甲板，像两棵被狂风吹动的幼树一样来回摇晃。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ɒnset][ðə; ðɪ][mjuˈlætəʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

In	the	first	onset	the	mulatto	had	the	best	of	it	;
在	这	第一的	发病	这	混血儿	有	这	最好的	的	它	;

第一次发作时，混血儿占了上风；

[hɪz; ɪz] [laɪð] [dɑːk] [lɪmz] [kɔɪld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɪð] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɔːs] :

his	lithe	dark	limbs	coiled	about	his	adversary	with	paralyzing	force	:
他的	轻盈	黑暗的	四肢	卷曲	关于	他的	对手	和	瘫痪	力量	:

他修长黝黑的四肢以麻痹性的力量缠绕住对手：

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,

but	soon	the	greater	weight	of	the	English	youth	began	to	tell	;	his	young	,
但	很快	这	更大的	重量	的	这	英语	青年	开始	到	告诉	;	他的	年轻的	,

但很快，英国青年更胜一筹的优势开始显现；他的年轻，

[wel] - [nɪt] ['fɪgə(r)] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [gruː] [tens] .

well	-	knit	figure	straightened	and	grew	tense	.
出色地	-	针织	数字	拉直	和	生长	紧张	.

原本匀称的身躯挺直，变得紧绷起来。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɑːl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

I	saw	a	sudden	snarl	upon	the	other's	upturned	face	.
我	锯	一个	突然	咆哮	之上	这	其他的	翻转	脸	.

我看到对方仰起的脸上突然露出一丝凶狠的表情。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [θɪk] ['ʌpə(r)] [lɪp] [kɜːld] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːgz] [wɪl] [wen] [ɪn]

His	short	,	thick	upper	lip	curled	back	upon	his	teeth	as	a	dog's	will	when	in
他的	短的	,	厚的	上	唇	卷曲	后退	之上	他的	牙齿	作为	一个	狗的	将要	什么时候	在

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

他那又短又厚的上唇像狗生气时那样向后卷曲，盖住牙齿。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [huː] [θruː] [hɪm][ə; eɪ]

He	rolled	his	eyes	in	the	direction	of	his	master	,	who	threw	him	a
他	滚动	他的	眼睛	在	这	方向	的	他的	掌握	,	WHO	扔	他	一个

[kənˈtemptʃuəs] [kɜːs] .

contemptuous	curse	.
轻蔑的	诅咒	.

他朝主人翻了个白眼，主人则轻蔑地咒骂了他一声。

[stʌŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ,

Stung	into	sudden	rage	,
被蜇了	进入	突然	愤怒	,

突然怒火中烧，

[ðə; ðɪ][mjuˈlætəʊ] [θrʌst] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)]

the	mulatto	thrust	forth	his	head	and	sank	his	sharp	white	teeth	in	the	shoulder
这	混血儿	推力	前进	他的	头	和	沉没	他的	锋利的	白色的	牙齿	在	这	肩膀

[ɒv; əv] [jʌŋ] [puːl] . [-]

of	young	Poole	.	[	39	]
的	年轻的	普尔	.	[	-	]

混血儿探出头，用他锋利的白牙咬住了年轻的普尔的肩膀。[39]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .

There	was	a	startled	cry	,	and	the	English	youth	loosened	his	grasp	.
那里	曾是	一个	惊慌	哭	,	和	这	英语	青年	松动	他的	抓牢	.

一声惊叫传来，英国青年松开了手。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] [tuː] ['fɪgəz] [rəʊld] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['flæksn] [hed] [wɒz; wəz] ['ʌndəməʊst] .

In	another	moment	the	two	figures	rolled	upon	the	deck	,	and	the	flaxen	head	was	undermost	.
在	其他	片刻	这	二	数据	滚动	之上	这	甲板	,	和	这	亚麻色	头	曾是	最底层	.

片刻之后，两人滚落到甲板上，金发碧眼的那人头朝下。

" [faʊl] [pleɪ] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ðɪ] [lædz] [ə'pɑːt] ;

"	Foul	play	!	"	cried	Mr	.	Rivers	,	springing	forward	to	tear	the	lads	apart	;
"	犯规	玩	!	"	哭	先生	.	河流	,	弹簧	向前	到	撕	这	小伙子们	除	;

“犯规！”里弗斯先生喊道，跳上前去将那几个小伙子们撕成碎片；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ðɪ] - ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [θrəʊt] .

for	now	the	mulatto's	fingers	were	at	his	opponent's	throat	.
为了	现在	这	-	手指	是	在	他的	对手的	喉	.

此刻，混血儿的手指已经掐住了对手的喉咙。

- [hænd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spɔːd] ;

Melinza's	hand	flew	to	his	sword	;
-	手	飞翔	到	他的	剑	;

梅林扎的手飞快地摸向了他的剑；

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['raɪðɪŋ] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

with	a	volley	of	oaths	he	interposed	the	shining	blade	between	Mr	.	Rivers	and	the	writhing	figures	on	the	floor	.
和	一个	截击	的	誓言	他	插入	这	灼灼	刀刃	之间	先生	.	河流	和	这	扭动	数据	在	这	地面	.

他一边咒骂着，一边将闪亮的刀刃挡在里弗斯先生和地板上扭动的身影之间。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ə'nʌðə(r)] [bleɪd] [flæʃt] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,

Quick	as	thought	another	blade	flashed	from	its	sheath	,
快的	作为	想法	其他	刀刃	闪光灯	从	它是	鞘	,

快如闪电，仿佛又一把利刃从鞘中闪出。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'trəʊðd] [bɜːnd] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] ['tʃælɪndʒ] .

and	the	angerful	gray	eyes	of	my	betrothed	burned	in	indignant	challenge	.
和	这	愤怒的	灰色的	眼睛	的	我的	未婚妻	烧伤	在	愤怒	挑战	.

我未婚夫愤怒的灰色眼睛里燃烧着愤慨的挑战之火。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [dʌm] [ə'meɪz] ;

I	had	looked	on	in	dumb	amaze	;
我	有	看起来	在	在	哑的	惊奇	;

我目瞪口呆地看着这一切；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪkɪd] ['wepənz] [aɪ] [skriːmd] [ə'laʊd] .

but	at	the	sight	of	the	naked	weapons	I	screamed	aloud	.
但	在	这	视线	的	这	裸	武器	我	尖叫	大声	.

但看到那些裸露的武器，我忍不住大声尖叫起来。

['ɪnstəntlɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðəm'selvz] .

Instantly	the	two	men	seemed	to	recollect	themselves	.
即刻	这	二	男人	似乎	到	追忆	他们自己	.

两人似乎瞬间回过神来。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kəʊldli] .

They	drew	back	and	eyed	each	other	coldly	.
他们	画	后退	和	眼睛	每个	其他	冷冷地	.

他们后退一步，冷冷地互相打量着。

" ['hɑːstə] [kənviːnjɛnteɪ] [oʊkeɪʒən] , [ˌkæbə'ljeərəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['spænɪəd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə]

"	Hasta	conveniente	ocasion	,	caballero	!	"	said	the	Spaniard	,	returning	his	sword	to
"	哈斯塔	方便	场合	,	骑士	!	"	说	这	西班牙人	,	返回	他的	剑	到

[ɪts] ['skæbəd] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] .

its	scabbard	,	and	bowing	low	.
它是	刀鞘	,	和	鞠躬	低的	.

“Hasta conveniencee ocasion, caballero!” 西班牙人说着，将剑收回剑鞘，深深鞠了一躬。

" [ə; eɪ][lɑː] [dɪspəsɪsiːən] [diː] [vwstrə] - , [dɒn] ['piːdrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , ['fɒləʊɪŋ]

"	A	la	disposicion	de	vuestra	señoria	,	Don	Pedro	,	"	replied	my	betrothed	,	following
"	一个	拉	处置	德	视图	-	,	大学教师	佩德罗	,	"	回复	我的	未婚妻	,	下列的

[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

his	example	.
他的	例子	.

“唐·佩德罗，我的丈夫，”我的未婚夫效仿他的做法回答道。

[ænd; ənd][aɪ] , ['lɪsənɪŋ] , [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

And	I	,	listening	,	but	knowing	no	word	of	the	language	,
和	我	,	聆听	,	但	会心	不	单词	的	这	语言	,

而我，在听，却一个字也听不懂。

[bɪ'liːvd] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ! [-]

believed	that	an	apology	had	passed	between	them	!	[	40	]
相信	那	一个	道歉	有	通过了	之间	他们	!	[	-	]

他们认为他们之间已经互相道歉了！[40]

[ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [hæd; həd] [siːst] [wen] [ðə; ði] [sɔːrdz] [klæʃ] [fɔːθ] ,

The	scuffle	on	the	deck	had	ceased	when	the	swords	clashed	forth	,
这	扭打	在	这	甲板	有	停止	什么时候	这	剑	冲突	前进	,

甲板上的混战随着刀剑的碰撞而停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

and	the	lads	had	risen	to	their	feet	.
和	这	小伙子们	有	升起	到	他们的	脚	.

小伙子们都站了起来。

- [tɜːnd] [naʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['toʊməs][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

Melinza	turned	now	to	young	Tomas	and	struck	him	a	sharp	blow	on	the	cheek	.
-	转向	现在	到	年轻的	托马斯	和	击	他	一个	锋利的	吹	在	这	脸颊	.

梅琳扎转过身，狠狠地打了小托马斯一拳，打在他的脸颊上。

" [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ][bəuθ] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɑːm] ;

"	Away	with	you	both	!	"	said	the	gesture	of	his	impatient	arm	;
"	离开	和	你	两个都	!	"	说	这	手势	的	他的	不耐烦	手臂	;

“你们两个都滚开！”他不耐烦地挥了挥手臂；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ʌtə] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kɜːsɪz] .

but	I	believe	his	tongue	uttered	naught	but	curses	.
但	我	相信	他的	舌头	说出	零	但	诅咒	.

但我相信他嘴里说的只有咒骂。

[ɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,

All	of	our	English	had	appeared	upon	the	deck	,
全部	的	我们的	英语	有	出现	之上	这	甲板	,

我们所有的英语使用者都出现在了甲板上。

[ænd; ənd] [wen] - [strəʊd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðeɪ]

and	when	Melinza	strode	past	them	with	a	scowl	still	upon	his	brow	they
和	什么时候	-	大步走	过去的	他们	和	一个	皱眉头	仍然	之上	他的	眉头	他们

[ɪks'tʃeɪndʒd] ['miːnɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

exchanged	meaning	glances	.
交换	意义	眼神	.

当梅林扎大步走过他们身边时，他眉头紧锁，怒气未消，两人交换了一个意味深长的眼神。

['kæptɪn] [bɔːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es] .

Captain	Baulk	shook	his	grizzled	head	as	he	approached	us	.
队长	阻挡	摇晃	他的	斑白	头	作为	他	接近	我们	.

鲍克船长朝我们走来，摇了摇他那满是胡茬的脑袋。

" [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] " — — [hiː; hi] [bɪ'gæn] ;

"	What	have	I	always	said	,	Mr	.	Rivers	"	—	—	he	began	;
"	什么	有	我	总是	说	,	先生	.	河流	"	—	—	他	开始	;

“我一直都这么说，里弗斯先生，”他开口道；

[bʌt; bət] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

but	my	betrothed	looked	toward	me	and	laid	a	finger	on	his	lip	.
但	我的	未婚妻	看起来	朝向	我	和	铺设	一个	手指	在	他的	唇	.

但我未婚夫看向我，用手指轻轻放在嘴唇上。

['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [ɪn] ['wɪspərz] .

Afterward	they	drew	apart	and	conversed	in	whispers	.
之后	他们	画	除	和	交谈	在	低语	.

随后，他们分开低声交谈。

[wɒt] [ðeɪ] [sed] , [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] ;

What	they	said	,	I	never	knew	;
什么	他们	说	,	我	绝不	知道	;

他们说了什么，我一概不知；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði]

for	when	Mr	.	Rivers	returned	to	my	side	he	spoke	of	naught	but	the
为了	什么时候	先生	.	河流	返回	到	我的	边	他	辐	的	零	但	这

['dɒlfɪnz] ['spɔːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] ,

dolphins	sporting	in	the	blue	waters	,
海豚	体育	在	这	蓝色的	水	,

当里弗斯先生回到我身边时，他谈论的全是海豚在蔚蓝的海水中嬉戏的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['riːtʃɪŋ] [sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] [eə(r)] ['naɪtfɔːl] .

and	the	chances	of	our	reaching	San	Augustin	ere	nightfall	.
和	这	机会	的	我们的	到达	圣	奥古斯丁	埃雷	黄昏	.

以及我们在天黑前到达圣奥古斯丁的几率。

" [səʊ] , " [aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃeərə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃən] ,

"	So	,	"	I	thought	,	"	I	am	no	longer	to	be	a	sharer	in	their	discussions	,
"	所以	,	"	我	想法	,	"	我	是	不	更长	到	是	一个	分享者	在	他们的	讨论	,

“所以，”我想，“我以后不能再参与他们的讨论了。”

[ɪn] [ðeə(r)] [həʊps] [ɔː(r)] [fɪəz] .

in	their	hopes	or	fears	.
在	他们的	希望	或者	恐惧	.

在他们的希望或恐惧中。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ,

I	am	but	a	very	child	,	to	be	watched	over	and	amused	,
我	是	但	一个	非常	孩子	,	到	是	观看	超过	和	觉得好笑	,

我只是个孩子，需要人照看和逗乐。

[tuː; tə][biː; bi] [waɪl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˈdeɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈswiːtmiːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] !

to	be	wiled	away	from	danger	with	a	sweetmeat	or	a	toy	!
到	是	野蛮	离开	从	危险	和	一个	蜜饯	或者	一个	玩具	！

用糖果或玩具分散注意力，远离危险!

[ænd; ənd][ˈtruːli] , [ai][hæv; həv] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ðʌs] .

And	truly	,	I	have	deserved	to	be	treated	thus	.
和	真的	,	我	有	应得的	到	是	治疗	因此	.

的确，我罪有应得。

[bʌt; bət] [-]

But	[	41	]
但	[	-	]

但是[41]

[naʊ] - [tɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pruːv] [maɪˈself][ə; eɪ]

now	'	tis	time	for	me	to	put	away	childish	things	and	prove	myself	a
现在	-	的	时间	为了	我	到	放	离开	幼稚	事物	和	证明	我	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

现在是时候让我告别幼稚的行为，证明自己是一个真正的女人了。

" [ai][hæd; həd][ðə; ði][wɪt] , [haʊˈevə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] [ˌrezəˈlʊʃən] ,

"	I	had	the	wit	,	however	,	not	to	make	known	my	resolutions	,
"	我	有	这	有	,	然而	,	不是	到	制作	已知	我的	决议	,

“但我足够机智，没有把我的决心公之于众。”

[nɔː(r)][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɒn] [ˈʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] .

nor	to	insist	on	sharing	his	confidence	.
也不	到	坚持	在	分享	他的	信心	.

也不坚持要分享他的秘密。

[ai] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈvɛsəlz] [saɪd][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈflæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɒŋ]

I	leaned	over	the	vessel's	side	and	watched	the	silver	flashing	of	the	two	long
我	倾斜	超过	这	船的	边	和	观看	这	银	闪烁	的	这	二	长的

[laɪnz][ɒv; əv] [ɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌt][ðə; ði] [weɪvz] ,

lines	of	oars	as	they	cut	the	waves	,
线条	的	桨	作为	他们	切	这	波浪	,

我俯身倚在船舷边，看着两排长长的船桨划破波浪时闪着银光。

[ænd; ənd][ai][held][maɪ] [piːs] .

and	I	held	my	peace	.
和	我	握住	我的	和平	.

我保持沉默。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈtjuːmʌlt] .

But	in	my	heart	there	was	tumult	.
但	在	我的	心	那里	曾是	骚乱	.

但我内心却波涛汹涌。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈglɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] [held][ɪn][maɪ][dɪə(r)] [ˈlʌvz] [feɪs] !

I	had	seen	the	glitter	of	a	sword	held	in	my	dear	love's	face	!
我	有	已见	这	闪光	的	一个	剑	握住	在	我的	亲爱的	爱的	脸	！

我曾看到我亲爱的爱人脸上闪着剑光!

— [ænd; ənd][ai] [gruː] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] .

—	and	I	grew	cold	at	the	memory	.
—	和	我	生长	寒冷的	在	这	记忆	.

——回忆起那段往事，我不禁感到一阵寒意。

[ai][hæd; həd] [kɔ'ket] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huːz] [spːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

I	had	coquetted	with	the	man	whose	sword	it	was	!
我	有	卖弄风情	和	这	男人	谁	剑	它	曾是	!

我曾勾引过那把剑的主人!

— [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [sent] [hɒt]['sɜːrdʒiz]['əʊvə(r)][maɪ] [həʊl] ['bɒdi] .

—	and	that	thought	sent	hot	surges	over	my	whole	body	.
—	和	那	想法	发送	热的	涌动	超过	我的	所有的	身体	.

——想到这里，一股热流瞬间涌遍我的全身。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [gɒd][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [les] [bluː] ;

I	shut	my	eyes	and	wished	God	had	made	them	less	blue	;
我	关闭	我的	眼睛	和	希望	上帝	有	制成	他们	较少的	蓝色的	;

我闭上眼睛，心想上帝要是能把我的眼睛画得不那么蓝就好了;

[ai][bɪt][maɪ][lɪp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [red] .

I	bit	my	lip	because	it	was	so	red	.
我	少量	我的	唇	因为	它	曾是	所以	红色的	.

我咬了咬嘴唇，因为它太红了。

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] , [tɪl] [naʊ] , [ðæt] [maɪ][feə(r)] [feɪs] [mait] [brɪŋ] ['deɪndʒə(r)][ɒn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

I	had	not	thought	,	till	now	,	that	my	fair	face	might	bring	danger	on	my	beloved	.
我	有	不是	想法	,	直到	现在	,	那	我的	公平的	脸	可能	带来	危险	在	我的	心爱	.

直到现在我才想到，我美丽的容貌可能会给我的爱人带来危险。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][səʊ][ˌdebə'neə(r)] ;

He	stood	at	my	side	,	so	handsome	and	so	debonair	;
他	站立	在	我的	边	,	所以	英俊的	和	所以	风度翩翩	;

他站在我身边，英俊潇洒，风度翩翩;

[ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [hɑːt] [tuː; tə] [trʌst] ;

a	goodly	man	to	look	upon	and	a	loyal	heart	to	trust	;
一个	很好	男人	到	看	之上	和	一个	忠诚	心	到	相信	;

外表和善，心地忠诚可靠;

[nɒt]['əʊvə(r)] - ['fɜːvənt] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [jet] ['nevə(r)] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs]

not	over	-	fervent	in	matters	of	religion	,	yet	never	soiling	his	lips	with	a	coarse
不是	超过	-	热切	在	事情	的	宗教	,	然而	绝不	污渍	他的	嘴唇	和	一个	粗

[əʊθ] ,

oath	,
誓言	,

他对宗教并不狂热，但也从不口出粗俗的咒骂。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ] !

or	his	honour	with	a	lie	!
或者	他的	荣誉	和	一个	说谎	!

还是用谎言玷污他的名誉!

[æz; əz][ai][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [daʊn] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

As	I	glanced	up	at	him	,	and	he	bent	down	toward	me	,
作为	我	瞥了一眼	向上	在	他	,	和	他	弯曲	向下	朝向	我	,

我抬头看向他，他弯下腰向我走来，

[ai] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)]['eɪbrəhæm] [wen] [hiː; hi]

I	suddenly	recalled	the	disloyal	caution	of	our	father	Abraham	when	he
我	突然	召回	这	不忠	警告	的	我们的	父亲	亚伯拉罕	什么时候	他

['dʒɜːrnid] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['strendʒər] ;

journeyed	in	the	land	of	strangers	;
旅程	在	这	土地	的	陌生人	;

我突然想起我们先祖亚伯拉罕在异乡旅行时那不忠的谨慎;

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] :

and	I	thought	:
和	我	想法	:

我当时想：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][gɒd] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [æt; ət] ['eni] [kɒst][ɒv; əv]

"	Surely	must	God	honour	a	man	who	is	true	to	his	love	at	any	cost	of
"	一定	必须	上帝	荣誉	一个	男人	WHO	是	真的	到	他的	爱	在	任何	成本	的

['deɪndʒə(r)] !

danger	!
危险	!

“上帝一定会嘉奖一个不惜一切代价忠于爱情的男人！”

" [səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] . [-]

"	So	passed	the	day	.	[	42	]
"	所以	通过了	这	天	.	[	-	]

就这样，一天过去了。[42]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [mɑː'tɑːnsɑːs] [beɪ] .

It	was	evening	when	we	crossed	the	bar	and	entered	Matanzas	Bay	.
它	曾是	晚上	什么时候	我们	交叉	这	酒吧	和	进入	马坦萨斯	湾	.

我们穿过沙洲进入马坦萨斯湾时已是傍晚。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [kɑːst][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] ;

The	setting	sun	cast	a	crimson	glow	over	the	waters	;
这	环境	太阳	投掷	一个	赤红	辉光	超过	这	水	;

夕阳将一片绯红的光芒洒在水面上；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːtəz] [ðæt] [wʌns] [steɪnd] [ðiːz] [weɪvz] ,

I	thought	of	the	blood	of	the	French	martyrs	that	once	stained	these	waves	,
我	想法	的	这	血	的	这	法语	殉道者	那	一次	染色	这些	波浪	,

[ænd; ənd][ai] ['ʃʌdə] .

and	I	shuddered	.
和	我	颤抖	.

我想起了曾经染红这片海浪的法国烈士的鲜血，不禁打了个寒颤。

['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] , — [skweə(r)]

Outlined	against	the	western	sky	was	the	town	of	San	Augustin	,	—	square
概述	反对	这	西	天空	曾是	这	镇	的	圣	奥古斯丁	,	—	正方形

[wɔːlz] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

walls	and	low	,
墙壁	和	低的	,

在西方的天空映衬下，圣奥古斯丁镇的轮廓清晰可见——方正的城墙和低矮的房屋。

[flæt] [ruːfs] [bɪlt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] , [griːn] [ʃɔː(r)] .

flat	roofs	built	along	a	low	,	green	shore	.
平坦的	屋顶	建造	沿着	一个	低的	,	绿色的	支撑	.

沿着低矮的绿色海岸线建造的平屋顶。

[ðə; ði] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [fɔːt] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] ['menəs] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

The	watch	-	tower	of	the	castle	fort	rose	up	in	menace	as	we	came	nearer	.
这	手表	-	塔	的	这	城堡	堡	玫瑰	向上	在	威胁	作为	我们	来了	更近	.

随着我们靠近，城堡要塞的瞭望塔显得格外高耸，充满威胁。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['gæli] , [hænd][ɪn][hænd] , [stʊd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ai] .

Upon	the	deck	of	the	Spanish	galley	,	hand	in	hand	,	stood	my	love	and	I	.
之上	这	甲板	的	这	西班牙语	厨房	,	手	在	手	,	站立	我的	爱	和	我	.

在西班牙战船的甲板上，我和我的爱人手牵着手站着。

" ['jɒndə(r)][ɪz] — — ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] .

"	Yonder	is	—	—	our	destination	,	"	said	Mr	.	Rivers	.
"	远处	是	—	—	我们的	目的地	,	"	说	先生	.	河流	.

“那边就是——我们的目的地，”里弗斯先生说。

" ['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , " [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsəʊ] .

"	Our	prison	,	you	would	say	,	"	I	answered	him	,	"	and	so	I	think	also	.
"	我们的	监狱	,	你	会	说	,	"	我	回答	他	,	"	和	所以	我	思考	还	.

“你会说，我们的监狱，”我回答他，“我也这么认为。”

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][stænd][hɪə(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] — [ə'ləʊn] !

Nevertheless	,	I	would	rather	stand	here	,	at	your	side	,	than	anywhere	else	in	this	wide	world	—	alone	!
尽管如此	,	我	会	相当	站立	这里	,	在	你的	边	,	比	任何地方	别的	在	这	宽的	世界	—	独自的	!

然而，我宁愿站在这里，在你身边，也不愿独自一人待在这个广阔世界的任何其他地方！

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	smiled	and	raised	my	fingers	to	his	lips	.
"	他	微笑	和	提高	我的	手指	到	他的	嘴唇	.

他笑了，把我的手指举到他的嘴唇上。

" ['verɪli] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [səʊ] [wʊd] [aɪ]['ɔːlsəʊ] .

"	Verily	,	dear	lady	,	so	would	I	also	.
"	确实	,	亲爱的	女士	,	所以	会	我	还	.

“的确，亲爱的女士，我也会这样做。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['hevi] [tʃeɪnz] ,

"	There	was	a	rattle	of	heavy	chains	,
"	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	重的	链条	,

“传来沉重铁链的碰撞声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [plæʃ] [æz; əz][ðə; ði]['æŋkə(r)] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['wɔːtəz] . [-]

and	a	loud	plash	as	the	anchor	slipped	down	in	the	darkening	waters	.	[	43	]
和	一个	大声	水花	作为	这	锚	滑倒了	向下	在	这	变暗	水	.	[	-	]

锚滑入逐渐变暗的水中，发出了一声巨响。[43]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['lændɪŋ] .

We	were	received	by	the	Spanish	Governor	immediately	after	our	landing	.
我们	是	已收到	经过	这	西班牙语	州长	立即地	后	我们的	降落	.

我们一登陆就受到了西班牙总督的接待。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['piktʃəd] [hɪm] , [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] ['prez(ə)ns] , [wɪð] [kiːn] ,

I	had	already	pictured	him	,	in	my	thoughts	,	as	a	man	of	commanding	presence	,	with	keen	,
我	有	已经	如图所示	他	,	在	我的	想法	,	作为	一个	男人	的	指挥	在场	,	和	敏锐的	,

我脑海中早已浮现出他那威严十足、目光敏锐的形象。

[dɑːk] [aɪz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] ['kaʊntənəns] ; [krɪsp] , ['kɜːlɪŋ] [lɒks] — [sʌtʃ] [æz; əz] - —

dark	eyes	set	in	a	stern	countenance	;	crisp	,	curling	locks	—	such	as	Melinza's	—
黑暗的	眼睛	放	在	一个	船尾	面容	;	脆	,	冰壶	锁	—	这样的	作为	-	—

[bʌt; bət] ['sɪlvəd] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['templz] ;

but	silvered	lightly	on	the	temples	;
但	银色	轻轻	在	这	寺庙	;

深邃的眼睛嵌在严肃的面容中；一头卷曲的秀发——就像梅琳扎的头发一样——但鬓角略带银白；

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['pəʊt(ə)nsi] , [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][bəʊld]['spɪrɪt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['hevi]

an	air	of	potency	,	of	fire	,	as	though	his	bold	spirit	defied	the	heavy
一个	空气	的	效力	,	的	火	,	作为	尽管	他的	大胆的	精神	违抗	这	重的

[hænd][ɒv; əv] [taɪm] .

hand	of	time	.
手	的	时间	.

他浑身散发着力量和激情，仿佛他那无畏的精神在对抗时间的重压。

- [twɒz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] —

'	Twas	therefore	a	matter	of	great	surprise	to	me	—	and	some	relief	—
-	那是	所以	一个	事情	的	伟大的	惊喜	到	我	—	和	一些	宽慰	—

[wen] , [ɪn'sted] ,

when	,	instead	,
什么时候	,	反而	,

因此，当结果并非如此时，我感到非常惊讶，同时也感到有些欣慰。

[aɪ] [bɪ'held] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][speə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd]

I	beheld	advancing	toward	us	a	spare	little	figure	with	snow	-	white	hair	and
我	观看	前进	朝向	我们	一个	空闲的	小的	数字	和	雪	-	白色的	头发	和

[ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] .

a	pallid	face	.
一个	苍白	脸	.

我看到一个瘦小的身影朝我们走来，他有着雪白的头发和苍白的脸色。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [bluː] [aɪz] [bliŋk] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [steə(r)] ;

His	small	blue	eyes	blinked	upon	us	with	a	watery	stare	;
他的	小的	蓝色的	眼睛	眨眼	之上	我们	和	一个	水状的	盯	;

他那双小小的蓝眼睛眨了眨，带着泪光凝视着我们;

[hɪz; ɪz] ['flæbi] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [siːmd] [wɪð] ['rɪŋklz] ,

his	flabby	cheeks	were	seamed	with	wrinkles	,
他的	松弛	脸颊	是	缝合	和	皱纹	,

他松弛的脸颊上布满了皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremjələs] [lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	his	tremulous	lips	twitched	and	writhed	in	the	shadowy	semblance	of	a
和	他的	颤抖的	嘴唇	抽搐	和	扭动	在	这	阴暗的	外表	的	一个

[smaɪl] :

smile	:
微笑	:

他颤抖的嘴唇抽搐着，扭曲着，勉强挤出一个笑容:

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [ə'baʊt] [hɪm][tuː; tə] [sə'dʒest] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

there	was	naught	about	him	to	suggest	either	the	soldier	or	the	man	of
那里	曾是	零	关于	他	到	建议	任何一个	这	士兵	或者	这	男人	的

[pɑːts] .

parts	.
部分	.

他身上丝毫看不出是军人或才子弟的气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [wɪð] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

He	was	attired	with	some	pretension	,
他	曾是	穿着	和	一些	预张	,

他穿着打扮颇为矫揉造作。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌblət] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] [wɪð] [sliːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['kʌlə(r)] .

in	a	doublet	of	purple	velvet	with	sleeves	of	a	lighter	color	.
在	一个	双联体	的	紫色的	天鹅绒	和	袖子	的	一个	打火机	颜色	.

她身穿一件紫色天鹅绒双排扣上衣，袖子颜色较浅。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [fʊl] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːniʃ] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [wɪð] [ɪ'mens] ['rəʊzɪz] ; [-]

His	short	,	full	trousers	were	garnished	at	the	knee	with	immense	roses	;	[	44	]
他的	短的	,	满的	裤子	是	装饰	在	这	膝盖	和	巨大	玫瑰	;	[	-	]

他的短款宽松裤膝盖处装饰着巨大的玫瑰花；[44]

[hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['neðə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [keɪst] [ɪn] ['sɪlkən] [həʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['lævəndə(r)] [hjuː] ,

his	shrunken	nether	limbs	were	cased	in	silken	hose	of	a	pale	lavender	hue	,
他的	缩小	下	四肢	是	有壳	在	丝	软管	的	一个	苍白	薰衣草	色调	,

他萎缩的下肢被包裹在淡紫色丝袜里。

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['bʌklz] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['tʌftɪd] ['pɜːp(ə)l] ['rɪbənz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

and	silver	buckles	fastened	the	tufted	purple	ribbons	on	his	shoes	.
和	银	扣环	系紧	这	簇绒	紫色的	丝带	在	他的	鞋	.

银色搭扣将簇绒的紫色丝带固定在他的鞋子上。

[ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] — ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ] ;

On	his	breast	was	the	red	cross	of	St	.	James	—	patent	of	nobility	;
在	他的	胸部	曾是	这	红色的	叉	的	英石	.	詹姆斯	—	专利	的	贵族	;

他的胸前佩戴着圣雅各红十字——贵族身份的象征；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'taɪə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pɑːst]

had	it	not	been	for	that	and	his	fine	attire	he	might	have	passed
有	它	不是	到过	为了	那	和	他的	美好的	服装	他	可能	有	通过了

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blɪə(r)] - [aɪd] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['teɪlə(r)][frɒm; frəm] [ˌhæbə'dæʃəri] [leɪn] .

for	a	blear	-	eyed	and	decrepit	tailor	from	Haberdashery	Lane	.
为了	一个	模糊	-	眼睛	和	衰老	裁缝	从	服装辅料	车道	.

如果不是因为他那身考究的衣着，他或许会被误认为是哈伯达舍里巷里一位眼神迷离、衣衫褴褛的裁缝。

[aɪ] [plʌkt] [ʌp] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mænɪkɪn] .

I	plucked	up	heart	at	the	sight	of	this	little	manikin	.
我	拨弦	向上	心	在	这	视线	的	这	小的	人体模型	.

看到这个小人偶，我心都暖了。

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] ?

"	Can	this	be	the	Governor	and	Captain	-	General	of	San	Augustin	?
"	能	这	是	这	州长	和	队长	-	一般的	的	圣	奥古斯丁	?

“这难道是圣奥古斯丁的总督兼总司令吗？”

" [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'trəʊðd] .

"	I	whispered	in	the	ear	of	my	betrothed	.
"	我	低声说道	在	这	耳朵	的	我的	未婚妻	.

我轻声在我未婚夫耳边说道。

" - [tɪz] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɑːlz] ['əʊnli][ðæt] ['kɪsɪŋ] , [ɔː(r)][prə'məʊʃ(ə)n] , [gəʊz][baɪ]

"	'	Tis	not	at	the	court	of	our	Charles	only	that	kissing	,	or	promotion	,	goes	by
"	-	的	不是	在	这	法庭	的	我们的	查尔斯	仅有的	那	接吻	,	或者	晋升	,	去	经过

['feɪvə(r)] !

favour	!
偏爱	!

“不仅在我们查理的宫廷里，亲吻或晋升都是靠恩惠！”

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'saɪd] .

"	was	his	answer	,	in	a	quick	aside	.
"	曾是	他的	回答	,	在	一个	快的	旁边	.

“这是他随口快速回答的。”

[ðen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['dɪgnɪtəri] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [greɪv] [pʌŋk'tɪlɪˌəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Then	he	met	the	advancing	dignitary	and	responded	with	grave	punctilio	to	the
然后	他	遇见	这	前进	显要人物	和	回应	和	严重	拘束	到	这

[swɑːv] ['welkəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'kɔːd] [ˌjuː 'es] .

suave	welcome	that	was	accorded	us	.
温文尔雅	欢迎	那	曾是	同意	我们	.

然后他迎接了上前来的贵宾，并以庄重严谨的态度回应了我们受到的热情欢迎。

- [pɑːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Melinza's	part	was	that	of	master	of	ceremonies	on	this	occasion	.
-	部分	曾是	那	的	掌握	的	仪式	在	这	场合	.

梅琳扎在这次活动中担任司仪。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['ræŋkə(r)] ,

He	appeared	to	have	laid	aside	his	rancour	,
他	出现	到	有	铺设	旁边	他的	冤仇	,

他似乎已经放下了怨恨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ɒlɪv] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	his	handsome	olive	countenance	was	lightened	with	an	expression	of
和	他的	英俊的	橄榄	面容	曾是	轻度	和	一个	表达	的

[greɪt] - [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [æz; əz] — " [ðə; ði]

great	benignance	when	he	presented	me	to	the	Governor	as	—	"	the
伟大的	-	什么时候	他	呈现	我	到	这	州长	作为	—	"	这

['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌseɪnjə'riːtə]

honourable	and	distinguished	señorita
光荣的	和	杰出的	小姐

他英俊的橄榄色脸上浮现出慈祥的神情，当他向总督介绍我时，称我为——“尊敬的、杰出的小姐”。

['dəʊnjɑː] [ˌmɑːgə'riːtə] [diː]['tjuːdə(r)] .

Doña	Margarita	de	Tudor	.
多娜	玛格丽塔	德	都铎王朝	.

多娜·玛格丽塔·德·图多尔。

" [ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] . [-]

"	I	looked	up	at	Mr	.	Rivers	with	an	involuntary	smile	.	[	45	]
"	我	看起来	向上	在	先生	.	河流	和	一个	非自愿	微笑	.	[	-	]

“我抬头看着里弗斯先生，不由自主地笑了。[45]

" [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	My	betrothed	,	your	Excellency	,	"	he	said	simply	,	taking	me	by	the	hand	.
"	我的	未婚妻	,	你的	阁下	,	"	他	说	简单地	,	采取	我	经过	这	手	.

“我的未婚妻，阁下，”他简单地说着，牵起我的手。

[ðə; ði][blɪə(r)] - [aɪd] ['gʌvənə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

The	blear	-	eyed	Governor	made	me	a	compliment	,	with	a	wrinkled	hand	upon	his
这	模糊	-	眼睛	州长	制成	我	一个	赞扬	,	和	一个	皱	手	之上	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

这位眼神迷离的州长用布满皱纹的手抚摸着胸口，对我表示了赞赏。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [frentʃ] ,

I	understood	no	word	of	it	,	and	he	spoke	no	French	,
我	理解	不	单词	的	它	,	和	他	辐	不	法语	,

我一句也听不懂，他也不会说法语。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [iːz] .

so	Mr	.	Rivers	relieved	the	situation	with	his	usual	ease	.
所以	先生	.	河流	松了口气	这	情况	和	他的	通常	舒适	.

于是，里弗斯先生以他一贯的轻松姿态化解了危机。

[ðɪs] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [biːn] [held] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

This	audience	had	been	held	in	the	courtyard	of	the	castle	,
这	观众	有	到过	握住	在	这	庭院	的	这	城堡	,

这次接见活动是在城堡的庭院里举行的。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] , — ['bi:ɪŋ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ][skweə(r)] [fɔ:t] [bɪlt] [ɒv; əv]

which	is	a	place	of	great	strength	,	—	being	,	in	effect	,	a	square	fort	built	of
哪个	是	一个	地方	的	伟大的	力量	,	—	存在	,	在	影响	,	一个	正方形	堡	建造	的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

这是一个兵力非常强大的地方——实际上是一座用石头建造的方形堡垒。

['kʌvərɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['gærɪsn] [baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:]

covering	about	an	acre	of	ground	,	and	garrisoned	by	more	than	three
覆盖	关于	一个	英亩	的	地面	,	和	驻军	经过	更多的	比	三

['hʌndrəd] [men] .

hundred	men	.
百	男人	.

占地约一英亩，驻扎着三百多名士兵。

[wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][dɪm][læmp] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:rvd] ['pɔ:tɪkəʊ] [wɪtʃ]

We	stood	in	a	little	group	beneath	a	dim	lamp	that	hung	in	a	carved	portico	which
我们	站立	在	一个	小的	团体	下面	一个	暗淡	灯	那	悬挂	在	一个	雕刻	门廊	哪个

[ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

appeared	to	be	the	entrance	to	a	chapel	.
出现	到	是	这	入口	到	一个	教堂	.

我们三五成群地站在一盏昏暗的灯下，这盏灯悬挂在一个雕花门廊里，看起来像是通往小教堂的入口。

['kæptɪn] [bɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][ɔ:l]

Captain	Baulk	and	the	rest	were	a	little	aloof	from	us	;	and	all
队长	阻挡	和	这	休息	是	一个	小的	超然	从	我们	;	和	全部

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

鲍克船长和其他人对我们有些冷淡；而且周围的人，

[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] , [lə:k] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔ:ði] ['səʊldʒəri] .

at	the	open	doors	of	the	casemates	,	lurked	many	of	the	swarthy	soldiery	.
在	这	打开	门	的	这	炮台	,	潜伏	许多	的	这	黝黑的	士兵	.

在炮台敞开的大门外，潜伏着许多肤色黝黑的士兵。

['sʌd(ə)nli] [laɪt] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [flægd] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)] ,

Suddenly	light	footsteps	sounded	on	the	flagged	pavement	of	the	chapel	in	our	rear	,
突然	光	脚步声	听起来	在	这	已标记	路面	的	这	教堂	在	我们的	后部	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] ,

and	a	tall	,
和	一个	高的	,

突然，我们后方教堂的石板路上传来轻快的脚步声，一个高大的……

['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [stept] [fɔ:θ] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

graceful	woman	stepped	forth	and	laid	her	hand	upon	my	shoulder	.
优美	女士	步	前进	和	铺设	她	手	之上	我的	肩膀	.

一位优雅的女子走上前，将手放在我的肩膀上。

[θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [fəʊldz][ɒv; əv] [blæk] ,

Through	the	delicate	folds	of	black	,
通过	这	精美的	折叠	的	黑色的	,

透过黑色薄纱的褶皱，

['fɪlmi] [leɪs] ['veɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [gli:m] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lu:mɪnəs] [aɪz]

filmy	lace	veiling	her	head	and	shoulders	gleamed	a	pair	of	luminous	eyes
电影	蕾丝	面纱	她	头	和	肩膀	闪闪发光	一个	一对	的	发光的	眼睛

[ðæt] [bɜ:nd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðeə(r)] [geɪz] .

that	burned	me	with	their	gaze	.
那	烧伤	我	和	他们的	目光	.

薄纱蕾丝遮住了她的头和肩膀，露出一双明亮的眼睛，那目光灼灼地盯着我。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['spænjədz] [ænd; ənd] [spəʊk] [dəˈrektli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
She waved aside the salutations of the two Spaniards and spoke directly to me
她 挥手 旁边 这 问候 的 这 二 西班牙人 和 辐 直接地 到 我
[ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [-]
in a rich , [46]
在 一个 富有的 , [-]

她挥手示意两位西班牙人不要问候，然后用丰富的[46]语直接和我说话。

[ləʊ] [vɔɪs] .
low voice .
低的 嗓音 .

低声。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [səʊ] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] [ɪn]
The sight of a woman was so welcome to me that I held out both hands in
这 视线 的 一个 女士 曾是 所以 欢迎 到 我 那 我 握住 出去 两个都 双手 在
['iːgə(r)] [rɪ'spɒns] ;
eager response ;
渴望的 回复 ;

看到一位女士，我感到无比欣喜，于是热情地伸出双手回应。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] : [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['feɪsɪz]
but she made no move to take them : her bright eyes scanned the faces
但 她 制成 不 移动 到 拿 他们 : 她 明亮的 眼睛 扫描 这 面孔
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] ,
of our party ,
的 我们的 派对 ,

但她并没有要拿走它们的意思：她明亮的眼睛扫视着我们一行人的脸庞，

['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nekst] [ə'drest] [hɜː'self] ,
lingering on that of my betrothed , to whom she next addressed herself ,
挥之不去的 在 那 的 我的 未婚妻 , 到 谁 她 下一个 已解决 她自己 ,

她继续说着我未婚夫的话，然后转向他，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['keələs] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
with a little careless gesture of her white hand in my direction .
和 一个 小的 粗心 手势 的 她 白色的 手 在 我的 方向 .

她漫不经心地朝我伸出白皙的手。

['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [frentʃ] : " ['mædəm] , [aɪ] [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)]
Mr . Rivers bowed low , and said , in French : " Madame , I commend her
先生 . 河流 鞠躬 低的 , 和 说 , 在 法语 : " 夫人 , 我 表彰 她
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [keə(r)] .
to your good care .
到 你的 好的 关心 .

里弗斯先生深深鞠了一躬，用法语说道："夫人，我把她托付给您好好照顾。"

" [ðen] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : " ['mɑːgrət] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi] ['ɒfəz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Then to me : " Margaret , the Governor's lady offers you the protection of
" 然后 到 我 : " 玛格丽特 , 这 州长的 女士 优惠 你 这 保护 的
[hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .
her roof .
她 屋顶 .

然后他对我说："玛格丽特，州长夫人愿意为你提供庇护。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ək'sept] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs]
" His eyes bade me accept it , and I turned slowly to the imperious
" 他的 眼睛 巴德 我 接受 它 , 和 我 转向 缓慢地 到 这 专横
['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] :
stranger and murmured :
陌生人 和 低声说道 :

他的眼神示意我接受，我缓缓转向这位傲慢的陌生人，低声说道：

" ['mædəm] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Madame , I thank you . "
" 夫人 , 我 感谢 你 . "

“夫人，谢谢您。”

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] , [ðen] ?
" she exclaimed , " you can speak , then ?
" 她 惊呼 , " 你 能 说话 , 然后 ?

她惊呼道：“那你也会说话了？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dʌm] ?
You are not dumb ?
你 是 不是 哑的 ?

你并不笨吧?

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wæksn] ['efɪdʒi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I had thought it was a pretty waxen effigy of Our Lady , for the
我 有 想法 它 曾是 一个 漂亮的 蜡质 人偶 的 我们的 女士 , 为了 这
['pɑːdreɪ][hɪə(r)] ,
padre here ,
神父 这里 ,

我原以为这是一尊漂亮的圣母蜡像，给这位神父看的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['mɒkɪŋli] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" and she laughed mockingly , with a glance over her shoulder .
" 和 她 笑了 嘲讽地 , 和 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

她回头瞥了一眼，发出嘲讽的笑声。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd][dʒɔɪnd]['aʊə(r)] [gruːp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ]
Another had joined our group , but his bare feet had sounded no warning
其他 有 加入 我们的 团体 , 但 他的 裸 脚 有 听起来 不 警告
[tred] .
tread .
踏 .

又有一人加入了我们，但他光着的脚并没有发出任何警告的脚步声。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] ['hæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒnʃəd] [hed] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː]
The sight of the coarse habit and the tonsured head struck a chill through
这 视线 的 这 粗 习惯 和 这 剃度 头 击 一个 寒意 通过
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

看到那粗陋的衣着和剃光的头颅，我感到一阵寒意。

[tuː] ['sɒmbə(r)] [aɪz] [held] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Two sombre eyes held mine for a moment ,
二 阴沉 眼睛 握住 矿 为了 一个 片刻 ,

一双阴郁的眼睛与我对视了一会儿，

[ðen] [ðeə(r)]['əʊnə(r)] [tɜːnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dɔː(r)] .
then their owner turned silently away and re - entered the chapel door .
然后 他们的 所有者 转向 默默 离开 和 关于 - 进入 这 教堂 门 .

然后，他们的主人默默地转身，重新走进了教堂大门。

- [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] . [-]
Melinza was standing by , with a gathering frown on his forehead . [47]
- 曾是 常设 经过 , 和 一个 采集 皱眉 在 他的 前额 . [-]

梅林扎站在一旁，眉头紧锁。[47]

" [sʌtʃ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , ['dəʊnjɑː] - , [ɪz] ['niːdləs] .

"	Such	condescension	on	your	part	,	Doña	Orosia	,	is	needless	.
"	这样的	居高临下	在	你的	部分	,	多娜	-	,	是	不必要	.

“奥罗西亚夫人，您这种居高临下的态度实在没有必要。”

[wiː; wi][kæn; kən] [prə'vaɪd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [gests] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

We	can	provide	accommodations	for	all	our	English	guests	here	in	the	castle	.
我们	能	提供	住宿	为了	全部	我们的	英语	客人	这里	在	这	城堡	.

"
"
"

我们可以为所有英国客人提供城堡内的住宿。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wʊd] [dɒn] ['piːdrəʊ] [stuːp] [tuː; tə] [trɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['buːdwɑː(r)] ? — [neɪ] ,

Would	Don	Pedro	stoop	to	trick	out	a	lady's	boudoir	?	—	Nay	,
会	大学教师	佩德罗	哈腰	到	诡计	出去	一个	女士的	闺房	?	—	不	,

唐·佩德罗会屈尊去装饰女士的闺房吗？——不会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['gluːmi] [wɔːlz] .

she	would	die	of	the	horrors	within	these	gloomy	walls	.
她	会	死	的	这	恐怖	之内	这些	阴沉	墙壁	.

她会死于这阴森恐怖的墙壁之内。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [ai][kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] ['betə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

Come	with	me	,	child	,	I	can	furnish	better	entertainment	.
来	和	我	,	孩子	,	我	能	提供	更好的	娱乐	.

孩子，跟我来，我可以给你更好的娱乐。

" [ai] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [tə'wɔːd] [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] .

"	I	turned	hastily	toward	my	dear	love	.
"	我	转向	草草	朝向	我的	亲爱的	爱	.

我急忙转向我的爱人。

" [gəʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Go	!	"	said	his	eyes	to	me	.
"	去	!	"	说	他的	眼睛	到	我	.

“走吧！”他的眼神仿佛在对我说。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd] ['veri] ['tɪmɪdli] [ai] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˌem 'iː] .

Then	I	thought	of	Barbara	,	and	very	timidly	I	asked	leave	to	keep	her	by	me	.
然后	我	想法	的	芭芭拉	,	和	非常	胆怯地	我	问	离开	到	保持	她	经过	我	.

然后我想起了芭芭拉，于是我怯生生地请求允许我把她留在我身边。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi] ['keələsli] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	She	may	follow	us	,	"	said	the	Governor's	lady	carelessly	,	and	sharply	clapped	her	hands	.
"	她	可能	跟随	我们	,	"	说	这	州长的	女士	粗心大意	,	和	尖锐地	鼓掌	她	双手	.

“她可能会跟着我们，”总督夫人漫不经心地说，然后猛地拍了拍手。

[tuː] ['rʌnərz] [ə'pɪəd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊzd] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

Two	runners	appeared	,	bearing	a	closed	chair	,	and	set	it	down	before	us	.
二	跑步者	出现	,	轴承	一个	关闭	椅子	,	和	放	它	向下	前	我们	.

两名跑者抬着一把折叠椅出现，并把它放在我们面前。

" ['entə(r)] , " [sed] [maɪ] [self] - [ɪ'lektɪd] ['gɑːdiən] .

"	Enter	,	"	said	my	self	-	elected	guardian	.
"	进入	,	"	说	我的	自己	-	当选	监护人	.

“进来吧，”我那自封的监护人说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [slaɪt] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

"	You	are	so	slight	there	is	room	for	us	both	.
"	你	是	所以	轻微	那里	是	房间	为了	我们	两个都	.

你身材如此娇小，我们两个人都能挤进去。

" [ɪn] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

"	In	dazed	fashion	I	obeyed	her	,	and	then	she	followed	me	.
"	在	茫然	时尚	我	服从	她	,	和	然后	她	随后	我	.

“我茫然地听从了她的指示，然后她跟着我走了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] ,

I	thought	I	should	be	crushed	in	the	narrow	space	,
我	想法	我	应该	是	碎	在	这	狭窄的	空间	,

我当时以为自己会被挤在狭窄的空间里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [fɪld] [ˌem 'iː]

and	the	idea	of	being	thus	suddenly	torn	away	from	my	betrothed	filled	me
和	这	主意	的	存在	因此	突然	撕裂	离开	从	我的	未婚妻	已填	我

[wɪð] ['terə(r)] .

with	terror	.
和	恐怖	.

想到自己可能突然与未婚夫分离，我就感到无比恐惧。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɒft] ,

I	made	a	desperate	effort	to	spring	out	again	;	but	a	soft	,
我	制成	一个	绝望的	努力	到	春天	出去	再次	;	但	一个	柔软的	,

我拼命想再次跳出来；但一阵轻柔的，

[strɒŋ] [hænd] [grɪpt] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [stɪl] ,

strong	hand	gripped	my	arm	and	held	me	still	,
强的	手	紧握	我的	手臂	和	握住	我	仍然	,

一只强有力的手抓住我的胳膊，让我动弹不得。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ['ɪntuː]

and	in	a	moment	we	were	borne	swiftly	away	from	the	courtyard	into
和	在	一个	片刻	我们	是	出生	迅速地	离开	从	这	庭院	进入

[ðə; ði] [dɑːk] [wɪ'ðaʊt] . [-]

the	dark	without	.	[	48	]
这	黑暗的	没有	.	[	-	]

片刻之后，我们便被迅速地带离了庭院，来到了黑暗的外面。[48]

[aɪ] [rʌŋ] [maɪ] [hændz] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

I	wrung	my	hands	bitterly	,	and	burst	into	tears	.
我	拧干	我的	双手	苦涩地	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

我痛苦地绞着双手，嚎啕大哭起来。

" [əʊ] ['siːloʊz] !

"	O	cielos	!
"	哦	天空	!

"O cielos!

[wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] , ['petjuləntli] .

what	have	we	here	?	"	cried	the	rich	voice	,	petulantly	.
什么	有	我们	这里	?	"	哭	这	富有的	嗓音	,	任性地	.

“这是什么？”那浑厚的声音带着一丝不耐烦地喊道。

" - [tɪz] [nɒt][ə; eɪ]['wæksn] [seɪnt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] !

"	'	Tis	not	a	waxen	saint	,	after	all	,	but	a	living	fountain	!
"	-	的	不是	一个	蜡质	圣	,	后	全部	,	但	一个	活的	喷泉	!

“它终究不是一座蜡像圣人，而是一个活生生的喷泉！”

[duː; də][nɒt] [draʊn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

Do	not	drown	me	,	I	pray	you	.
做	不是	溺水	我	,	我	祈祷	你	.

求求你，别淹死我。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	is	there	to	weep	for	?
什么	是	那里	到	哭泣	为了	?

有什么值得哭泣的?

[ɑːt] [ə'freɪd] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] ?

Art	afraid	,	little	fool	?
艺术	害怕的	,	小的	傻子	?

你这小傻瓜，害怕艺术吗?

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɒt][æn; ən] ['əʊgrɪs] .

See	,	I	am	but	a	woman	,	not	an	ogress	.
看	,	我	是	但	一个	女士	,	不是	一个	食人魔	.

你看，我只是个女人，不是女妖。

" [bʌt; bət] - [twɒz] [nɒt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] :

"	But	'	twas	not	alone	for	myself	that	I	feared	:
"	但	-	那是	不是	独自的	为了	我	那	我	害怕	:

但我所担心的并非只有我自己:

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [ɪn] - ['paʊə(r)] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɔːt]

the	thought	of	my	dear	love	in	Melinza's	power	terrified	me	more	than	aught
这	想法	的	我的	亲爱的	爱	在	-	力量	恐惧	我	更多的	比	零

想到我亲爱的爱人落入梅琳扎手中，我比什么都害怕。

[els] , — [jet]

else	,	—	yet
别的	,	—	然而

否则，——然而

[aɪ] [deəd] [nɒt] [pʊt] [maɪ] [sə'spɪʃən] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

I	dared	not	put	my	suspicions	into	words	.
我	敢于	不是	放	我的	怀疑	进入	字	.

我不敢将我的怀疑说出口。

[aɪ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [im'plɔː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]

I	tried	hard	to	control	my	voice	as	I	implored	that	I	might	be	taken	back	to
我	尝试	难的	到	控制	我的	嗓音	作为	我	恳求	那	我	可能	是	已采取	后退	到

[ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] .

the	fort	and	to	Mr	.	Rivers	.
这	堡	和	到	先生	.	河流	.

我努力控制自己的声音，恳求他们把我送回堡垒，送回里弗斯先生身边。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔː(r)] - , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːpɪŋ] ? "

"	Is	it	for	the	Englishman	,	or	Melinza	,	that	you	are	weeping	?	"
"	是	它	为了	这	英国人	,	或者	-	,	那	你	是	哭泣	?	"

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][maɪ] [kəm'pænjən] ['ʃɑːpli] .

demanded	my	companion	sharply	.
要求	我的	伴侣	尖锐地	.

“你哭是为那个英国人，还是为梅琳扎？”我的同伴厉声问道。

" ['mædəm] !
" Madame !
" 夫人 !

“夫人！”

" [ai] [ri'tɔ:t] , [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ɪz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] . "
" I retorted , with indignation , " Mr . Rivers is my betrothed husband . "
" 我 反驳 , 和 愤慨 , " 先生 . 河流 是 我的 未婚妻 丈夫 . "

我愤愤不平地反驳道：“里弗斯先生是我的未婚夫。”

" [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ['daʊtləs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][speə(r)][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]
" Good cause for affliction , doubtless , " she replied , " but spare me your
[ˌlæmen'teɪʃənz] .
lamentations .
哀歌 .

“这无疑是痛苦的充分理由，”她回答说，“但请不要向我诉说你的悲伤。”

[neɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:t] . -
Nay , you may not return to the fort . '
不 , 你 可能 不是 返回 到 这 堡 . -

不，你不能返回堡垒。

[tɪz] [nəʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] ,
Tis no fit place for an honest woman ,
的 不 合身 地方 为了 一个 诚实的 女士 ,

这里不适合一个诚实的女人居住。

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:t] [els] .
— and you seem too much a fool to be aught else .
— 和 你 似乎 也 很多 一个 傻子 到 是 零 别的 .

——而你看起来实在太愚蠢了，不可能是别的什么。

[hɪə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] — —
Here , we have arrived — —
这里 , 我们 有 到达的 — —

我们到达这里了——

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [stri:t] , [ðen] [drægd] [ˌem 'i:] [θru:] [æn; ən]['əʊpən]
" She pushed me out upon the unpaved street , then dragged me through an open
" 她 推动 我 出去 之上 这 未铺设路面 街道 , 然后 拖拽 我 通过 一个 打开
['dɔ:weɪ] ,
doorway ,
门口 ,

“她把我推到土路上，然后拖着我穿过敞开的门口。”

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔ:t] [fɪld] [wɪð] ['blu:mɪŋ] [-]
across a narrow court filled with blooming [49]
穿过 一个 狭窄的 法庭 已填 和 盛开 [-]

穿过一条开满鲜花的狭窄庭院[49]

[plɑ:nts] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeəz] ,
plants , and into a lighted room furnished with rich hangings , and chairs ,
植物 , 和 进入 一个 照明 房间 提供 和 富有的 绞刑 , 和 椅子 ,
['teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

植物，然后进入一间灯光明亮的房间，房间里挂着华丽的挂毯，摆放着椅子和桌子。

[ænd; ənd]['kæbɪnəts][ɒv; əv] [faɪn] ['wɜ:kmənʃɪp] .
and cabinets of fine workmanship .
和 橱柜 的 美好的 做工 .

以及做工精良的橱柜。

[ai] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	gazed	around	me	in	wonder	and	confusion	of	mind	.
我	凝视	大约	我	在	想知道	和	困惑	的	头脑	.

我茫然地环顾四周，心中充满惊奇和困惑。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['seɪntʃɪp] ? -

"	How	does	it	please	your	pretty	saintship	?	'
"	如何	做	它	请	你的	漂亮的	圣徒身份	?	-

“您这位美丽的圣人该如何取悦您呢？”

[tɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)]['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊz] [hʌt] [ɔː(r)] - ['gæli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

Tis	something	better	than	either	Padre	Ignacio's	hut	or	Melinza's	galley	,	is	it	not	?
的	某物	更好的	比	任何一个	神父	伊格纳西奥的	小屋	或者	-	厨房	,	是	它	不是	?

总比伊格纳西奥神父的小屋或梅林扎的船屋要好，不是吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ? "

Are	you	content	to	remain	?	"
是	你	内容	到	保持	?	"

你愿意留下来吗?

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] ['despərətli] , " [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['əʊnli] [siː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

"	Madame	,	"	I	said	desperately	,	"	do	with	me	what	you	will	;	only	see	,	I	pray	you	,
"	夫人	,	"	我	说	绝望地	,	"	做	和	我	什么	你	将要	;	仅有的	看	,	我	祈祷	你	,

“夫人，”我绝望地说，“您想怎么处置我都行；只是求您了，……”

[ðæt] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] ['kɒmz] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] . "

that	my	betrothed	comes	to	no	harm	.	"
那	我的	未婚妻	来	到	不	伤害	.	"

愿我的未婚妻平安无事。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːm] [hɪm] ?

"	What	should	harm	him	?
"	什么	应该	伤害	他	?

什么会伤害他?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ɪz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	Is	he	not	the	guest	of	my	husband	?	"
"	是	他	不是	这	客人	的	我的	丈夫	?	"

“他不是我丈夫的客人吗？”

" [hɪz; ɪz] [gest] , ['mædəm] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] ?

"	His	guest	,	madame	,	or	his	prisoner	?
"	他的	客人	,	夫人	,	或者	他的	囚犯	?

“是他的客人，夫人，还是他的囚犯？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] .

"	She	gave	me	a	keen	glance	.
"	她	给予	我	一个	敏锐的	瞥一眼	.

她锐利地看了我一眼。

" [wɪtʃevə(r)] [roʊl][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɒli] — [tuː; tə] [pleɪ] .

"	Whichever	rôle	he	may	have	the	wit	—	or	the	folly	—	to	play	.
"	任何	角色	他	可能	有	这	有	—	或者	这	蠢事	—	到	玩	.

“无论他有智慧还是有愚蠢去扮演哪个角色。”

" [aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] [ə'gen] .
" I wrung my hands again .
" 我 拧干 我的 双手 再次 .

我又开始搓手了。

" ['mædəm] , ['mædəm] , [duː; də][nɒt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "
" Madame , madame , do not trifle with me ! "
" 夫人 , 夫人 , 做 不是 琐事 和 我 ! "

“夫人，夫人，别跟我开玩笑！”

" [tʃaɪld] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðiː] [səʊ][ə'freɪd] ?
" Child , what should make thee so afraid ?
" 孩子 , 什么 应该 制作 你 所以 害怕的 ?

孩子，你为何如此害怕?

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] :
" I hesitated , then exclaimed :
" 我 犹豫了一下 , 然后 惊呼 :

我犹豫了一下，然后惊呼道:

" [seɪ'njɔːr][diː] - [beəz] [hɪm][nəʊ] [gʊd] [wɪl] — [hiː; hi] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [jɔː(r); jə(r)]
" Señor de Melinza bears him no good will — he may strive to prejudice your
" 先生 德 - 熊 他 不 好的 将要 — 他 可能 努力 到 偏见 你的
['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

“梅林萨先生对他没有好感——他可能会想方设法陷害你的丈夫！”

" [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [waɪf] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" The Governor's wife looked intently at me .
" 这 州长的 妻子 看起来 专注地 在 我 .

州长夫人专注地看着我。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ?
" Why should Melinza have aught against your Englishman ?
" 为什么 应该 - 有 零 反对 你的 英国人 ?

“梅琳扎为什么要对你的英国人怀有任何怨恨呢？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] , — [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [spiːk] .
" I could not answer , — perhaps I had been a fool to speak .
" 我 可以 不是 回答 , — 也许 我 有 到过 一个 傻子 到 说话 .

“我无法回答，——也许我不该开口说话。”

[aɪ] [drɒpt] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , ['saɪləntli] . [-]
I dropped my face in my hands , silently . [50]
我 掉落 我的 脸 在 我的 双手 , 默默 . [-]

我默默地用双手捂住了脸。[50]

['dəʊnjɑː] - [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] .
Doña Orosia leaned forward and took me by the wrists .
多娜 - 倾斜 向前 和 采取 我 经过 这 手腕 .

奥罗西亚夫人向前倾身，抓住了我的手腕。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" Look at me !
" 看 在 我 !

“看着我!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['tɪmɪdli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [maɪ] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .

Timidly	I	raised	my	eyes	,	and	she	studied	my	countenance	for	a	long	minute	.
胆怯地	我	提高	我的	眼睛	,	和	她	研究	我的	面容	为了	一个	长的	分钟	.

我怯生生地抬起头，她仔细端详了我的脸足足一分钟。

" - [tɪz] [əb'sɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .

"	-	Tis	absurd	,	"	she	said	then	,	and	pushed	me	aside	.
"	-	的	荒诞	,	"	她	说	然后	,	和	推动	我	旁边	.

“这太荒谬了，”她说道，然后把我推到一边。

" - [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	-	Tis	impossible	!
"	-	的	不可能的	!

“这不可能！”

[ænd; ənd] [jet] — — [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] , [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['prɪti] .

And	yet	—	—	a	new	face	,	a	new	face	and	passably	pretty	.
和	然而	—	—	一个	新的	脸	,	一个	新的	脸	和	勉强过关	漂亮的	.

然而——一张新面孔，一张新面孔，而且长得还算漂亮。

[əʊ] , [maɪ][gɒd] , [ðiːz] [men] ! [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɜːθ] [wʌn] ['riːəl] [hɑːt] [pæŋ] ?

Oh	,	my	God	,	these	men	!	are	they	worth	one	real	heart	pang	?
哦	,	我的	上帝	,	这些	男人	!	是	他们	值得	一	真实的	心	疼痛	?

我的天哪，这些人！他们值得我真心痛吗?

[tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

Tell	me	,	"	she	cried	,	fiercely	,	and	shook	me	roughly	by	the	shoulder	,
告诉	我	,	"	她	哭	,	激烈地	,	和	摇晃	我	大致	经过	这	肩膀	,

“告诉我！”她厉声喊道，并猛地摇晃着我的肩膀。

" [hæz; həz] - [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl'redi] ? "

"	has	Melinza	made	love	to	you	already	?	"
"	有	-	制成	爱	到	你	已经	?	"

“梅琳扎已经和你做过爱了吗？”

" ['nevə(r)] , ['mædəm] , ['nevə(r)] !

"	Never	,	madame	,	never	!
"	绝不	,	夫人	,	绝不	!

“绝不，夫人，绝不！”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] .

"	I	answered	quickly	,	frightened	by	her	vehemence	.
"	我	回答	迅速地	,	害怕	经过	她	激烈	.

“我被她的激烈言辞吓了一跳，赶紧回答道。”

" [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] ['kwɒrəl] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] . -

"	Indeed	,	their	quarrel	did	not	concern	me	.	'
"	的确	,	他们的	争吵	做过	不是	忧虑	我	.	-

“他们的争吵与我无关。”

[twɒz] [ə'baʊt] [tuː] [lædz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['reslɪŋ] - [mætʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæli] .

Twas	about	two	lads	that	had	a	wrestling	-	match	upon	the	galley	.
那是	关于	二	小伙子们	那	有	一个	摔角	-	匹配	之上	这	厨房	.

故事讲的是两个小伙子在船舱里摔跤。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['æŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

And	although	they	were	both	angered	at	the	time	,
和	虽然	他们	是	两个都	愤怒	在	这	时间	,

尽管当时他们两人都很生气，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [ɪl] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

there	may	be	no	ill	feeling	between	them	now	.
那里	可能	是	不	患病的	感觉	之间	他们	现在	.

他们之间现在可能没有任何芥蒂。

[ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	foolish	to	speak	of	it	.
我	曾是	愚蠢	到	说话	的	它	.

我当时不该说这件事。

[fə'get] [maɪ] [ɪm'pruːdns] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] !

Forget	my	imprudence	,	I	pray	you	!
忘记	我的	轻率	,	我	祈祷	你	!

请您原谅我的轻率！

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] .

"	But	her	face	remained	thoughtful	.
"	但	她	脸	剩余	周到	.

但她脸上依然带着沉思的表情。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Tell	me	the	whole	story	,	"	she	said	;	and	when	I	had	done	so	she	was
"	告诉	我	这	所有的	故事	,	"	她	说	;	和	什么时候	我	有	完毕	所以	她	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“把整个故事都告诉我，”她说；当我把事情讲完后，她沉默了。

[ai][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

I	sat	and	watched	her	anxiously	.
我	卫星	和	观看	她	焦虑地	.

我坐着，焦急地看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd]

She	was	a	beautiful	woman	,	with	a	wealth	of	dark	hair	,	a	richly	tinted
她	曾是	一个	美丽的	女士	,	和	一个	财富	的	黑暗的	头发	,	一个	丰富	有色

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她是一位美丽的女子，拥有一头浓密的黑发和红润的脸颊。

['glɔːriəs] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [sɒft] , [red] - ['lɪpt] , ['pæʃənət] [maʊθ] — ['fəʊldɪd] [kləʊz] ,

glorious	eyes	,	and	a	small	,	soft	,	red	-	lipped	,	passionate	mouth	—	folded	close	,
辉煌	眼睛	,	和	一个	小的	,	柔软的	,	红色的	-	嘴唇	,	热情的	嘴	—	折叠	关闭	,

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [kɜːv] . [-]

at	that	moment	,	in	a	scornful	curve	.	[	51	]
在	那	片刻	,	在	一个	轻蔑的	曲线	.	[	-	]

一双迷人的眼睛，还有一张小巧柔软、红润热情的嘴唇——此刻却带着轻蔑的弧度紧紧地合拢着。[51]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] .

Suddenly	she	rose	and	touched	a	bell	.
突然	她	玫瑰	和	感动	一个	钟	.

她突然起身，摸到了一只铃铛。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['niːgres] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

A	young	negress	answered	the	summons	.
一个	年轻的	黑人女性	回答	这	传票	.

一名年轻的黑人女子应召而来。

['dəʊnjɑː] - [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['spæniʃ] , [ðen] [tɜːnd] ['kəʊldli]

Doña	Orosia	spoke	a	few	rapid	words	to	her	in	Spanish	,	then	turned	coldly
多娜	-	辐	一个	很少	迅速的	字	到	她	在	西班牙语	,	然后	转向	冷冷地

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

奥罗西亚夫人用西班牙语快速地跟她说了几句话，然后冷冷地转向我。

" [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

"	Go	with	her	;	she	will	show	you	to	your	apartment	,
"	去	和	她	;	她	将要	展示	你	到	你的	公寓	,

“跟她走吧；她会带你去你的公寓。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wʊmən] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ][ðeə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] .

and	your	woman	will	attend	you	there	later	on	.
和	你的	女士	将要	出席	你	那里	之后	在	.

你的女伴稍后会到那里来陪你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [miːl] ,

You	must	be	too	weary	to	-	night	to	join	us	at	a	formal	meal	,
你	必须	是	也	厌倦	到	-	夜晚	到	加入	我们	在	一个	正式的	一顿饭	,

您今晚一定太累了，无法和我们一起参加正式晚宴。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːdrəʊb] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'plenɪʃɪŋ] .

and	your	wardrobe	must	be	somewhat	in	need	of	replenishing	.
和	你的	衣柜	必须	是	有些	在	需要	的	补充	.

你的衣橱肯定需要添置一些新衣服了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][rɪ'kweɪə(r)] .

To	-	morrow	you	shall	have	whatever	you	require	.
到	-	明天	你	将	有	任何	你	要求	.

明天你将拥有你所需的一切。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌgʊd'naɪt] ! " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

I	bid	you	goodnight	!	"	—	and	she	dismissed	me	with	a	haughty	gesture	of
我	出价	你	晚安	!	"	—	和	她	解雇	我	和	一个	傲慢	手势	的

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] .

her	white	hand	.
她	白色的	手	.

“晚安！”——说完，她傲慢地挥了挥白手，示意我离开。

[ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ʃeə(r)]

The	chamber	that	had	been	assigned	to	me	—	which	I	was	glad	to	share
这	房间	那	有	到过	分配	到	我	—	哪个	我	曾是	高兴的	到	分享

[wɪð] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə] — [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .

with	the	good	Dame	Barbara	—	was	long	and	narrow	.
和	这	好的	贵妇人	芭芭拉	—	曾是	长的	和	狭窄的	.

分配给我的房间——我很高兴能与善良的芭芭拉夫人一起居住——又长又窄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][wʌn] [end] [ðæt] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [siː] ;

There	was	a	window	at	one	end	that	gave	upon	the	sea	;
那里	曾是	一个	窗户	在	一	结尾	那	给予	之上	这	海	;

房间一端有一扇窗户，可以眺望大海；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hevi] [bɑːd] ['greɪtɪŋ] , [set] ['strɒŋli] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] ['keɪsmənt] ,

and	through	the	heavy	barred	grating	,	set	strongly	in	the	thick	casement	,
和	通过	这	重的	禁止	格栅	,	放	强烈	在	这	厚的	窗扇	,

透过厚重的格栅，牢牢地嵌在厚实的窗框里，

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ləʊ] [siː] - [wɔːl] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,

I	could	look	out	upon	the	low	sea	-	wall	,	and	,	beyond	that	,
我	可以	看	出去	之上	这	低的	海	-	墙	,	和	,	超过	那	,

我可以眺望低矮的海堤，以及更远处的景色。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [smuːð] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['driːmɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] , ['hiːvɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['stɑːlaɪt]

at	the	smooth	bosom	of	the	dreaming	ocean	,	heaving	softly	in	the	quiet	starlight
在	这	光滑的	怀	的	这	做梦	海洋	,	起伏	轻轻	在	这	安静的	星光

,

,

,

在梦幻般平静的海洋怀抱中，在静谧的星光下轻轻起伏，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] [diːp] [hɑːt] [æz; əz] ['trʌbld] ['iːv(ə)n] [ɪts] [sliːp]

as	though	such	a	sorrow	lay	hidden	in	its	deep	heart	as	troubled	even	its	sleep
作为	尽管	这样的	一个	悲哀	躺	隐	在	它是	深的	心	作为	麻烦	甚至	它是	睡觉

[wɪð] [saɪz] .

with	sighs	.
和	叹息	.

仿佛有如此悲伤隐藏在它内心深处，甚至连睡眠都因叹息而不安。

[ɪf] [aɪ] [prest] [maɪ] [feɪs] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bɑːrz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

If	I	pressed	my	face	close	against	the	bars	I	could	see	,	to	the	left	of	me	,
如果	我	按下	我的	脸	关闭	反对	这	酒吧	我	可以	看	,	到	这	左边	的	我	,

如果我把脸紧贴着栏杆，就能看到，在我左边，

[ðə; ðɪ] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] .

the	ramparts	of	the	castle	,	where	my	dear	love	was	.
这	城墙	的	这	城堡	,	在哪里	我的	亲爱的	爱	曾是	.

城堡的城墙上，我亲爱的爱人就在那里。

[ðə; ðɪ] [sləʊ] [tɪəz] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [wʊd] [nɒt]

The	slow	tears	rose	in	my	eyes	as	I	thought	that	this	night	the	same	roof	would	not
这	慢的	眼泪	玫瑰	在	我的	眼睛	作为	我	想法	那	这	夜晚	这	相同的	屋顶	会	不是

['ʃeltə(r)] [ˌjuː 'es] ,

shelter	us	,
庇护所	我们	,

想到今晚我们将无法再在同一屋檐下避风，我的眼泪缓缓涌上眼眶。

[nɔː(r)] [-]

nor	[	52	]
也不	[	-	]

nor[52]

[wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sweɪɪŋ] [dek] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .

would	there	be	the	same	swaying	deck	beneath	our	feet	.
会	那里	是	这	相同的	摇晃	甲板	下面	我们的	脚	.

我们脚下还会是同样摇晃的甲板吗?

[waɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] [nəʊ] ['veri] ['riːəl] [sens] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə'prest]

While	we	had	been	together	no	very	real	sense	of	danger	had	oppressed
尽管	我们	有	到过	一起	不	非常	真实的	感觉	的	危险	有	受压迫者

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

在我们相处的这段时间里，我并没有真正感受到危险；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [gruː] ['hevɪə] [wɪð] [fɔː'bəudiŋ]

but	from	the	first	hour	of	our	parting	my	heart	grew	heavier	with	forebodings
但	从	这	第一的	小时	的	我们的	离别	我的	心	生长	较重	和	不祥的预感

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə] [kʌm] . [-]

of	the	evil	and	sorrow	which	were	yet	to	come	.	[	53	]
的	这	邪恶的	和	悲哀	哪个	是	然而	到	来	.	[	-	]

但从我们分别的第一小时起，我的心中就充满了对即将到来的邪恶和悲伤的预感。[53]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æt; ət] [fɜːst] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

At	first	all	seemed	to	go	well	enough	.
在	第一的	全部	似乎	到	去	出色地	足够的	.

起初一切似乎都很顺利。

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['feəli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	Governor's	lady	was	fairly	gracious	to	me	;
这	州长的	女士	曾是	相当	亲切	到	我	;

州长夫人对我相当热情友好；

[əʊld][seɪ'njɔːr][diː]['koʊlɪs][wɒz; wəz][prə'fjuːs][ɪn][hɪz; ɪz] [liə] [smaɪlz][ænd; ənd]['wɜːdi]

old	Señor	de	Colis	was	profuse	in	his	leering	smiles	and	wordy
老的	先生	德	大肠杆菌	曾是	丰富的	在	他的	色眯眯的	微笑	和	冗长

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

compliments	,
赞美	,

老科利斯先生满脸猥琐的笑容，说着甜言蜜语，令人作呕。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ; [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ænd; ənd] - [frɒm; frəm]

none	of	which	I	could	understand	;	I	saw	Mr	.	Rivers	and	Melinza	from
没有任何	的	哪个	我	可以	理解	;	我	锯	先生	.	河流	和	-	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

这些我一个也听不懂；我偶尔会见到里弗斯先生和梅琳扎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [ə'pɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :

and	they	seemed	upon	good	terms	with	each	other	:
和	他们	似乎	之上	好的	条款	和	每个	其他	:

他们之间似乎关系不错：

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [kʊd; kəd]

but	I	did	not	believe	this	state	of	affairs	could
但	我	做过	不是	相信	这	状态	的	事务	可以

但我并不认为这种情况会发生

[lɑːst] , — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [fɪəz] .

last	,	—	and	I	was	right	in	my	fears	.
最后的	,	—	和	我	曾是	正确的	在	我的	恐惧	.

最后，我的担忧果然成真了。

[wʌn] [naɪt] (- [twɒz][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ɒv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌltri]

One	night	(	-	twas	the	twenty	-	second	of	June	,	and	the	weather	was	sultry
一	夜晚	(	-	那是	这	二十	-	第二	的	六月	,	和	这	天气	曾是	闷热

[ænd; ənd] [ə'presɪv] ;

and	oppressive	;
和	压迫性的	;

一天晚上（那是六月二十二日，天气闷热难耐）；

[ðə; ði] [siː] [held] [ɪts] [breθ] ,

the	sea	held	its	breath	,
这	海	握住	它是	气息	,

大海屏住了呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [muːn] [bɜːnd] [hɒt][ɪn][ðə; ði]['heɪzi][skaɪ]) [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz] [sɜːvd]

and	the	round	moon	burned	hot	in	the	hazy	sky	)	the	evening	meal	was	served
和	这	圆形的	月亮	烧伤	热的	在	这	朦胧	天空	)	这	晚上	一顿饭	曾是	服务

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [haʊs] ,

in	the	little	courtyard	of	the	Governor's	house	,
在	这	小的	庭院	的	这	州长的	房子	,

（一轮圆月在朦胧的夜空中燃烧着炽热的光芒）晚饭在总督府的小院子里供应。

[ænd; ənd][bəuθ]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [gests] .

and	both	Mr	.	Rivers	and	Melinza	were	our	guests	.
和	两个都	先生	.	河流	和	-	是	我们的	客人	.

里弗斯先生和梅琳扎都是我们的客人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈbrəʊkən] [bred] [æt; ət] [ðə; ði]

This	was	not	the	first	occasion	on	which	we	had	all	broken	bread	at	the
这	曾是	不是	这	第一的	场合	在	哪个	我们	有	全部	破碎的	面包	在	这

[seɪm] [bɔːd] ;

same	board	;
相同的	木板	;

这并非我们第一次齐聚一堂，共进晚餐；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɒkəri] [ɪn] [ðə; ði] [si'viləti] [ɒv; əv] - ,

but	there	was	now	an	air	of	mockery	in	the	civilities	of	Melinza	,
但	那里	曾是	现在	一个	空气	的	嘲讽	在	这	礼貌	的	-	,

但梅林扎的礼貌中却透着一丝嘲讽。

— [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [sɔːlt] [tuː; tə] [maɪ] [bɪˈtrəʊðd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [veɪld] [hɒˈstɪləti] ,

—	he	passed	the	salt	to	my	betrothed	with	a	glance	of	veiled	hostility	,
—	他	通过了	这	盐	到	我的	未婚妻	和	一个	瞥一眼	的	含蓄	敌意	,

他递给我未婚妻时，眼神中带着一丝隐隐的敌意。

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [-]

and	pledged	him	in	a	glass	of	wine	with	a	[	54	]
和	承诺	他	在	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	[	-	]

并用一杯葡萄酒向他发誓[54]

[smaɪl] [ðæt] [ɪl] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [kɜːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [red] [lɪp] .

smile	that	ill	concealed	the	angry	curl	of	his	sullen	red	lip	.
微笑	那	患病的	暗	这	生气的	卷曲	的	他的	忧郁	红色的	唇	.

他脸上挂着笑容，却掩饰不住阴沉红唇上愤怒的弧度。

- [twɒz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [miːl] ; [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [stæmpt] [əˈpɒn] [maɪ]

'	Twas	a	strange	meal	;	the	memory	of	it	is	like	a	picture	stamped	upon	my
-	那是	一个	奇怪的	一顿饭	;	这	记忆	的	它	是	喜欢	一个	图片	盖章	之上	我的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

那是一顿奇怪的饭；我对它的记忆就像一幅深深印在我脑海里的画面。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] [brɑːs] [ˈkændlˌstɪks] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

From	the	tall	brass	candlesticks	upon	the	table	,
从	这	高的	黄铜	烛台	之上	这	桌子	,

从桌上高高的黄铜烛台上，

[ðə; ði] [ˌʌnˈflikəriŋ] [ˈteɪpəz] [ʃɒn] [daʊn] [əˈpɒn] [ˈgliːmɪŋ] [ˈdæməsk] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈsɪlvə(r)] ,

the	unflickering	tapers	shone	down	upon	gleaming	damask	and	glistening	silver	,
这	不闪烁	锥形	闪耀	向下	之上	闪闪发光	绫	和	闪闪发光	银	,

不灭的烛光洒落在闪亮的锦缎和熠熠生辉的银器上，

[ænd; ənd] [ˈkɪnd(ə)ld] [spɑːks] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪəməndz] [ðæt] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [leɪs] [ɒn] [ðə; ði]

and	kindled	sparks	amid	the	diamonds	that	caught	up	the	folds	of	lace	on	the
和	点燃	火花	之中	这	钻石	那	捕捉	向上	这	折叠	的	蕾丝	在	这

[dɑːk] [hed] [ɒv; əv] [dəʊnjɑː] - ,

dark	head	of	Doña	Orosia	,
黑暗的	头	的	多娜	-	,

在多娜·奥罗西亚黝黑的头上，蕾丝花边的钻石间闪烁着火花。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒemd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [fæn] .

and	that	gemmed	the	white	fingers	clasping	her	slow	-	moving	fan	.
和	那	宝石	这	白色的	手指	紧握	她	慢的	-	移动	扇子	.

那颗宝石镶嵌在她紧握着缓缓扇子的白皙手指上。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] ['bəʊldli] ['tʃælɪndʒd] [menz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪg'zæktɪd] ['trɪbjuːt]

Hers	was	a	beauty	that	boldly	challenged	men's	admiration	and	exacted	tribute
她的	曾是	一个	美丽	那	大胆地	挑战	男士	钦佩	和	索取	贡

[ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .

of	their	eyes	.
的	他们的	眼睛	.

她的美貌大胆地挑战着男人们的仰慕，令他们不得不为之倾倒。

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['gʌvənə(r)] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)] ,

The	white	-	haired	Governor	paid	it	in	full	measure	,
这	白色的	-	头发	州长	有薪酬的	它	在	满的	措施	,

那位白发苍苍的州长全额支付了这笔款项。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [geɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] ,

with	a	fixed	and	watery	gaze	from	beneath	his	half	-	closed	lids	,
和	一个	固定的	和	水状的	目光	从	下面	他的	一半	-	关闭	盖子	,

他半闭着眼睑，目光呆滞而迷离。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːnaɪl] [smaɪl] ['lɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

and	a	senile	smile	lurking	under	his	waxed	moustache	.
和	一个	衰老	微笑	潜伏	在下面	他的	打蜡	胡子	.

在他精心修饰的胡须下，隐藏着一丝老态龙钟的微笑。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai][glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] [ai] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ænd; ənd] [dɒn]

But	whenever	I	glanced	upward	I	met	the	eyes	of	Mr	.	Rivers	and	Don
但	每当	我	瞥了一眼	向上	我	遇见	这	眼睛	的	先生	.	河流	和	大学教师

['piːdrəʊ] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

Pedro	turned	upon	me	;
佩德罗	转向	之上	我	;

但每当我抬头望去，都会看到里弗斯先生和唐·佩德罗的目光转向我；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [meɪd] [ʌp] , [ɪn] [pɑːt] ,

and	I	felt	a	strange	thrill	made	up	,	in	part	,
和	我	毛毡	一个	奇怪的	刺激	制成	向上	,	在	部分	,

我感到一种奇特的兴奋感，部分原因是

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] ,

of	triumph	that	my	dear	love	was	not	to	be	won	from	his	allegiance	,
的	胜利	那	我的	亲爱的	爱	曾是	不是	到	是	韩元	从	他的	忠诚	,

我欣喜地发现，我亲爱的爱人终究无法背弃他的忠诚。

[ænd; ənd][ɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['spænjərdz] [geɪz] [ðæt]

and	in	part	of	terror	because	there	was	that	in	the	Spaniard's	gaze	that
和	在	部分	的	恐怖	因为	那里	曾是	那	在	这	西班牙人的	目光	那

[bi'təukən] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ruːld] ['həʊlli] [baɪ][ɪts] [hɒt] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

betokened	a	nature	ruled	wholly	by	its	hot	passions	and	a	will	to	win	what	it
标记	一个	自然	裁决	完全	经过	它是	热的	激情	和	一个	将要	到	赢	什么	它

[kreiv] [baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)][baɪ] [faʊl] .

craved	by	fair	means	or	by	foul	.
渴望	经过	公平的	方法	或者	经过	犯规	.

部分原因是出于恐惧，因为西班牙人的眼神中流露出一种完全受其炽热激情支配的本性，以及一种不择手段也要得到自己渴望之物的意志。

[ai][kʊd; kəd] [iːt] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['sɔːsɪz] ,

I	could	eat	little	for	the	heat	and	the	pungent	flavour	of	strange	sauces	,
我	可以	吃	小的	为了	这	热	和	这	泼辣	味道	的	奇怪的	酱汁	,

天气太热，而且那些奇怪酱汁的味道很刺鼻，我吃不下多少东西。

[səʊ][ai] ['dæli] [wɪð] [maɪ] [pleɪt] ['əʊnli][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] [-]

so	I	dallied	with	my	plate	only	as	an	excuse	for	lowered	[	55	]
所以	我	拖延	和	我的	盘子	仅有的	作为	一个	原谅	为了	降低	[	-	]

所以我故意摆弄我的盘子，只是为了降低[55]的借口。

[aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˈlɪsnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [streɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] ,

eyes	;	and	,	although	I	listened	all	the	while	with	strained	attention	,
眼睛	;	和	,	虽然	我	听着	全部	这	尽管	和	紧张	注意力	,

眼睛；而且，尽管我一直全神贯注地听着，

[ðə; ði] [tɔːk] [ræn][baɪ] [tuː] [ˈswɪftli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][grɑːsp] [ˈeni] [ɒv; əv][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .

the	talk	ran	by	too	swiftly	for	me	to	grasp	any	of	its	meaning	.
这	讲话	跑	经过	也	迅速地	为了	我	到	抓牢	任何	的	它是	意义	.

谈话进行得太快，我根本来不及理解其中的含义。

" [tuː; tə][ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [məʊst] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪz] ! " — [peɪdʒ] - .

"	TO	THE	BRIGHTEST	EYES	AND	THE	LIPS	MOST	WORTHY	OF	KISSES	!	"	—	Page	55	.
"	到	这	最亮的	眼睛	和	这	嘴唇	最多	值得	的	吻	!	"	—	页	-	.

“献给最明亮的双眸和最值得亲吻的双唇！”——第 55 页。

[bʌt; bət][ˈdəʊnjɑː] - [wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [def] [nɔː(r)][blaɪnd] ;

But	Doña	Orosia	was	neither	deaf	nor	blind	;
但	多娜	-	曾是	两者都不	聋	也不	瞎的	;

但奥罗西亚夫人既不聋也不瞎；

[hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [blæk] [aɪz] [hæd; həd][ˈnəʊtɪd] [ˈevri] [glɑːns] [ðæt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] .

her	keen	black	eyes	had	noted	every	glance	that	passed	her	by	.
她	敏锐的	黑色的	眼睛	有	著名的	每一个	瞥一眼	那	通过了	她	经过	.

她那双锐利的黑眼睛注意到了每一个从她身边掠过的目光。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒlɪv] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpraʊdə(r)] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

With	a	deeper	flush	on	her	olive	cheek	,	and	a	prouder	poise	of	her
和	一个	更深	冲洗	在	她	橄榄	脸颊	,	和	一个	更骄傲	沉着	的	她

['hɔːti] [hed] ,

haughty	head	,
傲慢	头	,

她橄榄色的脸颊上泛起了更深的红晕，高傲的头颅也更加骄傲地昂着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [wɪðˈdrɔːəl] .

she	made	to	me	at	last	the	signal	for	withdrawal	.
她	制成	到	我	在	最后的	这	信号	为了	退出	.

她最终向我发出了撤退的信号。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] , ['glɑːsɪz] [ɪn][hænd] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] ; [ænd; ənd] ,

The	three	gentlemen	,	glasses	in	hand	,	rose	from	their	seats	;	and	,
这	三	先生们	,	眼镜	在	手	,	玫瑰	从	他们的	座位	;	和	,

三位先生手持酒杯，起身离开座位；

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['trelɪs] [ðæt] [led] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪvd] [kɔːt]

as	we	passed	beneath	the	arched	trellis	that	led	away	from	the	paved	court
作为	我们	通过了	下面	这	拱形	棚架	那	引领	离开	从	这	铺砌路面	法庭

['ɪntuː][ðə; ði]['freɪgrənt]['gɑːd(ə)n] ,

into	the	fragrant	garden	,
进入	这	香	花园	,

当我们穿过拱形棚架，从铺砌的庭院通往芬芳的花园时，

[dɒn] ['piːdrəʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɪn]['aʊə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] ,

Don	Pedro	lifted	his	glass	to	his	lips	with	a	gesture	in	our	direction	,
大学教师	佩德罗	抬起	他的	玻璃	到	他的	嘴唇	和	一个	手势	在	我们的	方向	,

唐·佩德罗举起酒杯送到唇边，并朝我们这边做了个手势。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [frentʃ] :

and	exclaimed	in	French	:
和	惊呼	在	法语	:

并用法语惊呼道：

" [tuː; tə][ðə; ði][fˈeəɹəst] [feɪs] [ɪn][sæn; sɑːn] [ɔːˈgʌstɪn] !

"	To	the	fairest	face	in	San	Augustin	!
"	到	这	最公平	脸	在	圣	奥古斯丁	!

“致圣奥古斯丁最美丽的脸庞！”

[tuː; tə][ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][məʊst] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪz] !

To	the	brightest	eyes	and	the	lips	most	worthy	of	kisses	!
到	这	最亮的	眼睛	和	这	嘴唇	最多	值得	的	吻	!

献给最明亮的双眸和最值得亲吻的双唇！

[meɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [ˈnevə(r)][biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [əʊld] [wɔːlz] ,

May	the	light	of	those	eyes	never	be	withdrawn	from	these	old	walls	,
可能	这	光	的	那些	眼睛	绝不	是	撤回	从	这些	老的	墙壁	,

愿那双眼睛的光芒永不从这古老的墙壁中消失。

[nɔː(r)][ðə; ði][lɪps] [læk] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [bleɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɔːl] ['trespəsəz] !

nor	the	lips	lack	a	Spanish	blade	to	guard	them	from	all	trespassers	!
也不	这	嘴唇	缺少	一个	西班牙语	刀刃	到	警卫	他们	从	全部	擅闯者	!

嘴唇上也插着一把西班牙刀，用来保护它们免受所有入侵者的侵害！

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːdz] ,

"	The	Governor	,	who	understood	not	the	French	words	,
"	这	州长	,	WHO	理解	不是	这	法语	字	,

“州长听不懂法语，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɪn] ['kɜːtiəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['dʒestʃə(r)] ;

lifted	his	glass	in	courteous	imitation	of	his	nephew's	gesture	;
抬起	他的	玻璃	在	有礼貌	模仿	的	他的	侄子的	手势	;

他举起酒杯，礼貌地模仿侄子的动作；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] ['kʌləd] ['hɒtli] [ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

but	Mr	.	Rivers	coloured	hotly	and	set	down	his	upon	the	table	.
但	先生	.	河流	有色	热	和	放	向下	他的	之上	这	桌子	.

但里弗斯先生脸涨得通红，把他的餐盘放在了桌子上。

" [aɪ] [laɪk] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [təʊst] , [seɪ'njɔːr] - , [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [aɪ] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	like	not	your	toast	,	Señor	Melinza	,	whichever	way	I	construe	it	.
"	我	喜欢	不是	你的	吐司	,	先生	-	,	任何	方式	我	解释	它	.

“无论我怎么理解，我都不喜欢你的祝酒词，梅林萨先生。”

[ðə; ði] [feɪs] [aɪ][həʊld] [-]

The	face	I	hold	[	56	]
这	脸	我	抓住	[	-	]

我所拥有的脸[56]

[fˈeəɹəst][hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [liːv] [sæn; sɑːn] [ɔːˈgʌstɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈpɑːt] ; [ænd; ənd] ,

fairest	here	shall	leave	San	Augustin	the	day	that	I	depart	;	and	,
最公平	这里	将	离开	圣	奥古斯丁	这	天	那	我	离开	;	和	,

这里最美丽的女子将在我离开圣奥古斯丁的那天离开；而且，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪst] [waɪf] ,

since	it	is	the	face	of	my	promised	wife	,
自从	它	是	这	脸	的	我的	承诺	妻子	,

因为这是我未婚妻的脸，

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ]['ʌðə(r)] [sɒːd] [ðæn; ðən][maɪn] [tuː; tə] [fend] [ɒf] ['trespəsəz] !

it	needs	no	other	sword	than	mine	to	fend	off	trespassers	!
它	需求	不	其他	剑	比	矿	到	挡	离开	擅闯者	!

它只需要我的剑就能击退入侵者！

" [hiː; hi] , [tuː] , [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps][aɪ][felt][ðə; ði][sɒft]

"	He	,	too	,	spoke	in	French	;	and	as	the	words	passed	his	lips	I	felt	the	soft
"	他	,	也	,	辐	在	法语	;	和	作为	这	字	通过了	他的	嘴唇	我	毛毡	这	柔软的

,

,

,

“他也说法语；当他的话语从他唇间流出时，我感到一阵柔和的……”

[strɒŋ] [hænd][ɒv; əv]['dəʊnjɑː] - [grɑːsp][maɪ][ɑːm][ænd; ənd][dræg][ˌem 'iː] ['bækwəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

strong	hand	of	Doña	Orosia	grasp	my	arm	and	drag	me	backward	among	the
强的	手	的	多娜	-	抓牢	我的	手臂	和	拖	我	落后	之中	这

['skriːnɪŋ] [vaɪnz] ,

screening	vines	,
筛选	藤蔓	,

奥罗西亚夫人强有力的手抓住我的胳膊，把我拖到绿篱丛中。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪpəz] , [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] [ˌʌn'siːn] .

beyond	the	red	light	of	the	tapers	,	where	we	could	listen	unseen	.
超过	这	红色的	光	的	这	锥形	,	在哪里	我们	可以	听	看不见	.

在蜡烛的红光之外，我们可以不被人看见地聆听。

- [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] .

Melinza	was	laughing	softly	.
-	曾是	笑	轻轻	.

梅琳扎轻轻地笑了。

" [seɪ'njɔːr] ['rɪvəz] [sez] [hiː; hi] ['kænɒt] [kən'struː] [maɪ] [təʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ;

"	Señor	Rivers	says	he	cannot	construe	my	toast	to	his	liking	;
"	先生	河流	说道	他	不能	解释	我的	吐司	到	他的	喜欢	;

里弗斯先生说他无法接受我的祝酒词；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] [tʌŋ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]

but	perhaps	if	I	give	it	him	in	the	Spanish	tongue	he	may	find	the
但	也许	如果	我	给	它	他	在	这	西班牙语	舌头	他	可能	寻找	这

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] !

interpretation	more	to	his	taste	!
解释	更多的	到	他的	品尝	!

但也许如果我用西班牙语给他听，他会更喜欢这种翻译方式！

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sləʊli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Then	he	lifted	his	glass	again	and	slowly	repeated	the	words	in	his	own
"	然后	他	抬起	他的	玻璃	再次	和	缓慢地	重复	这	字	在	他的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

然后他又举起酒杯，用自己的语言缓缓重复了一遍这些话。

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

with	a	meaning	glance	toward	the	Governor	.
和	一个	意义	瞥一眼	朝向	这	州长	.

他意味深长地看了州长一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第3/7页

[ðə; ði][əʊld][mæn] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['gɒblət][tuː; tə][ðə; ði][dregz] ,

The	old	man	drained	his	goblet	to	the	dregs	,
这	老的	男人	排水	他的	高脚杯	到	这	渣	,

老人把杯子里的酒喝得一干二净。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

and	then	turned	a	flushed	face	upon	the	Englishman	and	laid	his	hand	upon	his	sword	.
和	然后	转向	一个	酡	脸	之上	这	英国人	和	铺设	他的	手	之上	他的	剑	.

然后他涨红了脸，看向那个英国人，把手放在剑柄上。

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [left] ,

My	dear	love	had	no	thoughts	of	prudence	left	,
我的	亲爱的	爱	有	不	想法	的	谨慎	左边	,

我亲爱的爱人已不再有任何谨慎的念头，

— [fɔː(r); fə(r)] - [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][də'rekt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] ,

—	for	Melinza's	words	had	been	a	direct	charge	of	cowardice	,
—	为了	-	字	有	到过	一个	直接的	收费	的	怯懦	,

——因为梅琳扎的话直接指责她是懦夫。

— [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][freɪl] ['gɒblət][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['spænjərdz] [feɪs] .

—	so	for	all	answer	he	took	the	frail	goblet	from	the	table	and	threw	it	in	the	younger	Spaniard's	face	.
—	所以	为了	全部	回答	他	采取	这	脆弱	高脚杯	从	这	桌子	和	扔	它	在	这	年轻	西班牙人的	脸	.

——于是，他拿起桌上那只易碎的酒杯，扔到了那个年轻的西班牙人的脸上，以此来回答所有人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] ,

There	was	a	tinkle	of	broken	glass	upon	the	stone	pavement	,
那里	曾是	一个	小便	的	破碎的	玻璃	之上	这	石头	路面	,

石板路上传来玻璃碎裂的叮当声。

[ænd; ənd] - [waɪpt] [ðə; ði] [red] [waɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	Melinza	wiped	the	red	wine	from	his	cheek	.
和	-	擦拭	这	红色的	葡萄酒	从	他的	脸颊	.

梅琳扎擦掉了他脸颊上的红酒渍。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [-]

Then	he	held	up	the	[	57	]
然后	他	握住	向上	这	[	-	]

然后他举起了[57]

[steɪnd] ['kɜːtʃɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'ɒftəst] [vɔɪs] .

stained	kerchief	before	the	eyes	of	my	dear	love	and	spoke	a	few	words	in	his	softest	voice	.
染色	头巾	前	这	眼睛	的	我的	亲爱的	爱	和	辐	一个	很少	字	在	他的	最柔软	嗓音	.

在亲爱的爱人眼前，我露出了沾满污渍的手帕，并用他最温柔的声音说了几句话。

[æn; ən] ['æŋgri] [smaɪl] ['flikə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'trəʊðd] ; [hiː; hi] [baʊd] ['stɪfli]

An	angry	smile	flickered	over	the	countenance	of	my	betrothed	;	he	bowed	stiffly
一个	生气的	微笑	闪烁	超过	这	面容	的	我的	未婚妻	;	他	鞠躬	僵硬地

[ɪn] [rɪ'spɒns] .

in	response	.
在	回复	.

我的未婚夫脸上闪过一丝愤怒的笑容；他僵硬地鞠了一躬作为回应。

[ðə; ði][blɪə(r)] - [aɪd] ['gʌvənə(r)] [brəʊk] [ɪn] ['hɒtli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [hɪz; ɪz]

The	blear	-	eyed	Governor	broke	in	hotly	,	with	his	hand	still	upon	his	sword	;	his
这	模糊	-	眼睛	州长	打破	在	热	,	和	他的	手	仍然	之上	他的	剑	;	他的

[dʌl] [aɪz] ['nærəud] ,

dull	eyes	narrowed	,
乏味的	眼睛	范围缩小	,

目光呆滞的总督怒气冲冲地闯了进来，手还放在剑柄上；他那双黯淡的眼睛眯了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] ['haɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [tʃiːk] :

and	the	blood	mounted	higher	in	his	wrinkled	cheek	:
和	这	血	安装	更高	在	他的	皱	脸颊	:

鲜血在他布满皱纹的脸颊上越积越高：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ,

but	his	nephew	laid	a	restraining	hand	upon	his	arm	,	and	,
但	他的	侄子	铺设	一个	限制	手	之上	他的	手臂	,	和	,

但他的侄子伸手阻止了他，并且，

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['lɑːfɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , ['pɔɪntɪd]

with	another	laughing	speech	and	a	profound	bow	to	Mr	.	Rivers	,	pointed
和	其他	笑	演讲	和	一个	深刻的	弓	到	先生	.	河流	,	尖

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

又是一阵笑声，以及向里弗斯先生深深鞠躬，然后指向门口。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'pɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

I	saw	the	three	of	them	depart	through	the	passageway	that	led	to	the	street
我	锯	这	三	的	他们	离开	通过	这	通道	那	引领	到	这	街道

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

我看见他们三人从通往街道入口的通道离开。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,

I	heard	the	creak	of	the	hinges	,
我	听到	这	吱嘎声	的	这	铰链	,

我听到了铰链的吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

and	the	clang	of	the	bars	as	they	fell	back	into	place	.
和	这	铛	的	这	酒吧	作为	他们	跌倒	后退	进入	地方	.

以及铁条落回原位时的叮当声。

[ðen] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [swiːt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [krʌʃt] ['blɔsəmz] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [feɪnt] .

Then	a	strong	,	sweet	odour	of	crushed	blossoms	turned	me	faint	.
然后	一个	强的	,	甜的	气味	的	碎	花朵	转向	我	头晕的	.

随后，一股浓郁甜美的碎花香气让我感到一阵眩晕。

[ai] [luːst] [maɪ][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [stept] ['bækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

I	loosed	my	hold	of	the	screening	vines	and	stepped	backward	with	a	sudden
我	松开	我的	抓住	的	这	筛选	藤蔓	和	步	落后	和	一个	突然

['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

struggle	for	breath	.
斗争	为了	气息	.

我松开了抓着遮蔽物的藤蔓，向后退了一步，突然感到呼吸困难。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [kɔːt] [maɪ] [ɑːm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [stɪl] ['fɑːðə(r)]

The	woman	beside	me	caught	my	arm	a	second	time	and	drew	me	still	farther
这	女士	旁	我	捕捉	我的	手臂	一个	第二	时间	和	画	我	仍然	更远

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pɑːθ] .

away	down	the	moonlit	path	.
离开	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	小路	.

我身旁的女人第二次抓住我的胳膊，拉着我沿着月光下的小路走得更远了。

" [ɪz][hiː; hi] [ɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɔːdzmən] , [ðɪs] [faɪn] [ˌkævə'lɪə(r)][ɒv; əv] [ðaɪn] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]

"	Is	he	aught	of	a	swordsman	,	this	fine	cavalier	of	thine	?	"	she	demanded
"	是	他	零	的	一个	剑客	,	这	美好的	骑士	的	你的	?	"	她	要求

,

,

,

“你这位英俊的骑士，剑术如何？”她问道。

['grɑːspɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] .

grasping	my	shoulder	tightly	and	scanning	my	face	with	her	scornful	eyes	.
抓握	我的	肩膀	紧紧	和	扫描	我的	脸	和	她	轻蔑的	眼睛	.

她紧紧抓住我的肩膀，用轻蔑的目光扫视着我的脸。

[ðen] [maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ai] [njuː] [wɒt] [-]

Then	my	senses	came	to	me	:	I	knew	what	[	58	]
然后	我的	感官	来了	到	我	:	我	知道	什么	[	-	]

然后我的意识清醒过来：我知道了[58]

[hæd; həd] ['hæpənd] — [wɒt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ;

had	happened	—	what	was	bound	to	follow	;
有	发生	—	什么	曾是	边界	到	跟随	;

已经发生的事情——必然会随之而来；

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['waɪldli][ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed]

and	I	began	to	speak	wildly	and	to	pray	her	to	prevent	bloodshed
和	我	开始	到	说话	疯狂地	和	到	祈祷	她	到	防止	流血事件

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

于是我开始语无伦次地祈祷，求她阻止他们之间发生流血事件。

[ai] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [pɔː] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,

I	scarce	know	what	I	said	;	but	the	words	poured	from	my	lips	,
我	稀少	知道	什么	我	说	;	但	这	字	倾倒	从	我的	嘴唇	,

我几乎不知道自己说了些什么；但那些话语却从我的唇间倾泻而出。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dɪ'speə(r)][ai] [tʃekt] [ðem; ðəm] [nɒt] .

and	for	very	despair	I	checked	them	not	.
和	为了	非常	绝望	我	已检查	他们	不是	.

出于极度绝望，我没有去检查它们。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɔːf(ə)n] [steɪt] — [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊn] [greɪv] [ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] ,

I	told	her	of	my	orphan	state	—	of	that	lone	grave	in	Barbadoes	,
我	讲述	她	的	我的	孤儿	状态	—	的	那	孤独	严重	在	巴巴多斯	,

我告诉她我孤儿的身份——我在巴巴多斯岛上那座孤零零的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ; [aɪ][spəʊk][ɒv; əv]

and	the	sad	young	mother	who	had	died	of	a	broken	heart	;	I	spoke	of
和	这	伤心	年轻的	母亲	WHO	有	死亡	的	一个	破碎的	心	;	我	辐	的

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

还有那位因心碎而去世的悲伤的年轻母亲；我谈到了漫长的.....

[lɒŋ] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)] ['siːz] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] ,

long	journey	over	seas	,	the	love	that	had	come	into	my	life	,
长的	旅行	超过	海域	,	这	爱	那	有	来	进入	我的	生活	,

漫长的海外旅程，以及降临到我生命中的爱情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] ['aʊə(r)] [θɔːts] [wen] [wiː; wi]

and	the	dreams	and	the	hopes	that	had	filled	our	thoughts	when	we
和	这	梦境	和	这	希望	那	有	已填	我们的	想法	什么时候	我们

[riːtʃt] [ðə; ði][feə(r)] ,

reached	the	fair	,
达到	这	公平的	,

当我们到达博览会时，心中充满了梦想和希望。

[streɪndʒ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

strange	shores	of	this	new	country	;	and	I	prayed	her	,
奇怪的	海岸	的	这	新的	国家	;	和	我	祈祷	她	,

这片新大陆的陌生海岸；我向她祈祷，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] , [tuː; tə][let][nəʊ] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]

as	she	was	a	woman	and	a	wife	,	to	let	no	harm	come	to	my	dear
作为	她	曾是	一个	女士	和	一个	妻子	,	到	让	不	伤害	来	到	我的	亲爱的

[lʌv] .

love	.
爱	.

因为她是一位女人，一位妻子，我不能让我的挚爱受到任何伤害。

" [ɑː] ! ['mædəm] , " [aɪ][kraɪd] ,

"	Ah	!	madame	,	"	I	cried	,
"	啊	!	夫人	,	"	我	哭	,

“啊！夫人，”我喊道。

" [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ][feə(r)][æz; əz] [jɔːz] [niːdz] [nɒt][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒə(r)] ,

"	a	face	so	fair	as	yours	needs	not	the	championship	of	one	English	stranger	,
"	一个	脸	所以	公平的	作为	你的	需求	不是	这	锦标赛	的	一	英语	陌生人	,

“像你这样美丽的容颜，无需一个英国陌生人的赞美。”

[huː] [həʊldz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] .

who	holds	already	a	preference	for	blue	eyes	and	yellow	hair	.
WHO	持有	已经	一个	偏爱	为了	蓝色的	眼睛	和	黄色的	头发	.

他原本就偏爱蓝眼睛和黄头发。

[aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['spri] [teɪst] ; [bʌt; bət]

I	grant	you	that	he	has	a	sorry	taste	;	but
我	授予	你	那	他	有	一个	对不起	品尝	;	但

我承认他的品味很差；但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [stɒp] [ðɪs] ['djuːəl] !

I	pray	you	,	stop	this	duel	!
我	祈祷	你	,	停止	这	决斗	!

我求求你，停止这场决斗吧！

" [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ]

"	She	loosed	her	hand	from	the	clasp	of	mine	,	and	looked	at	me	a
"	她	松开	她	手	从	这	搭扣	的	矿	,	和	看起来	在	我	一个

['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] ;

moment	in	silence	;
片刻	在	沉默	;

她松开了握着我的手，沉默地看了我一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['bɪtəli] .

then	she	laughed	bitterly	.
然后	她	笑了	苦涩地	.

然后她苦笑了一下。

" [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !

"	Thou	little	fool	!
"	你	小的	傻子	!

你这个小傻瓜!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [fuːl] !

Thou	little	blue	-	eyed	fool	!
你	小的	蓝色的	-	眼睛	傻子	!

你这双蓝眼睛的小傻瓜!

[wɒt] [duː; də][men] [siː] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][səʊ] ?

What	do	men	see	in	that	face	of	thine	to	move	them	so	?
什么	做	男人	看	在	那	脸	的	你的	到	移动	他们	所以	?

你的脸上究竟有什么特质，能如此打动人心?

[ə; eɪ]['peɪntə(r)] [maɪt] [lʌv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðaɪ][heə(r)] , [ðaɪ] [waɪt] [braʊ] ,

A	painter	might	love	thee	for	the	gold	of	thy	hair	,	thy	white	brow	,
一个	画家	可能	爱	你	为了	这	金子	的	你的	头发	,	你的	白色的	眉头	,

一位画家或许会因为你金色的头发和白皙的额头而爱你，

[ænd; ənd][ðaɪ] [bluː] [aɪz] , — [ðeɪ] [wʊd] [greɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃəd] [-]

and	thy	blue	eyes	,	—	they	would	grace	a	pictured	[	59	]
和	你的	蓝色的	眼睛	,	—	他们	会	优雅	一个	如图所示	[	-	]

还有你那双蓝眼睛，——它们会为一幅画增添光彩[59]

[seɪnt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ʃraɪn] , — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz] ['kɪsɪz] ,

saint	above	a	shrine	,	—	but	for	a	man's	kisses	,
圣	多于	一个	神社	,	—	但	为了	一个	男人的	吻	,

圣人高高在上，神龛之上，——却只因一个男人的吻，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [maɪt] [tempt] [hɪm][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , — ['siːloʊz] !

and	such	love	as	might	tempt	him	to	risk	his	very	life	for	thee	,	—	cielos	!
和	这样的	爱	作为	可能	诱惑	他	到	风险	他的	非常	生活	为了	你	,	—	天空	!

以及那种足以让他为你冒生命危险的爱，——cielos!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] .

it	is	more	than	passing	strange	.
它	是	更多的	比	通过	奇怪的	.

这简直太奇怪了。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

"	Then	,	as	I	stood	dumb	before	her	,	she	tapped	me	lightly	on	the	cheek	.
"	然后	,	作为	我	站立	哑的	前	她	,	她	轻敲	我	轻轻	在	这	脸颊	.

“然后，当我呆立在她面前时，她轻轻地拍了拍我的脸颊。”

" [gəʊ][tuː; tə] !

"	Go	to	!
"	去	到	!

去!

[ɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aɪðə(r)] [spːd] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bjuːtiz]

Art	such	a	fool	as	to	think	that	either	sword	will	be	drawn	for	my	beauty's
艺术	这样的	一个	傻子	作为	到	思考	那	任何一个	剑	将要	是	绘制	为了	我的	美的

[seɪk] ? " [-]

sake	?	"	[	60	]
清酒	?	"	[	-	]

阿特竟然愚蠢到认为会有人为了我的美貌而拔剑？[60]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðæt] [naɪt] [ai][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

That	night	I	had	but	little	sleep	.
那	夜晚	我	有	但	小的	睡觉	.

那天晚上我几乎没怎么睡。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

About	an	hour	after	midnight	there	was	a	great	stir	in	the	house	and	the
关于	一个	小时	后	午夜	那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	在	这	房子	和	这

[saʊnd] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] .

sound	of	opening	doors	and	hurrying	footsteps	.
声音	的	开幕	门	和	匆忙	脚步声	.

午夜过后大约一个小时，屋里传来一阵骚动，接着是开门声和匆忙的脚步声。

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['nɔɪzɪz] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

The	unwonted	noises	terrified	me	.
这	不寻常的	噪音	恐惧	我	.

这些突如其来的声响让我感到恐惧。

[ai] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['θɪkli] , [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] .

I	leaned	against	the	door	,	with	a	heart	beating	thickly	,	and	I	listened	.
我	倾斜	反对	这	门	,	和	一个	心	殴打	浓密	,	和	我	听着	.

我靠在门上，心跳得很快，然后侧耳倾听。

[wɒt] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [dɪd] [ðəʊz] [saʊndz] [pɔː'tend] ?

What	evil	tidings	did	those	sounds	portend	?
什么	邪恶的	消息	做过	那些	声音	预兆	?

这些声音预示着什么不祥之兆?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtkraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː] - .

There	was	a	loud	outcry	in	a	woman's	voice	,	—	the	voice	of	Doña	Orosia	.
那里	曾是	一个	大声	强烈抗议	在	一个	女性的	嗓音	,	—	这	嗓音	的	多娜	-	.

一个女人的声音大声喊叫起来——那是奥罗西亚夫人的声音。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] ['hævək] [feɪt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] .

I	felt	that	I	must	know	what	havoc	Fate	had	wrought	in	the	last	hours	.
我	毛毡	那	我	必须	知道	什么	混乱	命运	有	锻	在	这	最后的	小时	.

我觉得我必须知道命运在过去的几个小时里究竟造成了怎样的破坏。

[ai] [lʊkt] [æt; ət]['bɑːb(ə)rə] — [ʃiː; ʃi] ['slʌmbə] ['piːsfəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] ['pælət] ; [ðə; ði]

I	looked	at	Barbara	—	she	slumbered	peacefully	on	her	hard	pallet	;	the
我	看起来	在	芭芭拉	—	她	沉睡	和平地	在	她	难的	托盘	;	这

['muːnlaɪt] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] ,

moonlight	,	streaming	through	the	barred	window	,
月光	,	流媒体	通过	这	禁止	窗户	,

我看着芭芭拉——她安详地睡在坚硬的垫子上；月光透过带铁栅栏的窗户倾泻而入，

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ['piːsflnəs] .

showed	me	her	withered	face	relaxed	in	almost	childlike	peacefulness	.
显示	我	她	干枯	脸	轻松	在	几乎	孩子气	宁静	.

她向我展示了她那憔悴的脸，脸上却带着近乎孩童般的平静。

[ai] [wʊd] [nɒt] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] , — - [twɒz] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fə'get] ;

I	would	not	rouse	her	,	—	'	twas	a	blessed	thing	to	sleep	and	forget	;
我	会	不是	唤醒	她	,	—	-	那是	一个	蒙福	事物	到	睡觉	和	忘记	;

我不想吵醒她，——能够睡去忘记一切，真是一件幸福的事；

[bʌt; bət][ai] [deəd] [nɒt] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] .

but	I	dared	not	sleep	,	for	I	knew	not	what	would	be	the	horror	of	my	waking	.
但	我	敢于	不是	睡觉	,	为了	我	知道	不是	什么	会	是	这	恐怖	的	我的	醒来	.

但我不敢睡觉，因为我不知道醒来后会面临怎样的恐怖。

[wɪð] [maɪ] [tʃiːk] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .

With	my	cheek	pressed	close	against	the	door	I	waited	a	moment	longer	.
和	我的	脸颊	按下	关闭	反对	这	门	我	等待	一个	片刻	更长	.

我脸颊紧贴着门，又等了一会儿。

[pə'hæps] ['əʊnli] [ðəʊz] [plæŋks] [ˌɪntə'viːnd] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [laɪfs] ['trædʒədi] ! [-]

Perhaps	only	those	planks	intervened	'	twixt	me	and	my	life's	tragedy	!	[	61	]
也许	仅有的	那些	木板	介入	-	中间	我	和	我的	生活的	悲剧	!	[	-	]

也许正是这些木板将我从人生的悲剧中解救了出来！[61]

[ai] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lætʃ] .

I	laid	my	hand	upon	the	latch	.
我	铺设	我的	手	之上	这	闩锁	.

我把手放在门闩上。

[ai] [fɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] , — [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	feared	to	know	the	truth	,	—	and	yet	,	if	I	did	not	hear	it	,
我	害怕	到	知道	这	真相	,	—	和	然而	,	如果	我	做过	不是	听到	它	,

我害怕知道真相，——然而，如果我没听到真相，

[ai][mʌst; məst][daɪ][ɒv; əv] [dred] .

I	must	die	of	dread	.
我	必须	死	的	恐惧	.

我一定是吓死了。

['sləʊli] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][bɑːrz] : [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

Slowly	I	turned	the	key	and	raised	the	bars	:	the	door	swung	open	.
缓慢地	我	转向	这	钥匙	和	提高	这	酒吧	:	这	门	摇摆	打开	.

我慢慢地转动钥匙，抬起门闩：门开了。

[ai] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

I	stepped	out	upon	the	balcony	that	overhung	the	court	and	I	looked	over	.
我	步	出去	之上	这	阳台	那	悬垂	这	法庭	和	我	看起来	超过	.

我走到悬于球场上方的阳台上，向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ; [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [leɪ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

There	was	no	one	in	sight	;	the	white	moonlight	lay	over	everything	,
那里	曾是	不	一	在	视线	;	这	白色的	月光	躺	超过	一切	,

四周空无一人，皎洁的月光洒满大地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɜːfjuːm] ['fləʊtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] .

and	a	strong	perfume	floated	up	from	the	flowers	in	the	garden	beyond	.
和	一个	强的	香水	漂浮	向上	从	这	花朵	在	这	花园	超过	.

远处花园的花朵散发出浓郁的香气。

[ai] [krept] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [kɔːt] .

I	crept	down	the	stair	and	stood	still	in	the	centre	of	the	empty	court	.
我	悄悄地爬	向下	这	楼梯	和	站立	仍然	在	这	中心	的	这	空的	法庭	.

我蹑手蹑脚地走下楼梯，站在空荡荡的庭院中央。

['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [nɪə(r)][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai] [nju:] [nɒt] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

Voices	sounded	near	me	,	but	I	knew	not	whence	they	came	.
声音	听起来	靠近	我	,	但	我	知道	不是	何处	他们	来了	.

我听到附近传来人声，但我不知道它们来自哪里。

['tremblɪŋ] [stɪl] , [ai] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] ,

Trembling	still	,	I	moved	toward	the	passage	that	led	to	the	outer	door	,
发抖	仍然	,	我	已搬	朝向	这	通道	那	引领	到	这	外	门	,

我颤抖着走向通往外门的通道，

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

and	I	saw	that	it	was	bright	as	day	.
和	我	锯	那	它	曾是	明亮的	作为	天	.

我看到外面阳光灿烂，如同白昼。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] [ə'dʒɑ:(r)] .

The	door	stood	ajar	.
这	门	站立	半开	.

门半开着。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][lɑ:st] [gɒn] [aʊt] [hæd; həd] [bi:n] ['streɪndʒli] [fə'getfl] — [ɔ:(r)] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Those	who	had	last	gone	out	had	been	strangely	forgetful	—	or	greatly	agitated	.
那些	WHO	有	最后的	已消失	出去	有	到过	奇怪的	健忘	—	或者	非常	激动	.

最后出门的那些人要么异常健忘，要么非常激动。

[skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd] ,

Scarce	knowing	what	I	did	,
稀少	会心	什么	我	做过	,

我几乎不知道自己做了什么，

[ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:t]

I	crossed	the	threshold	and	hurried	down	the	street	in	the	direction	of	the	fort
我	交叉	这	临界点	和	慌忙	向下	这	街道	在	这	方向	的	这	堡

.

:
.

我跨过门槛，匆匆沿着街道朝堡垒的方向走去。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [θri:] [men] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

A	group	of	three	men	stood	upon	the	corner	.
一个	团体	的	三	男人	站立	之上	这	角落	.

三个男人站在街角。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [pɔ:zd] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ;

At	the	sight	of	them	I	paused	and	hid	in	the	shadow	of	the	wall	;
在	这	视线	的	他们	我	暂停	和	隐藏	在	这	阴影	的	这	墙	;

看到他们，我停下脚步，躲到了墙的阴影里；

[bʌt; bət] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] , [ai] ['rekəg'naɪzd] ['kæptɪn] [bɔ:k] ,

but	,	one	of	them	turning	his	face	toward	me	,	I	recognized	Captain	Baulk	,
但	,	一	的	他们	转弯	他的	脸	朝向	我	,	我	认可	队长	阻挡	,

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔ:wəd] ,

and	,	going	quickly	forward	,
和	,	去	迅速地	向前	,

但其中一人转过脸来，我认出了鲍克船长，他迅速上前，

[ai][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

I	laid	my	hand	upon	his	arm	.
我	铺设	我的	手	之上	他的	手臂	.

我把手放在他的胳膊上。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
" **How is he ?**
" 如何 是 他 ?

他怎么样了?

[weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][hɪm] ?
Where have they taken him ?
在哪里 有 他们 已采取 他 ?

他们把他带到哪里去了?

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I whispered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wɒt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!

[ɪznt] ['mɪstrəs] ['tjuːdə(r)] ?
is't Mistress Tudor ?
不是 情妇 都铎王朝 ?

难道不是图多尔夫人吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [-]
Have they [62]
有 他们 [-]

他们[62]

[tɜːnd] [juː; jʊ] [ə'drɪft] , [ðen] ?
turned you adrift , then ?
转向 你 漂流 , 然后 ?

让你迷失了方向?

[lɔː(r)] - , - [tɪz][ə; eɪ][freɪl][krɑːft][tuː; tə][biː; bi][aʊt][əʊ] - ['hɑːbə(r)] [sʌtʃ] [faʊl] ['weðə(r)] ! "
Lor ' , ' tis a frail craft to be out o ' harbour such foul weather ! "
洛尔 - , - 的 一个 脆弱 工艺 到 是 出去 o - 港口 这样的 犯规 天气 ! "

“天哪，在这种恶劣天气下，这艘船出港太危险了！”

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
" **How is he ?**
" 如何 是 他 ?

他怎么样了?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['taɪtnɪŋ] [maɪ][grɑːsp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" **I repeated , tightening my grasp upon his sleeve .**
" 我 重复 , 收紧 我的 抓牢 之上 他的 袖子 .

我重复道，同时抓紧了他的袖子。

" [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkld] ['herɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !
" **Dead as a pickled herring , poor lad !**
" 死的 作为 一个 腌制 鲱鱼 , 贫穷的 小伙子 !

“死得像腌鲱鱼一样，可怜的孩子！”

" [maɪ] [hed] [strʌk] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [æz; əz][aɪ] [fel] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ]['aʊtkraɪ] .
" **My head struck heavily against the wall as I fell , but I made no outcry .**
" 我的 头 击 重度 反对 这 墙 作为 我 跌倒 , 但 我 制成 不 强烈抗议 .

“我摔倒时头部重重地撞在墙上，但我没有发出任何叫喊声。”

" [sɪŋk] [ˌem 'iː] !
" **Sink me !**
" 下沉 我 !

“让我沉没！”

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['læsi] [θɔ:t] [ai] [ment] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] !

but	the	poor	lassie	thought	I	meant	Mr	.	Rivers	!
但	这	贫穷的	恋人	想法	我	意思是	先生	.	河流	!

但可怜的姑娘以为我说的是里弗斯先生!

" [ai] [hɜ:d] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][ɪk'skleɪm][æz; əz][hi:; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

"	I	heard	the	old	sailor	exclaim	as	he	dropped	on	his	knees	beside	me	,
"	我	听到	这	老的	水手	惊叹	作为	他	掉落	在	他的	膝盖	旁	我	,

“我听到那位老水手跪倒在我身边，发出了一声惊呼。”

— [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [steɪd] [maɪ] ['feɪlɪŋ] ['sensɪz] .

—	and	the	words	stayed	my	failing	senses	.
—	和	这	字	入住	我的	失败	感官	.

——这些话语让我逐渐清醒过来。

" [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	Whom	did	you	mean	?
"	谁	做过	你	意思是	?

你指的是谁?

" [ai] [gɑ:spt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [jʌŋ] [pu:l] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] , ['mɪstrəs] ['mɑ:grət] .

"	Young	Poole	has	been	done	to	death	,	Mistress	Margaret	.
"	年轻的	普尔	有	到过	完毕	到	死亡	,	情妇	玛格丽特	.

“年轻的普尔已经被折磨死了，玛格丽特夫人。”

[æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [tu:] , — [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] !

As	honest	a	lad	as	ever	lived	,	too	,	—	more's	the	pity	!
作为	诚实的	一个	小伙子	作为	曾经	居住地	,	也	,	—	更多	这	遗憾	!

他也是个非常诚实的小伙子，——真是可惜!

" [ai] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ'self] , ['kraɪɪŋ] : " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

"	I	struggled	to	raise	myself	,	crying	:	"	What	do	you	tell	me	?
"	我	挣扎	到	增加	我	,	哭泣	:	"	什么	做	你	告诉	我	?

我挣扎着站起来，哭着说：“你告诉我什么？”

[hæv; həv] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [læd] [ɪn][pjʊə(r)] [spaɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ?

Have	they	killed	the	lad	in	pure	spite	against	his	master	?
有	他们	被杀	这	小伙子	在	纯的	尽管如此	反对	他的	掌握	?

他们是否纯粹出于对主人的怨恨而杀害了这个孩子?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] ?

And	where	is	Mr	.	Rivers	?
和	在哪里	是	先生	.	河流	?

里弗斯先生在哪里?

" [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	They	made	me	no	answer	.
"	他们	制成	我	不	回答	.

他们没有给我任何答复。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] , [ðen] !

"	He	is	dead	,	then	!
"	他	是	死的	,	然后	!

“那他死了！”

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [hɑ:t] [təʊld][ˌem 'i:][səʊ] ! "

I	knew	it	,	my	heart	told	me	so	!	"
我	知道	它	,	我的	心	讲述	我	所以	!	"

我就知道，我的心告诉我了!

" [eɪ] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] ! -
" Eh ! poor lass ! '
" 嗯 ! 贫穷的 小姐 ! -

“哎！可怜的姑娘！”

[tɪz] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] — [jet] [bæd] [ɪˈnʌf] .
Tis not so bad as that — yet bad enough .
的 不是 所以 坏的 作为 那 — 然而 坏的 足够的 .

虽然没有那么糟糕，但也够糟糕的了。

[ðev] [hʌŋ] [tʃeɪnz] [ɪˈnʌf] [əˈpɒn] [hɪm] [tuː; tə] [ˈæŋkə(r)] [ə; eɪ] [mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] ,
They've hung chains enough upon him to anchor a man - o ' - - war ,
他们有 悬挂 链条 足够的 之上 他 到 锚 一个 男人 - o - - 战争 ,

他们给他挂了足够多的锁链，足以固定一艘战舰。

[ænd; ənd] [mʊrd] [hɪm] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] .
and moored him fast in the dungeon of the fort .
和 系泊 他 快速地 在 这 地牢 的 这 堡 .

然后把他牢牢地关进了堡垒的地牢里。

[diː] — [en] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kruː] [əʊ] - [ˈdæstəd; ˈdɑː-] [ˈfɜːrɪnə] ! — [æn; ən] - [hiː; hi] [əʊn] [ˈkʌz(ə)n]
D — n ' em for a crew o ' dastard furriners ! — an ' he own cousin
D — n - 呃 为了 一个 全体人员 o - 卑鄙小人 弗林人 ! — 一个 - 他 自己的 表哥
[tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ɜːl] ! "
to an English earl ! "
到 一个 英语 伯爵 ! "

去他妈的，一群卑鄙的外国佬！——还是他亲表亲，还是个英国伯爵！

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [streɪt] [teɪl] ?
" Can you not tell me a straight tale ?
" 能 你 不是 告诉 我 一个 直的 故事 ?

你就不能跟我讲个实话吗?

" [aɪ] [-]
" I [63]
" 我 [-]

“I[63]

[kraɪd] .
cried .
哭 .

哭了。

" [wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ɪl] [sɜːvd] ?
" What has he done to be so ill served ?
" 什么 有 他 完毕 到 是 所以 患病的 服务 ?

他究竟做错了什么，要遭受如此不公的待遇?

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] [ˈenməti] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , — - , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] ? "
And whose the enmity behind it all , — Melinza's , or the Governor's ? "
和 谁 这 敌意 在后面 它 全部 , — - , 或者 这 州长的 ? "

这一切背后的仇恨究竟是谁的？是梅琳扎的，还是州长的?

" [lɔː(r)] - ! " [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪləz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [dɒn] [ɪz] [pɑːst] [rɪˈvendʒ] , [ˈmɪstrəs] .
" Lor ' ! " exclaimed one of the sailors , " the young Don is past revenge , mistress .
" 洛尔 - ! " 惊呼 一 的 这 水手们 , " 这 年轻的 大学教师 是 过去的 复仇 , 情妇 .

“老天爷！”一名水手惊呼道，“夫人，年轻的唐已经没有复仇的余地了。”

[ɪf] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] - [tɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [lʊk] [tuː; tə] [siː] . "
If he lives out the night ' tis more than I look to see . "
如果 他 生活 出去 这 夜晚 - 的 更多的 比 我 看 到 看 . "

如果他能活过今晚，那就超出我的预期了。

" [hɪə(r)] , [naʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ðə; ði] [teɪl] , [læd] , " [ðə; ði] [əʊld] ['kæptɪn] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	Here	,	now	,	let	me	tell	the	tale	,	lad	,	"	the	old	captain	interposed	.
"	这里	,	现在	,	让	我	告诉	这	故事	,	小伙子	,	"	这	老的	队长	插入	.

“来吧，小伙子，让我来给你讲讲这个故事，”老船长插话道。

" - [twɒz] [ə; eɪ] ['djuːəl] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ['tjuːdə(r)] .

"	'	Twas	a	duel	began	it	,	Mistress	Tudor	.
"	-	那是	一个	决斗	开始	它	,	情妇	都铎王朝	.

“事情的起因是一场决斗，都铎夫人。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kiːn] ['ɑːftə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnraɪz] ,

The	young	bloods	were	so	keen	after	fighting	they	could	not	wait	for	sunrise	,
这	年轻的	血	是	所以	敏锐的	后	斗争	他们	可以	不是	等待	为了	日出	,

这些年轻气盛的战士们战斗过后兴致勃勃，等不及日出。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

but	must	needs	have	it	out	by	moonlight	on	the	beach	.
但	必须	需求	有	它	出去	经过	月光	在	这	海滩	.

但必须在海滩上，在月光下进行。

- [twɒz] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] . "

'	Twas	over	yonder	,	in	the	lee	of	the	castle	walls	.	"
-	那是	超过	远处	,	在	这	李	的	这	城堡	墙壁	.	"

“就在那边，城堡城墙的背风处。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ænd; ənd] [dɒn] ['piːdrəʊ] ? "

"	Mr	.	Rivers	and	Don	Pedro	?	"
"	先生	.	河流	和	大学教师	佩德罗	?	"

“里弗斯先生和唐·佩德罗？”

" [aɪ] , ['mɪstrəs] .

"	Aye	,	mistress	.
"	是的	,	情妇	.

“是的，夫人。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] , — - [tɪz]

The	Governor	was	not	by	,	—	'	tis
这	州长	曾是	不是	经过	,	—	-	的

州长不在，——

['laɪkli] [hiː; hi] [nju:] [nɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

likely	he	knew	naught	of	it	.	"
可能	他	知道	零	的	它	.	"

他很可能对此一无所知。

" [nɒt] [səʊ] !

"	Not	so	!
"	不是	所以	!

并非如此！

" [aɪ] [kraɪd] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kʌmpəni] . "

"	I	cried	,	"	he	had	his	share	in	the	quarrel	,	and	they	left	the	house	in	company	.	"
"	我	哭	,	"	他	有	他的	分享	在	这	争吵	,	和	他们	左边	这	房子	在	公司	.	"

我喊道：“他也有参与争吵的份儿，然后他们一起离开了房子。”

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , " [sed] ['kæptɪn] [bɔːk] , " [aɪ'd] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [trʌst] [nəʊ][wʌn]

"	Mayhap	,	"	said	Captain	Baulk	,	"	I'd	not	gainsay	it	—	for	I	trust	no	one
"	或许	,	"	说	队长	阻挡	,	"	ID	不是	否定	它	—	为了	我	相信	不	一

[əʊ] - [ðem; ðəm] ;

o	'	them	;
o	-	他们	;

“也许，”鲍克船长说，“我不会否认——因为我一个也不信任；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʌt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] -

but	he	chose	to	go	with	his	weather	eye	shut	rather	than	take	precaution	'
但	他	选择	到	去	和	他的	天气	眼睛	关闭	相当	比	拿	预防	-

[genst] [ðə; ði] [skwɔːl] .

gainst	the	squall	.
对抗	这	暴风雨	.

但他选择闭上眼睛观察天气，而不是采取预防措施来应对暴风雨。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl][baɪ][ðeə(r)] [selvz] , — [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði]

So	they	had	it	out	all	by	their	selves	,	—	and	none	of	us	a	whit	the
所以	他们	有	它	出去	全部	经过	他们的	自我	,	—	和	没有任何	的	我们	一个	白色	这

['waɪzə(r)] ,

wiser	,
更明智	,

于是他们私下里把事情都解决了——我们谁也毫不知情。

['seɪvɪŋ] [jʌŋ] [puːl] , [huː] [hæd; həd] [gest] ['sʌmwɒt] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]

saving	young	Poole	,	who	had	guessed	somewhat	was	amiss	and	followed	his
保存	年轻的	普尔	,	WHO	有	猜对了	有些	曾是	错误	和	随后	他的

['mɑːstə(r)] . "

master	.	"
掌握	.	"

救下了年轻的普尔，他察觉到有些不对劲，便跟着他的主人走了。

" [wɒt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

[spiːk] ['kwɪkli] !

Speak	quickly	!
说话	迅速地	!

快点说!

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] ['wuːndɪd] ? " [-]

Was	Mr	.	Rivers	wounded	?	"	[	64	]
曾是	先生	.	河流	受伤	?	"	[	-	]

里弗斯先生受伤了吗? [64]

" [nɒt] [hiː; hi] !

"	Not	he	!
"	不是	他	!

不是他!

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] [baɪ] ['eni] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːnz] .

That's	to	say	,	not	by	any	thrust	of	the	Don's	.
那就是	到	说	,	不是	经过	任何	推力	的	这	不要	.

也就是说，这并非唐氏家族的任何授意。

[lɔː(r)] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɑː] - [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪt] !

Lor	'	,	but	it	must	ha	'	been	a	pretty	fight	!
洛尔	-	,	但	它	必须	哈	-	到过	一个	漂亮的	斗争	!

哦，但那一定是一场精彩的战斗!

['pɪti] [nəʊ][mæn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [tel] ！ "

Pity	**no**	**man**	**saw**	**it**	**that**	**lives**	**to**	**tell**	**!**	**"**
遗憾	不	男人	锯	它	那	生活	到	告诉	！	"

可惜没有一个活着看到这一切的人能讲述这段故事！

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɜ:si] , [sɜ:(r)] , [spi:k] ['pleɪnli] ！ "

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**mercy**	**,**	**sir**	**,**	**speak**	**plainly**	**!**	**"**
"	在	这	姓名	的	怜悯	,	先生	,	说话	显然	！	"

“先生，看在仁慈的份上，请您直说！”

" [aɪ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [æn; ən] - [ai] [wɪl] .

"	**Aye**	**,**	**my**	**young**	**mistress**	**,**	**but**	**give**	**me**	**time**	**an**	**'**	**I**	**will**	**.**
"	是的	,	我的	年轻的	情妇	,	但	给	我	时间	一个	-	我	将要	.

“是的，我的小主人，但请给我一些时间，我会的。”

['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [eə(r)] [lɒŋ] [dɪd] [get] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrʌst] [ðæt] [ðə; ði] [dɒn] [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:]

Mr	**.**	**Rivers**	**ere**	**long**	**did**	**get**	**in**	**such**	**a**	**thrust**	**that**	**the**	**Don**	**went**	**down**	**before**	**it**
先生	.	河流	埃雷	长的	做过	得到	在	这样的	一个	推力	那	这	大学教师	去	向下	前	它

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hʌl] [stəʊv] [ɪn] .

as	**suddenly**	**as**	**a**	**ship**	**with**	**all**	**her**	**hull**	**stove**	**in**	**.**
作为	突然	作为	一个	船	和	全部	她	船体	火炉	在	.

里弗斯先生很快就使出了一股强大的推力，唐河像一艘船体全部坍塌的船一样，突然沉入水中。

[hi:; hi] [leɪ] ['strændɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [stri:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt]

He	**lay**	**stranded**	**,**	**with**	**the**	**blood**	**flowing**	**away**	**in**	**a**	**dark**	**stream**	**over**	**the**	**white**
他	躺	搁浅	,	和	这	血	流动	离开	在	一个	黑暗的	溪流	超过	这	白色的

[sændz] .

sands	**.**
沙子	.

他孤零零地躺在那里，鲜血顺着白色的沙滩流淌成一道黑色的溪流。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['gælənt] [hɑ:t] ,

Our	**young**	**gentleman**	**,**	**gallant**	**heart**	**,**
我们的	年轻的	绅士	,	英勇	心	,

我们这位年轻的绅士，拥有一颗英勇的心，

[dɪd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ænd; ənd] [fɔ:l] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spænɪəd] [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə]

did	**throw**	**away**	**his**	**sword**	**and**	**fall**	**down**	**beside**	**the**	**Spaniard**	**and**	**strive**	**to**
做过	扔	离开	他的	剑	和	落下	向下	旁	这	西班牙人	和	努力	到

[stɔ:ntʃ] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] ,

staunch	**his**	**wounds**	**,**
坚定	他的	伤口	,

他扔掉剑，倒在西班牙人身边，拼命止住自己的伤口。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [məʊst] ['lʌstɪli] [fɔ:(r); fə(r)][eɪd] .

crying	**aloud**	**most**	**lustily**	**for**	**aid**	**.**
哭泣	大声	最多	热情地	为了	援助	.

大声呼救，极尽恳求。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [hɪm] [bʌt; bət] [jʌŋ] [pu:l] [ænd; ənd] [ðæt] ['jeləʊ] ['devə(r)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['toʊməs] !

Who	**should**	**hear**	**him**	**but**	**young**	**Poole**	**and**	**that**	**yellow**	**devil**	**of**	**a**	**Tomas**	**!**
WHO	应该	听到	他	但	年轻的	普尔	和	那	黄色的	魔鬼	的	一个	托马斯	！

除了年轻的普尔和那个黄皮肤的魔鬼托马斯，谁会听到他的话呢！

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] ['kwɔ:təz] , [ænd; ənd] [pu:l] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [səʊ][ðə; ði]

They	**came**	**from**	**opposite**	**quarters**	**,**	**and**	**Poole**	**was**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**so**	**the**
他们	来了	从	对面的	四分之一	,	和	普尔	曾是	在	这	阴影	,	所以	这

['ʌðə(r)] [sɔ:] [hɪm] [nɒt] .

other	**saw**	**him**	**not**	**.**
其他	锯	他	不是	.

他们来自对立的方向，而普尔处于阴影中，所以对方没有看到他。

[ðə; ði][mju'lætəʊ][ræn][ʌp] [ə¸lɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] - [twɒz][ðə; ði] [dɒn] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

The	mulatto	ran	up	alongside	,	and	,	seeing	'	twas	the	Don	who	had	fallen	,
这	混血儿	跑	向上	旁边	,	和	,	看到	-	那是	这	大学教师	WHO	有	倒下	,

混血儿跑了上来，看到倒下的是唐璜，

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]

he	whipped	out	a	knife	from	his	belt	and	struck	at	our	young	master
他	鞭打	出去	一个	刀	从	他的	腰带	和	击	在	我们的	年轻的	掌握

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	he	knelt	there	on	the	ground	.
作为	他	跪下	那里	在	这	地面	.

他从腰间拔出一把刀，砍向跪在地上的少爷。

[neɪ] , [naʊ] , [duː; də][nɒt] [teɪk] [ɒn][səʊ] !

Nay	,	now	,	do	not	take	on	so	!
不	,	现在	,	做	不是	拿	在	所以	!

不，现在，千万别这么做!

[dɪd][aɪ][nɒt] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɜːt] ?

Did	I	not	say	he	was	but	little	hurt	?
做过	我	不是	说	他	曾是	但	小的	伤害	?

我不是说过他只是受了点轻伤吗?

[hæd; həd][ðə; ði] [bləʊ] [strʌk] [hɪm] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][duː; də] ,

Had	the	blow	struck	him	fairly	in	the	back	,	as	it	was	meant	to	do	,
有	这	吹	击	他	相当	在	这	后退	,	作为	它	曾是	意思是	到	做	,

如果那一击像预期的那样，正好击中了他的背部，

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] [puːl] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

doubtless	it	would	have	put	an	end	to	him	;	but	Poole	was	to	the
毫无疑问	它	会	有	放	一个	结尾	到	他	;	但	普尔	曾是	到	这

['reskjuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

rescue	,	poor	lad	!
救援	,	贫穷的	小伙子	!

毫无疑问，这会要了他的命；但可怜的普尔救了他!

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][mju'lætəʊ][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [əʊ] - [taɪm] .

He	threw	himself	on	the	mulatto	in	the	nick	o	'	time	.
他	扔	他自己	在	这	混血儿	在	这	缺口	o	-	时间	.

他及时扑向了那个混血儿。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] ['beəli] [-]

The	knife	had	barely	[	65	]
这	刀	有	仅仅	[	-	]

这把刀几乎没有[65]

[greɪzd] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] ['toʊməs]['nevə(r)][let][gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld]

grazed	Mr	.	Rivers	on	the	shoulder	;	but	young	Tomas	never	let	go	his	hold
放牧	先生	.	河流	在	这	肩膀	;	但	年轻的	托马斯	绝不	让	去	他的	抓住

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

擦伤了里弗斯先生的肩膀；但小托马斯始终没有松开手。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [læd] [rəʊld] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [puːl] ['nevə(r)][rəʊz]

He	and	the	faithful	lad	rolled	together	on	the	ground	—	and	Poole	never	rose
他	和	这	忠实	小伙子	滚动	一起	在	这	地面	—	和	普尔	绝不	玫瑰

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他和那个忠诚的男孩一起倒在地上——而普尔再也没有站起来。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [stæbd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] .

His	body	was	stabbed	through	in	a	dozen	places	.
他的	身体	曾是	刺伤	通过	在	一个	打	地方	.

他身上有十几处刀伤。

['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz]

Mr	.	Rivers	had	no	time	to	interfere	;	ere	he	could	rise	from	his	knees
先生	.	河流	有	不	时间	到	干扰	;	埃雷	他	可以	上升	从	他的	膝盖

,

,

,

里弗斯先生来不及干预；他还没来得及从跪姿中站起来，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

or	even	put	out	a	hand	to	take	his	sword	,
或者	甚至	放	出去	一个	手	到	拿	他的	剑	,

甚至伸手去夺他的剑，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['səʊldʒəz][hæd; həd][leɪd][hændz][ɒn][hɪm] .

a	dozen	soldiers	had	laid	hands	on	him	.
一个	打	士兵	有	铺设	双手	在	他	.

十几名士兵对他动了手。

[ðæt] ['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['toʊməs] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp]

That	devil	of	a	Tomas	finished	his	evil	work	,	and	then	picked	himself	up
那	魔鬼	的	一个	托马斯	完成的	他的	邪恶的	工作	,	和	然后	挑选	他自己	向上

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;

and	walked	away	;
和	步行	离开	;

那个恶魔托马斯做完了他的恶行，然后起身离开了；

['nevə(r)][ə; eɪ][wʌn] [leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [hɪm][ɔː(r)][kraɪd] [ʃeɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [faʊl] [diːd] !

never	a	one	laid	a	finger	on	him	or	cried	shame	on	the	foul	deed	!
绝不	一个	一	铺设	一个	手指	在	他	或者	哭	耻辱	在	这	犯规	契据	!

从来没有人碰过他一根手指头，也没有人谴责他的恶行！

" [ðə; ðɪ][əʊld]['seɪlə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [briːðd] [ə; eɪ] [kɜːs] [θruː]

"	The	old	sailor	paused	,	and	each	man	of	the	group	breathed	a	curse	through
"	这	老的	水手	暂停	,	和	每个	男人	的	这	团体	呼吸	一个	诅咒	通过

[hɪz; ɪz] [klɪntʃ] [tiːθ] .

his	clinched	teeth	.
他的	锁定	牙齿	.

“老水手停顿了一下，一行人中每个人都咬牙切齿地咒骂了一声。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːt] ?

"	They	have	taken	Mr	.	Rivers	to	the	dungeon	of	the	fort	?
"	他们	有	已采取	先生	.	河流	到	这	地牢	的	这	堡	?

“他们把里弗斯先生关进了堡垒的地牢？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [aɪ] , [səʊ] [ðeɪ] [tel] [juː 'es] .

"	Aye	,	so	they	tell	us	.
"	是的	,	所以	他们	告诉	我们	.

“是啊，他们是这么告诉我们的。”

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [neks] ,

None	of	us	were	there	,	which	is	perhaps	for	the	good	of	our	necks	,
没有任何	的	我们	是	那里	,	哪个	是	也许	为了	这	好的	的	我们的	脖子	,

我们当时都不在场，这或许对我们的脖子是件好事。

— [jet] [ai] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]

—	yet	I	would	we	had	had	a	chance	to	strike	a	blow	in	defence	of
—	然而	我	会	我们	有	有	一个	机会	到	罢工	一个	吹	在	防御	的

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] . "

the	poor	lad	.	"
这	贫穷的	小伙子	.	"

——但我多么希望我们有机会能挺身而出，保护这个可怜的孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪəd] — [dɒn] ['piːdrəʊ] ? "

"	And	the	Spaniard	—	Don	Pedro	?	"
"	和	这	西班牙人	—	大学教师	佩德罗	?	"

“那位西班牙人——唐·佩德罗呢？”

" [ðeɪ] ['kærɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [əʊn] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] .

"	They	carried	him	into	the	Governor's	own	house	a	while	since	.
"	他们	携带	他	进入	这	州长的	自己的	房子	一个	尽管	自从	.

“他们已经把他抬进了州长的官邸一段时间了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz]['mɔːt(ə)l] . "

I	think	his	wound	is	mortal	.	"
我	思考	他的	伤口	是	凡人	.	"

我认为他的伤势是致命的。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɔːst] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz]

"	Then	he	has	brought	his	death	upon	himself	,	for	he	forced	Mr	.	Rivers
"	然后	他	有	带来	他的	死亡	之上	他自己	,	为了	他	强制	先生	.	河流

['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɒrəl] ,

into	the	quarrel	,
进入	这	争吵	,

“那么，他这是自寻死路，因为他逼得里弗斯先生卷入了这场争吵。”

" [aɪ] [dɪ'kleəd] ['heɪstɪli] .

"	I	declared	hastily	.
"	我	声明	草草	.

我匆忙宣布道。

" - [twɒz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , " [əd'mɪtɪd] ['kæptɪn] [-]

"	'	Twas	bound	to	come	,	"	admitted	Captain	[	66	]
"	-	那是	边界	到	来	,	"	承认	队长	[	-	]

“这是迟早的事，”船长承认[66]

[bɔːk] , " [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .

Baulk	,	"	there	has	been	bad	blood	between	them	from	the	very	first	.
阻挡	,	"	那里	有	到过	坏的	血	之间	他们	从	这	非常	第一的	.

鲍克说：“他们之间从一开始就存在嫌隙。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ?

But	what	are	we	to	do	with	you	,	mistress	?
但	什么	是	我们	到	做	和	你	,	情妇	?

可是，我们该拿你怎么办呢，女主人?

[dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] ['æŋgə(r)] ? "

Did	they	put	you	out	in	anger	?	"
做过	他们	放	你	出去	在	愤怒	?	"

他们是不是一怒之下把你赶出去的?

" [neɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə] [siːk]

"	Nay	,	"	I	exclaimed	,	"	I	heard	a	great	disturbance	and	hastened	out	to	seek
"	不	,	"	我	惊呼	,	"	我	听到	一个	伟大的	干扰	和	加快	出去	到	寻找

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

“不，”我惊呼道，“我听到一阵骚动，赶紧出去查看原因。”

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [left] [ˌʌn'bɑːd] . "

The	outer	door	was	left	unbarred	.	"
这	外	门	曾是	左边	畅通无阻	.	"

外门没有上锁。

" [waɪ] [ðen] , ['mɪstrəs] , [wiː; wi] [wʊd] [best] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] - [tɪz] [ʃʌt] !

"	Why	then	,	mistress	,	we	would	best	make	for	it	again	before	-	tis	shut	!
"	为什么	然后	,	情妇	,	我们	会	最好的	制作	为了	它	再次	前	-	的	关闭	!

“那么，夫人，我们最好在它关门之前再去一次！”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ]['aʊə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'ləʊn] .

This	is	no	hour	and	no	place	for	a	young	maid	to	be	out	alone	.
这	是	不	小时	和	不	地方	为了	一个	年轻的	女佣	到	是	出去	独自的	.

现在这个时间，这个地点，年轻的女佣都不应该独自外出。

" ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ;

"	Taking	me	by	the	hand	he	led	me	back	the	way	I	had	come	;
"	采取	我	经过	这	手	他	引领	我	后退	这	方式	我	有	来	;

他牵着我的手，领着我沿着来时的路返回；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .

but	we	were	too	late	.
但	我们	是	也	晚的	.

但是我们来晚了。

[ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [bɑːd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

The	entrance	was	closed	and	barred	against	us	.
这	入口	曾是	关闭	和	禁止	反对	我们	.

入口紧闭，大门紧锁，我们无法进入。

" [naʊ] , [wʌts] [tuː; tə][duː; də] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Now	,	what's	to	do	?	"	exclaimed	the	old	sailor	in	dismay	.
"	现在	,	是什么	到	做	?	"	惊呼	这	老的	水手	在	沮丧	.

“现在该怎么办呢？”老水手沮丧地喊道。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː] [krʌʃt] [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] [njuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ɪm'pruːdns] ;

I	had	been	too	crushed	and	dazed	by	the	ill	news	to	think	before	of	my	imprudence	;
我	有	到过	也	碎	和	茫然	经过	这	患病的	消息	到	思考	前	的	我的	轻率	;

我当时被噩耗打击得晕头转向，根本没意识到自己的轻率行为；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['veri] [ˌʌn'waɪzli] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] .

but	now	I	realized	how	very	unwisely	I	had	acted	.
但	现在	我	已实现	如何	非常	不明智地	我	有	行动	.

但现在我意识到我之前的做法是多么不明智。

[aɪ] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] .

I	turned	hastily	to	the	old	captain	.
我	转向	草草	到	这	老的	队长	.

我急忙转向老船长。

" [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [aɪ] [sed] .

"	Go	and	leave	me	,	my	good	friend	,	"	I	said	.
"	去	和	离开	我	,	我的	好的	朋友	,	"	我	说	.

“走吧，我的好朋友，”我说。

" [ɔːl'redi] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] .

"	Already	there	has	been	enough	trouble	of	my	making	.
"	已经	那里	有	到过	足够的	麻烦	的	我的	制作	.

“我已经给自己惹了够多麻烦了。”

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

Do	not	let	me	have	to	answer	for	more	.
做	不是	让	我	有	到	回答	为了	更多的	.

不要让我再为此负责。

[ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] . -

I	will	wait	here	and	call	for	some	one	to	open	for	me	.	'
我	将要	等待	这里	和	称呼	为了	一些	一	到	打开	为了	我	.	-

我会在这里等，叫人来给我开门。

[tɪz] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðæt] [ai] [ˈwɔndə] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [æŋˈzaɪəti]

Tis	better	for	me	to	say	what	is	the	truth	—	that	I	wandered	out	in	my	anxiety
的	更好的	为了	我	到	说	什么	是	这	真相	—	那	我	漫步	出去	在	我的	焦虑

.

:

.

我还是应该说出真相——我因为焦虑而四处游荡。

[gəʊ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪˈskriːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] ,

Go	,	I	pray	you	,	and	be	discrete	in	your	conduct	,
去	,	我	祈祷	你	,	和	是	离散的	在	你的	执行	,

去吧，我求你了，但要谨言慎行。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪmˈprɪzn] [juː; jʊ] [ˈɔːlsəʊ] .

that	they	may	have	no	just	cause	to	imprison	you	also	.
那	他们	可能	有	不	只是	原因	到	监禁	你	还	.

他们可能也没有正当理由监禁你。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [-]

"	He	saw	the	wisdom	of	it	and	went	away	[	67	]
"	他	锯	这	智慧	的	它	和	去	离开	[	-	]

“他明白了其中的道理，然后离开了[67]

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [waɪl] [ai] [biːt] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [mait] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

out	of	sight	,	while	I	beat	with	all	my	might	upon	the	door	.
出去	的	视线	,	尽管	我	打	和	全部	我的	可能	之上	这	门	.

我躲在暗处，用尽全力敲打着大门。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [steps] [saʊndɪd] [wɪˈðɪn] , [ðə; ðɪ] [bɑːrz] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] .

In	a	moment	steps	sounded	within	,	the	bars	fell	,	and	the	door	was	drawn	back	.
在	一个	片刻	步骤	听起来	之内	,	这	酒吧	跌倒	,	和	这	门	曾是	绘制	后退	.

片刻之后，门内传来脚步声，门闩落下，大门被拉开。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənə(r)] [hɪmˈself] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] .

It	was	the	Governor	himself	who	stood	there	.
它	曾是	这	州长	他自己	WHO	站立	那里	.

站在那里的正是州长本人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pɑːs] .

He	looked	at	me	in	astonishment	as	he	drew	aside	for	me	to	pass	.
他	看起来	在	我	在	惊讶	作为	他	画	旁边	为了	我	到	经过	.

他惊讶地看着我，然后侧身让我过去。

[ai] [əˈtemptɪd] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .

I	attempted	no	explanation	;	for	I	knew	he	could	not	understand	me	.
我	尝试过	不	解释	;	为了	我	知道	他	可以	不是	理解	我	.

我没有尝试解释，因为我知道他无法理解我。

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [həʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

Doubtless	**he**	**would**	**tell**	**his**	**lady**	**and**	**she**	**would**	**hold**	**me**	**to**	**account**	**.**
毫无疑问	他	会	告诉	他的	女士	和	她	会	抓住	我	到	帐户	.

毫无疑问，他会告诉他夫人，而她也会追究我的责任。

['sləʊli] [ai] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]

Slowly	**I**	**mounted**	**to**	**the**	**balcony**	**above**	**and**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**of**	**my**
缓慢地	我	安装	到	这	阳台	多于	和	推动	打开	这	门	的	我的

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	**.**
房间	.

我缓缓登上上面的阳台，推开了我房间的门。

[ðə; ði] [deɪm] [stɪl] [slept] ['piːsfəli] .

The	**dame**	**still**	**slept**	**peacefully**	**.**
这	贵妇人	仍然	睡着了	和平地	.

那位女士依然睡得很安稳。

[ai] [went] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

I	**went**	**softly**	**to**	**the**	**window**	**and**	**knelt**	**down**	**.**
我	去	轻轻	到	这	窗户	和	跪下	向下	.

我轻轻地走到窗边，跪了下来。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [læd] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] ['mɪstə(r)] .

My	**heart**	**was**	**sick**	**for**	**the**	**faithful**	**lad**	**who**	**had**	**died**	**in**	**defending**	**Mr**	**.**
我的	心	曾是	生病的	为了	这	忠实	小伙子	WHO	有	死亡	在	防守	先生	.

['rɪvəz] .

Rivers	**.**
河流	.

我为那位为保护里弗斯先生而牺牲的忠诚少年感到无比悲痛。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	**boy**	**!**
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] ['eniweə(r)] [huːm] [hiː; hi]

He	**had**	**no**	**mother**	**—**	**I**	**wonder**	**if**	**there**	**was**	**a**	**little**	**lass**	**anywhere**	**whom**	**he**
他	有	不	母亲	—	我	想知道	如果	那里	曾是	一个	小的	小姐	任何地方	谁	他

[lʌvd] ?

loved	**?**
喜爱	?

他没有母亲——我想知道他是否爱过某个小女孩?

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

But	**no**	**,**	**he**	**was**	**young**	**for**	**that**	**.**
但	不	,	他	曾是	年轻的	为了	那	.

但当时他年纪还小。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['maːstəz] .

I	**think**	**his**	**love**	**was**	**all**	**his**	**master's**	**.**
我	思考	他的	爱	曾是	全部	他的	硕士学位	.

我认为他所有的爱都倾注在他主人身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [best][ɪz][nɒt][səʊ][sæd][ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz][tuː; tə]

And	**to**	**die**	**for**	**those**	**whom**	**we**	**love**	**best**	**is**	**not**	**so**	**sad**	**a**	**fate**	**as**	**to**
和	到	死	为了	那些	谁	我们	爱	最好的	是	不是	所以	伤心	一个	命运	作为	到

[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'duːɪŋ] !

live	**for**	**their**	**undoing**	**!**
居住	为了	他们的	撤销	!

为我们最爱的人而死，远不及活着却害死他们那么悲惨!

[ðə; ði] [hɒt] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

The	hot	tears	ran	down	my	face	.
这	热的	眼泪	跑	向下	我的	脸	.

滚烫的泪水顺着我的脸颊流了下来。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrz] [ænd; ənd] [set] [friː] [maɪ] [θɔːts] , [wɪtʃ] [fluː] ,

I	leaned	my	cheek	against	the	bars	and	set	free	my	thoughts	,	which	flew	,
我	倾斜	我的	脸颊	反对	这	酒吧	和	放	自由的	我的	想法	,	哪个	飞翔	,

我把脸颊贴在栏杆上，任思绪自由飞翔。

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz] ['həʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] , [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [sel] .

as	swift	as	homing	pigeons	,	to	my	dear	love	in	his	dungeon	cell	.
作为	迅速	作为	归巢	鸽子	,	到	我的	亲爱的	爱	在	他的	地牢	细胞	.

像归巢的鸽子一样迅速，飞向我身处地牢里的爱人。

[əʊ] ! [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [preə(r)z] [aɪ] [preɪ] , [-]

Oh	!	I	would	that	all	the	prayers	I	pray	,	[	68	]
哦	!	我	会	那	全部	这	祈祷	我	祈祷	,	[	-	]

哦！我希望我所有的祈祷都能实现，[68]

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendə(r)] [θɔːts] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] , [hæd; həd] [wɪŋz] [ɪn] ['veri] [truːθ] ;

and	all	the	tender	thoughts	I	think	of	him	,	had	wings	in	very	truth	;
和	全部	这	投标	想法	我	思考	的	他	,	有	翅膀	在	非常	真相	;

我所有关于他的温柔念头，都如梦似幻地飞翔着；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fləʊn] ['hevnwəd] [ðeɪ] [maɪt] [beə(r)] [ðens] [sʌm; səm] [bɑːm] ,

and	that	after	they	had	flown	heavenward	they	might	bear	thence	some	balm	,
和	那	后	他们	有	飞行	向天	他们	可能	熊	因此	一些	香脂	,

并且当他们飞升天堂之后，或许能从那里带回一些慰藉。

[sʌm; səm] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnɪst] ['pɪti] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] !

some	essence	of	divinest	pity	,	to	cheer	him	in	his	loneliness	!
一些	本质	的	最神圣的	遗憾	,	到	欢呼	他	在	他的	孤独	!

带着些许神圣的怜悯，来安慰他，驱散他的孤独！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] , [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [flaɪt] ,

If	it	were	so	,	then	there	would	be	in	never	-	ending	flight	,
如果	它	是	所以	,	然后	那里	会	是	在	绝不	-	结束	航班	,

如果真是那样，那么就会陷入永无止境的飞行之中。

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [aɪ] [niːl] ,

up	from	the	barred	window	where	I	kneel	,
向上	从	这	禁止	窗户	在哪里	我	下跪	,

我跪在装有铁栅栏的窗户边，然后抬起头来。

[ænd; ənd] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] [wɔːl] ,

and	downward	to	the	narrow	slit	in	his	prison	wall	,
和	向下	到	这	狭窄的	缝隙	在	他的	监狱	墙	,

向下望去，可以看到监狱墙上那道狭窄的缝隙。

[tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] [waɪt] [wɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] [naɪts]

two	shining	lines	of	fluttering	white	wings	coming	and	going	all	these	long	nights
二	灼灼	线条	的	飘动	白色的	翅膀	未来	和	去	全部	这些	长的	夜晚

[θruː] ! [-]

through	!	[	69	]
通过	!	[	-	]

两道闪亮的白色翅膀在漫漫长夜里来来往往！[69]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['meni] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

Many	**days**	**have**	**passed**	**since**	**I**	**began**	**to**	**write**	**these**	**pages**	**.**
许多	天	有	通过了	自从	我	开始	到	写	这些	页面	.

自从我开始写这些文字以来，已经过去了许多天。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

All	**the**	**morning**	**after**	**that**	**terrible**	**night**	**,**
全部	这	早晨	后	那	糟糕的	夜晚	,

在那可怕的夜晚之后的整个上午，

[wɪð] ['bɑːb(ə)rə] [aɪ] ['weɪtɪd] ['fɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dəʊnjɑː] - ['æŋgə(r)]

with	**Barbara**	**I**	**waited**	**fearfully**	**for**	**some**	**manifestation**	**of**	**Doña**	**Orosia's**	**anger**
和	芭芭拉	我	等待	恐惧地	为了	一些	表现	的	多娜	-	愤怒

.

:

.

我和芭芭拉战战兢兢地等待着奥罗西亚夫人发怒的迹象。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] , [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['sʌmənd] [aʊt] [ðæt] [deɪ] .

But	**there**	**was**	**none**	**,**	**nor**	**were**	**we**	**summoned**	**out**	**that**	**day**	**.**
但	那里	曾是	没有任何	,	也不	是	我们	被召唤	出去	那	天	.

但那天并没有人来，我们也没有被召集出去。

[fuːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [laɪk] ['prɪznər] [ɪn] ['aʊə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

Food	**was**	**brought**	**to**	**us**	**,**	**and**	**we**	**remained**	**like**	**prisoners**	**in**	**our**	**chamber**	**.**
食物	曾是	带来	到	我们	,	和	我们	剩余	喜欢	囚犯	在	我们的	房间	.

食物被送到了我们面前，我们像囚犯一样被关在房间里。

[dɒn] ['piːdrəʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [təʊld] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi]

Don	**Pedro**	**was**	**very**	**low**	**,**	**the**	**servant**	**told**	**us**	**,**	**and**	**the**	**Governor's**	**lady**
大学教师	佩德罗	曾是	非常	低的	,	这	仆人	讲述	我们	,	和	这	州长的	女士

[wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] .

was	**nursing**	**him**	**.**
曾是	护理	他	.

仆人告诉我们，唐·佩德罗身体很虚弱，总督夫人正在照顾他。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] , — [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wiːk] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] ,

A	**week**	**went**	**by**	**,**	**—**	**the**	**longest**	**week**	**I**	**had**	**ever**	**known**	**,**
一个	星期	去	经过	,	—	这	最长	星期	我	有	曾经	已知	,

一周过去了——这是我经历过的最漫长的一周。

— [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] - [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] .

—	**and**	**then**	**we**	**heard**	**that**	**Melinza**	**would**	**recover**	**.**
—	和	然后	我们	听到	那	-	会	恢复	.

——然后我们听说梅琳扎会康复。

[haʊ'evə(r)] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ɪl] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðæt] ['dəʊnjɑː] - [keɪm] [tuː; tə]

it	**was**	**not**	**until**	**he**	**had**	**lain**	**ill**	**a**	**fortnight**	**that**	**Doña**	**Orosia**	**came**	**to**
它	曾是	不是	直到	他	有	莱恩	患病的	一个	两星期	那	多娜	-	来了	到

['vɪzɪt] [ˌem 'iː] .

visit	**me**	**.**
访问	我	.

直到他病倒两周后，奥罗西亚夫人才来看望我。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [maɪ] [hænd] ,

I	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**window**	**with**	**my**	**head**	**upon**	**my**	**hand**	**,**
我	曾是	坐着	经过	这	窗户	和	我的	头	之上	我的	手	,

我当时坐在窗边，手托着腮。

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [stɪtʃɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːn] ['pleɪsɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

and	Barbara	was	putting	some	stitches	in	the	worn	places	in	her	gown	,
和	芭芭拉	曾是	推杆	一些	针脚	在	这	磨损	地方	在	她	袍	,

芭芭拉正在缝补礼服上磨损的地方。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [maɪ] ['həʊstəs] .

when	the	door	opened	to	admit	my	hostess	.
什么时候	这	门	打开	到	承认	我的	女主人	.

门开了，女主人走了进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

She	came	straight	toward	me	with	a	glint	of	anger	in	her	dark	eyes	.
她	来了	直的	朝向	我	和	一个	闪烁	的	愤怒	在	她	黑暗的	眼睛	.

她径直朝我走来，深邃的眼睛里闪过一丝怒火。

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɒtʃɪŋ] [hæd; həd] ['drɪvn] [bæk] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

The	long	nights	of	anxious	watching	had	driven	back	the	blood	from	her
这	长的	夜晚	的	焦虑的	观看	有	驱动	后退	这	血	从	她

[smuːð] ['ɒlɪv] [tʃiːk] ,

smooth	olive	cheek	,
光滑的	橄榄	脸颊	,

漫漫长夜的焦虑守望，让她光滑的橄榄色脸颊上的血色都消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-]

and	the	[	70	]
和	这	[	-	]

以及[70]

[red] [lɪps] [ʃəʊd] [ðə; ði] [redə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['pælə(r)] .

red	lips	showed	the	redder	for	her	unaccustomed	pallor	.
红色的	嘴唇	显示	这	更红	为了	她	不习惯	苍白	.

她鲜红的嘴唇与她原本苍白的脸色形成鲜明对比，显得更加红润。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɒn] [maɪ] [hed] , ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwəd] .

She	laid	one	hand	on	my	head	,	tilting	it	backward	.
她	铺设	一	手	在	我的	头	,	倾斜	它	落后	.

她把一只手放在我的头上，使我的头向后仰。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] [fuːl] !

"	You	little	white	-	faced	fool	!
"	你	小的	白色的	-	面对	傻子	!

你这个白脸小傻瓜！

[ai] [wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtəli] .

I	would	you	had	never	set	foot	in	this	town	,	"	she	cried	bitterly	.
我	会	你	有	绝不	放	脚	在	这	镇	,	"	她	哭	苦涩地	.

“我真希望你从未踏足过这座城镇，”她痛苦地哭喊道。

" [ɑː] ! ['mædəm] , [ai] [keɪm] [nɒt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Ah	!	madame	,	I	came	not	of	my	own	free	will	,	"	I	answered	her	.
"	啊	!	夫人	,	我	来了	不是	的	我的	自己的	自由的	将要	,	"	我	回答	她	.

“啊！夫人，我不是自愿来的，”我回答道。

" [ai][ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gəʊ] [hens] ,

"	I	and	my	dear	love	would	willingly	go	hence	,
"	我	和	我的	亲爱的	爱	会	心甘情愿	去	因此	,

“我和我的爱人甘愿离开这里。”

[æn; ən][juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ! "

an	you	gave	us	the	means	to	do	so	!	"
一个	你	给予	我们	这	方法	到	做	所以	!	"

而你给了我们实现这一目标的方法！

" - [tɪz] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ['truːli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Tis	likely	that	we	shall	,	truly	,	"	she	replied	.
"	-	的	可能	那	我们	将	,	真的	,	"	她	回复	.

“很有可能，真的，”她回答道。

" - [tɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['gæli] [tuː; tə] [plaɪ] [ʌp]

"	'	Tis	likely	that	the	Governor	of	San	Augustin	will	keep	a	galley	to	ply	up
"	-	的	可能	那	这	州长	的	圣	奥古斯丁	将要	保持	一个	厨房	到	胶合板	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'truːdəz] !

and	down	the	coast	for	the	convenience	of	you	English	intruders	!
和	向下	这	海岸	为了	这	方便	的	你	英语	入侵者	!

“圣奥古斯丁总督很可能会拥有一艘桨帆船，沿着海岸线来回航行，方便你们这些英国入侵者！”

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['fraɪə(r)][æt; ət]['sæntə][ˌkætə'liːnə] .

There	came	two	more	of	you	this	morning	,	from	the	friar	at	Santa	Catalina	.
那里	来了	二	更多的	的	你	这	早晨	,	从	这	修士	在	圣诞老人	卡塔利娜	.

"

"

"

今天早上又来了两位，是从圣卡塔利娜修道院的修士那里来的。

" [tuː] [mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪznər] !

"	Two	more	English	prisoners	!
"	二	更多的	英语	囚犯	!

“又有两名英国俘虏！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['mædəm] ? "

"	Who	are	they	,	madame	?	"
"	WHO	是	他们	,	夫人	?	"

“他们是谁，夫人？”

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ænd; ənd][aɪ][keə(r)][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	not	,	and	I	care	not	,	"	she	said	.
"	我	知道	不是	,	和	我	关心	不是	,	"	她	说	.

“我不知道，我也不在乎，”她说。

" [aɪ] ['med(ə)l] [nɒt] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .

"	I	meddle	not	with	things	that	do	not	concern	me	.
"	我	插手	不是	和	事物	那	做	不是	忧虑	我	.

“与我无关的事情，我不插手。”

[aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət]

I	come	here	now	but	to	hear	how	you	came	to	be	on	the	streets	at
我	来	这里	现在	但	到	听到	如何	你	来了	到	是	在	这	街道	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

我来这里是为了听听你为什么会在午夜流落街头。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [pleɪs] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Had	I	been	in	the	Governor's	place	then	,	I	would	have	shut	the	door	in	your
有	我	到过	在	这	州长的	地方	然后	,	我	会	有	关闭	这	门	在	你的

[feɪs] .

face	.
脸	.

如果当时我是州长，我会直接把你拒之门外。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

"	I	told	her	the	truth	,	as	it	had	happened	to	me	;
"	我	讲述	她	这	真相	,	作为	它	有	发生	到	我	;

“我把发生在我身上的事告诉了她真相；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['laɪt(ə)nd] ['sʌmwɒt] .

and	when	she	had	heard	it	her	brow	lightened	somewhat	.
和	什么时候	她	有	听到	它	她	眉头	轻度	有些	.

听到这话，她的眉头微微舒展开来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

"	Are	you	deceiving	me	?
"	是	你	欺骗	我	?

你在骗我吗?

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['djuːəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ? " [-]

You	did	not	leave	here	till	after	the	duel	had	taken	place	?	"	[	71	]
你	做过	不是	离开	这里	直到	后	这	决斗	有	已采取	地方	?	"	[	-	]

你直到决斗结束后才离开这里吗？[71]

" ['mædəm] , " [ai] [sed] , " [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

"	Madame	,	"	I	said	,	"	I	have	never	yet	told	a	lie	,
"	夫人	,	"	我	说	,	"	我	有	绝不	然而	讲述	一个	说谎	,

“夫人，”我说，“我从来没有说过谎。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

and	I	would	not	now	were	it	to	save	my	life	.
和	我	会	不是	现在	是	它	到	节省	我的	生活	.

即使是为了保命，我现在也不会这么做。

" [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [kɜːld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	Her	lip	curled	slightly	as	she	turned	to	go	.
"	她	唇	卷曲	轻微地	作为	她	转向	到	去	.

她转身离开时，嘴角微微上扬。

" [stɜː(r)][nɒt][frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] , [ðen] , [ʌnˈtɪl] [dɒn] ['piːdrəʊ][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Stir	not	from	this	room	,	then	,	until	Don	Pedro	is	well	enough	to	leave	the	house	,
"	搅拌	不是	从	这	房间	,	然后	,	直到	大学教师	佩德罗	是	出色地	足够的	到	离开	这	房子	,

“那么，在唐·佩德罗身体康复到可以出门之前，你们都不要离开这个房间。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [lʊk] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [əˈgen] .

"	If	I	could	prevent	it	he	should	never	look	upon	your	face	again	.
"	如果	我	可以	防止	它	他	应该	绝不	看	之上	你的	脸	再次	.

“如果我能阻止这一切，他永远都不应该再看到你的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['ædɪd] : " [ai] [wɪl] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	She	paused	an	instant	,	then	added	:	"	I	will	prevent	it	!	"
"	她	暂停	一个	立即的	,	然后	额外	:	"	我	将要	防止	它	!	"

她顿了顿，然后补充道：“我会阻止它！”

" [ɑːˈmen; eɪˈmen][tuː; tə] [ðæt] !

"	Amen	to	that	!
"	阿门	到	那	!

“说得太好了！”

" [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [bɜːn] ['wɔːmli] [ɪn][maɪ] [tʃiːk] .

"	I	said	,	and	I	felt	the	blood	burn	warmly	in	my	cheek	.
"	我	说	,	和	我	毛毡	这	血	烧伤	热情地	在	我的	脸颊	.

我说，然后感到脸颊上的血液灼热起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] [dɪ'faɪənt] [aɪz] .

She	turned	and	looked	at	me	,	and	I	met	her	gaze	with	defiant	eyes	.
她	转向	和	看起来	在	我	,	和	我	遇见	她	目光	和	桀骜不驯	眼睛	.

她转过身看着我，我用挑衅的眼神迎上了她的目光。

" [ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə] [ðæt] , ['mædəm] ! — [fɔː(r); fə(r)] ['truːli] [ai] [heɪt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] !

"	Amen	to	that	,	madame	!	—	for	truly	I	hate	him	with	all	my	heart	!
"	阿门	到	那	,	夫人	!	—	为了	真的	我	恨	他	和	全部	我的	心	!

“阿门，夫人！——因为我真的从心底里恨他！”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ] [sləʊ] ['krɪmz(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,

"	She	stood	still	,	a	slow	crimson	rising	in	her	pale	face	,
"	她	站立	仍然	,	一个	慢的	赤红	上升	在	她	苍白	脸	,

她静静地站着，苍白的脸上缓缓升起一抹绯红。

[ænd; ənd][ai] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][maɪ] [əʊn] ['deərɪŋ] .

and	I	trembled	a	little	at	my	own	daring	.
和	我	颤抖	一个	小的	在	我的	自己的	大胆	.

我为自己的胆量感到有些颤抖。

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Then	,	to	my	surprise	,	she	laughed	at	me	.
然后	,	到	我的	惊喜	,	她	笑了	在	我	.

然后，令我惊讶的是，她竟然笑了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm] ['despərətli] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	think	that	you	hate	him	desperately	?	"	she	exclaimed	.
"	你	思考	那	你	恨	他	绝望地	?	"	她	惊呼	.

“你以为你恨他恨得要死吗？”她惊呼道。

" ['sɪli] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [heɪt] [ðæt] [mæn][æz; əz][ai][duː; də] ,

"	Silly	child	,	it	is	not	in	thy	power	to	hate	that	man	as	I	do	,
"	愚蠢的	孩子	,	它	是	不是	在	你的	力量	到	恨	那	男人	作为	我	做	,

“傻孩子，你不可能像我一样恨那个人。”

[æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !

as	I	have	done	for	years	!
作为	我	有	完毕	为了	年	!

我多年来一直都是这样做的！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] . [-]

"	and	with	that	she	went	away	and	left	me	wondering	.	[	72	]
"	和	和	那	她	去	离开	和	左边	我	好奇	.	[	-	]

“说完，她就走了，留下我一个人疑惑不解。[72]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] 16th [deɪ] .

July	,	the	16th	day	.
七月	,	这	16th	天	.

七月十六日。

[tuː] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪ'ðɪn]

Two	things	have	happened	recently	to	break	the	sad	monotony	of	my	life	within
二	事物	有	发生	最近	到	休息	这	伤心	单调	的	我的	生活	之内

[ðiːz] [wɔːlz] .

these	walls	.
这些	墙壁	.

最近发生了两件事，打破了我在这四面墙内单调乏味的生活。

['dəʊnjɑː] - [ænd; ənd] - [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

Doña	Orosia	and	Melinza	have	had	a	disagreement	,
多娜	-	和	-	有	有	一个	分歧	,

奥罗西亚夫人和梅林扎发生了争执。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] [hens] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'mɑːnd] .

which	has	resulted	in	his	removal	hence	—	at	his	own	demand	.
哪个	有	结果	在	他的	移动	因此	—	在	他的	自己的	要求	.

因此，他主动要求被免职。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] , ['dəʊnjɑː] - [lɑːst] [wɜːdz]

Although	I	know	nothing	of	the	cause	of	their	quarrel	,	Doña	Orosia's	last	words
虽然	我	知道	没有什么	的	这	原因	的	他们的	争吵	,	多娜	-	最后的	字

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

虽然我对她们争吵的原因一无所知，但奥罗西亚夫人临终前对我说的话是：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [mænz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

the	other	day	,	make	it	possible	to	understand	the	man's	reluctance	to	remain
这	其他	天	,	制作	它	可能的	到	理解	这	男人的	不情愿	到	保持

[hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

here	in	her	care	,
这里	在	她	关心	,

前几天，这让我能够理解为什么这个男人不愿意继续留在这里接受她的照顾。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[jet] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] !

yet	they	say	it	was	her	nursing	that	saved	his	life	!
然而	他们	说	它	曾是	她	护理	那	已保存	他的	生活	!

然而，据说正是她的护理救了他的命！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

I	would	that	I	could	understand	it	all	!
我	会	那	我	可以	理解	它	全部	!

我多么希望自己能完全理解！

[sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n]

Since	his	departure	I	have	had	the	freedom	of	the	courtyard	and	garden
自从	他的	离开	我	有	有	这	自由	的	这	庭院	和	花园

; [ænd; ənd] ['jestədeɪ] ,

;	and	yesterday	,
;	和	昨天	,

自从他离开后，我便可以自由出入庭院和花园；而昨天，

[baɪ] [gʊd] [tʃɑːns] , [aɪ][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [ə'raɪvd] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪznər] .

by	good	chance	,	I	had	speech	with	one	of	the	newly	arrived	English	prisoners	.
经过	好的	机会	,	我	有	演讲	和	一	的	这	新	到达的	英语	囚犯	.

机缘巧合之下，我和一位新来的英国囚犯聊了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [hiːt] ,

It	had	been	a	day	of	terrible	heat	,
它	有	到过	一个	天	的	糟糕的	热	,

那天天气酷热难耐。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ai] ['wɔndə] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔːl][ə'ləʊn] .

and	just	at	nightfall	I	wandered	out	into	the	garden	all	alone	.
和	只是	在	黄昏	我	漫步	出去	进入	这	花园	全部	独自的	.

夜幕降临之际，我独自一人漫步到花园里。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

There	is	a	high	wall	to	it	,
那里	是	一个	高的	墙	到	它	,

它周围有一堵高墙。

[wɪtʃ] [səʊ][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [skweə(r)] .

which	so	joins	the	dwelling	that	together	they	form	a	hollow	square	.
哪个	所以	加入	这	住宅	那	一起	他们	形式	一个	空洞的	正方形	.

它将住宅连接起来，使它们共同形成一个空心正方形。

[ðɪs] [wɔːl] [ɪz][ɒv; əv] [sɒft] [greɪ] [stəʊn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

This	wall	is	of	soft	gray	stone	;	it	is	of	a	good	thickness	,	and	about	a
这	墙	是	的	柔软的	灰色的	石头	;	它	是	的	一个	好的	厚度	,	和	关于	一个

[mænz] [-]

man's	[	73	]
男人的	[	-	]

这堵墙是用柔软的灰色石头砌成的；它很厚，大约有一人的[73]

[haɪt] .

height	.
高度	.

高度。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːp] [spaɪks] [ɑː(r); ə(r)] [set] ;

Along	the	top	of	it	sharp	spikes	are	set	;
沿着	这	顶部	的	它	锋利的	尖峰	是	放	;

顶部设有尖锐的尖刺；

[ænd; ənd][nɪə(r)][wʌn]['kɔːnə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪən] [geɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kept]

and	near	one	corner	is	a	wrought	-	iron	gate	of	great	strength	,	which	is	kept
和	靠近	一	角落	是	一个	锻	-	铁	门	的	伟大的	力量	,	哪个	是	保留

[sɪ'kjʊəli] [lɒkt] .

securely	locked	.
安全地	已锁定	.

靠近一个角落的地方有一扇非常坚固的锻铁大门，它被牢牢地锁上了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)] [ðɪs] [geɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] ,

It	is	not	often	that	I	venture	near	this	gate	,	for	it	looks	out	upon	the	street	,
它	是	不是	经常	那	我	风险投资	靠近	这	门	,	为了	它	看起来	出去	之上	这	街道	,

我很少靠近这扇门，因为它正对着街道。

[ænd; ənd][ai][keə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] ['ɪndiən] [ɔː(r)][hɑːf] - [briːd] ['spænɪəd] [huː] [mait] [gəʊ]

and	I	care	not	to	be	seen	by	any	Indian	or	half	-	breed	Spaniard	who	might	go
和	我	关心	不是	到	是	已见	经过	任何	印度	或者	一半	-	品种	西班牙人	WHO	可能	去

['lɔɪtərɪŋ] [baɪ] ;

loitering	by	;
游荡	经过	;

我不想被任何可能在附近闲逛的印度人或西班牙混血儿看到；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvəd] ['ɑːbə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ai]

but	as	I	stood	in	the	vine	-	covered	arbour	in	the	centre	of	the	garden	I
但	作为	我	站立	在	这	藤	-	涵盖	乔木	在	这	中心	的	这	花园	我

[hɜːd] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

heard	a	man's	voice	from	the	direction	of	the	gate	,
听到	一个	男人的	嗓音	从	这	方向	的	这	门	,

但我站在花园中央藤蔓缠绕的凉亭里时，听到大门方向传来一个男人的声音。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [steɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mærɪtaɪm][eə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [sʌŋ] [ɒft][ænd; ənd] [ə'gen]

humming	a	stave	of	a	maritime	air	that	I	had	heard	sung	oft	and	again
哼唱	一个	五线谱	的	一个	海上	空气	那	我	有	听到	唱	经常	和	再次

[baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ði] [sluːp] ,

by	the	sailors	on	the	sloop	,
经过	这	水手们	在	这	单桅帆船	,

我哼着一首海事小调，这首歌我曾多次听见单桅帆船上的水手们唱过。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [feə(r)][wʌn][ɪz] ['ɑːdntli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] —

in	which	some	unknown	fair	one	is	ardently	invited	to	—
在	哪个	一些	未知	公平的	一	是	热切地	受邀	到	—

其中，一位不知名的佳人被热情地邀请——

" — [biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['leɪdi] !

"	—	be	the	Captain's	lady	!
"	—	是	这	船长的	女士	!

“——做船长的夫人吧！”

" [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [frend] .

"	and	I	knew	it	must	be	a	friend	.
"	和	我	知道	它	必须	是	一个	朋友	.

“我知道那一定是朋友。”

[səʊ][ai] [meɪd] [heɪst] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [piə] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

So	I	made	haste	thither	and	peered	out	into	the	street	.
所以	我	制成	匆忙	那里	和	窥视	出去	进入	这	街道	.

于是我赶紧跑过去，向街上张望。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [feɪs] ,

Sure	enough	it	was	old	Captain	Baulk	,	and	with	him	a	gentleman	whose	face	,
当然	足够的	它	曾是	老的	队长	阻挡	,	和	和	他	一个	绅士	谁	脸	,

果然是老鲍克船长，和他在一起的还有一位面容俊朗的绅士。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

even	in	the	twilight	,	was	well	known	to	me	,
甚至	在	这	暮	,	曾是	出色地	已知	到	我	,

即使在黄昏时分，我也非常熟悉。

— [hiː; hi] ['biːɪŋ] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['kɒlɪnz] [ɒv; əv][bɑːr'beɪdoʊz] ([ðə; ði] [seɪm] [huː]

—	he	being	none	other	than	Mr	.	John	Collins	of	Barbadoes	(	the	same	who
—	他	存在	没有任何	其他	比	先生	.	约翰	柯林斯	的	巴巴多斯	(	这	相同的	WHO

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [end] ,

had	given	us	news	of	my	poor	father's	end	,
有	给定	我们	消息	的	我的	贫穷的	父亲的	结尾	,

——他不是别人，正是来自巴巴多斯的约翰·柯林斯先生（就是他告诉我们我可怜的父亲去世的消息）。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz]) .

and	one	of	our	fellow	passengers	on	the	Three	Brothers	)	.
和	一	的	我们的	同伴	乘客	在	这	三	兄弟	)	.

还有我们乘坐“三兄弟号”的一位同伴乘客）。

[ðeɪ] [bəuθ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][məʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] [in'kwaiə] ['ɜːnɪstli] [haʊ] [ai][dɪd][ænd; ənd] [ɪf] [ai]

They	both	greeted	me	most	kindly	and	inquired	earnestly	how	I	did	and	if	I
他们	两个都	问候	我	最多	亲切地	和	询问	切实	如何	我	做过	和	如果	我

[wɒz; wəz] [wel] ['triːtɪd] .

was	well	treated	.
曾是	出色地	治疗	.

他们都非常热情地向我问好，并诚挚地询问我过得如何，是否受到了良好的对待。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [spiːtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

It	seems	that	for	days	they	had	been	trying	to	get	speech	with	me	,
它	似乎	那	为了	天	他们	有	到过	尝试	到	得到	演讲	和	我	,

似乎他们已经尝试和我交谈好几天了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ; [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [-]

but	could	find	none	to	deliver	a	message	;	so	for	two	nights	[	74	]
但	可以	寻找	没有任何	到	递送	一个	信息	;	所以	为了	二	夜晚	[	-	]

但找不到人送信；因此连续两晚[74]

[pɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] [tʃɑːns] [ai] [mait] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

past	they	had	hung	about	the	gate	,	hoping	that	by	chance	I	might	come	out	to
过去的	他们	有	悬挂	关于	这	门	,	希望	那	经过	机会	我	可能	来	出去	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

过去他们一直徘徊在门口，希望我能碰巧出来见他们。

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [sluːp] [hæd; həd] [biːn] [sent] [bæk] [tuː; tə]['sæntə]

Mr	.	Collins	related	to	me	how	the	sloop	had	been	sent	back	to	Santa
先生	.	柯林斯	有关的	到	我	如何	这	单桅帆船	有	到过	发送	后退	到	圣诞老人

[ˌkætə'liːnə] [wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['freɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] ,

Catalina	with	letters	to	the	friar	and	the	Governor	of	San	Augustin	,
卡塔利娜	和	信件	到	这	修士	和	这	州长	的	圣	奥古斯丁	,

科林斯先生向我讲述了这艘单桅帆船是如何被送回圣卡塔利娜岛的，船上载有写给修士和圣奥古斯丁总督的信件。

[dɪ'mɑːndɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'liːs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [æz; əz] [piːs] [wɒz; wəz] [naʊ] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]

demanding	our	release	on	the	ground	that	as	peace	was	now	subsisting	between
要求	我们的	发布	在	这	地面	那	作为	和平	曾是	现在	生存	之间

[ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [speɪn] ,

the	crowns	of	England	and	of	Spain	,
这	皇冠	的	英格兰	和	的	西班牙	,

他们要求释放我们，理由是英格兰和西班牙王室之间已经处于和平状态。

[ænd; ənd][nəʊ][ækt][ɒv; əv] [hɒ'stɪlətɪ] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)]['kæptʃə(r)][wɒz; wəz]

and	no	act	of	hostility	had	been	committed	by	us	,	our	capture	was
和	不	行为	的	敌意	有	到过	坚定的	经过	我们	,	我们的	捕获	曾是

[ʌn'wɒrəntəbəl] .

unwarrantable	.
不合理的	.

我们没有实施任何敌对行为，因此我们的被俘是毫无道理的。

[bʌt; bət]['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['plɔːzəb(ə)l] [tʌŋ] , [hæd; həd] [bi'gail] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔː(r)] ['ɪntuː]

But	Padre	Ignacio	,	with	his	plausible	tongue	,	had	beguiled	them	ashore	into
但	神父	伊格纳西奥	,	和	他的	合情合理	舌头	,	有	被迷惑	他们	岸上	进入

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

his	power	.
他的	力量	.

但是，伊格纳西奥神父凭借他那能说会道的口才，已经把他们骗上了岸，落入了他的掌控之中。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][feə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [smu:ð] [dɪ'si:t] , " [dɪ'kleəd]

"	The	man	is	a	very	devil	for	fair	words	and	smooth	deceits	,	"	declared
"	这	男人	是	一个	非常	魔鬼	为了	公平的	字	和	光滑的	欺骗	,	"	声明

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] .

Mr	.	Collins	.
先生	.	柯林斯	.

“这个人花言巧语、诡计多端，简直是个魔鬼，”柯林斯先生说道。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

"	In	spite	of	all	the	warnings	we	had	received	,
"	在	尽管如此	的	全部	这	警告	我们	有	已收到	,

尽管我们收到了所有警告，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es]['lændɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:st] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['hɔstidʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ;

some	of	us	landed	without	first	demanding	hostages	of	the	Indians	;
一些	的	我们	登陆	没有	第一的	要求	人质	的	这	印度人	;

我们当中有些人没有先要求印第安人作为人质就登陆了；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:tɪd] [tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:səbli] [dɪ'teɪnd] [ɒn]

and	when	we	would	have	departed	two	of	us	were	forcibly	detained	on
和	什么时候	我们	会	有	已离开	二	的	我们	是	强制	被拘留	在

[prɪ'tens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lækɪŋ] ['prɒpə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] [tu:; tə] [pru:v] ['aʊə(r)] ['ɒnəsti] .

pretence	of	our	lacking	proper	credentials	to	prove	our	honesty	.
虚伪	的	我们的	缺乏	恰当的	证书	到	证明	我们的	诚实	.

当我们准备离开时，我们两人被强行扣留，理由是我们缺乏证明我们诚实的适当证件。

[ɪn] [su:θ] [hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [ˌju: 'es] [wɪð] [ˌpaɪ'rætɪkl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

In	sooth	he	charged	us	with	piratical	intentions	,
在	舒缓	他	带电	我们	和	海盗	意图	,

事实上，他指控我们有海盗意图。

[ðəʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krækt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔ:(r)][ɪn'veɪgl, -'vi:-][wʌn][bɑ:'beərɪən]

though	we	had	not	so	much	as	cracked	a	pistol	or	inveigled	one	barbarian
尽管	我们	有	不是	所以	很多	作为	裂纹	一个	手枪	或者	诱骗	一	野蛮人

[ə'bɔ:d] .

aboard	.
船上	.

虽然我们连一把手枪都没拿出来，也没诱骗一个野蛮人上船。

[ðə; ði] [slu:p] ['lɪŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [meɪd] [ɒf] ,

The	sloop	lingered	for	three	days	,	but	finally	made	off	,
这	单桅帆船	徘徊不去	为了	三	天	,	但	最后	制成	离开	,

那艘单桅帆船徘徊了三天，最终还是离开了。

['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] .

leaving	us	in	the	hands	of	the	padre	.
离开	我们	在	这	双手	的	这	神父	.

把我们留给了神父。

[hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [ˌju: 'es][hɪə(r)][ɪn] [kə'nu:z] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [gɑ:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [hɑ:f] - ['neɪkɪd]

He	despatched	us	here	in	canoes	,	under	a	guard	of	some	twenty	half	-	naked
他	已派送	我们	这里	在	独木舟	,	在下面	一个	警卫	的	一些	二十	一半	-	裸

['sævɪdʒɪz] , [wɪð] ['ʃeɪvn] [kraʊnz] ,

savages	,	with	shaven	crowns	,
野蛮人	,	和	剃光	皇冠	,

他派我们乘独木舟来到这里，由大约二十个半裸、剃着头的野蛮人护卫。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [kən'vɜ:tɪd] ['krɪstʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fi:ndz] [ɪn] [hel] ! " [-]

who	are	no	more	converted	Christians	than	the	fiends	in	hell	!	"	[	75	]
WHO	是	不	更多的	转换	基督徒	比	这	恶魔	在	地狱	!	"	[	-	]

他们与地狱里的恶魔一样，根本算不上皈依基督教的人！[75]

[ai] [ɑːskt] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['dɑːktər; draɪv] . ['skrɪv(ə)nə(r)] ,

I	asked	,	then	,	for	news	of	my	uncle	,	Dr	.	Scrivener	,
我	问	,	然后	,	为了	消息	的	我的	叔叔	,	博士	.	抄写员	,

于是，我询问了我的叔叔斯克里夫纳博士的消息。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti]

and	Mr	.	Collins	assured	me	that	he	was	most	anxious	for	my	safety
和	先生	.	柯林斯	保证	我	那	他	曾是	最多	焦虑的	为了	我的	安全

,

,

,

科林斯先生向我保证，他非常担心我的安全。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪə(r)] ,

and	would	have	come	back	with	them	to	demand	us	of	the	friar	,
和	会	有	来	后退	和	他们	到	要求	我们	的	这	修士	,

他们会和他们一起回来，要求我们交出那个修士。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði] [nek] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət]['sæntə][ˌkætə'liːnə]

but	he	had	received	a	hurt	in	the	neck	during	the	attack	at	Santa	Catalina
但	他	有	已收到	一个	伤害	在	这	脖子	期间	这	攻击	在	圣诞老人	卡塔利娜

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [steɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

and	was	in	no	state	to	travel	,
和	曾是	在	不	状态	到	旅行	,

但他在圣卡塔利娜岛的袭击中颈部受伤，无法出行。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['hiːlɪŋ] [wel] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] !

although	the	wound	was	healing	well	—	for	which	God	be	thanked	!
虽然	这	伤口	曾是	康复	出色地	—	为了	哪个	上帝	是	谢谢	!

虽然伤口愈合良好——感谢上帝！

[səʊ][fɑː(r)] , [ɔːl][ðə; ði] ['prɪznər] , [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

So	far	,	all	the	prisoners	,	except	Mr	.	Rivers	,	have	the	freedom	of	the	town
所以	远的	,	全部	这	囚犯	,	除了	先生	.	河流	,	有	这	自由	的	这	镇

;

;

;

到目前为止，除了里弗斯先生之外，所有囚犯都获得了镇上的自由；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [bɔːk] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [biː; bi] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːt] .

but	Captain	Baulk	declared	he	would	as	lief	be	confined	within	the	fort	.
但	队长	阻挡	声明	他	会	作为	利夫	是	受限	之内	这	堡	.

但鲍克上尉宣称他宁愿被困在堡垒内。

" [ðeə(r)] [biː; bi] [skeəs] [tuː] ['ɒnɪst] [men] — ['seɪvɪŋ] [ɑː'selvz] — [ɪn][ɔːl][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] , " [hiː; hi]

"	There	be	scarce	two	honest	men	—	saving	ourselves	—	in	all	San	Augustin	,	"	he
"	那里	是	稀少	二	诚实的	男人	—	保存	我们自己	—	在	全部	圣	奥古斯丁	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“在整个圣奥古斯丁，除了我们自己，恐怕连两个诚实的人都没有了，”他说。

" [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [wiː; wi] [sliːp] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['dɜːti] , ['θiːvɪŋ] [hɑːf] - [briːdz] ,

"	The	lodging	-	house	where	we	sleep	is	crowded	with	dirty	,	thieving	half	-	breeds	,
"	这	住宿	-	房子	在哪里	我们	睡觉	是	挤	和	肮脏的	,	盗窃	一半	-	品种	,

我们住的旅馆里挤满了肮脏、偷窃成性的混血儿，

[huː] [wʊd] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [slɪt] [ə; eɪ] [mænz] [θrəʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪgz] .

who	would	as	willingly	slit	a	man's	throat	as	a	pig's	.
WHO	会	作为	心甘情愿	缝隙	一个	男人的	喉	作为	一个	猪的	.

他们会像割猪喉一样毫不犹豫地割断人的喉咙。

[ðəʊ] [ðeɪ] [həʊld][juː 'es][æz; əz] [gests] [ə'genst] ['aʊə(r)] [wɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [peɪ] ['aʊə(r)] [əʊn]
Though they hold us as guests against our will , we must e'en pay our own
尽管 他们 抓住 我们 作为 客人 反对 我们的 将要 , 我们 必须 e'en 支付 我们的 自己的
[skɔː(r)] ;
score ;
分数 ;

虽然他们强迫我们待在他们那里，但我们最终还是要付出代价；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] [naɪt] — [juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑː'selvz] ['lækɪŋ] ['aʊə(r)]
and some fine night — you mark me ! — we shall find ourselves lacking our
和 一些 美好的 夜晚 — 你 标记 我 ! — 我们 将 寻找 我们自己 缺乏 我们的
[pɜːrsɪz] . "
purses . "
钱包 . "

某个晴朗的夜晚——你给我记住了！——我们会发现自己的钱包不见了。

" [ðen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" Then the Governor will be at the cost of our entertainment , " said Mr .
" 然后 这 州长 将要 是 在 这 成本 的 我们的 娱乐 , " 说 先生 .
['kɒlɪnz] .
Collins .
柯林斯 .

“那么州长就要牺牲我们的娱乐了，”柯林斯先生说。

" - [twɪl] [biː; bi]['prɪz(ə)n][feə(r)] , [sɜː(r)] , " [grʌnt] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] ,
" ' Twill be prison fare , sir , " grunted the old sailor ,
" - 斜纹布 是 监狱 票价 , 先生 , " 哼哼 这 老的 水手 ,

“先生，这大概就是监狱伙食了。”老水手咕哝道。

" [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːpə] [tuː; tə] [hiːv] [ˌjuː 'es] ['əʊvəbɔːd]
" and we'll be lucky if he doesn't find it cheaper to heave us overboard
" 和 出色地 是 幸运的 如果 他 不 寻找 它 更便宜 到 举 我们 落水
[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "
and be done with it ! "
和 是 完毕 和 它 ! "

“如果他没觉得把我们扔下船一了百了更省钱，那我们就走运了！”

" [tʌt] ! [mæn] , — [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['krəʊkɪŋ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['prez(ə)ns] ,
" Tut ! man , — hold your croaking tongue in the poor young lady's presence ,
" 图坦卡蒙 ! 男人 , — 抓住 你的 呱呱叫 舌头 在 这 贫穷的 年轻的 女士的 在场 ,
" ['wɪspəd] [-]
" whispered [76]
" 低声说道 [-]

“啧！老兄，——在可怜的年轻女士面前闭上你的臭嘴，”低声说道[76]

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,
Mr . Collins ; but I heard what he said ,
先生 . 柯林斯 ; 但 我 听到 什么 他 说 ,

柯林斯先生；但我听到了他说的话，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [tel] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [truː] [keɪs] [ænd; ənd] [wɒt] ['riːəl] [həʊp] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]
and bade him tell us our true case and what real hope there was of
和 巴德 他 告诉 我们 我们的 真的 案件 和 什么 真实的 希望 那里 曾是 的
['aʊə(r)][ˌɪbə'reɪʃ(ə)n] .
our liberation .
我们的 解放 .

并让他告诉我们我们的真实处境，以及我们获得解放的真正希望。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['sɜːt(ə)nti] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is every certainty , " he said .
" 那里 是 每一个 肯定 , " 他 说 .

“这一点毋庸置疑，”他说。

" [wen] [wɜːd] ['riːtʃɪz] [ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

"	When	word	reaches	their	Lordships	in	England	,
"	什么时候	单词	到达	他们的	领地	在	英格兰	,

“当消息传到英国的贵族们耳中时，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['kaʊns(ə)l] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

they	will	not	fail	to	make	complaint	to	the	Spanish	Council	,	—	and	they	have
他们	将要	不是	失败	到	制作	抱怨	到	这	西班牙语	理事会	,	—	和	他们	有

他们一定会向西班牙理事会提出申诉，而且他们已经这样做了。

[nəʊ]

no
不

不

[dʒʌst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [set] [juː 'es] [friː] .

just	cause	for	refusing	to	set	us	free	.
只是	原因	为了	拒绝	到	放	我们	自由的	.

拒绝释放我们的理由正当。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

But	I	trust	we	shall	not	have	to	wait	for	that	.
但	我	相信	我们	将	不是	有	到	等待	为了	那	.

但我相信我们不必等到那时。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [əʊld] [mæn] [laɪk] ['seɪl] ,

If	we	had	a	Governor	of	spirit	,	instead	of	a	timorous	old	man	like	Sayle	,
如果	我们	有	一个	州长	的	精神	,	反而	的	一个	胆怯的	老的	男人	喜欢	赛尔	,

如果我们有一位有魄力的州长，而不是像赛尔那样胆怯的老头，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [ðə; ði] ['frɪgət] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [juː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjədz] .

he	would	have	already	sent	the	frigate	down	here	to	demand	us	of	the	Spaniards	.
他	会	有	已经	发送	这	护卫舰	向下	这里	到	要求	我们	的	这	西班牙人	.

他早就派护卫舰来这里要求我们交出西班牙人了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lækɪŋ] [men] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['entəpraɪz] :

There	are	not	lacking	men	to	carry	out	the	enterprise	:
那里	是	不是	缺乏	男人	到	携带	出去	这	企业	:

不乏人手来执行这项任务：

['kæptɪn] [breɪn] [kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['gærɪsn] — [æz; əz] [rɒb] [sɜːl] [dɪd] ,

Captain	Brayne	could	scarce	be	restrained	from	swooping	down	on	the	whole	garrison	—	as	Rob	Searle	did	,
队长	布莱恩	可以	稀少	是	克制	从	俯冲	向下	在	这	所有的	驻军	—	作为	抢	塞尔	做过	,

布雷恩上尉几乎无法抑制住想要突袭整个驻军的冲动——就像罗布·塞尔所做的那样。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] ['reskjuːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wʊdwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] . "

not	long	ago	,	when	he	rescued	Dr	.	Woodward	out	of	their	clutches	.	"
不是	长的	前	,	什么时候	他	获救	博士	.	伍德沃德	出去	的	他们的	离合器	.	"

不久前，他还从他们手中救出了伍德沃德医生。

" ['kæptɪn] [breɪn] ! — [ðə; ði] ['frɪgət] !

"	Captain	Brayne	!	—	the	frigate	!
"	队长	布莱恩	!	—	这	护卫舰	!

“布雷恩船长！——护卫舰！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][ˌkærəˈlaɪnə][hæz; həz] [əˈraɪvd] ? "

Do	you	mean	that	the	Carolina	has	arrived	?	"
做	你	意思是	那	这	卡罗莱纳	有	到达的	?	"

你是说卡罗莱纳号已经到了吗?

" [tuː] [mʌnθs] [əˈhed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sluːp] , " [dɪˈkleəd] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] ;

"	Two	months	ahead	of	our	sloop	,	"	declared	Mr	.	Collins	;
"	二	几个月	前方	的	我们的	单桅帆船	,	"	声明	先生	.	柯林斯	;

“比我们的单桅帆船领先两个月,”柯林斯先生说道;

" [bʌt; bət] ['gʌvənə(r)] ['seɪl] [hæz; həz] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][və'dʒɪniə][fɔː(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

"	but	Governor	Sayle	has	despatched	her	to	Virginia	for	provisions	,
"	但	州长	赛尔	有	已派送	她	到	弗吉尼亚州	为了	条款	,

但赛尔州长已派她去弗吉尼亚州采购物资。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːt] .

of	which	we	were	beginning	to	run	short	.
的	哪个	我们	是	开始	到	跑步	短的	.

而我们却开始面临短缺。

[ðə; ði] [pɔːt] ['rɔɪəl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] , [səʊ] - [tɪz] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm]

The	Port	Royal	has	not	been	heard	of	,	so	'	tis	feared	she	went	down	in	the	storm
这	港口	皇家	有	不是	到过	听到	的	,	所以	-	的	害怕	她	去	向下	在	这	风暴

.

:

.

皇家港号杳无音讯,恐怕已在风暴中沉没。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [leɪd]

"	He	went	on	to	tell	me	of	the	new	settlement	which	had	been	already	laid
"	他	去	在	到	告诉	我	的	这	新的	沉降	哪个	有	到过	已经	铺设

[aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['kaɪəwɑː] ,

out	at	a	place	called	Kiawah	,
出去	在	一个	地方	称为	基亚瓦岛	,

“他接着告诉我,在基亚瓦岛(Kiawah)已经规划好了一个新定居点。”

— [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [-]

—	a	very	fair	and	fruitful	[	77	]
—	一个	非常	公平的	和	卓有成效	[	-	]

—非常公平且富有成果[77]

['kʌntri] , [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [grɑːnt][aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [siː] !

country	,	which	Heaven	grant	I	may	one	day	see	!
国家	,	哪个	天堂	授予	我	可能	一	天	看	!

愿上天保佑,我有一天能亲眼见到我的祖国!

[ɪn][maɪ] [tɜːn] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [sɪns] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] .

In	my	turn	I	related	all	that	had	befallen	me	since	we	reached	this	place	.
在	我的	转动	我	有关的	全部	那	有	发生	我	自从	我们	达到	这	地方	.

我接着讲述了自从我们到达这里以来发生在我身上的所有事情。

[ðeɪ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['veri] ['greɪvli] ,

They	heard	me	out	very	gravely	,
他们	听到	我	出去	非常	严重地	,

他们非常认真地听我陈述,

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]

and	promised	to	contrive	some	means	of	communicating	with	me	in	case	of
和	承诺	到	精心策划	一些	方法	的	沟通	和	我	在	案件	的

[niːd] .

need	.
需要	.

并承诺在必要时会想办法与我联系。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈveri] [leɪt] , [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] , [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [naɪt] ;

Then	,	as	it	grew	very	late	,	we	parted	,	promising	to	meet	the	following	night	;
然后	,	作为	它	生长	非常	晚的	,	我们	分手了	,	有前途	到	见面	这	下列的	夜晚	;

后来，夜色渐深，我们依依惜别，约定第二天晚上再见；

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [ˈsɒftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	I	crept	softly	back	to	the	house	and	my	little	room	,
和	我	悄悄地爬	轻轻	后退	到	这	房子	和	我的	小的	房间	,

于是我蹑手蹑脚地溜回了房子里我的小房间。

[ˈgreɪtli] [ˈkʌmfət] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [ˈdʒentlmən] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒlɪnz] [wɪð]

greatly	comforted	that	I	now	had	a	worthy	gentleman	like	Mr	.	Collins	with
非常	安慰	那	我	现在	有	一个	值得	绅士	喜欢	先生	.	柯林斯	和

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ədˈvaɪz] ;

whom	I	could	advise	;
谁	我	可以	建议	;

令我倍感欣慰的是，我终于有了像柯林斯先生这样一位值得尊敬的绅士，我可以向他寻求建议；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊnd] [ˈdʒʌdʒmənt][aɪ]

for	with	his	knowledge	of	the	Spanish	tongue	and	his	sound	judgment	I
为了	和	他的	知识	的	这	西班牙语	舌头	和	他的	声音	判断	我

[həʊp] [hiː; hi] [meɪ] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfeɪvə(r)] .

hope	he	may	influence	the	Governor	in	our	favour	.
希望	他	可能	影响	这	州长	在	我们的	偏爱	.

我希望他凭借对西班牙语的了解和良好的判断力，能够影响州长，使我们受益。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈsetɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ;

The	sun	is	setting	now	,	I	think	,	although	I	cannot	see	it	from	my	window	;
这	太阳	是	环境	现在	,	我	思考	,	虽然	我	不能	看	它	从	我的	窗户	;

我想太阳现在应该正在落山，虽然我从窗户里看不到。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði][skaɪ] [wɪˈðaʊt] [ɪz] [ˈfeɪntli] [pɪŋk] ,

for	all	the	sky	without	is	faintly	pink	,
为了	全部	这	天空	没有	是	淡淡的	粉色的	,

窗外的天空泛着淡淡的粉红色，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈrɪp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [tɜːnz] [ə; eɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [west] .

and	every	ripple	on	the	bay	turns	a	blushing	cheek	toward	the	west	.
和	每一个	波纹	在	这	湾	转弯	一个	脸红	脸颊	朝向	这	西方	.

海湾上的每一道涟漪都泛起红晕，向西飘去。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [baɪ][maɪ] [pen] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [kiːp] [trɪst] [æt; ət]

I	must	lay	by	my	pen	and	watch	for	an	opportunity	to	keep	tryst	at
我	必须	躺	经过	我的	笔	和	手表	为了	一个	机会	到	保持	幽会	在

[ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [wɪð] [maɪ] [tuː] [gʊd] [frendz] . . . .

the	gateway	with	my	two	good	friends	.	.	.	.
这	网关	和	我的	二	好的	朋友们	.	.	.	.

我必须守在笔旁，等待机会与我的两位好友在门口幽会……

[naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

Nine	of	the	clock	.
九	的	这	钟	.

九点钟。

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [tɪl] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ,

I	waited	in	the	garden	till	I	heard	a	whistle	,
我	等待	在	这	花园	直到	我	听到	一个	哨	,

我在花园里等着，直到听到一声哨响。

[ænd; ənd] [stəʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	stole	down	to	the	gate	as	before	.
和	偷窃	向下	到	这	门	作为	前	.

然后像之前一样，悄悄溜到大门口。

[ə; eɪ] [mæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [maɪn] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] .

A	man	put	out	his	hand	and	caught	at	mine	through	the	bars	.
一个	男人	放	出去	他的	手	和	捕捉	在	矿	通过	这	酒吧	.

一个男人伸出手，隔着铁栏杆抓住了我的手。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [vaɪl] [ˈtoʊməs] — [ðə; ði] [-]

It	was	that	vile	Tomas	—	the	[	78	]
它	曾是	那	卑鄙的	托马斯	—	这	[	-	]

就是那个卑鄙的托马斯——[78]

[retʃ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈməːdə] [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] !

wretch	who	would	have	murdered	my	dear	love	!
可怜虫	WHO	会	有	被谋杀	我的	亲爱的	爱	!

这个恶棍竟然想杀害我的爱人！

[ai] [skriːmd] [ænd; ənd] [fled] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈspæniʃ] .

I	screamed	and	fled	,	but	he	called	after	me	in	Spanish	.
我	尖叫	和	逃亡	,	但	他	称为	后	我	在	西班牙语	.

我尖叫着逃跑，但他用西班牙语在后面喊我。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	words	were	strange	to	me	—	but	the	tones	of	his	voice	and	the
这	字	是	奇怪的	到	我	—	但	这	音调	的	他的	嗓音	和	这

[kɔːs] [ˈlɑːftə(r)] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [ɪnˈtɜːprətə(r)] !

coarse	laughter	needed	no	interpreter	!
粗	笑声	需要	不	翻译	!

这些话对我来说很陌生——但他说话的语气和粗犷的笑声却无需解释！

[æz; əz] [ai] [fluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] , [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [əˈtempt] [kənˈsiːlmənt] ,

As	I	flew	across	the	garden	,	too	frightened	to	attempt	concealment	,
作为	我	飞翔	穿过	这	花园	,	也	害怕	到	试图	隐蔽	,

我飞过花园时，吓得不敢试图躲藏，

[ˈdəʊnjɑː] - [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ænd; ənd] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Doña	Orosia	stepped	out	into	the	courtyard	and	demanded	an	explanation	.
多娜	-	步	出去	进入	这	庭院	和	要求	一个	解释	.

奥罗西亚夫人走到院子里，要求解释。

[ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	knew	not	what	to	say	,
我	知道	不是	什么	到	说	,

我不知道该说什么，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪˈvʌldʒ] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ˌem ˈiː] [aʊt] ;

for	I	could	not	divulge	the	motive	that	had	sent	me	out	;
为了	我	可以	不是	泄露	这	动机	那	有	发送	我	出去	;

因为我不能透露我被派出去的动机；

[bʌt; bət] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] ,

but	I	told	her	that	a	man	had	called	me	from	the	gate	,
但	我	讲述	她	那	一个	男人	有	称为	我	从	这	门	,

但我告诉她，有个男人从门口叫我。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [nɪə(r)][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

and	when	I	went	near	to	see	who	it	might	be	I	recognized	the	servant	of
和	什么时候	我	去	靠近	到	看	WHO	它	可能	是	我	认可	这	仆人	的

-

Melinza	.
-	.

当我走近查看是谁时，我认出那是梅琳扎的仆人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] , [tɪl] [ai] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] ['kləʊsli] ;

She	seemed	to	doubt	me	at	first	,	till	I	described	him	closely	;
她	似乎	到	怀疑	我	在	第一的	,	直到	我	描述	他	密切	;

起初她似乎对我有所怀疑，直到我详细描述了他的情况；

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['æŋgəd] [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)] .

then	she	was	greatly	angered	and	forbade	me	the	garden	altogether	.
然后	她	曾是	非常	愤怒	和	禁止	我	这	花园	共	.

于是她大怒，禁止我进入花园。

" [ɪf] [ai][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə'ləʊn] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [his] , ['siːzɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [nəʊ]['dʒent(ə)l]

"	If	I	find	you	here	alone	again	,	"	she	hissed	,	seizing	my	shoulder	with	no	gentle
"	如果	我	寻找	你	这里	独自的	再次	,	"	她	嘶嘶作响	,	抓住	我的	肩膀	和	不	温和的

[grɑːsp] ,

grasp	,
抓牢	,

“如果我再发现你一个人在这里，”她嘶嘶地说着，毫不温柔地抓住我的肩膀。

" [ɪf] [ai][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] ,

"	if	I	find	you	here	again	,
"	如果	我	寻找	你	这里	再次	,

“如果我再次在这里找到你，

[ai] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

I	will	turn	the	key	upon	you	and	keep	you	prisoner	in	your	chamber	.
我	将要	转动	这	钥匙	之上	你	和	保持	你	囚犯	在	你的	房间	.

我会把你关在房间里，把你囚禁起来。

" [səʊ] [naʊ] [ai][deə(r)][nɒt] ['ventʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəniz] ;

"	So	now	I	dare	not	venture	beyond	the	court	and	the	balconies	;
"	所以	现在	我	敢	不是	风险投资	超过	这	法庭	和	这	阳台	;

“所以现在我不敢冒险走出庭院和阳台；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [ən'les] [hiː; hi] [dɛəz]

and	there	will	be	no	chance	of	speaking	with	Mr	.	Collins	unless	he	dares
和	那里	将要	是	不	机会	的	请讲	和	先生	.	柯林斯	除非	他	敢于

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

to	come	under	my	window	,
到	来	在下面	我的	窗户	,

除非柯林斯先生胆敢走到我窗下，否则我根本不可能和他说话。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ,

and	there	is	little	hope	of	his	doing	that	unseen	,
和	那里	是	小的	希望	的	他的	正在做	那	看不见	,

而且他瞒天过海完成这件事的希望渺茫。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] ,

for	'	tis	in	full	view	from	the	ramparts	of	the	fort	,
为了	-	的	在	满的	看法	从	这	城墙	的	这	堡	,

因为从堡垒的城墙上可以清楚地看到它。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sentri] ['peɪsɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . [-]

where	a	sentry	paces	day	and	night	.	[	79	]
在哪里	一个	哨兵	步幅	天	和	夜晚	.	[	-	]

哨兵日夜巡逻。[79]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['ɔ:gəst] , [ðə; ði] 7th [deɪ] .

August	,	the	7th	day	.
八月	,	这	7th	天	.

八月，第七天。

[wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kæp'tɪvəti] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd]

When	I	began	this	tale	of	our	captivity	it	was	with	the	hope	that	I	might	find
什么时候	我	开始	这	故事	的	我们的	囚禁	它	曾是	和	这	希望	那	我	可能	寻找

[sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [frendz] ,

some	means	of	sending	it	to	friends	,
一些	方法	的	发送	它	到	朋友们	,

我开始讲述我们被囚禁的经历时，是希望能够找到某种方法把它寄给朋友们。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔ:(r)] [ɪn] ['ɪŋgləns] , [hu:] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'li:s] .

in	this	country	or	in	England	,	who	would	interest	themselves	in	obtaining	our	release	.
在	这	国家	或者	在	英格兰	,	WHO	会	兴趣	他们自己	在	获得	我们的	发布	.

在这个国家或英国，谁会关心我们能否获释?

[haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [təʊld] [ˌem 'i:] ,

However	,	from	what	Mr	.	Collins	told	me	,
然而	,	从	什么	先生	.	柯林斯	讲述	我	,

然而，据柯林斯先生告诉我，

[aɪ] [fi:l] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [nju:z] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɪvərz] ['kæptʃə(r)] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [sent] [tu:; tə]

I	feel	assured	that	news	of	Mr	.	Rivers's	capture	has	already	been	sent	to
我	感觉	保证	那	消息	的	先生	.	河流的	捕获	有	已经	到过	发送	到

[ðeə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ðə; ði] [prə'praɪətə] ,

their	Lordships	the	proprietors	,
他们的	领地	这	业主	,

我相信里弗斯先生被捕的消息已经传达给了各位业主大人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [maɪn] [si:m] [naʊ] [bʌt; bət] ['weɪstɪd] ['leɪbə(r)] .

and	this	record	of	mine	seems	now	but	wasted	labour	.
和	这	记录	的	矿	似乎	现在	但	浪费	劳动	.

现在看来，我所做的这一切努力都白费了。

[jet] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['sɒləs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ;

Yet	from	time	to	time	,	for	my	own	solace	,	I	shall	add	to	it	;
然而	从	时间	到	时间	,	为了	我的	自己的	慰藉	,	我	将	添加	到	它	;

[ænd; ənd] [pə'tʃɑ:ns] ,

and	perchance	,
和	或许	,

然而，为了自我慰藉，我时不时会添上几笔；或许，

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['fri:dəm] , [aɪ] [ænd; ənd] — — [ə'nʌðə(r)] — — [meɪ] [tə'geðə(r)] [ri:d]

some	day	in	safety	and	freedom	,	I	and	—	—	another	—	—	may	together	read
一些	天	在	安全	和	自由	,	我	和	—	—	其他	—	—	可能	一起	读

[ɪts] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['peɪdʒɪz] .

its	tear	-	stained	pages	.
它是	撕	-	染色	页面	.

总有一天，在安全和自由的环境下，我和——另一个人——或许会一起阅读这本泪痕斑斑的书。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] .

This	day	I	have	completed	the	seventeenth	year	of	my	age	.
这	天	我	有	完全的	这	第十七	年	的	我的	年龄	.

今天我年满十七岁了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˌænɪˈvɜːsəri] ,

It	is	a	double	anniversary	,
它	是	一个	双倍的	周年纪念日	,

这是双重纪念日，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)][əˈgəʊ] [ðɪs] [naɪt] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]

for	one	year	ago	this	night	—	it	being	the	eve	of	our	departure	from
为了	一	年	前	这	夜晚	—	它	存在	这	前夕	的	我们的	离开	从

[ˈɪŋglənd] — [aɪ][fɜːst] [set] [aɪz] [əˈpɒn][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] .

England	—	I	first	set	eyes	upon	my	dear	love	.
英格兰	—	我	第一的	放	眼睛	之上	我的	亲爱的	爱	.

一年前的今晚——也就是我们离开英国的前夜——我第一次见到了我的爱人。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒlərəs] [ˈprɪz(ə)n] ,

Can	it	be	possible	that	he	,	in	his	dolorous	prison	,
能	它	是	可能的	那	他	,	在	他的	悲伤的	监狱	,

难道他身处悲惨的牢狱之中，

[hæz; həz]['teɪkən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [ri'membə] [ðæt] [naɪt] — [ə; eɪ][jɪə(r)]

has	taken	account	of	the	passing	days	and	remembers	that	night	—	a	year
有	已采取	帐户	的	这	通过	天	和	记得	那	夜晚	—	一个	年

[əˈgəʊ] ?

ago	?
前	?

是否已将时光流逝铭记于心，并还记得一年前的那个夜晚?

- [twʊd] [biː; bi]['laɪkə][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [-]

'	Twould	be	liker	a	man	if	he	took	no	thought	of	[	80	]
-	特沃德	是	点赞者	一个	男人	如果	他	采取	不	想法	的	[	-	]

如果他不去想[80]，那他就会更像个男人了。

[ðə; ði] [deɪt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːst] , — [jet]

the	date	till	it	was	past	,	—	yet
这	日期	直到	它	曾是	过去的	,	—	然而

直到日期过去，——然而

[ai][duː; də] ['greɪtli] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] .

I	do	greatly	wonder	if	he	has	forgotten	.
我	做	非常	想知道	如果	他	有	被遗忘的	.

我很想知道他是否已经忘记了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[ðə; ði] ['meməri] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðiːz] ['aʊəz] [sɪns] [ai] [ʌn'kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət]

the	memory	has	lived	with	me	all	these	hours	since	I	unclosed	my	eyes	at
这	记忆	有	居住地	和	我	全部	这些	小时	自从	我	未关闭	我的	眼睛	在

[dɔːn] .

dawn	.
黎明	.

自从黎明时分我睁开双眼以来，这段记忆就一直伴随着我。

[ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] ,

I	can	see	now	the	brightly	lighted	cabin	of	the	Carolina	,
我	能	看	现在	这	明亮地	照明	舱	的	这	卡罗莱纳	,

我现在可以看到卡罗莱纳号上灯火通明的船舱了。

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['pæsndʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

where	the	long	supper	-	table	was	laid	for	the	many	passengers	who	were
在哪里	这	长的	晚餐	-	桌子	曾是	铺设	为了	这	许多	乘客	WHO	是

[tuː; tə][set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

to	set	out	on	the	morrow	for	a	new	world	.
到	放	出去	在	这	明天	为了	一个	新的	世界	.

长长的餐桌已经摆好，准备迎接明天即将前往新世界的众多乘客。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sʌmhaʊ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['dɑːktər; draɪv] . ['skrɪv(ə)nə(r)] ,

I	had	been	somehow	parted	from	my	uncle	,	Dr	.	Scrivener	,
我	有	到过	不知何故	分手了	从	我的	叔叔	,	博士	.	抄写员	,

不知何故，我和我的叔叔斯克里夫纳博士失散了。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['dɔːweɪ] [hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [aɪz]

and	I	stood	in	the	cabin	doorway	half	afraid	to	venture	in	and	meet	the	eyes
和	我	站立	在	这	舱	门口	一半	害怕的	到	风险投资	在	和	见面	这	眼睛

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['strendʒər] ['prez(ə)nt] .

of	all	the	strangers	present	.
的	全部	这	陌生人	展示	.

我站在小木屋门口，既害怕又不敢进去，不敢与在场所有陌生人的目光对视。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] ['wɔːmli] [ɪn][maɪ] [tʃiːk] ,

I	felt	the	colour	mounting	warmly	in	my	cheek	,
我	毛毡	这	颜色	安装	热情地	在	我的	脸颊	,

我感到脸颊上渐渐泛起了一抹暖意。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [feɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [wen] ['kæptɪn] ['henri] [breɪn] ,

and	my	feet	were	very	fain	to	run	away	,	when	Captain	Henry	Brayne	,
和	我的	脚	是	非常	欣然	到	跑步	离开	,	什么时候	队长	亨利	布莱恩	,

我的双脚很想逃走，这时亨利·布雷恩上尉……

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

the	brave	and	cheery	commander	of	the	frigate	,	caught	sight	of	me	,	and
这	勇敢的	和	欢快的	指挥官	的	这	护卫舰	,	捕捉	视线	的	我	,	和

, ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,

,	rising	hastily	,
,	上升	草草	,

那艘护卫舰上勇敢而乐观的舰长发现了我，随即急忙起身，

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] [hænd] .

led	me	to	a	seat	at	his	own	right	hand	.
引领	我	到	一个	座位	在	他的	自己的	正确的	手	.

他领我到他右边的座位上坐下。

([aɪ][duː; də] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] [ɒv; əv] [faɪn] [bluː] [klɒθ] — [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]

(	I	do	recollect	that	I	wore	a	new	gown	of	fine	blue	cloth	—	a	soft	and
(	我	做	追忆	那	我	穿着	一个	新的	袍	的	美好的	蓝色的	布	—	一个	柔软的	和

['tendə(r)] ['kʌlə(r)] ,

tender	colour	,
投标	颜色	,

（我记得我当时穿了一件用上等蓝色布料做的新长袍——一种柔和淡雅的颜色，

[ðæt] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] [wel] .)

that	became	me	well	.	)
那	成为	我	出色地	.	)

那很适合我。）

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [aɪ][glɑːns, glæns] ['ʃaɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

As	I	took	my	place	I	glanced	shyly	round	,	and	saw	,
作为	我	采取	我的	地方	我	瞥了一眼	害羞地	圆形的	,	和	锯	,

我站好位置后，羞涩地环顾四周，看到：

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɒŋ]['teɪb(ə)l] ,

at	the	farther	end	of	the	long	table	,
在	这	更远	结尾	的	这	长的	桌子	,

在长桌的远端，

[ðə; ði]['gæl(ə)nt; gə'lænt]['dʒentlmən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)][set][aɪz][ə'pɒn][ɪn][ɔːl][maɪ][ˌsɪks'tiːn][j'iəz][ɒv; əv]

the	gallantest	gentleman	I	had	ever	set	eyes	upon	in	all	my	sixteen	years	of
这	最勇敢的	绅士	我	有	曾经	放	眼睛	之上	在	全部	我的	十六	年	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在我十六年的人生中，他是我见过的最英勇的绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi]['lɪftɪd][hɪz; ɪz][glɑːs][ænd; ənd]

He	was	looking	directly	at	me	,	and	presently	he	lifted	his	glass	and
他	曾是	寻找	直接地	在	我	,	和	目前	他	抬起	他的	玻璃	和

[sed] :

said	:
说	:

他直直地看着我，过了一会儿，他举起酒杯说道：

" ['kæptɪn] [breɪn] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə][ænd; ənd] ['evri] ['treʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'teɪnz] ! " [-]

"	Captain	Brayne	,	I	give	you	the	Carolina	and	every	treasure	she	contains	!	"	[	81	]
"	队长	布莱恩	,	我	给	你	这	卡罗莱纳	和	每一个	宝藏	她	包含	!	"	[	-	]

“布雷恩船长，我把卡罗莱纳号以及船上所有的宝藏都交给你了！”[81]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][ðə; ði][təʊst][wɒz; wəz][drʌŋk] ,

There	was	some	laughter	as	the	toast	was	drunk	,
那里	曾是	一些	笑声	作为	这	吐司	曾是	醉	,

祝酒时，有人笑了起来。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [huː] [hæd; həd]['əʊnli][ðæt]['məʊmənt] ['entəd] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt]

and	my	uncle	—	who	had	only	that	moment	entered	and	taken	his	seat
和	我的	叔叔	—	WHO	有	仅有的	那	片刻	进入	和	已采取	他的	座位

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

beside	me	—	asked	of	me	an	explanation	.
旁	我	—	问	的	我	一个	解释	.

这时，我的叔叔走了进来，坐在我旁边，问我一个解释。

" [neɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['skrɪv(ə)nə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['kæptɪn] , " - [tɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Nay	,	Dr	.	Scrivener	,	"	said	the	jovial	captain	,	"	'	tis	not	likely	the	little
"	不	,	博士	.	抄写员	,	"	说	这	欢乐的	队长	,	"	-	的	不是	可能	这	小的

['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] .

lady	was	attending	.
女士	曾是	参加	.

“不，斯克里夫纳医生，”这位和蔼的船长说，“那位小女士不太可能在场。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['tjuːdə(r)] !

But	now	I	give	you	—	the	health	of	Mistress	Tudor	!
但	现在	我	给	你	—	这	健康	的	情妇	都铎王朝	!

但现在我把图多尔夫人的健康告诉你们！

([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] - [naɪt] !)

(	and	it	will	not	be	the	first	time	it	has	been	proposed	to	-	night	!	)
(	和	它	将要	不是	是	这	第一的	时间	它	有	到过	建议的	到	-	夜晚	!	)

（而且这也不是今晚第一次有人提出这个提议了！）

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

"	And	that	was	but	a	year	ago	.
"	和	那	曾是	但	一个	年	前	.

“而那仅仅是一年前的事。”

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ðæt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [səʊ] ['veri] [əʊld] . [-]

I	would	never	have	guessed	that	at	seventeen	I	could	feel	so	very	old	.	[	82	]
我	会	绝不	有	猜对了	那	在	十七	我	可以	感觉	所以	非常	老的	.	[	-	]

我万万没想到，十七岁时我竟然会觉得自己这么老。[82]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪnz] [deɪ] — ['ɔːgəst] , [ðə; ði] 28th .

San	Augustin's	Day	—	August	,	the	28th	.
圣	奥古斯丁的	天	—	八月	,	这	28th	.

圣奥古斯丁节——8月28日。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['æŋgəd] [ðɪs] [deɪ] !

but	I	have	been	angered	this	day	!
但	我	有	到过	愤怒	这	天	!

但我今天很生气!

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[wen] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [laɪz] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [ɪl] , [pə'hæps] , [ɔː(r)] ['fretɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːt] [ə'weɪ] ,

when	my	betrothed	lies	in	prison	,	ill	,	perhaps	,	or	fretting	his	brave	heart	away	,
什么时候	我的	未婚妻	谎言	在	监狱	,	患病的	,	也许	,	或者	烦躁	他的	勇敢的	心	离开	,

当我的未婚夫身陷囹圄，或许是病重，或许是因悲痛欲绝而心力交瘁时，

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pædʒənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

am	I	to	be	dragged	forth	to	make	part	of	a	pageant	for	the
是	我	到	是	拖拽	前进	到	制作	部分	的	一个	盛会	为了	这

[ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeilə(r)] ?

entertainment	of	his	jailers	?
娱乐	的	他的	狱卒	?

难道我要被拖出来，成为狱卒们取乐的表演的一部分吗?

[ai] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [ləʊɪst] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] — [aɪ] !

I	would	sooner	have	the	lowest	cell	in	the	dungeon	—	aye	!
我	会	很快	有	这	最低	细胞	在	这	地牢	—	是的	!

我宁愿待在地牢最底层的牢房里——是的!

[ænd; ənd] [stɑːv] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][eə(r)] ,

and	starve	and	stifle	for	lack	of	food	and	air	,
和	饿死	和	窒息	为了	缺少	的	食物	和	空气	,

因缺乏食物和空气而挨饿受冻，窒息而死。

[ðæn; ðən][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [dek] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn] ['bɒrəʊd] ['breɪvəri] ,

than	be	forced	to	deck	myself	out	in	borrowed	bravery	,
比	是	强制	到	甲板	我	出去	在	借来的	勇敢	,

宁愿被迫披上借来的勇气，也不愿被迫强颜欢笑。

[ænd; ənd][sɪt] ['məʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [pə'vɪliən] ,

and	sit	mowing	and	smiling	in	a	gay	pavilion	,
和	坐	割草	和	微笑	在	一个	同性恋	亭	,

然后坐在同性恋凉亭里一边割草一边微笑，

[ænd; ənd][klæp][hændz][ɪn]['trænspɔːt]['əʊvə(r)][ðə; ði][faɪn][ˌkævə'lɪə(r)][eəz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][həʊld][məʊst]

and	clap	hands	in	transport	over	the	fine	cavalier	airs	of	the	man	I	hold	most
和	拍	双手	在	运输	超过	这	美好的	骑士	播出	的	这	男人	我	抓住	最多

[ɪn] [əb'hɒrəns] !

in	abhorrence	!
在	厌恶	!

并为我最憎恶的那个人那副轻佻潇洒的姿态而鼓掌!

[duː; də] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['væpɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

Do	they	take	me	for	so	vapid	a	little	fool	that	I	may	be	compelled	to
做	他们	拿	我	为了	所以	乏味	一个	小的	傻子	那	我	可能	是	被迫	到

['eni] [kɔːs] [ðeɪ] [tʃuːz] ?

any	course	they	choose	?
任何	课程	他们	选择	?

他们是不是把我当成一个愚钝的小傻瓜，会强迫我接受他们的任何安排?

[neɪ] , [ðen] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

Nay	,	then	,	they	have	learned	a	lesson	.
不	,	然后	,	他们	有	学习	一个	课	.

不，他们吸取了教训。

[əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][feə(r)][reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][wʌns] !

Oh	,	but	it	is	good	to	be	in	a	fair	rage	for	once	!
哦	,	但	它	是	好的	到	是	在	一个	公平的	愤怒	为了	一次	!

哦，不过偶尔发泄一下怒火也挺好的!

[aɪ][hæd; həd] [greʊn] [səʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [krɔːl] ['slʌgɪʃli] [ɪn]

I	had	grown	so	weary	and	sick	at	heart	that	the	blood	crawled	sluggishly	in
我	有	生长	所以	厌倦	和	生病的	在	心	那	这	血	爬行	迟缓地	在

[maɪ] [veɪns] ;

my	veins	;
我的	静脉	;

我感到无比疲惫，内心也十分痛苦，以至于血液在我的血管里缓慢流动;

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ; [aɪ][hæd; həd][sæt] ['lɪstləsli] , [wɪð] ['aɪd(ə)l][hændz] , [deɪ]

my	eyes	were	dull	and	heavy	;	I	had	sat	listlessly	,	with	idle	hands	,	day
我的	眼睛	是	乏味的	和	重的	;	我	有	卫星	百无聊赖地	,	和	闲置的	双手	,	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

我的眼睛昏昏沉沉的，无精打采地坐着，双手无所事事，日复一日。

['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] !

waiting	—	waiting	for	I	knew	not	what	!
等待	—	等待	为了	我	知道	不是	什么	!

等待——等待着什么，我也不知道!

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪl] [ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [-]

Therefore	it	was	that	I	had	no	will	or	courage	to	oppose	the	[	83	]
所以	它	曾是	那	我	有	不	将要	或者	勇气	到	反对	这	[	-	]

因此，我没有意愿或勇气去反对[83]

['gʌvərnərz] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][weə(r)][ðə; ði]

Governor's	wife	when	she	came	to	me	this	morning	and	bade	me	wear	the
州长的	妻子	什么时候	她	来了	到	我	这	早晨	和	巴德	我	穿	这

[gaʊn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ,

gown	she	brought	,
袍	她	带来	,

今天早上州长夫人来找我，让我穿上她带来的礼服。

[ænd; ənd][pɪn][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][maɪ][heə(r)] ,

and	pin	a	flower	in	my	hair	,
和	别针	一个	花	在	我的	头发	,

并在我的头发上别一朵花，

[ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌvərnərz] [pə'vɪliən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][faɪn] [pə'reɪd] [gəʊ][baɪ] .

and	sit	with	her	in	the	Governor's	pavilion	to	see	the	fine	parade	go	by	.
和	坐	和	她	在	这	州长的	亭	到	看	这	美好的	游行	去	经过	.

然后和她一起坐在州长凉亭里观看精彩的游行队伍。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	This	is	a	great	day	in	San	Augustin	,	"	she	said	,
"	这	是	一个	伟大的	天	在	圣	奥古斯丁	,	"	她	说	,

“今天对圣奥古斯丁来说是个好日子，”她说。

" ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɪfθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ɪts] ['faʊndɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] .

"	being	the	one	-	hundred	-	and	-	fifth	anniversary	of	its	founding	by	the	Spanish	.
"	存在	这	一	-	百	-	和	-	第五	周年纪念日	的	它是	创立	经过	这	西班牙语	.

“今年是西班牙人建立该城一百零五周年。”

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kæptɪvz] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪmz] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔŋkərə]

"	As	the	captives	of	olden	times	made	part	of	the	triumph	of	their	conquerors
"	作为	这	俘虏	的	古老的	时代	制成	部分	的	这	胜利	的	他们的	征服者

,

,

,

“就像古代的俘虏成为征服者胜利的一部分一样，

- [twɒz] ['veri] [fɪt] [ðæt] [aɪ] , [fə'suːθ] ,

'	twas	very	fit	that	I	,	forsooth	,
-	那是	非常	合身	那	我	,	真的	,

确实，我这样做非常合适。

[ʃʊd; ʃəd] [lend] [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [pə'zest] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['feənəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]

should	lend	what	little	I	possessed	of	youth	and	fairness	to	the	making	of
应该	借	什么	小的	我	拥有	的	青年	和	公平	到	这	制作	的

[ə; eɪ] ['spæniʃ] ['hɒlədeɪ] !

a	Spanish	holiday	!
一个	西班牙语	假期	!

应该把我仅存的一点青春和公平奉献给西班牙假期！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['spɪrɪtləs] , [ðen] , [tuː; tə][deə(r)][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

But	I	was	too	spiritless	,	then	,	to	dare	a	refusal	.
但	我	曾是	也	死气沉沉	,	然后	,	到	敢	一个	拒绝	.

但我当时意志消沉，不敢拒绝。

[aɪ] [baʊd] [maɪ] [hed] ['miːkli] [ɪ'nʌf] [waɪl] - — [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

I	bowed	my	head	meekly	enough	while	Chépa	—	the	smiling	,
我	鞠躬	我的	头	温顺地	足够的	尽管	-	—	这	微笑	,

我温顺地低下了头，而谢帕——那个面带微笑的人——

[gʊd] - [neɪtʃəd] ['niːgres] — ['gædəd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] [sɪlk] ['petɪkəʊt]

good	-	natured	negress	—	gathered	up	the	rustling	folds	of	the	green	silk	petticoat
好的	-	自然	黑人女性	—	聚集	向上	这	沙沙声	折叠	的	这	绿色的	丝绸	衬裙

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldəz] .

and	slipped	it	over	my	shoulders	.
和	滑倒了	它	超过	我的	肩膀	.

善良的黑人女子——拢起绿色丝绸衬裙沙沙作响的褶皱，把它披在我的肩上。

[ai] [meɪd] [nəʊ][dɪ'mɜː(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [luːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tresɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['jeləʊ]

I	made	no	demur	while	she	looped	and	twisted	the	long	tresses	of	my	yellow
我	制成	不	异议	尽管	她	循环	和	扭曲	这	长的	头发	的	我的	黄色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

她将我长长的黄色头发绕成圈、拧成一团，我没有提出任何异议。

['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [kəʊm] ,

fastening	it	high	with	a	tall	comb	,
紧固	它	高的	和	一个	高的	梳子	,

用高高的梳子把头发高高地梳起来，

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbənd] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz]

and	tying	a	knot	of	black	velvet	riband	upon	each	of	the	wilful	little	bunches
和	捆绑	一个	结	的	黑色的	天鹅绒	丝带	之上	每个	的	这	故意	小的	成捆

[ɒv; əv][kɜːrlz] [ðæt] ['evə(r)] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪəz] .

of	curls	that	ever	come	tumbling	about	my	ears	.
的	卷发	那	曾经	来	翻滚	关于	我的	耳朵	.

然后，用黑色丝绒丝带在每一缕总是从我耳朵边飘落的小卷发上打个结。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [mæn'tɪlə] ['fɑːsənd] [tuː; tə][maɪ] [kəʊm] [ænd; ənd]

When	all	was	finished	,	and	the	lace	mantilla	fastened	to	my	comb	and
什么时候	全部	曾是	完成的	,	和	这	蕾丝	曼蒂拉	系紧	到	我的	梳子	和

[dreɪpt] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəʊldəz] ,

draped	about	my	shoulders	,
垂坠的	关于	我的	肩膀	,

当一切都完成后，蕾丝披肩系在我的梳子上，披在我的肩上，

[ai][wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['bɑːrbərəz] [kraɪz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɑːst][wʌn] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði]

I	was	moved	by	Barbara's	cries	of	admiration	to	cast	one	glance	upon	the
我	曾是	已搬	经过	芭芭拉的	哭泣	的	钦佩	到	投掷	一	瞥一眼	之上	这

['mɪrə(r)] .

mirror	.
镜子	.

芭芭拉的赞叹声让我深受感动，我忍不住瞥了一眼镜子。

- [twɒz] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] , [-]

'	Twas	an	unfamiliar	picture	that	I	saw	there	,	[	84	]
-	那是	一个	陌生	图片	那	我	锯	那里	,	[	-	]

我在那里看到了一幅陌生的画面[84]

[ænd; ənd][maɪ] [peɪl] [feɪs] [blʌʃt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lent] [ɪt'self]

and	my	pale	face	blushed	with	some	mortification	that	it	should	have	lent	itself
和	我的	苍白	脸	脸红了	和	一些	屈辱	那	它	应该	有	借出的	本身

[səʊ]['kaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n] .

so	kindly	to	a	foreign	fashion	.
所以	亲切地	到	一个	外国的	时尚	.

我苍白的脸颊泛起红晕，羞愧难当，竟然如此轻易地被外国时尚所吸引。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] ['breivəri] [ðæt] ['mɪnɪt] ;

I	would	have	thrown	off	all	the	braveries	that	minute	;
我	会	有	抛掷	离开	全部	这	勇敢	那	分钟	;

那一刻，我所有的勇气都会烟消云散；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['dəʊnjɑː] - , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː]['heɪs(ə)n] .

but	just	then	came	a	message	from	Doña	Orosia	,	bidding	me	hasten	.
但	只是	然后	来了	一个	信息	从	多娜	-	,	投标	我	趋	.

但就在这时，多娜·奥罗西亚发来消息，催促我快点。

" [wɒt] ['mætəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɛm 'iː] [naʊ] ?
" What matters anything to me now ?
" 什么 事情 任何事物 到 我 现在 ?

现在对我来说，还有什么重要的呢?

" [ai] [θɔːt] ['wɪərəli] ; [ænd; ənd] , ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
" I thought wearily ; and , slowly descending to the courtyard ,
" 我 想法 疲劳 ; 和 , 缓慢地 下降 到 这 庭院 ,

我疲惫地想着；然后，缓缓走下庭院，

[ai] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [tʃeə(r)] [ðæt] ['weɪtɪd] ,
I took my place in the closed chair that waited ,
我 采取 我的 地方 在 这 关闭 椅子 那 等待 ,

我坐到了那张早已准备好的封闭式椅子上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] , [weə(r)] ,
and was borne after the Governor's lady to the Plaza , where ,
和 曾是 出生 后 这 州长的 女士 到 这 广场 , 在哪里 ,

然后，他被抱到总督夫人身后，来到广场，在那里，

[æt; ət][ðə; ði] ['westən] [end] ['feɪsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊpən][skweə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [pə'vɪliən] .
at the western end facing upon the little open square , was the gay pavilion .
在 这 西 结尾 面向 之上 这 小的 打开 正方形 , 曾是 这 同性恋 亭 .

在面向小广场的西端，坐落着一座同性恋凉亭。

[ɪts] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bænəz] [ʃɒn] ['gɔːdɪli] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
Its red and yellow banners shone gaudily in the hot sunlight of the summer
它是红色的 和 黄色的 横幅 闪耀 华丽地 在 这 热的 阳光 的 这 夏天
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

它的红黄相间的旗帜在夏日午后的炎炎阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [siː] [briːz] [kept] [ðə; ði] ['tæslz] [ænd; ənd] ['strimər] [ɔːl][ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] ,
and the fresh sea breeze kept the tassels and streamers all a - flutter ,
和 这 新鲜的 海 微风 保留 这 流苏 和 主播 全部 一个 - 扑 ,

清新的海风吹拂着流苏和彩带，使它们飘动起来。

[laɪk] ['bʌtəflaɪz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
like butterflies hovering over a bed of flowers .
喜欢 蝴蝶 悬停 超过 一个 床 的 花朵 .

就像蝴蝶在花丛上翩翩起舞。

[θriː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːzə][wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [spek'tetər] ,
Three sides of the Plaza were lined with spectators ,
三 侧面 的 这 广场 是 衬里 和 观众 ,

广场三面都挤满了观众，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːstən] [end] — [wɪtʃ] ['əʊpənd] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [beɪ] — [wɒz; wəz] [kept] [klɪə(r)]
but the eastern end — which opened out toward the bay — was kept clear
但 这 东 结尾 — 哪个 打开 出去 朝向 这 湾 — 曾是 保留 清除
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːps] [tuː; tə]['entə(r)] .
for the troops to enter .
为了 这 军队 到 进入 .

但东端（面向海湾）则保持畅通，以便部队进入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第4/7页

[ə'genst] [ðə; ði] [slaɪt] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'vɪliən] [li:nd] ['dəʊnjɑ:] - ,
Against the slight railing of the little pavilion leaned Doña Orosia ,
反对 这 轻微 栏杆 的 这 小的 亭 倾斜 多娜 - ,

多娜·奥罗西亚倚靠在小亭子的矮栏杆上，

['streɪndʒli] [feə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ['jeləʊ] ,
strangely fair in a gown of black lace and primrose yellow ,
奇怪的 公平的 在 一个 袍 的 黑色的 蕾丝 和 报春花 黄色的 ,

她身穿黑色蕾丝和淡黄色相间的长裙，肤色出奇地白皙。

[ðæt] [trænsˈfɔ:md] [ðə; ði] [spft] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃi:k] [frɒm; frəm] [peɪl]
that transformed the soft contours of her throat and cheek from pale
那 转变 这 柔软的 轮廓 的 她 喉 和 脸颊 从 苍白
['ɒlɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['pjʊərɪst] [pɜ:l] .
olive to the purest pearl .
橄榄 到 这 最纯净的 珍珠 .

这使她原本柔和的喉咙和脸颊轮廓从淡橄榄色变成了纯净的珍珠色。

[ʃi:; ʃi] [dein] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kəʊld] , [ʌn'frendli] [glɑ:ns] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ; [ðen] [ʃi:; ʃi]
She deigned to bestow but a single cold , unfriendly glance upon me ; then she
她 设计 到 赐给 但 一个 单身的 寒冷的 , 不友好 瞥一眼 之上 我 ; 然后 她
[bent] ['fɔ:wəd] [-]
bent forward [85]
弯曲 向前 [-]

她只屈尊给了我一个冷漠、不友好的眼神；然后她俯身向前[85]

[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪftɪd] [fæn] ['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
as before , her lifted fan shielding her eyes from the glare of the
作为 前 , 她 抬起 扇子 屏蔽 她 眼睛 从 这 强光 的 这
[sʌn] - [kɪst] [si:] .
sun - kissed sea .
太阳 - 亲吻 海 .

和以前一样，她举起扇子遮挡阳光照耀下的大海，以免刺眼的阳光照射到眼睛上。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ,
Presently , with the blare of trumpets and the deep rolling of the drums ,
目前 , 和 这 喧嚣 的 小号 和 这 深的 滚动 的 这 鼓 ,

此刻，伴随着嘹亮的号角声和隆隆的鼓声，

[ðə; ði] [kɪŋz] [tru:ps] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [θri:] ['hʌndrəd] [strɒŋ] .
the King's troops came in sight , three hundred strong .
这 国王学院 军队 来了 在 视线 , 三 百 强的 .

国王的军队出现在视野中，共有三百人。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] , [wɪtʃ] ['mɑ:tʃt] [ə'fʊt] , [rəʊd] - [ænd; ənd][ðə; ði]
At the head of the little band , which marched afoot , rode Melinza and the
在 这 头 的 这 小的 乐队 , 哪个 行军 步行 , 骑 - 和 这
['gʌvənə(r)] . -
Governor . '
州长 . -

走在步行小队最前面的是梅林扎和总督。

[twɒz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

Twas	the	first	time	I	had	seen	a	horse	in	the	town	.
那是	这	第一的	时间	我	有	已见	一个	马	在	这	镇	.

那是我第一次在这个镇上见到马。

[əʊld] [seɪ'njɔːr] [diː] ['kɒʊlɪs] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [beɪ] [ðæt] [prɑːns, præns] [ænd; ənd]

Old	Señor	de	Colis	was	mounted	on	a	handsome	bay	that	pranced	and
老的	先生	德	大肠杆菌	曾是	安装	在	一个	英俊的	湾	那	轻快地	和

['kəːvit] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

curvetted	beneath	him	,
弯曲的	下面	他	,

老科利斯先生骑着一匹漂亮的枣红色骏马，马儿在他身下轻盈地跳跃、蜿蜒。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfət] ; [bʌt; bət] - [siːt] [wɒz; wəz] [suː'pɜːb] .

to	his	most	evident	discomfort	;	but	Melinza's	seat	was	superb	.
到	他的	最多	明显	不适	;	但	-	座位	曾是	高超	.

他显然很不自在；但梅林扎的座位极好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæp(ə)ld] [greɪ] [hiː; hi] [rəʊd] , [wɪð] ['fləʊɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɪlvəri]

It	was	a	dappled	gray	he	rode	,	with	flowing	mane	and	tail	of	silvery
它	曾是	一个	斑驳的	灰色的	他	骑	,	和	流动	鬃毛	和	尾巴	的	银色

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

他骑的是一匹灰白相间的马，鬃毛和尾巴呈银白色，飘逸动人；

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [rəʊ'zet] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ɪts] [krɪmpt] ['fɔːlɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sæd(ə)l] -

a	crimson	rosette	was	fastened	to	its	crimped	forelock	,	and	the	long	saddle	-
一个	赤红	玫瑰花结	曾是	系紧	到	它是	压接	前额	,	和	这	长的	鞍	-

[klɒθ] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] .

cloth	was	richly	embroidered	.
布	曾是	丰富	绣花	.

一朵深红色的玫瑰花结别在它卷曲的前额发髻上，长长的鞍毯上绣满了精美的图案。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [skweə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] [sə'luːtɪd] ['aʊə(r)]

As	the	little	company	swept	round	the	square	,	the	two	horsemen	saluted	our
作为	这	小的	公司	扫荡	圆形的	这	正方形	,	这	二	骑兵	敬礼	我们的

[pə'vɪliən] .

pavilion	.
亭	.

当这支小队绕着广场行进时，两名骑兵向我们的亭子敬礼。

[dɒn] ['piːdrəʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] [haɪ] ,

Don	Pedro	lifted	his	plumed	hat	high	,
大学教师	佩德罗	抬起	他的	羽毛	帽子	高的	,

唐·佩德罗高高举起他的羽毛帽，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [wuːnd] ,

and	I	saw	that	his	face	was	pale	from	his	recent	wound	,
和	我	锯	那	他的	脸	曾是	苍白	从	他的	最近的	伤口	,

我看到他脸色苍白，那是他新近受伤的缘故。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bəʊld] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

but	the	bold	black	eyes	were	as	bright	as	ever	they	had	been	before	.
但	这	大胆的	黑色的	眼睛	是	作为	明亮的	作为	曾经	他们	有	到过	前	.

但是，那双明亮的黑眼睛依然像以前一样炯炯有神。

[ai] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens]

I	drew	back	hastily	from	the	front	of	the	pavilion	and	made	no	pretence
我	画	后退	草草	从	这	正面	的	这	亭	和	制成	不	虚伪

[ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] .

of	returning	his	salute	.
的	返回	他的	礼炮	.

我匆匆从亭子前面退了回来，没有假装回礼。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	,	for	the	first	time	since	I	had	taken	my	seat	beside	her	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	已采取	我的	座位	旁	她	,

然后，自从我坐在她旁边以来，第一次，

['dəʊnjɑː] - [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Doña	Orosia	spoke	to	me	.
多娜	-	辐	到	我	.

奥罗西亚夫人和我交谈了。

" [waɪ] [sʌtʃ] [skænt] ['kɜːtəsi] ?

"	Why	such	scant	courtesy	?
"	为什么	这样的	稀少	礼貌	?

为什么如此缺乏礼貌?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['lɪftɪd] [braʊz] . [-]

"	she	asked	,	with	lifted	brows	.	[	86	]
"	她	问	,	和	抬起	眉毛	.	[	-	]

她扬起眉毛问道。[86]

" ['mædəm] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [hæd; həd][maɪ] [bɪ'trəʊðd] [biːn] [hɪə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] , [æn; ən]

"	Madame	,	"	I	answered	,	"	had	my	betrothed	been	here	at	my	side	,	an
"	夫人	,	"	我	回答	,	"	有	我的	未婚妻	到过	这里	在	我的	边	,	一个

['ɒnəd] [gest] ,

honoured	guest	,
荣幸	客人	,

“夫人，”我回答道，“如果我的未婚夫能作为尊贵的客人在这里，在我身边，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] ['greɪʃəsnəs] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] . "

I	would	have	had	more	graciousness	at	my	command	.	"
我	会	有	有	更多的	亲切	在	我的	命令	.	"

我本可以命令他们表现得更加彬彬有礼。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəlsəm]

"	she	exclaimed	,	"	have	you	not	yet	had	time	to	forget	your	quarrelsome
"	她	惊呼	,	"	有	你	不是	然而	有	时间	到	忘记	你的	爱争吵的

[ˌkævə'lɪə(r)] ? "

cavalier	?	"
骑士	?	"

她惊呼道：“你还没来得及忘记你那爱吵架的骑士吗？”

" [aɪ] [wɪl] [fə'get] [hɪm] , ['mædəm] ,

"	I	will	forget	him	,	madame	,
"	我	将要	忘记	他	,	夫人	,

“我会忘记他的，夫人。”

[wen] [ai] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]

when	I	cease	to	remember	the	treachery	of	those	who	called	themselves	his
什么时候	我	停止	到	记住	这	背信弃义	的	那些	WHO	称为	他们自己	他的

[ˌentə'teɪnəz] .

entertainers	.
艺人	.

当我不再记得那些自称是他的娱乐者的人的背叛时。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

"	She	flushed	angrily	.
"	她	酡	愤怒地	.

她气得满脸通红。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [hæz; həz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

"	Your	tongue	has	more	of	spirit	than	your	face	.
"	你的	舌头	有	更多的	的	精神	比	你的	脸	.

“你的舌头比你的脸更有神采。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

I	wonder	that	you	have	the	courage	to	say	this	to	me	.	"
我	想知道	那	你	有	这	勇气	到	说	这	到	我	.	"

我很惊讶你竟然有勇气对我说这些。

" [aɪ] [deə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [luːz] , ['mædəm] ! "

"	I	dare	,	because	I	have	nothing	more	to	lose	,	madame	!	"
"	我	敢	,	因为	我	有	没有什么	更多的	到	失去	,	夫人	!	"

“我敢这么做，因为我已经没有什么可失去的了，夫人！”

" [seɪ] [juː; jʊ] [səʊ] ?

"	Say	you	so	?
"	说	你	所以	?

“你真这么说？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['ɪntuː] - ['kiːpɪŋ] ? "

Would	you	rather	I	gave	you	into	Melinza's	keeping	?	"
会	你	相当	我	给予	你	进入	-	保持	?	"

你宁愿我把你交给梅琳扎吗?

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] — [sʌtʃ] [ʌn'feɪθ] [wʊd] [sə'pɑːs] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] ['spænɪʃ]

"	I	cried	,	"	you	could	not	—	such	unfaith	would	surpass	the	limits	of	even	Spanish
"	我	哭	,	"	你	可以	不是	—	这样的	不信	会	超过	这	限制	的	甚至	西班牙语

['tretʃəri] !

treachery	!
背信弃义	!

我喊道：“你不能——这种背信弃义甚至超过了西班牙人的背信弃义！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ə'pɒn] [maɪ]

And	you	would	not	—	it	would	please	you	better	if	he	never	set	eyes	upon	my
和	你	会	不是	—	它	会	请	你	更好的	如果	他	绝不	放	眼睛	之上	我的

[feɪs] [ə'gen] !

face	again	!
脸	再次	!

你不会的——如果他永远都不要再见到我的脸，你会更高兴!

[aɪ] ['əʊnli] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] !

I	only	wonder	that	you	should	have	brought	me	here	to	-	day	!
我	仅有的	想知道	那	你	应该	有	带来	我	这里	到	-	天	!

我只是纳闷你今天怎么不带我来这里!

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['draʊnd]

"	She	opened	her	lips	to	speak	;	but	the	blare	of	the	trumpets	drowned
"	她	打开	她	嘴唇	到	说话	;	但	这	喧嚣	的	这	小号	溺水

[ðə; ði] [wɜːdz] ,

the	words	,
这	字	,

她张开嘴唇想说话，但嘹亮的号角声淹没了她的声音。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

and	she	turned	away	from	me	.
和	她	转向	离开	从	我	.

她转过身去，不再理我。

[ðə; ði] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skweə(r)] : [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ,

The	troops	were	drawn	in	line	across	the	square	:	on	the	right	,
这	军队	是	绘制	在	线	穿过	这	正方形	:	在	这	正确的	,

部队在广场上列队：右侧，

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['regjuləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] ; [ɒn] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['kʌmpəniz] , [-]

the	Spanish	regulars	of	the	garrison	;	on	the	left	,	the	militia	companies	,	[	87	]
这	西班牙语	常客	的	这	驻军	;	在	这	左边	,	这	民兵	公司	,	[	-	]

驻军中的西班牙正规军；左边是民兵连队[87]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] .

which	had	come	up	while	we	were	speaking	.
哪个	有	来	向上	尽管	我们	是	请讲	.

这是我们谈话时偶然提到的。

[ðiːz] [lɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [ɒv; əv] [mjuː'lætəu, mə-] [ænd; ənd] [hɑːf] -

These	last	were	made	up	,	for	the	most	part	,	of	mulattoes	and	half	-
这些	最后的	是	制成	向上	,	为了	这	最多	部分	,	的	混血儿	和	一半	-

[briːd] ['ɪndiənz] , — [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] - [feɪst] ,

breed	Indians	,	—	a	swarthy	-	faced	,
品种	印度人	,	—	一个	黝黑的	-	面对	,

最后这些人大多是混血儿和印第安半血统者——肤色黝黑，

[ɪl] - ['lʊkɪŋ] [bænd] [ðæt] [ə'pɪəd] ['fɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sævɪdʒ] ['wɔːfeə(r)] [ɒv; əv] [stelθ] [ænd; ənd]

ill	-	looking	band	that	appeared	fitter	for	savage	warfare	of	stealth	and
患病的	-	寻找	乐队	那	出现	钳工	为了	野蛮的	战争	的	隐身	和

[ˌæmbə'skeɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] ['ærəus] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['vælərəs] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] ['ɒnɪst]

ambuscade	and	poisoned	arrows	than	for	valorous	exploits	and	honest
伏击	和	中毒	箭头	比	为了	英勇的	漏洞	和	诚实的

[sɒːd] - [pleɪ] .

sword	-	play	.
剑	-	玩	.

一群面容憔悴的战士，看起来更适合残酷的潜行、伏击和毒箭战争，而不是英勇的冒险和公平的剑术。

[ðə; ði] ['veəriəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skɪld] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [dɒn] ['piːdrəʊ]

The	various	manœuvres	of	the	troops	,	under	the	skilled	leadership	of	Don	Pedro
这	各种各样的	机动	的	这	军队	,	在下面	这	熟练	领导	的	大学教师	佩德罗

,

,

,

在唐·佩德罗的精湛指挥下，部队进行了各种演习。

['ɒkjupaɪd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

occupied	our	attention	for	upward	of	an	hour	,
占领	我们的	注意力	为了	向上	的	一个	小时	,

吸引了我们超过一个小时的注意力，

['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [kəm'pænjən] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

during	all	which	time	my	companion	appeared	quite	unconscious	of	my	presence	.
期间	全部	哪个	时间	我的	伴侣	出现	相当	无意识	的	我的	在场	.

在此期间，我的同伴似乎完全没有意识到我的存在。

[ʃi:; ʃi] [sæt] ['məʊʃnləs] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fæn] .

She	sat	motionless	save	for	the	swaying	of	her	fan	.
她	卫星	静止不动	节省	为了	这	摇晃	的	她	扇子	.

除了扇子轻轻摇晃，她一动不动地坐在那里。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'spres] [ɔ:t] [bʌt; bət] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

Only	once	did	her	face	express	aught	but	fixed	attention	—	and	that	was
仅有的	一次	做过	她	脸	表达	零	但	固定的	注意力	—	和	那	曾是

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [hɔ:s] [tu:; tə] [plʌndʒ] ,

when	a	sudden	fanfare	of	the	trumpets	caused	the	Governor's	horse	to	plunge	,
什么时候	一个	突然	号角	的	这	小号	导致	这	州长的	马	到	暴跌	,

只有一次，她的脸上露出了全神贯注的神情——那是在突然响起的号角声导致总督的马猛地一跌时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ləːtʃ] ['fɔ:wəd] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,

and	the	old	man	lurched	forward	on	the	pommel	of	his	saddle	,
和	这	老的	男人	踉跄了一下	向前	在	这	柄头	的	他的	鞍	,

老人踉跄着向前，身体向前倾倒在马鞍前鞍桥上。

[hɪz; ɪz] [plu:md] [hæt] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	plumed	hat	slipping	down	over	his	eyes	.
他的	羽毛	帽子	滑倒	向下	超过	他的	眼睛	.

他的羽毛帽滑落下来，遮住了他的眼睛。

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fæn] [wɒz; wəz] [stɪl] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑ:f] ['saʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ,

For	an	instant	the	swaying	fan	was	still	;	a	low	laugh	sounded	in	my	ear	,
为了	一个	立即的	这	摇晃	扇子	曾是	仍然	;	一个	低的	笑	听起来	在	我的	耳朵	,

摇曳的电扇瞬间静止不动；耳边传来一声低低的笑声。

[ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri]

and	,	turning	,	I	saw	the	red	lips	of	the	Governor's	lady	take	on	a	very
和	,	转弯	,	我	锯	这	红色的	嘴唇	的	这	州长的	女士	拿	在	一个	非常

['skɔ:nf(ə)l] [kɜ:v] .

scornful	curve	.
轻蔑的	曲线	.

我转过身，看到州长夫人的红唇露出了一个非常轻蔑的弧度。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [wen] — [ðə; ði] [rɪ'vju:] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] — [hi:; hi]

She	received	him	graciously	enough	,	however	,	when	—	the	review	being	over	—	he
她	已收到	他	亲切地	足够的	,	然而	,	什么时候	—	这	审查	存在	超过	—	他

[,dis'maunt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

dismounted	and	joined	us	in	the	pavilion	.
下马	和	加入	我们	在	这	亭	.

不过，当阅兵结束后，他下马来到凉亭和我们汇合时，她还是热情地接待了他。

- [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [tru:ps] ;

Melinza	had	retired	with	the	troops	;
-	有	退休	和	这	军队	;

梅林扎随部队退役了；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑ:st] [ræŋk] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vju:] [hi:; hi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [æt; ət]

but	just	as	the	last	rank	disappeared	from	view	he	came	galloping	back	at
但	只是	作为	这	最后的	秩	消失	从	看法	他	来了	疾驰	后退	在

[fʊl] [spi:d] , [flʌŋ] [-]

full	speed	,	flung	[	88	]
满的	速度	,	扔	[	-	]

但就在最后一排士兵消失在视线中时，他全速飞奔回来，被甩了出去[88]

[hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] ,

himself	from	the	saddle	,	and	,	throwing	the	reins	to	an	attendant	,
他自己	从	这	鞍	,	和	,	投掷	这	缰绳	到	一个	服务员	,

['maʊntɪd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [steə(r)] .

mounted	the	pavilion	stair	.
安装	这	亭	楼梯	.

他从马鞍上下来，把缰绳扔给侍从，然后登上了亭子的台阶。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['dəʊnjɑː] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

I	felt	that	Doña	Orosia's	eyes	were	upon	me	,
我	毛毡	那	多娜	-	眼睛	是	之上	我	,

我感觉奥罗西亚夫人的目光正落在我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	believed	that	she	liked	me	none	the	less	for	my	hostility	to	the
和	我	相信	那	她	喜欢	我	没有任何	这	较少的	为了	我的	敌意	到	这

[mæn] .

man	.
男人	.

我相信，尽管我对那个男人充满敌意，她仍然喜欢我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

It	may	have	been	this	that	gave	me	courage	—	I	do	not	know	—	I	think	I
它	可能	有	到过	这	那	给予	我	勇气	—	我	做	不是	知道	—	我	思考	我

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['eni] [keɪs] .

would	not	have	touched	his	hand	in	any	case	.
会	不是	有	感动	他的	手	在	任何	案件	.

也许正是这件事给了我勇气——我不知道——我想无论如何我都不会碰他的手。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['diːpli] [wen] [aɪ][pʊt][bəuθ][ɒv; əv][maɪn][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ; [ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

He	flushed	deeply	when	I	put	both	of	mine	behind	my	back	;	then	,	with	the	utmost
他	酡	深	什么时候	我	放	两个都	的	矿	在后面	我的	后退	;	然后	,	和	这	极致

[ɪ'frʌntəri] ,

effrontery	,
厚颜无耻	,

当我把两只手都藏到身后时，他脸涨得通红；然后，他竟厚颜无耻地

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə'weɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [rəʊ'zet] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [luːs]

he	leaned	forward	and	plucked	away	one	little	black	rosette	that	had	fallen	loose
他	倾斜	向前	和	拨弦	离开	一	小的	黑色的	玫瑰花结	那	有	倒下	松动的

[frɒm; frəm][maɪ][kɜːrlz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

from	my	curls	and	was	slipping	down	upon	my	shoulder	.
从	我的	卷发	和	曾是	滑倒	向下	之上	我的	肩膀	.

他俯身向前，摘下一朵从我的卷发中松脱、滑落到我肩膀上的黑色小玫瑰花结。

[ðɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

This	he	raised	to	his	lips	with	a	laugh	,	and	then	fastened	upon	his	breast	.
这	他	提高	到	他的	嘴唇	和	一个	笑	,	和	然后	系紧	之上	他的	胸部	.

他笑着将它举到嘴边，然后别在胸前。

[aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] ['æŋgəd] ,

I	was	deeply	angered	,
我	曾是	深	愤怒	,

我当时非常愤怒。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði]

and	I	cast	about	for	some	means	of	retaliation	that	would	show	him	the
和	我	投掷	关于	为了	一些	方法	的	报复	那	会	展示	他	这

[skɔːn] [aɪ] [held] [hɪm] [ɪn] .

scorn	I	held	him	in	.
轻蔑	我	握住	他	在	.

于是我四处寻找报复的方法，好让他感受到我对他的鄙夷。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [stʊd] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] - [hɔːs] .

At	the	foot	of	the	pavilion	stood	the	youth	who	was	holding	Melinza's	horse	.
在	这	脚	的	这	亭	站立	这	青年	WHO	曾是	保持	-	马	.

凉亭脚下站着一个年轻人，他牵着梅琳扎的马。

[ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,

I	leaned	over	the	railing	,	and	,
我	倾斜	超过	这	栏杆	,	和	,

我倚在栏杆上，然后，

['luːsɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][maɪ][heə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊ'zet] [dɒn] ['piːdrəʊ][wɔː(r)] ,

loosing	quickly	from	my	hair	the	fellow	to	the	rosette	Don	Pedro	wore	,
失败	迅速地	从	我的	头发	这	同伴	到	这	玫瑰花结	大学教师	佩德罗	穿着	,

很快就从我的头发上脱落下来，露出了唐·佩德罗佩戴的玫瑰花结。

[ai] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [bɪ'ləʊ] , ['seɪɪŋ] , [ɪn]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['spæniʃ] [wɜːdz] [ai] [njuː] ,

I	tossed	it	to	the	lad	below	,	saying	,	in	almost	the	only	Spanish	words	I	knew	,
我	抛掷	它	到	这	小伙子	以下	,	说	,	在	几乎	这	仅有的	西班牙语	字	我	知道	,

—

—

—

我把球扔给下面的小伙子，用我几乎只懂的几句西班牙语说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft] !

"	It	is	a	gift	!
"	它	是	一个	礼物	!

这是一份礼物！

" - [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] ; [hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['rɪbənd][ænd; ənd] [graʊnd]

"	Melinza's	face	grew	white	with	anger	;	he	tore	off	the	bit	of	riband	and	ground
"	-	脸	生长	白色的	和	愤怒	;	他	撕裂	离开	这	少量	的	丝带	和	地面

[ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [-]

it	under	[	89	]
它	在下面	[	-	]

“梅林扎气得脸色发白；他撕下那段丝带，把它碾碎在身下[89]

[hɪz; ɪz] [hiːl]

his	heel
他的	脚跟

他的脚后跟

; [ðen] [hiː; hi] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .

;	then	he	strode	down	the	stair	,	mounted	his	horse	,	and	rode	away	.
;	然后	他	大步走	向下	这	楼梯	,	安装	他的	马	,	和	骑	离开	.

然后他大步走下楼梯，翻身上马，扬长而去。

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

The	Governor's	lady	watched	him	till	he	was	out	of	sight	;	then	,	with	a	strange
这	州长的	女士	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	;	然后	,	和	一个	奇怪的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

总督夫人一直注视着他，直到他消失在视线中；然后，她露出了一个奇怪的微笑，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

she	said	to	me	,	—
她	说	到	我	,	—

她对我说：

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	never	knew	before	that	blue	eyes	had	so	much	of	fire	in	them	.
"	我	绝不	知道	前	那	蓝色的	眼睛	有	所以	很多	的	火	在	他们	.

我以前从不知道蓝眼睛里竟然蕴藏着如此炽热的情感。

[ai] [θɪŋk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] , - [tɪz] [taɪm] [ai] [sent] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [duː'enə] . "

I	think	,	my	little	saint	,	'	tis	time	I	sent	you	back	to	your	old	duenna	.	"
我	思考	,	我的	小的	圣	,	-	的	时间	我	发送	你	后退	到	你的	老的	保姆	.	"

我想，我的小圣女，是时候把你送回你以前的女管家那里了。

" [ai] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [greɪs] !

"	I	would	thank	you	for	so	much	grace	!
"	我	会	感谢	你	为了	所以	很多	优雅	!

我非常感谢您给予的宽容!

" [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

"	was	my	reply	.
"	曾是	我的	回复	.

“这是我的回答。”

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə][ai][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

And	back	to	Barbara	I	was	despatched	forthwith	.
和	后退	到	芭芭拉	我	曾是	已派送	立即	.

于是我立即被送回了芭芭拉那里。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt]

But	though	I	have	been	some	hours	in	my	chamber	,	my	indignation	has	not
但	尽管	我	有	到过	一些	小时	在	我的	房间	,	我的	愤慨	有	不是

[kuːld] .

cooled	.
冷却	.

虽然我已经在房间里待了几个小时，但我的愤怒丝毫没有消退。

[ðə; ðiː] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz] ['kaʊntənəns] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] !

The	very	sight	of	that	man's	countenance	is	more	than	I	can	endure	!
这	非常	视线	的	那	男人的	面容	是	更多的	比	我	能	忍受	!

光是看到那个人的脸我就无法忍受!

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [set] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ][dɔː(r)] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃɑːns]

I	am	resolved	that	I	will	never	set	foot	outside	my	door	when	there	is	any	chance
我	是	已解决	那	我	将要	绝不	放	脚	外部	我的	门	什么时候	那里	是	任何	机会

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm] ,

of	my	encountering	him	,
的	我的	遭遇	他	,

我下定决心，只要有可能遇到他，我绝不出门。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] [ðə; ðiː] ['gʌvərnərz] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] . . . .

and	so	I	shall	inform	the	Governor's	wife	when	she	returns	.	.	.	.
和	所以	我	将	通知	这	州长的	妻子	什么时候	她	返回	.	.	.	.

所以，等州长夫人回来后，我会把这件事告诉她.....

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] !

She	laughs	at	me	!
她	笑声	在	我	!

她嘲笑我!

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] !

She	declares	I	shall	do	whatever	is	her	pleasure	!
她	声明	我	将	做	任何	是	她	乐趣	!

她宣称，我将竭尽所能满足她的任何愿望!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][maɪ]['pjuːni] [streŋθ] [tuː; tə] [hɜːz] ?

And	what	is	my	puny	strength	to	hers	?
和	什么	是	我的	弱小	力量	到	她的	?

我那点微不足道的力量与她相比又算得了什么呢?

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][wæks][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

With	all	the	will	in	the	world	to	resist	her	,	I	am	as	wax	in	her
和	全部	这	将要	在	这	世界	到	抵抗	她	,	我	是	作为	蜡	在	她

[hændz] ! [-]

hands	!	[	90	]
双手	!	[	-	]

尽管我竭尽全力抵抗她，但我还是像蜡一样任她摆布！[90]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

The	first	day	of	March	.
这	第一的	天	的	行进	.

三月的第一天。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

For	six	months	I	have	added	nothing	to	this	record	;
为了	六	几个月	我	有	额外	没有什么	到	这	记录	;

六个月来，我没有为这份记录添加任何内容；

[ðəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ˌaɪ 'tiː]

though	time	and	again	I	have	taken	up	my	pen	to	write	,	and	then	laid	it
尽管	时间	和	再次	我	有	已采取	向上	我的	笔	到	写	,	和	然后	铺设	它

[baɪ] ,

by	,
经过	,

虽然我一次又一次拿起笔想写，然后又放下笔，

[wɪð] [nəʊ] [mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [freʃ] [peɪdʒ] .

with	no	mark	upon	the	fresh	page	.
和	不	标记	之上	这	新鲜的	页	.

崭新的页面上没有任何标记。

[kæn; kən] ['hɑːteɪk] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] [wɜːdz] ?

Can	heartache	be	written	down	in	words	?
能	心痛	是	书面	向下	在	字	?

心碎可以用文字来描述吗?

[kæn; kən] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,

Can	loneliness	and	longing	,
能	孤独	和	渴望	,

孤独和渴望，

— [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [huːm] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [lʌv]

—	the	desolation	of	one	who	has	no	human	creature	on	whom	to	lavish	love
—	这	荒凉	的	一	WHO	有	不	人类	生物	在	谁	到	奢华的	爱

[ænd; ənd][keə(r)] ,

and	care	,
和	关心	,

——那种没有可以倾注爱与关怀的人所感受到的孤独和寂寞。

— [ðə; ði] [dʌl] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ]

—	the	dull	misery	that	is	known	only	to	those	whose	best	beloved	are	suffering
—	这	乏味的	苦难	那	是	已知	仅有的	到	那些	谁	最好的	心爱	是	痛苦

[ðə; ði] [wɜːst] [wəu] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wəʊfl] [laɪf] ,

the	worst	woes	of	this	woeful	life	,
这	最差	烦恼	的	这	悲惨的	生活	,

——只有那些挚爱之人正遭受人生最深重苦难的人才能体会到的那种沉闷的痛苦。

— [kæn; kən][ɔːl] [ðiːz] [biː; bi][təʊld] ?

—	can	all	these	be	told	?
—	能	全部	这些	是	讲述	?

——这些都能说出来吗?

[ɑː] , [nəʊ] ! [wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [fiːl] [ðem; ðəm] — [beə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ]

Ah	,	no	!	one	can	only	feel	them	—	bear	them	—	and	be	crushed	by
啊	,	不	!	一	能	仅有的	感觉	他们	—	熊	他们	—	和	是	碎	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

啊，不！人们只能感受它们——忍受它们——并被它们压垮。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪm] ,

If	it	had	not	been	for	the	good	old	dame	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	好的	老的	贵妇人	,

如果不是那位善良的老妇人，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

I	know	not	what	would	have	become	of	me	.
我	知道	不是	什么	会	有	变得	的	我	.

我不知道自己会变成什么样。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

Many	a	day	and	many	a	night	I	have	clung	to	her	for	hours	,
许多	一个	天	和	许多	一个	夜晚	我	有	紧紧抓住	到	她	为了	小时	,

['wiːpɪŋ] — ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

weeping	—	crying	aloud	,
哭泣	—	哭泣	大声	,

许多个日日夜夜，我都紧紧抱着她，哭泣不止，放声痛哭。

" [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	cannot	bear	it	!
"	我	不能	熊	它	!

“我无法忍受！”

[aɪ] ['kænɒt] !

I	cannot	!
我	不能	!

我不能!

" [wɒt] [tʃɔɪs] [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	choice	had	I	but	to	bear	it	?
"	什么	选择	有	我	但	到	熊	它	?

我除了忍受，还有什么选择呢?

[ænd; ənd] [tɪəz] ['kænɒt] [fləʊ] [fər'evə(r)] ; [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] [sək'siːdz] .

And	tears	cannot	flow	forever	;	the	calm	of	utter	weariness	succeeds	.
和	眼泪	不能	流动	永远	;	这	冷静的	的	说出	疲劳	成功	.

眼泪不会永远流淌；彻底的疲惫带来的平静终将到来。

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] ['triːtɪd] .

'	Tis	not	that	I	have	been	ill	treated	.
-	的	不是	那	我	有	到过	患病的	治疗	.

并不是说我受到了不公平的对待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [haʊzd] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] .

I	am	well	housed	,	and	daintily	clothed	and	fed	.
我	是	出色地	房屋	,	和	轻柔地	穿着衣服	和	美联储	.

我住得舒适，穿得体面，吃得饱。

[ən'les] - — [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gest] — [ɪz] [-]
Unless Melinza — or some other guest — is [91]
除非 - — 或者 一些 其他 客人 — 是 [-]

除非梅琳扎——或其他客人——是[91]

['prez(ə)nt] , [ai][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] .
present , I sit at the Governor's own table .
展示 , 我 坐 在 这 州长的 自己的 桌子 .

目前，我坐在州长自己的桌子上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] :
His wife makes of me something between a companion and a plaything :
他的 妻子 制作 的 我 某物 之间 一个 伴侣 和 一个 玩物 :

他的妻子把我当成介于伴侣和玩物之间的存在：

[wʌn]['məʊmənt][ai][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'prɪʃəs] ['kaɪndnəs] ; [ðə; ði][nekst] ,
one moment I have to bear with her capricious kindness ; the next ,
一 片刻 我 有 到 熊 和 她 任性 仁慈 ; 这 下一个 ,

前一刻我还要忍受她反复无常的善良；下一刻，

[ai][ˌeɪ 'em] [tiːzd] [ɔː(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['kɜːtəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
I am teased or driven away from her with as little courtesy as she
我 是 戏弄 或者 驱动 离开 从 她 和 作为 小的 礼貌 作为 她
[ʃəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [haʊnd] [ðæt] [fˈbləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊ] .
shows to the noble hound that follows her like her own shadow .
演出 到 这 高贵 猎犬 那 跟随 她 喜欢 她 自己的 阴影 .

她对待我毫不客气，要么戏弄我，要么把我赶走，就像她对待那只像影子一样跟在她身后的高贵猎犬一样。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ai][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] - .
Until lately I have seen little of Melinza .
直到 最近 我 有 已见 小的 的 - .

直到最近，我才很少见到梅林扎。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][a'bana, ɑː'vɑːnɑː][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['æbsənt] [tuː]
Early in the winter he went away to the Habana and remained absent two
早期的 在 这 冬天 他 去 离开 到 这 哈瓦那 和 剩余 缺席的 二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

初冬时节，他去了哈瓦那，一去就是两个月。

['djʊərɪŋ] [wɪʧ] [taɪm] [ai][hæd; həd][mɔː(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [nəʊn] [sɪns] [fɜːst]
during which time I had more peace of mind than I have known since first
期间 哪个 时间 我 有 更多的 和平 的 头脑 比 我 有 已知 自从 第一的
[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .
we came here .
我们 来了 这里 .

在那段时间里，我比我们来到这里之后任何时候都更加心安。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ]
But since his return he has tried in various ways to force himself into my
但 自从 他的 返回 他 有 尝试 在 各种各样的 方式 到 力量 他自己 进入 我的
['prez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;

但自从他回来后，他就想方设法强行接近我；

[ænd; ənd]['dəʊnjɑː] - , — [huː] [kʊd; kəd][səʊ] ['iːzəli] [ʃiːld] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,
and Doña Orosia , — who could so easily shield me if she chose ,
和 多娜 - , — WHO 可以 所以 容易地 盾 我 如果 她 选择 ,

还有多娜·奥罗西亚——如果她愿意，她完全可以轻易地保护我。

— [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʊmz] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] ,

—	before	she	comes	to	my	relief	,
—	前	她	来	到	我的	宽慰	,

——在她来解救我之前，

[pə'mɪts] [hɪm][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [rɪ'pʌls]

permits	him	to	annoy	me	until	I	am	roused	to	the	point	of	passionate	repulse
许可证	他	到	烦人	我	直到	我	是	唤醒	到	这	观点	的	热情的	击退

.

:
.

他任由我烦扰，直到我被激怒到极点，感到无比厌恶。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv]

One	could	almost	think	she	loves	to	see	me	suffer	—	unless	it	is	the	sight	of
一	可以	几乎	思考	她	爱	到	看	我	遭受	—	除非	它	是	这	视线	的

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ðæt] [ə'fɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	discomfiture	that	affords	her	such	satisfaction	.
他的	沮丧	那	提供	她	这样的	满意	.

人们几乎会认为她喜欢看到我受苦——除非看到我窘迫的样子才让她如此满足。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] [ɪf] ['əʊnli][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [friː] !

But	all	of	this	I	could	endure	if	only	my	dear	love	were	free	!
但	全部	的	这	我	可以	忍受	如果	仅有的	我的	亲爱的	爱	是	自由的	!

但如果我的爱人能够获得自由，这一切我都可以忍受!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .

I	have	heard	that	he	is	ill	.
我	有	听到	那	他	是	患病的	.

我听说他生病了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [truː] , — [gɒd][grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] !

It	may	not	be	true	,	—	God	grant	that	it	is	not	!
它	可能	不是	是	真的	,	—	上帝	授予	那	它	是	不是	!

这或许并非事实，——但愿这不是真的!

[stɪl] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ]['ruːmə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['diːviəs] [weɪz] ,

Still	,	though	the	rumour	came	to	me	by	devious	ways	,
仍然	,	尽管	这	谣言	来了	到	我	经过	狡猾的	方式	,

然而，尽管这个谣言是通过迂回的方式传到我耳中的，

[ænd; ənd] [θruː] [əʊld] ['bɑːrbərəz] [lɪps][æt; ət][lɑːst] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]

and	through	old	Barbara's	lips	at	last	(	and	she	is	ever	prone	to	think	the
和	通过	老的	芭芭拉的	嘴唇	在	最后的	(	和	她	是	曾经	易于	到	思考	这

[wɜːst]) ,

worst	)	,
最差	)	,

最后，还是从老芭芭拉的嘴里说出来的（她总是倾向于往最坏处想），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] !

it	is	more	than	possible	!
它	是	更多的	比	可能的	!

完全有可能!

[aɪ] , [maɪ'self] , [-]

I	,	myself	,	[	92	]
我	,	我	,	[	-	]

我本人[92]

[hæv; həv] ['sʌfəd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lɒŋ] [kən'faɪnmənt] ; [ænd; ənd][ɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs]

have	suffered	somewhat	from	this	long	confinement	;	and	in	how	much	worse
有	遭受	有些	从	这	长的	监禁	;	和	在	如何	很多	更糟

[keɪs] [ɪz][hiː; hi] !

case	is	he	!
案件	是	他	!

长期监禁对他们造成了一定的影响；而他的情况则要糟糕得多!

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [maɪ'self] ,

I	have	tried	to	occupy	myself	,
我	有	尝试	到	占据	我	,

我试着找些事情来打发时间，

[ðæt] [ai] [meɪ] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [fər'evə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] [steɪt] .

that	I	may	keep	my	thoughts	from	dwelling	forever	on	our	unhappy	state	.
那	我	可能	保持	我的	想法	从	住宅	永远	在	我们的	不开心	状态	.

好让我不再总是沉浸在我们不幸的处境中。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] [ai][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['spæniʃ] [tʌŋ] [ðæt] [naʊ] [ai]

In	the	past	six	months	I	have	so	far	mastered	the	Spanish	tongue	that	now	I
在	这	过去的	六	几个月	我	有	所以	远的	精通	这	西班牙语	舌头	那	现在	我

[kæn; kən] [kən'vɜːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)] [iːz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] .

can	converse	in	it	with	more	ease	than	in	the	French	.
能	交谈	在	它	和	更多的	舒适	比	在	这	法语	.

在过去的六个月里，我的西班牙语水平突飞猛进，现在我用西班牙语交流比用法语交流还要轻松自如。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [di'klɛə] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [truː] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ;

The	Governor	declares	that	I	have	the	true	intonation	;
这	州长	声明	那	我	有	这	真的	语调	;

州长宣布我的音调正确；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dəʊnjɑː] - [əd'mit] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌm; səm] ['æptɪtjuːd] .

and	even	Doña	Orosia	admits	that	I	have	shown	some	aptitude	.
和	甚至	多娜	-	承认	那	我	有	所示	一些	能力倾向	.

就连多娜·奥罗西亚也承认我展现出了一些天赋。

[ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ;

I	care	nothing	for	it	as	a	mere	accomplishment	;
我	关心	没有什么	为了	它	作为	一个	仅仅	成就	;

我并不在意它仅仅是一项成就；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] .

but	I	hope	that	the	knowledge	may	be	of	use	if	ever	we	attempt	escape	.
但	我	希望	那	这	知识	可能	是	的	使用	如果	曾经	我们	试图	逃脱	.

但我希望这些知识在我们尝试逃跑时能够派上用场。

([ðəʊ] [wɒt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [ðeə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [stəʊn] [wɔːlz]

(	Though	what	chance	of	escape	is	there	when	Mr	.	Rivers	is	within	stone	walls
(	尽管	什么	机会	的	逃脱	是	那里	什么时候	先生	.	河流	是	之内	石头	墙壁

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['həʊldɪŋ] [kən'vɜːs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] ?)

and	I	have	no	means	of	even	holding	converse	with	Mr	.	Collins	?	)
和	我	有	不	方法	的	甚至	保持	交谈	和	先生	.	柯林斯	?	)

（但是，里弗斯先生被困在石墙之内，而我甚至连和柯林斯先生交谈的机会都没有，我有什么逃脱的可能呢？）

[ai][hæv; həv][wʌn] ['ʌðə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ðæt] [hæz; həz] [wʌn] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

I	have	one	other	accomplishment	that	has	won	me	more	favour	with	the
我	有	一	其他	成就	那	有	韩元	我	更多的	偏爱	和	这

['gʌvərnərz] [waɪf] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .

Governor's	wife	than	aught	else	.
州长的	妻子	比	零	别的	.

我还有另一项成就，比其他任何事都更能赢得州长夫人的青睐。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] [luːt] ,

She	discovered	,	one	day	,	that	I	have	some	skill	with	the	lute	,
她	发现	,	一	天	,	那	我	有	一些	技能	和	这	琵琶	,

有一天，她发现我弹鲁特琴还不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['swiːtnəs] ;

and	a	voice	not	lacking	in	sweetness	;
和	一个	嗓音	不是	缺乏	在	甜味	;

而且声音甜美动人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [ʌn'tɪl] [maɪ] [θrəʊt] [ɪz]

and	now	she	will	have	me	sing	to	her	by	the	hour	until	my	throat	is
和	现在	她	将要	有	我	唱歌	到	她	经过	这	小时	直到	我的	喉	是

['wɪəri] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .

weary	and	I	have	to	plead	for	rest	.
厌倦	和	我	有	到	恳求	为了	休息	.

现在她要我给她唱歌，一唱就是几个小时，直到我的嗓子哑了，不得不求她让我休息。

[ai][hæd; həd] , ['riːs(ə)ntli] , [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ['evri]

I	had	,	recently	,	a	conversation	with	her	that	has	haunted	me	every
我	有	,	最近	,	一个	对话	和	她	那	有	闹鬼的	我	每一个

['aʊə(r)] [sɪns] ;

hour	since	;
小时	自从	;

最近我和她进行了一次谈话，从那以后，我的思绪每时每刻都在萦绕着她；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	it	showed	me	a	side	of	her	nature	that	I	had	not	seen	before	,
为了	它	显示	我	一个	边	的	她	自然	那	我	有	不是	已见	前	,

因为它让我看到了她性格中我以前从未见过的一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['petjuləns] [ðeə(r)][ɪz]

and	that	leads	me	to	think	that	under	her	caprice	and	petulance	there	is
和	那	线索	我	到	思考	那	在下面	她	任性	和	性急	那里	是

[ə; eɪ] [diːp] ['pɜːpəs] ['hɪd(ə)n] . [-]

a	deep	purpose	hidden	.	[	93	]
一个	深的	目的	隐	.	[	-	]

这让我觉得，在她任性任性之下，隐藏着一个深刻的目的。[93]

[ai][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ][lɪst][ɒv; əv] [sɔːŋz] ,

I	had	exhausted	my	list	of	songs	,
我	有	筋疲力尽的	我的	列表	的	歌曲	,

我的歌单已经全部听完了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [di'mɑːnd, -'mænd][mɔː(r)][ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs][əʊld]['bæləd]

and	as	she	still	demanded	more	I	bethought	me	of	a	curious	old	ballad
和	作为	她	仍然	要求	更多的	我	思考	我	的	一个	好奇的	老的	民谣

[ai][hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	had	heard	many	years	ago	.
我	有	听到	许多	年	前	.

当她仍然要求更多时，我想起了多年前听过的一首奇特的古老民谣。

[ðə; ði][eə(r)] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgəz] , [strei] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	air	eluded	me	for	some	while	;	but	my	fingers	,	straying	over	the
这	空气	躲避	我	为了	一些	尽管	;	但	我的	手指	,	迷途	超过	这

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

空气仿佛离我而去，我愣愣地寻找着什么；但我的手指却在琴弦上游走，

[fel] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['meləd i] ; [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

fell	suddenly	into	the	plaintive	melody	;	with	it	,	the	words	too	came	back	to	me
跌倒	突然	进入	这	哀怨	旋律	;	和	它	,	这	字	也	来了	后退	到	我

.

:

.

我突然沉浸在哀婉的旋律中；随之而来的是，歌词也回到了我的脑海中。

[ai] [beɪd] [maɪ] [lʌv] - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tɪəz] ;

I	bade	my	love	fareweel	,	wi	'	tears	;
我	巴德	我的	爱	-	,	wi	-	眼泪	;

我含泪向我的爱人告别；

[hiː; hi] [beɪd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	bade	fareweel	to	me	.
他	巴德	-	到	我	.

他向我道别。

" [haʊ] [sɔːl][ai] [pɑːs][ðə; ði] [læŋ] , [læŋ] [j'iəz] ? "

"	How	sall	I	pass	the	lang	,	lang	years	?	"
"	如何	萨尔	我	经过	这	语言	,	语言	年	?	"

我该如何度过这漫长的岁月?

" [ai] [mɔːn] [biː; bi] [geɪn] , " [kwəʊ] - [hiː; hi] .

"	I	maun	be	gane	,	"	quo	'	he	.
"	我	毛恩	是	游戏	,	"	如此	-	他	.

“我必须走了，”他说。

[ðə; ði][teə(r); tɪə] - [dræps] [freɪ] [maɪn] [iːn] [dɪd]['rɪn]

The	tear	-	draps	frae	mine	een	did	rin
这	撕	-	窗帘	弗雷	矿	een	做过	rin

我的眼泪已经落下

[laɪk] ['wɔːtə(r)] [freɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;

Like	water	frae	a	spring	;
喜欢	水	弗雷	一个	春天	;

如同泉水一般；

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][græt] , [maɪ] [lʌv] [geɪd] [ɪn]

But	while	I	grat	,	my	love	gaed	in
但	尽管	我	恭喜	,	我的	爱	盖德	在

但当我感激不尽时，我的爱却涌入了我的怀抱。

[tuː; tə] [fiːst] [ænd; ənd] ['revəl] !

To	feast	and	reveling	!
到	盛宴	和	狂欢	!

尽情享用美食，开怀畅饮!

[ðə; ði][teə(r); tɪə] - [dræps] [freɪ] [maɪn] [iːn] [dɪd] [stɑːt]

The	tear	-	draps	frae	mine	een	did	start
这	撕	-	窗帘	弗雷	矿	een	做过	开始

我的眼泪确实开始了

[sɔːlt][æz; əz][ðə; ði]['braɪni][taɪd] :

Salt	as	the	briny	tide	:
盐	作为	这	咸的	潮	:

盐就像咸涩的潮水：

[ˌes eɪ 'iː] [seə] [maɪ] [griːf] , [ˌes eɪ 'iː]['fuː] - [maɪ] [hɑːt] ,

Sae	sair	my	grief	,	sae	fu	'	my	heart	,
sae	赛尔	我的	悲伤	,	sae	福	-	我的	心	,

Sae sair my grief, sae fu' my heart,

[ai] [wept] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [waɪd] .
I wept a river wide .
我 哭泣 一个 河 宽的 .

我哭得像条大河。

- [ðæt] [striːm] [maɪ][mæn][dɪd] [rəʊv] ,
Adoon that stream my man did rove ,
- 那 溪流 我的 男人 做过 漫游 ,

我的男人在那条小溪边漫游过，

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] - - [siː] .
And crossed the tearfu ' sea .
和 交叉 这 - - 海 .

然后渡过了泪海。

[əʊ] - [ai] [get] [ə; eɪ] [liːl] [truː] [lʌv]
O whaur'll I get a leal true love
哦 - 我 得到 一个 利尔 真的 爱

我该去哪里才能得到真正的爱?

[tuː; tə] [baɪd] [æt; ət] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?
To bide at hame wi ' me ?
到 比德 在 家 wi - 我 ?

和我一起待在家里?

[ðə; ði] [læŋ] , [læŋ] [j'iəz] [ðeɪ] ['wɪnə] [pɑːs] ;
The lang , lang years they winna pass ;
这 语言 , 语言 年 他们 温娜 经过 ;

他们度过了漫长、漫长的岁月;

[maɪ] [lɔːd] [ɪz] [stɪl] [ə'wei] - .
My lord is still awa ' .
我的 主 是 仍然 awa - .

我的大人还不在家。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] [f'eəɹɐ] [læs] —
Mayhap he loves a fairer lass —
或许 他 爱 一个 更公平 小姐 —

或许他爱上了更漂亮的姑娘——

[əʊ] [weɪ] [ðə; ði] [wɔːrst] ['eɪvə] !
O wae the warst ava !
哦 wae 这 战争 ava !

哦，最棒的ava!

[haʊ] [sɔːl] [ai] [waɪl] [maɪ] ['lʌvə(r)] [heɪm] ?
How sall I wile my lover hame ?
如何 萨尔 我 诡计 我的 情人 家 ?

我该如何与我的爱人团聚?

[aɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] - - ['siːz] ! [-]
I'll drink the tearfu ' seas ! [94]
患病的 喝 这 - - 海域 ! [-]

我要饮尽泪海！[94]

[maɪ] [red] [muː] - [tuː; tə] [ðeə(r)] ['braɪni] - ,
My red mou ' to their briny faem ,
我的 红色的 穆 - 到 他们的 咸的 - ,

我向他们咸涩的家人献上我的红嘴，

[aɪl] [dreɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːz] !
I'll drain them to the lees !
患病的 流走 他们 到 这 李子 !

我要把它们榨干!

[ðen] [dʒɪn] [hiː; hi] ['kɒmz] [nə; nɑː] - [suːn]
Then gin he comes na hameward soon
然后 杜松子酒 他 来 纳 - 很快

然后他很快就回家了

[hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [truː] [lʌv] [tuː; tə] [wed] ,
His ain true love to wed ,
他的 艾因 真的 爱 到 结婚 ,

他真正的挚爱，想要娶她为妻。

[aɪl] [kɪlt] [maɪ] [klɑːs] [ænd; ənd] [dɒn] [maɪ] [ʃuːn]
I'll kilt my claes and don my shoon
患病的 苏格兰短裙 我的 克莱斯 和 大学教师 我的 舒恩

我将脱下我的短裙，穿上我的鞋子

[ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [siːz] [draɪ][bed] .
And cross the sea's dry bed .
和 叉 这 海域 干燥 床 .

穿过干涸的海床。

" [əʊ] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lɔːd] ,
" Oh in thine heart , my love , my lord ,
" 哦 在 你的 心 , 我的 爱 , 我的 主 ,

“哦，我的爱人，我的主，在你心中，

[mæk] - [ruːm] , [mæk] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
Mak ' room , mak ' room for me ;
马克 - 房间 , 制作 - 房间 为了 我 ;

给我腾出地方，给我腾出地方；

[ɔː(r)][æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [baɪ][maɪ] [truː] [wɜːd] ,
Or at thy feet , by my true word ,
或者 在 你的 脚 , 经过 我的 真的 单词 ,

或者，以我的真心，跪倒在你的脚下。

[ðaɪ] ['leɪdiz] [greɪv] [sɔːl] [biː; bi] ! "
Thy lady's grave sall be ! "
你的 女士的 严重 萨尔 是 ! "

你夫人的坟墓将永远在那里！

" [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [eə(r)] , [jet] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['sædnəs] [ɪn][ɪts]['maɪnə(r)]
" A melancholy air , yet with somewhat of a pleasing sadness in its minor
" 一个 忧郁 空气 , 然而 和 有些 的 一个 令人愉悦 悲伤 在 它是 次要的
['keɪd(ə)ns]
cadences
节奏

“曲调略带忧郁，但其细微的节奏中又蕴含着一丝令人愉悦的悲伤。”

, " [kˈɒmɛntɪd] ['dəʊnjɑː] - [wen] [ai][hæd; həd] [siːst] .
, " commented Doña Orosia when I had ceased .
, " 评论 多娜 - 什么时候 我 有 停止 .

“当我停下来时，奥罗西亚夫人评论道。”

" [trænz'leɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːdz] , [æn; ən][jɔː(r); jə(r)] ['spæniʃ] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] . "
" Translate me the words , an your Spanish is sufficient . "
" 翻译 我 这 字 , 一个 你的 西班牙语 是 充足的 . "

请帮我翻译一下这些词，你的西班牙语水平就足够了。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ai][fɪə(r)] , " [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
" That it is not , I fear , " was my reply ,
" 那 它 是 不是 , 我 害怕 , " 曾是 我的 回复 ,

“恐怕并非如此，”我回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz][nɒt]

"	and	the	task	is	beyond	me	for	the	further	reason	that	the	song	is	not
"	和	这	任务	是	超过	我	为了	这	更远	原因	那	这	歌曲	是	不是

['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ,

even	English	,
甚至	英语	,

“而且，这首歌甚至都不是英文的，所以这项任务对我来说也太难了。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] . -

but	in	a	dialect	of	the	Scots	.	'
但	在	一个	方言	的	这	苏格兰人	.	-

但使用的是苏格兰方言。

[tɪz] ['əʊnli][ðə; ði] [pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [huːz] [maɪnd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ]

Tis	only	the	plaint	of	a	poor	lady	whose	mind	seems	to	have	gone	astray
的	仅有的	这	感叹	的	一个	贫穷的	女士	谁	头脑	似乎	到	有	已消失	误入歧途

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['lʌvə(r)] " — [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

in	her	long	waiting	for	a	faithless	lover	"	—	and	I	gave	her	the
在	她	长的	等待	为了	一个	不忠	情人	"	—	和	我	给予	她	这

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz][æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] .

sense	of	the	verses	as	best	I	could	.
感觉	的	这	诗句	作为	最好的	我	可以	.

这只是一位可怜的女士的哀叹，她的心思似乎在漫长的等待中迷失了方向，等待着一位不忠的爱人——我尽我所能地向她解释了这些诗句的含义。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [smaɪl] .

"	Nay	,	"	said	the	Spanish	woman	,	with	a	singular	smile	.
"	不	,	"	说	这	西班牙语	女士	,	和	一个	单数	微笑	.

“不，”那位西班牙女子带着一丝奇特的微笑说道。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [mɔː(r)] [wɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['kredɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] .

"	She	hath	more	wit	than	you	credit	her	with	.
"	她	有	更多的	有	比	你	信用	她	和	.

“她的才智比你想象的要高。”

[juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] ,

You	mark	me	,
你	标记	我	,

你给我打分，

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɪəz] [wɪl] [beə(r)][ə; eɪ][mæn] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)] ,

the	flood	of	a	woman's	tears	will	bear	a	man	further	than	a	mighty	river	,
这	洪水	的	一个	女性的	眼泪	将要	熊	一个	男人	更远	比	一个	强大的	河	,

女人的眼泪比滔滔江水更能托起男人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [saɪz] [wɒft] [hɪm] [ə'weɪ] [mɔː(r)] ['spiːdəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɒgɪst] [geɪl] .

and	her	sighs	waft	him	away	more	speedily	than	the	strongest	gale	.
和	她	叹息	飘动	他	离开	更多的	迅速地	比	这	最强	大风	.

她的叹息声比最强烈的狂风还要快地将他吹走。

[ænd; ənd] [-]

And	[	95	]
和	[	-	]

和[95]

[wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

once	he	has	gone	,	taking	with	him	such	a	memory	of	her	,
一次	他	有	已消失	,	采取	和	他	这样的	一个	记忆	的	她	,

他离开后，带走了关于她的这份记忆。

- [twʊd] [biː; bi][fɑː(r)] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][draɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [waɪl]

'	twould	be	far	easier	for	her	to	drink	the	ocean	dry	than	to	wile
-	特沃德	是	远的	更轻松	为了	她	到	喝	这	海洋	干燥	比	到	诡计

[hɪm] [həʊm] .

him	home	.
他	家	.

对她来说，喝干大海都比把他哄回家容易得多。

[fɔː(r); fə(r)] [let] [ə; eɪ][mæn]

For	let	a	man
为了	让	一个	男人

因为让一个人

[bʌt; bət] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	suspect	that	a	woman	could	break	her	heart	for	him	,	and	he
但	怀疑	那	一个	女士	可以	休息	她	心	为了	他	,	和	他

但他怀疑一个女人可能会为他伤心，而他

— — [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒntent] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

—	—	is	more	than	content	to	let	her	do	it	!
—	—	是	更多的	比	内容	到	让	她	做	它	!

——非常乐意让她这么做！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['hævɪŋ] [nʌn] [ə'pɒn][maɪ] [tʌŋ] .

"	She	paused	;	but	I	made	no	answer	,	having	none	upon	my	tongue	.
"	她	暂停	;	但	我	制成	不	回答	,	拥有	没有任何	之上	我的	舌头	.

她停顿了一下；但我没有回答，因为我无话可说。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [wen] [wʌns][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒli] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]

Presently	she	added	:	"	When	once	a	woman	has	the	folly	to	plead	for
目前	她	额外	:	"	什么时候	一次	一个	女士	有	这	蠢事	到	恳求	为了

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她接着说："一旦一个女人愚蠢地为自己辩护，

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['məːdə] [lʌv] ;

in	that	moment	she	murders	Love	;
在	那	片刻	她	谋杀案	爱	;

那一刻，她杀死了爱；

[ænd; ənd] ['evri] [teə(r); tɪə][ʃiː; ʃi] [ʃedz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə'nʌðə(r)] [klɒd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	every	tear	she	sheds	thereafter	becomes	another	clod	upon	his	grave	.
和	每一个	撕	她	棚屋	此后	变成	其他	泥块	之上	他的	严重	.

此后她流下的每一滴眼泪，都会成为他坟墓上的一块泥土。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] — — "

There	remains	but	one	thing	for	her	to	do	—	—	"
那里	遗迹	但	一	事物	为了	她	到	做	—	—	"

她只剩下一件事要做了——

" [hɜː'self] [tuː; tə][daɪ] !

"	Herself	to	die	!
"	她自己	到	死	!

"她要自杀！"

" [aɪ] [m'ɜːməd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [neɪ] , [tʃaɪld] !

"	Nay	,	child	!
"	不	,	孩子	!

“不，孩子！”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [riˈvendʒ] !

To	live	and	be	revenged	!
到	居住	和	是	复仇	!

活着就是为了复仇！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ðiˈwɔːtə(r)] [stʊd] [ɪn]

"	She	turned	a	flushed	face	toward	me	;	and	,	though	the	water	stood	in
"	她	转向	一个	酡	脸	朝向	我	;	和	,	尽管	这	水	站立	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她转过脸来，脸颊绯红；虽然泪水模糊了她的双眼，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːd][ænd; ənd]['æŋgri] .

they	were	hard	and	angry	.
他们	是	难的	和	生气的	.

他们态度强硬，怒气冲冲。

" [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒ] !

"	To	be	revenged	!
"	到	是	复仇	!

“要复仇！”

[tuː; tə][plɒt][ænd; ənd][tuː; tə] [skiːm] ; [tuː; tə][baɪd][hɜː(r); hə(r)][taɪm] ['peɪʃntli] ; [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]

To	plot	and	to	scheme	;	to	bide	her	time	patiently	;	to	study	his
到	阴谋	和	到	方案	;	到	比德	她	时间	耐心	;	到	学习	他的

[hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)] ,

heart's	desire	,
心脏的	欲望	,

谋划谋划；耐心等待时机；探究他内心的渴望。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɒstə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] — — "

and	to	foster	it	;	and	then	—	—	"
和	到	促进	它	;	和	然后	—	—	"

并加以培养；然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [aɪ] ['kwestʃənd] ['sɒftli] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] [ɒv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ['tʃɪlɪŋ] [ˌem ˈiː]

"	And	then	?	"	I	questioned	softly	,	with	little	shivers	of	repulsion	chilling	me
"	和	然后	?	"	我	被质问	轻轻	,	和	小的	颤抖	的	排斥	令人不寒而栗	我

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

“然后呢？”我轻声问道，一阵阵厌恶的寒意从头到脚袭来。

" [tuː; tə][rɒb][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	To	rob	him	of	it	.
"	到	抢	他	的	它	.

“夺走它。”

" [ðə; ðiː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [drˈlɪbərətli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rezənənt] [ænd; ənd]

"	The	words	were	spoken	deliberately	,	in	a	voice	that	was	resonant	and
"	这	字	是	说	故意地	,	在	一个	嗓音	那	曾是	共振	和

[sləʊ] .

slow	.
慢的	.

“这些话是经过深思熟虑的，声音洪亮而缓慢。”

- [twɒz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts] ['ɪmpʌls] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv]

'	Twas	not	like	the	outburst	of	a	moment's	impulse	—	the	sudden	jangling	of
-	那是	不是	喜欢	这	爆发	的	一个	瞬间	冲动	—	这	突然	叮当作响	的

[ə; eɪ] ['ruːdlɪ] [-]

a	harpstring	rudely	[	96	]
一个	竖琴弦	粗鲁地	[	-	]

它不像是一时冲动的爆发——竖琴弦突然粗暴地发出叮当声[96]

[tʌtʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)]

touched	;	it	was	rather	with	the	fateful	emphasis	of	a	clock	striking	the	hour
感动	;	它	曾是	相当	和	这	命运的	强调	的	一个	钟	引人注目	这	小时

,

,

,

触动；那感觉更像是时钟敲响整点时那宿命般的震撼。

['herəld] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'mɒnɪtərɪ] ['kwɪvə(r)] — [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['fɔːsɪz] [ðæt]

heralded	by	a	premonitory	quiver	—	a	gathering	together	of	inward	forces	that
被预言	经过	一个	预兆	颤动	—	一个	采集	一起	的	向内	力量	那

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [θruː] [lɒŋ] ['moʊmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['ʌtərəns] .

had	waited	through	long	moments	for	this	final	utterance	.
有	等待	通过	长的	时刻	为了	这	最终的	发声	.

伴随着预示性的颤抖——这是内心深处的力量聚集在一起，等待着这最后的宣告。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

What	manner	of	woman	was	this	?
什么	方式	的	女士	曾是	这	?

这是什么样的女人?

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdərɪŋ] [kraɪ] .

I	caught	my	breath	with	a	little	shuddering	cry	.
我	捕捉	我的	气息	和	一个	小的	颤抖	哭	.

我喘着气，发出了一声颤抖的低吟。

['dəʊnjɑː] - [tɜːnd] ['kwɪklɪ] .

Doña	Orosia	turned	quickly	.
多娜	-	转向	迅速地	.

奥罗西亚夫人迅速转身。

" [gəʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

[liːv] [ˌem 'iː] !

Leave	me	!
离开	我	!

离开我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [duː; də][juː; jʊ]['lɪŋgə(r)] ?

"	Do	you	linger	?
"	做	你	萦绕	?

你会逗留吗?

[kæn; kən][aɪ]['nevə(r)][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Can	I	never	be	rid	of	you	?
能	我	绝不	是	摆脱	的	你	?

我永远都摆脱不了你吗?

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] !
Out **of** **my** **sight** **!**
出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线!

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respaɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪt]
I **would** **have** **a** **moment's** **respite** **from** **your** **great** **eyes** **and** **your** **white**
我 会 有 一个 瞬间 喘息 从 你的 伟大的 眼睛 和 你的 白色的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

我真想暂时从你那双大眼睛和苍白的脸上喘口气。

[gəʊ] !
Go **!**
去 !

去!

" [ænd; ənd][ai] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] . [-]
" **And** **I** **obeyed** **her** **.** **[** **97** **]**
" 和 我 服从 她 . [-]

我听从了她的话。[97]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[mɑːtʃ] , [ðə; ði] 9th [deɪ] .
March **,** **the** **9th** **day** **.**
行进 , 这 9th 天 .

三月，第九天。

['dəʊnjɑː] - [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Doña **Orosia** **sent** **for** **me** **at** **noon** **to** **-** **day** **.**
多娜 - 发送 为了 我 在 中午 到 - 天 .

奥罗西亚夫人今天中午来接我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [njuːz] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **news** **to** **tell** **,** **and** **she** **chose** **to** **be** **the** **one** **to** **tell** **it** **.**
那里 曾是 消息 到 告诉 , 和 她 选择 到 是 这 一 到 告诉 它 .

有消息要宣布，而她选择亲自去宣布。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [siːt] , — [ə; eɪ] [greɪt] [spft] [kaʊtʃ] , ['kʌvəd] [wɪð] [rɪtʃ]
I **found** **her** **in** **her** **favourite** **seat** **,** **—** **a** **great** **soft** **couch** **,** **covered** **with** **rich**
我 成立 她 在 她 最喜欢的 座位 , — 一个 伟大的 柔软的 长椅 , 涵盖 和 富有的
['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [stʌf] ,
Moorish **stuffs** **,**
摩尔式 东西 ,

我发现她正坐在她最喜欢的位置上——一张柔软舒适的沙发，上面铺着华丽的摩尔式织物。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] .
and **placed** **under** **the** **shadow** **of** **the** **balcony** **that** **overlooks** **the** **sunny** **garden** **.**
和 放置 在下面 这 阴影 的 这 阳台 那 俯瞰 这 阳光明媚 花园 .

并放置在俯瞰阳光明媚的花园的阳台阴凉处。

[ʌp] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ['pɪlər] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['ɑːtʃɪz] [ðæt] [sə'pɔːt] [ðɪs]

Up	each	of	the	light	pillars	from	which	spring	the	graceful	arches	that	support	this
向上	每个	的	这	光	柱子	从	哪个	春天	这	优美	拱门	那	支持	这

['bælkəni] [klaim] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] [vaɪnz] [ðæt] [wiːv] [ðeə(r)] ['delɪkət] ['tendrəlz] [raʊnd] [ðə; ði]

balcony	climbs	a	mass	of	blooming	vines	that	weave	their	delicate	tendrils	round	the
阳台	攀登	一个	大量的	的	盛开	藤蔓	那	编织	他们的	精美的	卷须	圆形的	这

['reɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðen] [treɪl] ['daʊnwəd] [ə'gen] [ɪn] [fes'tuːn] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] ['kʌlə(r)] .

railing	above	and	then	trail	downward	again	in	festoons	of	swaying	colour	.
栏杆	多于	和	然后	踪迹	向下	再次	在	花环	的	摇晃	颜色	.

从支撑阳台的优雅拱门延伸出的每一根灯柱上，都攀爬着茂盛的藤蔓，它们纤细的卷须缠绕着上面的栏杆，然后又垂落下来，形成摇曳的色彩花环。

[bɪ'haɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædəʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'sliːp] ;

Behind	,	in	the	luminous	shadow	,	she	lay	coiled	and	half	asleep	;
在后面	,	在	这	发光的	阴影	,	她	躺	卷曲	和	一半	睡着了	;

在后面明亮的阴影里，她蜷缩着身子，半睡半醒；

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fæn][ɒv; əv] [brɒnz] ['tɜːki] - ['feðər] [ɪn][wʌn]['leɪzi][hænd] ,

with	a	large	fan	of	bronze	turkey	-	feathers	in	one	lazy	hand	,
和	一个	大的	扇子	的	青铜	火鸡	-	羽毛	在	一	懒惰的	手	,

他一只手懒洋洋地拿着一把巨大的青铜火鸡羽毛扇，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːni] [haʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

the	other	teasing	the	tawny	hound	which	was	stretched	out	at	her	feet	.
这	其他	戏弄	这	黄褐色	猎犬	哪个	曾是	拉伸	出去	在	她	脚	.

另一只则逗弄着躺在她脚边的那只黄褐色猎犬。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [æz; əz][ai] [keɪm] [nɪə(r)] .

She	opened	her	great	eyes	as	I	came	near	.
她	打开	她	伟大的	眼睛	作为	我	来了	靠近	.

我走近时，她睁开了那双大眼睛。

" [ɑː] ! [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [ˌmɑːgə'riːtə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪnt] [huː] [fraun] [wen] [men] ['wɜːʃɪp]

"	Ah	!	the	little	blue	-	eyed	Margarita	,	the	little	saint	who	frowns	when	men	worship
"	啊	!	这	小的	蓝色的	-	眼睛	玛格丽塔	,	这	小的	圣	WHO	皱眉	什么时候	男人	崇拜

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] ,

at	her	shrine	,
在	她	神社	,

“啊！那位有着蓝色眼睛的小玛格丽特，那位当男人们在她神龛前膜拜时会皱眉的小圣女，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	she	said	slowly	.
"	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	There	is	news	for	you	.
"	那里	是	消息	为了	你	.

有个消息要告诉你。

[ðə; ði]['vɜːrdʒən][diː][lɑː][mɑː(r)] [ə'raɪvd] [lɑːst] [-]

The	Virgen	de	la	Mar	arrived	last	[	98	]
这	处女	德	拉	三月	到达的	最后的	[	-	]

圣女号最后到达[98]

[naɪt] [frɒm; frəm][a'bana, ɑː'vɑːnɑː] ,

night	from	Habana	,
夜晚	从	哈瓦那	,

哈瓦那之夜

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [speɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪznər] [hɪə(r)]

bringing	the	commands	of	the	Council	of	Spain	that	the	English	prisoners	here
带来	这	命令	的	这	理事会	的	西班牙	那	这	英语	囚犯	这里

[dɪ'teɪnd] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

detained	be	liberated	forthwith	.
被拘留	是	解放	立即	.

传达西班牙议会的命令，立即释放被关押在这里的英国战俘。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

For	it	seems	that	there	has	been	presented	to	the	Council	,
为了	它	似乎	那	那里	有	到过	呈现	到	这	理事会	,

因为似乎已经向理事会提交了以下内容：

[θruː] ['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːt] , [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ,

through	our	ambassador	to	the	English	Court	,	a	memorial	,
通过	我们的	大使	到	这	英语	法庭	,	一个	纪念馆	,

通过我们驻英国宫廷大使，一份备忘录，

[wɪtʃ] ['klɪəli] [pruːvz] [ðæt] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][nəʊ] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['sʌbdʒɪkt]

which	clearly	proves	that	these	persons	have	given	no	provocation	to	any	subject
哪个	清楚地	证明	那	这些	人	有	给定	不	挑衅	到	任何	主题

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['mædʒəsti] ,

of	his	Catholic	Majesty	,
的	他的	天主教	威严	,

这清楚地证明这些人没有挑衅国王陛下的任何臣民。

[tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'lɔːfəli] [ɪm'prɪznd] .

Charles	the	Second	of	Spain	,	and	are	therefore	unlawfully	imprisoned	.
查尔斯	这	第二	的	西班牙	,	和	是	所以	非法地	被监禁	.

他们是西班牙国王查理二世的后裔，因此被非法监禁。

[haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ?

How	like	you	that	?
如何	喜欢	你	那	?

你觉得怎么样?

" [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [fæn][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [st'ɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] [hɑːf] [veɪld] .

"	The	waving	fan	was	suddenly	stilled	,	and	the	brilliant	eyes	half	veiled	.
"	这	挥手	扇子	曾是	突然	静止	,	和	这	杰出的	眼睛	一半	含蓄	.

“摇曳的扇子突然停止了摆动，明亮的眼睛也半隐了起来。”

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

"	Is	this	true	?
"	是	这	真的	?

这是真的吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] .

"	I	asked	,	for	my	heart	misgave	me	.
"	我	问	,	为了	我的	心	错失	我	.

我问了，因为我的心辜负了我。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdʒən][diː][lɑː][mɑː(r)][hæz; həz] [brɔːt] [ðəʊz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	is	true	that	the	Virgen	de	la	Mar	has	brought	those	orders	to	the
"	它	是	真的	那	这	处女	德	拉	三月	有	带来	那些	订单	到	这

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] . "

Governor	of	San	Augustin	—	and	that	my	husband	has	received	them	.	"
州长	的	圣	奥古斯丁	—	和	那	我的	丈夫	有	已收到	他们	.	"

“圣母玛利亚确实已将这些命令带给了圣奥古斯丁总督——而且我的丈夫也已收到这些命令。”

" [wɪl] [hiː; hi] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] , [sɪˈnjɔːɹə] ? "

"	Will	he	obey	them	,	señora	?	"
"	将要	他	服从	他们	,	夫人	?	"

“他会听从他们的命令吗，夫人？”

" [wɪl] [huː] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] ?

"	Will	who	obey	them	?
"	将要	WHO	服从	他们	?

谁会服从他们?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [red] , [ˈkɜːlɪŋ] [lɪp] .

"	she	asked	;	and	there	was	a	gleam	of	white	teeth	under	the	red	,	curling	lip	.
"	她	问	;	和	那里	曾是	一个	闪耀	的	白色的	牙齿	在下面	这	红色的	,	冰壶	唇	.

她问道；红润卷曲的嘴唇下露出一口洁白的牙齿。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [ɔːˈgʌstɪn] ? "

"	My	husband	,	or	the	Governor	of	San	Augustin	?	"
"	我的	丈夫	,	或者	这	州长	的	圣	奥古斯丁	?	"

“是我丈夫，还是圣奥古斯丁州长？”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ? "

"	Are	they	not	the	same	?	"
"	是	他们	不是	这	相同的	?	"

“它们难道不是一回事吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɑːf] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ;

"	If	you	think	so	,	little	fool	,	"	she	cried	,	half	rising	from	her	couch	;
"	如果	你	思考	所以	,	小的	傻子	,	"	她	哭	,	一半	上升	从	她	长椅	;

“如果你这么想的话，小傻瓜，”她喊道，半起身离开沙发；

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] ,

"	if	you	think	so	still	,
"	如果	你	思考	所以	仍然	,

“如果你仍然这么认为的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [preɪ] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈprɪz(ə)n] ! " [-]

you	would	better	go	back	to	your	chamber	and	pray	yourself	and	your	lover	out	of	prison	!	"	[	99	]
你	会	更好的	去	后退	到	你的	房间	和	祈祷	你自己	和	你的	情人	出去	的	监狱	!	"	[	-	]

你最好回到你的房间，祈祷你和你的爱人能从监狱里出来！[99]

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ; [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nekst] .

I	made	no	answer	;	I	waited	,	without	much	hope	,	for	what	she	would	say	next	.
我	制成	不	回答	;	我	等待	,	没有	很多	希望	,	为了	什么	她	会	说	下一个	.

我没有回答，只是抱着一丝希望，等待着她接下来会说什么。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fʊl] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈpleʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ˈwiːpɪŋ] .

My	heart	was	very	full	,	but	I	would	not	pleasure	her	by	weeping	.
我的	心	曾是	非常	满的	,	但	我	会	不是	乐趣	她	经过	哭泣	.

我心中百感交集，但我不想用哭泣来取悦她。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [ɪmˈpresɪv] [ˈmænə(r)] ,

"	Child	,	"	she	continued	,	sinking	back	among	the	cushions	and	speaking	in	a	slow	,	impressive	manner	,
"	孩子	,	"	她	持续	,	下沉	后退	之中	这	靠垫	和	请讲	在	一个	慢的	,	感人的	方式	,

“孩子，”她继续说道，一边往后靠在垫子上，一边用缓慢而富有感染力的语气说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['gʌvənəz] [ɪn] [sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [kə'mændz]

"	there	are	two	Governors	in	San	Augustin	—	and	they	take	their	commands
"	那里	是	二	州长们	在	圣	奥古斯丁	—	和	他们	拿	他们的	命令

['naɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [kɪŋ] ,

neither	from	the	child	-	King	,
两者都不	从	这	孩子	-	国王	,

“圣奥古斯丁有两个总督——但他们既不听从幼王的命令，

[ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['kaʊns(ə)l] .

the	Queen	-	mother	,	nor	any	of	the	Spanish	Council	.
这	女王	-	母亲	,	也不	任何	的	这	西班牙语	理事会	.

王太后，以及西班牙议会的任何成员，都无权干涉。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɒt] [wʌn] ; [hiː; hi] [əu'bei] [ðem; ðəm] [bəuθ] [baɪ] [tɜːnz] .

My	husband	is	not	one	;	he	obeys	them	both	by	turns	.
我的	丈夫	是	不是	一	;	他	服从	他们	两个都	经过	转弯	.

我丈夫不是其中之一；他轮流服从他们两个。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dɒn] ['piːdrəʊ] - [dɪ'kriːz] [ðæt] [ðiːz] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [speɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

His	Excellency	Don	Pedro	Melinza	decrees	that	these	orders	from	Spain	shall	be
他的	阁下	大学教师	佩德罗	-	法令	那	这些	订单	从	西班牙	将	是

['kærid] [aʊt] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [seɪ'njɔːr] ['rɪvəz] ,

carried	out	except	in	the	case	of	one	Señor	Rivers	,
携带	出去	除了	在	这	案件	的	一	先生	河流	,

尊敬的唐·佩德罗·梅林萨阁下下令，除塞尼奥尔·里弗斯一人外，西班牙的这些命令均须执行。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [held] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌnprə'vəʊkt] [ə'sɔːlt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

who	will	be	held	here	to	answer	for	an	unprovoked	assault	on	one	of	his
WHO	将要	是	握住	这里	到	回答	为了	一个	无端挑衅	突击	在	一	的	他的

['mædʒəstiz] ['sʌbdʒɪkts] ,

Majesty's	subjects	,
陛下的	主题	,

他将被关押在此，为无端袭击国王陛下的一名臣民而接受审判。

[huːm] [hiː; hi] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] ; ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'saɪtɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['prɪznər]

whom	he	severely	wounded	;	also	for	inciting	others	of	his	fellow	prisoners
谁	他	严重	受伤	;	还	为了	煽动	其他的	的	他的	同伴	囚犯

[tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [pə'rəʊl] ,

to	break	their	parole	,
到	休息	他们的	言语	,

他重伤了其中一人；还煽动其他狱友违反假释规定。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gærɪsn] ,

and	for	various	other	offences	against	the	peace	of	this	garrison	,
和	为了	各种各样的	其他	罪行	反对	这	和平	的	这	驻军	,

以及其他各种扰乱驻军安宁的罪行，

— [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] - [wɪl] [sweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] . "

—	all	of	which	charges	Melinza	will	swear	to	be	true	.	"
—	全部	的	哪个	收费	-	将要	发誓	到	是	真的	.	"

梅林扎发誓，所有这些指控都属实。

" [ɪz] [hiː; hi] [səʊ] [lɒst] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ?

"	Is	he	so	lost	to	honour	?
"	是	他	所以	丢失的	到	荣誉	?

“他真的如此丧失荣誉感吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ʌp'həʊld] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪ] ? "

And	will	your	husband	uphold	him	in	the	lie	?	"
和	将要	你的	丈夫	坚持	他	在	这	说谎	?	"

你的丈夫会替他撒谎吗?

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

"	Hear	me	out	,	"	she	continued	in	the	same	tone	.
"	听到	我	出去	,	"	她	持续	在	这	相同的	语气	.

“听我说完，”她用同样的语气继续说道。

" - ['ɔːlsəʊ] [di'said] [ðæt] [ðiːz] ['ɔːdərs] [duː; də] [nɒt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌseɪnjə'riːtə] , ['dəʊnjɑː] ['mɑːgrət] ,

"	Melinza	also	decides	that	these	orders	do	not	include	the	English	señorita	,	Doña	Margaret	,
"	-	还	决定	那	这些	订单	做	不是	包括	这	英语	小姐	,	多娜	玛格丽特	,

“梅林扎还决定，这些命令不包括英国小姐多娜·玛格丽特，

[huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — — [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

whom	he	intends	to	detain	here	for	—	—	for	reasons	best	known	to	himself	;
谁	他	意图	到	扣留	这里	为了	—	—	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	;

他打算将他拘留在这里——至于原因，只有他自己最清楚；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] [-]

although	the	other	Governor	of	San	Augustin	[	100	]
虽然	这	其他	州长	的	圣	奥古斯丁	[	-	]

尽管圣奥古斯丁的另一位总督[100]

[dɪ'kriːz] " — — [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nest] [ɒv; əv] ['piləuz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [təʊn] :

decrees	"	—	—	she	started	up	from	her	nest	of	pillows	and	continued	in	a	wholly	different	tone	:
法令	"	—	—	她	开始	向上	从	她	巢	的	枕头	和	持续	在	一个	完全	不同的	语气	:

“法令”——她从枕头堆里猛地站起来，用完全不同的语气继续说道：

" [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [seɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪznər] ,

"	I	say	—	I	say	—	that	you	shall	quit	this	place	with	the	other	prisoners	,
"	我	说	—	我	说	—	那	你	将	辞职	这	地方	和	这	其他	囚犯	,

“我命令——我命令——你和其他囚犯一起离开这里。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [dɛəz] [nɒt] [ə'pəʊz] [ˌem 'iː] !

and	my	husband	dares	not	oppose	me	!
和	我的	丈夫	敢于	不是	反对	我	!

我丈夫不敢反对我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['seɪntli] [bluː] [aɪz] ;

I	am	sick	of	your	white	face	and	your	saintly	blue	eyes	;
我	是	生病的	的	你的	白色的	脸	和	你的	圣洁的	蓝色的	眼睛	;

我厌倦了你那张白脸和你那双圣洁的蓝眼睛；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪərid] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][aɪ][sweə(r)] - [ʃæl; ʃəl][nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] !

I	am	wearied	to	death	of	your	company	;	but	I	swear	Melinza	shall	not	have	you	!
我	是	疲惫	到	死亡	的	你的	公司	;	但	我	发誓	-	将	不是	有	你	!

我厌倦了你的陪伴；但我发誓，梅琳扎绝不会接纳你！

['ðeəfɔː(r)] [gəʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] . "

Therefore	go	you	must	,	and	speedily	.	"
所以	去	你	必须	,	和	迅速地	.	"

所以你必须去，而且要快点。

" [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [bɪˈtrəʊðd] [æt; ət] [dɒn] ['piːdroʊz] ['mɜːsi] ? "

"	And	leave	my	betrothed	at	Don	Pedro's	mercy	?	"
"	和	离开	我的	未婚妻	在	大学教师	佩德罗的	怜悯	?	"

“就让我未婚妻任由唐·佩德罗摆布吗？”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	What	is	that	to	me	?
"	什么	是	那	到	我	?

那跟我有什么关系?

[let] [hɪm] [rɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

Let	him	rot	in	his	dungeon	.
让	他	腐烂	在	他的	地牢	.

让他烂在地牢里吧。

[ai][keə(r)] [nɒt] — [səʊ][ai][ˌeɪ 'em][rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [feɪs] .

I	care	not	—	so	I	am	rid	of	your	white	face	.
我	关心	不是	—	所以	我	是	摆脱	的	你的	白色的	脸	.

我不在乎——所以我要摆脱你那张白脸。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpəd] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði]

"	She	shut	her	eyes	angrily	and	thrust	out	her	slippered	foot	at	the
"	她	关闭	她	眼睛	愤怒地	和	推力	出去	她	拖鞋	脚	在	这

['sliːpɪŋ] [haʊnd] .

sleeping	hound	.
睡眠	猎犬	.

她生气地闭上眼睛，穿着拖鞋的脚朝熟睡的猎犬伸出去。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ænd; ənd] [jɔːn] ; [ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk] [frɒm; frəm]

He	lifted	his	great	head	and	yawned	;	then	,	gathering	up	his	huge	bulk	from
他	抬起	他的	伟大的	头	和	打哈欠	;	然后	,	采集	向上	他的	巨大的	大部分	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他抬起巨大的头颅，打了个哈欠；然后，从地上站起身来，

[hiː; hi] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [saɪd][ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

he	drew	closer	to	his	mistress's	side	and	sniffed	the	air	with	solicitude	,
他	画	更近	到	他的	情妇的	边	和	嗅了嗅	这	空气	和	关怀	,

他靠近情妇身边，关切地嗅了嗅空气。

[æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

as	though	seeking	a	cause	for	her	displeasure	.
作为	尽管	寻求	一个	原因	为了	她	不满	.

仿佛在寻找她不高兴的原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [keɪks] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	a	dish	of	cakes	beside	her	,
那里	曾是	一个	盘子	的	蛋糕	旁	她	,

她旁边放着一盘蛋糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] .

and	she	took	one	in	her	white	fingers	and	threw	it	to	the	dog	.
和	她	采取	一	在	她	白色的	手指	和	扔	它	到	这	狗	.

她用白皙的手指拿起一个，扔给了狗。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [nəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] , ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [æn; ən]

He	let	it	fall	to	the	ground	,	and	nosed	it	doubtfully	,	putting	forth	an
他	让	它	落下	到	这	地面	,	和	鼻子	它	怀疑地	,	推杆	前进	一个

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [tʌŋ] ,

experimental	tongue	,
实验	舌头	,

他任由它掉落在地上，犹豫地用鼻子嗅了嗅，试探性地伸出舌头舔了舔。

— [tɪl] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

—	till	,	finding	it	to	his	taste	,	he	swallowed	it	at	a	gulp	.
—	直到	,	寻找	它	到	他的	品尝	,	他	吞咽	它	在	一个	咕噜	.

直到他觉得味道不错，才一口吞了下去。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] , [wɪtʃ] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔːz]

His	mistress	laughed	,	and	tossed	him	another	,	which	disappeared	in	his	great	jaws
他的	情妇	笑了	,	和	抛掷	他	其他	,	哪个	消失	在	他的	伟大的	下颚

.

:

.

他的女主人笑了，又扔给他一个，那个东西消失在他的大嘴里。

[ə; eɪ] [θɜːd] [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [-]

A	third	met	the	same	fate	;	but	the	fourth	she	extended	[	101	]
一个	第三	遇见	这	相同的	命运	;	但	这	第四	她	扩展	[	-	]

第三只也遭遇了同样的命运；但第四只她却救了它[101]

[tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɪŋk][pɑːm] , [ænd; ənd] ,

to	him	in	her	pink	palm	,	and	,
到	他	在	她	粉色的	棕榈	,	和	,

她将手放在粉红色的手掌中，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][hænd] [əˈweɪ] .

as	he	would	have	taken	it	she	snatched	the	hand	away	.
作为	他	会	有	已采取	它	她	抢夺	这	手	离开	.

他正要伸手去拿，她却一把甩开了他的手。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [strəʊv] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˈprɔfə] ['mɔːs(ə)l] ,

Again	and	again	the	poor	brute	strove	to	seize	the	proffered	morsel	,
再次	和	再次	这	贫穷的	蛮力	努力	到	抢占	这	提供的	小块	,

这可怜的畜生一次又一次地试图抢夺递过来的食物，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

but	each	time	it	was	lifted	out	of	his	reach	;
但	每个	时间	它	曾是	抬起	出去	的	他的	抵达	;

但每次都被他抬离了目标；

[tɪl] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] ['ʌpwəd] ,

till	finally	his	lithe	body	was	launched	upward	,
直到	最后	他的	轻盈	身体	曾是	发射	向上	,

直到最后他矫健的身躯被抛向空中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [bəuθ][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [tiːzd] [hɪm] .

and	he	snapped	both	the	cake	and	the	hand	that	teased	him	.
和	他	啪啪	两个都	这	蛋糕	和	这	手	那	戏弄	他	.

他打断了蛋糕和戏弄他的手。

- [twɒz] [ðə; ði][mˈiəɹəst] [skrætʃ] , [ænd; ənd]['truːli][ðə; ði][dɒg] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn]['æŋgə(r)] ;

'	Twas	the	merest	scratch	,	and	truly	the	dog	meant	it	not	in	anger	;
-	那是	这	最	划痕	,	和	真的	这	狗	意思是	它	不是	在	愤怒	;

那只是轻微的抓伤，而且那条狗真的不是出于生气；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['dəʊnjɑː] - [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [braʊ] , [ænd; ənd] ,

but	on	the	instant	Doña	Orosia	flushed	crimson	to	her	very	brow	,	and	,
但	在	这	立即的	多娜	-	酡	赤红	到	她	非常	眉头	,	和	,

但就在那一刻，奥罗西亚夫人的脸颊瞬间涨得通红，而且，

['drɔːɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [skɜːt] ,

drawing	up	her	silken	skirt	,
绘画	向上	她	丝	裙子	,

她撩起丝绸裙摆，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['dægə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['gɑːtə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

she	snatched	a	jewelled	dagger	from	her	garter	and	plunged	it	to
她	抢夺	一个	珠宝	匕首	从	她	袜带	和	暴跌	它	到

[ðə; ði][hɪlt][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['biːsts] [θrəʊt] .

the	hilt	in	the	poor	beast's	throat	.
这	剑柄	在	这	贫穷的	野兽的	喉	.

她从吊袜带里掏出一把镶满宝石的匕首，一刀刺入那可怜的畜生的喉咙，刀柄完全没入。

[ðə; ði] [red] [blʌd] ['spaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɒdi] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːni] [hiːp] .

The	red	blood	spouted	,	and	the	huge	body	dropped	in	a	tawny	heap	.
这	红色的	血	喷涌而出	,	和	这	巨大的	身体	掉落	在	一个	黄褐色	堆	.

鲜红的血液喷涌而出，巨大的身躯倒在地上，化作一堆黄褐色的尸体。

[ai] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd] .

I	rushed	forward	and	lifted	the	great	head	;	but	the	eyes	were	glazed	.
我	匆忙	向前	和	抬起	这	伟大的	头	;	但	这	眼睛	是	釉面	.

我冲上前去，抬起那颗巨大的头颅；但它的眼睛却呆滞无神。

" [sɪˈnjɔːɹə] !

"	Señora	!
"	夫人	!

“女士！”

" [aɪ][kraɪd] , " [sɪˈnjɔːɹə] !

"	I	cried	,	"	señora	!
"	我	哭	,	"	夫人	!

我哭着说：“夫人！”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [lʌvd] [juː; jʊ] !

the	poor	brute	loved	you	!
这	贫穷的	蛮力	喜爱	你	!

这个可怜的家伙喜欢你!

" [ʃiː; ʃi] [spəːn] [ðə; ði][lɪmp] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [fʊt] , ['seɪɪŋ] , —

"	She	spurned	the	limp	body	with	a	careless	foot	,	saying	,	—
"	她	被拒绝	这	跛行	身体	和	一个	粗心	脚	,	说	,	—

她漫不经心地用脚踢了踢那具瘫软的尸体，说道：

" [səʊ][dɪd] — [wʌns] — [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

"	So	did	—	once	—	the	man	who	gave	it	me	.
"	所以	做过	—	一次	—	这	男人	WHO	给予	它	我	.

“把东西给我的那个人也曾经这样做过。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	Then	she	clapped	her	hands	,
"	然后	她	鼓掌	她	双手	,

然后她拍了拍手，

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [drægd] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	the	negro	servant	came	and	at	her	command	dragged	away	the
和	这	黑人	仆人	来了	和	在	她	命令	拖拽	离开	这

['kɑːkəs] , [waɪpt] [ðə; ði] ['blʌdi] [flɔː(r)] ,

carcass	,	wiped	the	bloody	floor	,
尸体	,	擦拭	这	血腥	地面	,

黑人仆人来了，按照她的命令，把尸体拖走，擦干净了血淋淋的地板。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɒθ] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði]

and	brought	a	basin	of	clear	water	and	a	linen	cloth	to	bathe	the
和	带来	一个	盆地	的	清除	水	和	一个	亚麻布	布	到	洗澡	这

[skrætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

scratch	on	her	hand	.
划痕	在	她	手	.

她拿来一盆清水和一块亚麻布，用来清洗她手上的伤口。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [-]

When	he	had	gone	she	made	me	bind	it	up	[	102	]
什么时候	他	有	已消失	她	制成	我	绑定	它	向上	[	-	]

他走后，她让我把它包扎起来[102]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɔɪdə] [ˈkɜːtʃɪf] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [druː] [ðə; ðiː]

with	her	broidered	kerchief	and	stamped	her	foot	because	I	drew	the
和	她	刺绣	头巾	和	盖章	她	脚	因为	我	画	这

[nɒt] [ˈəʊvə(r)] - [taɪt] .

knot	over	-	tight	.
结	超过	-	紧的	.

她用绣花手帕捂住脸，跺了跺脚，因为我把结系得太紧了。

" [ˈdəʊnjɑː] - , " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] .

"	Doña	Orosia	,	"	I	said	,	when	I	had	done	it	to	her	liking	.
"	多娜	-	,	"	我	说	,	什么时候	我	有	完毕	它	到	她	喜欢	.

“奥罗西亚夫人，”我说，因为我把事情做得让她满意了。

" [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ˈʌðə(r)][ˈmætə(r)] , [ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [feɪs] ,

"	If	all	you	care	for	,	in	this	other	matter	,	is	to	get	rid	of	my	white	face	,
"	如果	全部	你	关心	为了	,	在	这	其他	事情	,	是	到	得到	摆脱	的	我的	白色的	脸	,

“如果你在这件事上唯一关心的只是除掉我的白脸，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈdægə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [tuː; tə][let][maɪ] [lʌv] [gəʊ]

I	pray	you	kill	me	with	your	dagger	and	ask	your	lord	to	let	my	love	go
我	祈祷	你	杀	我	和	你的	匕首	和	问	你的	主	到	让	我的	爱	去

[friː] .

free	.
自由的	.

我祈求你用匕首杀死我，并请求你的主人释放我的爱人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkjʊəriəsli] .

"	She	looked	up	curiously	.
"	她	看起来	向上	奇怪的是	.

她好奇地抬起头。

" [wʊd] [juː; jʊ][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

"	Would	you	die	for	him	?
"	会	你	死	为了	他	?

你愿意为他而死吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [məʊst] [ˈwɪlɪŋli] , [æn; ən][ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [deθ] [hɪz; ɪz]['rænsəm] .

"	Most	willingly	,	an	it	please	you	to	make	my	death	his	ransom	.
"	最多	心甘情愿	,	一个	它	请	你	到	制作	我的	死亡	他的	赎金	.

“我非常乐意，也希望你能用我的死来赎他。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siːmd] ['streɪndʒli] [stɜːd] .

"	Still	she	gazed	at	me	and	seemed	strangely	stirred	.
"	仍然	她	凝视	在	我	和	似乎	奇怪的	搅拌	.

她仍然凝视着我，似乎有些心神不宁。

" [wʌns] [aɪ] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] [təʊnz] .

"	Once	I	loved	like	that	,	"	she	said	in	musing	tones	.
"	一次	我	喜爱	喜欢	那	,	"	她	说	在	沉思	音调	.

“我曾经也那样爱过，”她若有所思地说。

" [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] [teɪl] , [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [bluː] [aɪz] .

"	I	will	tell	thee	a	tale	,	child	,	for	I	like	not	the	reproach	in	those	blue	eyes	.
"	我	将要	告诉	你	一个	故事	,	孩子	,	为了	我	喜欢	不是	这	责备	在	那些	蓝色的	眼睛	.

“孩子，我要给你讲个故事，因为我不喜欢你那双蓝眼睛里的责备。”

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] ,

Five	years	ago	,	when	I	was	as	young	as	thou	art	now	,
五	年	前	,	什么时候	我	曾是	作为	年轻的	作为	你	艺术	现在	,

五年前，当我像你现在这么年轻的时候，

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ]['peərənts][ɪn] [və'lenʃɪə] ,

I	lived	with	my	parents	in	Valencia	,
我	居住地	和	我的	父母	在	瓦伦西亚	,

我和父母住在瓦伦西亚。

[weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [s'wiːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] ['bluːə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)][ɪn] ['sʌni]

where	the	flowers	are	even	sweeter	and	the	skies	bluer	than	here	in	sunny
在哪里	这	花朵	是	甚至	更甜	和	这	天空	更蓝	比	这里	在	阳光明媚

['flɒrɪdə] .

Florida	.
佛罗里达	.

那里的花朵比阳光明媚的佛罗里达州更甜美，天空更蓝。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [huː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] ,

I	had	a	lover	in	those	days	,	who	followed	me	like	my	shadow	,	and	,
我	有	一个	情人	在	那些	天	,	WHO	随后	我	喜欢	我的	阴影	,	和	,

那时我有个情人，他像影子一样跟着我，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [duː'enə] , [faʊnd] ['meni] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][pɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]

in	spite	of	my	old	duenna	,	found	many	a	moment	to	pour	his	passion	in	my
在	尽管如此	的	我的	老的	保姆	,	成立	许多	一个	片刻	到	倒	他的	热情	在	我的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

尽管我年迈体弱，他还是多次抽出时间在我耳边倾诉他的热情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm]

He	was	a	brave	man	and	a	handsome	,	and	he	won	my	heart	from
他	曾是	一个	勇敢的	男人	和	一个	英俊的	,	和	他	韩元	我的	心	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他勇敢英俊，赢得了我的芳心。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [wed] [hɪm] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

Though	he	had	no	great	fortune	I	would	have	wed	him	willingly	and	followed
尽管	他	有	不	伟大的	财富	我	会	有	结婚	他	心甘情愿	和	随后

[hɪm] ['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] .

him	over	land	and	sea	.
他	超过	土地	和	海	.

虽然他并不富裕，但我愿意嫁给他，并跟随他走遍天涯海角。

[ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;

I	never	doubted	him	for	a	day	;
我	绝不	怀疑	他	为了	一个	天	;

我从未怀疑过他一天；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['nəʊblmən] ,

and	when	he	came	to	my	father's	house	with	an	old	nobleman	,
和	什么时候	他	来了	到	我的	父亲的	房子	和	一个	老的	贵族	,

当他带着一位老贵族来到我父亲家时，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [-]

his	uncle	and	the	head	of	his	[	103	]
他的	叔叔	和	这	头	的	他的	[	-	]

他的叔叔和他的头[103]

['fæməli] , [ai][wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] ;

family	,	I	was	well	content	;
家庭	,	我	曾是	出色地	内容	;

和家人在一起，我感到非常满足；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

for	my	mother	told	me	they	had	asked	for	my	hand	and	it	had
为了	我的	母亲	讲述	我	他们	有	问	为了	我的	手	和	它	有

[biːn] ['prɒmɪst] .

been	promised	.
到过	承诺	.

因为我母亲告诉我，他们已经向我提亲，而且已经答应了。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] ,

But	when	my	father	called	me	in	at	last	to	see	my	future	husband	,
但	什么时候	我的	父亲	称为	我	在	在	最后的	到	看	我的	未来	丈夫	,

但当父亲最终叫我去见我未来的丈夫时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [met] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] .

it	was	the	old	man	who	met	me	with	a	simper	on	his	wrinkled	face	.
它	曾是	这	老的	男人	WHO	遇见	我	和	一个	傻瓜	在	他的	皱	脸	.

迎接我的是一位老人，他满脸皱纹，脸上带着一丝谄媚的笑容。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nefjuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — —

I	turned	to	the	nephew	;	but	he	was	gazing	out	of	the	window	—	—
我	转向	到	这	侄子	;	但	他	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	—	—

我转向侄子，但他正望着窗外——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [lɑːf] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['bɪtəli] , — " [ænd; ənd]

"	She	broke	off	with	a	fierce	laugh	and	then	added	bitterly	,	—	"	And
"	她	打破	离开	和	一个	凶猛的	笑	和	然后	额外	苦涩地	,	—	"	和

她突然猛地大笑一声，然后苦涩地补充道："而且

[səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] ! "

so	I	came	to	marry	my	husband	,	the	Governor	of	San	Augustin	!	"
所以	我	来了	到	结婚	我的	丈夫	,	这	州长	的	圣	奥古斯丁	!	"

于是我嫁给了我的丈夫，圣奥古斯丁的总督！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [dɒn] ['piːdrəʊ] ? "

"	The	other	was	Don	Pedro	?	"
"	这	其他	曾是	大学教师	佩德罗	?	"

"另一个是唐·佩德罗吗？"

" [hæz; həz][ðaɪ]['beɪbi][wɪt] ['kʌmpəs] [ðæt] [mʌtʃ] ?

"	Has	thy	baby	wit	compassed	that	much	?
"	有	你的	婴儿	有	罗盘	那	很多	?

你那稚嫩的智慧竟能涵盖如此之多？

[jes] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] - . "

Yes	,	the	other	was	Melinza	.	"
是的	,	这	其他	曾是	-	.	"

是的，另一个是梅琳扎。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] [hɪm] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi] [heɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

"	But	if	you	once	loved	him	why	should	there	be	hate	between	you	now	?	"
"	但	如果	你	一次	喜爱	他	为什么	应该	那里	是	恨	之间	你	现在	?	"

"但如果你曾经爱过他，为什么现在你们之间会有仇恨呢？"

" [waɪ] ? [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" Why ? thou little fool !
" 为什么 ? 你 小的 傻子 !

“为什么？你这个小傻瓜！”

[waɪ] ? " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]['kləuzə(r)] ,
Why ? " — she put out one hand and drew me closer ,
为什么 ? " — 她 放 出去 一 手 和 画 我 更近 ,

为什么？——她伸出一只手，把我拉近。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
so that she could look deep into my eyes .
所以 那 她 可以 看 深的 进入 我的 眼睛 .

这样她就可以深深地凝视我的眼睛。

" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] ?
" Why does a woman ever hate a man ?
" 为什么 做 一个 女士 曾经 恨 一个 男人 ?

女人为什么会恨男人呢?

[kænst] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
Canst tell me that ?
罐 告诉 我 那 ?

能告诉我吗?

" [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ][ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] — [aɪ] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] !
" We gazed at each other so until I saw — I scarce know what I saw !
" 我们 凝视 在 每个 其他 所以 直到 我 锯 — 我 稀少 知道 什么 我 锯 !

“我们彼此凝视着，直到我看到——我几乎不知道我看到了什么！”

[maɪ] [hed] [swæm] ,
My head swam ,
我的 头 游泳 ,

我头晕目眩。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [fel] [frɒm; frəm]
and of a sudden it came over me that when the angels fell from
和 的 一个 突然 它 来了 超过 我 那 什么时候 这 天使 跌倒 从
['hev(ə)n] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ! [-]
heaven there must have been an awful beauty in their eyes ! [104]
天堂 那里 必须 有 到过 一个 可怕 美丽 在 他们的 眼睛 ! [-]

我突然想到，天使从天上坠落的时候，他们的眼睛里一定有一种可怕的美丽！[104]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[aɪ] [ə'wəʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ['hɔːntɪŋ]
I awoke this morning with a sense of horror haunting
我 醒来 这 早晨 和 一个 感觉 的 恐怖 令人难忘

今天早上醒来，我感到一种挥之不去的恐怖感。

[ˌem 'iː] , — [ænd; ənd]
me , — and
我 , — 和

我，——还有

[ðen] [ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [ə'pi:l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

then	I	recalled	the	scene	of	yesterday	and	the	dumb	appeal	in	the	eyes	of
然后	我	召回	这	场景	的	昨天	和	这	哑的	上诉	在	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [haʊnd] .

the	dying	hound	.
这	垂死	猎犬	.

然后我想起了昨天的情景，以及垂死猎犬眼中那无声的恳求。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['wʊmən] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:st] ['pli:dɪd] ['nʌθɪŋ]

The	story	the	Spanish	woman	had	told	me	of	her	own	past	pleaded	nothing
这	故事	这	西班牙语	女士	有	讲述	我	的	她	自己的	过去的	恳求	没有什么

[ɪn][ɪk'skju:s] .

in	excuse	.
在	原谅	.

那位西班牙女子向我讲述的她自己的过去，并没有为她辩解。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [si:md] [streɪndʒ] [fru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [tu:; tə][beə(r)] .

Hatred	and	cruelty	seemed	strange	fruit	for	love	to	bear	.
仇恨	和	残酷	似乎	奇怪的	水果	为了	爱	到	熊	.

仇恨和残忍似乎是爱结出的奇怪果实。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪl] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd][ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] :

I	thought	of	my	own	ill	fortunes	,	and	I	said	within	me	:
我	想法	的	我的	自己的	患病的	财富	,	和	我	说	之内	我	:

我想起了自己的不幸遭遇，心里想：

[tru:] [lʌv] [sɪts][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ɔ:l]['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .

True	Love	sits	at	the	door	of	the	heart	to	guard	it	from	all	evil	passions	.
真的	爱	坐着	在	这	门	的	这	心	到	警卫	它	从	全部	邪恶的	激情	.

真爱守护在心灵之门，抵御一切邪恶的欲望。

[lɒs] [ænd; ənd][peɪn] [meɪ] ['entə(r)][ɪn] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [beə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ]

Loss	and	Pain	may	enter	in	,	and	Sorrow	bear	them	company	;	but	Revenge
损失	和	疼痛	可能	进入	在	,	和	悲哀	熊	他们	公司	;	但	复仇

[ænd; ənd] ['kru:əlti] ,

and	Cruelty	,
和	残酷	,

失落和痛苦或许会随之而来，悲伤也会伴随而来；但复仇和残忍，

[ˌʌn'tru:θ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)]['i:v(ə)l][kɪn] , [mʌst; məst][haɪd][ðeə(r)] [ʃeɪmd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][pɑ:s][baɪ] !

Untruth	,	and	all	their	evil	kin	,	must	hide	their	shamed	faces	and	pass	by	!
谎言	,	和	全部	他们的	邪恶的	亲属	,	必须	隐藏	他们的	羞愧	面孔	和	经过	经过	!

谎言及其所有邪恶的同类，都必须羞愧地掩面而去！

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] [ə'fekʃn] [ðæt] [rein] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['bʊzəm] ,

Secure	in	the	thought	of	the	pure	affection	that	reigned	in	my	own	bosom	,
安全的	在	这	想法	的	这	纯的	感情	那	统治	在	我的	自己的	怀	,

想到自己胸中那份纯粹的爱意，我感到无比安心。

[ai] [went] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [met] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

I	went	forth	and	met	Temptation	,
我	去	前进	和	遇见	诱惑	,

我走向诱惑，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pɑ:θ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'li:vd] [maɪ] [fi:t] [tu:; tə][bi:; bi]

and	straightway	fell	from	the	high	path	in	which	I	believed	my	feet	to	be
和	立刻	跌倒	从	这	高的	小路	在	哪个	我	相信	我的	脚	到	是

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [fɪkst] !

so	surely	fixed	!
所以	一定	固定的	!

我径直从高高的路上摔了下来，而我原本以为我的双脚会稳稳地立在那里！

['dəʊnjɑ:] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] [mu:d] .

Doña	Orosia	seemed	to	be	in	a	strangely	gentle	mood	.
多娜	-	似乎	到	是	在	一个	奇怪的	温和的	情绪	.

奥罗西亚夫人似乎心情异常温柔。

" [tʃaɪld] , [haʊ] [peɪl] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] !

"	Child	,	how	pale	thy	face	is	!
"	孩子	,	如何	苍白	你的	脸	是	!

“孩子，你的脸色多么苍白啊！”

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ?

Didst	thou	not	lie	awake	all	night	?
迪斯特	你	不是	说谎	醒	全部	夜晚	?

你难道整夜没睡吗?

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , - [tɪz] [rɪt] [məʊst] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ['ʃædəʊz] [raʊnd] [ðəʊz] [-]

Deny	it	not	,	'	tis	writ	most	plainly	in	the	dark	shadows	round	those	[	105	]
否定	它	不是	,	-	的	写	最多	显然	在	这	黑暗的	阴影	圆形的	那些	[	-	]

不要否认，这一点在那些[105]周围的黑暗阴影中写得最清楚。

[greɪt] [blu:] [aɪz] .

great	blue	eyes	.
伟大的	蓝色的	眼睛	.

一双湛蓝的眼睛。

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[rest] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌem 'i:] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [slɪpt]

rest	here	beside	me	"	—	and	she	drew	me	down	upon	the	couch	and	slipped
休息	这里	旁	我	"	—	和	她	画	我	向下	之上	这	长椅	和	滑倒了

[ə; eɪ] [sɒft] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][maɪ] [hed] .

a	soft	pillow	under	my	head	.
一个	柔软的	枕头	在下面	我的	头	.

“在我身边休息吧。”说着，她把我拉到沙发上，并在我的头下垫了一个柔软的枕头。

[aɪ][wɒz; wəz] ['feəli] [dʌm'faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] ['kɜ:təsi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz]

I	was	fairly	dumfounded	at	this	unwonted	courtesy	,	and	could	find	no	words
我	曾是	相当	目瞪口呆	在	这	不寻常的	礼貌	,	和	可以	寻找	不	字

[tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] .

to	meet	it	with	.
到	见面	它	和	.

我对这种出乎意料的礼貌感到非常惊讶，一时语塞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['spi:kɪŋ] .

But	she	appeared	unconscious	of	my	silence	and	continued	speaking	.
但	她	出现	无意识	的	我的	沉默	和	持续	请讲	.

但她似乎没有意识到我的沉默，继续说道。

" - [tɪz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌvə(r)] [ðæt] [rɒbz] [ði:] [ɒv; əv] [sli:p] , [ˌmɑ:gə'ri:tə][ˌem aɪ 'eɪ] !

"	'	Tis	the	thought	of	the	English	lover	that	robs	thee	of	sleep	,	Margarita	mia	!
"	-	的	这	想法	的	这	英语	情人	那	抢劫	你	的	睡觉	,	玛格丽塔	米娅	!

“是想着英国情人让你无法入眠，我的玛格丽塔！”

[ðaʊ] [wʊdst] [gɪv] [ðaɪ] ['veri] [laɪf][tu:; tə][prə'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][səʊ] ?

Thou	wouldst	give	thy	very	life	to	procure	his	freedom	;	is	it	not	so	?
你	会	给	你的	非常	生活	到	采购	他的	自由	;	是	它	不是	所以	?

你愿意为换取他的自由而献出生命，不是吗?

[wʊd] ['eni] [tɑːsk] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wɪð] [ðɪs] [end] [ɪn] [vjuː] ?

Would	any	task	be	too	hard	for	thee	with	this	end	in	view	?
会	任何	任务	是	也	难的	为了	你	和	这	结尾	在	看法	?

为了达到这个目标，还有什么任务对你来说太难吗?

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ai] [klɑːsp, klæsp] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

"	I	could	not	answer	;	I	clasped	my	hands	and	looked	at	her	in	silence	.
"	我	可以	不是	回答	;	我	紧握	我的	双手	和	看起来	在	她	在	沉默	.

“我无法回答；我双手紧握，默默地看着她。”

" [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] .

"	I	thought	as	much	,	"	she	said	,	smiling	,	and	laid	a	gentle	finger	on	my	cheek	.
"	我	想法	作为	很多	,	"	她	说	,	微笑	,	和	铺设	一个	温和的	手指	在	我的	脸颊	.

“我就知道会这样，”她笑着说，然后轻轻地用手指抚摸我的脸颊。

" [əʊ] , [sɪ'njɔːɹə] , [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] !

"	Oh	,	señora	,	you	will	aid	me	to	save	him	!
"	哦	,	夫人	,	你	将要	援助	我	到	节省	他	!

“哦，夫人，请您帮助我救他！”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [set] [hɪm] [friː] ?

You	will	plead	with	the	Governor	—	you	will	set	him	free	?
你	将要	恳求	和	这	州长	—	你	将要	放	他	自由的	?

你会恳求州长——你会释放他吗?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['kəʊldli] .

"	She	drew	back	coldly	.
"	她	画	后退	冷冷地	.

她冷冷地退后一步。

" [juː; jʊ] [ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	ask	too	much	.
"	你	问	也	很多	.

你要求太多了。

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['gʌvənəz] [ɪn] [sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] — [ai] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['ɒnəz] [wɪð] - ;

I	have	told	you	that	there	are	two	Governors	in	San	Augustin	—	I	divide	the	honours	with	Melinza	;
我	有	讲述	你	那	那里	是	二	州长们	在	圣	奥古斯丁	—	我	划分	这	荣誉	和	-	;

我已经告诉过你们，圣奥古斯丁有两个总督——我和梅林扎平分这份荣誉；

[bʌt; bət] [ai] [pliːd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .

but	I	plead	with	him	for	naught	.
但	我	恳求	和	他	为了	零	.

但我苦苦哀求他，却毫无作用。

" [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [lɪp] .

"	I	turned	away	to	hide	the	quivering	of	my	lip	.
"	我	转向	离开	到	隐藏	这	颤抖	的	我的	唇	.

我转过身去，掩饰自己颤抖的嘴唇。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['kaɪndli] .

"	Listen	to	me	,	"	she	added	more	kindly	.
"	听	到	我	,	"	她	额外	更多的	亲切地	.

“听我说，”她语气更加和蔼地补充道。

" [bɪ'twiːn] ['piːdrəʊ] - [ænd; ənd] - [diː] ['koʊlɪs] [ðeə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][æn; ən] [ɑːmd] [piːs]
" **Between Pedro Melinza and Orosia de Colis there is at present an armed peace**
" 之间 佩德罗 - 和 - 德 大肠杆菌 那里 是 在 展示 一个 武装 和平
; [sɪns] [-]
; **since [106]**
; 自从 [-]

“佩德罗·梅林萨和奥罗西亚·德·科利斯之间目前处于武装和平状态；因为[106]

[iːtʃ] [həʊldz][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] .
each holds a hostage .
每个 持有 一个 人质 .

每人挟持着一个人质。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][keə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
Not that I care anything for the Englishman ,
不是 那 我 关心 任何事物 为了 这 英国人 ,

我根本不在乎那个英国人。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ʌndɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
but my husband is undesirous of defying the commands of the Council .
但 我的 丈夫 是 不想要的 的 反抗 这 命令 的 这 理事会 .

但我丈夫不愿违抗议会的命令。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [beəz] [nəʊ] [lʌv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,
Although he bears no love to your nation ,
虽然 他 熊 不 爱 到 你的 国家 ,

虽然他对你们的国家毫无爱意，

[hiː; hi] [mein'tein] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
he maintains that it is not the policy of our government , at present ,
他 保持 那 它 是 不是 这 政策 的 我们的 政府 , 在 展示 ,

他坚持认为，这并非我们政府目前的政策。

[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)]['əʊpənli][ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn]
to ignore openly the friendly relations that are supposed to exist between
到 忽略 公然 这 友好的 关系 那 是 据称 到 存在 之间
[ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [ænd; ənd][ɒv; əv] [speɪn] .
the Crowns of England and of Spain .
这 皇冠 的 英格兰 和 的 西班牙 .

公然无视英格兰和西班牙王室之间本应存在的友好关系。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['ɔːdərs] [hæz; həz] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]
It seems that the duplicate of the Council's orders has been sent to the
它 似乎 那 这 复制 的 这 理事会的 订单 有 到过 发送 到 这
['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['set(ə)lmənt] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] ;
Governor of your new settlement on this coast ;
州长 的 你的 新的 沉降 在 这 海岸 ;

看来议会的命令副本已经送达了你们在这个海岸新定居点的总督那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sendz] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] ,
and if he sends hither to demand the delivery of the prisoners ,
和 如果 他 发送 这里 到 要求 这 送货 的 这 囚犯 ,

如果他派人来这里要求交出囚犯，

[seɪ'njɔːr][diː] ['koʊlɪs] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ɔːl] ,
Señor de Colis would rather choose to yield up all ,
先生 德 大肠杆菌 会 相当 选择 到 屈服 向上 全部 ,

科利斯先生宁愿放弃一切。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['reprɪmɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] [həʊm] .
than to risk a reprimand from the authorities at home .
比 到 风险 一个 训诫 从 这 当局 在 家 .

而不是冒着被国内当局训斥的风险。

" [dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ?
" Dost thou understand all this ?
" 多斯特 你 理解 全部 这 ?

你明白这一切吗?

[wel] , [let] [juː 'es] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
Well , let us now see the reverse of the picture .
出色地 , 让 我们 现在 看 这 撤销 的 这 图片 .

好，现在让我们来看看这幅图的反面。

" - [sets] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪr] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌaʊt'weɪ] [ɔːl] ['pɒlətɪk] ['skruːplz] .
" Melinza sets his own desires in the scale , and they outweigh all politic scruples .
" - 套 他的 自己的 欲望 在 这 规模 , 和 他们 胜过 全部 政治 顾虑 .

“梅林扎将自己的欲望置于一切政治顾虑之上。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [swɔːn] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
He has sworn that so long as I stand between him and you ,
他 有 宣誓 那 所以 长的 作为 我 站立 之间 他 和 你 ,

他发誓，只要我挡在他和你之间，

[səʊ] [lɒŋ] [wɪl] [seɪ'njɔːr] ['rɪvəz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['dʌndʒən] ,
so long will Señor Rivers remain in the castle dungeon ,
所以 长的 将要 先生 河流 保持 在 这 城堡 地牢 ,

里弗斯先生还要在城堡地牢里待多久?

— [ən'les] [deθ] [steps] ['kaɪndli] [ɪn] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] [friː] .
— unless Death steps kindly in to set your lover free .
— 除非 死亡 步骤 亲切地 在 到 放 你的 情人 自由的 .

除非死神仁慈地介入，解救你的爱人。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [æt; ət] [ðiːz] ['kruːəl] [wɜːdz] .
" A little sob broke in my throat at these cruel words .
" 一个 小的 哭泣 打破 在 我的 喉 在 这些 残忍的 字 .

听到这些残酷的话语，我忍不住哽咽了一下。

['dəʊnjɑː] - [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪn] .
Doña Orosia laid her hand on mine .
多娜 - 铺设 她 手 在 矿 .

奥罗西亚夫人把手放在我的手上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" Poor little one !
" 贫穷的 小的 一 !

可怜的小家伙!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [sɪ'njɔːɹə] !
" You pity me , señora !
" 你 遗憾 我 , 夫人 !

“夫人，您可怜我吧！”

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [wɜːθ] ?
What is your pity worth ?
什么 是 你的 遗憾 值得 ?

你的怜悯值多少钱?

" [ai] [diˈmɑːnd, -'mænd] , ['fɔːsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] . [-]
" I demanded , forcing back the tears . [107]
" 我 要求 , 强制 后退 这 眼泪 . [-]

“我强忍着泪水，质问道。[107]

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .

"	I	have	a	way	of	escape	to	offer	,	"	she	answered	softly	.
"	我	有	一个	方式	的	逃脱	到	提供	,	"	她	回答	轻轻	.

“我有一个逃脱的方法，”她轻声回答道。

" [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

"	Escape	for	him	?
"	逃脱	为了	他	?

他能逃脱吗?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Or	for	me	?	"
或者	为了	我	?	"

或者对我来说?

" [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

"	For	both	.
"	为了	两个都	.

两者皆是如此。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !

Now	listen	!
现在	听	!

现在听着!

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][rɪ'læks] - [həʊld][ɒn][seɪ'njɔːr] ['rɪvəz] .

There	is	but	one	way	to	relax	Melinza's	hold	on	Señor	Rivers	.
那里	是	但	一	方式	到	放松	-	抓住	在	先生	河流	.

只有一种方法可以放松梅林萨对塞尼奥尔·里弗斯的控制。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm] ['wɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

He	would	exchange	him	willingly	for	you	.	"
他	会	交换	他	心甘情愿	为了	你	.	"

他愿意用他来交换你。

" ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][daɪ] !

"	Better	for	us	both	to	die	!
"	更好的	为了	我们	两个都	到	死	!

“我们俩一起死都好！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	exclaimed	indignantly	.
"	我	惊呼	愤慨地	.

我愤愤不平地喊道。

" [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] [kɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz][ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

"	I	would	sooner	kill	you	with	my	own	hands	than	give	you	up	to	him	,
"	我	会	很快	杀	你	和	我的	自己的	双手	比	给	你	向上	到	他	,

“我宁愿亲手杀了你，也不会把你交给他。”

" [sed] ['dəʊnjɑː] - , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [smaɪl] .

"	said	Doña	Orosia	,	with	a	cold	smile	.
"	说	多娜	-	,	和	一个	寒冷的	微笑	.

“奥罗西亚夫人冷笑着说道。”

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɪ'njɔːɹə] ? "

"	Then	what	do	you	mean	,	señora	?	"
"	然后	什么	做	你	意思是	,	夫人	?	"

“那您是什么意思，夫人？”

" [aɪ] [miːn] , [ˌmɑːgə'riːtə][ˌem aɪ 'eɪ] ,

"	I	mean	,	Margarita	mia	,
"	我	意思是	,	玛格丽塔	米娅	,

“我的意思是，我的玛格丽塔，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪn] [ə; eɪ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai]
that **you** **should** **feign** **a** **tenderness** **for** **him** **and** **let** **him** **think** **that** **it** **is** **I**
那 你 应该 假装 一个 压痛 为了 他 和 让 他 思考 那 它 是 我
[huː] [wʊd] [kiːp] [tuː] ['lʌvɪŋ] [səʊlz] [ə'pɑːt] . "
who **would** **keep** **two** **loving** **souls** **apart** **.** **"**
WHO 会 保持 二 爱 灵魂 除 . "

你要假装对他温柔体贴，让他以为是我拆散了两个相爱的人。

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[wen] [ai] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [nɔːt] [bʌt; bət] [dɪs'laɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ?
when **I** **have** **shown** **him** **naught** **but** **dislike** **in** **all** **these** **months** **?**
什么时候 我 有 所示 他 零 但 不喜欢 在 全部 这些 几个月 ?

可是这几个月来，我一直都对他充满厌恶啊！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [səʊ] ['wɪtləs] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .
He **could** **never** **be** **so** **witless** **as** **to** **believe** **in** **such** **a** **sudden** **transformation** **.**
他 可以 绝不 是 所以 愚蠢 作为 到 相信 在 这样的 一个 突然 转型 .
"
"
"

他不可能愚蠢到相信这种突如其来的转变。

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [mæn] , " [sed] ['dəʊnjɑː] - ,
" **Such** **is** **the** **vanity** **of** **man** **,** **"** **said** **Doña** **Orosia** **,**
" 这样的 是 这 虚荣 的 男人 , " 说 多娜 - ,

“这就是人的虚荣心，”奥罗西亚夫人说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [feɪnd] ['heɪtrɪd] [ɔːl] [ðɪs]
" **that** **he** **would** **find** **it** **easier** **to** **believe** **that** **you** **had** **feigned** **hatred** **all** **this**
" 那 他 会 寻找 它 更轻松 到 相信 那 你 有 假装 仇恨 全部 这
[waɪl] [frɒm; frəm] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
while **from** **fear** **of** **me** **,**
尽管 从 害怕 的 我 ,

“这样他更容易相信你一直以来都是因为害怕我而假装恨我。”

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
than **to** **doubt** **that** **you** **had** **eventually** **fallen** **a** **victim** **to** **his** **fascinations** **.**
比 到 怀疑 那 你 有 最终 倒下 一个 受害者 到 他的 魅力 .
"
"
"

与其怀疑自己最终是否已成为他魅力的牺牲品，不如坦然接受。

" [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [dɪd] [dɪ'siːv] [hɪm] ? "
" **What** **would** **it** **advantage** **me** **if** **I** **did** **deceive** **him** **?** **"**
" 什么 会 它 优势 我 如果 我 做过 欺骗 他 ? "

“如果我欺骗他，对我有什么好处呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [siːs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪznər] . " [-
" **He** **would** **then** **cease** **to** **oppose** **the** **liberation** **of** **all** **the** **other** **prisoners** **.** **"** **[** **108**
" 他 会 然后 停止 到 反对 这 解放 的 全部 这 其他 囚犯 . " [-
]
]
]

“他随后将不再反对释放所有其他囚犯。”[108]

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] , [sɪ'njɔːɹə] ? "

"	But	what	of	my	fate	,	señora	?	"
"	但	什么	的	我的	命运	,	夫人	?	"

“可是我的命运又将如何呢，夫人？”

" [liːv] [ðæt] [ɪn][maɪ][hændz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['paʊələs] .

"	Leave	that	in	my	hands	,	little	one	,	—	I	am	not	powerless	.
"	离开	那	在	我的	双手	,	小的	一	,	—	我	是	不是	无力	.

“把这件事交给我吧，孩子，——我并非无能为力。”

[ai] [gɪv] [ðiː] [maɪ] [wɜːd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] [ðiː] .

I	give	thee	my	word	he	shall	never	have	thee	.
我	给	你	我的	单词	他	将	绝不	有	你	.

我向你保证，他永远也得不到你。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf]

At	the	last	moment	we	shall	undeceive	him	"	—	and	she	laughed	a	low	laugh
在	这	最后的	片刻	我们	将	不欺骗	他	"	—	和	她	笑了	一个	低的	笑

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

of	triumph	.
的	胜利	.

“在最后一刻，我们将揭穿他的谎言”——说完，她低声笑了笑，带着胜利的喜悦。

[ai][glɑːns, glæns][ʌp] ['kwɪkli] .

I	glanced	up	quickly	.
我	瞥了一眼	向上	迅速地	.

我迅速抬头瞥了一眼。

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] !

"	This	will	be	your	revenge	!
"	这	将要	是	你的	复仇	!

“这将是你的复仇！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [braɪb] [ˌem 'iː] , [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] ['lʌvz] ['friːdəm] , [tuː; tə][ækt][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

And	you	would	bribe	me	,	with	my	dear	love's	freedom	,	to	act	a	part	in	it	!
和	你	会	贿赂	我	,	和	我的	亲爱的	爱的	自由	,	到	行为	一个	部分	在	它	!

你竟然想用我挚爱的自由来贿赂我，让我参与其中！

[tuː; tə][laɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [lʌv] [weə(r)] [ai] [fiːl] ['əʊnli] ['ləʊðɪŋ] ;

To	lie	for	you	;	to	play	at	love	where	I	feel	only	loathing	;
到	说谎	为了	你	;	到	玩	在	爱	在哪里	我	感觉	仅有的	厌恶	;

为你撒谎；假装爱你，而我心中只有厌恶；

[tuː; tə] ['sʌli] [maɪ][lɪps] [wɪð] [feɪnd] [kə'res] ;

to	sully	my	lips	with	feigned	caresses	;
到	玷污	我的	嘴唇	和	假装	爱抚	;

用虚假的爱抚玷污我的嘴唇；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði][h'əʊliəst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] ! "

and	to	make	a	mockery	of	the	holiest	thing	in	life	!	"
和	到	制作	一个	嘲讽	的	这	最神圣的	事物	在	生活	!	"

竟将生命中最神圣的事物如此亵渎！

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [nɒt] [wɜːθ] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] ?
" Is your Englishman not worth some sacrifice ?
" 是 你的 英国人 不是 值得 一些 牺牲 ?

“你的英国人不值得你做出一些牺牲吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['lɪftɪd] [braʊz] .
" she asked , with lifted brows .
" 她 问 , 和 抬起 眉毛 .

她挑了挑眉问道。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
What could I say ?
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
I left her .
我 左边 她 .

我离开了她。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ʃʌt] [fɑːst][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)]
I hastened to my little room , shut fast the door , and bolted it on the inner
我 加快 到 我的 小的 房间 , 关闭 快速地 这 门 , 和 螺栓连接 它 在 这 内
[saɪd] .
side .
边 .

我赶紧回到我的小房间，把门关上，然后从里面闩上了门闩。

[ðen] [aɪ] [nelt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Then I knelt at the barred window and looked out at the sunlight and the
然后 我 跪下 在 这 禁止 窗户 和 看起来 出去 在 这 阳光 和 这
[siː] .
sea .
海 .

然后我跪在装有铁栅栏的窗户前，向外望去，看到了阳光和大海。

[ðə; ðɪ] [bluː] [weɪvz] [dɑːnst] ['hæpɪli] ,
The blue waves danced happily ,
这 蓝色的 波浪 跳舞 快乐地 ,

蓝色的波浪欢快地舞动着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [freʃ] [wɪnd] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] ['rɪplz] [tɪl] [ðə; ðɪ] [fəʊm] [kɜːld] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]
and the fresh wind kissed the sparkling ripples till the foam curled over them
和 这 新鲜的 风 亲吻 这 闪闪发光 涟漪 直到 这 泡沫 卷曲 超过 他们
— [æz; əz] [waɪt] [lɪdz] [druːp] ['kɔɪli] ['əʊvə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] .
— as white lids droop coyly over laughing eyes .
— 作为 白色的 盖子 下垂 羞涩地 超过 笑 眼睛 .

清风轻拂波光粼粼的涟漪，直到泡沫翻滚覆盖其上——就像白色的眼睑羞涩地垂在笑眼之上。

[tuː] ['snəʊɪ] [gʌlz] [dip] [ænd; ənd] [sɔːrd] , ['flæʃɪŋ] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] — [naʊ] ['ɪntuː]
Two snowy gulls dipped and soared , flashing now against the blue sky — now into
二 下雪的 海鸥 浸入 和 飙升 , 闪烁 现在 反对 这 蓝色的 天空 — 现在 进入
[ðə; ðɪ] [bluː] [siː] .
the blue sea .
这 蓝色的 海 .

两只雪白的海鸥俯冲而下，时而翱翔天际，时而闪现于蔚蓝的天空，时而飞入蔚蓝的大海。

[ai] [geɪzd] [æt; ət][ðeə(r)] [waɪt] [wɪŋz] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][veɪn] [preə(r)z] [ai][hæd; həd]

I	gazed	at	their	white	wings	—	and	thought	of	all	the	vain	prayers	I	had
我	凝视	在	他们的	白色的	翅膀	—	和	想法	的	全部	这	徒劳	祈祷	我	有

[sent] [ʌp][tuː; tə] ['hevə(ə)n] . [-]

sent	up	to	Heaven	.	[	109	]
发送	向上	到	天堂	.	[	-	]

我凝视着它们的白色翅膀，想起了我向天发出的所有徒劳的祈祷。[109]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [kləʊzd] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .

And	then	the	dark	hour	of	my	life	closed	down	on	me	.
和	然后	这	黑暗的	小时	的	我的	生活	关闭	向下	在	我	.

然后，我生命中最黑暗的时刻降临了。

[ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	bethought	me	of	my	father	,
我	思考	我	的	我的	父亲	,

我想起了我的父亲，

[ðæt] ['lɔɪəl] ['dʒentlmən] [huːz] ['əʊnli] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [prɪns] [tuː] [wel] ,

that	loyal	gentleman	whose	only	fault	was	that	he	served	his	Prince	too	well	,
那	忠诚	绅士	谁	仅有的	过错	曾是	那	他	服务	他的	王子	也	出色地	,

那位忠诚的绅士，他唯一的过错就是对王子侍奉得太好。

— [ə; eɪ] [prɪns] [huːz] ['grætɪtjuːd] [hæd; həd]['nevə(r)] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt]

—	a	Prince	whose	gratitude	had	never	prompted	him	to	inquire	concerning	that
—	一个	王子	谁	感激	有	绝不	提示	他	到	查询	有关	那

['sɜːrvənts] [feɪt] ,

servant's	fate	,
仆人的	命运	,

——一位王子，出于感激之情，他从未想过要打听那位仆人的下落。

[ɔː(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .

or	to	offer	a	word	of	consolation	to	the	wife	who	had	lost	her	all	.
或者	到	提供	一个	单词	的	安慰	到	这	妻子	WHO	有	丢失的	她	全部	.

或者向失去一切的妻子表达一句安慰的话。

[ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] ,

I	bethought	me	of	my	young	mother	,	of	her	white	,	tear	-	stained	face	,
我	思考	我	的	我的	年轻的	母亲	,	的	她	白色的	,	撕	-	染色	脸	,

我想起了我年轻的母亲，她那张苍白、泪痕斑斑的脸。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi]

of	the	long	hours	she	had	spent	upon	her	knees	,	and	how	at	last	she
的	这	长的	小时	她	有	花费	之上	她	膝盖	,	和	如何	在	最后的	她

[preɪd] : " [lɔːd] !

prayed	:	"	Lord	!
祈祷	:	"	主	!

她跪了很久，最后她祈祷道："主啊！

['əʊnli][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! " — [jet] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɪgnərənt] .

only	to	know	that	he	is	dead	!	"	—	yet	she	died	ignorant	.
仅有的	到	知道	那	他	是	死的	!	"	—	然而	她	死亡	无知	.

她却浑然不知他已死去！——然而她却在毫不知情的情况下死去。

[ðen] [dɪd][ðə; ði]['devə(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] :

Then	did	the	devil	come	to	me	and	whisper	:
然后	做过	这	魔鬼	来	到	我	和	耳语	:

这时，魔鬼来到我身边，低声说道：

" [ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] ?

"	Of	what	use	is	it	to	have	patience	and	faith	?
"	的	什么	使用	是	它	到	有	耐心	和	信仰	?

拥有耐心和信仰有什么用呢?

[dʌz] [ðaɪ] [gɒd] [beə(r)] [ðiː] [ɪn] [maɪnd] — [ɔː(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ðaɪ]

Does	**thy**	**God**	**bear**	**thee**	**in**	**mind**	**—**	**or**	**is**	**his**	**memory**	**like**	**that**	**of**	**the**	**Prince**	**thy**
做	你的	上帝	熊	你	在	头脑	—	或者	是	他的	记忆	喜欢	那	的	这	王子	你的

['fɑːðə(r)] [sɜːvd] ?

father	**served**	**?**
父亲	服务	?

你的神是否惦记着你？还是像你父亲侍奉的那位君王一样，对他的记忆也变得模糊不清了？

[dʌst] [ðaʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ,

Dost	**thou**	**still**	**believe**	**that**	**He**	**doeth**	**all**	**things**	**well**	**,**
多斯特	你	仍然	相信	那	他	做	全部	事物	出色地	,

你仍然相信祂所做的一切都是美好的吗？

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [stɪl] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] ?

and	**is**	**there**	**still**	**trust**	**in**	**thy**	**heart**	**?**
和	是	那里	仍然	相信	在	你的	心	?

你心中是否依然存有信任？

[kʌm] , [meɪk] [frendz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [eɪd] [ðiː] — ['nevə(r)] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪ] !

Come	**,**	**make**	**friends**	**of**	**those**	**who**	**would**	**aid**	**thee**	**—**	**never**	**mind**	**a**	**little**	**lie**	**!**
来	,	制作	朋友们	的	那些	WHO	会	援助	你	—	绝不	头脑	一个	小的	说谎	!

来吧，结交那些愿意帮助你的人——哪怕撒点小谎也无妨！

[wʊdst] [biː; bi] ['hæpi] ?

Wouldst	**be**	**happy**	**?**
会	是	快乐的	?

会高兴吗？

[wʊdst] [seɪv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [lʌv] ?

Wouldst	**save**	**thy**	**dear**	**love**	**?**
会	节省	你的	亲爱的	爱	?

你想拯救你挚爱的人吗？

[ðen] [siːs] [ðaɪ] [veɪn] [preə(r)z] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [feɪt] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [hændz] .

Then	**cease**	**thy**	**vain**	**prayers**	**and**	**take**	**thy**	**fate**	**in**	**thine**	**own**	**hands**	**.**
然后	停止	你的	徒劳	祈祷	和	拿	你的	命运	在	你的	自己的	双手	.

那就停止你徒劳的祈祷，将你的命运掌握在自己手中吧。

" [aɪ] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['wɔːtəz] ,

"	**I**	**rose**	**up**	**from**	**my**	**knees**	**and**	**looked**	**out**	**again**	**upon**	**the**	**laughing**	**waters**	**,**
"	我	玫瑰	向上	从	我的	膝盖	和	看起来	出去	再次	之上	这	笑	水	,

我从跪姿站起身，再次眺望那欢笑的河水。

— [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] .

—	**I**	**would**	**do**	**this**	**evil**	**thing**	**that**	**good**	**might**	**come**	**.**
—	我	会	做	这	邪恶的	事物	那	好的	可能	来	.

—我愿意做这件坏事，只为换取好的结果。

[aɪ] [wʊd] [ækt] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [sɔɪl] [maɪ] [səʊl] ,

I	**would**	**act**	**a**	**lying**	**part**	**,**	**and**	**soil**	**my**	**soul**	**,**
我	会	行为	一个	说谎	部分	,	和	土壤	我的	灵魂	,

我会扮演一个说谎的角色，玷污我的灵魂。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] [maɪt] [wɪn] ['friːdəm] [-]

so	**that**	**I**	**and**	**my**	**dear**	**love**	**might**	**win**	**freedom**	**[**	**110**	**]**
所以	那	我	和	我的	亲爱的	爱	可能	赢	自由	[	-	]

这样我和我的爱人就可以获得自由[110]

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	**happiness**	**.**
和	幸福	.

还有幸福。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [preɪ] [nəʊ][mɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk][gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][laɪ] .

But	I	would	pray	no	more	—	for	I	could	not	ask	God's	blessing	on	a	lie	.
但	我	会	祈祷	不	更多的	—	为了	我	可以	不是	问	神的	祝福	在	一个	说谎	.

但我不会再祈祷了——因为我不能为谎言祈求上帝的祝福。

[ðen] [ai] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] ['temptrəs] ['weɪtɪd] .

Then	I	went	slowly	back	to	where	my	temptress	waited	.
然后	我	去	缓慢地	后退	到	在哪里	我的	诱惑者	等待	.

然后我慢慢地走回了我的诱惑者等待的地方。

" ['dəʊnjɑː] - , " [ai] [sed] , " [ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .

"	Doña	Orosia	,	"	I	said	,	"	I	take	your	offer	.
"	多娜	-	,	"	我	说	,	"	我	拿	你的	提供	.

“奥罗西亚夫人，”我说，“我接受您的提议。”

[ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [ai] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒ] !

I	am	young	—	I	would	be	happy	;	and	you	—	you	would	be	revenged	!
我	是	年轻的	—	我	会	是	快乐的	;	和	你	—	你	会	是	复仇	!

我还年轻——我会很开心；而你——你会遭到报复！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] :

I	am	not	the	little	fool	you	think	me	:
我	是	不是	这	小的	傻子	你	思考	我	:

我可不是你以为的那种小傻瓜：

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [eɪd][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] ;

I	know	you	too	well	to	believe	that	you	would	aid	me	out	of	love	;
我	知道	你	也	出色地	到	相信	那	你	会	援助	我	出去	的	爱	;

我太了解你了，所以我不相信你会出于爱来帮助我；

[ai] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] ; [bʌt; bət][ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [heɪt] ! "

I	laugh	at	your	pity	;	but	I	trust	your	hate	!	"
我	笑	在	你的	遗憾	;	但	我	相信	你的	恨	!	"

我嘲笑你的怜悯，但我信任你的仇恨！

" [bj'uːənˌəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Bueno	,	"	she	said	.
"	布埃诺	,	"	她	说	.

“好吧，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	It	is	enough	.
"	它	是	足够的	.

够了。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðiː] [ðə; ði] [pɑːt] , [ɔː(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [feɪl] . "

We	understand	one	another	,	—	but	I	must	teach	thee	the	part	,	or	thou	wilt	fail	.	"
我们	理解	一	其他	,	—	但	我	必须	教	你	这	部分	,	或者	你	枯萎	失败	.	"

我们彼此理解，——但我必须教你这部分，否则你会失败。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [sɪ'njɔːɹə] , [ai][kæn; kən] [feɪn] [lʌv] — [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] . "

"	I	am	not	so	simple	,	señora	,	I	can	feign	love	—	for	love's	sake	.	"
"	我	是	不是	所以	简单的	,	夫人	,	我	能	假装	爱	—	为了	爱的	清酒	.	"

“夫人，我没那么单纯，我不会为了爱而假装爱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第5/7页

" [jet] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [set] [raʊnd] [wɪð] [θɔːnz] , [maɪ] [swiːt] .
" Yet I would have thee set round with thorns , my sweet .
" 然而 我 会 有 你 放 圆形的 和 荆棘 , 我的 甜的 .

“然而，我的爱人，我却想让你被荆棘环绕。”

[ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['iːzi] [plʌkt] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['weərɪŋ] .
The rose that is too easy plucked is not worth wearing .
这 玫瑰 那 是 也 简单的 拨弦 是 不是 值得 穿着 .

容易被摘取的玫瑰不值得佩戴。

[ænd; ənd] [duː; də] [ðaʊ] [gɪv] ['əʊnli] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] ,
And do thou give only promises and never fulfil them ,
和 做 你 给 仅有的 承诺 和 绝不 实现 他们 ,

你只会许诺，却从不兑现吗?

— [aɪ'd] [bɔːk] [hɪm] [ɒv; əv] ['evri] [kɪs] [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [wɪn] ! " [-]
— I'd baulk him of every kiss he thinks to win ! " [111]
— ID 阻挡 他 的 每一个 吻 他 思考 到 赢 ! " [-]

—他想赢得的每一次亲吻，我都会阻止他！[111]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] ,
A day went by ,
一个 天 去 经过 ,

一天过去了，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] ['letə(r)] - ['pɜːfɪkt] [ɪn] [maɪ] [njuː] [roʊl] [ai] [hæd; həd] [nɒt]
and though I had become even letter - perfect in my new rôle I had not
和 尽管 我 有 变得 甚至 信 - 完美的 在 我的 新的 角色 我 有 不是
[ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['ɔːdiəns] ;
the chance to play it to my audience ;
这 机会 到 玩 它 到 我的 观众 ;

虽然我在新角色中已经做到了完美无瑕，但我却没有机会在观众面前表演；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
but it came at last .
但 它 来了 在 最后的 .

但它最终还是来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['driːmi] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [sliːp] ['kʌmz]
It was in the long , dreamy hour of the early afternoon , when sleep comes
它 曾是 在 这 长的 , 梦幻般的 小时 的 这 早期的 下午 , 什么时候 睡觉 来
['iːzɪɪst] .
easiest .
最容易 .

那是在漫长而梦幻的午后时光，那时最容易入睡。

['dəʊnjɑ:] - [hæd; həd] ['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪɪst] [pɑ:t][ɒv; əv]

Doña	Orosia	had	ordered	her	couch	to	be	placed	in	the	shadiest	part	of
多娜	-	有	订购	她	长椅	到	是	放置	在	这	最阴暗的	部分	的

[ðə; ði] ['bri:zi] ['gɑ:d(ə)n] ,

the	breezy	garden	,
这	微风	花园	,

奥罗西亚夫人吩咐人把她的沙发放在通风花园里最阴凉的地方。

[kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [wɔ:l] .

close	against	the	gray	stone	wall	.
关闭	反对	这	灰色的	石头	墙	.

紧贴着灰色石墙。

[dɪ'zaɪnɪdli] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['aɪən] [geɪt] ,

Designedly	she	chose	the	corner	nearest	the	iron	gate	,
故意	她	选择	这	角落	最近的	这	铁	门	,

她特意选择了离铁门最近的角落，

[θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [stri:t] ;

through	which	we	could	command	a	portion	of	the	sunny	street	;
通过	哪个	我们	可以	命令	一个	部分	的	这	阳光明媚	街道	;

通过它，我们可以控制阳光明媚的街道的一部分；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [aɪ] [nju:] ,

and	here	she	lay	and	made	me	sing	to	her	all	the	songs	I	knew	,
和	这里	她	躺	和	制成	我	唱歌	到	她	全部	这	歌曲	我	知道	,

她就躺在那里，让我把所有我会的歌都唱给她听。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dəuz] [ænd; ənd] [weɪkt] [ə'gen] ,

the	while	she	dozed	and	waked	again	,
这	尽管	她	打盹	和	醒来	再次	,

她打了个盹，然后又醒了过来。

[ænd; ənd] [waɪlz] [ti:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pærət] ['ɪntu:] ['ʌtərɪŋ] [dɪs'kɔ:dənt] [kraɪz] [ʌn'tɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri]

and	whiles	teased	her	parrot	into	uttering	discordant	cries	until	for	very
和	当	戏弄	她	鹦鹉	进入	发出声音	不和谐的	哭泣	直到	为了	非常

['æŋgə(r)][aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] .

anger	I	would	sing	no	more	.
愤怒	我	会	唱歌	不	更多的	.

她戏弄她的鹦鹉，让它发出刺耳的叫声，直到我生气得再也唱不出歌来。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][leɪd][ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['petjuləns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

Suddenly	she	laid	aside	her	petulance	,	and	with	a	quick	,
突然	她	铺设	旁边	她	性急	,	和	和	一个	快的	,

她突然收起了任性，迅速地，

[ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] [beɪd] [ˌem 'i:] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [lu:t] [ə'gen] ; [ðen] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

imperious	gesture	bade	me	take	up	the	lute	again	;	then	,	falling	back	among	her
专横	手势	巴德	我	拿	向上	这	琵琶	再次	;	然后	,	坠落	后退	之中	她

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

她傲慢地示意我重新拿起鲁特琴；然后，她倒回枕头上，

[ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]

she	closed	her	eyes	and	let	her	bosom	rise	and	fall	with	the	gentle
她	关闭	她	眼睛	和	让	她	怀	上升	和	落下	和	这	温和的

['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] . [-]

breathings	of	a	sleeping	child	.	[	112	]
呼吸	的	一个	睡眠	孩子	.	[	-	]

她闭上眼睛，任由胸膛随着熟睡孩子的轻柔呼吸而起伏。[112]

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] [his] [frɒm; frəm]

I	hesitated	in	some	astonishment	;	but	again	the	sharp	command	hissed	from
我	犹豫了一下	在	一些	惊讶	;	但	再次	这	锋利的	命令	嘶嘶作响	从

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ['pɑːtɪd] [lɪps] , —

her	softly	parted	lips	,	—
她	轻轻	分手了	嘴唇	,	—

我有些惊讶地犹豫了一下；但她微微张开的嘴唇再次发出厉声命令——

" [sɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] ! — - ['pɑːsɪz] !

"	Sing	,	little	fool	!	—	Melinza	passes	!
"	唱歌	,	小的	傻子	!	—	-	通过	!

“唱吧，小傻瓜！——梅琳扎通过了！”

" [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [luːt] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	I	touched	the	lute	with	shaking	fingers	and	lifted	my	trembling	voice	.
"	我	感动	这	琵琶	和	摇晃	手指	和	抬起	我的	发抖	嗓音	.

“我颤抖着手指触摸着鲁特琴，发出颤抖的声音。”

[ðə; ði] [nəʊts] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːθ] ['hʌskɪli] [æt; ət] [fɜːst] ;

The	notes	stuck	in	my	throat	and	came	forth	huskily	at	first	;
这	笔记	卡住	在	我的	喉	和	来了	前进	沙哑地	在	第一的	;

音符哽在我的喉咙里，起初发出的声音沙哑而沙哑；

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [θɔːt] [ɒn][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] ['prɪz(ə)n] ,

but	then	I	thought	on	my	dear	love	in	his	hateful	prison	,
但	然后	我	想法	在	我的	亲爱的	爱	在	他的	可恶	监狱	,

但随后我想起了我亲爱的爱人，他被囚禁在可憎的监狱里。

[ænd; ənd][ai] [sʌŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [sʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

and	I	sung	as	I	had	never	sung	before	.
和	我	唱	作为	我	有	绝不	唱	前	.

我唱出了我从未唱过的歌。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [aɪ] [sɔː] [dɒn] ['piːdroʊz] [pluːmd] [hæt] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

Above	the	gray	wall	I	saw	Don	Pedro's	plumed	hat	passing	by	.
多于	这	灰色的	墙	我	锯	大学教师	佩德罗的	羽毛	帽子	通过	经过	.

我看到唐·佩德罗的羽毛帽从灰色的墙顶上方掠过。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , ['geɪzɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .

He	reached	the	gate	and	halted	,	gazing	in	with	eager	eyes	.
他	达到	这	门	和	停止	,	凝视	在	和	渴望的	眼睛	.

他走到大门前，停了下来，目光急切地向里张望。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glɑːns] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [griːn] [nʊk] , [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

His	quick	glance	compassed	the	green	nook	,	passed	over	the	sleeping	figure	,
他的	快的	瞥一眼	罗盘	这	绿色的	角落	,	通过了	超过	这	睡眠	数字	,

他目光迅速扫过那片绿色的角落，掠过熟睡的身影。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪt'self] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] .

and	fixed	itself	upon	my	face	.
和	固定的	本身	之上	我的	脸	.

它定格在我的脸上。

[ðə; ði] [sɒŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ai] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒn][maɪ] [lɪp] .

The	song	died	away	;	I	leaned	forward	,	smiling	,	and	laid	a	warning	finger	on	my	lip	.
这	歌曲	死亡	离开	;	我	倾斜	向前	,	微笑	,	和	铺设	一个	警告	手指	在	我的	唇	.

歌声渐渐消失；我向前倾身，面带微笑，用手指轻轻点在嘴唇上，示意对方注意。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][səʊ] ['kɔːtli] [ðæt] [ðə; ði] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪst] [hæt] [swept] [ðə; ði]

He	made	me	a	bow	so	courtly	that	the	feather	in	his	laced	hat	swept	the
他	制成	我	一个	弓	所以	宫廷式	那	这	羽毛	在	他的	系带	帽子	扫荡	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他向我行了一个非常优雅的鞠躬，以至于他蕾丝帽上的羽毛都扫到了地上。

" [səʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [ðə; ði][keɪdʒd][bɜːd][kæn; kən] [sɪŋ] ? "

"	So	,	señorita	,	the	caged	bird	can	sing	?	"
"	所以	,	小姐	,	这	笼中	鸟	能	唱歌	?	"

“所以，小姐，笼中鸟也会唱歌？”

" [wen] [hɜː(r); hə(r)]['dʒeɪlə(r)] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [dɒn] ['piːdrəʊ] , " [aɪ] [sed] ['sɒftli] ,

"	When	her	jailer	wills	it	so	,	Don	Pedro	,	"	I	said	softly	,
"	什么时候	她	狱卒	遗嘱	它	所以	,	大学教师	佩德罗	,	"	我	说	轻轻	,

“如果狱卒愿意的话，唐·佩德罗，”我轻声说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] — [ænd; ənd] [saɪd] — [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] [glɑːns] ['əʊvə(r)][maɪ]

and	smiled	—	and	sighed	—	and	gave	a	half	-	fearful	glance	over	my
和	微笑	—	和	叹了口气	—	和	给予	一个	一半	-	可怕	瞥一眼	超过	我的

['ʃəʊldə(r)] ; [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['wɪspə(r)] :

shoulder	;	then	added	,	in	a	lower	whisper	:
肩膀	;	然后	额外	,	在	一个	降低	耳语	:

他笑了笑，叹了口气，带着几分恐惧地回头看了一眼，然后压低声音补充道：

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] ['ʌðəwaɪz] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt] . "

"	And	when	she	wills	otherwise	,	I	must	be	silent	.	"
"	和	什么时候	她	遗嘱	否则	,	我	必须	是	沉默的	.	"

“而当她另有意愿时，我必须保持沉默。”

" [haʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kiːp] [ə; eɪ] [lɒk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ? "

"	How	,	would	she	even	keep	a	lock	upon	your	lips	?	"
"	如何	,	会	她	甚至	保持	一个	锁	之上	你的	嘴唇	?	"

她怎么可能守住你的嘴唇呢?

" [ə'pɒn][maɪ][lɪps] — [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['ɔːlsəʊ] .

"	Upon	my	lips	—	and	my	eyes	also	.
"	之上	我的	嘴唇	—	和	我的	眼睛	还	.

“在我的嘴唇上——也在我的眼睛上。”

[ɪn'diːd] , [-]

Indeed	,	[	113	]
的确	,	[	-	]

事实上，[113]

[maɪ] ['veri] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒft] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

my	very	brows	are	under	her	jurisdiction	,	and	are	oft	constrained	to
我的	非常	眉毛	是	在下面	她	管辖权	,	和	是	经常	受限	到

[fraʊn] , [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] ! "

frown	,	against	their	will	!	"
皱眉	,	反对	他们的	将要	!	"

我的眉毛都受她控制，常常被迫违背自己的意愿皱起眉头!

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] [daʊt] [kriːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	exclaimed	;	and	I	saw	a	sweet	doubt	creep	over	his	face	.
"	他	惊呼	;	和	我	锯	一个	甜的	怀疑	潜行者	超过	他的	脸	.

“他惊呼道；我看到一丝甜蜜的疑虑爬上了他的脸庞。

" [mʌst; məst][ai] [pleɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] ['meni] [fraun] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈstəʊd] [ɒn]

"	Must	I	place	to	her	account	the	many	frowns	you	have	bestowed	on
"	必须	我	地方	到	她	帐户	这	许多	皱眉	你	有	授予	在

[ˌem ˈiː] ? "

me	?	"
我	?	"

“难道我要把你们对我的诸多不满都归咎于她吗？”

" [ˌes ˈaɪ] , [seɪˈnjɔːr] — [ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðəʊz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kəʊˈɜːst] .

"	Si	,	señor	—	and	add	to	those	some	others	that	would	not	be	coerced	.
"	硅	,	先生	—	和	添加	到	那些	一些	其他的	那	会	不是	是	胁迫	.

“是的，先生——还要加上一些其他不会被胁迫的人。

" [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] :

"	The	fire	in	his	black	eyes	frightened	me	not	a	little	as	he	whispered	:
"	这	火	在	他的	黑色的	眼睛	害怕	我	不是	一个	小的	作为	他	低声说道	:

“他黑色眼眸中燃烧的火焰让我感到一丝恐惧，他低声说道：

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [ðen] [grɑːnt][ˌem ˈiː][ðə; ði] [rəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] , ['leɪdi] !

"	If	that	be	true	,	then	grant	me	the	rose	in	your	bosom	,	lady	!
"	如果	那	是	真的	,	然后	授予	我	这	玫瑰	在	你的	怀	,	女士	!

“如果真是这样，那么请把您胸前的玫瑰赐给我吧，夫人！”

" [aɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,

"	I	lifted	a	trembling	hand	to	the	flower	,
"	我	抬起	一个	发抖	手	到	这	花	,

我颤抖着抬起手，伸向那朵花。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] - ['kwɪvərɪŋ] ['læʃɪz] .

and	shot	a	frightened	glance	at	the	señora's	quivering	lashes	.
和	射击	一个	害怕	瞥一眼	在	这	-	颤抖	睫毛	.

他惊恐地瞥了一眼夫人颤抖的睫毛。

" [əʊ] ! [aɪ][deə(r)][nɒt] !

"	Oh	!	I	dare	not	!
"	哦	!	我	敢	不是	!

“哦！我不敢！”

" [aɪ] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd][let][maɪ][hænd][fɔːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [luːt] [əˈpɒn][maɪ] [niː] .

"	I	murmured	,	and	let	my	hand	fall	against	the	lute	upon	my	knee	.
"	我	低声说道	,	和	让	我的	手	落下	反对	这	琵琶	之上	我的	膝盖	.

我低声说道，然后让我的手落在膝盖上的鲁特琴上。

[ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [strɪŋz] [raʊzd] [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] ['sliːpə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

The	jangling	strings	roused	the	pretended	sleeper	from	her	dreams	.
这	叮当作响	字符串	唤醒	这	假装	轨枕	从	她	梦境	.

叮当作响的琴弦将假装熟睡的人从梦中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [həːl] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]

She	half	rose	,	and	,	seizing	a	pillow	from	her	couch	,	hurled	it	at
她	一半	玫瑰	,	和	,	抓住	一个	枕头	从	她	长椅	,	投掷	它	在

[ˌem ˈiː] , ['seɪɪŋ] ['æŋgrəli] :

me	,	saying	angrily	:
我	,	说	愤怒地	:

她半起身，从沙发上抓起一个枕头，朝我扔了过去，愤怒地说：

" [hɪə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɔːkwədnəs] !

"	Here	is	for	such	awkwardness	!
"	这里	是	为了	这样的	尴尬	!

“这真是尴尬至极！”

" [ðə; ði] [sɒft] ['mɪsaɪl] [feɪld] [ɒv; əv][ɪts]['prɒpə(r)] [mɑːk] ; [bʌt; bət] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['pærət]

"	The	soft	missile	failed	of	its	proper	mark	;	but	found	another	in	the	green	parrot
"	这	柔软的	导弹	失败的	的	它是	恰当的	标记	;	但	成立	其他	在	这	绿色的	鹦鹉

,

,

,

“这枚软弹未能击中目标，却击中了另一只绿鹦鹉。”

[huː] [wɒz; wəz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , [hed] ['daʊnwəd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ;

who	was	dangling	,	head	downward	,	from	his	perch	;
WHO	曾是	悬挂	,	头	向下	,	从	他的	栖息	;

它头朝下，悬在栖木上；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [skwɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [in'sʌlt] [bɜːd] .

and	there	was	an	angry	squawk	from	the	insulted	bird	.
和	那里	曾是	一个	生气的	发牢骚	从	这	受辱	鸟	.

那只受辱的鸟发出了一声愤怒的鸣叫。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [-]

I	threw	a	timorous	glance	toward	the	gateway	,	[	114	]
我	扔	一个	胆怯的	瞥一眼	朝向	这	网关	,	[	-	]

我怯生生地朝大门瞥了一眼，[114]

[m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [ə'weɪ] .

motioning	the	intruder	away	.
示意	这	入侵者	离开	.

示意入侵者离开。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] ,

He	would	have	lingered	,
他	会	有	徘徊不去	,

他本会逗留片刻，

['biːɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] ['greɪtli] ['æŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kɜːtiəs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi]

being	to	all	appearances	greatly	angered	at	the	discourteous	treatment	of	my	lady
存在	到	全部	外貌	非常	愤怒	在	这	无礼	治疗	的	我的	女士

['wɔːdə(r)] ; [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns] [prɪ'veɪld] ,

warder	;	but	prudence	prevailed	,
看守	;	但	谨慎	最终获胜	,

表面上，我对女管家的无礼对待非常生气；但最终理智战胜了冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [prəʊ'testɪŋ] ['dʌmli]

and	he	fell	back	out	of	sight	,	with	a	hand	upon	his	heart	,	protesting	dumbly
和	他	跌倒	后退	出去	的	视线	,	和	一个	手	之上	他的	心	,	抗议	默默地

.

:

.

他捂着胸口，无声地抗议着，然后跌跌撞撞地消失在人们的视线中。

[ðə; ði] ['kɒmədi] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

The	comedy	had	just	begun	.
这	喜剧	有	只是	开始	.

喜剧才刚刚开始。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

Now	it	must	be	played	through	to	the	end	.
现在	它	必须	是	玩	通过	到	这	结尾	.

现在必须把它完整地播放到最后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [zest] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['dʒent(ə)l]['dʒeɪlə(r)] [pri'pɛəz] ,

It	is	a	strange	thing	to	see	the	zest	with	which	my	gentle	jailer	prepares	,
它	是	一个	奇怪的	事物	到	看	这	热情	和	哪个	我的	温和的	狱卒	准备	,

看到我那和蔼的狱卒如此兴致勃勃地准备饭菜，真是一件奇怪的事。

[iːtʃ] [deɪ] , [æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'weəri] [fəʊ] ,

each	day	,	an	ambush	for	the	unwary	foe	,
每个	天	,	一个	伏击	为了	这	粗心大意	敌人	,

每天都是埋伏，伺机伏击毫无防备的敌人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'seil] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪð] [smaɪlz] ,

and	how	he	always	falls	into	the	trap	—	to	be	assailed	by	me	with	smiles	,
和	如何	他	总是	瀑布	进入	这	陷阱	—	到	是	遭受攻击	经过	我	和	微笑	,

[ænd; ənd] [spft] [kəm'pleɪnts] ,

and	soft	complaints	,
和	柔软的	投诉	,

他总是落入我的圈套——被我的微笑和轻声细语的抱怨所迷惑。

['pɪtiəs] [ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [əd'mɪʃnz] [pv; əv][maɪ]['tendə(r)] ['frendʃɪp] ;

piteous	appeals	for	sympathy	,	and	shy	admissions	of	my	tender	friendship	;
可怜的	上诉	为了	同情	,	和	害羞的	招生	的	我的	投标	友谊	;

可怜兮兮地博取同情，羞涩地承认我与她之间真挚的友谊；

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [wel] - [kən'traɪvd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

which	are	always	cut	short	by	some	well	-	contrived	interruption	or	the	sudden
哪个	是	总是	切	短的	经过	一些	出色地	-	人为的	中断	或者	这	突然

[ə'pɪərəns] [pv; əv]['dəʊnjɑː] - [pn][ðə; ði] [siːn] .

appearance	of	Doña	Orosia	on	the	scene	.
外貌	的	多娜	-	在	这	场景	.

这些事情总是会被精心策划的打断，或是多娜·奥罗西亚的突然出现而戛然而止。

[ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] , [ɔːl'redi] [dɒn] ['piːdrəʊ] [wʊd] [teɪk] [əʊθ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]

Though	only	a	week	has	passed	,	already	Don	Pedro	would	take	oath	that	I	love
尽管	仅有的	一个	星期	有	通过了	,	已经	大学教师	佩德罗	会	拿	誓言	那	我	爱

[hɪm] [wel] .

him	well	.
他	出色地	.

虽然才过去一周，但唐·佩德罗已经发誓我非常爱他。

['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ;

Early	this	morning	I	heard	him	underneath	my	window	;
早期的	这	早晨	我	听到	他	下	我的	窗户	;

今天清晨，我听到他在我窗户底下说话；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [glæd][pv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [smaɪl] [pn] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	I	was	right	glad	of	the	chance	to	smile	on	him	from	behind	the
和	我	曾是	正确的	高兴的	的	这	机会	到	微笑	在	他	从	在后面	这

[prə'tektɪŋ] [bɑːrz] .

protecting	bars	.
保护	酒吧	.

我很高兴有机会隔着铁栏杆对他微笑。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pv; əv]['dəʊnjɑː] - [kən'traiv] ,

This	meeting	had	not	been	of	Doña	Orosia's	contriving	,
这	会议	有	不是	到过	的	多娜	-	精心策划	,

这次会面并非奥罗西亚夫人一手策划的。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [endz] .

so	I	thought	I	would	use	it	for	my	own	ends	.
所以	我	想法	我	会	使用	它	为了	我的	自己的	结束	.

所以我想把它用于我自己的目的。

[aɪ] [vau] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] .

I	vowed	to	him	that	I	was	unhappy	—	which	was	true	.
我	发誓	到	他	那	我	曾是	不开心	—	哪个	曾是	真的	.

我向他发誓我不快乐——这是真的。

[ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] — [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː]

I	protested	that	I	was	sick	with	longing	for	freedom	—	and	that	,	too
我	抗议	那	我	曾是	生病的	和	渴望	为了	自由	—	和	那	,	也

, [wɒz; wəz][nəʊ][laɪ] . [-]

,	was	no	lie	.	[	115	]
,	曾是	不	说谎	.	[	-	]

我抗议说，我渴望自由，这真是病了——而且，这也不是谎言。[115]

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ai] ['ædɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

But	to	that	I	added	a	whole	tissue	of	falsehood	,
但	到	那	我	额外	一个	所有的	组织	的	谬误	,

但我却在其中掺杂了一大堆谎言，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [drɔːn] [ə; eɪ] [friː] [breθ] [sɪns] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ;

declaring	that	I	had	never	drawn	a	free	breath	since	I	came	into	the	world	;
声明	那	我	有	绝不	绘制	一个	自由的	气息	自从	我	来了	进入	这	世界	;

宣称我自出生以来就从未自由呼吸过；

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['taɪrənt] ,

that	my	uncle	had	been	a	tyrant	,
那	我的	叔叔	有	到过	一个	暴君	,

我的叔叔是个暴君，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'trəʊðd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ænd; ənd]

and	the	man	to	whom	he	had	betrothed	me	was	jealous	and
和	这	男人	到	谁	他	有	未婚妻	我	曾是	嫉妒的	和

[ɪg'zæktɪŋ] ;

exacting	;
严格	;

他为我订婚的那个人是个嫉妒心强、要求苛刻的人；

[ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;

that	I	had	been	brought	across	the	seas	against	my	will	;
那	我	有	到过	带来	穿过	这	海域	反对	我的	将要	;

我被迫跨越重洋来到这里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['dredɪd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] .

and	that	I	dreaded	the	hardships	of	life	in	this	new	country	.
和	那	我	令人恐惧的	这	艰辛	的	生活	在	这	新的	国家	.

我害怕在这个新国家里生活的艰辛。

[ai] [sed] [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'naɪd] , [wɪð]

I	said	I	had	no	wish	to	rejoin	the	English	settlers	,	and	I	denied	,	with
我	说	我	有	不	希望	到	重新加入	这	英语	定居者	,	和	我	否认	,	和

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

我说我不想再和英国殖民者一起生活，我含着泪否认了这一切。

['eni] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] .

any	partiality	for	my	dear	love	.
任何	偏袒	为了	我的	亲爱的	爱	.

对我亲爱的爱人，我绝无偏袒。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Heaven	forgive	me	!
天堂	原谅	我	!

老天啊，请原谅我！

[bʌt; bət][ai] [prə'fest] [ai] [lʌvd] [dɒn] ['piːdrəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

but	I	professed	I	loved	Don	Pedro	better	than	any	man	I	had	ever	seen	,
但	我	声称	我	喜爱	大学教师	佩德罗	更好的	比	任何	男人	我	有	曾经	已见	,

但我曾公开表示，我爱唐·佩德罗胜过我见过的任何男人。

[ænd; ənd][ai] [in'tri:t] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['bɑːbərəs] [ʃɔːz] .

and	I	entreated	him	to	take	me	away	from	these	barbarous	shores	.
和	我	恳求	他	到	拿	我	离开	从	这些	野蛮	海岸	.

我恳求他带我离开这片野蛮的土地。

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [mu:v] [hɪm] , [jet] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði][mæn]

I	had	not	thought	that	I	could	move	him	,	yet	,	strange	to	say	,	the	man
我	有	不是	想法	那	我	可以	移动	他	,	然而	,	奇怪的	到	说	,	这	男人

[si:md] [tʌtʃt] .

seemed	touched	.
似乎	感动	.

我原以为我无法感动他，但奇怪的是，这个人似乎被触动了。

[ai] [wʌndəd] [æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm][ɔ:l][bæd] ,

I	wondered	as	I	listened	to	him	,	for	I	had	thought	him	all	bad	,
我	想知道	作为	我	听着	到	他	,	为了	我	有	想法	他	全部	坏的	,

我听着他的话，心里很疑惑，因为我一直觉得他很坏。

[ænd; ənd] [di:md] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['fænsi] .

and	deemed	his	passion	but	a	passing	fancy	.
和	被认为	他的	热情	但	一个	通过	想要	.

他认为自己的爱好不过是一时的迷恋。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv][ə'bana, ɑ:'vɑ:nɑ:] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'faɪnmənt] , [weə(r)] ,

He	was	speaking	now	of	Habana	,	a	city	of	some	refinement	,	where	,
他	曾是	请讲	现在	的	哈瓦那	,	一个	城市	的	一些	精炼	,	在哪里	,

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,

as	his	wife	,
作为	他的	妻子	,

他现在说的是哈瓦那，一座颇具格调的城市，他的妻子在那里.....

[ai] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n] .

I	would	enjoy	the	companionship	of	other	ladies	of	my	own	station	.
我	会	享受	这	友谊	的	其他	女士们	的	我的	自己的	车站	.

我希望能与地位相当的其他女性作伴。

" [aɪ'd]['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [ðiː] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [maɪ][f'eəɹəst]['leɪdi] ,

"	I'd	never	suffer	thee	to	live	here	,	my	fairest	lady	,
"	ID	绝不	遭受	你	到	居住	这里	,	我的	最公平	女士	,

“我绝不会允许你住在这里，我最美丽的女士。”

[weə(r)] [jɒn] [dɑ:k] ['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [vent] [hɜ:(r); hə(r)] [spaɪt] [ɒn] [ðiː] !

where	yon	dark	devil	of	a	woman	could	vent	her	spite	on	thee	!
在哪里	远	黑暗的	魔鬼	的	一个	女士	可以	发泄	她	尽管如此	在	你	!

那个阴险狡诈的女人会在哪里向你发泄她的怨恨呢！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sɒftli] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [smərʊt] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ]

"	he	whispered	softly	;	and	my	conscience	smote	me	,	for	I	was	playing
"	他	低声说道	轻轻	;	和	我的	良心	猛击	我	,	为了	我	曾是	玩耍

[wɪð] [ə; eɪ][mænz] [hɑ:t] ,

with	a	man's	heart	,
和	一个	男人的	心	,

他轻声低语；我的良心受到谴责，因为我玩弄了一个男人的心。

[ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

of	flesh	and	blood	.
的	肉	和	血	.

有血有肉的人。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [hɑ:t] ,

But	I	bethought	me	,	if	there	was	in	truth	any	good	in	that	heart	,
但	我	思考	我	,	如果	那里	曾是	在	真相	任何	好的	在	那	心	,

但我心想，如果那颗心里真的有任何善良，

[ai] [wʊd] [deə(r)] [əˈpiːl] [tuː; tə] [-]
I would dare appeal to [116]
我 会 敢 上诉 到 [-]

我敢于上诉[116]

[ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˌmisˈtrʌst] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈdəʊnjɑː] - [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]
it ; for I mistrusted that at any time Doña Orosia would break her
它 ; 为了 我 不信任 那 在 任何 时间 多娜 - 会 休息 她
[ˈprɒmɪst] [wɜːd] .
promised word .
承诺 单词 .

因为我始终不相信多娜·奥罗西亚会违背她的诺言。

" [ˈtruːli] , [dɒn] [ˈpiːdrəʊ] , [ai] [wʊd] [gəʊ] [ˈglædli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz]
" Truly , Don Pedro , I would go gladly , for I hate the very sight of these
" 真的 , 大学教师 佩德罗 , 我 会 去 乐意 , 为了 我 恨 这 非常 视线 的 这些
[wɔːlz] ;
walls ;
墙壁 ;

“唐·佩德罗，说真的，我很乐意去，因为我一看到这些墙就恨之入骨；

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [ai] [wʊd] [kreɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈgreɪʃəsnəs] [əˈnʌðə(r)] [buːn] .
but — if you love me — I would crave of your graciousness another boon .
但 — 如果 你 爱 我 — 我 会 渴望 的 你的 亲切 其他 恩惠 .

但是——如果你爱我——我会渴望得到你的恩惠，再给我一份礼物。

[set] [friː] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈprɒmɪst] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [send] [hɪm] ,
Set free the English gentleman who was my promised husband , and send him ,
放 自由的 这 英语 绅士 WHO 曾是 我的 承诺 丈夫 , 和 发送 他 ,
[wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈprɪznər] ,
with the other prisoners ,
和 这 其他 囚犯 ,

释放那位与我订婚的英国绅士，把他和其他囚犯一起送走。

[bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .
back to his friends .
后退 到 他的 朋友们 .

回到朋友们身边。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [fɪəd] [ai] [hæd; həd] [ˈəuvəstept] [ðə; ði] [mɑːk] ; [bʌt; bət] [ai]
" There was no answer , and I feared I had overstepped the mark ; but I
" 那里 曾是 不 回答 , 和 我 害怕 我 有 越界 这 标记 ; 但 我
[deəd] [ˈfɜːðə(r)] .
dared further .
敢于 更远 .

“没有回答，我担心自己越界了；但我还是大胆地继续下去。”

" [seɪˈnjɔːr] [diː] - , " [ai] [sed] ,
" Señor de Melinza , " I said ,
" 先生 德 - , " 我 说 ,

“梅林萨先生，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [kʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [lʌv] ,
" it is true that I come of a race for which you have no love ,
" 它 是 真的 那 我 来 的 一个 种族 为了 哪个 你 有 不 爱 ,

“的确，我来自一个你们并不喜爱的种族，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [həʊld] [ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kənˈdem] ;
and that I hold a creed which you condemn ;
和 那 我 抓住 一个 信条 哪个 你 谴责 ;

而我所持有的信条，你却予以谴责；

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [kəʊd] [ɒv; əv]

nevertheless	it	must	be	remembered	that	we	have	our	own	code	of
尽管如此	它	必须	是	记得	那	我们	有	我们的	自己的	代码	的

['ʃɪvəlri] ,

chivalry	,
骑士精神	,

然而，我们必须记住，我们有自己的骑士精神准则。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [breɪv] [naɪts] [ænd; ənd] [truː]

and	there	have	lived	and	died	in	England	as	brave	knights	and	true
和	那里	有	居住地	和	死亡	在	英格兰	作为	勇敢的	骑士	和	真的

[æz; əz]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['væliənt][ˌsiː aɪ 'diː] .

as	even	your	valiant	Cid	.
作为	甚至	你的	英勇	cid	.

他们像勇敢的骑士一样在英格兰生活和死去，像你们英勇的熙德一样忠诚。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][wed] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'naɪtlɪ] [ækt] .

I	would	not	have	the	man	I	am	to	wed	guilty	of	an	unknightly	act	.
我	会	不是	有	这	男人	我	是	到	结婚	有罪的	的	一个	不骑士精神	行为	.

我绝不会嫁给一个犯有不光彩行为的人。

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['dʒenərəs] .

Therefore	be	generous	.
所以	是	慷慨的	.

所以要慷慨大方。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['mjuːtʃuəli] ['wuːndɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][feə(r)]

You	have	been	mutually	wounded	;	but	it	was	in	fair
你	有	到过	相互	受伤	;	但	它	曾是	在	公平的

你们彼此都受到了伤害；但这都是公平的。

['djuː'eləʊ] , " — [ðɪs]

duello	,	"	—	this
决斗	,	"	—	这

决斗，“——这

[aɪ] [sed] [fein] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊəd] [bləʊ] [ðæt] [səʊ] ['nɪəli] [riːtʃt] [maɪ][dɪə(r)] ['lʌvz]

I	said	feigning	ignorance	of	the	coward	blow	that	so	nearly	reached	my	dear	love's
我	说	假装	无知	的	这	懦夫	吹	那	所以	几乎	达到	我的	亲爱的	爱的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

我假装对那几乎击中我挚爱之人心脏的懦弱一击毫不知情，

— " [ænd; ənd] [naʊ] , [dɒn] ['piːdrəʊ] ,

—	"	and	now	,	Don	Pedro	,
—	"	和	现在	,	大学教师	佩德罗	,

——“现在，唐·佩德罗，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][set] [friː] [ðə; ðɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

it	would	be	the	more	honourable	to	set	free	the	countryman	of	your
它	会	是	这	更多的	光荣的	到	放	自由的	这	同胞	的	你的

['prɒmɪst] [braɪd] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] . "

promised	bride	and	send	him	in	safety	to	his	friends	.	"
承诺	新娘	和	发送	他	在	安全	到	他的	朋友们	.	"

更体面的做法是释放你未婚妻的同胞，让他平安地回到朋友身边。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , " [sed] [ðə; ði] ['spænɪəd] , — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , —
" Señorita , " said the Spaniard , — and there was a cloud upon his brow , —
" 小姐 , " 说 这 西班牙人 , — 和 那里 曾是 一个 云 之上 他的 眉头 , —
" [ai] [wʊd] [juː; jʊ] [-]
" I would you [117]
" 我 会 你 [-]

“小姐，”西班牙人说道，——他的眉头阴沉下来，“我愿意[117]

[hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['eni] [buːn] [bʌt; bət] [ðɪs] .
had asked me any boon but this .
有 问 我 任何 恩惠 但 这 .

他曾向我提出过任何要求，唯独没有要求这个。

[ˌnevəðə'les] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['naɪtli] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , [ænd; ənd] [gəʊ]
Nevertheless I give you my knightly word that the man shall go , and go
尽管如此 我 给 你 我的 骑士精神 单词 那 这 男人 将 去 , 和 去
[ʌn'hɑːmd] . "
unharmed . "
毫发无损 . "

但我以骑士精神向你保证，这个人一定会平安无事地离开。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɒn] ['piːdrəʊ] , " [ai] [sed] ,
" I thank you , Don Pedro , " I said ,
" 我 感谢 你 , 大学教师 佩德罗 , " 我 说 ,

“谢谢你，唐·佩德罗，”我说。

[ænd; ənd] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .
and fought down the cry of joy that struggled to my lips .
和 战斗 向下 这 哭 的 喜悦 那 挣扎 到 我的 嘴唇 .

我强忍住即将脱口而出的喜悦的欢呼声。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
Then , because I could find no other words ,
然后 , 因为 我 可以 寻找 不 其他 字 ,

然后，因为我找不到其他词语，

[ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
and feared to fail in the part I had to play ,
和 害怕 到 失败 在 这 部分 我 有 到 玩 ,

我害怕自己无法胜任我所扮演的角色，

[ai] [tʊk] [deɪm] ['bɑːrbərəz] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒk] [ɒv; əv] [maɪ] ['jeləʊ] [heə(r)] ,
I took Dame Barbara's scissors and cut off a long lock of my yellow hair ,
我 采取 贵妇人 芭芭拉的 剪刀 和 切 离开 一个 长的 锁 的 我的 黄色的 头发 ,

我拿起芭芭拉夫人的剪刀，剪掉了我一缕长长的黄头发。

[baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['rɪbənd] ,
bound it with riband ,
边界 它 和 丝带 ,

用丝带捆扎起来，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['gɜːdən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]
and threw it down to him as guerdon for the favour he had
和 扔 它 向下 到 他 作为 格尔登 为了 这 偏爱 他 有
['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] .
granted me .
的确 我 .

我把它扔给他，作为对他之前给予我帮助的回报。

[ðɪs] [nuːn] , [wen] [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [waɪf] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [vaɪn] - [hʌŋ]

This	noon	,	when	I	joined	the	Governor's	wife	as	usual	under	the	vine	-	hung
这	中午	,	什么时候	我	加入	这	州长的	妻子	作为	通常	在下面	这	藤	-	悬挂

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

今天中午，我像往常一样和州长夫人一起坐在爬满藤蔓的阳台下。

[ai] ['bəʊstɪd] ['tʃɪəfəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai] [hæd; həd] [rʌŋ] [frɒm; frəm] - ;

I	boasted	cheerfully	of	the	promise	I	had	wrung	from	Melinza	;
我	吹嘘	愉快地	的	这	承诺	我	有	拧干	从	-	;

我得意洋洋地炫耀我从梅琳扎那里榨取到的承诺；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	she	demanded	at	once	to	hear	all	that	had	passed	between	us	,
和	她	要求	在	一次	到	听到	全部	那	有	通过了	之间	我们	,

她立刻要求听我们说出彼此之间发生的一切。

— [ðen] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [peɪnz] !

—	then	called	me	a	fool	for	my	pains	!
—	然后	称为	我	一个	傻子	为了	我的	疼痛	!

—然后他们还骂我白费力气！

" ['lɪt(ə)l] ['mɑːplɒt] !

"	Little	marplot	!
"	小的	马尔普洛特	!

“小马普洛特！”

[hæd; həd] [juː; jʊ] [ʃəʊn] [les] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Had	you	shown	less	concern	for	the	fate	of	your	Englishman	,	it	would
有	你	所示	较少的	忧虑	为了	这	命运	的	你的	英国人	,	它	会

[hæv; həv] [biːn] ['vɑːstli] ['betə(r)] .

have	been	vastly	better	.
有	到过	非常	更好的	.

如果你对那位英国人的命运少一些关心，情况会好得多。

[juː; jʊ] [duː; də] [bʌt; bət] [kɑːst] ['ɒbstək(ə)lz] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .

You	do	but	cast	obstacles	in	my	way	.
你	做	但	投掷	障碍	在	我的	方式	.

你只会给我设置障碍。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] ['hɒtli] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] !

There	is	nothing	for	me	to	do	now	but	hotly	to	oppose	his	leaving	!
那里	是	没有什么	为了	我	到	做	现在	但	热	到	反对	他的	离开	!

我现在别无选择，只能竭力反对他离开！

[ɪf] [niːdz] [mʌst; məst] [ai] [wɪl] [prɪ'tend] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [maɪ'self] ,

If	needs	must	I	will	pretend	a	liking	for	the	man	myself	,
如果	需求	必须	我	将要	假装	一个	喜欢	为了	这	男人	我	,

如果必要的话，我也会假装喜欢他。

[ænd; ənd] [vaʊ] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [æz; əz] [maɪ] [gest] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] ,

and	vow	to	hold	him	as	my	guest	yet	a	while	longer	,
和	发誓	到	抓住	他	作为	我的	客人	然而	一个	尽管	更长	,

我发誓要再让他做我一段时间的客人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [wɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['beərɪŋ] ,

for	the	sake	of	his	pretty	wit	and	his	gallant	bearing	,
为了	这	清酒	的	他的	漂亮的	有	和	他的	英勇	轴承	,

为了他英俊的谈吐和潇洒的风度，

— ['eni] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

—	any	device	to	throw	dust	in	their	eyes	,
—	任何	设备	到	扔	灰尘	在	他们的	眼睛	,

任何能把灰尘撒进他们眼睛里的装置，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪndz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

so	that	we	seem	not	to	be	of	the	same	minds	and	putting	up	the
所以	那	我们	似乎	不是	到	是	的	这	相同的	思想	和	推杆	向上	这

['selfseɪm] [pliː] .

selfsame	plea	.
自身	恳求	.

这样看来，我们似乎意见不一致，提出的诉求也不同。

[əʊ] ! ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɛtjeɪ] [ɪz] [nɒt] [dɪ'pləʊməsi] ! " [-]

Oh	!	little	saint	with	the	blue	eyes	,	your	métier	is	not	diplomacy	!	"	[	118	]
哦	!	小的	圣	和	这	蓝色的	眼睛	,	你的	职业	是	不是	外交	!	"	[	-	]

哦！蓝眼睛的小圣女，你的专长不是外交！[118]

" [ɪn] [suːθ] , [sɪ'njɔːɹə] , [tɪl] [juː; jʊ] [fɜːst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌn'lesənd] [ɪn]

"	In	sooth	,	señora	,	till	you	first	taught	me	to	dissemble	I	was	unlessoned	in
"	在	舒缓	,	夫人	,	直到	你	第一的	教授	我	到	掩饰	我	曾是	除非	在

[ðə; ði][ɑːt] .

the	art	.
这	艺术	.

“事实上，夫人，直到您第一次教我伪装之前，我对这门艺术一无所知。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðen] ,

"	She	laughed	then	,
"	她	笑了	然后	,

她当时笑了，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wen] [ai][hæd; həd] [les] [feɪθ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ai][kʊd; kəd][mɔː(r)] ['iːzəli] [dɪ'siːv] .

and	said	that	when	I	had	less	faith	in	others	I	could	more	easily	deceive	.
和	说	那	什么时候	我	有	较少的	信仰	在	其他的	我	可以	更多的	容易地	欺骗	.

他说，当我不太信任别人时，我就更容易欺骗别人。

" [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmɑːgə'riːtə] [bɪ'liːvd] - ['prɪti] ['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [a'bana, ɑː'vɑːnɑː] ,

"	If	the	little	Margarita	believed	Melinza's	pretty	fable	about	Habana	,
"	如果	这	小的	玛格丽塔	相信	-	漂亮的	寓言	关于	哈瓦那	,

“如果小玛格丽塔相信梅琳莎关于哈瓦那的美丽寓言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ,

and	the	excellent	company	there	which	his	wife	would	enjoy	,
和	这	出色的	公司	那里	哪个	他的	妻子	会	享受	,

还有他妻子会喜欢的那些优秀的陪伴，

- [tɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [web] . "

'	tis	no	wonder	that	she	made	a	tangle	of	her	own	little	web	.	"
-	的	不	想知道	那	她	制成	一个	纠纷	的	她	自己的	小的	网站	.	"

难怪她会把自己的小网弄得一团糟。

" [bʌt; bət]['dəʊnjɑː] - , [θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [diːl] [ˌʌn'feəli] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	But	Doña	Orosia	,	think	you	he	would	deal	unfairly	with	me	?
"	但	多娜	-	,	思考	你	他	会	交易	不公平	和	我	?

“但是奥罗西亚夫人，您认为他会不公平地对待我吗？”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ræŋ] [səʊ] [truː] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæd][mæn] [meɪ] [lʌv] ['ɒnɪstli] !

His	words	rang	so	true	—	even	a	bad	man	may	love	honestly	!
他的	字	响铃	所以	真的	—	甚至	一个	坏的	男人	可能	爱	诚实地	!

他的话很有道理——即使是坏人也会真心相爱！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][wʌn] ['seɪvɪŋ] ['vɜːtʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

And	if	I	trifle	with	the	one	saving	virtue	in	his	heart	,
和	如果	我	琐事	和	这	一	保存	美德	在	他的	心	,

如果我轻视他心中唯一救赎的美德，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] ?

will	it	not	be	a	grievous	sin	?
将要	它	不是	是	一个	严重的	罪	?

这难道不是严重的罪过吗?

" [ðə; ðɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spænjərdz] [aɪz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['fæðəmləs]

"	The	mocking	smile	died	out	of	the	Spaniard's	eyes	and	left	them	fathomless
"	这	嘲讽	微笑	死亡	出去	的	这	西班牙人的	眼睛	和	左边	他们	深不可测

[ænd; ənd]['sɒmbə(r)] .

and	sombre	.
和	阴沉	.

西班牙人眼中嘲讽的笑容消失了，取而代之的是深不可测的阴郁。

[aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn] [huː] — ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

I	felt	as	one	who	—	looking	into	an	open	window	,
我	毛毡	作为	一	WHO	—	寻找	进入	一个	打开	窗户	,

我感觉自己就像——望着敞开的窗户，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪpə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [wɪ'ðɪn] — [drɔːz] [bæk]

and	seeing	the	light	of	a	taper	glancing	and	flickering	within	—	draws	back
和	看到	这	光	的	一个	锥形	瞥了一眼	和	闪烁	之内	—	平局	后退

[ə'bæʃt] ,

abashed	,
羞愧	,

看到蜡烛的光芒在里面闪烁不定——羞愧地后退一步，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɪz] [kwentʃt] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [dɑːk] [stɛə] [bæk] [æt; ət]

when	suddenly	the	flame	is	quenched	,	and	only	the	hollow	dark	stares	back	at
什么时候	突然	这	火焰	是	淬火	,	和	仅有的	这	空洞的	黑暗的	凝视	后退	在

[hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [geɪz] .

his	blinded	gaze	.
他的	失明	目光	.

突然间，火焰熄灭了，只有空洞的黑暗凝视着他失明的双眼。

" [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	If	he	loves	you	,	"	she	said	slowly	,	"	it	is	but	as	he	has	loved	before	,
"	如果	他	爱	你	,	"	她	说	缓慢地	,	"	它	是	但	作为	他	有	喜爱	前	,

“如果他爱你，”她缓缓说道，“那也只是像他以前爱过的那样。”

[mɔː(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən][wʌn] .

more	times	than	one	.
更多的	时代	比	一	.

不止一次。

[hiː; hi] [wʊd] [skɪm] [ðə; ðɪ] [kriːm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [brʌʃ] [ðə; ðɪ] [djuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] ,

He	would	skim	the	cream	of	passion	,	brush	the	dew	from	the	flower	,
他	会	撇去	这	奶油	的	热情	,	刷子	这	露	从	这	花	,

他会撇去激情的精华，拂去花朵上的露珠，

[krʌʃ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['swiːtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɜːtl] - [bluːmz] , — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [rest] .

crush	the	first	sweetness	from	the	myrtle	-	blooms	,	—	and	leave	the	rest	.
压碎	这	第一的	甜味	从	这	桃金娘	-	花朵	,	—	和	离开	这	休息	.

将桃金娘花的第一朵甜花碾碎，——剩下的就留着吧。

[juː; jʊ] [tʃaɪld] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [men] ?

You	child	,	what	do	you	know	of	men	?
你	孩子	,	什么	做	你	知道	的	男人	?

你这孩子，你对男人了解多少?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [-]

It	is	only	the	unattainable	that	is	worth	[	119	]
它	是	仅有的	这	高不可攀	那	是	值得	[	-	]

只有无法获得的才有价值[119]

['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

striving	for	.
努力	为了	.

努力争取。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [biːst] [ɪn][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] .

There	is	much	of	the	brute	beast	in	their	passions	.
那里	是	很多	的	这	蛮力	兽	在	他们的	激情	.

他们的激情中充满了野兽般的野性。

[dɪd][juː; jʊ] [mɑːk] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Did	you	mark	,	the	other	day	,
做过	你	标记	,	这	其他	天	,

你那天标记了吗?

[haʊ] [ðə; ði] [ded] [haʊnd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['nɒzl] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [swiːt] ['mɔːs(ə)l] [ðæt] [ai]

how	the	dead	hound	turned	a	scornful	nozzle	to	the	first	sweet	morsel	that	I
如何	这	死的	猎犬	转向	一个	轻蔑的	喷嘴	到	这	第一的	甜的	小块	那	我

[prest] [ɒn][hɪz; ɪz] [ək'septəns] ?

pressed	on	his	acceptance	?
按下	在	他的	验收	?

那条死狗是如何从轻蔑的嘴巴变成对第一口甜食的欣然接受的呢?

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['iːgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːpɪŋ] - [pɔɪnt] .

But	afterward	,	the	fear	of	losing	it	made	him	eager	to	the	leaping	-	point	.
但	之后	,	这	害怕	的	输	它	制成	他	渴望的	到	这	跳跃	-	观点	.

但之后，害怕失去它反而让他更加渴望做出决定。

[dʒʌst][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [trɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] — [ʃæl; ʃəl][let] [hɪm] [siː] [ðiː] , ['ɔːlməʊst][grɑːsp][ænd; ənd] [teɪst]

Just	so	I	shall	trick	his	master	—	shall	let	him	see	thee	,	almost	grasp	and	taste
只是	所以	我	将	诡计	他的	掌握	—	将	让	他	看	你	,	几乎	抓牢	和	品尝

;

;

;

我也要这样戏弄他的主人——让他看到你，几乎能抓住你，尝到你的味道;

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][mæd] ['lɒŋɪŋ] ['kʊmz] , [aɪl] [stæb][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lɒs]

then	,	when	the	moment	of	mad	longing	comes	,	I'll	stab	him	with	the	final	loss
然后	,	什么时候	这	片刻	的	疯狂的	渴望	来	,	患病的	刺	他	和	这	最终的	损失

[ɒv; əv] [ðiː] !

of	thee	!
的	你	!

然后，当疯狂的思念来临时，我将用失去你的最终痛苦刺痛他!

['əʊnli][səʊ][kæn; kən][ai] [ə'raʊz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ə; eɪ] [deɪ] ;

Only	so	can	I	arouse	a	desire	that	will	outlive	a	day	;
仅有的	所以	能	我	引起	一个	欲望	那	将要	活得更久	一个	天	;

只有这样，我才能唤起一种能够超越一日的渴望;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [menz] [hɑːts] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] , [ðaʊ] [bluː] - [aɪd] [beɪb] ! "

for	I	know	men's	hearts	to	the	core	,	thou	blue	-	eyed	babe	!	"
为了	我	知道	男士	心	到	这	核	,	你	蓝色的	-	眼睛	宝贝	!	"

因为我深谙男人的心思，你这蓝眼睛的美人!

" [sɪˈnjɔːɹə] , " [ai] [kraɪd] , [stʌŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskɔːnf(ə)l] [wɜːdz] , " [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [ai] [nəʊ] [menz]
" Señora , " I cried , stung by her scornful words , " I cannot say I know men's
" 夫人 , " 我 哭 , 被蜇了 经过 她 轻蔑的 字 , " 我 不能 说 我 知道 男士
[hɑːts] ;
hearts ;
心 ;

“夫人，”我被她轻蔑的话语刺痛了，喊道，“我不能说我了解男人的心；

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [truː] [ˈdʒentlmən] ; [ænd; ənd] [ai] [bɪˈliːv] ,
but I do know the heart of one true gentleman ; and I believe ,
但 我 做 知道 这 心 的 一 真的 绅士 ; 和 我 相信 ,

但我确实了解一位真正绅士的心；而且我相信，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [bɪˈtrəʊð(ə)l] [kɪs] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [dɪˈzaɪərəb(ə)l]
when he had won from me the betrothal kiss , I was not less desirable
什么时候 他 有 韩元 从 我 这 订婚 吻 , 我 曾是 不是 较少的 理想
[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! "
in his eyes ! "
在 他的 眼睛 ! "

当他从我手中赢得订婚之吻后，我在他眼中依然魅力不减！

" [səʊ] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" So you believe , " she said , and shook her head .
" 所以 你 相信 , " 她 说 , 和 摇晃 她 头 .

“所以你这么认为，”她说着，摇了摇头。

" [bjˈuːənˌəʊ] , [gəʊ] [ɒn] [bɪˈliːvɪŋ] — [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" Bueno , go on believing — while you can .
" 布埃诺 , 去 在 相信 — 尽管 你 能 .

“好吧，趁你还能相信的时候，继续相信吧。”

[ˈwʊmənz] [feɪθ] [ɪn] [mænz] [ˈfiːəlti] [laɪvz; lɪvz] [dʒʌst] [səʊ] [lɒŋ] — — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːwəd]
Woman's faith in man's fealty lives just so long — — " and she bent forward
女性的 信仰 在 男人的 忠诚 生活 只是 所以 长的 — — " 和 她 弯曲 向前
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,
from her couch ,
从 她 长椅 ,

女人对男人忠诚的信任也就只能维持这么久——”说着，她从沙发上向前倾了倾身子。

[plʌkt] [ə; eɪ] [ˈfrædʒaɪl] [ˈblɒsəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [kɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndə(r)] [fʊt] .
plucked a fragile blossom from the swaying vines , and cast it under foot .
拨弦 一个 脆弱的 开花 从 这 摇晃 藤蔓 , 和 投掷 它 在下面 脚 .

她从摇曳的藤蔓上摘下一朵娇嫩的花朵，扔在了脚下。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [əˈgen] [ɒv; əv] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [liːl] [truː] [hɑːt] [ðæt] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː] ;
I would have spoken again of my trust in the leal true heart that trusted me ;
我 会 有 说 再次 的 我的 相信 在 这 利尔 真的 心 那 可信 我 ;

我本想再次表达我对那颗信任我的真诚之心的信任；

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪsɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ,
but I saw the trembling of the laces on her bosom ,
但 我 锯 这 发抖 的 这 鞋带 在 她 怀 ,

但我看到她胸前的系带在颤动，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [-]
I saw the dark eyes growing more angerful , and [120]
我 锯 这 黑暗的 眼睛 生长 更多的 愤怒的 , 和 [-]

我看到那双黑眼睛越来越愤怒，而且[120]

[ə; eɪ] [sləʊ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tʃiːk] .
a slow crimson rising in the rich cheek .
一个 慢的 赤红 上升 在 这 富有的 脸颊 .

一抹深红缓缓爬上红润的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] " ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] , " — [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,

She	was	always	"	studying	her	revenge	,	"	—	this	beautiful	,	unhappy	woman	,
她	曾是	总是	"	学习	她	复仇	,	"	—	这	美丽的	,	不开心	女士	,

她总是"琢磨着如何复仇"——这个美丽而不幸的女人

" ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] [griːn] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [maɪt] [hiːl] [ænd; ənd] [duː; də] [wel] .

"	keeping	her	wounds	green	which	otherwise	might	heal	and	do	well	.
"	保持	她	伤口	绿色的	哪个	否则	可能	愈合	和	做	出色地	.

"让她的伤口保持鲜活，否则这些伤口可能会愈合，恢复良好。"

" [æz; əz] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] . [

"	As	I	watched	her	a	great	pity	overcame	me	,	so	that	I	held	my	peace	.	[
"	作为	我	观看	她	一个	伟大的	遗憾	克服	我	,	所以	那	我	握住	我的	和平	.	[

-]

121	]
-	]

"我看着她，心中充满了怜悯，所以我保持沉默。[121]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] 20th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] — [ə; eɪ] [deɪ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒt] !

The	20th	of	March	—	a	day	never	to	be	forgot	!
这	20th	的	行进	—	一个	天	绝不	到	是	忘了	!

3月20日——一个永生难忘的日子!

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] .

I	have	seen	Mr	.	Rivers	.
我	有	已见	先生	.	河流	.

我见过里弗斯先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] — [naɪn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

It	is	the	first	time	since	that	night	—	nine	months	ago	.
它	是	这	第一的	时间	自从	那	夜晚	—	九	几个月	前	.

这是自九个月前那个夜晚以来的第一次。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['spəʊkən] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - , ['dəʊnjɑː] -

I	have	seen	him	and	spoken	with	him	in	the	presence	of	Melinza	,	Doña	Orosia
我	有	已见	他	和	说	和	他	在	这	在场	的	-	,	多娜	-

,

,

,

我曾在梅琳莎和奥罗西亚夫人面前见过他，并与他交谈过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

and	the	Governor	.
和	这	州长	.

还有州长。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst]

Whatever	may	befall	us	now	,	nothing	can	take	away	the	memory	of	this	last
任何	可能	降临	我们	现在	,	没有什么	能	拿	离开	这	记忆	的	这	最后的

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

无论接下来会发生什么，都无法抹去我们对这最后时刻的记忆。

[ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [liːv] [ðiːz] [wɔːlz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [teɪst] ['friːdəm] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv]

If	ever	we	leave	these	walls	together	and	taste	freedom	again	,	it	will	have
如果	曾经	我们	离开	这些	墙壁	一起	和	品尝	自由	再次	,	它	将要	有

[biːn] ['dɪəli] [bɔːt] .

been	dearly	bought	.
到过	亲爱的	买	.

如果我们有一天能够一起走出这堵墙，再次品尝自由的滋味，那将是付出了惨痛的代价。

[ə; eɪ] [meɪdz] [truːθ] ['tɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['lɔɪəl] ['dʒentlmən]

A	maid's	truth	tarnished	,	and	the	brave	heart	of	a	most	loyal	gentleman
一个	女佣	真相	失去光泽	,	和	这	勇敢的	心	的	一个	最多	忠诚	绅士

[rɔb] [ɒv; əv][ɪts] [feɪθ] !

robbed	of	its	faith	!
被抢劫	的	它是	信仰	!

少女的真心蒙尘，最忠诚的绅士勇敢的心也失去了信仰！

[dɪə(r)] [gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] !

Dear	God	,	what	a	price	to	pay	!
亲爱的	上帝	,	什么	一个	价格	到	支付	!

我的天啊，这代价也太大了！

- [twɒz] [nuːn] [wen] ['dəʊnjɑː] - [keɪm] [hɜː'self] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

'	Twas	noon	when	Doña	Orosia	came	herself	to	fetch	me	.
-	那是	中午	什么时候	多娜	-	来了	她自己	到	拿来	我	.

正午时分，奥罗西亚夫人亲自来接我。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['devltri] [ə'fʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	some	deviltry	afoot	,	"	she	said	.
"	那里	是	一些	魔鬼行径	步行	,	"	她	说	.

“这里面肯定有阴谋，”她说。

" [aɪ] ['kænɒt] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	cannot	fathom	it	as	yet	;	but	,	as	you	hope	for	freedom	for
"	我	不能	捉摸	它	作为	然而	;	但	,	作为	你	希望	为了	自由	为了

[jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ,

yourself	and	your	Englishman	,
你自己	和	你的	英国人	,

“我目前还无法理解；但是，既然你希望自己和你的英国同胞都能获得自由，

[doʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .

don't	fail	to	play	your	part	to	the	end	.
不	失败	到	玩	你的	部分	到	这	结尾	.

务必尽职尽责到最后。

[kʌm] ['kwɪkli] !

Come	quickly	!
来	迅速地	!

快来！

- [dɪ'mɑːndz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [pə'mɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

Melinza	demands	to	see	you	,	and	the	Governor	permits	it	.
-	需求	到	看	你	,	和	这	州长	许可证	它	.

梅琳扎要求见你，州长批准了。

[doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] — [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	blame	me	,	child	—	I	can	do	nothing	to	prevent	it	.
不	责备	我	,	孩子	—	我	能	做	没有什么	到	防止	它	.

孩子，别怪我——我对此无能为力。

[bʌt; bət] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ækt][ðə; ði] [pɑːt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] [juː; jʊ] . " [-]

But	,	I	warn	you	,	act	the	part	,	whatever	it	may	cost	you	.	"	[	122	]
但	,	我	警告	你	,	行为	这	部分	,	任何	它	可能	成本	你	.	"	[	-	]

但是，我警告你，无论付出什么代价，都要扮演好这个角色。[122]

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

I	followed	her	,	as	in	a	dream	,	along	the	corridor	,
我	随后	她	,	作为	在	一个	梦	,	沿着	这	走廊	,

我像在梦中一样，沿着走廊跟着她。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['gʌvənə(r)] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['teɪb(ə)l]

into	the	room	where	the	old	Governor	sat	in	his	arm	-	chair	beside	a	carved	table
进入	这	房间	在哪里	这	老的	州长	卫星	在	他的	手臂	-	椅子	旁	一个	雕刻	桌子

,

,

,

走进房间，只见老州长坐在雕花桌旁的扶手椅里。

[weər'ɒn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [waɪn] , ['glɑːsɪz] [hɑːf] [dreɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv]

whereon	were	a	decanter	of	wine	,	glasses	half	drained	,	and	a	litter	of
其中	是	一个	醒酒器	的	葡萄酒	,	眼镜	一半	排水	,	和	一个	垃圾	的

['pleɪɪŋ] - [kɑːdz] .

playing	-	cards	.
玩耍	-	牌	.

上面放着一瓶葡萄酒、半杯喝光的酒和一堆扑克牌。

[hiː; hi] [drʌmd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] ,

He	drummed	upon	the	table	with	his	withered	fingers	,	and	looked	uneasily	,
他	鼓声	之上	这	桌子	和	他的	干枯	手指	,	和	看起来	不安地	,

他用枯萎的手指敲击着桌子，神情不安。

[fɜːst][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [flʌʃt] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

first	at	his	wife's	flushed	face	as	she	entered	the	door	,
第一的	在	他的	妻子的	酡	脸	作为	她	进入	这	门	,

首先映入眼帘的是妻子进门时涨红的脸颊，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] - ,

and	then	at	the	determined	countenance	of	Melinza	,
和	然后	在	这	决定	面容	的	-	,

然后，在梅琳扎坚定的表情下，

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['ærəs] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] [ruːm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]

who	was	standing	before	the	heavy	arras	which	divided	that	room	from	another	in
WHO	曾是	常设	前	这	重的	阿拉斯	哪个	分割	那	房间	从	其他	在

[ðə; ði][rɪə(r)] .

the	rear	.
这	后部	.

他站在厚重的帷幔前，帷幔将这间房间与后面的另一间房间隔开。

" ['dəʊnjɑː][ˌmɑːgə'riːtə] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['nɜːvəsli] ,

"	Doña	Margarita	,	"	said	the	Governor	,	clearing	his	throat	nervously	,
"	多娜	玛格丽塔	,	"	说	这	州长	,	清理	他的	喉	紧张地	,

“玛格丽塔夫人，”州长紧张地清了清嗓子说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ? "

"	is	it	so	that	you	are	detained	within	my	house	against	your	will	?	"
"	是	它	所以	那	你	是	被拘留	之内	我的	房子	反对	你的	将要	?	"

“难道你是被我强行软禁在我家吗？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [ai][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [truːθ] , " [ai] ,

"	Your	Excellency	,	"	I	began	,	and	was	thankful	I	could	speak	truth	,	"	I	,
"	你的	阁下	,	"	我	开始	,	和	曾是	感恩	我	可以	说话	真相	,	"	我	,

“阁下，”我开口说道，并庆幸自己能够说出真相，“我，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	all	the	other	English	,
和	全部	这	其他	英语	,

以及所有其他英语

[hæv; həv] [biːn] [held] [hɪə(r)][ɪn][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mʌnθ] [ə'genst] ['aʊə(r)]

have	been	held	here	in	San	Augustin	for	many	a	long	month	against	our
有	到过	握住	这里	在	圣	奥古斯丁	为了	许多	一个	长的	月	反对	我们的

[wɪl] . "

will	.	"
将要	.	"

我们被强行关押在圣奥古斯丁好几个月了。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['kaʊns(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['lɪbəreɪt] [juː; jʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] ;

"	Without	the	orders	of	the	Spanish	Council	I	could	not	liberate	you	,	señorita	;
"	没有	这	订单	的	这	西班牙语	理事会	我	可以	不是	解放	你	,	小姐	;

“若非西班牙议会的命令，我无法解救你，小姐；

[ðəʊ] [naʊ] [wiː; wi] ['pɜːpəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['hævɪŋ] [ɔː'θɒrəti] .

though	now	we	purpose	to	do	so	,	having	authority	.
尽管	现在	我们	目的	到	做	所以	,	拥有	权威	.

虽然现在我们有了这样的权力，但我们打算这样做。

[bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [jɔː'self] — - [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]

But	concerning	yourself	—	Melinza	assures	me	that	you	do	not	desire	to	be
但	有关	你自己	—	-	保证	我	那	你	做	不是	欲望	到	是

[sent] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] .

sent	with	your	countrymen	.
发送	和	你的	同胞们	.

至于你——梅琳扎向我保证，你不想和你的同胞一起被派去。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːt] [grəʊ] [kəʊld] .

"	I	felt	my	heart	grow	cold	.
"	我	毛毡	我的	心	生长	寒冷的	.

我感到我的心渐渐冰冷。

[mʌst; məst][aɪ] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ] ?

Must	I	still	cling	to	the	lie	?
必须	我	仍然	黏着	到	这	说谎	?

我难道还要继续执迷于谎言吗?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dəʊnjɑː] - , [huːz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

I	looked	at	Doña	Orosia	,	whose	black	eyes	flashed	a	warning	.
我	看起来	在	多娜	-	,	谁	黑色的	眼睛	闪光灯	一个	警告	.

我看向奥罗西亚夫人，她那双黑眼睛里闪过一丝警告的光芒。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [seɪ'njɔːr][diː] ['koʊlɪs] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd]

"	That	is	true	,	Señor	de	Colis	,	"	I	said	,	and	my	voice	sounded	far	off	and
"	那	是	真的	,	先生	德	大肠杆菌	,	"	我	说	,	和	我的	嗓音	听起来	远的	离开	和

[streɪndʒ] . [-]

strange	.	[	123	]
奇怪的	.	[	-	]

“没错，德科利斯先生，”我说，我的声音听起来遥远而陌生。[123]

" [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æz; əz][maɪ] [gest] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [ˌmɑːgə'riːtə] ,

"	You	would	wish	to	remain	here	as	my	guest	and	companion	,	Margarita	,
"	你	会	希望	到	保持	这里	作为	我的	客人	和	伴侣	,	玛格丽塔	,

“玛格丽塔，你愿意留在这里做我的客人和伴侣吗？”

" [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [waɪf] [ɪn] ['viːəmənt] [təʊnz] .

"	said	the	Governor's	wife	in	vehement	tones	.
"	说	这	州长的	妻子	在	慷慨	音调	.

“州长夫人激动地说。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] .

I	looked	at	her	in	wonder	.
我	看起来	在	她	在	想知道	.

我惊奇地看着她。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

What	**did**	**they**	**desire**	**between**	**them**	**?**
什么	做过	他们	欲望	之间	他们	?

他们之间究竟渴望什么?

[maɪ] [hed] [swæm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [jes] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] ;

My	**head**	**swam**	**,**	**and**	**I**	**would**	**have**	**said**	**Yes**	**to**	**her**	**also**	**;**
我的	头	游泳	,	和	我	会	有	说	是的	到	她	还	;

我当时头晕目眩，我也会答应她的;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['menəs] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

but	**her**	**black**	**eyes**	**menaced**	**me**	**again**	**.**
但	她	黑色的	眼睛	受威胁	我	再次	.

但她那双黑眼睛再次让我感到威胁。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**shook**	**my**	**head**	**.**
我	画	一个	深的	气息	和	摇晃	我的	头	.

我深吸一口气，摇了摇头。

" [nəʊ] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .

"	**No**	**,**	**please**	**your**	**Excellency**	**.**
"	不	,	请	你的	阁下	.

“不，阁下。”

" - [smaɪld] [ə; eɪ] [sləʊ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

"	**Melinza**	**smiled**	**a**	**slow**	**triumphant**	**smile**	**.**
"	-	微笑	一个	慢的	凯	微笑	.

梅琳扎缓缓露出了胜利的笑容。

" ['dəʊnjɑː] - [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] .

"	**Doña**	**Orosia**	**is**	**unfortunate**	**.**
"	多娜	-	是	不幸	.

“奥罗西亚夫人真不幸。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] .

I	**trust**	**I**	**shall**	**be**	**more**	**successful**	**.**
我	相信	我	将	是	更多的	成功的	.

我相信我会更加成功。

[juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][a'bana, ɑː'vɑːnɑː][æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ,

You	**would**	**rather**	**go**	**to**	**Habana**	**as**	**my**	**companion**	**,**	**—**	**is**	**it**	**not**	**so**	**,**
你	会	相当	去	到	哈瓦那	作为	我的	伴侣	,	—	是	它	不是	所以	,

[ˌmɑːgə'riːtə][ˌem aɪ 'eɪ] ?

Margarita	**mia**	**?**
玛格丽塔	米娅	?

你宁愿作我的伴侣去哈瓦那，——难道不是吗，我的玛格丽塔?

" — [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**—**	**and**	**he**	**stepped**	**forward**	**and**	**held**	**forth**	**his**	**hand**	**to**	**me**	**.**
"	—	和	他	步	向前	和	握住	前进	他的	手	到	我	.

“——然后他走上前，向我伸出了手。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ['dəʊnjɑː] - [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [pet]

One	**day**	**in**	**the**	**early**	**spring**	**Doña**	**Orosia**	**had**	**called**	**me**	**to**	**see**	**a**	**new**	**pet**
一	天	在	这	早期的	春天	多娜	-	有	称为	我	到	看	一个	新的	宠物

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

which	**had**	**been**	**brought**	**to**	**her**	**,**
哪个	有	到过	带来	到	她	,

早春的一天，奥罗西亚夫人打电话给我，让我去看一只新来的宠物。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɒkədaɪl] , ['ləʊðsəm] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ;

a	young	crocodile	,	loathsome	and	hideous	;
一个	年轻的	鳄鱼	,	令人厌恶的	和	可怕	;

一只幼年鳄鱼，令人厌恶，面目狰狞；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['teðə] ['mɒnstə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] ,

and	she	had	forced	me	to	touch	the	tethered	monster	as	it	crawled	,
和	她	有	强制	我	到	触碰	这	系绳	怪物	作为	它	爬行	,

她强迫我去触摸那只被拴住、正在爬行的怪物。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ɪts] [tʃeɪn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

the	length	of	its	chain	,	over	the	floor	.
这	长度	的	它是	链	,	超过	这	地面	.

链条的长度，横跨在地板上。

[ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][kəʊld] [dɪs'gʌst] [ai] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kɒntækt] ;

I	do	remember	the	cold	disgust	I	felt	at	the	horrid	contact	;
我	做	记住	这	寒冷的	厌恶	我	毛毡	在	这	可怕的	接触	;

我仍然记得当时我对那可怕的接触感到的那种冰冷的厌恶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][let]

but	it	was	as	naught	to	the	feeling	that	passed	over	me	when	I	let
但	它	曾是	作为	零	到	这	感觉	那	通过了	超过	我	什么时候	我	让

[ðə; ði] ['spænɪəd] [teɪk] [maɪ][hænd] .

the	Spaniard	take	my	hand	.
这	西班牙人	拿	我的	手	.

但当我让西班牙人牵起我的手时，那种感觉就像是无稽之谈。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] .

He	drew	me	toward	him	,	laughing	softly	.
他	画	我	朝向	他	,	笑	轻轻	.

他轻轻地笑着，把我拉向他。

" [huː] [daut] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [gəʊz] ['wɪlɪŋli] ?

"	Who	doubts	that	the	lady	goes	willingly	?
"	WHO	疑虑	那	这	女士	去	心甘情愿	?

谁会怀疑这位女士是自愿前往的呢?

" [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['kwestʃən] [ɪn][ɪts] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] .

"	and	lifted	his	voice	with	a	defiant	question	in	its	ringing	tones	.
"	和	抬起	他的	嗓音	和	一个	桀骜不驯	问题	在	它是	铃声	音调	.

他提高了嗓门，用洪亮的声音带着挑衅的语气问道。

" [ai][duː; də] , [seɪ'njɔːr] ! " — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [-]

"	I	do	,	señor	!	"	—	and	it	was	my	dear	love	[	124	]
"	我	做	,	先生	!	"	—	和	它	曾是	我的	亲爱的	爱	[	-	]

“我愿意，先生！”——那是我亲爱的爱[124]

[huː] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['ærəs] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , — [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] ,

who	pushed	aside	the	arras	and	came	forward	into	the	room	,	—	my	dear	love	,
WHO	推动	旁边	这	阿拉斯	和	来了	向前	进入	这	房间	,	—	我的	亲爱的	爱	,

推开帷幔走进房间的人——我亲爱的爱人

['weɪstɪd] [baɪ]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] , [waɪt] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['spektrəl] ,

wasted	by	fever	and	long	imprisonment	,	white	and	gaunt	and	spectral	,
浪费	经过	发烧	和	长的	监禁	,	白色的	和	瘦削	和	光谱	,

因高烧和长期监禁而消瘦，面色苍白，形如鬼魅。

[jet] ['beərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['əʊldən] ['dɪgnəti] .

yet	bearing	himself	with	all	his	olden	dignity	.
然而	轴承	他自己	和	全部	他的	古老的	尊严	.

然而，他依然保持着往日的尊严。

[ðə; ði] ['spænɪəd] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] .

The	Spaniard	turned	to	meet	him	,	holding	me	still	within	the	circle	of	his	arm	.
这	西班牙人	转向	到	见面	他	,	保持	我	仍然	之内	这	圆圈	的	他的	手臂	.

西班牙人转过身来迎接他，用手臂将我牢牢地搂在怀里。

[aɪ] [geɪv] [wʌn]['faɪn(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [waɪf] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ][kjuː] .

I	gave	one	final	glance	at	the	Governor's	wife	and	read	my	cue	.
我	给予	一	最终的	瞥一眼	在	这	州长的	妻子	和	读	我的	提示	.

我最后看了一眼州长夫人，明白了该怎么做。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['lʌvz] [waɪt] [feɪs] .

After	that	I	could	see	nothing	but	my	love's	white	face	.
后	那	我	可以	看	没有什么	但	我的	爱的	白色的	脸	.

之后，我眼前只剩下爱人苍白的脸庞。

" [hæv; həv][aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] ?

"	Have	I	lied	to	you	,	Señor	Englishman	?
"	有	我	撒谎了	到	你	,	先生	英国人	?

“我骗过你吗，英国先生？”

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][həʊld] [ðæt] ['gəʊldən] [tres] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]

Do	you	believe	,	now	,	that	I	hold	that	golden	tress	as	a	pledge	of	future
做	你	相信	,	现在	,	那	我	抓住	那	金的	树	作为	一个	保证	的	未来

['feɪvəz] ?

favours	?
恩惠	?

你现在相信我把那头金发当作未来恩惠的保证吗?

[ðə; ði]['leɪdi] [ɒn] [huːz] [feɪθ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [steɪk] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə]

The	lady	on	whose	faith	you	were	ready	to	stake	your	soul	is	here	to
这	女士	在	谁	信仰	你	是	准备好	到	赌注	你的	灵魂	是	这里	到

['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

answer	for	herself	,
回答	为了	她自己	,

你曾准备将灵魂押在她身上的那位女士的信仰上，如今她要亲自来回答你的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θrəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] — [wɪð] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] . "

and	she	has	thrown	in	her	lot	with	me	—	with	me	,	señor	.	"
和	她	有	抛掷	在	她	很多	和	我	—	和	我	,	先生	.	"

她已经与我同在——与我同在，先生。”

" ['mɑːgrət] — ['mɑːgrət] ! " [kraɪd][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , " [tel] [hɪm][hiː; hi][laɪz] , ['swiːthɑːt] !

"	Margaret	—	Margaret	!	"	cried	my	dear	love	,	"	tell	him	he	lies	,	sweetheart	!
"	玛格丽特	—	玛格丽特	!	"	哭	我的	亲爱的	爱	,	"	告诉	他	他	谎言	,	亲爱的	!

“玛格丽特——玛格丽特！”我亲爱的爱人喊道，“告诉他他在撒谎，亲爱的！”

" [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [lɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ɒn][maɪ] [tʌŋ] .

"	I	opened	my	lips	,	but	the	words	died	on	my	tongue	.
"	我	打开	我的	嘴唇	,	但	这	字	死亡	在	我的	舌头	.

我张开嘴，但话语却哽在了舌尖。

[ə'gen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Again	my	poor	love	cried	to	me	,	holding	out	his	arms	.
再次	我的	贫穷的	爱	哭	到	我	,	保持	出去	他的	武器	.

我可怜的爱人又一次向我哭喊，伸出双臂。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [grəʊ] ['peɪlə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sweɪd] [ʌn'sɜːtnli] [weə(r)] [hiː; hi]

I	saw	his	white	face	grow	paler	still	,	and	he	swayed	uncertainly	where	he
我	锯	他的	白色的	脸	生长	肤色较浅	仍然	,	和	他	摇摆	不确定性	在哪里	他

[stʊd] .

stood	.
站立	.

我看到他苍白的脸色变得更加惨白，他摇摇晃晃地站在原地。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spænɪəd] [ænd; ənd] [wʊd]
Then , gathering all his strength , he threw himself upon the Spaniard and would
然后 , 采集 全部 他的 力量 , 他 扔 他自己 之上 这 西班牙人 和 会
[hæv; həv] [tɔ:n] [ˌju: 'es] [ə'pɑ:t] ,
have torn us apart ,
有 撕裂 我们 除 ,

然后，他使出浑身解数，扑向那个西班牙人，差点把我们撕成碎片。

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [wi:k] [lɪmz] ['gɪv(ə)n] [wei] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [prəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
had not his weak limbs given way , so that he fell prone upon the floor .
有 不是 他的 虚弱的 四肢 给定 方式 , 所以 那 他 跌倒 易于 之上 这 地面 .

但他的四肢无力，最终还是倒在了地上。

- [hænd] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] ;
Melinza's hand went to his sword ;
- 手 去 到 他的 剑 ;

梅林扎的手伸向了他的剑；

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['lʌvz] [θrəʊt] .
he drew the blade and held it to my dear love's throat .
他 画 这 刀刃 和 握住 它 到 我的 亲爱的 爱的 喉 .

他拔出刀，抵在我爱人的喉咙上。

" [speə(r)] [ðə; ði] [mæn] , [dɒn] ['pi:drəʊ] !
" SPARE THE MAN , DON PEDRO !
" 空闲的 这 男人 , 大学教师 佩德罗 !

“饶了这个人，唐·佩德罗！”

[aɪ] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] . " — [peɪdʒ] - . [-]
I LIKE NOT THE SIGHT OF BLOOD . " — Page 125 . [125]
我 喜欢 不是 这 视线 的 血 . " — 页 - . [-]

我不喜欢看到血。——第 125 页。[125]

[æt; ət] [lɑ:st] [maɪ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑ:m] .
At last my voice came back to me ; I laid my hand upon the Spaniard's arm .
在 最后的 我的 嗓音 来了 后退 到 我 ; 我 铺设 我的 手 之上 这 西班牙人的 手臂 .

我终于恢复了说话能力；我把手放在西班牙人的胳膊上。

" [speə(r)] [ðə; ði] [mæn] , [dɒn] ['pi:drəʊ] !
" Spare the man , Don Pedro !
" 空闲的 这 男人 , 大学教师 佩德罗 !

“饶了他吧，唐·佩德罗！”

[aɪ] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] !
I like not the sight of blood !
我 喜欢 不是 这 视线 的 血 !

我不喜欢看到血！

" [ðen] [aɪ] [sɔ:] ['mɔ:t(ə)l] ['ægəni] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [mænz] [aɪz] .
" Then I saw mortal agony in a brave man's eyes .
" 然后 我 锯 凡人 痛苦 在 一个 勇敢的 男人的 眼睛 .

“然后，我从一位勇敢者的眼中看到了死亡的痛苦。”

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [mu:v] [tu:; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [leɪ] [ðeə(r)] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
He made no move to rise , but lay there at my feet and looked at me .
他 制成 不 移动 到 上升 , 但 躺 那里 在 我的 脚 和 看起来 在 我 .

他没有起身的动作，而是躺在我的脚边看着我。

" ['mɑ:grət] ['tju:də(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:; də] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] ?
" Margaret Tudor , " he said , " do you love me still ?
" 玛格丽特 都铎王朝 , " 他 说 , " 做 你 爱 我 仍然 ?

“玛格丽特·都铎，”他说，“你还爱我吗？”

" [ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .
" I looked down at him .
" 我 看起来 向下 在 他 .

我低头看着他。

[ɪf] [ai] [spəʊk] [truːθ] , - [bleɪd] [wʊd] [suːn] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
If I spoke truth , Melinza's blade would soon cut short his hearing of it .
如果 我 辐 真相 , - 刀刃 会 很快 切 短的 他的 听力 的 它 .

如果我说的是真话，梅林扎的刀很快就会让他停止聆听。

[ə; eɪ] [waɪld] [lɑːf] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ,
A wild laugh rose in my throat ; I could not hold it back , and it rang out ,
一个 荒野 笑 玫瑰 在 我的 喉 ; 我 可以 不是 抓住 它 后退 , 和 它 响铃 出去 ,

我喉咙里涌起一阵狂笑，再也抑制不住，笑声响彻云霄。

['merəli] [mæd] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] .
merrily mad , in the silent room .
兴高采烈地 疯狂的 , 在 这 沉默的 房间 .

在寂静的房间里，我开怀大笑。

" [seɪ'njɔːrez] , " [ai] [sed] , " [seɪ'njɔːrez] , [ai] [lʌv] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
" Señores , " I said , " Señores , I love a brave man , not a coward !
" 先生们 , " 我 说 , " 先生们 , 我 爱 一个 勇敢的 男人 , 不是 一个 懦夫 !

“先生们，”我说，“先生们，我爱勇敢的人，而不是懦夫！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [truːθ] , [ðəʊ] [nʌn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [riːd] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] , [seɪv] ['dəʊnjɑː]
" and that was truth , though none in that room read me aright , save Doña
" 和 那 曾是 真相 , 尽管 没有任何 在 那 房间 读 我 好的 , 节省 多娜
- .
Orosia .
- .

“而这确实是事实，尽管房间里除了多娜·奥罗西亚之外，没有人真正理解我的意思。”

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [lɑːft] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
The man at my side laughed with me ,
这 男人 在 我的 边 笑了 和 我 ,

我身边的男人和我一起笑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [swuːn] [ə'weɪ] .
and he at my feet gave me one look and swooned away .
和 他 在 我的 脚 给予 我 一 看 和 晕倒 离开 .

他跪在我脚边，看了我一眼，便晕倒了。

- [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , ['seɪɪŋ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ə'pɪəz]
Melinza sheathed his sword , saying , " Your Excellency , the prisoner appears
- 鞘 他的 剑 , 说 , " 你的 阁下 , 这 囚犯 出现
[kən'vɪnst] ;
convinced ;
确信 ;

梅林扎收起剑，说道：“阁下，囚犯似乎已被说服；

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [skeəs] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [jɔː'self] .
so you can scarce doubt the evidence yourself .
所以 你 能 稀少 怀疑 这 证据 你自己 .

所以你自己几乎不可能怀疑这些证据。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['helpləsli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]
" The Governor cleared his throat again , and glanced helplessly toward his
" 这 州长 已清除 他的 喉 再次 , 和 瞥了一眼 无助地 朝向 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

州长又清了清嗓子，无奈地看了看妻子。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] . [-]

She	stepped	forward	with	scornful	composure	and	took	my	arm	.	[	126	]
她	步	向前	和	轻蔑的	镇定	和	采取	我的	手臂	.	[	-	]

她带着轻蔑的神情走上前，抓住了我的胳膊。[126]

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] , [seɪ'njɔːr] [diː] ['koʊlɪs] ,

"	Things	are	come	to	a	pretty	pass	,	Señor	de	Colis	,
"	事物	是	来	到	一个	漂亮的	经过	,	先生	德	大肠杆菌	,

“事情已经发展到相当糟糕的地步了，科利斯先生。”

[wen] [dɒn] ['piːdrəʊ] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]

when	Don	Pedro	brings	his	prisoners	under	this	roof	and	your	wife	is	made	a
什么时候	大学教师	佩德罗	带来	他的	囚犯	在下面	这	屋顶	和	你的	妻子	是	制成	一个

['wɪtnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːl] .

witness	to	a	brawl	.
证人	到	一个	争吵	.

当唐·佩德罗把他的囚犯带到这个屋檐下，而你的妻子被迫目睹了一场斗殴。

[aɪ] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ;

I	crave	your	leave	to	withdraw	;
我	渴望	你的	离开	到	提取	;

我恳请您允许我退出；

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [gɜːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiənʃɪp] [ɪz] ['set(ə)ld] .

and	I	take	this	girl	with	me	till	the	question	of	her	guardianship	is	settled	.
和	我	拿	这	女孩	和	我	直到	这	问题	的	她	监护	是	定居	.

我会带着这个女孩，直到她的监护权问题得到解决。

" [ðen] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	Then	,	still	holding	me	by	the	arm	,	she	left	the	room	;
"	然后	,	仍然	保持	我	经过	这	手臂	,	她	左边	这	房间	;

然后，她仍然拉着我的胳膊，离开了房间；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] ['ventʃəd] [tuː; tə] [stɒp] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] .

and	neither	of	the	two	men	ventured	to	stop	our	progress	.
和	两者都不	的	这	二	男人	冒险	到	停止	我们的	进步	.

这两个人都没有胆敢阻止我们前进。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ['dəʊnjɑː] - ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

Arrived	at	my	chamber	Doña	Orosia	opened	the	door	and	thrust	me	in	,
到达的	在	我的	房间	多娜	-	打开	这	门	和	推力	我	在	,

到达我的房间后，奥罗西亚夫人打开门把我推进去。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [drɔː] [ðə; ði] [bəʊlt] [sɪ'kjʊəli] .

bidding	me	draw	the	bolt	securely	.
投标	我	画	这	螺栓	安全地	.

示意我把螺栓牢牢拉出来。

[aɪ] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [θɔːts] .

I	was	left	alone	with	my	thoughts	.
我	曾是	左边	独自的	和	我的	想法	.

我独自一人，思绪万千。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

Such	thoughts	as	they	are	!
这样的	想法	作为	他们	是	!

真是些想法啊！

[aɪ] ['kænɒt] [wiːp] ; [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [draɪ] .

I	cannot	weep	;	my	eyes	are	hot	and	dry	.
我	不能	哭泣	;	我的	眼睛	是	热的	和	干燥	.

我哭不出来；我的眼睛又热又干。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [griːf] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] .

There	is	no	grief	like	unto	this	.
那里	是	不	悲伤	喜欢	到	这	.

世间没有比这更悲痛的事了。

[əʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !

Oh	,	my	mother	!
哦	,	我的	母亲	!

我的天哪!

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [klɑːsp, klæsp][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [ˌfeə'wel] ,

when	your	beloved	clasped	you	to	his	heart	in	that	last	farewell	,
什么时候	你的	心爱	紧握	你	到	他的	心	在	那	最后的	告别	,

当你的爱人在最后的告别中将你紧紧拥入怀中时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [θɔːts] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,

there	were	between	you	thoughts	of	parting	,	of	bodily	pains	to	be	borne	,
那里	是	之间	你	想法	的	离别	,	的	身体上的	疼痛	到	是	出生	,

[ɒv; əv] [skɝːdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['fetəz] ,

of	scourgings	and	fetters	,
的	鞭笞	和	镣铐	,

你们之间曾有过离别的念头，有过要承受的肉体痛苦的念头，有过鞭笞和束缚的念头。

— [aɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] .

—	aye	,	and	of	death	.
—	是的	,	和	的	死亡	.

——是的，以及死亡。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] ,

But	what	were	those	compared	with	what	I	have	to	bear	,
但	什么	是	那些	比较的	和	什么	我	有	到	熊	,

但与我所承受的相比，那些又算得了什么呢?

[huː] [ˌeɪ 'em]['hʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] ? [-]

who	am	humbled	in	the	sight	of	my	dear	love	?	[	127	]
WHO	是	谦卑	在	这	视线	的	我的	亲爱的	爱	?	[	-	]

谁能在我的爱人面前感到谦卑? [127]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [aɪ][kɑːst][ə'saɪd][maɪ][pen] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ðɪ][bed]

After	writing	these	words	I	cast	aside	my	pen	,	and	,	throwing	myself	upon	the	bed
后	写作	这些	字	我	投掷	旁边	我的	笔	,	和	,	投掷	我	之上	这	床

,

,

,

写完这些话后，我扔下笔，倒在床上。

['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .

buried	my	face	in	the	pillow	.
埋葬	我的	脸	在	这	枕头	.

我把脸埋进枕头里。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['drʌmɪŋ] ['pʌlsɪz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

I	could	feel	the	drumming	pulses	in	my	ears	,
我	可以	感觉	这	打鼓	脉冲	在	我的	耳朵	,

我能感觉到耳边传来阵阵鼓点声。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sweld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] .

and	my	heart	swelled	till	it	was	like	to	burst	within	my	bosom	.
和	我的	心	肿胀	直到	它	曾是	喜欢	到	爆裂	之内	我的	怀	.

我的心激动得仿佛要从胸腔里蹦出来。

[ðəʊ] [aɪ] [prest] [maɪ] [hɒt] ['fɪŋgəz] [ə'genst] [maɪ] [kləʊz] - [ʃʌt] [aɪz] ,

Though	I	pressed	my	hot	fingers	against	my	close	-	shut	eyes	,
尽管	我	按下	我的	热的	手指	反对	我的	关闭	-	关闭	眼睛	,

虽然我用滚烫的手指按压着紧闭的双眼，

[aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lʌvz] [waɪt] , [set] [feɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [h'ɒləʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	still	could	see	my	poor	love's	white	,	set	face	,	the	great	hollows	in	his
我	仍然	可以	看	我的	贫穷的	爱的	白色的	,	放	脸	,	这	伟大的	空心	在	他的

['bɪədɪd] [tʃiːks] ,

bearded	cheeks	,
留着胡子的	脸颊	,

我仍然能看到我可怜的爱人苍白僵硬的脸庞，他满是胡须的脸颊上深深的凹陷。

[ðə; ði] [bluː] [veɪns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['templz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [aɪz] , [wʌn] ['məʊmənt] [ɔːl] [lʌv] -

the	blue	veins	on	his	thin	temples	,	and	the	large	eyes	,	one	moment	all	love	-
这	蓝色的	静脉	在	他的	薄的	寺庙	,	和	这	大的	眼睛	,	一	片刻	全部	爱	-

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

他瘦削的太阳穴上青筋暴起，还有那双大眼睛，前一刻还闪烁着爱的光芒。

[ðə; ði][nekst] , ['strɪkən] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'feɪθ] .

the	next	,	stricken	with	horror	at	the	sight	of	my	unfaith	.
这	下一个	,	受打击的	和	恐怖	在	这	视线	的	我的	不信	.

下一刻，她看到我的不忠，惊恐万分。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [tel] .

How	long	I	lay	there	I	can	scarcely	tell	.
如何	长的	我	躺	那里	我	能	几乎	告诉	.

我躺在那里多久，自己都难以说清了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [wen] [aɪ] [hɜːd] ['hevi] [steps] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][dɔː(r)] ,

It	was	many	hours	after	noon	when	I	heard	heavy	steps	without	my	door	,
它	曾是	许多	小时	后	中午	什么时候	我	听到	重的	步骤	没有	我的	门	,

午后好几个小时后，我听到门外传来沉重的脚步声。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [biːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fræntɪk][hændz] .

which	suddenly	began	to	shake	as	though	one	beat	upon	it	with	frantic	hands	.
哪个	突然	开始	到	摇	作为	尽管	一	打	之上	它	和	疯狂的	双手	.

它突然开始剧烈摇晃，仿佛有人用疯狂的手捶打它一样。

" [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

" [aɪ] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] .

"	I	cried	,	lifting	my	head	.
"	我	哭	,	举重	我的	头	.

我抬起头，哭了起来。

" [əʊ] ! ['mɪstrəs] ['mɑːgrət] !

"	Oh	!	Mistress	Margaret	!
"	哦	!	情妇	玛格丽特	!

“哦！玛格丽特小姐！”

[ə; eɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] — [ʌn'duː] [ðə; ði] [dɔː(r)] !

a	God's	mercy	—	undo	the	door	!
一个	神的	怜悯	—	撤销	这	门	!

神的怜悯——打开门吧!

" [ai] [druː] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə] [bɜːst] [ɪn] [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] ,

"	I	drew	the	bolt	in	haste	,	and	Dame	Barbara	burst	in	and	dropped	down	,
"	我	画	这	螺栓	在	匆忙	,	和	贵妇人	芭芭拉	爆裂	在	和	掉落	向下	,

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

“我匆忙拉开门闩，芭芭拉夫人冲了进来，瘫倒在地，哭了起来。”

[æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

at	my	feet	.
在	我的	脚	.

在我脚下。

" [lɔːd] [lʌv] [jiː; ji] , ['mɪstrəs] ['mɑːgrət] !

"	Lord	love	ye	,	Mistress	Margaret	!
"	主	爱	是的	,	情妇	玛格丽特	!

主啊，玛格丽特小姐，您好!

[lɔːd] [-]

Lord	[	128	]
主	[	-	]

领主[128]

[help] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ðɪs] [deɪ] !

help	us	both	this	day	!
帮助	我们	两个都	这	天	!

今天请帮帮我们俩吧!

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ɒf] [ɔːl] ['aʊə(r)] [men] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [wiː; wi]

They	have	sent	off	all	our	men	to	meet	the	blessed	English	ship	—	and	we
他们	有	发送	离开	全部	我们的	男人	到	见面	这	蒙福	英语	船	—	和	我们

[tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [left] [bɪ'haɪnd] !

two	poor	women	left	behind	!
二	贫穷的	女性	左边	在后面	!

他们把我们所有的男人都送去迎接那艘可怜的英国船——只留下我们两个可怜的女人!

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .

"	I	could	not	think	it	true	.
"	我	可以	不是	思考	它	真的	.

我简直不敢相信这是真的。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [deɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['feəli] [drægd]

I	seized	the	weeping	dame	by	her	heaving	shoulders	and	fairly	dragged
我	查获	这	哭泣	贵妇人	经过	她	起伏	肩膀	和	相当	拖拽

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	to	her	feet	,
她	到	她	脚	,

我抓住那哭泣的女人起伏的肩膀，硬生生地把她拽了起来。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [wɒt] [pruːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] .

demanding	what	proof	she	had	that	this	was	so	.
要求	什么	证明	她	有	那	这	曾是	所以	.

质问她有什么证据证明情况属实。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['dʌmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['sɒbɪŋ] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

She	pointed	dumbly	to	the	window	,	and	fell	a	-	sobbing	louder	than	before	.
她	尖	默默地	到	这	窗户	,	和	跌倒	一个	-	啜泣	更大声	比	前	.

她呆呆地指着窗户，哭得比之前更厉害了。

[ðen] [ai] [lʊkt] [aʊt] .
Then I looked out .
然后 我 看起来 出去 .

然后我向外望去。

[ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] ['frɪgət] [stʊd] [ɒf] [ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][mɑː'tɑːnsɑːs] [beɪ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] ,
The Carolina frigate stood off the bar of Matanzas Bay , and over the waves ,
这 卡罗莱纳 护卫舰 站立 离开 这 酒吧 的 马坦萨斯 湾 , 和 超过 这 波浪 ,

卡罗莱纳号护卫舰停泊在马坦萨斯湾的浅滩上，越过波涛，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ,
in the direction of the frigate ,
在 这 方向 的 这 护卫舰 ,

朝着护卫舰的方向，

[went] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['brɔːni] [ɑːmz] [ɒv; əv][sɪks] ['swɔːðɪ] ['spænjədz] .
went a small boat impelled by the brawny arms of six swarthy Spaniards .
去 一个 小的 船 被迫 经过 这 强壮的 武器 的 六 黝黑的 西班牙人 .

一艘小船在六名皮肤黝黑的西班牙壮汉的臂膀推动下驶去。

[wɪð] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪznər] : [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [feɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [bɔːk]
With them were the English prisoners : I saw the honest face of Captain Baulk
和 他们 是 这 英语 囚犯 : 我 锯 这 诚实的 脸 的 队长 阻挡
,
,
,

他们当中还有英国战俘：我看到了鲍克船长诚实的面容，

[ænd; ənd][nekst][hɪm] ['wɜːðɪ] ['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [θriː] ['siːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑː'beɪdiən]
and next him worthy Master Collins ; also the three seamen of the Barbadian
和 下一个 他 值得 掌握 柯林斯 ; 还 这 三 海员 的 这 巴巴多斯
[sluːp] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
sloop ; and another ,
单桅帆船 ; 和 其他 ,

接下来是尊敬的柯林斯船长；还有巴巴多斯单桅帆船上的三名水手；以及另一名水手，

[huːm] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌn'lʌki]
whom I did not know , but guessed to be the second of the two unlucky
谁 我 做过 不是 知道 , 但 猜对了 到 是 这 第二 的 这 二 倒霉
['mesndʒər] ;
messengers ;
信使 ;

我不认识他，但我猜他是两位倒霉的信使中的第二位；

[ænd; ənd] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] — [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] .
and — in the midst of all — my dear love .
和 — 在 这 中间 的 全部 — 我的 亲爱的 爱 .

而——在这一切之中——还有我亲爱的爱人。

[hiː; hi] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪnz] [niːz] ;
He lay full length , his white face resting against the good captain's knees ;
他 躺 满的 长度 , 他的 白色的 脸 休息 反对 这 好的 船长的 膝盖 ;

他四肢摊开，苍白的脸贴在善良的船长的膝盖上；

[ænd; ənd][maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['terə(r)] [lest] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] :
and my first thought was one of terror lest he was dead :
和 我的 第一的 想法 曾是 一 的 恐怖 免得 他 曾是 死的 :

我的第一反应是恐惧，害怕他已经死了：

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪm] [lɪft] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [wʌn] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] ,
but I saw him lift himself , and give one long look at the castle walls ,
但 我 锯 他 举起 他自己 , 和 给 一 长的 看 在 这 城堡 墙壁 ,

但我看见他站起身来，久久地望着城堡的城墙。

[ðen] [fɔːl] [bæk] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] — [ænd; ənd][aɪ] [njuː] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,

then	fall	back	as	before	—	and	I	knew	,	in	that	moment	,
然后	落下	后退	作为	前	—	和	我	知道	,	在	那	片刻	,

然后又像以前一样倒退——那一刻我明白了，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

he	put	me	from	his	heart	for	ever	.
他	放	我	从	他的	心	为了	曾经	.

他永远地将我从他的心中抹去了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ɔːl] [gɒn] .

They	were	gone	,	all	gone	.
他们	是	已消失	,	全部	已消失	.

他们走了，全都走了。

['dəʊnjɑː] - [-]

Doña	Orosia	[	129	]
多娜	-	[	-	]

多娜·奥罗西亚[129]

[hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] — [gɒd] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði]

had	played	me	false	—	God	had	turned	His	face	from	me	—	and	the
有	玩	我	错误的	—	上帝	有	转向	他的	脸	从	我	—	和	这

[mæn][aɪ] [lʌvd] [wʊd] ['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

man	I	loved	would	never	love	me	more	.
男人	我	喜爱	会	绝不	爱	我	更多的	.

他欺骗了我——上帝已经抛弃了我——我爱的那个人再也不会更爱我了。

[aɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [deɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] ,

I	turned	away	from	the	window	to	the	weeping	dame	,	and	I	laughed	,
我	转向	离开	从	这	窗户	到	这	哭泣	贵妇人	,	和	我	笑了	,

我转过身，不再看向窗外哭泣的女人，然后我笑了。

[lɑːft] [əˈgen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [ðæt] ['veri] [mɔːn] .

laughed	again	as	I	had	done	in	the	face	of	my	dear	love	that	very	morn	.
笑了	再次	作为	我	有	完毕	在	这	脸	的	我的	亲爱的	爱	那	非常	早晨	.

我又笑了，就像那天早上面对我亲爱的爱人时那样。

" [ðə; ði] [piːs] [ɪz][nɪə(r)] [endid] , [deɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	The	piece	is	near	ended	,	dame	,	"	I	said	.
"	这	片	是	靠近	结束	,	贵妇人	,	"	我	说	.

“这首曲子快要结束了，夫人，”我说。

" - [tɪz]['ɔːlməʊst][taɪm][tuː; tə] [preɪ] [gɒd] [seɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

"	'	Tis	almost	time	to	pray	God	save	His	Majesty	and	draw	the	curtain	.
"	-	的	几乎	时间	到	祈祷	上帝	节省	他的	威严	和	画	这	窗帘	.

“差不多该祈祷上帝保佑陛下，然后拉上帷幕了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [streɪndʒ] [trɪks] [dʌz] [feɪt] [pleɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] ['pʌpits] !

But	what	strange	tricks	does	Fate	play	sometimes	with	her	helpless	puppets	!
但	什么	奇怪的	技巧	做	命运	玩	有时	和	她	无助	木偶	!

但命运有时会对她那些无助的傀儡们开些多么奇怪的玩笑啊！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [kɑːst] [juː 'es] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['kɒmədi] , [ænd; ənd][ləʊ] !

She	did	cast	us	,	long	ago	,	for	a	lightsome	comedy	,	and	lo	!
她	做过	投掷	我们	,	长的	前	,	为了	一个	轻盈	喜剧	,	和	洛	!

很久以前，她就选中我们出演一部轻松的喜剧，瞧！

- [tɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['trædʒədi] [ɪn'sted] !

'	tis	to	be	a	tragedy	instead	!
-	的	到	是	一个	悲剧	反而	!

但这却会成为一场悲剧！

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['bɑːb(ə)rə] , [ðæt] [deθ] [wʊd] [kʌm] ['iːzɪə] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [bed] -

Think	you	,	dear	Barbara	,	that	death	would	come	easier	by	means	of	yonder	bed	-
思考	你	,	亲爱的	芭芭拉	,	那	死亡	会	来	更轻松	经过	方法	的	远处	床	-

[kɔːd] ,

cord	,
绳索	,

亲爱的芭芭拉，你以为用那根床绳来结束生命会更容易些吗?

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['sɪzəz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət] [ðaɪ] [weɪst] ?

or	of	those	great	scissors	dangling	at	thy	waist	?
或者	的	那些	伟大的	剪刀	悬挂	在	你的	腰部	?

还是你腰间悬挂的那把大剪刀?

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] [pleɪ] [ə'θeləʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˌdezdi'məunə] ,

Or	,	perhaps	,	if	thou	couldst	play	Othello	to	my	Desdemona	,
或者	,	也许	,	如果	你	可以	玩	奥赛罗	到	我的	苔丝狄蒙娜	,

或者，如果你能扮演奥赛罗，与我饰演的苔丝狄蒙娜搭档，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

it	might	seem	a	gentler	prelude	to	the	grave	.
它	可能	似乎	一个	更温和	序幕	到	这	严重	.

这或许会被视为通往坟墓的一种较为温和的序曲。

[haʊ] ['hevi] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [gʊd] [deɪm] ?

How	heavy	is	a	lie	,	good	dame	?
如何	重的	是	一个	说谎	,	好的	贵妇人	?

谎言究竟有多重，女士?

[θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dræg][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [hel] ?

Think	you	it	would	drag	a	soul	to	hell	?
思考	你	它	会	拖	一个	灵魂	到	地狱	?

你认为它会把灵魂拖入地狱吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə] - ,

If	so	,	I	need	not	to	go	alone	;	for	if	I	lied	to	Melinza	,
如果	所以	,	我	需要	不是	到	去	独自的	;	为了	如果	我	撒谎了	到	-	,

如果真是这样，我就不必独自前往了；因为如果我对梅琳扎撒了谎，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['dəʊnjɑː] - ['ɔːlsəʊ] " — [ðen] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃʌdə(r)]

he	also	lied	to	me	—	and	Doña	Orosia	also	"	—	then	a	strong	shudder
他	还	撒谎了	到	我	—	和	多娜	-	还	"	—	然后	一个	强的	不寒而栗

[ʃʊk] [maɪ] [freɪm] .

shook	my	frame	.
摇晃	我的	框架	.

他还对我撒谎了——还有多娜·奥罗西亚也撒谎了"——然后我浑身一颤。

" ['bɑːb(ə)rə] , ['bɑːb(ə)rə] , [mʌst; məst][aɪ] [iːn] [hæv; həv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ?

"	Barbara	,	Barbara	,	must	I	e'en	have	their	company	for	all	eternity	?
"	芭芭拉	,	芭芭拉	,	必须	我	e'en	有	他们的	公司	为了	全部	永恒	?

“芭芭拉，芭芭拉，难道我必须永远和他们在一起吗？”

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʊd] [səʊl] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æmpl]

"	She	ran	to	me	,	good	soul	,	and	hushed	me	like	a	child	to	her	ample
"	她	跑	到	我	,	好的	灵魂	,	和	静静地	我	喜欢	一个	孩子	到	她	充足

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

“善良的她跑向我，像哄小孩一样把我搂进她丰满的怀抱。

" [lɔːd] [help] [jiː; ji] , [dɪə(r)] [læm] !

"	Lord	help	ye	,	dear	lamb	!
"	主	帮助	是的	,	亲爱的	羊肉	!

主啊，救救你，亲爱的羔羊!

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi] [wɪl] ! " [-]

And	He	will	—	He	will	!	"	[	130	]
和	他	将要	—	他	将要	!	"	[	-	]

他必会——他必会！[130]

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ; [ðen] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

I	heard	her	say	over	and	over	;	then	everything	turned	dark	before	my	eyes	,
我	听到	她	说	超过	和	超过	;	然后	一切	转向	黑暗的	前	我的	眼睛	,

我听到她一遍又一遍地说着这句话；然后眼前的一切就陷入了黑暗。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] .

and	I	thought	death	had	come	to	me	indeed	.
和	我	想法	死亡	有	来	到	我	的确	.

我当时真的以为死神已经降临到我身上了。

[wen] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [aɪ] [leɪ] [ə'pɒn][maɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ,

When	consciousness	returned	I	lay	upon	my	bed	in	a	gray	twilight	,
什么时候	意识	返回	我	躺	之上	我的	床	在	一个	灰色的	暮	,

恢复意识时，我躺在床上，周围是灰蒙蒙的暮色。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [waɪf] .

and	beside	me	were	Dame	Barbara	and	the	Governor's	wife	.
和	旁	我	是	贵妇人	芭芭拉	和	这	州长的	妻子	.

我旁边是芭芭拉夫人和州长夫人。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn]['dəʊnjɑː] - ,

As	my	eyes	fell	upon	Doña	Orosia	,
作为	我的	眼睛	跌倒	之上	多娜	-	,

当我的目光落在多娜·奥罗西亚身上时，

[ai] [kraɪd] [aʊt] ['bɪtəli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [heɪt] ;

I	cried	out	bitterly	that	I	had	been	a	fool	to	trust	even	to	her	hate	;
我	哭	出去	苦涩地	那	我	有	到过	一个	傻子	到	相信	甚至	到	她	恨	;

我痛哭流涕，觉得自己真是个傻瓜，竟然连她的恨都相信了；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] ,

for	now	she	had	grown	weary	of	her	revenge	,
为了	现在	她	有	生长	厌倦	的	她	复仇	,

现在她已经厌倦了复仇。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'skɑːd][hɜː(r); hə(r)] [tuːl] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][praɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	discard	her	tool	without	paying	the	price	for	it	.
和	会	丢弃	她	工具	没有	付费	这	价格	为了	它	.

她会丢弃自己的工具而不付出代价。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [maɪ] [maʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['lɑːfɪŋ] ['ʃɔːtli] .

She	covered	my	mouth	with	her	hand	,	laughing	shortly	.
她	涵盖	我的	嘴	和	她	手	,	笑	不久	.

她用手捂住我的嘴，短促地笑了笑。

" - [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Melinza	thinks	he	has	been	too	sharp	for	me	.
"	-	思考	他	有	到过	也	锋利的	为了	我	.

“梅琳扎认为他比我更胜一筹。”

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

He	despatched	the	prisoners	in	great	haste	to	the	English	ship	without	my
他	已派送	这	囚犯	在	伟大的	匆忙	到	这	英语	船	没有	我的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他瞒着我，匆匆将俘虏送上了英国船。

[ai] [went] [tuː; tə] [hɪm] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [send]

I	went	to	him	just	now	and	demanded	to	know	if	he	dared	to	send
我	去	到	他	只是	现在	和	要求	到	知道	如果	他	敢于	到	发送

[ə'weɪ] [seɪ'njɔːr] ['rɪvəz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

away	Señor	Rivers	without	leave	from	me	.
离开	先生	河流	没有	离开	从	我	.

我刚才去找他，质问他是否敢未经我允许就把里弗斯先生赶走。

" - [aɪ] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

"	-	Aye	,	-	he	said	,	and	bowed	to	me	.	-
"	-	是的	,	-	他	说	,	和	鞠躬	到	我	.	-

“是的，”他说，并向我鞠了一躬。

[sɪns] ['dəʊnjɑː] - [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [hɪə(r)] ,

Since	Doña	Orosia	desired	for	some	reason	to	detain	him	here	,
自从	多娜	-	想要的	为了	一些	原因	到	扣留	他	这里	,

由于多娜·奥罗西亚出于某种原因想把他留在这里，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'meɪnz] . -

I	thought	it	best	to	be	rid	of	him	at	once	;	but	the	girl	remains	.	'
我	想法	它	最好的	到	是	摆脱	的	他	在	一次	;	但	这	女孩	遗迹	.	-

我认为最好立刻摆脱他；但那个女孩留了下来。

" - [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [maɪ] ['gɑːdiənʃɪp] , - [sed] [ai] .

"	'	The	girl	remains	in	my	guardianship	,	'	said	I	.
"	-	这	女孩	遗迹	在	我的	监护	,	-	说	我	.

“这女孩仍然由我监护，”我说。

" - [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - - ['ɑːnsə(r)d] . - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒən] [diː] [lɑː] [mɑː(r)]

"	'	Until	to	-	morrow	,	'	Melinza	answered	.	'	To	-	morrow	the	Virgen	de	la	Mar
"	-	直到	到	-	明天	,	-	-	回答	.	-	到	-	明天	这	处女	德	拉	三月

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [a'bana, ɑː'vɑːnɑː] ,

returns	to	Habana	,
返回	到	哈瓦那	,

“‘明天见，’梅琳扎回答说，‘明天“海之圣母”号将返回哈瓦那。’”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] . - [-]

and	with	her	go	the	English	girl	and	your	humble	servant	.	'	[	131	]
和	和	她	去	这	英语	女孩	和	你的	谦逊的	仆人	.	-	[	-	]

与她同行的还有英国姑娘和您卑微的仆人。[131]

" - [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , - [aɪ] [kraɪd] , - [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

"	'	The	Governor	,	'	I	cried	,	'	will	not	permit	it	!	'
"	-	这	州长	,	-	我	哭	,	-	将要	不是	允许	它	!	-

“州长，”我喊道，“不会允许的！”

" - [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] ?

"	'	Will	he	not	?
"	-	将要	他	不是	?

“难道他不会吗？”

[ɑːsk] [hɪm] , - [sed] - , - [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] ! -

Ask	him	,	'	said	Melinza	,	'	ask	his	Excellency	the	Governor	of	San	Augustin	!	'
问	他	,	-	说	-	,	-	问	他的	阁下	这	州长	的	圣	奥古斯丁	!	-

“去问他，”梅林扎说，“去问圣奥古斯丁总督阁下！”

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] — ['daɪɑːs] !

Then	he	laughed	at	me	—	Dios	!
然后	他	笑了	在	我	—	神	!

然后他嘲笑我——我的天哪！

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

he	laughed	at	me	!
他	笑了	在	我	!

他嘲笑我！

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪp][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

"	She	bit	her	red	lip	at	the	remembrance	,	and	clenched	her	white
"	她	少量	她	红色的	唇	在	这	纪念	,	和	紧握	她	白色的

[hændz] .

hands	.
双手	.

回忆起往事，她咬着红润的嘴唇，紧紧握住白皙的双手。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] , [sɪˈnjɔːɹə] ?

"	And	did	you	ask	the	Governor	,	señora	?
"	和	做过	你	问	这	州长	,	夫人	?

“夫人，您问过州长了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈfɪəsli] .

"	She	nodded	fiercely	.
"	她	点头	激烈地	.

她用力地点了点头。

" [ðə; ði][əʊld][ˈdəʊtəd] !

"	The	old	dotard	!
"	这	老的	老糊涂	!

“那个老糊涂蛋！”

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ˈɒfə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ]

He	did	but	shrug	his	shoulders	and	offer	me	a	diamond	necklace	in	exchange
他	做过	但	耸肩	他的	肩膀	和	提供	我	一个	钻石	项链	在	交换

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈprɪti] [ˈpʌpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] .

for	my	pretty	puppet	of	a	plaything	.
为了	我的	漂亮的	木偶	的	一个	玩物	.

他只是耸了耸肩，提出用一条钻石项链来交换我那漂亮的玩偶。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] - [hæz; həz][sʌm; səm][həʊld][əˈpɒn] [hɪm] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ˈkænɒt] [ges] ;

It	is	plain	Melinza	has	some	hold	upon	him	,	what	it	is	I	cannot	guess	;
它	是	清楚的	-	有	一些	抓住	之上	他	,	什么	它	是	我	不能	猜测	;

很明显，梅琳扎对他有某种控制力，但我不知道是什么控制力；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ˈwɪʃɪz] .

but	it	is	stronger	than	my	wishes	.
但	它	是	更强	比	我的	愿望	.

但它的力量比我的意愿更强大。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsuːnə(r)] [breɪv] [maɪ][ˈæŋgə(r)][ðæn; ðən] [əˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [skiːm] .

He	would	sooner	brave	my	anger	than	oppose	his	nephew's	schemes	.
他	会	很快	勇敢的	我的	愤怒	比	反对	他的	侄子的	方案	.

他宁愿冒着我的怒火，也不愿反对他侄子的计划。

" [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃædəʊ] [ˈset(ə)lɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [həʊp]

"	I	watched	the	dark	shadow	settling	on	her	brow	,	and	I	thought	all	hope
"	我	观看	这	黑暗的	阴影	安顿	在	她	眉头	,	和	我	想法	全部	希望

[wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

“我看着阴影笼罩在她额头上，心想所有的希望都破灭了。”

" [ˈdəʊnjɑː] - , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ˈdægə(r)] ? "

"	Doña	Orosia	,	"	I	said	at	last	,	"	will	you	lend	me	your	dagger	?	"
"	多娜	-	,	"	我	说	在	最后的	,	"	将要	你	借	我	你的	匕首	?	"

“奥罗西亚夫人，”我最后说道，“您能把匕首借给我吗？”

" [nɒt] [jet] , [tʃaɪld] — [nɒt] [ən'les] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [θwɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

"	Not	yet	,	child	—	not	unless	there	is	no	other	way	to	thwart	them	both	.
"	不是	然而	,	孩子	—	不是	除非	那里	是	不	其他	方式	到	阻挠	他们	两个都	.

“孩子，还没到时候——除非没有其他办法阻止他们俩。”

[lʊk] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Look	—	"	she	said	,	and	threw	a	purse	of	gold	pieces	on	the	bed	beside	me	.
看	—	"	她	说	,	和	扔	一个	钱包	的	金子	件	在	这	床	旁	我	.

“你看——”她说着，把一袋金币扔到我旁边的床上。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːtʃəs] ['mʌni] , [ænd; ənd] - [twɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [baɪ] [ə'sɪstəns] .

"	This	is	your	purchase	money	,	and	-	twill	serve	to	buy	assistance	.
"	这	是	你的	购买	钱	,	和	-	斜纹布	服务	到	买	协助	.

这是你的购买资金，它将用于购买援助。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]['betə(r)] [tɜːmz] ,

When	I	could	make	no	better	terms	,
什么时候	我	可以	制作	不	更好的	条款	,

当我无法提出更好的条件时，

[aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [buːt] — [pɑː] !

I	was	forced	to	take	this	and	a	kiss	to	boot	—	Pah	!
我	曾是	强制	到	拿	这	和	一个	吻	到	启动	—	帕	!

我被迫接受了这个，还被强吻了——呸!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	and	she	rubbed	her	cheek	.
"	和	她	摩擦	她	脸颊	.

她揉了揉脸颊。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [-]

"	To	-	morrow	,	[	132	]
"	到	-	明天	,	[	-	]

“明天，[132]

[wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz] [fʊl] , [ðə; ði]['vɜːrdʒən][diː][lɑː][mɑː(r)] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

when	the	tide	is	full	,	the	Virgen	de	la	Mar	will	leave	the	harbour	.
什么时候	这	潮	是	满的	,	这	处女	德	拉	三月	将要	离开	这	港口	.

当潮水涨满时，“海洋圣母像”将离开港口。

[bɪ'fɔː(r)] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] . "

Before	then	I	must	contrive	your	escape	.	"
前	然后	我	必须	精心策划	你的	逃脱	.	"

在此之前，我必须安排你逃脱。

" [ænd; ənd] ['bɑːrbərəz] , " [aɪ] ['ædɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [deɪm] [wɒz; wəz][ɪn]

"	And	Barbara's	,	"	I	added	,	for	I	could	see	the	poor	dame	was	in
"	和	芭芭拉的	,	"	我	额外	,	为了	我	可以	看	这	贫穷的	贵妇人	曾是	在

[diːp] [æŋ'zaɪəti] .

deep	anxiety	.
深的	焦虑	.

“还有芭芭拉的，”我补充道，因为我看得出这位可怜的女士非常焦虑。

['dəʊnjɑː] - [stɛərd] .

Doña	Orosia	stared	.
多娜	-	凝视	.

奥罗西亚夫人愣住了。

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [fə'gɒtn] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Upon	my	soul	,	we	had	all	forgotten	the	old	woman	.
"	之上	我的	灵魂	,	我们	有	全部	被遗忘的	这	老的	女士	.

“我的天哪，我们都忘记了那位老妇人。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈprɪznər] ;
She might have gone well enough with the other prisoners ;
她 可能 有 已消失 出色地 足够的 和 这 其他 囚犯 ;

她或许能和其他囚犯相处得不错；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [ˈsmʌg(ə)l] [tuː] [ˈwɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ?
but how am I to smuggle two women from the town ?
但 如何 是 我 到 走私 二 女性 从 这 镇 ?

但我该如何把两个女人从镇上偷运出去呢?

" [ðen] [ai] [bɪˈsɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˈseprət] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪm] ,
" Then I besought her not to separate me from the dame ,
" 然后 我 恳求 她 不是 到 分离 我 从 这 贵妇人 ,

于是我恳求她不要让我和那位女士分开，

[tuː; tə] [huːm] [ai] [klʌŋ] [æz; əz][maɪ][lɑːst] [frend] ;
to whom I clung as my last friend ;
到 谁 我 紧紧抓住 作为 我的 最后的 朋友 ;

我最后的挚友就是他；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] ,
and after a time she yielded me a grudging promise and left me ,
和 后 一个 时间 她 产生 我 一个 勉强地 承诺 和 左边 我 ,

过了一段时间，她勉强答应了我，然后离开了。

[ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] ,
bidding me make ready for the evening meal ,
投标 我 制作 准备好 为了 这 晚上 一顿饭 ,

吩咐我准备晚餐，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [səˈspiʃən] .
at which I must appear in order not to arouse the Governor's suspicions .
在 哪个 我 必须 出现 在 命令 不是 到 引起 这 州长的 怀疑 .

我必须出席，以免引起州长的怀疑。

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ;
My hands were cold and trembling ;
我的 双手 是 寒冷的 和 发抖 ;

我的双手冰冷颤抖；

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈbɑːrbərəz] [eɪd][ai] [dekt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gaʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
but with Barbara's aid I decked me out in one of the gay gowns which had
但 和 芭芭拉的 援助 我 甲板 我 出去 在 一 的 这 同性恋 礼服 哪个 有
[biːn] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [prəˈtektrəs] ,
been given me by my protectress ,
到过 给定 我 经过 我的 保护者 ,

但在芭芭拉的帮助下，我穿上了我的保护人送给我的一件漂亮的礼服。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fæn] — [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['spæniʃ] [trɪk] [ɒv; əv] ['skriːnɪŋ] [maɪ]

taking	up	a	fan	—	with	which	I	had	learned	the	Spanish	trick	of	screening	my
采取	向上	一个	扇子	—	和	哪个	我	有	学习	这	西班牙语	诡计	的	筛选	我的

[feɪs] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] — [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [spaʊs] [ɪn] [ðə; ði]

face	upon	occasion	—	I	joined	the	Governor	and	his	beautiful	spouse	in	the
脸	之上	场合	—	我	加入	这	州长	和	他的	美丽的	配偶	在	这

['braɪtlɪ] ['laɪtɪd] [ˌkoʊmɛ'dɔr] ,

brightly	lighted	comedor	,
明亮地	照明	喜剧演员	,

我拿起一把扇子——我曾学过西班牙人用扇子遮挡脸部的技巧——和州长以及他美丽的妻子一起走进了灯火通明的餐厅。

[weə(r)] ['kʌvəz] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .

where	covers	at	table	were	laid	for	three	.
在哪里	封面	在	桌子	是	铺设	为了	三	.

桌上摆放着三份餐前小吃。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] - ['æbsəns] ,

I	was	thankful	for	Melinza's	absence	,
我	曾是	感恩	为了	-	缺席	,

我很庆幸梅琳扎不在。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [p'aʊəz] .

for	to	play	at	love	-	making	that	night	would	have	been	beyond	my	powers	.
为了	到	玩	在	爱	-	制作	那	夜晚	会	有	到过	超过	我的	权力	.

因为在那晚扮演性爱角色对我来说是不可能完成的任务。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [-]

At	first	I	could	eat	nothing	;	but	an	urgent	[	133	]
在	第一的	我	可以	吃	没有什么	;	但	一个	紧迫的	[	-	]

起初我什么也吃不下；但紧急[133]

[glɑːns] [frɒm; frəm] ['dəʊnjɑː] - ,

glance	from	Doña	Orosia	,
瞥一眼	从	多娜	-	,

从多娜·奥罗西亚的目光中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [niːd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] ['prɒmptɪd]

and	the	thought	of	what	need	there	would	be	for	all	my	strength	prompted
和	这	想法	的	什么	需要	那里	会	是	为了	全部	我的	力量	提示

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːs] [sʌm; səm] ['mɔːsel] ,

me	to	force	some	morsels	,
我	到	力量	一些	小块	,

想到自己将需要竭尽全力，我便强迫自己吃下了一些食物。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['swelɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [θrəʊt] .

in	spite	of	the	convulsive	swelling	of	my	throat	.
在	尽管如此	的	这	痉挛	肿胀	的	我的	喉	.

尽管我的喉咙剧烈肿胀。

[aɪ] [meɪd] [ʃɪft] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wen] [ə'drest] [baɪ] ['aɪðə(r)] [həʊst] [ɔː(r)] ['həʊstəs] ;

I	made	shift	,	also	,	to	answer	when	addressed	by	either	host	or	hostess	;
我	制成	转移	,	还	,	到	回答	什么时候	已解决	经过	任何一个	主持人	或者	女主人	;

我也轮流回答主人或女主人提出的问题；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [greɪt] ['spɪrɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn]

but	the	Governor	was	in	no	great	spirits	himself	and	seemed	to	stand	in
但	这	州长	曾是	在	不	伟大的	烈酒	他自己	和	似乎	到	站立	在

[sʌm; səm] [ɔː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [fraʊn] .

some	awe	of	his	lady's	frown	.
一些	敬畏	的	他的	女士的	皱眉	.

但总督本人心情也不太好，似乎对夫人皱起的眉头感到有些畏惧。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['saʊndɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['entəd] ,

Suddenly	**,**	**without**	**the**	**door**	**,**	**sounded**	**voices**	**in**	**altercation**	**,**	**and**	**a**	**servant**	**entered**	**,**
突然	,	没有	这	门	,	听起来	声音	在	争吵	,	和	一个	仆人	进入	,

突然，门外传来争吵声，一个仆人走了进来。

[prəʊ'testɪŋ] [wɪð] ['meni] [ɐp'blədʒɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hu:]

protesting	**with**	**many**	**apologies**	**that**	**there**	**was**	**a**	**reverend**	**father**	**without**	**who**
抗议	和	许多	致歉	那	那里	曾是	一个	牧师	父亲	没有	WHO

[di'mɑ:nd, -'mænd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [æt; ət] [wʌns] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [wʊd] [brʊk] [nəʊ]

demanded	**to**	**see**	**his**	**Excellency**	**at**	**once**	**on**	**a**	**matter**	**that**	**would**	**brook**	**no**
要求	到	看	他的	阁下	在	一次	在	一个	事情	那	会	溪	不

[dɪ'leɪ] .

delay	**.**
延迟	.

他们连连道歉，并抗议说有一位神父不在，他要求立即觐见阁下，因为有一件事不容耽搁。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] ;

The	**Governor**	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**with**	**an**	**air**	**of**	**great**	**annoyance**	**;**
这	州长	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	一个	空气	的	伟大的	烦恼	;

州长一脸恼怒地向后靠在椅子上；

[bʌt; bət]['dəʊnjɑ:] - [sed] ['kwɪkli] , " [bɪd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)]['entə(r)] .

but	**Doña**	**Orosia**	**said**	**quickly**	**,**	**"**	**Bid**	**the**	**father**	**enter**	**.**
但	多娜	-	说	迅速地	,	"	出价	这	父亲	进入	.

但多娜·奥罗西亚迅速说道："请父亲进来。"

" [ə; eɪ] [tɔ:l] [fɔ:m] [ɪn][ə; eɪ]['fraɪərz] [dɑ:k] ['hæbɪt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	**A**	**tall**	**form**	**in**	**a**	**friar's**	**dark**	**habit**	**appeared**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
"	一个	高的	形式	在	一个	修士们	黑暗的	习惯	出现	在	这	临界点	.

"一个身穿深色修士服的高大身影出现在门槛上。"

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kaʊl] , [ðə; ði] [θɪn] , ['sæləʊ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [aɪz] .

I	**recognized**	**,**	**under**	**the**	**cowl**	**,**	**the**	**thin**	**,**	**sallow**	**face**	**and**	**the**	**sombre**	**eyes**	**.**
我	认可	,	在下面	这	兜帽	,	这	薄的	,	黄褐色	脸	和	这	阴沉	眼睛	.

我从兜帽下认出了那张瘦削蜡黄的脸和阴郁的眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒn][ðə; ði]

I	**had**	**seen**	**them**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**chapel**	**in**	**the**	**castle**	**courtyard**	**on**	**the**
我	有	已见	他们	在	这	门	的	这	教堂	在	这	城堡	庭院	在	这

[naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

night	**of**	**our**	**arrival**	**,**
夜晚	的	我们的	到达	,

我们抵达当晚，我在城堡庭院的小教堂门口看到了他们。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .

and	**many**	**times**	**since**	**.**
和	许多	时代	自从	.

此后也多次发生过。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]['pɑ:dreɪ][fə'li:peɪ] , [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [waɪf] , [ænd; ənd]

They	**belonged**	**to**	**Padre**	**Felipe**	**,**	**the**	**confessor**	**of**	**the**	**Governor's**	**wife**	**,**	**and**
他们	属于	到	神父	费利佩	,	这	忏悔者	的	这	州长的	妻子	,	和

[hɜ:(r); hə(r)][əd'vaɪzə(r)] , [aɪ] [bɪ'li:vd] ,

her	**adviser**	**,**	**I**	**believed**	**,**
她	顾问	,	我	相信	,

我相信，这些物品属于费利佩神父，他是总督夫人的忏悔神父，也是她的顾问。

[ɪn] [ə'feəz] ['tempərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] .

in	**affairs**	**temporal**	**as**	**well**	**as**	**spiritual**	**.**
在	事务	颞	作为	出色地	作为	精神	.

无论是世俗事务还是精神事务。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ai]

Something	told	me	he	had	come	hither	at	her	bidding	,	and	I
某物	讲述	我	他	有	来	这里	在	她	投标	,	和	我

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ;

glanced	at	her	for	confirmation	;
瞥了一眼	在	她	为了	确认	;

我感觉他是奉她的吩咐来的，于是我看了她一眼以确认；

[bʌt; bət]['dəʊnjɑː] - [liːnd] [wɪð] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [-]

but	Doña	Orosia	leaned	with	one	elbow	on	the	[	134	]
但	多娜	-	倾斜	和	一	弯头	在	这	[	-	]

但多娜·奥罗西亚用一只胳膊肘倚在[134]上

['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] ,

table	,	her	chin	upon	her	white	hand	,
桌子	,	她	下巴	之上	她	白色的	手	,

她坐在桌旁，下巴托着白皙的手，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['raʊndɪd] [ɑːm] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪð] [æn; ən]['ɑːmənd][ɪn][ðə; ði][slɪm] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	other	rounded	arm	outstretched	with	an	almond	in	the	slim	fingers	for	the
这	其他	圆润	手臂	伸展	和	一个	杏仁	在	这	苗条的	手指	为了	这

[ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['pærət] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

delectation	of	the	green	parrot	on	his	perch	beside	her	.
愉悦	的	这	绿色的	鹦鹉	在	他的	栖息	旁	她	.

另一只圆润的手臂伸出来，纤细的手指间夹着一颗杏仁，供栖息在她身旁的绿鹦鹉享用。

[nɒt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌlən] [feɪs] ;

Not	a	flicker	of	interest	was	visible	on	her	beautiful	,	sullen	face	;
不是	一个	闪烁	的	兴趣	曾是	可见的	在	她	美丽的	,	忧郁	脸	;

她那美丽而阴郁的脸上没有一丝兴趣的流露；

[səʊ][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

so	I	turned	away	with	some	disappointment	to	hear	what	the	padre	was	saying
所以	我	转向	离开	和	一些	失望	到	听到	什么	这	神父	曾是	说

.

:

.

于是我有些失望地转过身去，想听听神父在说什么。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['hʌski] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [skeəs] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɒt]

His	voice	was	low	-	pitched	and	husky	,	and	I	could	scarce	distinguish	what
他的	嗓音	曾是	低的	-	投球	和	沙哑	,	和	我	可以	稀少	区分	什么

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他的声音低沉沙哑，我几乎听不清他在说什么。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] — [neɪ] , [ded] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd]

save	that	it	concerned	someone	who	was	ill	—	nay	,	dead	,	it	seemed	,	and
节省	那	它	担心的	某人	WHO	曾是	患病的	—	不	,	死的	,	它	似乎	,	和

[niːd] ['ɪnstənt] ['beriəl] .

needing	instant	burial	.
需要	立即的	葬礼	.

只不过，这件事与一个生病的人有关——不，似乎已经死了，需要立即埋葬。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [skaʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	Governor	listened	with	a	gathering	scowl	upon	his	face	,
这	州长	听着	和	一个	采集	皱眉头	之上	他的	脸	,

州长听着，脸上渐渐浮现出阴沉的表情。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [fel] ['bækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzi]

till	suddenly	he	started	up	with	such	haste	that	his	chair	fell	backward	with	a	noisy
直到	突然	他	开始	向上	和	这样的	匆忙	那	他的	椅子	跌倒	落后	和	一个	嘈杂

['klætə(r)] .

clatter	.
哒	.

突然，他猛地起身，动作之快，以至于椅子向后翻倒，发出了一声巨响。

" ['sæntə]['mærɪə] !

"	Santa	Maria	!
"	圣诞老人	玛丽亚	!

“圣玛丽亚！

[ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['vɒmɪt] ?

Dead	of	the	black	vomit	?
死的	的	这	黑色的	呕吐	?

死于黑色呕吐物?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vaɪl] [kən'teɪdʒən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['gɑːmənts] ! "

And	you	come	hither	with	the	vile	contagion	clinging	to	your	very	garments	!	"
和	你	来	这里	和	这	卑鄙的	传染	依恋	到	你的	非常	服装	!	"

你们竟带着沾满污秽的传染病来到这里!

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪərz] [diːp] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][hænd] .

"	Nay	,	"	said	the	friar's	deep	,	hollow	voice	,	as	he	lifted	a	reassuring	hand	.
"	不	,	"	说	这	修士们	深的	,	空洞的	嗓音	,	作为	他	抬起	一个	令人安心	手	.

“不，”修士用低沉空洞的声音说道，同时抬起一只手表示安慰。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [rəʊbz] .

"	I	have	changed	my	robes	.
"	我	有	已更改	我的	长袍	.

我换了袍子。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [maɪ] [sʌn] . "

You	and	yours	are	in	no	danger	,	my	son	.	"
你	和	你的	是	在	不	危险	,	我的	儿子	.	"

孩子，你和你的家人不会有危险。

" [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	In	no	danger	!	"	repeated	the	Governor	,	his	face	becoming	purple	and	his
"	在	不	危险	!	"	重复	这	州长	,	他的	脸	成为	紫色的	和	他的

[vɔɪs] [tʃəʊkt] ;

voice	choked	;
嗓音	窒息	;

“没有危险！”州长重复道，他的脸涨得通红，声音也哽咽了；

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [wen] [ðə; ði] [faʊl] ['kɑːkəs] [laɪz] ['ʌn'berid] , ['teɪntɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [wɪð] [deθ] !

"	no	danger	,	when	the	foul	carcass	lies	unburied	,	tainting	the	very	air	with	death	!
"	不	危险	,	什么时候	这	犯规	尸体	谎言	未掩埋的	,	污染	这	非常	空气	和	死亡	!

“没有危险，因为腐烂的尸体没有被掩埋，就连空气中都弥漫着死亡的气息！”

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] — [neɪ] , [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz]

Throw	it	over	in	the	sea	—	nay	,	set	fire	to	the	miserable	hut	in	which	it	lies
扔	它	超过	在	这	海	—	不	,	放	火	到	这	悲惨的	小屋	在	哪个	它	谎言

,

,

,

把它扔进海里——不，应该一把火烧掉它所在的那个破小屋！

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] [biː; bi] [kən'sjuːmd] [tə'geðə(r)] ! " [-]

and	let	all	be	consumed	together	!	"	[	135	]
和	让	全部	是	消耗	一起	!	"	[	-	]

让它们一起被吞噬吧！[135]

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [ded] ? " [ɑːskt] ['dəʊnjɑː] - .

"	Who	is	it	that	is	dead	?	"	asked	Doña	Orosia	.
"	WHO	是	它	那	是	死的	?	"	问	多娜	-	.

“是谁死了？”奥罗西亚夫人问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd] ['həʊldɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ,

She	had	risen	,	and	stood	with	one	hand	holding	back	her	skirts	,	her	full	,
她	有	升起	,	和	站立	和	一	手	保持	后退	她	裙子	,	她	满的	,

她站起身来，一只手撩起裙摆，露出丰满的胸部。

[red] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['slaɪtli] [drɔːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,

red	upper	lip	slightly	drawn	,	and	her	delicate	nostrils	dilated	,
红色的	上	唇	轻微地	绘制	,	和	她	精美的	鼻孔	扩张	,

她鲜红的上唇微微上扬，纤细的鼻孔微微扩张。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləuð] [dɪ'ziːz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

as	though	the	very	mention	of	the	loathed	disease	filled	her	with	disgust	.
作为	尽管	这	非常	提到	的	这	令人厌恶	疾病	已填	她	和	厌恶	.

仿佛一提到这种令人憎恶的疾病，她就感到一阵恶心。

" [ə; eɪ] ['retʃɪd] [hɑːf] - [briːd] [bɔɪ] , [sʌm; səm] ['θiːvɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [-] [flɒk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

"	A	wretched	half	-	breed	boy	,	some	thieving	member	of	the	padre's	flock	,	"	exclaimed	the	Governor	impatiently	.
"	一个	可怜	一半	-	品种	男生	,	一些	盗窃	成员	的	这	神父的	群	,	"	惊呼	这	州长	不耐烦地	.

“一个可怜的混血男孩，神父教区里某个偷东西的家伙，”总督不耐烦地喊道。

" [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [aɪ] [seɪ] !

"	Set	fire	to	the	hut	,	I	say	!
"	放	火	到	这	小屋	,	我	说	!

“我说，把小屋烧了！”

" [bʌt; bət]['dəʊnjɑː] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌns] [ə'gen] .

"	But	Doña	Orosia	interrupted	once	again	.
"	但	多娜	-	中断	一次	再次	.

但奥罗西亚夫人再次打断了她。

" ['pɑːdreɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ?

"	Padre	,	what	is	it	that	you	desire	?
"	神父	,	什么	是	它	那	你	欲望	?

“神父，你想要什么？”

" [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	The	sombre	eyes	were	turned	on	her	for	the	first	time	.
"	这	阴沉	眼睛	是	转向	在	她	为了	这	第一的	时间	.

“那双阴沉的眼睛第一次转向了她。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['krɪstʃən] ['beriəl] . "

"	The	boy	was	a	Christian	,	my	daughter	,	and	I	would	give	him	Christian	burial	.	"
"	这	男生	曾是	一个	基督教	,	我的	女儿	,	和	我	会	给	他	基督教	葬礼	.	"

“那个男孩是基督徒，是我的女儿，我会给他举行基督教葬礼。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] ['dəʊnjɑː] - .

"	Surely	,	"	said	Doña	Orosia	.
"	一定	,	"	说	多娜	-	.

“当然，”奥罗西亚夫人说道。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ? "
" What is to prevent ? "
" 什么 是 到 防止 ? "

“要预防什么？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [spred] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] .
" Would you spread the infection through the town ? " exclaimed the Governor , white with fear .
" 会 你 传播 这 感染 通过 这 镇 ? " 惊呼 这 州长 , 白色的 和 害怕 .

“你难道要把传染病传播到全镇吗？”州长惊恐地喊道，脸色苍白。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , " [aɪ][ɑːsk][bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'mɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['geɪts] .
" Nay , " said the friar , " I ask but a permit to take the body without the gates .
" 不 , " 说 这 修士 , " 我 问 但 一个 允许 到 拿 这 身体 没有 这 大门 .

“不，”修士说，“我只请求允许我将尸体从大门外抬走。”

[nʌn] [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːloʊərz] [niːd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['deɪndʒə(r)] .
None but I and a few of my followers need be exposed to danger .
没有任何 但 我 和 一个 很少 的 我的 追随者 需要 是 裸露 到 危险 .

除了我和我的几个追随者之外，其他人都不需要身处险境。

[let] [ə; eɪ] [bel] [biː; bi] [rʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [wɔːn] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][stænd] [ə'weɪ] ;
Let a bell be rung before us , to warn all in the streets to stand away ;
让 一个 钟 是 梯子 前 我们 , 到 警告 全部 在 这 街道 到 站立 离开 ;

在我们面前鸣钟，警告街上所有人远离；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['ɪnsens] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɪə(r)] .
and we will carry a vessel of strong incense before the bier .
和 我们 将要 携带 一个 血管 的 强的 香 前 这 柩 .

我们将抬着盛满浓香的器皿走在灵柩前。

[ðəʊz] [huː] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [-]
Those who go out with me , I pledge you my word , shall not [136]
那些 WHO 去 出去 和 我 , 我 保证 你 我的 单词 , 将 不是 [-]

凡与我同行的人，我向你们保证，不会[136]

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [teɪnt] [ðəm'selvz] . "
return for some days till they are free of all taint themselves . "
返回 为了 一些 天 直到 他们 是 自由的 的 全部 污点 他们自己 . "

回去待几天，直到他们自身完全洁净为止。

" [maɪ][plæn][ɪz]['betə(r)] , — [tuː; tə] [bɜːn] [hʌt] , [kɔːps] , [ænd; ənd][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
" My plan is better , — to burn hut , corpse , and all , " replied the Governor .
" 我的 计划 是 更好的 , — 到 烧伤 小屋 , 尸体 , 和 全部 , " 回复 这 州长 .

“我的计划更好——把小屋、尸体，连同所有东西一起烧掉，”总督回答道。

[bʌt; bət]['pɑːdreɪ][fə'liːpeɪ] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['fɪəsli] .
But Padre Felipe turned on him fiercely .
但 神父 费利佩 转向 在 他 激烈地 .

但费利佩神父却对他大发雷霆。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [maɪ][həʊld][ə'pɒn][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] ['kənsəˌkreitid] [θɪŋz] ,
" How shall I keep my hold upon my people , and they retain their faith in consecrated things ,
" 如何 将 我 保持 我的 抓住 之上 我的 人们 , 和 他们 保持 他们的 信仰 在 已祝圣的 事物 ,

“我该如何才能让我的子民保持对圣物的信仰呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['bɒdi] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ? "

if	you	treat	a	Christian's	body	as	you	would	the	carcass	of	a	dog	?	"
如果	你	对待	一个	基督徒的	身体	作为	你	会	这	尸体	的	一个	狗	?	"

如果你像对待狗的尸体一样对待基督徒的遗体呢?

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

"	As	you	will	,	"	the	Governor	exclaimed	;	and	,	throwing	himself	into	a	chair	,
"	作为	你	将要	,	"	这	州长	惊呼	;	和	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,

“如你所愿,”州长喊道；然后，他一屁股坐在椅子上，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] .

he	called	for	pen	and	paper	.
他	称为	为了	笔	和	纸	.

他要了笔和纸。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , " [dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [dɒn] ['piːdrəʊ][diː] - ,

"	Here	,	"	he	added	presently	,	"	deliver	this	to	Don	Pedro	de	Melinza	,
"	这里	,	"	他	额外	目前	,	"	递送	这	到	大学教师	佩德罗	德	-	,

“给你,”他随即补充道，“把这个交给唐·佩德罗·德·梅林萨。”

[ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [wɔːn] [ðə; ði] ['sentriz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

and	bid	him	warn	the	sentries	at	the	gate	.
和	出价	他	警告	这	哨兵	在	这	门	.

并命令他去通知城门口的哨兵。

[seɪ] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Say	,	furthermore	,	that	if	any	one	in	the	town	comes	within	twenty	paces	of	the
说	,	此外	,	那	如果	任何	一	在	这	镇	来	之内	二十	步幅	的	这

[bɪə(r)] ,

bier	,
柩	,

此外，还规定，如果镇上任何人靠近灵柩二十步以内，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['ɔːlsəʊ] .

out	of	the	gate	he	shall	go	also	.
出去	的	这	门	他	将	去	还	.

他也要从城门出去。

" [ðə; ði] ['fraɪə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [pə'mɪt] ['saɪləntli] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left]

"	The	friar	received	the	permit	silently	,	lifted	his	hand	in	benediction	,	and	left
"	这	修士	已收到	这	允许	默默	,	抬起	他的	手	在	祝福	,	和	左边

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

the	apartment	.
这	公寓	.

修士默默地接过许可证，举手祝福，然后离开了公寓。

[æz; əz] [maɪ] [glɑːns] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðæt] [ɒv; əv] ['dəʊnjɑː] - ,

As	my	glance	returned	from	the	doorway	it	met	that	of	Doña	Orosia	,
作为	我的	瞥一眼	返回	从	这	门口	它	遇见	那	的	多娜	-	,

当我的目光从门口移开时，与奥罗西亚夫人的目光相遇了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

and	in	hers	there	was	a	passing	flash	of	triumph	.
和	在	她的	那里	曾是	一个	通过	闪光	的	胜利	.

她的表情中闪过一丝胜利的光芒。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪð'druː] .

Soon	after	,	she	rose	,	and	together	we	withdrew	.
很快	后	,	她	玫瑰	,	和	一起	我们	退出	.

不久之后，她起身离开，我们一起退了出去。

[ai] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] [maɪ] [ɑ:m] ['taɪt(ə)n] [kən'vʌlsɪvli] ;

I	felt	her	hand	upon	my	arm	tighten	convulsively	;
我	毛毡	她	手	之上	我的	手臂	拧紧	痉挛地	;

我感到她放在我手臂上的手猛地收紧了;

[bʌt; bət][ai] [wɔ:kt] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [ˌem 'i:][ɔ:l]

but	I	walked	on	with	the	same	sense	of	unreality	that	had	oppressed	me	all
但	我	步行	在	和	这	相同的	感觉	的	不真实	那	有	受压迫者	我	全部

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

但我依然带着一整天都萦绕着我的那种不真实感继续前行。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

When	we	reached	my	chamber	she	bade	me	change	my	dress	again	for	something
什么时候	我们	达到	我的	房间	她	巴德	我	改变	我的	裙子	再次	为了	某物

[dɑ:k] [-]

dark	[	137	]
黑暗的	[	-	]

到我的房间后，她让我换上一件深色的衣服[137]

[ænd; ənd] [wɔ:m] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] .

and	warm	;	for	the	night	air	was	damp	and	chill	.
和	温暖的	;	为了	这	夜晚	空气	曾是	潮湿	和	寒意	.

而且很暖和；因为夜里的空气潮湿寒冷。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][aɪ] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ]

As	I	did	so	I	slipped	within	my	bosom	the	roll	of	closely	written	pages	containing
作为	我	做过	所以	我	滑倒了	之内	我的	怀	这	卷	的	密切	书面	页面	包含

[ði:z] ['æn(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] ['pɹɪzənmənt] .

these	annals	of	my	prisonment	.
这些	志	的	我的	监禁	.

我这样做的时候，把那卷密密麻麻写满字的纸卷塞进了胸口，纸卷上记录着我的狱中生活。

[ðen] [aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]['bɑ:b(ə)rə] , [ænd; ənd]['dəʊnjɑ:] - ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] , —

Then	I	asked	for	Barbara	,	and	Doña	Orosia	quietly	replied	,	—
然后	我	问	为了	芭芭拉	,	和	多娜	-	悄悄	回复	,	—

然后我问起芭芭拉，奥罗西亚夫人平静地回答说：

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ə'pɒn][æn; ən] ['erənd] [ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌju: 'es][ɪn] [dju:] [taɪm] .

"	She	has	gone	upon	an	errand	and	will	join	us	in	due	time	.
"	她	有	已消失	之上	一个	差事	和	将要	加入	我们	在	到期的	时间	.

她外出办事，稍后会和我们汇合。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ræpt] [hɜ:'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

"	Then	she	threw	a	mantle	over	my	head	,	wrapped	herself	in	another	,
"	然后	她	扔	一个	地幔	超过	我的	头	,	包装	她自己	在	其他	,

然后她把一件斗篷披在我头上，自己又裹上了一件斗篷。

[ænd; ənd][led][ˌem 'i:][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] . [-]

and	led	me	out	into	the	garden	.	[	138	]
和	引领	我	出去	进入	这	花园	.	[	-	]

然后领着我来到花园里。[138]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mu:nləs] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [stɑ:z] .

It	was	a	moonless	night	,	and	a	haze	of	cloud	obscured	the	stars	.
它	曾是	一个	无月	夜晚	,	和	一个	阴霾	的	云	模糊不清	这	明星	.

那是一个没有月亮的夜晚，一层薄云遮蔽了繁星。

[wiː; wi] [pɑːst] ['saɪləntli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['ɑːbə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði]

We	passed	silently	under	the	vine	-	covered	arbour	,	across	the	garden	,	to	the
我们	通过了	默默	在下面	这	藤	-	涵盖	乔木	,	穿过	这	花园	,	到	这

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

我们静静地从藤蔓缠绕的凉亭下穿过花园，来到大门前。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevi] [lɒk] ['dəʊnjɑː] - [slɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['iːzəli] , [ðə; ði] [dɔː(r)]

Into	the	heavy	lock	Doña	Orosia	slipped	a	great	key	;	it	turned	easily	,	the	door
进入	这	重的	锁	多娜	-	滑倒了	一个	伟大的	钥匙	;	它	转向	容易地	,	这	门

[swʌŋ] ['əʊpən] ,

swung	open	,
摇摆	打开	,

奥罗西亚夫人将一把大钥匙插进厚重的锁孔；钥匙轻松转动，门开了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stept] [aʊt] .

and	we	stepped	out	.
和	我们	步	出去	.

然后我们走了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第6/7页

['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] , [maɪ][kəm'pænjən] [tʊk] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Locking	it	once	more	,	my	companion	took	my	arm	and	hurried	me	along	the
锁定	它	一次	更多的	,	我的	伴侣	采取	我的	手臂	和	慌忙	我	沿着	这

[dɑːk] , [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] .

dark	,	deserted	street	.
黑暗的	,	荒凉的	街道	.

我的同伴再次锁好车门，挽着我的胳膊，匆匆拉着我沿着黑暗、荒凉的街道走去。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [keɪm] [ə'pɒn][æn; ən]['əʊpən][skweə(r)] ,

We	turned	a	corner	,	came	upon	an	open	square	,
我们	转向	一个	角落	,	来了	之上	一个	打开	正方形	,

我们转过一个街角，来到一个开阔的广场，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pæl'metəʊ] [ðæt] [gruː] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] .

and	paused	beside	a	huge	palmetto	that	grew	near	the	centre	.
和	暂停	旁	一个	巨大的	棕榈树	那	生长	靠近	这	中心	.

然后停在一棵生长在中心附近的巨大棕榈树旁。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][krɪsp] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

I	heard	the	crisp	rustle	of	its	leaves	in	the	night	wind	,
我	听到	这	脆	沙沙	的	它是	树叶	在	这	夜晚	风	,

我听见夜风吹拂下树叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃɪvə] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .

and	I	shivered	with	a	nameless	dread	.
和	我	瑟瑟发抖	和	一个	无名	恐惧	.

我浑身颤抖，心中涌起一种难以名状的恐惧。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [tuː] [dɪm] [fɔːmz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es] .

Then	,	through	the	darkness	,	two	dim	forms	approached	us	.
然后	,	通过	这	黑暗	,	二	暗淡	表格	接近	我们	.

然后，透过黑暗，两个模糊的身影向我们走来。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ðə; ði]['mænt(ə)l]['kləuzə(r)] [raʊnd] [maɪ] [feɪs] ;

My	heart	beat	quickly	,	and	I	drew	the	mantle	closer	round	my	face	;
我的	心	打	迅速地	,	和	我	画	这	地幔	更近	圆形的	我的	脸	;

我心跳加速，赶紧把斗篷拉紧遮住脸；

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fraɪə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]

but	one	of	them	proved	to	be	the	friar	,	the	other	,	my	dear	,	dear
但	一	的	他们	已证实	到	是	这	修士	,	这	其他	,	我的	亲爱的	,	亲爱的

['bɑːb(ə)rə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

但其中一个是修士，另一个，是我亲爱的芭芭拉。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] ;

I	sprang	to	meet	her	with	a	quick	cry	;
我	弹簧	到	见面	她	和	一个	快的	哭	;

我惊叫一声，跳起来迎向她；

[bʌt; bət]['dəʊnjɑː] - [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌem 'iː][ɒn] .

but	Doña	Orosia	laid	a	hand	upon	my	lips	and	hurried	me	on	.
但	多娜	-	铺设	一个	手	之上	我的	嘴唇	和	慌忙	我	在	.

但奥罗西亚夫人用手捂住我的嘴唇，催促我快点走。

['pɑːdreɪ][fə'liːpeɪ] [naʊ] [led][ðə; ði] [weɪ] ,

Padre	**Felipe**	**now**	**led**	**the**	**way**	**,**
神父	费利佩	现在	引领	这	方式	,

费利佩神父现在走在了前面，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

and	**we**	**followed**	**him**	**for**	**some**	**moments**	**more**	**until**	**he**	**paused**	**before**	**a**
和	我们	随后	他	为了	一些	时刻	更多的	直到	他	暂停	前	一个

[ləʊ] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['entə(r)] .

low	**doorway**	**and**	**motioned**	**us**	**to**	**enter**	**.**
低的	门口	和	示意	我们	到	进入	.

我们跟着他走了一会儿，直到他停在一个低矮的门前，示意我们进去。

" [sɪ'njɔːɹə] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ? [-]

"	**Señora**	**,**	**"**	**I**	**whispered**	**,**	**"**	**why**	**do**	**you**	**come**	**?**	**[**	**139**	**]**
"	夫人	,	"	我	低声说道	,	"	为什么	做	你	来	?	[	-	]

“夫人，”我低声说，“您为什么来？”[139]

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['niːdləsli] [ɪk'spəʊz] [jɔː'self] ?

I	**have**	**no**	**fear**	**of**	**the**	**disease**	**,**	**but**	**why**	**should**	**you**	**needlessly**	**expose**	**yourself**	**?**
我	有	不	害怕	的	这	疾病	,	但	为什么	应该	你	不必要的	暴露	你自己	?

"

"

"

我并不害怕这种疾病，但你为什么要让自己白白暴露在风险之中呢?

" ['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒentli][ɒn] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['fiːvə(r)] , [nəʊ][kən'teɪdʒən]

"	**Little**	**fool**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**pushing**	**me**	**gently**	**on**	**,**	**"**	**there**	**is**	**no**	**fever**	**,**	**no**	**contagion**
"	小的	傻子	,	"	她	回答	,	推动	我	轻轻地	在	,	"	那里	是	不	发烧	,	不	传染

[hɪə(r)] .

here	**.**
这里	.

“小傻瓜，”她回答道，轻轻地推了我一把，“这里没有发烧，也没有传染病。”

" ['wʌndərɪŋ] [stɪl] , [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd]

"	**Wondering**	**still**	**,**	**I**	**entered**	**the**	**narrow**	**passage**	**,**	**and**	**beyond**	**it**	**a**	**dimly**	**lighted**
"	好奇	仍然	,	我	进入	这	狭窄的	通道	,	和	超过	它	一个	依稀	照明

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

“我仍心存疑虑，走进了狭窄的通道，通道尽头是一个光线昏暗的房间。

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdn] ['stretʃə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [haɪd] ; [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ænd; ənd] [hed]

On	**the**	**floor**	**lay**	**a**	**long**	**wooden**	**stretcher**	**covered**	**with**	**hide**	**;**	**at**	**its**	**foot**	**and**	**head**
在	这	地面	躺	一个	长的	木制的	担架	涵盖	和	隐藏	;	在	它是	脚	和	头

,

,

,

地板上放着一张长长的木制担架，上面覆盖着兽皮；担架的头部和脚部，

[fɪkst] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['sɒkɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kænd(ə)ls] , [stɪl] [ʌn'laɪtɪd] .

fixed	**each**	**in**	**a**	**rude**	**socket**	**,**	**were**	**two**	**candles**	**,**	**still**	**unlighted**	**.**
固定的	每个	在	一个	粗鲁的	插座	,	是	二	蜡烛	,	仍然	未点亮	.

两根蜡烛分别插在一个简陋的灯座里，但都还没点燃。

[ə; eɪ] [brɑːs] [pɒt] [wɪð] [lɒŋ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [dɑːk] [klɒθ] , [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

A	**brass**	**pot**	**with**	**long**	**chains**	**,**	**and**	**a**	**heap**	**of**	**dark**	**cloth**	**,**	**lay**	**upon**	**the**	**floor**	**;**
一个	黄铜	锅	和	长的	链条	,	和	一个	堆	的	黑暗的	布	,	躺	之上	这	地面	;

地板上放着一个带长链子的黄铜锅和一堆深色布料；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [rʌf] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

there	was	also	a	rough	table	on	which	stood	a	bottle	of	water	and	a
那里	曾是	还	一个	粗糙的	桌子	在	哪个	站立	一个	瓶子	的	水	和	一个

[ləʊf] [ɒv; əv] [bred] ;

loaf	of	bread	;
面包	的	面包	;

还有一张简陋的桌子，上面放着一瓶水和一条面包；

['ʌðəwaɪz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪm] [læmp] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

otherwise	,	except	for	a	dim	lamp	upon	the	wall	,	the	room	was	empty	.
否则	,	除了	为了	一个	暗淡	灯	之上	这	墙	,	这	房间	曾是	空的	.

除此之外，除了墙上一盏昏暗的灯，房间里空无一物。

['dəʊnjɑː] - [lʊkt] [ə'raʊnd] , [wɪð] [kwɪk] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]

Doña	Orosia	looked	around	,	with	quick	eyes	taking	in	every	detail	;	then	she	turned	to
多娜	-	看起来	大约	,	和	快的	眼睛	采取	在	每一个	细节	;	然后	她	转向	到

['pɑːdreɪ] [fə'liːpeɪ] .

Padre	Felipe	.
神父	费利佩	.

奥罗西亚夫人环顾四周，目光敏锐地捕捉着每一个细节；然后她转向费利佩神父。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ðɪ] ['beərəz] ?

"	Can	you	trust	the	bearers	?
"	能	你	相信	这	持有者	?

“你能信任这些持票人吗？”

" [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	bowed	his	head	.
"	他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] .

"	Then	the	only	difficulty	is	this	old	woman	.
"	然后	这	仅有的	困难	是	这	老的	女士	.

“那么唯一的困难就是这位老太太了。”

['betə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] .

Better	to	leave	her	behind	.
更好的	到	离开	她	在后面	.

最好把她留下。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] ['pliːdɪd] [məʊst] ['ɜːnɪstli] ;

"	But	again	I	pleaded	most	earnestly	;
"	但	再次	我	恳求	最多	切实	;

但我再次恳切地请求；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['fraɪə(r)] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪndʒi]

and	presently	the	friar	left	the	room	and	returned	soon	after	with	a	dingy
和	目前	这	修士	左边	这	房间	和	返回	很快	后	和	一个	昏暗的

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

随后，修士离开了房间，不久后拿着一件脏兮兮的斗篷回来了。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veləpt] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [deɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

with	which	he	enveloped	the	poor	dame	from	head	to	foot	.
和	哪个	他	被包裹	这	贫穷的	贵妇人	从	头	到	脚	.

他用东西把那可怜的女人从头到脚裹了起来。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊ] [bɪ'haɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Let	her	follow	behind	,	"	he	said	,
"	让	她	跟随	在后面	,	"	他	说	,

“让她跟在后面吧，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [pɑ:s] [aʊt] [wɪð] [ˌju: 'es] .

"	and	if	there	is	no	trouble	she	may	pass	out	with	us	.
"	和	如果	那里	是	不	麻烦	她	可能	经过	出去	和	我们	.

“如果没有麻烦，她可能会和我们一起昏过去。”

" [hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [-]

"	He	charged	her	,	then	,	to	keep	her	face	hidden	[	140	]
"	他	带电	她	,	然后	,	到	保持	她	脸	隐	[	-	]

“然后他命令她把脸遮起来[140]

[ænd; ənd][tu:; tə][stænd] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

and	to	stand	well	away	from	the	light	of	the	candles	.
和	到	站立	出色地	离开	从	这	光	的	这	蜡烛	.

并且要远离烛光。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪə(r)]

After	that	there	was	a	pause	,	and	the	Spanish	woman	and	the	friar
后	那	那里	曾是	一个	暂停	,	和	这	西班牙语	女士	和	这	修士

[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

looked	at	each	other	.
看起来	在	每个	其他	.

之后，两人沉默了一会儿，西班牙女人和修士互相看了看。

" [si:] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [feɪl] !

"	See	you	do	not	fail	!
"	看	你	做	不是	失败	!

“你千万不要失败！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	And	remember	your	word	,	"	he	replied	.
"	和	记住	你的	单词	,	"	他	回复	.

“记住你的话，”他回答道。

" [ə; eɪ]['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][sæn; sɑ:n][hwɑ:n; 'dʒu:ən] , — [aɪ]

"	A	solid	silver	service	for	the	new	mission	chapel	at	San	Juan	,	—	I
"	一个	坚硬的	银	服务	为了	这	新的	使命	教堂	在	圣	胡安	,	—	我

[sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

swear	it	,
发誓	它	,

“为圣胡安新教堂准备的纯银餐具——我发誓，

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɒns] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sək'si:d] .

"	was	the	quick	response	;	"	that	is	,	if	you	succeed	.
"	曾是	这	快的	回复	;	"	那	是	,	如果	你	成功	.

对方迅速回应道：“也就是说，如果你成功的话。”

" [ðə; ði]['fraɪə(r)]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['saɪləntli] .

"	The	friar	folded	his	arms	silently	.
"	这	修士	折叠	他的	武器	默默	.

修士默默地抱起了双臂。

" [neɪ] , [ðen] , [ɪn] ['eni] [keɪs] !

"	Nay	,	then	,	in	any	case	!
"	不	,	然后	,	在	任何	案件	!

“那么，无论如何，都不行！”

['əʊnli][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst] , " ['wɪspəd] ['dəʊnjɑː] - ['hʌrɪdli] .

only	do	your	utmost	,	"	whispered	Doña	Orosia	hurriedly	.
仅有的	做	你的	极致	,	"	低声说道	多娜	-	匆匆	.

“你只要尽力就好，”奥罗西亚夫人急忙低声说道。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æz; əz][gɒd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pɑːdreɪ][fə'liːpeɪ] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

"	The	result	is	as	God	wills	it	,	"	said	Padre	Felipe	calmly	,	and	,	pointing	to
"	这	结果	是	作为	上帝	遗嘱	它	,	"	说	神父	费利佩	平静地	,	和	,	指向	到

[ðə; ði] ['stretʃə(r)] ,

the	stretcher	,
这	担架	,

“结果由上帝安排，”费利佩神父平静地说，然后指着担架。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

he	bade	me	lie	down	upon	it	.
他	巴德	我	说谎	向下	之上	它	.

他让我躺在上面。

[ai][dɪd][səʊ] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

I	did	so	,	trembling	in	every	limb	,
我	做过	所以	,	发抖	在	每一个	肢	,

我照做了，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnərz]

and	he	would	have	covered	me	over	with	the	wrappings	when	the	Governor's
和	他	会	有	涵盖	我	超过	和	这	包装	什么时候	这	州长的

[waɪf] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] ,

wife	pushed	him	aside	,
妻子	推动	他	旁边	,

当州长夫人把他推到一边时，他本会用裹尸布把我盖住。

[nelt] [daʊn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dægə(r)] , ['wɪspərɪŋ] :

knelt	down	herself	,	and	slipped	into	my	hand	a	little	dagger	,	whispering	:
跪下	向下	她自己	,	和	滑倒了	进入	我的	手	一个	小的	匕首	,	耳语	:

她跪了下来，悄悄地把一把小匕首塞进我的手里，低声说道：

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] .

"	In	case	you	are	discovered	.
"	在	案件	你	是	发现	.

“万一你被发现了。”

" [aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['bʊzəm] , ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	hid	it	in	my	bosom	,	thanking	her	.
"	我	隐藏	它	在	我的	怀	,	谢谢	她	.

我把它藏在胸前，向她道谢。

" [ˌfeə'wel] , [sɪ'njɔːɹə] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [tɪəz] ,

"	Farewell	,	señora	,	"	I	said	,	with	tears	,
"	告别	,	夫人	,	"	我	说	,	和	眼泪	,

“再见了，夫人，”我含着泪说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] ['greɪtf(ə)l] .

"	you	have	been	kind	to	me	and	I	am	very	grateful	.
"	你	有	到过	种类	到	我	和	我	是	非常	感激的	.

“你对我很好，我非常感激。”

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][aɪ][wɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd] [frendz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]

Whether	or	not	I	win	freedom	and	friends	,	I	believe	you	have	done	your
无论	或者	不是	我	赢	自由	和	朋友们	,	我	相信	你	有	完毕	你的

['ʌtməʊst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

utmost	for	me	.
极致	为了	我	.

无论我能否赢得自由和朋友，我相信你已经为我竭尽全力了。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] " — [ænd; ənd][ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] — " [ai]

I	cannot	think	"	—	and	I	lifted	my	head	close	to	hers	and	whispered	—	"	I
我	不能	思考	"	—	和	我	抬起	我的	头	关闭	到	她的	和	低声说道	—	"	我

['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [ə'ləʊn] .

cannot	think	it	is	for	revenge	alone	.
不能	思考	它	是	为了	复仇	独自的	.

“我无法思考”——我抬起头，靠近她的头，低声说——“我无法思考，这仅仅是为了复仇。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['pɪti] ['prɒmptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

There	must	be	some	pity	prompting	it	.	"	[	141	]
那里	必须	是	一些	遗憾	提示	它	.	"	[	-	]

这其中必定包含着某种怜悯之心。[141]

" [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑːft] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪə(r)]

"	Thou	little	foolish	one	,	"	she	said	,	and	laughed	,	pushing	me	back	upon	the	bier
"	你	小的	愚蠢	一	,	"	她	说	,	和	笑了	,	推动	我	后退	之上	这	柩

.

:

.

“你这个小傻瓜，”她说着，笑着把我推回灵柩上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [ə; eɪ] [hɒt] [teə(r); tɪə] [drɒp] [ə'pɒn] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Then	suddenly	I	felt	a	hot	tear	drop	upon	my	forehead	.
然后	突然	我	毛毡	一个	热的	撕	降低	之上	我的	前额	.

突然，我感到一滴滚烫的泪水落在了我的额头上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

She	stooped	lower	and	kissed	me	on	the	cheek	.
她	弯腰	降低	和	亲吻	我	在	这	脸颊	.

她弯下腰，亲吻了我的脸颊。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] [ə'gen] ;

I	gave	a	little	cry	and	would	have	risen	again	;
我	给予	一个	小的	哭	和	会	有	升起	再次	;

我轻轻哭了一声，本可以再次站起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [dɑːk] ['kʌvərɪŋz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

but	she	drew	the	dark	coverings	over	me	and	I	could	see	no	longer	.
但	她	画	这	黑暗的	覆盖物	超过	我	和	我	可以	看	不	更长	.

但她用黑暗的遮盖物盖住了我，我再也看不见了。

[æz; əz][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [hændz] ['tʌkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] ,

As	I	felt	her	soft	hands	tucking	me	in	,	as	a	mother	would	her	babe	,
作为	我	毛毡	她	柔软的	双手	塞进	我	在	,	作为	一个	母亲	会	她	宝贝	,

我感觉到她柔软的手把我轻轻地盖好，就像母亲对待自己的孩子一样。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [wiːp] ['saɪləntli][ænd; ənd] [preɪ] [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] .

I	could	only	weep	silently	and	pray	God	bless	her	.
我	可以	仅有的	哭泣	默默	和	祈祷	上帝	保佑	她	.

我只能默默流泪，祈祷上帝保佑她。

[ə; eɪ] ['pʌndʒənt] [sməʊk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːnɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

A	pungent	smoke	of	something	burning	filled	the	room	and	reached	me	even
一个	泼辣	抽烟	的	某物	燃烧	已填	这	房间	和	达到	我	甚至

[θruː] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] .

through	the	coverings	.
通过	这	覆盖物	.

一股刺鼻的燃烧烟雾弥漫了整个房间，即使隔着被褥也能闻到。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪpəz] [æt; ət][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] .

I	heard	the	padre	lighting	the	tapers	at	my	head	and	feet	.
我	听到	这	神父	灯光	这	锥形	在	我的	头	和	脚	.

我听到神父在我头顶和脚边点燃蜡烛的声音。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] , [fʊt]

After	**a**	**time**	**the**	**stretcher**	**on**	**which**	**I**	**lay**	**was**	**lifted**	**up**	**and**	**carried**	**,**	**foot**
后	一个	时间	这	担架	在	哪个	我	躺	曾是	抬起	向上	和	携带	,	脚

['fɔːməʊst] ,

foremost	**,**
首先	,

过了一会儿，我躺着的担架被抬起来，脚在前，抬了起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

from	**the**	**room**	**—**	**out**	**of**	**the**	**passage**	**and**	**into**	**the**	**street**	**.**
从	这	房间	—	出去	的	这	通道	和	进入	这	街道	.

从房间——走出走廊，来到街上。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][maɪ] ['beərəz] ['pætə] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] ['ɒnwəd]

I	**heard**	**the**	**feet**	**of**	**my**	**bearers**	**pattering**	**on**	**the**	**ground**	**as**	**we**	**moved**	**onward**
我	听到	这	脚	的	我的	持有者	打节拍	在	这	地面	作为	我们	已搬	向前

[æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] ;

at	**a**	**swinging**	**pace**	**;**
在	一个	摇摆	步伐	;

我们迈着轻快的步伐向前走去，我听到抬车人的脚步声在地上响起；

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [sməʊk] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['ɪnsens] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es] ;

I	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**heavy**	**smoke**	**of**	**burning**	**incense**	**that**	**enveloped**	**us**	**;**
我	曾是	有意识的	的	这	重的	抽烟	的	燃烧	香	那	被包裹	我们	;

我感觉到周围弥漫着燃烧的香的浓烟；

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

I	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**bell**	**going**	**before**	**me**	**,**
我	听到	这	声音	的	一个	钟	去	前	我	,

我听见前方传来铃铛声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [kraɪ][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ;

and	**a**	**voice**	**raised**	**in**	**a**	**steady**	**cry**	**of**	**warning**	**;**
和	一个	嗓音	提高	在	一个	稳定的	哭	的	警告	;

一声持续不断的警告声响起；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['reɪdiəns] [θruː] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] , [weə(r)] [ðə; ði]

but	**I**	**could**	**see**	**nothing**	**save**	**a**	**faint**	**radiance**	**through**	**the**	**wrappings**	**,**	**where**	**the**
但	我	可以	看	没有什么	节省	一个	头晕的	辐射	通过	这	包装	,	在哪里	这

['kænd(ə)ls] [bɜːnd] .

candles	**burned**	**.**
蜡烛	烧伤	.

但我什么也看不见，只透过包装纸看到蜡烛燃烧时透出的微弱光芒。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

After	**a**	**time**	**there**	**was**	**a**	**halt**	**and**	**I**	**heard**	**voices**	**in**	**dispute**	**.**
后	一个	时间	那里	曾是	一个	停止	和	我	听到	声音	在	争议	.

过了一会儿，声音停了下来，我听到有人在争论。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dægə(r)] .

My	**fingers**	**closed**	**around**	**the**	**hilt**	**of**	**the**	**señora's**	**dagger**	**.**
我的	手指	关闭	大约	这	剑柄	的	这	-	匕首	.

我的手指紧紧握住了夫人匕首的柄。

[ɪf] [deθ] [mʌst; məst] [-]

If	**death**	**must**	**[**	**142**	**]**
如果	死亡	必须	[	-	]

如果死亡必须[142]

[kʌm] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

come	**,**	**so**	**be**	**it**	**!**
来	,	所以	是	它	!

来吧，就这样吧！

[ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] , ['əʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd]

I	thought	,	and	felt	no	fear	,	only	regret	that	my	dear	love	could	never	understand
我	想法	,	和	毛毡	不	害怕	,	仅有的	后悔	那	我的	亲爱的	爱	可以	绝不	理解

,

,

,

我思索着，心中没有丝毫恐惧，只有深深的遗憾，那就是我亲爱的爱人永远无法理解我。

[ən'les] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['kwivəd] [səʊ]['waɪldli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [fɔːm] [kʊd; kəd]

unless	the	spirit	that	quivered	so	wildly	within	my	still	and	shrouded	form	could
除非	这	精神	那	颤抖	所以	疯狂地	之内	我的	仍然	和	被遮蔽的	形式	可以

[spiːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə]

speed	to	him	in	the	first	moment	of	its	freedom	and	whisper	the	truth	to
速度	到	他	在	这	第一的	片刻	的	它是	自由	和	耳语	这	真相	到

[hɪz; ɪz] [hɑːt] !

his	heart	!
他的	心	!

除非我静止而隐匿的躯体中剧烈颤抖的灵魂，能在获得自由的第一刻飞奔到他身边，将真相低语到他的心中！

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

Another	voice	joined	in	.
其他	嗓音	加入	在	.

另一个声音也加入了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [əʊn] .

It	was	Melinza's	own	.
它	曾是	-	自己的	.

那是梅琳扎自己的。

" [stænd] [bæk] !

"	Stand	back	!
"	站立	后退	!

“退后！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] .

"	he	called	loudly	.
"	他	称为	高声	.

他大声喊道。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [sleɪvz] !

"	Out	of	the	way	,	slaves	!
"	出去	的	这	方式	,	奴隶	!

“奴隶们，让开！”

[huː] [dɛəz] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ?

Who	dares	dispute	the	orders	of	his	Excellency	?
WHO	敢于	争议	这	订单	的	他的	阁下	?

谁敢违抗阁下的命令?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [gəʊz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['leprəs] [kruː] [hiː; hi] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm]

If	a	man	goes	within	twenty	paces	of	that	leprous	crew	he	may	follow	them
如果	一个	男人	去	之内	二十	步幅	的	那	麻风病	全体人员	他	可能	跟随	他们

[tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] ;

to	perdition	;
到	毁灭	;

如果一个人靠近那群麻风病人二十步之内，他可能会跟随他们走向毁灭；

[bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] !

but	there'll	be	no	longer	any	room	for	him	within	these	walls	!
但	将会	是	不	更长	任何	房间	为了	他	之内	这些	墙壁	!

但这些墙内将不再有他的容身之地！

" [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	A	murmur	rose	,	and	died	away	in	the	distance	.
"	一个	低语	玫瑰	,	和	死亡	离开	在	这	距离	.

远处传来一阵低语声，随即消失在远方。

[wiː; wi] [muːvd] [ɒn] [wʌns] [mɔː(r)] .

We	moved	on	once	more	.
我们	已搬	在	一次	更多的	.

我们再次继续前进。

[ðen] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [klæŋ] [ɒv; əv]['aɪən][bɑːrz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]

Then	sounded	the	rattling	clang	of	iron	bars	—	but	it	came	from	behind	us
然后	听起来	这	嘎嘎作响	铛	的	铁	酒吧	—	但	它	来了	从	在后面	我们

.

:
.

随后传来铁条碰撞的哐当声——但声音是从我们身后传来的。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [rɪŋ] ;

The	bell	had	ceased	to	ring	;
这	钟	有	停止	到	戒指	;

钟声停止了；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [muːvd] ['sləʊli] [ɒn][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

but	as	we	moved	slowly	on	I	heard	the	voice	of	the	padre	chanting	in	a
但	作为	我们	已搬	缓慢地	在	我	听到	这	嗓音	的	这	神父	吟唱	在	一个

[ləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [kiː] .

low	and	solemn	key	.
低的	和	庄严	钥匙	.

但当我们缓慢前行时，我听到了神父低沉而庄严的吟唱声。

[ðen] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] [fel] ,

Then	utter	silence	fell	,
然后	说出	沉默	跌倒	,

随后，一片死寂。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'ʃɒd] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][maɪ] ['beərəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [naɪt] -

except	the	unshod	footfall	of	my	bearers	and	a	murmur	as	of	night	-
除了	这	赤脚	人流量	的	我的	持有者	和	一个	低语	作为	的	夜晚	-

[wɪndz; waɪndz][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

winds	in	the	trees	.
风	在	这	树木	.

除了我的搬运工赤脚的脚步声和夜风吹过树林的沙沙声之外，什么也没有。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [aʊl] [huːt] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [ðen] — — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .

Suddenly	an	owl	hooted	overhead	,	and	then	—	—	I	must	have	fainted	.
突然	一个	猫头鹰	发出嘘声	开销	,	和	然后	—	—	我	必须	有	昏厥	.

突然，一只猫头鹰在头顶发出鸣叫，然后——我一定是晕倒了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [bɑː'beɪdiən] [sluːp] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] .

I	thought	I	was	again	in	the	Barbadian	sloop	,	during	the	storm	.
我	想法	我	曾是	再次	在	这	巴巴多斯	单桅帆船	,	期间	这	风暴	.

我感觉自己又回到了暴风雨中的巴巴多斯单桅帆船上。

[baʊnd] [ɪn][maɪ] ['nærəʊ] [-]

Bound	in	my	narrow	[	143	]
边界	在	我的	狭窄的	[	-	]

被束缚在我狭窄的[143]

[bɜːθ] [aɪ] [rɔkt] [ænd; ənd] [sweɪd] , [waɪl] [ˌəʊvəˈhed] [ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [wɪnd] [haul] [ɪn][ðə; ði]

berth	I	rocked	and	swayed	,	while	overhead	the	boisterous	wind	howled	in	the
泊位	我	摇滚	和	摇摆	,	尽管	开销	这	喧闹的	风	嚎叫	在	这

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

我所在的泊位摇晃不定，头顶上狂风呼啸，吹动着桅杆。

[ðə; ði] [streɪnd] [tˈɪmbəz] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn] ,

The	strained	timbers	creaked	and	groaned	,
这	紧张	木材	嘎吱作响	和	呻吟	,

受力的木材发出嘎吱嘎吱的响声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈsnæpɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [freɪl] [spɑː(r)] .

and	now	and	then	sounded	the	sharp	snapping	of	some	frail	spar	.
和	现在	和	然后	听起来	这	锋利的	啪啪	的	一些	脆弱	斯帕	.

不时传来脆弱的桅杆断裂的清脆声响。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈsɒbɪŋ] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , — [ðə; ði] [ləʊ] ,

A	woman's	sobbing	reached	me	through	it	all	,	—	the	low	,
一个	女性的	啜泣	达到	我	通过	它	全部	,	—	这	低的	,

透过这一切，我听到了女人的啜泣声——低沉的，

[ˈgɑːspɪŋ] [sɒbz] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [breθ] [ɪz] [spent] .

gasping	sobs	of	one	whose	breath	is	spent	.
喘息	啜泣	的	一	谁	气息	是	花费	.

气喘吁吁、奄奄一息的人发出的抽泣声。

[aɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

I	pushed	back	the	covers	and	looked	around	me	.
我	推动	后退	这	封面	和	看起来	大约	我	.

我掀开被子，环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [greɪ] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

It	was	gray	dawn	in	the	forest	.
它	曾是	灰色的	黎明	在	这	森林	.

森林里一片灰蒙蒙的黎明。

[θruː] [ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ˌəʊvəˈhed] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [klaʊdz] [ˈskʌdɪŋ] [bɪˈniːθ] [æn; ən]

Through	the	tossing	branches	overhead	I	saw	the	pale	clouds	scudding	beneath	an
通过	这	抛掷	分支	开销	我	锯	这	苍白	云	疾驰	下面	一个

['æŋgri] ['hev(ə)n] .

angry	heaven	.
生气的	天堂	.

透过头顶摇曳的树枝，我看到苍白的云朵在愤怒的天空下飞速掠过。

[aɪ] [lʊkt] [təˈwɔːd] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [wɪð] [dɑːk]

I	looked	toward	my	feet	and	perceived	the	back	of	a	strange	man	with	dark
我	看起来	朝向	我的	脚	和	感知	这	后退	的	一个	奇怪的	男人	和	黑暗的

[hed] ,

head	,
头	,

我低头看向脚边，看到一个陌生男人的背影，他有着黑色的头发。

[bent] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][beə(r)] [braʊn] [ɑːmz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][maɪ]['lɪtə(r)] .

bent	shoulders	,	and	bare	brown	arms	grasping	the	sides	of	my	litter	.
弯曲	肩膀	,	和	裸	棕色的	武器	抓握	这	侧面	的	我的	垃圾	.

弯曲的肩膀，裸露的棕色手臂紧紧抓住我的担架两侧。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [hed] ['ɔːlsəʊ] ; ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] , [aɪ][met][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

Some	one	was	at	my	head	also	;	turning	quickly	,	I	met	his	eyes	looking	into
一些	一	曾是	在	我的	头	还	;	转弯	迅速地	,	我	遇见	他的	眼睛	寻找	进入

[maɪn] :

mine	:
矿	:

也有人凑到我头顶；我猛地转过身，与他对视：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɑːdreɪ][fə'liːpeɪ] .

it	was	Padre	Felipe	.
它	曾是	神父	费利佩	.

是费利佩神父。

[aɪ][sæt][ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gɑːsp] .

I	sat	up	,	with	a	sudden	gasp	.
我	卫星	向上	,	和	一个	突然	喘气	.

我猛地坐了起来，倒吸了一口气。

" ['bɑːb(ə)rə] !

"	Barbara	!
"	芭芭拉	!

“芭芭拉！”

" [aɪ][kraɪd] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] ?

"	I	cried	,	"	where	are	you	,	Barbara	?
"	我	哭	,	"	在哪里	是	你	,	芭芭拉	?

我哭着问：“芭芭拉，你在哪里？”

" [wen] ['əʊnli][ðə; ði] [wiːk] [sɒbz] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][aɪ] [θruː] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	When	only	the	weak	sobs	answered	me	I	threw	myself	from	the	litter	to	the
"	什么时候	仅有的	这	虚弱的	啜泣	回答	我	我	扔	我	从	这	垃圾	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“当只有微弱的抽泣声回应我时，我从担架上跳下来，扑倒在地。”

['fɔːlɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpətənt] [hiːp] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪŋz] .

falling	in	an	impotent	heap	with	my	feet	entangled	in	the	wrappings	.
坠落	在	一个	阳痿	堆	和	我的	脚	纠缠	在	这	包装	.

我无力地瘫倒在地，双脚被裹尸布缠住。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [deɪm] ['stægərɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd] , [hɑːf] [drægd] ,

But	I	caught	sight	of	my	good	dame	staggering	on	behind	,	half	dragged	,
但	我	捕捉	视线	的	我的	好的	贵妇人	令人震惊	在	在后面	,	一半	拖拽	,

但我瞥见我的好妻子踉跄着跟在后面，半拖着身子。

[hɑːf] ['kærid] [baɪ] [tuː] ['ɪndiən] [juːðz] .

half	carried	by	two	Indian	youths	.
一半	携带	经过	二	印度	青年	.

一半由两名印度青年抬着。

[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ænd; ənd] ['drægld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pɪtiəbli] [skrætʃt] ,

Her	clothing	was	torn	and	draggled	,	her	face	pitiably	scratched	,
她	衣服	曾是	撕裂	和	拖着	,	她	脸	可悲地	刮痕	,

她的衣服破烂不堪，脸上满是可怜的抓痕。

[waɪl] [greɪt] [tɪəz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [tʃiːks] . [-]

while	great	tears	chased	each	other	down	her	wrinkled	cheeks	.	[	144	]
尽管	伟大的	眼泪	追逐	每个	其他	向下	她	皱	脸颊	.	[	-	]

泪水顺着她布满皱纹的脸颊奔涌而下。[144]

[ðə; ði]['lɪtə(r)][hæd; həd] [stɒpt] .

The	litter	had	stopped	.
这	垃圾	有	停止	.

垃圾不再出现了。

['pɑːdreɪ][fə'liːpeɪ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ;

Padre	Felipe	helped	me	to	my	feet	;
神父	费利佩	帮助	我	到	我的	脚	;

费利佩神父扶我站了起来；

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːmz] [ə'raʊnd] ['bɑːrbərəz] [nek] .

but	I	turned	from	him	and	threw	my	arms	around	Barbara's	neck	.
但	我	转向	从	他	和	扔	我的	武器	大约	芭芭拉的	脖子	.

但我转过身，搂住了芭芭拉的脖子。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['despərətli] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['brəʊkən]

She	clung	to	me	desperately	,	her	breath	catching	and	her	voice	broken
她	紧紧抓住	到	我	绝望地	,	她	气息	捕捉	和	她	嗓音	破碎的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

as	she	tried	to	speak	.
作为	她	尝试	到	说话	.

她紧紧地抱着我，呼吸急促，声音哽咽，努力想说话。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['rʌfli] .

The	friar	took	her	by	the	shoulder	roughly	.
这	修士	采取	她	经过	这	肩膀	大致	.

修士粗暴地抓住了她的肩膀。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt] .

"	She	is	worn	out	with	tramping	through	the	woods	all	night	.
"	她	是	磨损	出去	和	徒步旅行	通过	这	树林	全部	夜晚	.

“她整夜在树林里跋涉，累坏了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] !

It	is	no	wonder	!
它	是	不	想知道	!

难怪!

[bʌt; bət] - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['duːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ;

But	'	twas	her	own	doing	,	for	she	would	come	;
但	-	那是	她	自己的	正在做	,	为了	她	会	来	;

但这是她自己的选择，因为她会来；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ɔː(r)][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

now	she	must	keep	up	or	be	left	behind	.
现在	她	必须	保持	向上	或者	是	左边	在后面	.

现在她必须迎头赶上，否则就会被落下。

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] ['ʃeltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [breɪks] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

We	must	reach	shelter	before	the	storm	breaks	in	earnest	,	for	it	will	be
我们	必须	抵达	庇护所	前	这	风暴	休息	在	认真	,	为了	它	将要	是

[nəʊ] [lait] [wʌn] .

no	light	one	.
不	光	一	.

我们必须赶在暴风雨真正来临之前找到避难所，因为这场暴风雨绝不会小。

" [ə; eɪ] ['hevɪə] [gʌst] [pɑːst] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊdə] [məʊn][ɪn]

"	A	heavier	gust	passed	while	he	was	speaking	;	there	was	a	louder	moan	in
"	一个	较重	阵风	通过了	尽管	他	曾是	请讲	;	那里	曾是	一个	更大声	呻吟	在

[ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

the	tree	-	tops	,
这	树	-	最高额	,

“他说话的时候，一阵强风吹过；树梢间传来一声更响亮的呻吟，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [brɑːntʃ] [kræʃt] [daʊn] [æt; ət]['aʊə(r)] ['veri] [fiːt] .

and	a	broken	branch	crashed	down	at	our	very	feet	.
和	一个	破碎的	分支	崩溃了	向下	在	我们的	非常	脚	.

一根断枝轰然掉落在我们脚边。

" [hæv; həv][wiː; wi] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ] ?

"	Have	we	much	farther	to	go	?
"	有	我们	很多	更远	到	去	?

我们还有很长的路要走吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ə'baʊt][ə; eɪ] [liːg] , [pə'hæps] ? "

"	About	a	league	,	perhaps	?	"
"	关于	一个	联盟	,	也许	?	"

“大概一个联盟吧?”

" [nɒt] [mɔː(r)] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	Not	more	,	"	was	his	reply	.
"	不是	更多的	,	"	曾是	他的	回复	.

“不再是了。”他回答道。

" [ðen] [pʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [deɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪtə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] .

"	Then	put	the	poor	dame	in	the	litter	,	and	I	will	walk	.
"	然后	放	这	贫穷的	贵妇人	在	这	垃圾	,	和	我	将要	走	.

“那就把那可怜的女人放在担架上，我来走。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	looked	intently	at	me	.
"	他	看起来	专注地	在	我	.

他专注地看着我。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Can	you	do	it	?	"
"	能	你	做	它	?	"

你能做到吗?

" ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

"	Better	than	she	.
"	更好的	比	她	.

比她强。

[aɪ] [fiːl] [feɪnt] [hɪə(r)] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['bʊzəm] ,

I	feel	faint	here	,	"	I	added	,	laying	my	hand	upon	my	bosom	,
我	感觉	头晕的	这里	,	"	我	额外	,	躺下	我的	手	之上	我的	怀	,

“我感觉头晕，”我一边说着，一边把手放在胸口。

" [bʌt; bət][maɪ] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɪərid] . " [-]

"	but	my	limbs	are	young	and	strong	and	unwearied	.	"	[	145	]
"	但	我的	四肢	是	年轻的	和	强的	和	不知疲倦	.	"	[	-	]

“但我的四肢年轻强壮，不知疲倦。”[145]

" [juː; jʊ] [wɒnt] [fuːd] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [briːf] ['kɒment] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtə(r)] ,

"	You	want	food	,	"	was	his	brief	comment	;	and	,	turning	to	the	litter	,
"	你	想	食物	,	"	曾是	他的	简短的	评论	;	和	,	转弯	到	这	垃圾	,

“你想吃东西吗?”他简短地说道；然后，他转向垃圾堆，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'siːld] [paʊtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [slʌŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

he	drew	out	from	a	concealed	pouch	that	was	slung	beneath	it	,	a	bottle
他	画	出去	从	一个	暗	小袋	那	曾是	吊着	下面	它	,	一个	瓶子

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

of	water	,
的	水	,

他从挂在身下的隐蔽小袋里掏出一瓶水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] .

and	a	loaf	of	bread	,	and	gave	me	to	drink	and	to	eat	.
和	一个	面包	的	面包	,	和	给予	我	到	喝	和	到	吃	.

还给了我一块面包，又给我水和食物。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] , [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .

I	took	it	gladly	,	and	Barbara	did	likewise	.
我	采取	它	乐意	,	和	芭芭拉	做过	同样地	.

我欣然接受，芭芭拉也一样。

[ai] [θɔːt] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [baɪ][ðə; ði]

I	thought	,	then	,	he	would	have	taken	some	himself	;	but	he	put	by	the
我	想法	,	然后	,	他	会	有	已采取	一些	他自己	;	但	他	放	经过	这

[rɪ'meɪndə(r)] ,

remainder	,
余	,

我当时以为他自己也会拿一些；但他把剩下的都放在一边了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

saying	he	had	no	need	of	it	,
说	他	有	不	需要	的	它	,

他说他不需要它，

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪtə(r)] ,

and	signed	to	the	old	woman	to	take	her	place	in	the	litter	,
和	签名	到	这	老的	女士	到	拿	她	地方	在	这	垃圾	,

然后示意老妇人坐到担架上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [reɪzd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

which	was	then	raised	by	two	of	his	followers	.
哪个	曾是	然后	提高	经过	二	的	他的	追随者	.

随后由他的两名追随者将其举起。

[ðə; ði] [θɜːd] [went] [ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] ['ɒbstək(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

The	third	went	in	advance	to	clear	away	obstacles	from	the	path	,	and	we
这	第三	去	在	进步	到	清除	离开	障碍	从	这	小路	,	和	我们

['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] ,

followed	behind	,
随后	在后面	,

第三个人走在前面清理路上的障碍物，我们跟在后面。

[ai] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ɑːm] .

I	clinging	to	the	padre's	arm	.
我	依恋	到	这	神父的	手臂	.

我紧紧抓住神父的胳膊。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌndʒ'ɛntəl] .

He	said	no	more	to	me	,	but	the	touch	of	his	hand	was	not	ungentle	.
他	说	不	更多的	到	我	,	但	这	触碰	的	他的	手	曾是	不是	不温柔	.

他没有再跟我说话，但他的手触碰起来并不粗鲁。

[ai] [mɑːkt] [haʊ] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['smuːðɪst] [graʊnd] , [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['braɪə(r)] [hɪm'self] ,

I	marked	how	he	led	me	over	the	smoothest	ground	,	choosing	the	briars	himself	,
我	标记	如何	他	引领	我	超过	这	最顺滑	地面	,	选择	这	荆棘	他自己	,

我注意到他是如何领着我走过最平坦的地面，而荆棘丛则是他自己挑选的。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ,

though	his	feet	were	bare	,
尽管	他的	脚	是	裸	,

虽然他赤着脚，

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dwɔːf]

and	shielding	me	with	his	arm	from	the	sharp	blades	of	the	dwarf
和	屏蔽	我	和	他的	手臂	从	这	锋利的	刀片	的	这	矮人

[pælˈmɛtoʊz] [ðæt] [hedʒd] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

palmettos	that	hedged	the	way	.
棕榈树	那	对冲	这	方式	.

他用手臂护住我，不让我被路边矮棕榈树的锋利枝条划伤。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [tɜːnz] [ɒv; əv] [feɪt] ;

As	I	walked	beside	him	I	could	but	marvel	at	the	strange	turns	of	Fate	;
作为	我	步行	旁	他	我	可以	但	奇迹	在	这	奇怪的	转弯	的	命运	;

我走在他身边，不禁感叹命运的奇妙转折；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əʊ] [maɪ] [dɪˈlɪvərəns] , [ɪn] [pɑːt] ,

for	now	it	seemed	that	I	would	owe	my	deliverance	,	in	part	,
为了	现在	它	似乎	那	我	会	欠	我的	解救	,	在	部分	,

就目前来看，我的获救似乎部分要归功于……

[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [klɑːs] [aɪ][məʊst] [heit] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

to	one	of	the	very	class	I	most	hated	as	being	the	first	cause	of	our
到	一	的	这	非常	班级	我	最多	憎恨	作为	存在	这	第一的	原因	的	我们的

[kæpˈtɪvəti] .

captivity	.
囚禁	.

致我最痛恨的班级之一，因为正是这个班级导致了我们被囚禁。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɑːk] , [stɜːn] [feɪs] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd]

From	time	to	time	I	glanced	up	at	his	dark	,	stern	face	,	and	wondered
从	时间	到	时间	我	瞥了一眼	向上	在	他的	黑暗的	,	船尾	脸	,	和	想知道

['weðə(r)] ,

whether	,
无论	,

我时不时地抬头望向他那张阴沉严肃的脸，心想：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [swɔːn] [prəˈtekʃ(ə)n] ,

if	I	had	not	chanced	to	be	his	charge	and	under	his	sworn	protection	,
如果	我	有	不是	偶然	到	是	他的	收费	和	在下面	他的	宣誓	保护	,

如果我没有机缘巧合地成为他的监护对象，并受到他的誓言保护，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['herətɪk] ! [-]

he	could	have	found	it	in	his	heart	to	burn	me	for	a	heretic	!	[	146	]
他	可以	有	成立	它	在	他的	心	到	烧伤	我	为了	一个	异教徒	!	[	-	]

他本可以狠心把我这个异端烧死！[146]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ðɪ] [laɪt] [gruː] ['evə(r)][strɒŋgə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] ['hʌrɪɪŋ] [klaʊdz] ,

The	light	grew	ever	stronger	behind	the	hurrying	clouds	,
这	光	生长	曾经	更强	在后面	这	匆忙	云	,

透过疾驰而过的云层，光线越来越强。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [diːp] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [held] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [stɪl] .

but	the	deep	places	in	the	forest	held	their	shadows	still	.
但	这	深的	地方	在	这	森林	握住	他们的	阴影	仍然	.

但森林深处，它们的影子却静止不动。

[tɔːl] ['saɪprəs] - [triːz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)] [hedz] [ə'mɪd][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] [spred] [ðeə(r)]

Tall	cypress	-	trees	reared	their	heads	amid	the	hollows	and	spread	their
高的	柏	-	树木	饲养	他们的	头部	之中	这	空心	和	传播	他们的

['brɑːntʃɪz] [laɪk][ə; eɪ][waɪd] ['kænəpi]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ;

branches	like	a	wide	canopy	over	our	heads	;
分支	喜欢	一个	宽的	树冠	超过	我们的	头部	;

高大的柏树在树洞中探出头来，枝繁叶茂，像宽阔的树冠一样遮蔽着我们的头顶；

[hjuːdʒ][lɪv; laɪv] - [əʊks] [kraʊnd] [ðə; ði] ['hʌmək] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [l'ɔːɹəlz] ['lɪftɪd]

huge	live	-	oaks	crowned	the	hummocks	;	and	here	and	there	great	laurels	lifted
巨大的	居住	-	橡树	加冕	这	小丘	;	和	这里	和	那里	伟大的	月桂树	抬起

[ðeə(r)] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['glɒsi] ,

their	pyramids	of	glossy	,
他们的	金字塔	的	光滑	,

巨大的活橡树耸立在小丘之上；高大的月桂树不时拔地而起，枝繁叶茂，光亮如金字塔。

[dɑːk] - [griːn] ['fəʊliɪdʒ] .

dark	-	green	foliage	.
黑暗的	-	绿色的	叶子	.

深绿色的叶子。

['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [əb'strʌktɪd] [baɪ]['fɔːlən] [lɒgz] , [mɔs] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ]

Our	passage	was	frequently	obstructed	by	fallen	logs	,	mossed	over	with	the	growth
我们的	通道	曾是	频繁地	受阻	经过	倒下	日志	,	长满苔藓的	超过	和	这	生长

[ɒv; əv] [j'iəz] ;

of	years	;
的	年	;

我们的通道经常被倒下的树干阻挡，这些树干上长满了多年生长的苔藓；

[ænd; ənd] ['tæŋglz] [ɒv; əv] [vaɪn] , [tʌf] - [stemd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [flʌŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]

and	tangles	of	vine	,	tough	-	stemmed	and	supple	,	flung	themselves	from
和	缠结	的	藤	,	艰难的	-	茎	和	柔软	,	扔	他们自己	从

[triː] [tuː; tə] [triː] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] ,

tree	to	tree	across	our	path	,
树	到	树	穿过	我们的	小路	,

藤蔓缠绕交错，茎秆坚韧而柔软，从一棵树垂到另一棵树，横亘在我们面前。

[rɪ'zɪstɪŋ] ['aʊə(r)] [əd'vɑːns] .

resisting	our	advance	.
抵抗	我们的	进步	.

抵抗我们的进攻。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] ['haɪə(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] [haul] [ðə; ði] ['raɪətəs] [wɪnd] ;

All	through	the	forest's	higher	corridors	howled	the	riotous	wind	;
全部	通过	这	森林的	更高	走廊	嚎叫	这	暴乱的	风	;

狂风在森林高处的走廊里呼啸而过；

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌnəl] [weɪz] [wiː; wi] ['træv(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skeəs] [pə'septəb(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] .

but	along	the	tunneled	ways	we	traveled	it	was	scarce	perceptible	at	times	.
但	沿着	这	隧道	方式	我们	旅行	它	曾是	稀少	可感知的	在	时代	.

但在我们行进的隧道中，有时几乎感觉不到它的存在。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [fə'tiːg] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [streŋθ] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

In	spite	of	my	fatigue	I	felt	a	greater	strength	rising	within	me	.
在	尽管如此	的	我的	疲劳	我	毛毡	一个	更大的	力量	上升	之内	我	.

尽管我感到疲惫，但我感到一股更强大的力量在我体内涌动。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [pə'sjuːt] !

We	had	come	so	far	without	pursuit	!
我们	有	来	所以	远的	没有	追逐	!

我们一路走来都没有遭到追击！

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp][æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][dɪə(r)] [lʌv]

I	began	to	hope	as	I	had	never	done	before	;	for	was	not	my	dear	love
我	开始	到	希望	作为	我	有	绝不	完毕	前	;	为了	曾是	不是	我的	亲爱的	爱

[friː] ,

free	,
自由的	,

我开始抱有前所未有的希望；难道我亲爱的爱人不是自由的吗?

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] ['ɔːlsəʊ][set] [tə'wɔːd] [frendz] ?

and	my	face	also	set	toward	friends	?
和	我的	脸	还	放	朝向	朋友们	?

我的表情也对着朋友?

[æz; əz][ai] [mjuːzd] [ðʌs] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['levə)l] , [ænd; ənd] ,

As	I	mused	thus	we	reached	a	higher	level	,	and	,
作为	我	沉思	因此	我们	达到	一个	更高	等级	,	和	,

当我这样沉思时，我们达到了更高的境界，而且，

[θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] [skaɪ][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [glɑːns, glæns] [ə'krɒs]

through	a	rent	in	the	stormy	sky	a	shaft	of	morning	sunlight	glanced	across
通过	一个	租	在	这	暴风雨	天空	一个	轴	的	早晨	阳光	瞥了一眼	穿过

[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [-]

my	shoulder	[	147	]
我的	肩膀	[	-	]

透过暴风雨天空的一道裂缝，一束晨光掠过我的肩膀[147]

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] .

and	plunged	forward	into	the	woods	beyond	.
和	暴跌	向前	进入	这	树林	超过	.

然后一头扎进了远处的树林里。

[ai] [lʊkt] [bæk] , ['stɑːtld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] [sɔː] [ðə; ði] [sʌnz] ['gəʊldən][dɪsk] ;

I	looked	back	,	startled	,	and	for	a	brief	moment	saw	the	sun's	golden	disc	;
我	看起来	后退	,	惊慌	,	和	为了	一个	简短的	片刻	锯	这	太阳的	金的	光盘	;

我回头一看，吓了一跳，短暂地看到了太阳的金色圆盘；

[ðen] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ɪ'feɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

then	a	black	cloud	effaced	it	from	the	sky	.
然后	一个	黑色的	云	抹去	它	从	这	天空	.

然后，一片黑云将它从天空中遮蔽了。

" ['pɑːdreɪ] !

"	Padre	!
"	神父	!

“神父!

" [ai] [kraɪd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] ['westwəd] ! "

"	I	cried	,	"	we	are	travelling	westward	!	"
"	我	哭	,	"	我们	是	旅行	向西	!	"

我喊道：“我们要向西行进！”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	Yes	,	"	he	said	calmly	.
"	是的	,	"	他	说	平静地	.

“是的，”他平静地说。

" ['westwəd] !

"	Westward	!
"	向西	!

“向西!

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgen] .

"	**I**	**exclaimed**	**again**	**.**
"	我	惊呼	再次	.

我再次惊呼道。

" ['westwəd] — [ænd; ənd]['ɪnlənd; ɪnˈlænd] !

"	**Westward**	**—**	**and**	**inland**	**!**
"	向西	—	和	内陆	!

“向西——向内陆！”

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['set(ə)lmənt] [laɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [juː 'es] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [kəʊst] !

when	**the**	**English**	**settlement**	**lies**	**to**	**the**	**north**	**of**	**us**	**,**	**upon**	**the**	**coast**	**!**
什么时候	这	英语	沉降	谎言	到	这	北	的	我们	,	之上	这	海岸	!

当英国人的定居点位于我们北部的海岸边时！

" [hiː; hi] [baʊd] [əˈgen] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	**He**	**bowed**	**again**	**in**	**silent**	**acquiescence**	**.**
"	他	鞠躬	再次	在	沉默的	默认	.

他再次鞠躬，默默表示同意。

[ðen] [maɪ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [brəʊk] [fɔːθ] ,

Then	**my**	**indignation**	**broke**	**forth**	**,**
然后	我的	愤慨	打破	前进	,

于是我的愤怒爆发了，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ai] [əˈkjuːzd] [hɪm] ['bɪtəli] [ɒv; əv] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] .

and	**without**	**stopping**	**for**	**further**	**question**	**I**	**accused**	**him**	**bitterly**	**of**	**breach**	**of**	**trust**	**.**
和	没有	停止	为了	更远	问题	我	被告	他	苦涩地	的	违反	的	相信	.

我没有停下来进一步询问，而是义愤填膺地指责他背信弃义。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ['prɒmɪs] ['dəʊnjɑː] - [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] ?

"	**Did**	**you**	**not**	**promise**	**Doña**	**Orosia**	**to**	**deliver**	**me**	**to**	**my**	**friends**	**?**
"	做过	你	不是	承诺	多娜	-	到	递送	我	到	我的	朋友们	?

“你不是答应过奥罗西亚夫人要把我送到我朋友那里吗？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [wɒt] [kɔːz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	**What**	**cause**	**have**	**you**	**to**	**doubt**	**my**	**good**	**faith**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**
"	什么	原因	有	你	到	怀疑	我的	好的	信仰	?	"	他	问	,

他问道：“你有什么理由怀疑我的诚意呢？”

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)] [aɪz] [təˈwɔːd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [təʊnz] .

turning	**his**	**sombre**	**eyes**	**toward**	**me**	**,**	**but**	**still**	**speaking**	**in**	**the**	**same**	**calm**	**tones**	**.**
转弯	他的	阴沉	眼睛	朝向	我	,	但	仍然	请讲	在	这	相同的	冷静的	音调	.

他目光阴沉地转向我，但语气依然平静。

" [hæd; həd] [ai] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [sæn; sɑːn] [ɔːˈgʌstɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [set] [seɪl] ?

"	**Had**	**I**	**a**	**ship**	**at**	**San**	**Augustin**	**in**	**which**	**we**	**could**	**set**	**sail**	**?**
"	有	我	一个	船	在	圣	奥古斯丁	在	哪个	我们	可以	放	帆	?

“我在圣奥古斯丁有一艘船可以让我们扬帆起航吗？”

[ɔː(r)] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ʌnpəˈsiːvd] ?

Or	**could**	**such**	**a**	**ship**	**have**	**left**	**the**	**harbour**	**unperceived**	**?**
或者	可以	这样的	一个	船	有	左边	这	港口	未被察觉的	?

或者，这样的船只是否有可能在不被察觉的情况下离开港口?

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [kə'nu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [əb'teɪnd] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

Not	even	a	canoe	could	have	been	obtained	there	without	danger	of	discovery	.
不是	甚至	一个	独木舟	可以	有	到过	获得	那里	没有	危险	的	发现	.

在那里，即使弄到一艘独木舟，也极有可能被发现。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] , — [kʊd; kəd] [wi:; wi] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnprə'vɪʒənd] ?

We	have	a	long	journey	before	us	,	—	could	we	set	out	upon	it	unprovisioned	?
我们	有	一个	长的	旅行	前	我们	,	—	可以	我们	放	出去	之上	它	未配置	?

我们面前还有很长的路要走，——我们能不备而行吗?

" [ai] [hʌŋ] [maɪ] [hed] , [ə'ʃeɪmd] , [ɒv; əv] [maɪ] [daut] .

"	I	hung	my	head	,	ashamed	,	of	my	doubts	.
"	我	悬挂	我的	头	,	羞愧	,	的	我的	疑虑	.

我低下了头，为自己的疑虑感到羞愧。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'spɪʃəs] ;

Once	it	was	not	my	nature	to	be	suspicious	;
一次	它	曾是	不是	我的	自然	到	是	可疑的	;

我原本并不爱多疑；

[bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [leɪt] [-]

but	so	much	of	trouble	had	come	to	me	of	late	[	148	]
但	所以	很多	的	麻烦	有	来	到	我	的	晚的	[	-	]

但最近我遇到了很多麻烦[148]

[ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪə(r)] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃəz] ,

that	I	began	to	fear	I	would	never	again	feel	the	same	confidence	in	my	fellow	creatures	,
那	我	开始	到	害怕	我	会	绝不	再次	感觉	这	相同的	信心	在	我的	同伴	生物	,

我开始担心自己再也无法像以前那样信任我的同伴了。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [held] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

the	same	implicit	trust	in	Heaven	that	I	had	held	two	years	ago	.
这	相同的	隐式	相信	在	天堂	那	我	有	握住	二	年	前	.

我对上天的信任，和两年前一样，丝毫未减。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	had	never	been	a	stranger	to	trouble	;	but	,	as	a	child	,
我	有	绝不	到过	一个	陌生人	到	麻烦	;	但	,	作为	一个	孩子	,

我从小就饱受麻烦的困扰；但是，小时候，

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔ:mləs] [klaʊd] [ðæt] [kɑ:st] [ɪts] ['ʃædəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [maɪ] [pɑ:θ] ,

I	knew	it	only	as	a	formless	cloud	that	cast	its	shadow	sometimes	on	my	path	,
我	知道	它	仅有的	作为	一个	无形	云	那	投掷	它是	阴影	有时	在	我的	小路	,

我只知道它是一团无形的云，有时会在我的路上投下阴影。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] .

dimming	the	sunlight	for	a	moment	and	hushing	the	song	upon	my	lips	.
调光	这	阳光	为了	一个	片刻	和	嘘	这	歌曲	之上	我的	嘴唇	.

让阳光暂时黯淡下来，也让我唇间的歌声变得轻柔。

['i:v(ə)n] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ai] [wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [gri:f] — [æn; ən] ['eɪprəl] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] ;

Even	when	my	mother	died	I	was	too	young	for	more	than	a	child's	grief	—	an	April	shower	of	tears	;
甚至	什么时候	我的	母亲	死亡	我	曾是	也	年轻的	为了	更多的	比	一个	孩子的	悲伤	—	一个	四月	淋浴	的	眼泪	;

即使在我母亲去世时，我也太小了，除了孩子般的悲伤之外，我什么也感受不到——就像四月里的一场泪雨；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [ˈɜːliɪst] [ˈmeɪdənˌhʊd] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ˈləʊnli] ,

and	although	my	earliest	maidenhood	was	often	lonely	,
和	虽然	我的	最早	少女时代	曾是	经常	孤独	,

虽然我最初的少女时代常常是孤独的，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][maɪ] [əʊn] [ˈhæpinəs] [wɪð] [braɪt] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,

I	had	made	me	my	own	happiness	with	bright	imaginings	,
我	有	制成	我	我的	自己的	幸福	和	明亮的	想象	,

我凭借美好的想象力创造了自己的幸福，

[ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] .

and	prayed	God	to	bring	them	to	pass	.
和	祈祷	上帝	到	带来	他们	到	经过	.

并祈求上帝使之实现。

[səʊ][aɪ] [əˈweɪtɪd] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

So	I	awaited	my	future	always	with	a	smile	and	never	doubted	that	it	would
所以	我	等待中	我的	未来	总是	和	一个	微笑	和	绝不	怀疑	那	它	会

[biː; bi][feə(r)] .

be	fair	.
是	公平的	.

所以我总是面带微笑地期待着我的未来，从不怀疑它会是公平的。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

All	that	had	gone	by	.
全部	那	有	已消失	经过	.

一切都过去了。

[ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ]

Trouble	had	shown	its	face	to	me	,	and	I	knew	it	for	something
麻烦	有	所示	它是	脸	到	我	,	和	我	知道	它	为了	某物

[ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

terrible	and	strong	,
糟糕的	和	强的	,

麻烦已经向我显露真面目，我知道它可怕而强大。

[ˈredi] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

ready	to	leap	at	my	throat	and	crush	life	out	of	me	.
准备好	到	飞跃	在	我的	喉	和	压碎	生活	出去	的	我	.

随时准备扑向我的喉咙，夺走我的生命。

[wɒt] [ˈwʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ˈfɪəfəli] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] ?

What	wonder	,	then	,	that	I	walked	fearfully	from	hour	to	hour	?
什么	想知道	,	然后	,	那	我	步行	恐惧地	从	小时	到	小时	?

那么，我日复一日、时时刻刻提心吊胆地行走，又有什么奇怪的呢?

[ˈpɑːdreɪ][fəˈliːpeɪ] [spəʊk] [əˈgen] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

Padre	Felipe	spoke	again	after	a	time	.
神父	费利佩	辐	再次	后	一个	时间	.

过了一会儿，费利佩神父再次开口说话。

" [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	woods	are	thinning	,	"	he	said	.
"	这	树林	是	稀疏	,	"	他	说	.

“树林越来越稀疏了，”他说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [steps] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sæn; sɑːn]

"	A	few	more	steps	and	we	shall	come	out	on	the	shores	of	the	San
"	一个	很少	更多的	步骤	和	我们	将	来	出去	在	这	海岸	的	这	圣

[hwɑːn; ˈdʒuːən] ,

Juan	,
胡安	,

“再走几步，我们就到圣胡安河岸边了。”

[nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ,

near	to	a	small	village	of	the	Yemassees	,
靠近	到	一个	小的	村庄	的	这	耶马西斯	,

在耶马西人的一个小村庄附近，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

in	which	there	are	many	whose	eyes	have	been	opened	to	the	truth	.
在	哪个	那里	是	许多	谁	眼睛	有	到过	打开	到	这	真相	.

其中许多人的眼睛已被打开，看到了真相。

[ðeə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['aʊə(r)]

There	we	shall	find	shelter	from	the	storm	,	and	means	to	pursue	our
那里	我们	将	寻找	庇护所	从	这	风暴	,	和	方法	到	追求	我们的

['dʒɜːni] [wen] [ðə; ði] [-]

journey	when	the	[	149	]
旅行	什么时候	这	[	-	]

在那里，我们将找到躲避风暴的庇护所，以及继续我们旅程的方法[149]

[klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] .

clouds	are	past	.
云	是	过去的	.

云散了。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] ; [ðə; ði] ['beərəz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'hed] .

Let	us	hasten	;	the	bearers	with	the	litter	are	far	ahead	.
让	我们	趋	;	这	持有者	和	这	垃圾	是	远的	前方	.

我们快点走吧，抬轿子的人走在前面了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][eə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ,

"	He	gave	me	his	arm	once	more	,	and	ere	many	minutes	were	past	,
"	他	给予	我	他的	手臂	一次	更多的	,	和	埃雷	许多	分钟	是	过去的	,

他再次将手臂搭在我身上，没过几分钟，

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd][ðə; ði]

we	came	in	sight	of	the	bold	stream	of	the	San	Juan	and	the
我们	来了	在	视线	的	这	大胆的	溪流	的	这	圣	胡安	和	这

['kraʊdɪd] [hʌt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] .

crowded	huts	of	an	Indian	village	.
挤	小屋	的	一个	印度	村庄	.

我们看到了奔腾的圣胡安河和印第安村庄里拥挤的茅屋。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət]['sæntə][ˌkætə'liːnə] ,

The	settlement	did	not	appear	to	be	near	so	large	as	that	at	Santa	Catalina	,
这	沉降	做过	不是	出现	到	是	靠近	所以	大的	作为	那	在	圣诞老人	卡塔利娜	,

这个定居点似乎远不如圣卡塔利娜的定居点那么大。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [siːm] [ɒv; əv][æz; əz] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [kə'moʊdiəsnəs] .

nor	did	the	buildings	seem	of	as	great	size	and	commodiousness	.
也不	做过	这	建筑物	似乎	的	作为	伟大的	尺寸	和	便利性	.

这些建筑物看起来也没有那么宏伟宽敞。

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['edɪfɪs] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] ,

The	most	imposing	edifice	I	took	to	be	the	mission	chapel	,
这	最多	气势磅礴	大厦	我	采取	到	是	这	使命	教堂	,

我看到的最宏伟的建筑是教堂。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [krɒs] ['maʊntɪd] [ə'lɒft] .

for	before	it	was	the	great	cross	mounted	aloft	.
为了	前	它	曾是	这	伟大的	叉	安装	高空	.

在它之前，那里矗立着巨大的十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːkjələ(r)][ɪn] [ʃeɪp] , [wɪð] [mʌd] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]

It	was	circular	in	shape	,	with	mud	walls	,	and	a	thatched	roof	rising	to
它	曾是	圆	在	形状	,	和	泥	墙壁	,	和	一个	茅草屋顶	屋顶	上升	到

[æn; ən]['eɪpeks] .

an	apex	.
一个	顶点	.

它呈圆形，泥墙，茅草屋顶，尖顶而立。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ɒv; əv] ['hevi] [plæŋks] ['bætən] ['strɒŋli] [tə'geðə(r)] ;

There	was	a	door	in	the	side	,	of	heavy	planks	battened	strongly	together	;
那里	曾是	一个	门	在	这	边	,	的	重的	木板	板条	强烈	一起	;

侧面有一扇门，门是用厚重的木板牢牢钉在一起的；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] [nəʊ] ['wɪndəʊz] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [smɔːl] [skweə(r)] [æ'pətʃəz] , [kləʊz]

but	I	could	perceive	no	windows	,	only	a	few	very	small	square	apertures	,	close
但	我	可以	感知	不	视窗	,	仅有的	一个	很少	非常	小的	正方形	孔径	,	关闭

['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,

under	the	eaves	,
在下面	这	檐	,

但我看不到窗户，只有屋檐下几个很小的方形开口。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] .

for	light	and	air	.
为了	光	和	空气	.

为了光线和空气。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spɪl] [greɪt] [drɒps] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [hedz] ,

The	clouds	were	beginning	to	spill	great	drops	upon	our	heads	,
这	云	是	开始	到	洒	伟大的	滴	之上	我们的	头部	,

云层开始倾泻而下，大雨点落在我们头上。

[səʊ][wiː; wi] ['kwikən] ['aʊə(r)] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

so	we	quickened	our	steps	into	a	run	.
所以	我们	加速	我们的	步骤	进入	一个	跑步	.

于是我们加快脚步，跑了起来。

[ðə; ði]['lɪtə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['beərəz] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

The	litter	and	its	bearers	had	paused	beside	the	door	of	the	chapel	,
这	垃圾	和	它是	持有者	有	暂停	旁	这	门	的	这	教堂	,

灵柩和抬棺人停在了教堂门口。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hʌt] ['sevrəl] ['ɪndiənz] [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]

and	from	the	neighbouring	huts	several	Indians	emerged	and	advanced	to
和	从	这	邻接	小屋	一些	印度人	出现	和	先进的	到

[miːt] [ˌjuː 'es] .

meet	us	.
见面	我们	.

从邻近的茅屋里，几个印度人走了出来，迎面而来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [beɪb] [stræpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

A	young	woman	with	a	little	copper	-	coloured	babe	strapped	to	her	back	,
一个	年轻的	女士	和	一个	小的	铜	-	有色	宝贝	绑带	到	她	后退	,

一位年轻女子背上背着一个肤色黝黑的女婴，

[ɪts]['taɪni] [hed] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

its	tiny	head	just	visible	over	her	shoulder	,
它是	微小的	头	只是	可见的	超过	她	肩膀	,

它的小脑袋刚好从她的肩膀上方露出来。

[piə] [æt; ət][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mʌd] - [wɔːld] ['dwelɪŋ] , [bʌt; bət]

peered	at	us	from	the	low	doorway	of	her	mud	-	walled	dwelling	,	but
窥视	在	我们	从	这	低的	门口	的	她	泥	-	有围墙的	住宅	,	但

['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

meeting	my	eyes	,
会议	我的	眼睛	,

她从泥墙小屋的低矮门口窥视着我们，但目光却与我的目光相遇了。

[druː] [bæk] ['heɪstɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . [-]

drew	back	hastily	out	of	sight	.	[	150	]
画	后退	草草	出去	的	视线	.	[	-	]

匆匆退到视线之外。[150]

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] , [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] , [huː] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪtə(r)] ,

I	was	very	weary	,	and	Barbara	,	who	had	dismounted	from	the	litter	,
我	曾是	非常	厌倦	,	和	芭芭拉	,	WHO	有	下马	从	这	垃圾	,

[siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

seemed	unable	to	stand	.
似乎	无法	到	站立	.

我当时非常疲惫，而从担架上下来的芭芭拉似乎站都站不稳了。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] - [skɪnd] [flɒk] [huː]

The	padre	was	holding	converse	with	those	of	his	dark	-	skinned	flock	who
这	神父	曾是	保持	交谈	和	那些	的	他的	黑暗的	-	去皮	群	WHO

[hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;

had	approached	;
有	接近	;

神父正在与走近的、肤色黝黑的教友们交谈；

[səʊ][wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] [kraʊtʃt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [iːvz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]

so	we	two	women	crouched	down	under	the	chapel	eaves	and	gazed	around	us
所以	我们	二	女性	蹲着	向下	在下面	这	教堂	檐	和	凝视	大约	我们

[æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] - [tɒst] ,

at	the	wind	-	tossed	,
在	这	风	-	抛掷	,

于是我们两个女人蹲在教堂屋檐下，环顾四周，看着被风吹得摇曳的.....

[reɪn] - [blɜːd] [siːn] .

rain	-	blurred	scene	.
雨	-	模糊	场景	.

雨水模糊的景象。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] ;

Before	us	was	a	thick	grove	of	trees	;
前	我们	曾是	一个	厚的	树林	的	树木	;

我们面前是一片茂密的树林；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [greɪ] [ænd; ənd]['æŋgri] [laɪk] [ðə; ði]

to	the	left	we	could	catch	glimpses	of	the	river	,	gray	and	angry	like	the
到	这	左边	我们	可以	抓住	惊鸿一瞥	的	这	河	,	灰色的	和	生气的	喜欢	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

向左望去，我们可以瞥见河流，它像天空一样灰暗而阴沉。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bæŋks][ðə; ði] ['hʌdld] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɑːr'beriənz] ,

and	all	along	its	banks	the	huddled	dwellings	of	the	poor	barbarians	,
和	全部	沿着	它是	银行	这	蜷缩着	住宅	的	这	贫穷的	野蛮人	,

河两岸挤满了贫穷蛮族的简陋住所。

[huːz] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒsp] ,

whose	ideals	of	architecture	were	no	whit	better	than	those	of	the	wasp	,
谁	理想	的	建筑学	是	不	白色	更好的	比	那些	的	这	黄蜂	,

他们的建筑理念并不比黄蜂的理念高明多少。

— [nɒt][nɪə(r)][səʊ]['kɒmpleks][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði] [biː] .

—	not	near	so	complex	as	those	of	the	ant	and	the	bee	.
—	不是	靠近	所以	复杂的	作为	那些	的	这	蚂蚁	和	这	蜜蜂	.

——远没有蚂蚁和蜜蜂的复杂。

['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [fə'lɔːn] , [maɪ] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ,

Suddenly	,	while	we	waited	there	forlorn	,	my	thoughts	flew	back	to	an	English	home	,
突然	,	尽管	我们	等待	那里	绝望	,	我的	想法	飞翔	后退	到	一个	英语	家	,

突然，当我们孤零零地在那里等待时，我的思绪飞回到了英国的家中。

[wɪð] [ɪts]['aɪvɪd] [wɔːlz] , [ɪts] ['tʌrətɪd] [ruːf] , [ɪts] [lɒŋ] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] [wɔːm] [red] [brɪk] .

with	its	ivied	walls	,	its	turreted	roof	,	its	long	façade	of	warm	red	brick	.
和	它是	常春藤	墙壁	,	它是	炮塔	屋顶	,	它是	长的	正面	的	温暖的	红色的	砖	.

它有着爬满常春藤的墙壁、带塔楼的屋顶和温暖的红砖砌成的长长的外墙。

[aɪ] [sɔː] [griːn] [sləʊps] , [brɔːd] ['terəsɪz] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːtl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔːl] ;

I	saw	green	slopes	,	broad	terraces	,	a	generous	portal	,	and	a	spacious	hall	;
我	锯	绿色的	连续下坡	,	广阔	露台	,	一个	慷慨的	门户网站	,	和	一个	宽敞	大厅	;

我看到了绿色的山坡、宽阔的梯田、宽敞的大门和大堂；

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] ['æmpl] ['tʃɪmni] [set] [raʊnd] [wɪð] ['peɪntɪd] [taɪlz] ,

I	thought	of	a	room	with	an	ample	chimney	set	round	with	painted	tiles	,
我	想法	的	一个	房间	和	一个	充足	烟囱	放	圆形的	和	绘	瓷砖	,

我想到一个房间，房间里有一个宽敞的壁炉，壁炉周围铺着彩绘瓷砖。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɪktʃəd] [maɪ'self] ['niːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['beəskɪn] [rʌg] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

and	I	pictured	myself	kneeling	upon	the	bearskin	rug	before	a	blazing	fire	,
和	我	如图所示	我	跪着	之上	这	熊皮	小地毯	前	一个	炽烈	火	,

我仿佛看到自己跪在熊皮地毯上，面前是熊熊燃烧的篝火。

[wɪð] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][maɪ] ['mʌðərz] [niː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tɒɪ] [wɪð] [maɪ][heə(r)] .

with	my	head	upon	my	mother's	knee	and	her	fingers	toying	with	my	hair	.
和	我的	头	之上	我的	母亲的	膝盖	和	她	手指	玩具	和	我的	头发	.

我把头枕在妈妈的膝盖上，她的手指轻轻拨弄着我的头发。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][maɪ][dɪə(r)] [lʌv] ,

For	that	moment	I	forgot	even	my	dear	love	,
为了	那	片刻	我	忘了	甚至	我的	亲爱的	爱	,

那一刻，我甚至忘记了我的挚爱。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][æt; ət] [həʊm] .

and	I	would	have	given	all	the	world	just	to	be	a	little	child	at	home	.
和	我	会	有	给定	全部	这	世界	只是	到	是	一个	小的	孩子	在	家	.

我愿意付出一切，只求能在家里做个小孩子。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

The	padre	turned	to	us	at	last	and	motioned	us	to	follow	him	.
这	神父	转向	到	我们	在	最后的	和	示意	我们	到	跟随	他	.

神父终于转过身来，示意我们跟他走。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

He	led	us	to	the	rear	of	the	[	151	]
他	引领	我们	到	这	后部	的	这	[	-	]

他带领我们来到[151]的后面

['tʃæp(ə)l] , [weə(r)] , ['plɑːstəd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [ɪk'skresns] , — [ə; eɪ]

chapel	,	where	,	plastered	against	the	wall	,	was	a	semicircular	excrescence	,	—	a
教堂	,	在哪里	,	粉刷过的	反对	这	墙	,	曾是	一个	半圆形	赘生物	,	—	一个

['taɪni] [sel] ,

tiny	cell	,
微小的	细胞	,

小教堂里，墙上贴着一个半圆形的凸起物——一个小小的牢房。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)] [hjuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi]

with	a	narrow	door	hewn	from	a	single	plank	and	fastened	with	a	heavy
和	一个	狭窄的	门	凿	从	一个	单身的	板	和	系紧	和	一个	重的

['pædlɒk] .

padlock	.
挂锁	.

门很窄，是用一整块木板凿成的，并用一把沉重的挂锁锁住。

['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðɪs] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es]['entə(r)] .

Drawing	forth	a	key	from	his	belt	he	unlocked	this	and	bade	us	enter	.
绘画	前进	一个	钥匙	从	他的	腰带	他	已解锁	这	和	巴德	我们	进入	.

他从腰带上掏出钥匙，打开了门，示意我们进去。

[wiː; wi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

We	did	so	,	and	he	closed	the	door	behind	us	.
我们	做过	所以	,	和	他	关闭	这	门	在后面	我们	.

我们照做了，他随后关上了身后的门。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][hɑːd] [ɜːθ] [flɔː(r)][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [reɪzd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [mæts][ɒv; əv]

Within	,	the	hard	earth	floor	was	slightly	raised	and	covered	with	mats	of
之内	,	这	难的	地球	地面	曾是	轻微地	提高	和	涵盖	和	垫子	的

['wəʊv(ə)n][pæl'metəʊ] - [liːvz] .

woven	palmetto	-	leaves	.
编织	棕榈树	-	树叶	.

屋内，坚硬的泥土地面略微抬高，上面铺着棕榈叶编织的垫子。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ,

A	narrow	chink	in	the	wall	admitted	a	faint	ray	of	light	,
一个	狭窄的	裂缝	在	这	墙	承认	一个	头晕的	射线	的	光	,

墙上的一条狭窄缝隙透进一缕微弱的光线，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'siːv] ['dɪmli] [ðə; ði] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] .

enabling	us	to	perceive	dimly	the	few	objects	which	the	room	contained	.
使能	我们	到	感知	依稀	这	很少	对象	哪个	这	房间	包含	.

我们得以模糊地辨认出房间里仅有的几件物品。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɑːdreɪ][fə'liːpeɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['vestri]

Apparently	it	was	Padre	Felipe's	sleeping	apartment	and	the	chapel	vestry
显然	它	曾是	神父	菲利普的	睡眠	公寓	和	这	教堂	教区委员会

[kəm'baɪnd] [ɪn][wʌn] .

combined	in	one	.
合并	在	一	.

显然，这里既是费利佩神父的卧室，也是教堂的更衣室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] [ðæt] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ɪt'self] ; ['pʊʃɪŋ]

There	was	a	curtained	doorway	that	gave	access	to	the	chapel	itself	;	pushing
那里	曾是	一个	帘幕	门口	那	给予	使用权	到	这	教堂	本身	;	推动

[ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ,

aside	the	hangings	,
旁边	这	绞刑	,

有一扇挂着帘子的门通往教堂内部；拨开帷幔，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm][ɪn'tɪəriə(r)] , ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)][set] [wɪð] [tɔːl]

we	could	see	the	dim	interior	,	empty	except	for	the	high	altar	set	with	tall
我们	可以	看	这	暗淡	内部的	,	空的	除了	为了	这	高的	坛	放	和	高的

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

我们可以看到昏暗的室内，除了摆放着高高蜡烛的高台祭坛外，空无一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːv(ə)n]['kruːsəfɪks][ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] .

and	a	carven	crucifix	upon	the	wall	.
和	一个	卡文	十字架	之上	这	墙	.

墙上还挂着一个雕刻的十字架。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['embləmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

As	I	caught	sight	of	these	emblems	of	a	Christian	faith	I	bethought	me	of
作为	我	捕捉	视线	的	这些	徽章	的	一个	基督教	信仰	我	思考	我	的

[ðə; ði] ['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][gɒd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

the	bloody	sacrifices	that	had	been	offered	to	a	pitiful	God	in	the	name	of
这	血腥	牺牲	那	有	到过	提供	到	一个	可怜	上帝	在	这	姓名	的

['ɔːθədɒksi] ,

orthodoxy	,
正统	,

当我看到这些基督教信仰的象征时，我想起了那些以正统教义的名义献给可怜的上帝的血腥祭品。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌndəd] ['weðə(r)] ['herətɪks] [laɪk] [juː 'es] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sefə] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪld]

and	I	wondered	whether	heretics	like	us	would	not	be	safer	out	in	the	wild
和	我	想知道	无论	异端	喜欢	我们	会	不是	是	更安全	出去	在	这	荒野

[wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [stɔːm] — [aɪ] ,

woods	and	the	driving	storm	—	aye	,
树林	和	这	驾驶	风暴	—	是的	,

我心想，像我们这样的异端分子待在荒野森林和狂风暴雨中会不会更安全——是的，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][bɑːr'beriənz] ;

even	at	the	mercy	of	infidel	barbarians	;
甚至	在	这	怜悯	的	异教徒	野蛮人	;

即使落入异教徒野蛮人的手中；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['splɪd]['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɪft]

but	suddenly	I	remembered	the	solid	silver	service	which	was	to	be	the	gift
但	突然	我	记得	这	坚硬的	银	服务	哪个	曾是	到	是	这	礼物

[ɒv; əv]['dəʊnjɑː] - [-]

of	Doña	Orosia	[	152	]
的	多娜	-	[	-	]

但突然我想起了多娜·奥罗西亚[152]要赠送的纯银餐具。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [njuː] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] .

to	this	little	new	mission	,	and	I	took	courage	.
到	这	小的	新的	使命	,	和	我	采取	勇气	.

我鼓起勇气接受了这项新的小任务。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]

The	rain	was	now	pouring	in	torrents	from	the	thatched	roof	,	and	the	wind
这	雨	曾是	现在	浇注	在	种子	从	这	茅草屋顶	屋顶	,	和	这	风

,

,

,

雨水如瀑布般倾泻而下，从茅草屋顶倾泻而下，狂风呼啸。

[wɪtʃ] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθˈiːst] , [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

which	blew	from	the	northeast	,	dashed	it	back	against	the	mud	walls	of	our
哪个	吹	从	这	东北	,	虚线	它	后退	反对	这	泥	墙壁	的	我们的

[ˈrefjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

东北风吹来，把它猛地吹回我们避难所的泥墙上。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈbɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	turned	to	Barbara	and	gave	voice	to	an	anxiety	that	for	some	time	,
我	转向	到	芭芭拉	和	给予	嗓音	到	一个	焦虑	那	为了	一些	时间	,

我转向芭芭拉，倾诉了我一段时间以来的焦虑。

[hæd; həd] [biːn] [ˈgrəʊɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

had	been	growing	within	me	.
有	到过	生长	之内	我	.

它在我体内一直在生长。

" [dɪə(r)] [deɪm] , " [ai] [sed] , " [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðɪs] [stɔːm] [ɪz] [wɜːs] [æt; ət] [siː] ? "

"	Dear	dame	,	"	I	said	,	"	think	you	this	storm	is	worse	at	sea	?	"
"	亲爱的	贵妇人	,	"	我	说	,	"	思考	你	这	风暴	是	更糟	在	海	?	"

“亲爱的女士，”我说，“您认为这场风暴在海上会更严重吗？”

" [aɪ] , [maɪ] [læm] , - [tɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈkwɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌkærəˈlaɪnə][hæz; həz]

"	Aye	,	my	lamb	,	'	tis	from	an	ugly	quarter	;	but	the	Carolina	has
"	是的	,	我的	羊肉	,	-	的	从	一个	丑陋的	四分之一	;	但	这	卡罗莱纳	有

[ˈweðəd] [ˈhɑːdə(r)] [bləʊz] ,

weathered	harder	blows	,
风化的	更难	打击	,

“是的，我的宝贝，它来自一个不太光彩的地方；但卡罗来纳州经历过更沉重的打击。”

[ænd; ənd] [ˈhæpli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [gʊd] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [ˈhɑːbə(r)] .

and	haply	she	has	found	good	anchorage	in	some	safe	harbour	.
和	或许	她	有	成立	好的	安克雷奇	在	一些	安全的	港口	.

或许她已经在某个安全的港湾找到了合适的锚地。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ; [ˌnevəðəˈles] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ðæt] [wiː; wi][sæt][ðeə(r)] ,

"	I	tried	to	think	the	same	;	nevertheless	,	in	the	long	hours	that	we	sat	there	,
"	我	尝试	到	思考	这	相同的	;	尽管如此	,	在	这	长的	小时	那	我们	卫星	那里	,

“我也试着这样想；然而，在我们坐在那里的漫长几个小时里，

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [gʌst] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [reɪn] ,

listening	to	the	heavy	gusts	and	beating	rain	,
聆听	到	这	重的	阵风	和	殴打	雨	,

听着呼啸的狂风和瓢泼大雨，

[maɪ] [hɑːt] [went] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] .

my	heart	went	faint	at	the	possibility	of	this	new	danger	to	my	beloved	.
我的	心	去	头晕的	在	这	可能性	的	这	新的	危险	到	我的	心爱	.

想到我心爱的人可能面临这种新的危险，我的心都快要晕过去了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pɑːst] [nuːn] [wen] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [əˈgen] .

It	must	have	been	past	noon	when	the	padre	came	to	us	again	.
它	必须	有	到过	过去的	中午	什么时候	这	神父	来了	到	我们	再次	.

神父再次来找我们的时候，肯定已经过了中午了。

[hiː; hi] [brɔːt] [fuːd] [wɪð] [hɪm] ['freʃli] [kʊkt] , — [miːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [brɒθ] [ɒv; əv]

He	brought	food	with	him	freshly	cooked	,	—	meat	and	fish	,	and	broth	of
他	带来	食物	和	他	新鲜的	煮熟	,	—	肉	和	鱼	,	和	肉汤	的

[pɑːtʃt] [kɔːn] - ['flaʊə(r)] ,

parched	corn	-	flour	,
干渴	玉米	-	面粉	,

他带来了新鲜烹制的食物——肉、鱼，以及用烤玉米粉熬制的肉汤。

[nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .

not	unpleasant	to	the	taste	.
不是	令人不快的	到	这	品尝	.

味道并不难吃。

" [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ə'beɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	The	wind	is	abating	,	"	he	declared	,	"	and	the	clouds	are	breaking	away	.
"	这	风	是	减弱	,	"	他	声明	,	"	和	这	云	是	打破	离开	.

“风势减弱了，”他宣布，“云层正在散去。”

[wen] [ðə; ði][reɪn] [siːsɪz] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .

When	the	rain	ceases	we	may	venture	to	pursue	our	journey	.
什么时候	这	雨	停止	我们	可能	风险投资	到	追求	我们的	旅行	.

雨停之后，我们或许可以继续我们的旅程。

" [aɪ] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [-]

"	I	begged	to	know	how	he	purposed	to	convey	[	153	]
"	我	乞求	到	知道	如何	他	目的	到	传达	[	-	]

“我恳求他告诉我他打算如何传达[153]

[juː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] ['bɑːb(ə)rə][nɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [ə'fʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

us	,	for	neither	Barbara	nor	I	could	go	afoot	much	longer	.
我们	,	为了	两者都不	芭芭拉	也不	我	可以	去	步行	很多	更长	.

我们俩，因为芭芭拉和我都走不动了。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][plænz] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .

Then	he	laid	his	plans	before	us	.
然后	他	铺设	他的	计划	前	我们	.

然后他向我们阐述了他的计划。

[ðɪs] [waɪd] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði][sæn; sɑːn][hwɑː; 'dʒuːən] , ['fləʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

This	wide	river	,	the	San	Juan	,	flowing	by	the	settlement	,
这	宽的	河	,	这	圣	胡安	,	流动	经过	这	沉降	,

这条宽阔的河流，圣胡安河，从居民点旁流过。

[kən'tɪnjuːz] ['nɔːθwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [kɜːrvz] ['iːstwəd] [ænd; ənd] ['emptiz]

continues	northward	for	many	miles	and	then	curves	eastward	and	empties
继续	向北	为了	许多	英里	和	然后	曲线	向东	和	空瓶

[ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

itself	into	the	sea	.
本身	进入	这	海	.

继续向北流淌数英里，然后向东弯曲，最终注入大海。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [tuː] [swɪft] [kə'nuːz] — [pɪ'rægwə] , [hiː; hi] [staɪld] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

We	were	to	start	in	two	swift	canoes	—	piraguas	,	he	styled	them	—	and
我们	是	到	开始	在	二	迅速	独木舟	—	皮拉瓜	,	他	风格	他们	—	和

,

,

,

我们要乘坐两艘轻快的独木舟——他称之为“皮拉瓜”——出发，然后，

['kiːpɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['fɒləʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ɪts] [maʊθ] ,

keeping	at	first	under	the	lee	of	the	shore	,	follow	the	river	to	its	mouth	,
保持	在	第一的	在下面	这	李	的	这	支撑	,	跟随	这	河	到	它是	嘴	,

先在岸边的背风处航行，沿着河流走到河口。

[ðen] [prə'siːd] [ʌp][ðə; ði][kəʊst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [tʃeɪn]

then	proceed	up	the	coast	along	the	safe	passage	afforded	by	an	outlying	chain
然后	继续	向上	这	海岸	沿着	这	安全的	通道	提供	经过	一个	边远	链

[ɒv; əv] ['aɪlənds] .

of	islands	.
的	岛屿	.

然后沿着海岸线，利用外围岛屿链提供的安全航道继续北上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət]['sæntə]

It	would	be	a	journey	of	about	ten	days	to	the	Indian	settlement	at	Santa
它	会	是	一个	旅行	的	关于	十	天	到	这	印度	沉降	在	圣诞老人

['helənə; hə'liːnə] ;

Helena	;
海伦娜	;

前往圣海伦娜印第安人定居点的旅程大约需要十天；

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

the	Indians	there	,	he	explained	,
这	印度人	那里	,	他	解释	,

他解释说，那里的印第安人……

[wɜː(r); wə(r)]['ælaɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [eɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn]

were	allies	of	our	English	friends	and	would	doubtless	aid	us	to	rejoin
是	盟国	的	我们的	英语	朋友们	和	会	毫无疑问	援助	我们	到	重新加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是英国朋友的盟友，无疑会帮助我们重新加入他们。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːs] [baɪ]['sæntə][ˌkætə'liːnə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [twɒz] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ]

I	asked	if	we	must	pass	by	Santa	Catalina	;	and	he	said	'	twas	on	our	way
我	问	如果	我们	必须	经过	经过	圣诞老人	卡塔利娜	;	和	他	说	-	那是	在	我们的	方式

,

,
,

我问我们是否必须经过圣卡塔利娜；他说它正好在我们路的路上。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [wʊd] ['hɪndə(r)][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

but	no	one	there	would	hinder	us	while	we	were	under	his	protection	.
但	不	一	那里	会	阻碍	我们	尽管	我们	是	在下面	他的	保护	.

但只要有他保护，就不会有人阻挠我们。

" [ən'les] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə]

"	Unless	,	"	he	added	,	"	the	Governor	of	San	Augustin	sends	out	a	ship	to
"	除非	,	"	他	额外	,	"	这	州长	的	圣	奥古斯丁	发送	出去	一个	船	到

[ˌɪntə'sept] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ,

intercept	us	there	,
截距	我们	那里	,

“除非，”他补充道，“圣奥古斯丁总督派船去那里拦截我们。”

[ɔː(r)] ['eniweə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] ;

or	anywhere	upon	the	way	;
或者	任何地方	之上	这	方式	;

或沿途任何地方；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]

in	which	case	there	will	be	naught	for	me	to	do	but	give	you	up	to
在	哪个	案件	那里	将要	是	零	为了	我	到	做	但	给	你	向上	到

[hɪm] .

him	.
他	.

那样的话，我就别无选择，只能把你交给他。

" [ə'pɒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ;

"	Upon	that	I	was	in	a	fever	to	be	gone	;
"	之上	那	我	曾是	在	一个	发烧	到	是	已消失	;

“那时我热切盼望着离开；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [baɪ] [wɪˈðaʊt] - [dɪˈskʌvərɪŋ] [maɪ] [flaɪt] ,

for	I	felt	that	the	day	could	not	pass	by	without	Melinza's	discovering	my	flight	,
为了	我	毛毡	那	这	天	可以	不是	经过	经过	没有	-	发现	我的	航班	,

因为我觉得，如果梅琳扎不发现我的航班，这一天就无法过去。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ɪnˈdjʊə(r)] [ˈeni] [ˈhɑːdʃɪp] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈseptɪŋ] [juː ˈes] . [-]

and	I	would	endure	any	hardship	rather	than	risk	his	intercepting	us	.	[	154	]
和	我	会	忍受	任何	困境	相当	比	风险	他的	拦截	我们	.	[	-	]

我宁愿忍受任何困难，也不愿冒着被他拦截的风险。[154]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [reɪn] - [klaʊdz] [hæd; həd] [ɔːl] [pɑːst] [baɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːdreɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə]

It	was	not	until	the	rain	-	clouds	had	all	passed	by	that	the	padre	chose	to
它	曾是	不是	直到	这	雨	-	云	有	全部	通过了	经过	那	这	神父	选择	到

[ɪmˈbɑːk] .

embark	.
启程	.

直到雨云散去，神父才决定启程。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [freɪl] [kəˈnuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌfli] [ˈkreɪdld] [ɒn][ðə; ði]

The	wind	was	still	high	,	and	our	frail	canoes	were	roughly	cradled	on	the
这	风	曾是	仍然	高的	,	和	我们的	脆弱	独木舟	是	大致	摇篮	在	这

[ˈrɪvərz] [ˈtɜːbjələnt] [ˈbʊzəm] .

river's	turbulent	bosom	.
河流的	湍流	怀	.

风依然很大，我们脆弱的独木舟被湍急的河水粗暴地托举着。

[ˈpɑːdreɪ][fəˈliːpeɪ] , [ˈbɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd][ai] , [wɪð] [tuː] [ˈɪndiənz] , [fɪld] [ðə; ði][smɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

Padre	Felipe	,	Barbara	,	and	I	,	with	two	Indians	,	filled	the	smaller	of	the	two
神父	费利佩	,	芭芭拉	,	和	我	,	和	二	印度人	,	已填	这	较小的	的	这	二

[pɪˈrægwə] ;

piraguas	;
皮拉瓜	;

费利佩神父、芭芭拉和我，还有两个印第安人，把两个皮拉瓜中较小的一个装满了；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [held] [faɪv] [ˈɪndiənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .

the	other	held	five	Indians	and	a	store	of	provisions	for	the	journey	.
这	其他	握住	五	印度人	和	一个	店铺	的	条款	为了	这	旅行	.

另一艘船上载有五名印度人和旅途所需的补给品。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [skaɪ][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈwɪndi] [gluːm] ; [waɪt] [klaʊdz] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][ˌjuː ˈes][ɪn]

The	afternoon	sky	was	naught	but	windy	gloom	;	white	clouds	rolled	over	us	in
这	下午	天空	曾是	零	但	刮风	愁云	;	白色的	云	滚动	超过	我们	在

[ˈbɪləʊi] [fəʊldz] ,

billowy	folds	,
波涛汹涌	折叠	,

午后的天空阴沉沉的，风很大；白色的云朵像波浪一样在我们头顶翻滚。

[ænd; ənd] [ˈtætəd] [skɑːvz] [ɒv; əv] [mɪst] [treɪld] [ˈləʊə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][sneə(r)]

and	tattered	scarves	of	mist	trailed	lower	still	and	seemed	almost	to	snare
和	破烂	围巾	的	薄雾	拖着	降低	仍然	和	似乎	几乎	到	圈套

[ðeə(r)][ˈfrɪndʒɪz][ɒn][ðə; ði][ˈtɒpməʊst] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

their	fringes	on	the	topmost	branches	of	the	forest	.
他们的	边缘	在	这	最顶层	分支	的	这	森林	.

雾气如破布的围巾般垂落得更低，仿佛要将边缘缠在森林最顶端的树枝上。

[kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [sped] ['aʊə(r)] [laɪt] [kə'nuːz] , ['kʌtɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ]

Close	under	the	protecting	river	-	bank	sped	our	light	canoes	,	cutting	their	way
关闭	在下面	这	保护	河	-	银行	加速	我们的	光	独木舟	,	切割	他们的	方式

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtəz] .

through	the	gray	waters	.
通过	这	灰色的	水	.

我们的轻型独木舟紧贴着河岸疾驰而去，劈开灰色的水面。

[ðə; ði] [dɑːk] - [skɪnd] [kruːz] [bent] [tuː; tə][ðə; ði]['pæd(ə)l] ['saɪləntli] , [wɪð] ['kɔːdɪd] ['mʌs(ə)lz] ['taɪtnɪŋ]

The	dark	-	skinned	crews	bent	to	the	paddle	silently	,	with	corded	muscles	tightening
这	黑暗的	-	去皮	船员	弯曲	到	这	桨	默默	,	和	有线	肌肉	收紧

[ɪn][ðeə(r)] [liːn] [braʊn] [ɑːmz] ,

in	their	lean	brown	arms	,
在	他们的	倾斜	棕色的	武器	,

肤色黝黑的船员们默默地弯腰划桨，他们精瘦的棕色手臂上肌肉紧绷。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['kʌrənt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ]

and	still	,	impassive	faces	fixed	upon	the	seething	current	or	the	swiftly	flying
和	仍然	,	冷漠	面孔	固定的	之上	这	沸腾	当前的	或者	这	迅速地	飞行

[ʃɔːz] .

shores	.
海岸	.

依然，面无表情的人们注视着汹涌的波涛或飞速掠过的海岸。

[ðə; ði] [gluːm] ['diːpənd] ['sləʊli] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	gloom	deepened	slowly	with	the	coming	of	the	night	.
这	愁云	加深	缓慢地	和	这	未来	的	这	夜晚	.

夜幕降临，阴霾渐渐加深。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ['daːkənd] , [ðə; ði] [dʌn] ['fɒrɪst] [bɪ'keɪm] [blæk] [ænd; ənd] [veɪg] .

The	waters	darkened	,	the	dun	forest	became	black	and	vague	.
这	水	变暗	,	这	逼债	森林	成为	黑色的	和	模糊的	.

水面变暗，暗褐色的森林变得漆黑而模糊。

[æt; ət][lɑːst] , [-]

At	last	,	[	155	]
在	最后的	,	[	-	]

最后，[155]

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['ɪŋki] , ['swɜːrlɪŋ]

to	my	eyes	,	it	seemed	that	the	sailing	shadows	in	the	sky	,	the	inky	,	swirling
到	我的	眼睛	,	它	似乎	那	这	帆船	阴影	在	这	天空	,	这	墨色	,	旋转

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

在我看来，天空中飘动的影子，墨色的漩涡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ʃɔːz] ['blendɪd] [ɪn][wʌn][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪdnaɪt] .

and	the	mysterious	shores	blended	in	one	all	-	pervading	impenetrable	midnight	.
和	这	神秘	海岸	混合	在	一	全部	-	普遍存在	坚不可摧	午夜	.

神秘的海岸与无边无际、深不可测的午夜融为一体。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [ə'ləʊn]

I	could	not	realize	that	we	were	moving	;	it	seemed	,	rather	,	that	we	alone
我	可以	不是	意识到	那	我们	是	移动	;	它	似乎	,	相当	,	那	我们	独自的

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,

were	still	,
是	仍然	,

我当时并没有意识到我们正在移动；相反，似乎只有我们静止不动。

[waɪl] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fluː] [pɑːst] .

while	over	us	and	around	us	the	spirits	of	the	night	flew	past	.
尽管	超过	我们	和	大约	我们	这	烈酒	的	这	夜晚	飞翔	过去的	.

夜幕降临，夜色中的精灵在我们头顶和周围飞过。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [wɪŋz] ['lɪftɪŋ] [maɪ][heə(r)] ;

I	felt	the	wind	of	unseen	wings	lifting	my	hair	;
我	毛毡	这	风	的	看不见	翅膀	举重	我的	头发	;

我感觉有无形的翅膀吹拂着我的头发；

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] ['swɪmɪŋ] [baɪ] .

I	heard	the	splash	and	gurgle	of	strange	creatures	swimming	by	.
我	听到	这	溅	和	咕噜声	的	奇怪的	生物	游泳	经过	.

我听到奇怪的生物游过时溅起的水花和咕噜声。

[wɪð] [maɪ][hændz] [kləʊz] [lɒkt] [ɒn] ['bɑːrbərəz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [waɪd] [aɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs]

With	my	hands	close	locked	on	Barbara's	arm	,	and	wide	eyes	staring	into	nothingness
和	我的	双手	关闭	已锁定	在	芭芭拉的	手臂	,	和	宽的	眼睛	凝视	进入	虚无

,

,

,

我双手紧紧抓住芭芭拉的手臂，睁大眼睛茫然地望着前方。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['hjuːmən] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['saɪləns] .

I	waited	for	some	human	sound	to	break	the	palpitating	silence	.
我	等待	为了	一些	人类	声音	到	休息	这	心悸	沉默	.

我等待着人声打破这令人窒息的寂静。

['faɪnəli] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [spəʊk] .

Finally	the	padre	spoke	.
最后	这	神父	辐	.

最后，神父开口说话了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [tʌŋ] .

He	asked	some	question	in	the	Indian	tongue	.
他	问	一些	问题	在	这	印度	舌头	.

他用印度语问了一些问题。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəuə] [grʌnt] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv]

One	of	the	rowers	grunted	in	reply	,	and	there	was	a	sudden	cessation	of
一	的	这	划船者	哼哼	在	回复	,	和	那里	曾是	一个	突然	停止	的

[ðə; ði]['ræpɪd]['pæd(ə)l] - [strəʊks] .

the	rapid	paddle	-	strokes	.
这	迅速的	桨	-	笔画	.

其中一名划船者哼了一声作为回应，快速的划桨声突然停止了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'nuː] ,

Then	a	signal	was	given	to	the	other	canoe	,
然后	一个	信号	曾是	给定	到	这	其他	独木舟	,

然后向另一艘独木舟发出信号。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	after	some	further	discussion	I	felt	that	we	approached	the	shore	.
和	后	一些	更远	讨论	我	毛毡	那	我们	接近	这	支撑	.

经过一番讨论，我觉得我们已经接近了海岸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] , ['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fiːt]

There	was	a	scraping	,	jarring	sound	,	followed	by	the	soft	trampling	of	feet
那里	曾是	一个	刮擦	,	刺耳的	声音	,	随后	经过	这	柔软的	践踏	的	脚

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɑːʃi] [bæŋk] ;

upon	a	marshy	bank	;
之上	一个	沼泽地	银行	;

一阵刮擦、刺耳的声音，随后是脚步轻柔地踏在沼泽岸边的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [druː] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lænd] .

and	then	a	hand	drew	me	up	and	guided	me	to	land	.
和	然后	一个	手	画	我	向上	和	引导	我	到	土地	.

然后一只手把我拉了起来，引导我上了岸。

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː] ['strɒŋli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['pɑːdreɪ][fə'liːpeɪ]

"	The	tide	is	running	too	strongly	against	us	,	"	explained	the	voice	of	Padre	Felipe
"	这	潮	是	跑步	也	强烈	反对	我们	,	"	解释	这	嗓音	的	神父	费利佩

.

:

.

“形势对我们非常不利，”费利佩神父的声音解释道。

" [wiː; wi] [wɪl] [rest] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɜːn] .

"	We	will	rest	an	hour	or	two	and	wait	for	it	to	turn	.
"	我们	将要	休息	一个	小时	或者	二	和	等待	为了	它	到	转动	.

“我们会休息一两个小时，等它转过来。”

" [ðeɪ] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [spred] [-]

"	They	kindled	a	fire	somehow	and	spread	[	156	]
"	他们	点燃	一个	火	不知何故	和	传播	[	-	]

“他们不知何故点燃了一场火，并蔓延开来[156]

[ə; eɪ] ['blæŋkit] [ə'pɒn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] .

a	blanket	upon	the	damp	ground	.
一个	毯子	之上	这	潮湿	地面	.

一块毯子铺在潮湿的地面上。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [ɑː'selvz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ] [hed]

I	remember	that	Barbara	and	I	stretched	ourselves	upon	it	and	I	laid	my	head
我	记住	那	芭芭拉	和	我	拉伸	我们自己	之上	它	和	我	铺设	我的	头

[ə'genst] [ðə; ði] [deɪmz] ['ʃəʊldə(r)] ,

against	the	dame's	shoulder	,
反对	这	女士的	肩膀	,

我记得我和芭芭拉躺在上面，我把头靠在了那位女士的肩膀上。

— [ðen] ['wɪərinəs] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] .

—	then	weariness	overcame	me	.
—	然后	疲劳	克服	我	.

——然后，疲惫感袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [nekst]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [raʊzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt]

It	seemed	the	very	next	moment	that	I	was	roused	;	but	the	fire	was	out
它	似乎	这	非常	下一个	片刻	那	我	曾是	唤醒	;	但	这	火	曾是	出去

,

,

,

似乎就在下一刻，我被惊醒了；但火已经熄灭了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['glimə] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [stɑːz] .

and	in	the	sky	glimmered	a	few	dim	stars	.
和	在	这	天空	闪烁	一个	很少	暗淡	明星	.

天空中闪烁着几颗昏暗的星星。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] ['reɪnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [em'bɑːk, im-] ;

There	was	a	strange	calm	reigning	as	we	re	-	embarked	;
那里	曾是	一个	奇怪的	冷静的	统治	作为	我们	关于	-	启航	;

我们重新登船时，船上笼罩着一种奇异的平静；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]

for	the	wind	had	died	and	the	whole	aspect	of	the	night	had
为了	这	风	有	死亡	和	这	所有的	方面	的	这	夜晚	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

风停了，夜色也完全变了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [skaɪ] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,

All	around	us	a	faintly	luminous	sky	lifted	itself	above	the	dense	horizon	line	,
全部	大约	我们	一个	淡淡的	发光的	天空	抬起	本身	多于	这	稠密	地平线	线	,

在我们周围，一片微光笼罩的天空从浓重的地平线上方缓缓升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [peɪld] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv]['məʊltən] [liːd] .

and	the	broad	bosom	of	the	river	paled	to	the	hue	of	molten	lead	.
和	这	广阔	怀	的	这	河	苍白	到	这	色调	的	熔融的	带领	.

宽阔的河面变得像熔化的铅一样暗淡。

[stɪl] [braɪtə] [gruː] [ðə; ði] ['hevənz] ; [ðə; ði] [θɪn] [klaʊdz] [druː] [ə'saɪd] ,

Still	brighter	grew	the	heavens	;	the	thin	clouds	drew	aside	,
仍然	更亮	生长	这	天	;	这	薄的	云	画	旁边	,

天空更加明亮了；薄云散开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] [spɪld] ['glɔːri] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

and	the	crescent	of	a	waning	moon	spilled	glory	over	us	.
和	这	新月	的	一个	减弱	月亮	洒了	荣耀	超过	我们	.

一弯残月洒下光辉，笼罩着我们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] [dɑːk] [pɪ'rægwə] [sped] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [striːm] ,

And	now	our	dark	piraguas	sped	over	the	surface	of	a	silver	stream	,
和	现在	我们的	黑暗的	皮拉瓜	加速	超过	这	表面	的	一个	银	溪流	,

现在，我们黑色的皮拉瓜船飞驰在银色的溪流水面上。

[ænd; ənd] ['evri] ['pæd(ə)l] - [bleɪd] [drip] ['daɪəməndz] .

and	every	paddle	-	blade	dripped	diamonds	.
和	每一个	桨	-	刀刃	滴落	钻石	.

每片桨叶上都滴落着钻石。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['rɪvə(r)] , [ðɪs] [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] , [wɪð] [ɪts] [brɔːd] [swiːps] [ænd; ənd] [kɜːrvz]

It	is	a	noble	river	,	this	San	Juan	,	with	its	broad	sweeps	and	curves
它	是	一个	高贵	河	,	这	圣	胡安	,	和	它是	广阔	扫荡	和	曲线

.

:
.

圣胡安河是一条雄伟的河流，它宽阔蜿蜒，气势磅礴。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['waidən][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] ,

At	times	it	widens	to	a	lake	,
在	时代	它	加宽	到	一个	湖	,

有时它会变得像一个湖泊，

[ænd; ənd] [ə'gen] [θrʌst] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] ['wɔːtəz] [fɪld] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv]

and	again	thrusts	itself	into	the	shores	as	though	its	waters	filled	the	print	of
和	再次	推力	本身	进入	这	海岸	作为	尽管	它是	水	已填	这	打印	的

[sʌm; səm]['dʒaɪənt][hænd] [ðæt] [ɪn]['eɪdʒɪz][pɑːst][hæd; həd] ['restɪd] ['hevɪli] [wɪð] [ˌaʊt'spred] ['fɪŋgəz] [ɒn]

some	giant	hand	that	in	ages	past	had	rested	heavily	with	outspread	fingers	on
一些	巨大的	手	那	在	年龄	过去的	有	休息	重度	和	扩张	手指	在

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sɔɪl] .

the	yielding	soil	.
这	屈服	土壤	.

它再次猛烈地冲击着海岸，仿佛它的水填满了过去某个时代一只巨手的印记，这只巨手曾张开手指，沉重地落在柔软的土地上。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt] [wiː; wi] [glaidid] [ɒn][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊəz] .

Aided	by	the	strong	current	we	glided	on	as	swiftly	as	the	passing	hours	.
协助	经过	这	强的	当前的	我们	滑翔	在	作为	迅速地	作为	这	通过	小时	.

借助强劲的水流，我们飞速前行，时间也随之飞逝。

['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['iːstwəd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] ['weɪtɪd] , ['breθləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ]

Our	faces	were	set	eastward	now	,	and	I	waited	,	breathless	,	for	the	day
我们的	面孔	是	放	向东	现在	,	和	我	等待	,	喘不过气	,	为了	这	天

[tuː; tə] [weɪk] . [-]

to	wake	.	[	157	]
到	唤醒	.	[	-	]

现在我们面向东方，我屏住呼吸，等待着黎明的到来。[157]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlmi] [skaɪz] ,

There	was	a	slow	parting	of	the	filmy	skies	,
那里	曾是	一个	慢的	离别	的	这	电影	天空	,

薄雾般的天空缓缓散开。

[æz; əz] [ðəʊ] [dɔːnz] ['rəʊzi] ['fɪŋgəz] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ;

as	though	Dawn's	rosy	fingers	brushed	aside	the	curtains	of	her	couch	;
作为	尽管	黎明	红润	手指	刷过	旁边	这	窗帘	的	她	长椅	;

仿佛黎明的玫瑰色手指拂开了沙发上的窗帘；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [heə(r)] [ðæt] [slɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊni] ['piləuz] .

then	came	a	gleam	of	golden	hair	that	slid	across	her	downy	pillows	.
然后	来了	一个	闪耀	的	金的	头发	那	滑行	穿过	她	绒毛状	枕头	.

然后，一道金色的发丝闪闪发光，滑过她柔软的枕头。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] ['ʃivə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪlənt] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

A	long	-	drawn	sigh	shivered	across	the	silent	world	,	and	with	a	sudden
一个	长的	-	绘制	叹	瑟瑟发抖	穿过	这	沉默的	世界	,	和	和	一个	突然

['dæzəlmənt] [wiː; wi] [sɔː] —

dazzlement	we	saw	—
炫目	我们	锯	—

一声悠长的叹息划破寂静的世界，突然间，我们眼前一亮——

— " [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːn] .

—	"	the	opening	eyelids	of	the	Morn	.
—	"	这	开幕	眼睑	的	这	早晨	.

——“清晨睁开的双眼。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [swept] [kliːn] [ðə; ði] [bluː] ['hevənz] ;

"	From	the	southwest	a	fresh	wind	arose	and	swept	clean	the	blue	heavens	;
"	从	这	西南	一个	新鲜的	风	出现	和	扫荡	干净的	这	蓝色的	天	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“西南方向刮起了一阵清爽的风，吹拂过蔚蓝的天空；而且，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌnbiːm] ['spɑːklɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,

with	the	early	sunbeams	sparkling	on	the	ripples	of	the	tide	,
和	这	早期的	阳光	闪闪发光	在	这	涟漪	的	这	潮	,

清晨的阳光在潮水的涟漪上闪烁，

[ðə; ði] [kə'nuːz] [dɑːtɪd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɪvərz] [maʊθ] .

the	canoes	darted	on	toward	the	river's	mouth	.
这	独木舟	飞镖	在	朝向	这	河流的	嘴	.

独木舟飞快地向河口驶去。

[ə; eɪ] ['herən] [fluː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] ['sʌd(ə)nli] ,

A	heron	flew	up	from	the	marshes	suddenly	,
一个	苍鹭	飞翔	向上	从	这	沼泽	突然	,

一只苍鹭突然从沼泽地里飞了起来，

[ænd; ənd] [seɪld] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ɒn][ɪts] [strɒŋ] [waɪt] [wɪŋz] .

and	sailed	over	our	heads	on	its	strong	white	wings	.
和	航行	超过	我们的	头部	在	它是	强的	白色的	翅膀	.

它展开强壮的白色翅膀，从我们头顶飞过。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es][aɪ] [kɔːt] [saɪt]

As	I	watched	it	dip	out	of	sight	in	the	river	far	beyond	us	I	caught	sight
作为	我	观看	它	蘸	出去	的	视线	在	这	河	远的	超过	我们	我	捕捉	视线

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['gliːmɪŋ] [wɪŋ] [ðæt] ['sləʊli] [ˌʌn'fəːl] [ɪt'self] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][skaɪ] .

of	another	gleaming	wing	that	slowly	unfurled	itself	toward	the	sky	.
的	其他	闪闪发光	翼	那	缓慢地	展开	本身	朝向	这	天空	.

当我看着它消失在远处河流的视线中时，我瞥见了另一只闪闪发光的翅膀缓缓展开，直冲云霄。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [-] [ɑːm] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Touching	the	padre's	arm	,	I	pointed	to	it	.
接触	这	神父的	手臂	,	我	尖	到	它	.

我摸了摸神父的胳膊，指了指。

" [ə; eɪ][seɪl] !

"	A	sail	!
"	一个	帆	!

“帆！”

" [hiː; hɪ] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['aʊə(r)] [kə'nuːz] ['kwɪkli] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [krept] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [tə'wɔːd]

Our	canoes	quickly	sought	the	curve	of	the	shore	and	crept	with	caution	toward
我们的	独木舟	迅速地	寻求	这	曲线	的	这	支撑	和	悄悄地爬	和	警告	朝向

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['ves(ə)l] .

the	unknown	vessel	.
这	未知	血管	.

我们的独木舟迅速找到岸边的弧线，小心翼翼地向那艘陌生的船只靠近。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ðə; ðɪ][a'bana, ɑː'vɑːnɑː] [ʃɪp] , " [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] ,

"	It	can	scarcely	be	the	Habana	ship	,	"	murmured	the	padre	,
"	它	能	几乎	是	这	哈瓦那	船	,	"	低声说道	这	神父	,

“这不太可能是哈瓦那号船，”神父喃喃自语道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒən][diː][lɑː][mɑː(r)][wɒz; wəz][æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [wen] [wiː; wɪ] [left]

"	for	the	Virgen	de	la	Mar	was	at	anchor	in	the	harbour	when	we	left
"	为了	这	处女	德	拉	三月	曾是	在	锚	在	这	港口	什么时候	我们	左边

[sæn; sɑːn] [ɔː'gʌstɪn] ,

San	Augustin	,
圣	奥古斯丁	,

“当我们离开圣奥古斯丁时，圣母玛利亚号正停泊在港口。”

[ænd; ənd][eə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [səʊ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['ventʃəd]

and	ere	morning	the	storm	had	risen	,	so	she	would	hardly	have	ventured
和	埃雷	早晨	这	风暴	有	升起	,	所以	她	会	几乎	有	冒险

[fɔːθ] [tuː; tə] [siː] . "

forth	to	sea	.	"
前进	到	海	.	"

黎明前暴风雨就已来临，所以她几乎不可能冒险出海。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] ['kæriɪŋ] [seɪl] [ðæt] [-]

"	There	are	other	vessels	carrying	sail	that	[	158	]
"	那里	是	其他	船只	携带	帆	那	[	-	]

“还有其他帆船[158]

[plaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [ðiːz] [kəʊst] ['aɪləndz] .

ply	between	the	fort	and	these	coast	islands	.
胶合板	之间	这	堡	和	这些	海岸	岛屿	.

在堡垒和这些沿海岛屿之间穿梭。

[wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm]['sæntə][ˌkætə'liːnə] [ə'bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

We	came	from	Santa	Catalina	aboard	one	of	them	,	"	I	whispered	.
我们	来了	从	圣诞老人	卡塔利娜	船上	一	的	他们	,	"	我	低声说道	.

“我们乘坐其中一艘船从圣卡塔利娜岛来的，”我低声说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] .

"	Yes	,	"	said	the	padre	,	"	but	this	is	too	large	.
"	是的	,	"	说	这	神父	,	"	但	这	是	也	大的	.

“是的，”神父说，“但这太大了。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]

"	He	paused	for	some	moments	,	and	then	added	:	"	Do	you	see	the
"	他	暂停	为了	一些	时刻	,	和	然后	额外	:	"	做	你	看	这

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

他停顿了一会儿，然后补充道：“你看到那长长的……”

[streɪt] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)] [stɜːn] ?

straight	lines	of	her	hull	,	and	the	square	stern	?
直的	线条	的	她	船体	,	和	这	正方形	船尾	?

船体线条笔直，船尾呈方形?

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['spæniʃ] ['gæli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frɪgət] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɪld] . "

This	is	no	Spanish	galley	,	but	a	frigate	of	English	build	.	"
这	是	不	西班牙语	厨房	,	但	一个	护卫舰	的	英语	建造	.	"

这不是西班牙战船，而是英国建造的护卫舰。

" - [tɪz] [ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] !

"	'	Tis	the	Carolina	!
"	-	的	这	卡罗莱纳	!

“这就是卡罗莱纳！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " - [tɪz][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] ! "

"	I	exclaimed	,	"	'	tis	the	Carolina	!	"
"	我	惊呼	,	"	-	的	这	卡罗莱纳	!	"

我惊呼道：“这就是卡罗莱纳！”

" [əʊ] ! [ðə; ði]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ! " [sɔb] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] .

"	Oh	!	the	blessed	,	blessed	English	ship	!	"	sobbed	the	good	dame	.
"	哦	!	这	蒙福	,	蒙福	英语	船	!	"	啜泣	这	好的	贵妇人	.

“哦！那艘幸福的、幸福的英国船！”这位善良的女士抽泣着说。

[ðen] [ɔːl] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	all	energies	were	bent	to	reach	her	,
然后	全部	能量	是	弯曲	到	抵达	她	,

然后所有的能量都汇聚到她身上，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkərɪdʒ] .

for	it	was	plain	that	she	was	making	ready	to	leave	her	anchorage	.
为了	它	曾是	清楚的	那	她	曾是	制作	准备好	到	离开	她	安克雷奇	.

很明显，她正准备离开锚地。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli]['sɪgnəl][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] !

"	If	we	could	only	signal	to	those	on	board	!
"	如果	我们	可以	仅有的	信号	到	那些	在	木板	!

“如果我们能向船上的人发出信号就好了！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [luːs] [jɔː(r); jə(r)] [nek] - ['kɜːtʃɪf] , ['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ! "
" Loose your neck - kerchief , Barbara , and wave it — wave it in the sunlight ! "
" 松动的 你的 脖子 - 头巾 , 芭芭拉 , 和 海浪 它 — 海浪 它 在 这 阳光 ! "

“芭芭拉，解开你的领巾，挥舞它——在阳光下挥舞它！”

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , " [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [sed] .
" We are too close to the shore , " the padre said .
" 我们 是 也 关闭 到 这 支撑 , " 这 神父 说 .

“我们离岸边太近了，”神父说。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [skeəs] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [straɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] . "
" She can scarce distinguish us until we strike out into the open . "
" 她 能 稀少 区分 我们 直到 我们 罢工 出去 进入 这 打开 . "

“直到我们冲到开阔地带，她才勉强分辨出我们。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ['pleɪnli] [wiː; wi] [kæn; kən] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] !
" But how plainly we can perceive her crew !
" 但 如何 显然 我们 能 感知 她 全体人员 !

但是，我们却能多么清楚地看到她的船员！

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [deks] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] ?
And see the stir upon the decks — are they not drawing up the anchor ?
和 看 这 搅拌 之上 这 甲板 — 是 他们 不是 绘画 向上 这 锚 ?

看看甲板上的骚动——他们是不是要起锚了？

[əʊ] , ['pɑːdreɪ] [fə'liːpeɪ] !
Oh , Padre Felipe !
哦 , 神父 费利佩 !

哦，费利佩神父！

" [aɪ] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [weɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !
" I cried piteously , " wave to them !
" 我 哭 可怜地 , " 海浪 到 他们 !

我可怜兮兮地喊道：“向他们挥手！”

['sɪgnəl] [ðem; ðəm] !
signal them !
信号 他们 !

给他们信号！

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
or they will leave us after all !
或者 他们 将要 离开 我们 后 全部 !

否则他们最终还是会离开我们！

" [ðə; ði] ['fraɪə(r)] [rəʊz] ['keəfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] , [tuː] ,
" The friar rose carefully to his feet ; he , too ,
" 这 修士 玫瑰 小心 到 他的 脚 ; 他 , 也 ,

“修士小心翼翼地站起身来；他也一样，

[wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːns] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [-]
was heartily glad of this chance to be rid of [159]
曾是 衷心地 高兴的 的 这 机会 到 是 摆脱 的 [-]

非常高兴有机会摆脱[159]

[hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ][maɪnd][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][slɪp][baɪ] .

his	charges	,	and	in	no	mind	to	let	it	slip	by	.
他的	收费	,	和	在	不	头脑	到	让	它	滑	经过	.

他指控了这些人，并且不打算就此罢休。

[wɪð] ['bɑ:rbərəz] [waɪt] ['kɜ:tʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət]

With	Barbara's	white	kerchief	in	his	hand	he	was	about	to	make	another	effort
和	芭芭拉的	白色的	头巾	在	他的	手	他	曾是	关于	到	制作	其他	努力

[tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] ,

to	attract	the	notice	of	the	Carolina	,
到	吸引	这	注意	的	这	卡罗莱纳	,

他手里拿着芭芭拉的白色手帕，正准备再次引起卡罗莱纳的注意。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lænd] , [hɪz; ɪz][hænd] [fel]

when	suddenly	he	glanced	over	his	shoulder	toward	the	land	,	his	hand	fell
什么时候	突然	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	朝向	这	土地	,	他的	手	跌倒

['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

quickly	to	his	side	,
迅速地	到	他的	边	,

他突然回头望向陆地，手也迅速垂了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [drɒpt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	he	dropped	back	into	his	seat	with	an	exclamation	of	dismay	.
和	他	掉落	后退	进入	他的	座位	和	一个	感叹	的	沮丧	.

他惊呼一声，颓然地跌回座位上。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [rəʊz] [ɪ'mi:diətli] ,

One	of	the	Indians	rose	immediately	,
一	的	这	印度人	玫瑰	立即地	,

其中一名印第安人立即站了起来，

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [geɪzd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] [ə'weɪ] ['saʊθwəd]

and	with	shaded	eyes	gazed	along	the	beach	as	it	stretched	away	southward
和	和	阴影	眼睛	凝视	沿着	这	海滩	作为	它	拉伸	离开	向南

[tu:; tə][sæn; sɑ:n] [ɔ:'gʌstɪn] .

to	San	Augustin	.
到	圣	奥古斯丁	.

透过遮阳伞，他凝视着海滩，一直看到海滩向南延伸到圣奥古斯丁。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	gave	a	grunt	of	acquiescence	and	sat	down	,	and	the	motion	of	the
他	给予	一个	咕哝	的	默认	和	卫星	向下	,	和	这	运动	的	这

['pæd(ə)lz] [si:st] .

paddles	ceased	.
桨	停止	.

他哼了一声表示同意，然后坐了下来，桨的运动也停止了。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ?

"	What	have	you	seen	?
"	什么	有	你	已见	?

你看到了什么?

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['ægəni] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][maɪ] [fi:t] .

"	I	cried	in	agony	,	struggling	also	to	my	feet	.
"	我	哭	在	痛苦	,	挣扎	还	到	我的	脚	.

“我痛苦地哭喊着，挣扎着站了起来。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['rɪvərz] [maʊθ] — ['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	were	so	near	the	river's	mouth	—	almost	upon	the	blue	waves	of	the
我们	是	所以	靠近	这	河流的	嘴	—	几乎	之上	这	蓝色的	波浪	的	这

['əʊʃ(ə)n] ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [iːst] !

ocean	rolling	out	to	the	shining	east	!
海洋	滚动	出去	到	这	灼灼	东方	!

我们离河口非常近——几乎就在向东方滚滚而来的蔚蓝大海的波涛之上!

['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [ʃɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ;

Under	the	lee	of	the	northern	shore	lay	the	English	ship	;
在下面	这	李	的	这	北方	支撑	躺	这	英语	船	;

在北岸的背风处，停泊着英国战舰；

[ænd; ənd] [saʊθ] [ɒv; əv][juː 'es][ðə; ði] [kəʊst] [spʌn] [aʊt] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv]['sændi] [biːtʃ] [ə'weɪ] ,

and	south	of	us	the	coast	spun	out	its	gleaming	line	of	sandy	beach	away	,
和	南	的	我们	这	海岸	旋转	出去	它是	闪闪发光	线	的	沙	海滩	离开	,

在我们南边，海岸线蜿蜒展开，露出闪闪发光的沙滩。

[ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [left] .

away	back	to	the	prison	we	had	left	.
离开	后退	到	这	监狱	我们	有	左边	.

回到我们离开的监狱。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [dɑːk] [fɔːmz] [ðæt] [swɔːm] [ðə; ði][sændz] ?

But	what	were	those	dark	forms	that	swarmed	the	sands	?
但	什么	是	那些	黑暗的	表格	那	蜂拥而至	这	沙子	?

但那些在沙地上四处游荡的黑色身影究竟是什么?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['fraɪə(r)] .

"	We	are	too	late	!	"	muttered	the	Spanish	friar	.
"	我们	是	也	晚的	!	"	低声说道	这	西班牙语	修士	.

“我们来晚了！”西班牙修士低声说道。

" [dɪ'skʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][kɑːm] ['weðə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn]

"	Discovering	your	flight	,	they	have	not	waited	for	calm	weather	to	follow	in
"	发现	你的	航班	,	他们	有	不是	等待	为了	冷静的	天气	到	跟随	在

[ə; eɪ] [swɪft] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] ,

a	swift	sailing	-	vessel	,
一个	迅速	帆船	-	血管	,

“发现你们的航班后，他们没有等待风平浪静，而是迅速换乘帆船前去。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ,

as	I	had	thought	they	would	,
作为	我	有	想法	他们	会	,

正如我预料的那样，

[bʌt; bət][hæv; həv][sent] [aʊt][ə; eɪ] [sɜːtʃ] - ['pɑːti] [ə'fʊt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] . " [

but	have	sent	out	a	search	-	party	afoot	to	overtake	you	at	the	outset	.	"	[
但	有	发送	出去	一个	搜索	-	派对	步行	到	超过	你	在	这	开端	.	"	[

-]

160	]
-	]

但已派出一支徒步搜寻队，从一开始就追上你们。[160]

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌkærə'laɪnə][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪv] , ['pɑːdreɪ] ! "

"	But	we	must	reach	the	Carolina	before	they	arrive	,	Padre	!	"
"	但	我们	必须	抵达	这	卡罗莱纳	前	他们	到达	,	神父	!	"

“但是我们必须在他们到达之前赶到卡罗莱纳，神父！”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	It	can	be	done	,	easy	enough	,	"	he	answered	,
"	它	能	是	完毕	,	简单的	足够的	,	"	他	回答	,

“这完全可以做到，而且很容易，”他回答说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːloʊərz] [duː; də] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːn] ?

"	but	what	shall	I	and	my	followers	do	if	we	are	seen	?
"	但	什么	将	我	和	我的	追随者	做	如果	我们	是	已见	?

“但是，如果我们被人看到，我和我的追随者该怎么办？”

[gɜːl] , [ai][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] !

Girl	,	I	have	too	much	at	stake	!
女孩	,	我	有	也	很多	在	赌注	!

姑娘，我肩负的重任太重了！

[ai] [tʃuːz] [nɒt][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['æŋgə(r)] .

I	choose	not	to	incur	the	Governor's	anger	.
我	选择	不是	到	招致	这	州长的	愤怒	.

我选择不触怒州长。

- [tɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [kə'nekt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

'	Tis	not	likely	that	they	connect	us	with	your	disappearance	,
-	的	不是	可能	那	他们	连接	我们	和	你的	消失	,

他们不太可能把我们和你的失踪联系起来。

[fɔː(r); fə(r)]['dəʊnjɑː] - [swɔː(r)][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

for	Doña	Orosia	swore	to	shield	me	in	the	matter	.
为了	多娜	-	发誓	到	盾	我	在	这	事情	.

奥罗西亚夫人发誓要在这件事上保护我。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] .

I	have	done	all	I	could	.
我	有	完毕	全部	我	可以	.

我已经尽力了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [fɑː(r)][ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

It	is	thus	far	and	no	farther	.
它	是	因此	远的	和	不	更远	.

仅此而已，不再更远了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ɪ'skeɪp] ; - [tɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ;

But	you	may	yet	escape	;	'	tis	only	a	little	distance	to	the	ship	;
但	你	可能	然而	逃脱	;	-	的	仅有的	一个	小的	距离	到	这	船	;

但你或许还能逃脱；离船只有很短的路程；

[teɪk] [ʌp][ðə; ði]['pæd(ə)lz][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['ðɪðə(r)] .

take	up	the	paddles	and	make	your	way	thither	.
拿	向上	这	桨	和	制作	你的	方式	那里	.

拿起桨，划过去吧。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	As	he	spoke	he	stepped	from	our	canoe	to	the	larger	one	which	had
"	作为	他	辐	他	步	从	我们的	独木舟	到	这	更大的	一	哪个	有

[kləʊzd] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

closed	up	with	us	,
关闭	向上	和	我们	,

“他一边说话，一边从我们的独木舟走到和我们并排停泊的那艘更大的独木舟上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɪndiənz] ['fɒləʊd] [hɪm] .

and	the	two	Indians	followed	him	.
和	这	二	印度人	随后	他	.

于是，那两个印第安人跟着他走了。

" ['pɑːdreɪ] !

"	Padre	!
"	神父	!

“神父！

[əʊ] , ['pɑːdreɪ] !
oh , Padre !
哦 , 神父 !

哦，神父!

[duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , [duː; də][nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] !
Do not leave me , do not desert me !
做 不是 离开 我 , 做 不是 沙漠 我 !

不要离开我，不要抛弃我!

" [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] [seɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃʌv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kə'nuː]
" They paid no heed to my appeal save to give a mighty shove to our canoe
" 他们 有薪酬的 不 注意 到 我的 上诉 节省 到 给 一个 强大的 推 到 我们的 独木舟
[ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'wɔːd] [ˌmɪd'striːm] ;
that sent it out toward midstream ;
那 发送 它 出去 朝向 中游 ;

“他们对我的请求置之不理，只是用力推了我们的独木舟，把它推向了河中央；

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðeə(r)]['pæd(ə)lz] , [wɪð] [swɪft] [strəʊks] [ðeɪ] [sent] [ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'rægwə] ['spiːdɪŋ] [ʌp]
then , seizing their paddles , with swift strokes they sent their own piragua speeding up
然后 , 抓住 他们的 桨 , 和 迅速 笔画 他们 发送 他们的 自己的 独木舟 超速 向上
[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the river .
这 河 .

然后，他们抓起桨，快速划动，让自己的独木舟沿着河流飞速前进。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] — [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['aʊə(r)] [həʊps] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] !
It had all passed so quickly — so suddenly our hopes had been destroyed !
它 有 全部 通过了 所以 迅速地 — 所以 突然 我们的 希望 有 到过 损毁 !

这一切发生得太快了——我们的希望就这样突然破灭了!

['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [freɪl]
Barbara and I had been thrown forward by the impetus given to our frail
芭芭拉 和 我 有 到过 抛掷 向前 经过 这 动力 给定 到 我们的 脆弱
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

我和芭芭拉被我们那艘脆弱的小船的冲力抛向前方。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kaʊəd] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and we cowered down in silence for a moment .
和 我们 畏缩 向下 在 沉默 为了 一个 片刻 .

我们蜷缩着身子，沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['beərɪŋ] [ˌjuː 'es] ['aʊtwəd] ; [bʌt; bət] ['evri] ['sekənd] [-]
The current was still bearing us outward ; but every second [161]
这 当前的 曾是 仍然 轴承 我们 向外 ; 但 每一个 第二 [-]

水流仍然带着我们向外漂去；但每秒钟[161]

['aʊə(r)] ['məʊʃn] ['slækən] : [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['efət] [ɒn]['aʊə(r)]
our motion slackened : we would never reach the ship without some effort on our
我们的 运动 松弛 : 我们 会 绝不 抵达 这 船 没有 一些 努力 在 我们的
[pɑːt] .
part .
部分 .

我们的动作慢了下来：如果我们不付出一些努力，就永远无法到达那艘船。

[ai] [siːzd] [ə; eɪ]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [wɜːkt] ['vɪgərəsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [bəʊt]['əʊnli] [swʌŋ] [raʊnd]

I	seized	a	paddle	and	worked	vigorously	;	but	the	light	boat	only	swung	round
我	查获	一个	桨	和	工作	大力	;	但	这	光	船	仅有的	摇摆	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and	round	.
和	圆形的	.

我抓起桨使劲划水，但这艘轻舟却不停地原地打转。

" ['bɑːb(ə)rə] !

"	Barbara	!
"	芭芭拉	!

“芭芭拉！”

" [ai] [kraɪd] , " [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæd(ə)l][ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	cried	,	"	take	the	other	paddle	and	work	with	me	.
"	我	哭	,	"	拿	这	其他	桨	和	工作	和	我	.

我哭着说：“拿另一支桨和我一起划吧。”

[ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] !

I	can	do	nothing	all	alone	!
我	能	做	没有什么	全部	独自的	!

我一个人什么都做不了！

" [ðə; ði] [deɪm] [əu'bei] [ˌem 'iː] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

"	The	dame	obeyed	me	,	sobbing	and	praying	under	her	breath	;	but	we
"	这	贵妇人	服从	我	,	啜泣	和	祈祷	在下面	她	气息	;	但	我们

[meɪd] ['sɒri] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

made	sorry	work	of	it	.
制成	对不起	工作	的	它	.

“那位女士听从了我的命令，一边啜泣一边低声祈祷；但我们却把事情搞砸了。”

[ai] [lʊkt] ['ʃɔːwəd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['aʊə(r)] [pə'sjuːə] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] ;

I	looked	shoreward	and	could	see	our	pursuers	drawing	closer	and	closer	;
我	看起来	向岸边	和	可以	看	我们的	追击者	绘画	更近	和	更近	;

我向岸边望去，看到追兵越来越近了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [pə'siːvd] [ˌjuː 'es] ,

they	had	not	yet	perceived	us	,
他们	有	不是	然而	感知	我们	,

他们当时还没有发现我们。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	in	a	moment	more	they	could	not	fail	to	do	so	.
但	在	一个	片刻	更多的	他们	可以	不是	失败	到	做	所以	.

但再过一会儿，他们就一定会这么做了。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [stɪl] ['nɪərə(r)] , ['raɪdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['dæp(ə)ld] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

As	they	drew	still	nearer	,	riding	on	his	dappled	gray	in	the	midst	of	them	,
作为	他们	画	仍然	更近	,	骑术	在	他的	斑驳的	灰色的	在	这	中间	的	他们	,

他们越走越近，他骑着那匹灰白相间的马，走在他们中间。

[ai] ['rekəg'naɪzd] - !

I	recognized	Melinza	!
我	认可	-	!

我认出梅琳扎了！

[wɪð] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz] — [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['flæʃɪŋ] [ɒn]

With	him	were	a	troop	of	Spanish	soldiers	—	I	saw	the	sunlight	flashing	on
和	他	是	一个	部队	的	西班牙语	士兵	—	我	锯	这	阳光	闪烁	在

[ðeə(r)] [ɑːmz] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] [hɑːf] - ['neɪkɪd] ['ɪndiənz] ,

their	arms	—	and	some	twenty	half	-	naked	Indians	,
他们的	武器	—	和	一些	二十	一半	-	裸	印度人	,

他身边还有一队西班牙士兵——我看到阳光照在他们的手臂上——以及大约二十个半裸的印第安人。

[huː] [mait] [səʊ] ['iːzəli] [swɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dræg] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [lænd] !

who	**might**	**so**	**easily**	**swim**	**out**	**and**	**drag**	**us**	**back**	**to**	**land**	**!**
WHO	可能	所以	容易地	游泳	出去	和	拖	我们	后退	到	土地	！

谁很容易就能游出来把我们拖回岸上！

" [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] !

"	**They**	**see**	**us**	**!**
"	他们	看	我们	！

他们看见我们了！

['mɪstrəs] ['mɑːgrət] , [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɑːb(ə)rə] .

Mistress	**Margaret**	**,**	**they**	**see**	**us**	**!**	**"**	**shouted**	**Barbara**	**.**
情妇	玛格丽特	,	他们	看	我们	！	"	喊叫	芭芭拉	.

“玛格丽特夫人，他们看见我们了！”芭芭拉喊道。

" [əʊ] ! [nɒt] [jet] , [deɪm] , [nɒt] [jet] !

"	**Oh**	**!**	**not**	**yet**	**,**	**dame**	**,**	**not**	**yet**	**!**
"	哦	！	不是	然而	,	贵妇人	,	不是	然而	！

“哦！还没呢，女士，还没呢！”

" [ai] [grəʊn] , ['plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] ['waɪldli] .

"	**I**	**groaned**	**,**	**plying**	**the**	**paddle**	**wildly**	**.**
"	我	呻吟	,	合奏	这	桨	疯狂地	.

我呻吟着，疯狂地挥舞着桨。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [maɪ] [læm] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [siː] [ˌjuː 'es] !

"	**The**	**English**	**,**	**my**	**lamb**	**—**	**the**	**English**	**see**	**us**	**!**
"	这	英语	,	我的	羊肉	—	这	英语	看	我们	！

“我的小羊羔，英国人——英国人看到了我们！”

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] !

Look	**you**	**,**	**they**	**are**	**putting**	**put**	**a**	**boat**	**from**	**the**	**ship**	**!**
看	你	,	他们	是	推杆	放	一个	船	从	这	船	！

瞧，他们正在从船上放下一艘小船！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət] [eə(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] " [θæŋk] [-]

"	**It**	**was**	**true**	**;**	**but**	**ere**	**I**	**could**	**utter**	**a**	**"**	**Thank**	**[**	**162**	**]**
"	它	曾是	真的	;	但	埃雷	我	可以	说出	一个	"	感谢	[	-	]

“这是真的；但我还没来得及说一声‘谢谢’[162]

[gɒd] !

God	**!**
上帝	！

上帝！

" [ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðəʊz] [fiːndz] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] ['ɔːlsəʊ] .

"	**a**	**yell**	**from**	**the**	**shore**	**told**	**us**	**that**	**those**	**fiends**	**had**	**seen**	**us**	**also**	**.**
"	一个	叫喊	从	这	支撑	讲述	我们	那	那些	恶魔	有	已见	我们	还	.

“岸边传来一声喊叫，告诉我们那些恶魔也看到了我们。”

['bɑːb(ə)rə] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['pæd(ə)l] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,

Barbara	**would**	**have**	**dropped**	**her**	**paddle**	**in**	**despair**	**,**
芭芭拉	会	有	掉落	她	桨	在	绝望	,

芭芭拉绝望地扔掉了手中的桨。

[bʌt; bət] [ai] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːnli] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [pleɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

but	**I**	**ordered**	**her**	**sternly**	**to**	**make**	**what**	**play**	**she**	**could**	**.**
但	我	订购	她	严厉地	到	制作	什么	玩	她	可以	.

但我严厉地命令她尽其所能地发挥。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [dip] [maɪ] [bleɪd] [naʊ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**dipped**	**my**	**blade**	**now**	**on**	**one**	**side**	**,**	**now**	**on**	**the**	**other**	**;**
作为	为了	我	,	我	浸入	我的	刀刃	现在	在	一	边	,	现在	在	这	其他	;

至于我，我一会儿把刀刃蘸到一边，一会儿又蘸到另一边；

[ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [maɪ] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd]

the	trick	of	it	had	come	to	me	like	an	inspiration	;	my	fingers	tightened
这	诡计	的	它	有	来	到	我	喜欢	一个	灵感	;	我的	手指	收紧

[ðeə(r)][həʊld] ,

their	hold	,
他们的	抓住	,

我灵光一闪，明白了其中的诀窍；我的手指不由自主地握紧了拳头。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːmz] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [bɔːn][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)] .

and	my	arms	worked	with	the	strength	born	of	a	great	terror	.
和	我的	武器	工作	和	这	力量	出生	的	一个	伟大的	恐怖	.

我的双臂因极度的恐惧而迸发出强大的力量。

" ['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [bəʊt] , [jet] ['nɪərə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['swɪmə(r)] . " —

"	NEARER	CAME	THE	LONG	BOAT	,	YET	NEARER	WAS	THE	FOREMOST	SWIMMER	.	"	—
"	更近	来了	这	长的	船	,	然而	更近	曾是	这	首先	游泳运动员	.	"	—

[peɪdʒ] - .

Page	162	.
页	-	.

“长船越来越近，但游得最快的人也越来越近。”——第 162 页。

['aʊə(r)] [pə'sjuːə] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [ʃɔː(r)] ,

Our	pursuers	had	reached	the	river	-	shore	,
我们的	追击者	有	达到	这	河	-	支撑	,

追兵已经抵达河岸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [dɑːk] [fɔːmz] [naʊ] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	a	swarm	of	dark	forms	now	threw	themselves	into	the	stream	.
和	一个	蜂群	的	黑暗的	表格	现在	扔	他们自己	进入	这	溪流	.

一群黑色的身影随即跳入溪流中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['frɪgət] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ['ræpɪdlɪ] ;

But	the	long	-	boat	from	the	frigate	came	toward	us	rapidly	;
但	这	长的	-	船	从	这	护卫舰	来了	朝向	我们	快速	;

但护卫舰上的长艇迅速向我们驶来；

[aɪ] [sɔː] [waɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɜːd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][maɪ] ['mʌðə(r)] [tʌŋ]

I	saw	white	English	faces	and	heard	shouts	of	encouragement	in	my	mother	tongue
我	锯	白色的	英语	面孔	和	听到	喊叫	的	鼓励	在	我的	母亲	舌头

.

:
.

我看到了英国白人的面孔，听到了用我的母语传来的鼓励声。

[ðen] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [ræŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .

Then	a	volley	of	musketry	rang	out	from	the	land	.
然后	一个	截击	的	火枪	响铃	出去	从	这	土地	.

随后，地面上传来一阵枪声。

['ɪnstəntlɪ] , [ðə; ði] ['frɪgət] [meɪd] [rɪ'spɒns] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [gʌnz] ['θʌndə] [fɔːθ] ,

Instantly	,	the	frigate	made	response	;	her	heavy	guns	thundered	forth	,
即刻	,	这	护卫舰	制成	回复	;	她	重的	枪支	雷鸣	前进	,

护卫舰立即做出反应，其重炮轰鸣而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sməʊk] [riːð] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] .

and	the	white	smoke	wreathed	her	like	a	cloud	.
和	这	白色的	抽烟	花环	她	喜欢	一个	云	.

白烟像云一样将她笼罩。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːt] .

But	all	the	shots	were	falling	short	.
但	全部	这	镜头	是	坠落	短的	.

但所有投篮都落空了。

['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [jet] ['nɪərə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['swɪmə(r)] .

Nearer	came	the	long	-	boat	,	yet	nearer	was	the	foremost	swimmer	.
更近	来了	这	长的	-	船	,	然而	更近	曾是	这	首先	游泳运动员	.

长艇越来越近，但最先到达终点的游泳者却更近。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ɑːmz] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði][klɪə(r)][taɪd] ,

I	saw	his	brown	arms	cleaving	the	clear	tide	,
我	锯	他的	棕色的	武器	劈裂	这	清除	潮	,

我看见他棕色的手臂劈开了清澈的潮水，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪbɔːlz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] .

I	saw	the	white	eyeballs	gleaming	in	his	dark	face	.
我	锯	这	白色的	眼球	闪闪发光	在	他的	黑暗的	脸	.

我看到他黝黑的脸上闪着白眼珠。

[frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Friends	and	foes	were	now	so	close	together	that	from	the	shore	it
朋友们	和	敌人	是	现在	所以	关闭	一起	那	从	这	支撑	它

[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ;

was	impossible	to	distinguish	them	;
曾是	不可能的	到	区分	他们	;

朋友和敌人现在如此接近，以至于从岸上根本无法区分他们；

[səʊ][ðə; ði] [ʃɒts] [hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ræŋ] [aʊt][waɪld] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

so	the	shots	had	ceased	,	and	in	their	place	rang	out	wild	curses	and	savage
所以	这	镜头	有	停止	,	和	在	他们的	地方	响铃	出去	荒野	诅咒	和	野蛮的

[jel] .

yells	.
喊叫	.

于是枪声停止了，取而代之的是狂野的咒骂声和野蛮的叫喊声。

[ə; eɪ] ['sɪnjuːi] [braʊn] [hænd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [edʒ] [-]

A	sinewy	brown	hand	rose	from	the	water	and	seized	the	edge	[	163	]
一个	筋骨	棕色的	手	玫瑰	从	这	水	和	查获	这	边缘	[	-	]

一只肌肉发达的棕色手从水中伸出，抓住了边缘[163]

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [freɪl] [kə'nuː] , ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['əʊvə(r)] .

of	our	frail	canoe	,	tilting	it	far	over	.
的	我们的	脆弱	独木舟	,	倾斜	它	远的	超过	.

我们那艘脆弱的独木舟倾斜得厉害。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['bæləns] ,

The	sudden	jerk	destroyed	my	balance	,
这	突然	混蛋	损毁	我的	平衡	,

突然的震动让我失去了平衡。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [kləʊz] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

and	in	a	moment	I	felt	the	waters	close	over	my	head	.
和	在	一个	片刻	我	毛毡	这	水	关闭	超过	我的	头	.

转眼间，我感到海水淹没了我的头顶。

[strɒŋ] [hændz][grɑːsp, græsp][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] ['bætld] ['fɪəsli] ;

Strong	hands	grasped	me	as	I	rose	again	and	I	battled	fiercely	;
强的	双手	抓住	我	作为	我	玫瑰	再次	和	我	战斗	激烈地	;

我再次站起身时，一双强有力的手抓住了我，我奋力反抗；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃəʊz] ['rɑːðə(r)] , [tuː; tə]

for	I	thought	the	Indian	had	me	in	his	hold	,	and	I	chose	rather	,	to
为了	我	想法	这	印度	有	我	在	他的	抓住	,	和	我	选择	相当	,	到

[daɪ] .

die	.
死	.

因为我以为那个印第安人已经控制了我，所以我宁愿去死。

[bʌt; bət][maɪ] [wiːk] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] — [aɪ] , [θæŋk] [gɒd] !

But	my	weak	strength	was	overcome	,	and	I	was	lifted	—	aye	,	thank	God	!
但	我的	虚弱的	力量	曾是	克服	,	和	我	曾是	抬起	—	是的	,	感谢	上帝	!

— ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bəʊt] ,

—	lifted	into	the	English	boat	,
—	抬起	进入	这	英语	船	,

但我虚弱的体力被克服了，我被抬了起来——谢天谢地！——被抬上了英国人的船。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] .

and	Master	Collins	wiped	the	water	from	my	face	.
和	掌握	柯林斯	擦拭	这	水	从	我的	脸	.

科林斯先生帮我擦掉了脸上的水。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm][dræg][ðə; ði] [deɪm] [ɪn]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

I	saw	them	drag	the	dame	in	also	,	and	then	I	closed	my	eyes	.
我	锯	他们	拖	这	贵妇人	在	还	,	和	然后	我	关闭	我的	眼睛	.

我看到他们把那个女人也拖了进来，然后我就闭上了眼睛。

[ai][dɪd][nɒt] [feɪnt] , — ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæd; həd][ai] [biːn] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ;

I	did	not	faint	,	—	never	in	all	my	life	had	I	been	so	very	much	alive	;
我	做过	不是	头晕的	,	—	绝不	在	全部	我的	生活	有	我	到过	所以	非常	很多	活	;

我没有晕倒，——我一生中从未如此充满活力；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	the	sunlight	and	the	blue	sky	were	too	bright	for	me	.
但	这	阳光	和	这	蓝色的	天空	是	也	明亮的	为了	我	.

但是阳光和蓝天对我来说太刺眼了。

[ai] ['kænɒt] [tel] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] .

I	cannot	tell	much	of	what	followed	.
我	不能	告诉	很多	的	什么	随后	.

之后发生的事情我不太清楚了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ʃɒts] ,

There	were	a	few	more	shots	,
那里	是	一个	很少	更多的	镜头	,

又拍了几张照片，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [drɒpt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hænd]

and	one	of	the	English	sailors	dropped	his	oar	and	held	up	a	bleeding	hand
和	一	的	这	英语	水手们	掉落	他的	桨	和	握住	向上	一个	出血	手

.

:

.

一名英国水手扔下桨，举起一只流血的手。

[ai] [sɔːt] [maɪ] ['kɜːtʃɪf] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	sought	my	kerchief	to	bind	it	up	for	him	,	but	I	could	not	find	it	.
我	寻求	我的	头巾	到	绑定	它	向上	为了	他	,	但	我	可以	不是	寻找	它	.

我找我的手帕想帮他包扎伤口，但我找不到。

[ænd; ənd] [ðen] , [ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

And	then	,	I	looked	up	and	saw	the	Carolina	close	beside	us	.
和	然后	,	我	看起来	向上	和	锯	这	卡罗莱纳	关闭	旁	我们	.

然后，我抬头一看，发现卡罗莱纳号就在我们旁边。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][kaɪnd][hændz] [reɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

A	ringing	cheer	went	up	to	heaven	,	and	kind	hands	raised	me	to	the	deck	.
一个	铃声	欢呼	去	向上	到	天堂	,	和	种类	双手	提高	我	到	这	甲板	.

一声响亮的欢呼声直冲云霄，一双温暖的手将我拉到了甲板上。

[ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [breɪn] [bent] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn]

The	sunburnt	face	of	Captain	Brayne	bent	over	me	,	and	there	were	tears	in
这	晒伤	脸	的	队长	布莱恩	弯曲	超过	我	,	和	那里	是	眼泪	在

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [aɪz] . [-]

his	honest	eyes	.	[	164	]
他的	诚实的	眼睛	.	[	-	]

布雷恩上尉被晒伤的脸弯下腰看着我，他真诚的眼睛里噙着泪水。[164]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	were	other	women	on	the	ship	,
那里	是	其他	女性	在	这	船	,

船上还有其他女性，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn]

and	one	of	them	came	forward	and	led	me	away	to	her	cabin
和	一	的	他们	来了	向前	和	引领	我	离开	到	她	舱

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪd] [maɪ'self] [ɒv; əv] [maɪ] [drentʃt] ['gɑːmənts] ,

and	aided	me	to	rid	myself	of	my	drenched	garments	,
和	协助	我	到	摆脱	我	的	我的	湿透了	服装	,

其中一人走上前来，领我到她的小屋，帮我脱掉湿透的衣服。

['lendɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðeə(r)] [sted] .

lending	me	others	in	their	stead	.
贷款	我	其他的	在	他们的	坚定	.

借给我其他人代替他们。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] [hæd; həd] [kʌm] [də'rekt] [frɒm; frəm] [bɑːr'beɪdoʊz] ,

I	learned	from	her	that	the	Carolina	had	come	direct	from	Barbadoes	,
我	学习	从	她	那	这	卡罗莱纳	有	来	直接的	从	巴巴多斯	,

我从她那里得知，卡罗莱纳号是直接从巴巴多斯运来的。

['beərɪŋ] [freɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] [fjuː]

bearing	freight	and	some	very	few
轴承	货运	和	一些	非常	很少

承重货物和一些非常少

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

乘客们

— [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['triːtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spænjədz] - [hændz] [diˈtə:] ['meni] [huː] [wʊd]

—	the	noise	of	our	treatment	at	the	Spaniards	'	hands	deterring	many	who	would
—	这	噪音	的	我们的	治疗	在	这	西班牙人	-	双手	威慑	许多	WHO	会

[els] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ðeə(r)] [lɒt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɒləni] .

else	have	ventured	to	throw	in	their	lot	with	the	young	colony	.
别的	有	冒险	到	扔	在	他们的	很多	和	这	年轻的	殖民地	.

——西班牙人对待我们的种种恶劣行径，吓退了许多原本愿意加入这个年轻殖民地的人。

['kæptɪn] [breɪn] [bɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['djuːplɪkeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['kaʊns(ə)l] —

Captain	Brayne	bore	also	the	duplicate	of	the	orders	of	the	Spanish	Council	—
队长	布莱恩	钻孔	还	这	复制	的	这	订单	的	这	西班牙语	理事会	—

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːwədɪd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [bɑːr'beɪdoʊz] ;

which	had	been	forwarded	from	England	to	Barbadoes	;
哪个	有	到过	转发	从	英格兰	到	巴巴多斯	;

布雷恩船长还携带了西班牙议会命令的副本——该命令已从英国转递至巴巴多斯；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] [prə'praiətə] ,

and	he	had	been	instructed	by	their	Lordships	the	Proprietors	,
和	他	有	到过	指示	经过	他们的	领地	这	业主	,

他曾受诸位业主大人的指示，

[tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [sæn; sɑːn] [ɔːˈgʌstɪn] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈprɪznər] .

to	stop	at	San	Augustin	and	demand	the	prisoners	.
到	停止	在	圣	奥古斯丁	和	要求	这	囚犯	.

在圣奥古斯丁停留并要求释放囚犯。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪ] [njuː] [frend] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈdjʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaɪndli] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] .

All	this	my	new	friend	told	me	during	her	kindly	ministrations	.
全部	这	我的	新的	朋友	讲述	我	期间	她	亲切地	服事	.

这些都是我的新朋友在悉心照料我时告诉我的。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɔːlsəʊ] ,

She	asked	,	also	,
她	问	,	还	,

她还问：

[ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːnɪŋ] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈdjʊərɪŋ]

many	questions	concerning	my	escape	and	the	treatment	I	had	received	during
许多	问题	有关	我的	逃脱	和	这	治疗	我	有	已收到	期间

[ˈaʊə(r)] [lɒŋ] [kæpˈtɪvəti] ;

our	long	captivity	;
我们的	长的	囚禁	;

许多问题都与我的逃脱以及我在长期囚禁期间所受到的待遇有关；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðiːz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

but	I	was	too	exhausted	to	answer	these	at	length	,
但	我	曾是	也	筋疲力尽的	到	回答	这些	在	长度	,

但我当时太累了，无法详细回答这些问题。

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [left] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [rest] .

and	begged	that	I	might	be	left	awhile	to	rest	.
和	乞求	那	我	可能	是	左边	一会儿	到	休息	.

并恳求让我休息一会儿。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ðen] , [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [-]

She	went	away	then	,	to	get	me	a	soothing	[	165	]
她	去	离开	然后	,	到	得到	我	一个	舒缓	[	-	]

然后她就走了，去给我买个安抚剂[165]

[ˈpəʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈsɜːdʒən] ;

potion	from	the	ship's	surgeon	;
药水	从	这	船的	外科医生	;

船上外科医生给的药水；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ʌnˈræp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] ,

and	I	made	haste	to	unwrap	the	little	packet	that	had	lain	hidden	in	my	bosom	,
和	我	制成	匆忙	到	拆开	这	小的	包	那	有	莱恩	隐	在	我的	怀	,

于是我赶紧拆开藏在胸前的小包裹。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈprɪz(ə)n] [laɪf] .

in	which	was	the	written	story	of	my	prison	life	.
在	哪个	曾是	这	书面	故事	的	我的	监狱	生活	.

里面记录了我狱中生活的文字故事。

[æz; əz][ai] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði][dæmp]['peɪdʒɪz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [wʊd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

As	I	smoothed	out	the	damp	pages	I	thought	of	how	I	would	place	it	in	my
作为	我	平滑	出去	这	潮湿	页面	我	想法	的	如何	我	会	地方	它	在	我的

[dɪə(r)] ['lʌvz] [hænd][ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [seɪ] [tuː; tə]

dear	love's	hand	and	leave	him	to	read	all	that	my	tongue	could	never	say	to
亲爱的	爱的	手	和	离开	他	到	读	全部	那	我的	舌头	可以	绝不	说	到

[hɪm] !

him	!
他	!

当我抚平潮湿的书页时，我想着该如何将它放在我亲爱的爱人的手中，让他读到我永远无法用言语表达的一切!

[ai] [slept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ænd; ənd] [wəʊk] [rɪ'freʃt] .

I	slept	for	some	hours	and	woke	refreshed	.
我	睡着了	为了	一些	小时	和	觉醒	焕然一新	.

我睡了几个小时，醒来后感觉神清气爽。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ai] [wʊd] [siː] [hɪm] .

Then	came	a	message	from	the	captain	,	asking	if	I	would	see	him	.
然后	来了	一个	信息	从	这	队长	,	问	如果	我	会	看	他	.

然后船长发来消息，问我是否愿意见他。

[ai][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

I	was	eager	to	be	out	,	for	many	reasons	,
我	曾是	渴望的	到	是	出去	,	为了	许多	原因	,

我迫不及待地想出去，原因有很多。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['biːɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][frɒm; frəm] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['pɑːtɪd] ;

the	chief	being	my	desire	to	see	him	from	whom	I	had	been	so	long	parted	;
这	首席	存在	我的	欲望	到	看	他	从	谁	我	有	到过	所以	长的	分手了	;

最主要的原因是我想见见我分离已久的他；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [sɔːt] [fɜːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [fə'mɪliə(r)] [wʌnz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [raʊnd]

it	was	his	face	I	sought	first	among	the	many	familiar	ones	that	crowded	round
它	曾是	他的	脸	我	寻求	第一的	之中	这	许多	熟悉的	一个	那	挤	圆形的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在周围众多熟悉的面孔中，我首先寻找的是他的脸。

[bɪ'saɪdz] ['kæptɪn] [breɪn] [ai] ['rekəg'naɪzd] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə][æz; əz][ðə; ði] [seɪm]

Besides	Captain	Brayne	I	recognized	other	officers	of	the	Carolina	as	the	same
除了	队长	布莱恩	我	认可	其他	警官	的	这	卡罗莱纳	作为	这	相同的

[wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [seɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

with	whom	I	had	sailed	from	the	Downs	nearly	two	years	ago	.
和	谁	我	有	航行	从	这	唐斯	几乎	二	年	前	.

除了布雷恩船长之外，我还认出卡罗莱纳号上的其他几名军官，他们和我差不多两年前一起从唐斯港出发时是同一批人。

[ɔːl] [maɪ] ['feləʊ] ['prɪznər] — [seɪv] [wʌn] — ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

All	my	fellow	prisoners	—	save	one	—	greeted	me	joyfully	and	kindly	.
全部	我的	同伴	囚犯	—	节省	一	—	问候	我	欣喜地	和	亲切地	.

除了一个狱友外，其他所有狱友都热情友好地迎接了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [feɪs] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	that	one	missing	face	—	where	was	it	?
但	那	一	丢失的	脸	—	在哪里	曾是	它	?

但那张缺失的脸——它在哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] ; [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

It	was	on	my	tongue	to	ask	for	Mr	.	Rivers	;	then	,	of	a	sudden	,
它	曾是	在	我的	舌头	到	问	为了	先生	.	河流	;	然后	,	的	一个	突然	,

我本想开口问里弗斯先生在不在；然而，突然间，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] .

it	came	over	me	how	we	had	parted	.
它	来了	超过	我	如何	我们	有	分手了	.

我突然意识到我们是如何分手的。

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] — [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ʃəʊn] [maɪ'self] .

and	he	still	believed	me	—	that	thing	which	I	had	shown	myself	.
和	他	仍然	相信	我	—	那	事物	哪个	我	有	所示	我	.

他仍然相信我——相信我亲眼所见的那件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəːs] [hɪz; ɪz] [daut] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

He	had	nursed	his	doubts	for	two	whole	days	and	nights	,
他	有	护理	他的	疑虑	为了	二	所有的	天	和	夜晚	,

他为此疑虑了整整两天两夜。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː]

and	now	he	would	not	even	come	forward	to	touch	my	hand	and	wish	me
和	现在	他	会	不是	甚至	来	向前	到	触碰	我的	手	和	希望	我

[dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

joy	of	my	escape	.
喜悦	的	我的	逃脱	.

现在他甚至都不愿意走过来碰碰我的手，祝贺我逃脱的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [kɔːt] ['glɑːnsɪz] [-]

It	seemed	to	me	I	caught	glances	[	166	]
它	似乎	到	我	我	捕捉	眼神	[	-	]

我好像瞥见了别人的目光[166]

[ɒv; əv] ['pɪti] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] .

of	pity	passing	between	one	and	another	of	the	lookers	-	on	.
的	遗憾	通过	之间	一	和	其他	的	这	外貌	-	在	.

旁观者之间流露出怜悯之情。

[dɪd] [ðeɪ] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɑːgrət] ['tjuːdə(r)] [wʊd] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['æpəθi] ?

Did	they	wait	to	see	how	Margaret	Tudor	would	bear	her	lover's	apathy	?
做过	他们	等待	到	看	如何	玛格丽特	都铎王朝	会	熊	她	恋人的	冷漠	?

他们是不是在等着看玛格丽特·都铎如何忍受情人的冷漠?

[ə; eɪ]['dʒɪltɪd] [meɪd] !

A	jilted	maid	!
一个	被抛弃	女佣	!

被抛弃的女仆!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ;

There	was	a	mist	before	my	eyes	;
那里	曾是	一个	薄雾	前	我的	眼睛	;

我眼前一片迷雾;

[bʌt; bət][ai] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] ['greɪʃəs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]

but	I	smiled	and	said	little	gracious	words	of	thanks	to	each	and	all	of
但	我	微笑	和	说	小的	亲切	字	的	谢谢	到	每个	和	全部	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我面带微笑，对他们每个人都说了些客气的感谢话。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] .

and	wished	in	my	heart	that	I	was	dead	.
和	希望	在	我的	心	那	我	曾是	死的	.

我内心深处希望自己已经死了。

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	my	love	!
哦	,	我的	爱	!

哦，我的爱人！

[wɒt'evə(r)] [daut] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [bæk] [ðæt] ['kruːəl]

whatever	doubts	you	may	have	had	of	me	were	paid	back	that	cruel
任何	疑虑	你	可能	有	有	的	我	是	有薪酬的	后退	那	残忍的

['məʊmənt][ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)] .

moment	in	full	measure	.
片刻	在	满的	措施	.

你之前对我的任何怀疑，都在那个残酷的时刻得到了充分的体现。

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] ['spiːtʃɪz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bɪtəd]

I	recalled	some	of	the	hard	speeches	I	had	heard	from	the	embittered
我	召回	一些	的	这	难的	演讲	我	有	听到	从	这	愤懑

['spæniʃ] ['wʊmən] ,

Spanish	woman	,
西班牙语	女士	,

我回想起那位愤世嫉俗的西班牙妇女曾发表的一些尖锐的言论，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] !

and	I	thought	within	myself	,	All	men	are	made	after	the	same	pattern	!
和	我	想法	之内	我	,	全部	男人	是	制成	后	这	相同的	图案	!

我心想，所有男人都是按照同一个模式制造的！

['kæptɪn] [breɪn] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] [ænd; ənd] [gʊd] [əʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

Captain	Brayne	and	Master	Collins	and	good	old	Captain	Baulk	of	the	Three
队长	布莱恩	和	掌握	柯林斯	和	好的	老的	队长	阻挡	的	这	三

['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ;

Brothers	had	been	in	earnest	conversation	for	some	moments	;
兄弟	有	到过	在	认真	对话	为了	一些	时刻	;

布雷恩船长、柯林斯船长和三兄弟号上的老船长鲍克已经认真地交谈了一会儿；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˌkærə'laɪnəz] [kə'mɑːndə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði]

and	now	the	Carolina's	commander	came	to	me	and	took	me	gently	by	the
和	现在	这	卡罗莱纳州的	指挥官	来了	到	我	和	采取	我	轻轻地	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

这时，卡罗莱纳号的指挥官走到我面前，轻轻地握住了我的手。

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .

leading	me	aside	.
领导	我	旁边	.

把我拉到一边。

" ['mɪstrəs] ['mɑːgrət] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mistress	Margaret	,	"	he	said	,
"	情妇	玛格丽特	,	"	他	说	,

“玛格丽特小姐，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [meɪ] [miːn] [laɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" there is one aboard this ship to whom your coming may mean life instead of
" 那里 是 一 船上 这 船 到 谁 你的 未来 可能 意思是 生活 反而 的
[deθ] .
death .
死亡 .

“船上有一位乘客，你的到来或许能让他重获新生，而不是面临死亡。”

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ɪl] , — [səʊ] [ɪl] [ðæt] [wiː; wi] [di'spɛə] [ɒv; əv] [hɪm] [tɪl] [naʊ] ,
He is very ill , — so ill that we despaired of him till now ,
他 是 非常 患病的 , — 所以 患病的 那 我们 绝望的 的 他 直到 现在 ,

他病得很重，——重到我们之前都对他绝望了。

— [ænd; ənd] [wʌn] [neɪm] [ɪz] ['evə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
— and one name is ever on his lips .
— 和 一 姓名 是 曾经 在 他的 嘴唇 .

——而他嘴里总是挂着一个名字。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Are you too weak and unstrung , my dear young lady ,
是 你 也 虚弱的 和 未上弦 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

亲爱的小姐，你是否太过软弱无力、神经质?

[tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] ?
to go with me to his sick bed ?
到 去 和 我 到 他的 生病的 床 ?

陪我一起去他病床边看看?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" That was how the truth came to me .
" 那 曾是 如何 这 真相 来了 到 我 .

“我就是这样明白了真相。”

[ai] ['kænɒt] [raɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [felt] . [-]
I cannot write of what I felt . [167]
我 不能 写 的 什么 我 毛毡 . [-]

我无法用文字描述我的感受。[167]

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] , " [ai] [sed] .
" Take me to him , " I said .
" 拿 我 到 他 , " 我 说 .

“带我去见他，”我说。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ; [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
He lay in his berth ; his large eyes were alight with fever , and he was
他 躺 在 他的 泊位 ; 他的 大的 眼睛 是 点燃 和 发烧 , 和 他 曾是
['tɔːkɪŋ] ['siːsləsli] ,
talking ceaselessly ,
说 不停地 ,

他躺在自己的铺位上，大大的眼睛因发烧而闪着光，不停地说话。

[naʊ] [ɪn] ['brəʊkən] ['wɪspərz] , [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌski] [təʊnz] .
now in broken whispers , now with a proud defiance in his husky tones .
现在 在 破碎的 低语 , 现在 和 一个 自豪的 蔑视 在 他的 沙哑 音调 .

时而低声细语，时而用沙哑的嗓音带着骄傲的挑衅。

" [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [dɪd] [tuː; tə] [hɪm] , " [m'ɜːməd] ['henri] [breɪn] .
" God knows what the devils did to him , " murmured Henry Brayne .
" 上帝 知道 什么 这 魔鬼 做过 到 他 , " 低声说道 亨利 布莱恩 .

“天知道魔鬼对他做了什么，”亨利·布雷恩低声说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

"	He	was	once	a	proper	figure	of	a	man	;
"	他	曾是	一次	一个	恰当的	数字	的	一个	男人	;

“他曾经是一个正派的男人；

[bʌt; bət][stɑːˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪl] ['juːsɪdʒ][hæv; həv][wɔːn] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] !

but	starvation	and	ill	usage	have	worn	him	to	a	shadow	!
但	饥饿	和	患病的	用法	有	磨损	他	到	一个	阴影	!

但是饥饿和虐待已经把他折磨得只剩下影子了！

" [aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ɪts] [hɑːt] .

"	Aye	,	but	a	shadow	with	a	gnawing	sorrow	at	its	heart	.
"	是的	,	但	一个	阴影	和	一个	啃咬	悲哀	在	它是	心	.

“是啊，但那却是笼罩在悲伤阴影下的阴影。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːnt] [ˌem ˈiː] , [seɪˈnjɔːr][diː] - , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] ,

"	You	may	taunt	me	,	Señor	de	Melinza	,	"	whispered	the	broken	voice	,
"	你	可能	嘲讽	我	,	先生	德	-	,	"	低声说道	这	破碎的	嗓音	,

“你可以嘲笑我，梅林萨先生，”那破碎的声音低语道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːnt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ] ['helpləsnəs] .

"	you	may	taunt	me	with	my	helplessness	.
"	你	可能	嘲讽	我	和	我的	无助	.

“你可以嘲笑我的无助。”

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [breɪk] [ðiːz] [bɒndz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;

I	may	not	break	these	bonds	,	it	is	true	;
我	可能	不是	休息	这些	债券	,	它	是	真的	;

我或许无法打破这些束缚，这是真的；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][kæn; kən][juː; jʊ]['sevə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [baɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] -

but	neither	can	you	sever	those	that	bind	to	me	the	love	of	a	true	-
但	两者都不	能	你	断绝	那些	那	绑定	到	我	这	爱	的	一个	真的	-

[hɑːtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] . . . .

hearted	English	maid	.	.	.	.
心地	英语	女佣	.	.	.	.

但是，你也无法斩断那些将我与一位真心实意的英国少女的爱紧紧相连的纽带……

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [laɪ] , [dɒn] ['piːdrəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ! . . .

That	is	a	foul	lie	,	Don	Pedro	,	and	I	cast	it	back	into	your	teeth	!	.	.	.
那	是	一个	犯规	说谎	,	大学教师	佩德罗	,	和	我	投掷	它	后退	进入	你的	牙齿	!	.	.	.

唐·佩德罗，你这是弥天大谎，我必将谎言打回你的嘴里！

[straɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nə(r)] ?

Strike	a	helpless	prisoner	?
罢工	一个	无助	囚犯	?

殴打手无寸铁的囚犯?

[duː; də][səʊ] ,

Do	so	,
做	所以	,

照做吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˌeɪ diː ˈdiː][bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [blæk] [diːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [skɔː(r)] [ðæt] [stændz] [əˈgenst]

and	you	add	but	another	black	deed	to	the	long	score	that	stands	against
和	你	添加	但	其他	黑色的	契据	到	这	长的	分数	那	站立	反对

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['spænɪəd] .

the	name	of	Spaniard	.
这	姓名	的	西班牙人	.

你只不过是在西班牙人的名誉上又添了一笔污点。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wɪl] [kʌm] , [seɪ'njɔ:r] — [aɪ][deə(r)] [steɪk] [maɪ] [səʊl] [ɒn] [ðæt] ! . . .

Some	day	the	reckoning	will	come	,	señor	—	I	dare	stake	my	soul	on	that	!	.	.	.
一些	天	这	清算	将要	来	,	先生	—	我	敢	赌注	我的	灵魂	在	那	!	.	.	.

先生，总有一天清算会到来——我敢以我的灵魂作担保！

[aɪl] [nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [nəʊ] ! [nɒt] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] , [dɒn] ['pi:drəʊ] ! . . .

I'll	not	believe	it	;	no	!	not	upon	your	oath	,	Don	Pedro	!	.	.	.
患病的	不是	相信	它	;	不	!	不是	之上	你的	誓言	,	大学教师	佩德罗	!	.	.	.

我不相信！绝不！以你的誓言起誓，唐·佩德罗！

['mɑ:grət] , ['mɑ:grət] !

Margaret	,	Margaret	!
玛格丽特	,	玛格丽特	!

玛格丽特，玛格丽特！

[tel] [hɪm] [hi:; hi] [laɪz] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ! . . .

Tell	him	he	lies	,	dear	lady	!	.	.	.
告诉	他	他	谎言	,	亲爱的	女士	!	.	.	.

告诉他，他在撒谎，亲爱的女士！

[ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] , [spi:k] , ['swi:thɑ:t] !

In	God's	name	,	speak	,	sweetheart	!
在	神的	姓名	,	说话	,	亲爱的	!

奉上帝之名，说吧，亲爱的！

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	And	though	I	knelt	beside	him	,	and	called	his	name	again	and	again	,
"	和	尽管	我	跪下	旁	他	,	和	称为	他的	姓名	再次	和	再次	,

“虽然我跪在他身边，一遍又一遍地呼唤他的名字，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [def] [tu:; tə] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'i:] [baɪ] [wɪð] ['fi:b(ə)l] [hændz] , [-]

he	was	deaf	to	my	voice	and	put	me	by	with	feeble	hands	,	[	168	]
他	曾是	聋	到	我的	嗓音	和	放	我	经过	和	微弱	双手	,	[	-	]

他听不见我的声音，用无力的手把我推开。[168]

['kraɪɪŋ] ['evə(r)] : " ['mɑ:grət] ! ['mɑ:grət] !

crying	ever	:	"	Margaret	!	Margaret	!
哭泣	曾经	:	"	玛格丽特	!	玛格丽特	!

哭喊着：“玛格丽特！玛格丽特！”

" [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] .

"	till	I	thought	my	heart	would	break	.
"	直到	我	想法	我的	心	会	休息	.

直到我觉得我的心都要碎了。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['dʒeɪlə(r)] — [dred] [dɪ'zi:z] — [ðæt] [held] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [grɪp] [waɪl] [deθ]

the	terror	of	this	new	jailer	—	dread	Disease	—	that	held	him	in	its	grip	while	Death
这	恐怖	的	这	新的	狱卒	—	恐惧	疾病	—	那	握住	他	在	它是	紧握	尽管	死亡

[lə:k] ['grɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] !

lurked	grimly	in	the	background	!
潜伏	阴沉地	在	这	背景	!

新的狱卒——可怕的疾病——将他牢牢控制，而死神则阴沉地潜伏在暗处，这真是令人恐惧！

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [waɪlz] [ɔː(r)] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [muːv] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [luːs] [ðeə(r)][həʊld]

For	no	wiles	or	blandishments	of	mine	could	move	them	or	loose	their	hold
为了	不	诡计	或者	奉承	的	矿	可以	移动	他们	或者	松动的	他们的	抓住

[ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪf] [məʊst] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

upon	the	life	most	dear	to	me	.
之上	这	生活	最多	亲爱的	到	我	.

我的诡计和甜言蜜语都无法打动他们，也无法让他们失去对我最珍贵的生命的控制。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [mæn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [maɪ] [feɪθ] [feɪld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [siːst]

When	there	was	but	man	to	deal	with	,	my	faith	failed	me	and	I	ceased
什么时候	那里	曾是	但	男人	到	交易	和	,	我的	信仰	失败的	我	和	我	停止

[preŋ] ;

praying	;
祈祷	;

当生活中只有人需要面对时，我的信仰动摇了，我停止了祈祷；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] ['əʊnli] [gɑːdz] ['mɜːsi] [kʊd; kəd] [set] [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] [friː] ,

now	it	was	my	punishment	that	only	God's	mercy	could	set	my	dear	love	free	,
现在	它	曾是	我的	惩罚	那	仅有的	神的	怜悯	可以	放	我的	亲爱的	爱	自由的	,

现在，我所受的惩罚是，只有上帝的怜悯才能让我的挚爱重获自由。

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [luːs] [hɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [liːv]

—	and	it	might	be	his	pleasure	to	loose	him	in	another	world	and	leave
—	和	它	可能	是	他的	乐趣	到	松动的	他	在	其他	世界	和	离开

[ˌem 'iː] [stɪl] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [mɔːn] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

me	still	on	earth	to	mourn	his	loss	.
我	仍然	在	地球	到	哀悼	他的	损失	.

——或许他乐意让他消失在另一个世界，留下我留在人间哀悼他的离去。

[æz; əz] , ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] , [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ,

As	,	hour	after	hour	,	I	listened	to	his	ravings	,
作为	,	小时	后	小时	,	我	听着	到	他的	胡言乱语	,

我一小时又一小时地听着他的胡言乱语，

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kæp'tɪvəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ]

a	deeper	understanding	of	the	horrors	of	his	long	captivity	began	to	grow
一个	更深	理解	的	这	恐怖	的	他的	长的	囚禁	开始	到	生长

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我对他在长期囚禁中所遭受的恐怖经历有了更深刻的理解。

[aɪ] [kʊd; kəd] [skeəs] [fɔː'beə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hænd]

I	could	scarce	forbear	crying	out	when	I	thought	how	I	had	touched	the	hand
我	可以	稀少	忍耐	哭泣	出去	什么时候	我	想法	如何	我	有	感动	这	手

[ɒv; əv] [ðæt] [vaɪl] ['spænɪəd] ,

of	that	vile	Spaniard	,
的	那	卑鄙的	西班牙人	,

一想到我竟然碰到了那个卑鄙的西班牙人的手，我就几乎忍不住要哭出来。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['smaɪlɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	listened	,	smiling	,	when	he	spoke	of	love	to	me	.
和	听着	,	微笑	,	什么时候	他	辐	的	爱	到	我	.

当他向我讲述爱情时，我面带微笑地倾听着。

[haʊ] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['heɪtrɪd] !

How	terrible	a	thing	is	hatred	!
如何	糟糕的	一个	事物	是	仇恨	!

仇恨是多么可怕的事情啊！

['hev(ə)n] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

Heaven	**pardon**	**me**	**,**	**but**	**I**	**think**	**there**	**is**	**somewhat**	**of**	**it**	**in**	**my**	**heart**	**.**
天堂	赦免	我	,	但	我	思考	那里	是	有些	的	它	在	我的	心	.

恕我直言，我觉得我内心深处还是有些许这种感觉的。

[jet] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪz] [ə'beɪtɪŋ] ,

Yet	**,**	**now**	**that**	**the**	**fever**	**is**	**abating**	**,**
然而	,	现在	那	这	发烧	是	减弱	,

然而，现在烧已经退了，

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

and	**my**	**beloved**	**is**	**coming**	**back**	**to**	**me**	**from**	**the**	**very**	**brink**	**of**	**the**	**grave**	**,**
和	我的	心爱	是	未来	后退	到	我	从	这	非常	边缘	的	这	严重	,

我心爱的人正从死亡边缘回到我身边，

[aɪ][duː; də] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fə'gɪv] [maɪn] ['enəmi] ,

I	**do**	**pray**	**that**	**I**	**may**	**forgive**	**mine**	**enemy**	**,**
我	做	祈祷	那	我	可能	原谅	矿	敌人	,

我祈祷能够原谅我的敌人。

['iːv(ə)n][æz; əz][gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kleməns] [hæz; həz] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ! [-]

even	**as**	**God**	**in**	**His**	**clemency**	**has**	**pardoned**	**me**	**!**	**[**	**169**	**]**
甚至	作为	上帝	在	他的	宽恕	有	赦免	我	!	[	-	]

即便上帝仁慈地赦免了我！[169]

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] .

He	**knows**	**me**	**at**	**last**	**.**
他	知道	我	在	最后的	.

他终于认出我了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

It	**was**	**some**	**hours**	**ago**	**.**
它	曾是	一些	小时	前	.

那是几个小时前的事了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	**was**	**bending**	**over**	**him**	**,**	**and**	**a**	**light**	**of**	**recognition**	**dawned**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
我	曾是	弯曲	超过	他	,	和	一个	光	的	认出	黎明	在	他的	眼睛	.

我俯身看着他，他眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

" ['mɑːgrət] ! ['mɑːgrət] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	**Margaret**	**!**	**Margaret**	**!**	**is**	**it**	**you**	**?**
"	玛格丽特	!	玛格丽特	!	是	它	你	?

“玛格丽特！玛格丽特！是你吗？”

[aɪ] [driːmd] [dʒʌst] [naʊ] — — [ðæt] — — [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

I	**dreamed**	**just**	**now**	**—**	**—**	**that**	**—**	**—**	**that**	**you**	**were**	**untrue**	**to**	**me**	**!**	**"**
我	梦见	只是	现在	—	—	那	—	—	那	你	是	不属实	到	我	!	"

我刚才做了一个梦——梦见——你背叛了我！

" [dɪd][juː; jʊ][səʊ] , [dɪə(r)] [lʌv] ?

"	**Did**	**you**	**so**	**,**	**dear**	**love**	**?**
"	做过	你	所以	,	亲爱的	爱	?

“亲爱的，你真的这么做了吗？”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**I**	**answered**	**.**
"	我	回答	.

我回答道。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] [rest] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)]

"	Forget	it	then	,	and	rest	;	for	now	the	fever	and	the	dreams	are
"	忘记	它	然后	,	和	休息	;	为了	现在	这	发烧	和	这	梦境	是

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

“那就忘掉它，好好休息吧；因为现在发烧和梦境都过去了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	He	smiled	at	me	and	fell	asleep	like	a	little	child	.
"	他	微笑	在	我	和	跌倒	睡着了	喜欢	一个	小的	孩子	.

“他对我笑了笑，然后像个小孩子一样睡着了。”

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [lɑːst] ['peɪdʒɪz]

In	the	long	hours	that	I	have	watched	beside	him	I	have	written	these	last	pages
在	这	长的	小时	那	我	有	观看	旁	他	我	有	书面	这些	最后的	页面

[ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ;

of	my	story	;
的	我的	故事	;

在陪伴在他身边的漫长时光里，我写下了我故事的最后几页；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	some	time	,	when	he	is	awake	and	strong	enough	to	bear	the	truth	,
和	一些	时间	,	什么时候	他	是	醒	和	强的	足够的	到	熊	这	真相	,

有一段时间，当他清醒过来，并且有足够的力量去承受真相的时候，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

I	will	put	them	all	into	his	hand	and	leave	him	here	alone	.
我	将要	放	他们	全部	进入	他的	手	和	离开	他	这里	独自的	.

我会把它们全都交到他手里，然后把他一个人留在这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

And	I	think	,	when	he	has	read	them	through	to	the	end	,
和	我	思考	,	什么时候	他	有	读	他们	通过	到	这	结尾	,

我想，当他把它们读完之后，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'sɜːn] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] — [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [wɜːdz]

he	will	discern	—	between	the	lines	—	more	of	my	heart	than	I	have	words
他	将要	辨别	—	之间	这	线条	—	更多的	的	我的	心	比	我	有	字

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

他能从字里行间洞察到我内心深处的情感，远胜过我能用言语表达的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神